叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 天要塌下来了(the Sky Is Falling) 000001

2. 天要塌下来了(the Sky Is Falling) 000002

3. 天要塌下来了(the Sky Is Falling) 000003

4. 天要塌下来了(the Sky Is Falling) 000004

5. 天要塌下来了(the Sky Is Falling) 000005

6. 天要塌下来了(the Sky Is Falling) 000006

7. 天要塌下来了(the Sky Is Falling) 000007

8. 天要塌下来了(the Sky Is Falling) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

天要塌下来了(The Sky Is Falling)
第1/8页

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['fɔːlɪŋ]
THE SKY IS FALLING
这 天空 是 坠落

天要塌下来了

[baɪ]
By
经过

经过

['lestə(r)] [del] [reɪ]
LESTER DEL REY
莱斯特 del 雷伊

莱斯特·德尔·雷

[eɪs] [bʊks]
ace books
高手 图书

王牌图书

[ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['tʃɑːtə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɪŋk] .
A Division of Charter Communications Inc .
一个 分配 的 宪章 通讯 公司 .

Charter Communications Inc.旗下部门

- ['ævənjuː][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkəz]
1120 Avenue of the Americas
- 大街 的 这 美洲

美洲大道1120号

[njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10036
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10036

['kɒpiraɪt] © - , - [baɪ]['gæləksi] ['pʌblɪʃɪŋ] [kɔːp] .
Copyright © 1954 , 1963 by Galaxy Publishing Corp .
版权 © - , - 经过 星系 出版 公司 .

版权所有 © 1954, 1963 Galaxy Publishing Corp.

[ə; eɪ] [ʃɔːtə] [ænd; ənd] ['ɜːlɪə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [æz; əz] " [nəʊ][mɔː(r)] [stɑːz]
A shorter and earlier version of this story appeared as " No More Stars
一个 较短 和 早些时候 版本 的 这 故事 出现 作为 " 不 更多的 星星

这篇报道的早期版本篇幅较短，标题为《不再有星星》。

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['suːdənɪm] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['sætərfiːld] [ɪn] [bɪ'jɒnd] ['fæntəsi] ['fɪkʃ(ə)n]
" under the pseudonym of Charles Satterfield in Beyond Fantasy Fiction
" 在下面 这 笔名 的 查尔斯 萨特菲尔德 在 超过 幻想 小说

“以查尔斯·萨特菲尔德的笔名发表于《超越奇幻小说》”

[fɔː(r); fə(r)][dʒʊ'laɪ] , - .
for July , 1954 .
为了 七月 , - .

1954年7月。

[fɜːst] [eɪs] ['prɪntɪŋ] : ['dʒænjuəri] , -
First **Ace** **printing** **:** **January** **,** **1973**
第一的 高手 印刷 : 一月 , -

Ace出版社首版：1973年1月

['prɪntɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed **in** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

[-] [nəʊt] .
Transcriber's **note** **.**
转录员的 笔记 .

转录者注。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **copyright** **on** **this** **publication**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 版权 在 这 发布
[wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
was **renewed** **.**
曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的版权已续期。

[deɪv] [stɛərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .
Dave **stared** **around** **the** **office** **.**
戴夫 凝视 大约 这 办公室 .

戴夫环顾了一下办公室。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stɛərd] ['ʌpwədz] [æt; ət][ðə; ði]['kreɪzi] ['pætʃwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]
He **went** **to** **the** **window** **and** **stared** **upwards** **at** **the** **crazy** **patchwork** **of** **the**
他 去 到 这 窗户 和 凝视 向上 在 这 疯狂的 拼布 的 这
[skaɪ] .
sky **.**
天空 .

他走到窗边，抬头凝视着变幻莫测的天空。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi] [njuː] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skaɪ][ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [kræks] .
For **all** **he** **knew** **,** **in** **such** **a** **sky** **there** **might** **be** **cracks** **.**
为了 全部 他 知道 , 在 这样的 一个 天空 那里 可能 是 裂缝 .

就他所知，这样的天空或许会有裂缝。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][rɪft] ,
In **fact** **,** **as** **he** **looked** **,** **he** **could** **make** **out** **a** **rift** **,**
在 事实 , 作为 他 看起来 , 他 可以 制作 出去 一个 裂痕 ,

事实上，他仔细观察后，发现那里有一道裂缝。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ə; eɪ] . . . [həʊl] . . .
and **beyond** **that** **a** **.** **.** **.** **hole** **.** **.** **.**
和 超过 那 一个 . . . 洞 . . .

除此之外，还有一个……洞……

[ə; eɪ] [smɔːl] [pætʃ] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][skaɪ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt]
a **small** **patch** **where** **there** **was** **no** **color** **,** **and** **yet** **the** **sky** **there** **was** **not**
一个 小的 修补 在哪里 那里 曾是 不 颜色 , 和 然而 这 天空 那里 曾是 不是
[blæk] .
black **.**
黑色的 .

一小块没有颜色的地方，但那里的天空却不是黑色的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [stɑːz] [ðeə(r)] , [ðəʊ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [laɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['klʌstəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
There were no stars there , though points of light were clustered around the
那里 是 不 明星 那里 , 尽管 积分 的 光 是 聚类 大约 这
['edʒɪz] , [ə'pærəntli] [rɪ'triːtɪŋ] .
edges , apparently retreating .
边缘 , 显然 撤退 .

那里没有星星，只有一些光点聚集在边缘，似乎正在后退。

[ðə; ði][skaɪ]
The Sky
这 天空

天空

[ɪz] ['fɔːlɪŋ]
Is Falling
是 坠落

正在下降

[baɪ]
By
经过

经过

['lestə(r)] [del] [reɪ]
Lester Del Rey
莱斯特 德尔 雷伊

莱斯特·德尔·雷

[ai]
I
我

我

" [deɪv] ['hænsən] !
" Dave Hanson !
" 戴夫 汉森 !

“戴夫·汉森！”

[baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [neɪm] [biː; bi] ['sʌmənd] [selz] [ænd; ənd] ['hjuːməz] , [kɑː][ænd; ənd]
By the power of the true name be summoned cells and humors , ka and
经过 这 力量 的 这 真的 姓名 是 被召唤 细胞 和 体液 , 卡 和
[ˌaɪ 'diː] , [self] [ænd; ənd] —
id , self and —
ID , 自己 和 —

以真名之力，召唤细胞与体液，卡与本我，自我与——

" [deɪv] ['hænsən] !
" Dave Hanson !
" 戴夫 汉森 !

“戴夫·汉森！”

[ðə; ði] [neɪm] [keɪm] ['swɪmɪŋ] [θruː] ['ʌtə(r)] ['blæknəs] , ['sʌkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , ['pʊlɪŋ] [hɪm]
The name came swimming through utter blackness , sucking at him , pulling him
这 姓名 来了 游泳 通过 说出 黑 , 吸吮 在 他 , 拉 他
[tə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] .
together out of nothingness .
一起 出去 的 虚无 .

这个名字从彻底的黑暗中游了出来，吸吮着他，将他从虚无中拉了出来。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [sə'praɪzd] .
Then , abruptly , he was aware of being alive , and surprised .
然后 , 突然 , 他 曾是 意识到的 的 存在 活 , 和 惊讶 .

然后，他突然意识到自己还活着，并感到惊讶。

[hiː; hi] [sʌkt] [ɪn][ɒn][ðə; ði][eə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [bɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

He	sucked	in	on	the	air	around	him	,	and	the	breath	burned	in	his	lungs	.
他	真烂	在	在	这	空气	大约	他	,	和	这	气息	烧伤	在	他的	肺	.

他猛吸了一口气，周围的空气灼烧着他的肺。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] — [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] ['kwɪkənɪŋ] [ɒv; əv] [breθ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] !

He	was	one	of	the	dead	—	there	should	be	no	quickening	of	breath	within	him	!
他	曾是	一	的	这	死的	—	那里	应该	是	不	加速	的	气息	之内	他	!

他已经死了——他体内不应该再有任何呼吸！

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ][grɪp][ɒn] [hɪm'self] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fæntəsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	caught	a	grip	on	himself	,	fighting	the	fantasies	of	his	mind	,
他	捕捉	一个	紧握	在	他自己	,	斗争	这	幻想	的	他的	头脑	,

他努力控制住自己，与脑海中的幻想作斗争。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] .

and	took	another	breath	of	air	.
和	采取	其他	气息	的	空气	.

然后他又深吸了一口气。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [les] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːs] [æn; ən] [ə'weənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [smelz] [ə'raʊnd] [hɪm] .

This	time	it	burned	less	,	and	he	could	force	an	awareness	of	the	smells	around	him	.
这	时间	它	烧伤	较少的	,	和	他	可以	力量	一个	意识	的	这	气味	大约	他	.

这一次燃烧的火焰较小，他能够强迫自己感知周围的气味。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌndʒənt]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

But	there	was	none	of	the	pungent	odor	of	the	hospital	he	had	expected	.
但	那里	曾是	没有任何	的	这	泼辣	气味	的	这	医院	他	有	预期的	.

但这里并没有他预想中医院里那种刺鼻的气味。

[ɪn'sted] , [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][wɜː(r); wə(r)] [skɔːtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɒkʃəs] ['əʊdə(r)][ɒv; əv]['sʌlfə(r)] , [bɜːnd] [heə(r)][ænd; ənd] ['klɔɪɪŋ] ['ɪnsens] .

Instead	,	his	nostrils	were	scorched	with	a	noxious	odor	of	sulfur	,	burned	hair	and	cloying	incense	.
反而	,	他的	鼻孔	是	烧焦的	和	一个	有害的	气味	的	硫	,	烧伤	头发	和	甜腻	香	.

相反，他的鼻孔里却弥漫着一股刺鼻的硫磺味、烧焦的头发味和甜腻的香料味。

[hiː; hi] [gægd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

He	gagged	on	it	.
他	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	在	它	.

他被噎住了。

[hɪz; ɪz] ['daɪəfræm] ['tɔːtən] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑːp] [peɪn][ɒv; əv] [lɒŋ] - [ʌn'juːzd] ['mʌs(ə)lz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sniːzd] .

His	diaphragm	tautened	with	the	sharp	pain	of	long	-	unused	muscles	,	and	he	sneezed	.
他的	隔膜	绷紧的	和	这	锋利的	疼痛	的	长的	-	未使用的	肌肉	,	和	他	打喷嚏	.

由于长期未使用的肌肉带来的剧烈疼痛，他的横膈膜紧绷起来，然后他打了个喷嚏。

" [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] , " [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [sed] .
" A good sign , " a man's voice said .
" 一个 好的 符号 , " 一个 男人的 嗓音 说 .

“这是个好兆头，”一个男人的声音说道。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] .
" The followers have accepted and are leaving .
" 这 追随者 有 公认 和 是 离开 .

“追随者们已经接受了现实，正在离开。”

['əʊnli][ə; eɪ] [truː] ['biːɪŋ] [kæn; kən] [sniːz] .
Only a true being can sneeze .
仅有的 一个 真的 存在 能 喷嚏 .

只有真正的生物才会打喷嚏。

[bʌt; bət] [ən'les] [ðə; ði]['sæləmændə(r)] [wɜːks] , [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [slaɪt] .
But unless the salamander works , his chances are only slight .
但 除非 这 蝾 作品 , 他的 机会 是 仅有的 轻微 .

但是，除非那只蝾螈奏效，否则他的机会微乎其微。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌtə(r)] [ɒv; əv] [ə'griːmənt] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] , [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən]['əʊldə] [vɔɪs]
" There was a mutter of agreement from others , before an older voice
" 那里 曾是 一个 低声 的 协议 从 其他的 , 前 一个 老 嗓音
[brəʊk] [ɪn] .
broke in .
打破 在 .

“其他人低声表示赞同，然后一个年长的声音插了进来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['faɪə(r)][ðæn; ðən][məʊst] ['sæləmændəz] [kæn; kən][stɜː(r)] , [sɪə] [pɜːθ] .
" It takes a deeper fire than most salamanders can stir , Ser Perth .
" 它 需要 一个 更深 火 比 最多 蝾螈 能 搅拌 , ser 珀斯 .

“珀斯爵士，这需要比大多数蝾螈所能激起的更深沉的火焰。”

[wiː; wi] [mait] [eɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [haɪ] - ['friːkwənsi] [ˌreɪdi'eɪʃn] , [bʌt; bət][ai] [dɪs'trʌst] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒn][ðə; ði]
We might aid it with high - frequency radiation , but I distrust the effects on the
我们 可能 援助 它 和 高的 - 频率 辐射 , 但 我 怀疑 这 效果 在 这
- .
prepsyche .
- .

我们或许可以用高频辐射来帮助它，但我并不信任它对前心理的影响。

[ɪf] [wiː; wi] [traɪd] [ə; eɪ] [teim] ['sʌkjʊbəs] — "
If we tried a tamed succubus — "
如果 我们 尝试 一个 驯服 魅魔 — "

如果我们尝试驯服一个魅魔——”

" [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'trʌstwɜːðiː] , " [ðə; ði][fɜːst] [vɔɪs] [æn; ən]
" The things are untrustworthy , " the first voice an
" 这 事物 是 不可信赖的 , " 这 第一的 嗓音 一个

“这些东西不可信，”第一个声音说道。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

- .
swered .
- .

已回答。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][skaɪ] ['fɔːlɪŋ] , [wiː; wi][deə(r)][nɒt] [trʌst] [wʌn] .

"	And	with	the	sky	falling	,	we	dare	not	trust	one	.
"	和	和	这	天空	坠落	,	我们	敢	不是	相信	一	.

“天塌下来了，我们谁也不敢相信。”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [blɜːd] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] [ɒv; əv] [ˌsemiˈkɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd][hɑːf] - [θɔːts] .

"	The	words	blurred	off	in	a	fog	of	semiconsciousness	and	half	-	thoughts	.
"	这	字	模糊	离开	在	一个	多雾路段	的	半意识	和	一半	-	想法	.

“那些话语在半梦半醒和恍惚的迷雾中变得模糊不清。”

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ?

The	sky	was	falling	?
这	天空	曾是	坠落	?

天要塌下来了吗?

[huː] [kɪld] ['fɒksi]['lɑːksi] ?

Who	killed	Foxy	Loxy	?
WHO	被杀	狐狸	洛西	?

谁杀死了福克西·洛克西?

[ai] , [sed] [ðə; ði]['spaɪdə(r)] , [huː] [sæt] [daʊn] [ɪn'saɪdə(r)] ,

I	,	said	the	spider	,	who	sat	down	insider	,
我	,	说	这	蜘蛛	,	WHO	卫星	向下	内部人士	,

“我，”那只蜘蛛说道，它坐在了屋里。

[ai] [went] - [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [muːn] . . . .

I	went	boomp	in	the	night	and	the	bull	jumped	over	the	moon	.	.	.	.
我	去	-	在	这	夜晚	和	这	公牛	跳了起来	超过	这	月亮	.	.	.	.

我在夜里砰的一声，公牛跳过了月亮.....

" [bʊl] , " [hiː; hi] [krəuk] .

"	Bull	,	"	he	croaked	.
"	公牛	,	"	他	呱呱叫	.

“胡说八道，”他嘶哑着嗓子说道。

" [ðə; ði] [bʊl] ['sliːpə(r)] ! "

"	The	bull	sleeper	!	"
"	这	公牛	轨枕	!	"

“睡着的公牛！”

" [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] , " [ðə; ði][fɜːst] [vɔɪs] ['mʌtə] .

"	Delirious	,	"	the	first	voice	muttered	.
"	谵妄	,	"	这	第一的	嗓音	低声说道	.

“神志不清，”第一个声音低声说道。

" [ai] [miːn] — [bʊl] ['pʊʃə(r)] !

"	I	mean	—	bull	pusher	!
"	我	意思是	—	公牛	推手	!

我的意思是——斗牛士!

" [ðæt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] , ['fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [tʌŋ]

"	That	was	wrong	,	too	,	and	he	tried	again	,	forcing	his	reluctant	tongue
"	那	曾是	错误的	,	也	,	和	他	尝试	再次	,	强制	他的	不情愿的	舌头

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['siləblz] .

around	the	syllables	.
大约	这	音节	.

“那也是错的。”他又试了一次，不情愿地用舌头勉强吐出音节。

" [bʊl] ['dɒsə(r)] !

"	Bull	dosser	!
"	公牛	档案	!

“胡说八道！”

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [prə'naʊns] ['sɪmp(ə)l] - ?

"	Damn	it	,	couldn't	he	even	pronounce	simple	Engaliss	?
"	该死	它	,	不能	他	甚至	发音	简单的	-	?

“该死，他连简单的英格利斯（Engaliss）都念不准吗？”

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['wʌznt] ['ɪŋglɪʃ] , [haʊ'evə(r)] .

The	language	wasn't	English	,	however	.
这	语言	不是	英语	,	然而	.

然而，他们使用的语言并不是英语。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kə'neɪdiən] [frentʃ] , [ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [spiːtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [sens]

Nor	was	it	Canadian	French	,	the	only	other	speech	he	could	make	any	sense
也不	曾是	它	加拿大	法语	,	这	仅有的	其他	演讲	他	可以	制作	任何	感觉

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

也不是加拿大法语，那是他唯一能听懂的另一种语言。

[jet] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd]['iːv(ə)n]['spəʊkən][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] .

Yet	he	understood	it	—	had	even	spoken	it	,	he	realized	.
然而	他	理解	它	—	有	甚至	说	它	,	他	已实现	.

但他明白这一点——他意识到，他甚至已经说过这句话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

There	was	nothing	wrong	with	his	command	of	whatever	language	it	was	,
那里	曾是	没有什么	错误的	和	他的	命令	的	任何	语言	它	曾是	,

他对所用语言的掌握没有任何问题。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]['bʊldəʊzə(r)] .

but	there	seemed	to	be	no	word	for	bulldozer	.
但	那里	似乎	到	是	不	单词	为了	推土机	.

但似乎没有“推土机”这个词。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] .

He	struggled	to	get	his	eyes	open	.
他	挣扎	到	得到	他的	眼睛	打开	.

他费了好大劲才睁开眼睛。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] ['nɔːm(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒd] [smelz] .

The	room	seemed	normal	enough	,	in	spite	of	the	odd	smells	.
这	房间	似乎	普通的	足够的	,	在	尽管如此	的	这	奇怪的	气味	.

尽管房间有些异味，但看起来还算正常。

[hiː; hi] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [bed] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][prɪm] [waɪt] [wɔːlz] ,

He	lay	on	a	high	bed	,	surrounded	by	prim	white	walls	,
他	躺	在	一个	高的	床	,	包围	经过	原始	白色的	墙壁	,

他躺在一张高高的床上，四周是洁白的墙壁。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃɑːt] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	there	was	even	a	chart	of	some	kind	at	the	bottom	of	the
和	那里	曾是	甚至	一个	图表	的	一些	种类	在	这	底部	的	这

['bedˌfreɪm] .

bedframe	.
床架	.

床架底部甚至还有一张图表之类的东西。

[hiː; hi] ['fəʊkəst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] [ɒn] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['dɑːktərz][ænd; ənd] ['nɜːsɪz] [ðeə(r)] ,

He	focused	his	eyes	slowly	on	what	must	be	the	doctors	and	nurses	there	,
他	专注	他的	眼睛	缓慢地	在	什么	必须	是	这	医生	和	护士	那里	,

他缓缓将目光聚焦在那些应该是医生和护士的人身上。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['feɪsɪz] [lʊkt] [bæk] [wɪð] [ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['wʌri] .

and	their	faces	looked	back	with	the	proper	professional	worry	.
和	他们的	面孔	看起来	后退	和	这	恰当的	专业的	担心	.

他们脸上露出了应有的职业担忧。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['veərɪˌkʌləd] [gaʊnz] [ðeɪ] [wɔː(r)][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv]['prɒpə(r)] ['kləʊðɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd]

But	the	varicolored	gowns	they	wore	in	place	of	proper	clothing	were	covered
但	这	五彩斑斓	礼服	他们	穿着	在	地方	的	恰当的	衣服	是	涵盖

[wɪð] [ɒd] [dɪ'zaɪnz] ,

with	odd	designs	,
和	奇怪的	设计	,

但她们穿的那些用来代替正式服装的五彩长袍，上面布满了奇特的图案。

[stɑːz] , ['kresnts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['sɪmbəlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'strɒnəmi] [ɔː(r)]

stars	,	crescents	and	things	that	might	have	been	symbols	for	astronomy	or
明星	,	新月	和	事物	那	可能	有	到过	符号	为了	天文学	或者

['kemɪstri] .

chemistry	.
化学	.

星星、新月以及其他可能象征着天文学或化学的事物。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ðem; ðəm] .

He	tried	to	reach	for	his	glasses	to	adjust	them	.
他	尝试	到	抵达	为了	他的	眼镜	到	调整	他们	.

他伸手去拿眼镜调整一下。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['glɑːsɪz] !

There	were	no	glasses	!
那里	是	不	眼镜	!

没有眼镜!

[ðæt] [hɪt] [hɪm] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [dɪ'skʌvəri] .

That	hit	him	harder	than	any	other	discovery	.
那	打	他	更难	比	任何	其他	发现	.

这件事对他的打击比其他任何发现都大。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

He	must	be	delirious	and	imagining	the	room	.
他	必须	是	谵妄	和	想象	这	房间	.

他一定是神志不清，在幻想房间里的景象。

[deɪv] ['hænsən] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌnɪə'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv]

Dave	Hanson	was	so	nearsighted	that	he	couldn't	have
戴夫	汉森	曾是	所以	近视	那	他	不能	有

戴夫·汉森近视非常严重，以至于他根本无法.....

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[siːn] [ðə; ðɪ] [men] , [mʌtʃ] [les] [ðə; ðɪ] ['kləʊðɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [kə'rektɪv] ['lensɪz] .

seen	the	men	,	much	less	the	clothing	,	without	corrective	lenses	.
已见	这	男人	,	很多	较少的	这	衣服	,	没有	矫正	镜头	.

没戴矫正眼镜的话，我只能看到这些人，更别提他们的穿着了。

[ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɑːt] [nɪə(r)][hɪz; ɪz]

The	middle	-	aged	man	with	the	small	mustache	bent	over	the	chart	near	his
这	中间	-	老年人	男人	和	这	小的	胡子	弯曲	超过	这	图表	靠近	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

一位留着小胡子的中年男子弯腰查看脚边的图表。

" [m] , " [ðə; ði][mæn] [sed] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['spiːkə(r)] .

"	Hmm	,	"	the	man	said	in	the	voice	of	the	first	speaker	.
"	唔	,	"	这	男人	说	在	这	嗓音	的	这	第一的	扬声器	.

“嗯，”那人用第一个说话者的声音说道。

" [mɑːz] [traɪn] ['neptjuːn] .

"	Mars	trines	Neptune	.
"	火星	三元组	海王星	.

火星与海王星呈三分相。

[ænd; ənd] [wɪð] ['skɔːpiəʊ][səʊ] ['ɔːltəd] . . . [m] .

And	with	Scorpio	so	altered	.	.	.	hmm	.
和	和	天蝎座	所以	已修改	.	.	.	唔	.

而天蝎座也发生了如此大的变化……嗯。

['betə(r)][ˌeɪ diː 'diː] [tuː] [ˌsiː 'siː] . [ɒv; əv] ['kɔːtɪzəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [trænsˈfjuːʒn] .

Better	add	two	cc	.	of	cortisone	to	the	transfusion	.
更好的	添加	二	cc	.	的	可的松	到	这	输血	.

最好在输血中加入2毫升可的松。

" ['hænsən] [traɪd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][beə(r)][hɪz; ɪz] [weɪt] .

"	Hanson	tried	to	sit	up	,	but	his	arms	refused	to	bear	his	weight	.
"	汉森	尝试	到	坐	向上	,	但	他的	武器	拒绝	到	熊	他的	重量	.

汉森试图坐起来，但他的双臂无法支撑他的体重。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	opened	his	mouth	.
他	打开	他的	嘴	.

他张开了嘴。

[ə; eɪ] [slɪm] [hænd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] ['suːðɪŋ] [bluː] [aɪz] .

A	slim	hand	came	to	his	lips	,	and	he	looked	up	into	soothing	blue	eyes	.
一个	苗条的	手	来了	到	他的	嘴唇	,	和	他	看起来	向上	进入	舒缓	蓝色的	眼睛	.

一只纤细的手抚上他的嘴唇，他抬起头，望进一双温柔的蓝色眼睛。

[ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [freɪmd] [ɪn] ['kɒpə(r)] - [red] [heə(r)] .

The	nurse's	face	was	framed	in	copper	-	red	hair	.
这	护士的	脸	曾是	框	在	铜	-	红色的	头发	.

护士的脸庞被铜红色的头发衬托着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][trænsˈpærənt] [skɪn] [ænd; ənd] ['klæsɪk] ['fiːtʃəz] [ðæt] [əˈkɜː(r)] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən]

She	had	the	transparent	skin	and	classic	features	that	occur	once	in	a	million
她	有	这	透明的	皮肤	和	经典的	特征	那	发生	一次	在	一个	百万

[taɪmz] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [stɪl] [kiːp] [ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv] ['redˌhedɪd] [ɪnˈtʃɑːntris, en-] [əˈlaɪv] .

times	but	which	still	keep	the	legend	of	redheaded	enchantresses	alive	.
时代	但	哪个	仍然	保持	这	传奇	的	红发	女巫	活	.

她拥有百万分之一的奇特肤质和经典的五官，但这却让红发女巫的传说得以延续。

" [ʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Shh	,	"	she	said	.
"	嘘	,	"	她	说	.

“嘘，”她说。

[hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['dʒentli] .

He	began	to	struggle	against	her	hand	,	but	she	shook	her	head	gently	.
他	开始	到	斗争	反对	她	手	,	但	她	摇晃	她	头	轻轻地	.

他开始挣扎，想要摆脱她的手，但她轻轻地摇了摇头。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [hænd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['məuʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk]

Her	other	hand	began	a	series	of	complicated	motions	that	had	a	ritualistic
她	其他	手	开始	一个	系列	的	复杂的	运动	那	有	一个	仪式性的

[lʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

look	about	them	.
看	关于	他们	.

她的另一只手开始做出一系列复杂的动作，这些动作看起来带有某种仪式感。

" [ʃ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Shh	,	"	she	repeated	.
"	嘘	,	"	她	重复	.

“嘘，”她重复道。

" [rest] .

"	Rest	.
"	休息	.

“休息。

[rɪ'læks] [ænd; ənd] [sliːp] , [deɪv] ['hænsən] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] .

Relax	and	sleep	,	Dave	Hanson	,	and	remember	when	you	were	alive	.
放松	和	睡觉	,	戴夫	汉森	,	和	记住	什么时候	你	是	活	.

放松，睡吧，戴夫·汉森，回忆一下你活着的时候。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

"	There	was	a	sharp	sound	from	the	doctor	,
"	那里	曾是	一个	锋利的	声音	从	这	医生	,

医生发出了一声尖锐的声音，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [blɜː(r)] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] ['hænsən] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	began	to	blur	out	before	Hanson	could	understand	it	.
但	它	开始	到	模糊	出去	前	汉森	可以	理解	它	.

但汉森还没来得及听清，画面就开始变得模糊不清了。

[hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [id] [hɜːd] [ðə; ði] [nɜːs] [seɪ] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [hiː; hi]

He	fought	to	remember	what	he'd	heard	the	nurse	say	—	something	about	when	he
他	战斗	到	记住	什么	他会	听到	这	护士	说	—	某物	关于	什么时候	他

[wɒz; wəz] [ə'laɪv] — [æz; əz] [ɪf] [id] [biːn] [ded] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . . . .

was	alive	—	as	if	he'd	been	dead	a	long	time	.	.	.	.
曾是	活	—	作为	如果	他会	到过	死的	一个	长的	时间	.	.	.	.

他努力回想护士说过的话——好像是关于他活着的时候——仿佛他已经死了很久似的.....

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [həʊld] [ðə; ði] [θɔːt] .

He	couldn't	hold	the	thought	.
他	不能	抓住	这	想法	.

他无法抑制住这个念头。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['ræpɪd] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːrlz] [hænd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] ,

At	a	final	rapid	motion	of	the	girl's	hand	his	eyes	closed	,
在	一个	最终的	迅速的	运动	的	这	女孩们	手	他的	眼睛	关闭	,

随着女孩手的最后快速动作，他的眼睛闭上了。

[ðə; ði] [smel] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [ɔːl] [saʊndz] ['vænɪʃd] .

the	smell	faded	from	his	nose	and	all	sounds	vanished	.
这	闻	褪色	从	他的	鼻子	和	全部	声音	消失了	.

他鼻子里的气味消失了，所有的声音也都消失了。

[wʌns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]

Once	there	was	a	stinging	sensation	,	as	if	he	were	receiving	the
一次	那里	曾是	一个	刺痛	感觉	,	作为	如果	他	是	接收	这

[træns'fjuːʒn] .

transfusion	.
输血	.

他感到一阵刺痛，就像正在接受输血一样。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈləʊn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmeməriz] — [ˈməʊstli][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [deɪ]

Then	he	was	alone	in	his	mind	with	his	memories	—	mostly	of	the	last	day
然后	他	曾是	独自的	在	他的	头脑	和	他的	回忆	—	大多	的	这	最后的	天

[wen] [id] [stɪl] [biːn] [əˈlaɪv] .

when	he'd	still	been	alive	.
什么时候	他会	仍然	到过	活	.

然后，他独自沉浸在自己的思绪中，回忆着——大多是他活着的最后一天的记忆。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriːˈlɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈvents] , [ˌriːˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [id] [hæd; həd] [ðen] .

He	seemed	to	be	reliving	the	events	,	rethinking	the	thoughts	he'd	had	then	.
他	似乎	到	是	重温	这	活动	,	重新思考	这	想法	他会	有	然后	.

他似乎在重温那些事件，重新思考他当时的想法。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [feɪs] [liə] [æt; ət][hɪm] .

It	began	with	the	sight	of	his	uncle's	face	leering	at	him	.
它	开始	和	这	视线	的	他的	叔叔的	脸	色眯眯的	在	他	.

一切都始于他看到叔叔那张色眯眯地盯着他的脸。

[ˈʌŋk(ə)l][ˈdeɪvɪd] [ˈɑːnəld] [ˈhænsən] [lʊkt] [laɪk] [ˈevri] [mænz] [driːm] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈevri]

Uncle	David	Arnold	Hanson	looked	like	every	man's	dream	of	himself	and	every
叔叔	大卫	阿诺德	汉森	看起来	喜欢	每一个	男人的	梦	的	他自己	和	每一个

[ˈwʊmənz] [driːmz] [ɒv; əv] [ˈmænlinəs] .

woman's	dreams	of	manliness	.
女性的	梦境	的	男子气概	.

大卫·阿诺德·汉森叔叔看起来就像每个男人梦寐以求的自己，以及每个女人梦寐以求的男子气概。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [tuː; tə] [deɪv] , [hiː; hi] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈdiːmən] .

But	at	the	moment	,	to	Dave	,	he	looked	more	like	a	personal	demon	.
但	在	这	片刻	,	到	戴夫	,	他	看起来	更多的	喜欢	一个	个人的	恶魔	.

但此刻，在戴夫眼里，他更像是一个心魔。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [ˈtɪltɪd] [bæk] [ænd; ənd] [ˈnɑːsti] [ˈlɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [ˈbuːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)]

His	head	was	tilted	back	and	nasty	laughter	was	booming	through	the	air
他的	头	曾是	斜	后退	和	可恶的	笑声	曾是	蓬勃发展	通过	这	空气

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɒfɪs] .

of	the	little	office	.
的	这	小的	办公室	.

他仰着头，发出刺耳的笑声，回荡在狭小的办公室里。

" [səʊ][jɔː(r); jə(r)][gɜːl] [raɪts] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˌfeəˈwel] [ækˈtɪvəti][ˈdɪd(ə)nt][feə(r)][səʊ] [wel] , [eɪ] ? "

"	So	your	girl	writes	that	your	little	farewell	activity	didn't	fare	so	well	,	eh	?	"
"	所以	你的	女孩	写	那	你的	小的	告别	活动	没有	票价	所以	出色地	,	嗯	?	"

[hiː; hi] [ˈtʃɔːtl] .

he	chortled	.
他	轻笑	.

“所以你女朋友来信说你精心策划的告别活动不太成功，是吗？”他轻笑着说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [ˈkrɔːlɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l]

"	And	you	come	crawling	here	to	tell	me	you	want	to	do	the	honorable
"	和	你	来	爬行	这里	到	告诉	我	你	想	到	做	这	光荣的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

“然后你卑躬屈膝地跑来告诉我，你想做件光荣的事，

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
is that it ?
是 那 它 ?

就这些吗?

[ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['nefjuː] , [jʊl] [duː; də][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [θɪŋ] !
All right , my beloved nephew , you'll do the honorable thing !
全部 正确的 , 我的 心爱 侄子 , 你会 做 这 光荣的 事物 !

好吧，我亲爱的侄子，你会做件光荣的事!

[jʊl] [stɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
You'll stick to your contract with me . "
你会 戳 到 你的 合同 和 我 . "

你会遵守和我签订的合同。

" [bʌt; bət] — " [deɪv] [bɪ'gæn] .
" But — " Dave began .
" 但 — " 戴夫 开始 .

“但是——”戴夫开口道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [jʊd] ['betə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" But if you don't , you'd better read it again .
" 但 如果 你 不 , 你会 更好的 读 它 再次 .

但如果你不这么做，最好再读一遍。

[juː; jʊ][doʊnt] [get] [wʌn] [sent] [ɪk'sept] [ɒn] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [jɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
You don't get one cent except on completion of your year with me .
你 不 得到 一 中心 除了 在 完成 的 你的 年 和 我 .

除了在我这里待满一年之外，你一分钱也拿不到。

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] ['hæpənz] .
That's what it says , and that's what happens .
那就是 什么 它 说道 , 和 那就是 什么 发生 .

上面是这么说的，事情也确实如此。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['letɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋk] [ɪn] .
" He paused , letting the fact that he meant it sink in .
" 他 暂停 , 出租 这 事实 那 他 意思是 它 下沉 在 .

他停顿了一下，让自己慢慢消化他这番话的认真含义。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː] .
He was enjoying the whole business , and in no hurry to end it .
他 曾是 享受 这 所有的 商业 , 和 在 不 匆忙 到 结尾 它 .

他很享受整个过程，一点也不急于结束。

" [ænd; ənd][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] , [deɪv] , [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt]['iːv(ə)n][hæv; həv][feə(r)][tuː; tə]
" And I happen to know , Dave , that you don't even have fare to
" 和 我 发生 到 知道 , 戴夫 , 那 你 不 甚至 有 票价 到
[sə'skætʃəwən] [left] .
Saskatchewan left .
萨斯喀彻温省 左边 .

“而且我碰巧知道，戴夫，你连去萨斯喀彻温省的车费都没有了。”

[juː; jʊ] [kwɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['nevə(r)] [get] [ə'nʌðə(r)] [dʒɒb] .
You quit and I'll see you never get another job .
你 辞职 和 患病的 看 你 绝不 得到 其他 工作 .

你辞职，我保证你以后再也找不到工作。

[ai] ['prɒmɪst] [maɪ]['sɪstə(r)][aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] , [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] ['dʒuːpɪtə(r)] ,
I promised my sister I'd make a man of you and , by jumping Jupiter ,
我 承诺 我的 姐姐 ID 制作 一个 男人 的 你 和 , 经过 跳 木星 ,

我答应过我妹妹我会让你成为一个真正的男子汉，而且，通过跳跃木星，

[ai] [ɪn'tend] [tu:; tə] [du:; də] [dʒʌst] [ðæt] .

I	intend	to	do	just	that	.
我	打算	到	做	只是	那	.

我打算这么做。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [bʊk] ,

And	in	my	book	,
和	在	我的	书	,

在我的书中，

[ðæt] ['dʌznt] [mi:n] [ju:; jʊ] [rʌn] [bæk] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [teɪl] [bɪ'twi:n] [jɔ:(r); jə(r)] [legz] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

that	doesn't	mean	you	run	back	with	your	tail	between	your	legs	just	because
那	不	意思是	你	跑步	后退	和	你的	尾巴	之间	你的	腿	只是	因为

[sʌm; səm] ['sɪli] [jʌŋ] [gɜ:l] [pul] [ðæt] [əʊld] ['tʃesnʌt] [ɒn] [ju:; jʊ] .

some	silly	young	girl	pulls	that	old	chestnut	on	you	.
一些	愚蠢的	年轻的	女孩	拉	那	老的	板栗	在	你	.

但这并不意味着，仅仅因为某个愚蠢的年轻女孩跟你耍了个老掉牙的把戏，你就夹着尾巴灰溜溜地逃走了。

[waɪ] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [jɔ:(r); jə(r)] [eɪdʒ] , [ai] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] . . . .

Why	,	when	I	was	your	age	,	I	already	had	.	.	.	.
为什么	,	什么时候	我	曾是	你的	年龄	,	我	已经	有	.	.	.	.

我像你这么大的时候，就已经有了……

" [deɪv] ['wʌznt] ['lɪsənɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

"	Dave	wasn't	listening	any	longer	.
"	戴夫	不是	聆听	任何	更长	.

戴夫已经听不进去了。

[ɪn] ['fju:taɪl] ['æŋgə(r)] , [id] [swʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [gɒn] ['stʌmblɪŋ] [bæk] [tə'wɔ:d]

In	futile	anger	,	he'd	swung	out	of	the	office	and	gone	stumbling	back	toward
在	徒劳	愤怒	,	他会	摇摆	出去	的	这	办公室	和	已消失	踉跄	后退	朝向

[ðə; ði] [kəm'pju:tə(r)] ['bɪldɪŋ] .

the	computer	building	.
这	电脑	建筑	.

他怒火中烧，徒劳地冲出办公室，跌跌撞撞地朝计算机楼走去。

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] , [hi:; hi] [swʌŋ] [ɒf] [ðə; ði] [treɪl] .

Then	,	in	a	further	burst	of	anger	,	he	swung	off	the	trail	.
然后	,	在	一个	更远	爆裂	的	愤怒	,	他	摇摆	离开	这	踪迹	.

然后，他怒火中烧，荡下了小路。

[tu:; tə] [hel] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ænd; ənd] [blɑ:st] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] !

To	hell	with	his	work	and	blast	his	uncle	!
到	地狱	和	他的	工作	和	爆炸	他的	叔叔	!

去他妈的工作，诅咒他叔叔！

[id] [gəʊ] [ɒn] ['ɪntu:] [taʊn] , [ænd; ənd] [id] — [id] [du:; də] [wɒt'evə(r)] [hi:; hi] [pli:zd] .

He'd	go	on	into	town	,	and	he'd	—	he'd	do	whatever	he	pleased	.
他会	去	在	进入	镇	,	和	他会	—	他会	做	任何	他	高兴	.

他会进城，然后——他会做任何他想做的事。

[ðə; ði] [wɜ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['deɪvɪd] [kʊd; kəd] [meɪk] [gʊd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θret] [ɒv; əv]

The	worst	part	of	it	was	that	Uncle	David	could	make	good	on	his	threat	of
这	最差	部分	的	它	曾是	那	叔叔	大卫	可以	制作	好的	在	他的	威胁	的

['si:ɪŋ] [ðæt] [deɪv] [gɒt] [nəʊ] [mɔ:(r)] [wɜ:k] ['eniweə(r)] .

seeing	that	Dave	got	no	more	work	anywhere	.
看到	那	戴夫	得到	不	更多的	工作	任何地方	.

最糟糕的是，大卫叔叔有可能兑现他的威胁，让戴夫再也找不到工作。

['deɪvɪd] ['ɑ:nəld] ['hænsən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [tu:; tə] ['rekən] [wɪð] .

David	Arnold	Hanson	was	a	power	to	reckon	with	.
大卫	阿诺德	汉森	曾是	一个	力量	到	估计	和	.

大卫·阿诺德·汉森是一位不容小觑的人物。

[nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] ['eniwʌn] [tuː; tə][let] [hɪm][traɪ][hɪz; ɪz] [skiːm]

No	other	man	on	Earth	could	have	persuaded	anyone	to	let	him	try	his	scheme
不	其他	男人	在	地球	可以	有	被说服	任何人	到	让	他	尝试	他的	方案

[ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'flekʃn] [wɔːl]

of	building	a	great	deflection	wall
的	建筑	一个	伟大的	偏转	墙

地球上没有其他人能说服任何人让他尝试建造一道巨大的偏转墙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 10]

[页 -]

[第10页]

[ə'krɒs] ['nɔːðən] ['kænədə][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['pætənz] .

across	northern	Canada	to	change	the	weather	patterns	.
穿过	北方	加拿大	到	改变	这	天气	图案	.

横跨加拿大北部，改变了气候模式。

[ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l][tɑːsk] ,

And	no	other	man	could	have	accomplished	the	impossible	task	,
和	不	其他	男人	可以	有	完成	这	不可能的	任务	,

没有其他人能够完成这项不可能的任务。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [twelv] ['kʌntriz] [puːld] [ðeə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][dʒɒb] .

even	after	twelve	countries	pooled	their	resources	to	give	him	the	job	.
甚至	后	十二	国家	汇集	他们的	资源	到	给	他	这	工作	.

即便十二个国家联合起来，共同努力才让他获得了这份工作。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] .

But	he	was	doing	it	,	and	it	was	already	beginning	to	work	.
但	他	曾是	正在做	它	,	和	它	曾是	已经	开始	到	工作	.

但他确实这么做了，而且已经开始奏效了。

[deɪv] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst]['wɪntə(r)][ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [hæd; həd] ['defɪnətli] [ʃəʊn] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]

Dave	had	noticed	that	the	last	winter	in	Chicago	had	definitely	shown	that	Uncle
戴夫	有	注意到	那	这	最后的	冬天	在	芝加哥	有	确实	所示	那	叔叔

['deɪvɪdz] [prɪ'dɪkʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [truː] .

David's	predictions	were	coming	true	.
大卫的	预测	是	未来	真的	.

戴夫注意到，芝加哥的最后一个冬天清楚地表明，大卫叔叔的预言正在一一应验。

[laɪk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

Like	most	of	the	world	,
喜欢	最多	的	这	世界	,

和世界上大多数国家一样，

[deɪv] [hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][bɪg][mæn] [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə]

Dave	had	regarded	the	big	man	who	was	his	uncle	with	something	close	to
戴夫	有	认为	这	大的	男人	WHO	曾是	他的	叔叔	和	某物	关闭	到

['wɜːʃɪp] .

worship	.
崇拜	.

戴夫对他的叔叔——那个身材魁梧的男人——抱有近乎崇拜的感情。

[id] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [wɜːk] ['ʌndə(r)]['ʌŋk(ə)l]['deɪvɪd] .

He'd	jumped	at	the	chance	to	work	under	Uncle	David	.
他会	跳了起来	在	这	机会	到	工作	在下面	叔叔	大卫	.

他欣然接受了在大卫叔叔手下工作的机会。

[ænd; ənd] [id] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] .

And	he'd	been	a	fool	.
和	他会	到过	一个	傻子	.

他真是个傻瓜。

[id] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .
He'd **been** **doing** **all** **right** **in** **Chicago** **.**
他会 到过 正在做 全部 正确的 在 芝加哥 .

他在芝加哥过得还不错。

[rɪ'peərɪŋ] [kəm'pjuːtəz] ['dɪd(ə)nt] [peɪ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] ,
Repairing **computers** **didn't** **pay** **a** **fortune** **,** **but** **it** **was** **a** **good** **living** **,**
维修 计算机 没有 支付 一个 财富 , 但 它 曾是 一个 好的 活的 ,

修理电脑虽然赚不了多少钱，但也是一份不错的收入。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and **he** **was** **good** **at** **it** **.**
和 他 曾是 好的 在 它 .

而且他很擅长这个。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːθə] — ['meɪbi] [nɒt][ə; eɪ] ['muːvi] [dɒl] ,
And **there** **was** **Bertha** **—** **maybe** **not** **a** **movie** **doll** **,**
和 那里 曾是 伯莎 — 或许 不是 一个 电影 玩具娃娃 ,

还有贝莎——也许她不是电影里的玩偶，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['prɪti] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [dɑːnd] [gʊd] [kʊk] .
but **a** **sort** **of** **pretty** **girl** **who** **was** **also** **a** **darned** **good** **cook** **.**
但 一个 种类 的 漂亮的 女孩 WHO 曾是 还 一个 该死的 好的 厨师 .

但她长相漂亮，而且厨艺也非常好。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['θɜːti] [huːd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['skrɔːni] ,
For **a** **man** **of** **thirty** **who'd** **always** **been** **a** **scrawny** **,**
为了 一个 男人 的 三十 谁会 总是 到过 一个 瘦弱的 ,

对于一个三十岁、一直都很瘦弱的男人来说，

[ʃaɪ] [rʌnt] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] " [bɪ'fɔː(r)] " ['pɪktʃəz] , [id] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] .
shy **runt** **like** **the** **one** **in** **the** **"** **before** **"** **pictures** **,** **he'd** **been** **doing** **all** **right** **.**
害羞的 矮子 喜欢 这 一 在 这 " 前 " 图片 , 他会 到过 正在做 全部 正确的 .

他像"之前"照片里那样害羞矮小，但之前一直都过得不错。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
Then **came** **the** **letter** **from** **his** **uncle** **,**
然后 来了 这 信 从 他的 叔叔 ,

然后他收到了叔叔的来信，

['ɒfərɪŋ] [hɪm]['trɪp(ə)l]['sæləri][æz; əz][ə; eɪ] ['meɪntənəns] [mæn][ɒn][ðə; ði] [kəm'pjuːtəz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)]
offering **him** **triple** **salary** **as** **a** **maintenance** **man** **on** **the** **computers** **used** **for**
提供 他 三倍 薪水 作为 一个 维护 男人 在 这 计算机 用过的 为了
[ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [dʒɒb] .
the **construction** **job** **.**
这 建造 工作 .

给他开出三倍工资，让他担任建筑工地电脑维修员。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sed] [ə'baʊt] [rəʊ'mæns][ænd; ənd] ['bjuːtiəs] ['ɪndiən] [meɪdz] , [bʌt; bət] [deɪv]
There **was** **nothing** **said** **about** **romance** **and** **beauteous** **Indian** **maids** **,** **but** **Dave**
那里 曾是 没有什么 说 关于 浪漫 和 美丽的 印度 女佣 , 但 戴夫
[fɪld] [ðæt] [ɪn] [hɪm'self] .
filled **that** **in** **himself** **.**
已填 那 在 他自己 .

虽然没有提到浪漫爱情和美丽的印度女佣，但戴夫自己脑补了这部分内容。

[hiː; hi] [wʊd] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['bɜːθə] [gɒt] ['mærid] , [tuː] ,
He **would** **need** **the** **money** **when** **he** **and** **Bertha** **got** **married** **,** **too** **,**
他 会 需要 这 钱 什么时候 他 和 伯莎 得到 已婚 , 也 ,

他和伯莎结婚的时候也需要这笔钱。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] ['helθi] ['aʊtdɔ:(r)] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wʊd] [hæv; həv]

and	all	that	healthy	outdoor	living	was	just	what	the	doctor	would	have
和	全部	那	健康	户外的	活的	曾是	只是	什么	这	医生	会	有

['ɔ:dəd] .

ordered	.
订购	.

而所有这些健康的户外生活方式，正是医生所建议的。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [meɪdz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

The	Indian	maids	,	of	course	,
这	印度	女佣	,	的	课程	,

当然，指的是印度女佣们。

[tɜ:nd] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fju:] [fæt] [əʊld] [skwɔ:] [hu:] [nju:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [waɪt] [men] .

turned	out	to	be	a	few	fat	old	squaws	who	knew	all	about	white	men	.
转向	出去	到	是	一个	很少	胖的	老的	印第安女人	WHO	知道	全部	关于	白色的	男人	.

结果发现是几个肥胖的老印第安女人，她们对白人男人了如指掌。

[ðə; ði] ['aʊtdɔ:(r)] ['lɪvɪŋ] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:] [faɪv] [mʌnθs] [ɒv; əv] [reɪn] , [heɪl] , [sli:t] , ['blɪzəd] ,

The	outdoor	living	developed	into	five	months	of	rain	,	hail	,	sleet	,	blizzard	,
这	户外的	活的	发达	进入	五	几个月	的	雨	,	冰雹	,	霰	,	暴风雪	,

户外生活变成了长达五个月的雨、冰雹、雨夹雪和暴风雪。

[fɒg] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] ['fri:zɪŋ] [ɪn] ['træktər] [waɪl] ['bri:ðɪŋ] [ðə; ði] ['helθi] [fju:mz] [ɒv; əv] ['di:z(ə)l]

fog	and	constant	freezing	in	tractors	while	breathing	the	healthy	fumes	of	diesels
多雾路段	和	持续的	冷冻	在	拖拉机	尽管	呼吸	这	健康	烟雾	的	柴油机

.

:
.

拖拉机里雾气弥漫，寒风刺骨，同时还要呼吸柴油机排放的废气。

['ʌŋk(ə)l] ['deɪvɪd] [tɜ:nd] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kən'strʌkʃn] ['dʒi:niəs] , [ɔ:l] [raɪt] ,

Uncle	David	turned	out	to	be	a	construction	genius	,	all	right	,
叔叔	大卫	转向	出去	到	是	一个	建造	天才	,	全部	正确的	,

事实证明，大卫叔叔确实是个建筑天才。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [deɪv] [si:md] [tu:; tə] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [ɒv; əv]

but	his	interest	in	Dave	seemed	to	lie	in	the	fact	that	he	was	tired	of
但	他的	兴趣	在	戴夫	似乎	到	说谎	在	这	事实	那	他	曾是	疲劳的	的

['bi:ɪŋ] ['saɪmən] [lə'gri:] [tu:; tə] ['strendʒər] [ænd; ənd]

being	Simon	Legree	to	strangers	and
存在	西蒙	乐格里	到	陌生人	和

但他对戴夫的兴趣似乎在于，他厌倦了在陌生人面前扮演西蒙·勒格里这个角色。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['wɒntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] .

wanted	to	take	it	out	on	one	of	his	own	family	.
通缉	到	拿	它	出去	在	一	的	他的	自己的	家庭	.

他想把气撒在自己家人身上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['i:zi] [dʒɒb] [tɜ:nd] ['ɪntu:] [hel] [wen] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [kəm'pju:tə(r)] - [mæn] ['kʊd(ə)nt] [teɪk]

And	the	easy	job	turned	into	hell	when	the	regular	computer	-	man	couldn't	take
和	这	简单的	工作	转向	进入	地狱	什么时候	这	常规的	电脑	-	男人	不能	拿

['eni] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [kwɪt] ,

any	more	and	quit	,
任何	更多的	和	辞职	,

原本轻松的工作变成了地狱，因为那位普通的电脑操作员再也无法忍受，最终辞职了。

['liːvɪŋ] [deɪv] [tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [tests] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði]

leaving	Dave	to	do	everything	,	including	making	the	field	tests	to	gain	the
离开	戴夫	到	做	一切	,	包括	制作	这	场地	测试	到	获得	这

['niːdɪd] ['deɪtə] .

needed	data	.
需要	数据	.

让戴夫独自完成所有工作，包括进行实地测试以获取所需数据。

[naʊ] ['bɜːθə] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['fræntɪk] ['lɛtəz] ,

Now	Bertha	was	writing	frantic	letters	,
现在	伯莎	曾是	写作	疯狂的	信件	,

现在，伯莎正焦急地写着信。

['telɪŋ] [hɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [id] ['betə(r)] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] .

telling	him	how	much	he'd	better	come	back	and	marry	her	immediately	.
讲述	他	如何	很多	他会	更好的	来	后退	和	结婚	她	立即地	.

告诉他，他最好立刻回来娶她。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['deɪvɪd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒəʊk] !

And	Uncle	David	thought	it	was	a	joke	!
和	叔叔	大卫	想法	它	曾是	一个	开玩笑	!

大卫叔叔以为这是个玩笑！

[deɪv] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['liːdɪŋ] [hɪm] ,

Dave	paid	no	attention	to	where	his	feet	were	leading	him	,
戴夫	有薪酬的	不	注意力	到	在哪里	他的	脚	是	领导	他	,

戴夫完全没注意自己的脚把自己引向何方。

['əʊnli] ['veɪgli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['gʌli] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['kʌrənt]

only	vaguely	aware	that	he	was	heading	down	a	gully	below	the	current
仅有的	依稀	意识到的	那	他	曾是	标题	向下	一个	沟壑	以下	这	当前的

[kən'strʌkʃn] [dʒɒb] .

construction	job	.
建造	工作	.

他只是隐约意识到自己正沿着下方施工现场的一条沟壑向下走。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['træktər] [ænd; ənd] ['bʊlˌdəʊzəz] ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [klɪf] [ə'bʌv] [hɪm] ,

He	heard	the	tractors	and	bulldozers	moving	along	the	narrow	cliff	above	him	,
他	听到	这	拖拉机	和	推土机	移动	沿着	这	狭窄的	悬崖	多于	他	,

他听到拖拉机和推土机沿着上方狭窄的悬崖行驶的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] .

but	he	was	used	to	the	sound	.
但	他	曾是	用过的	到	这	声音	.

但他已经习惯了这种声音。

[hiː; hi] [hɜːd] ['fræntɪk] ['jelɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [tuː] , [bʌt; bət] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

He	heard	frantic	yelling	from	above	,	too	,	but	paid	no	attention	to	it	;
他	听到	疯狂的	大喊	从	多于	,	也	,	但	有薪酬的	不	注意力	到	它	;

他也听到上面传来疯狂的喊叫声，但他没有理会；

[ɪn] ['eni] ['hænsən] [kən'strʌkʃn] ['prəʊgræm] ,

in	any	Hanson	construction	program	,
在	任何	汉森	建造	程序	,

在任何汉森建筑项目中，

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['jelɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)]

somebody	was	always	yelling	about	something	that	had	to	be	done	day	before
某人	曾是	总是	大喊	关于	某物	那	有	到	是	完毕	天	前

['jestədeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

总有人嚷嚷着前天就该做的事。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['faɪnəli] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ['biːɪŋ] ['ʃaʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi]

It	wasn't	until	he	finally	became	aware	of	his	own	name	being	shouted	that	he
它	不是	直到	他	最后	成为	意识到的	的	他的	自己的	姓名	存在	喊叫	那	他

[lʊkt] [ʌp] .

looked	up	.
看起来	向上	.

直到他终于意识到有人在喊他的名字，他才抬起头来。

[ðen] [hiː; hi] [frəʊz] [ɪn] ['hɒrə(r)] .

Then	he	froze	in	horror	.
然后	他	冻住了	在	恐怖	.

然后他惊恐地僵住了。

[ðə; ði]['bʊldəʊzə(r)][wɒz; wəz] ['tiːtə] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [raɪt]

The	bulldozer	was	teetering	at	the	edge	of	the	cliff	as	he	saw	it	,	right
这	推土机	曾是	摇摇欲坠	在	这	边缘	的	这	悬崖	作为	他	锯	它	,	正确的

[ə'bʌv] [hɪm] .

above	him	.
多于	他	.

他看到推土机摇摇欲坠地停在悬崖边上，就在他头顶上方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪf] [wɒz; wəz] ['krʌmblɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ðə; ði] [tred] [spʌn] [ˌɪdi'ɒtɪkli]

And	the	cliff	was	crumbling	from	under	it	,	while	the	tread	spun	idiotically
和	这	悬崖	曾是	摇摇欲坠	从	在下面	它	,	尽管	这	踏	旋转	愚蠢地

[aʊt] [ɒv; əv][kən'trəʊl] .

out	of	control	.
出去	的	控制	.

悬崖在它脚下崩塌，而踏板却愚蠢地失控旋转。

[æz; əz] [deɪvz] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [klɪf] ['krʌmb(ə)ld] [kəm'pliːtli] ,

As	Dave's	eyes	took	in	the	whole	situation	,	the	cliff	crumbled	completely	,
作为	戴夫的	眼睛	采取	在	这	所有的	情况	,	这	悬崖	崩溃了	完全地	,

戴夫的目光扫过眼前的一切，悬崖彻底崩塌了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dəʊzə(r)] [keɪm] ['lʌndʒɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] , ['plʌndʒɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	the	dozer	came	lunging	over	the	edge	,	plunging	straight	for	him	.
和	这	推土机	来了	突进	超过	这	边缘	,	骤降	直的	为了	他	.

推土机猛地冲出边缘，径直朝他扑来。

[hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)] .

His	shout	was	drowned	in	the	roar	of	the	motor	.
他的	喊	曾是	溺水	在	这	吼	的	这	发动机	.

他的喊声被引擎的轰鸣声淹没了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪz; ɪz] [legz] [tuː; tə][dʒʌmp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['frəʊz(ə)n][ɪn]['terə(r)] .

He	tried	to	force	his	legs	to	jump	,	but	they	were	frozen	in	terror	.
他	尝试	到	力量	他的	腿	到	跳	,	但	他们	是	冷冻	在	恐怖	.

他试图强迫自己的双腿跳起来，但它们却因为恐惧而僵住了。

[ðə; ði] ['hevi] [mæs] [keɪm] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɪts] [tredz] ['tʃɜːnɪŋ] [laɪk] [greɪt] [tiːθ] ['riːtʃɪŋ]

The	heavy	mass	came	straight	for	him	,	its	treads	churning	like	great	teeth	reaching
这	重的	大量的	来了	直的	为了	他	,	它是	踏板	搅拌	喜欢	伟大的	牙齿	到达

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

那庞然大物径直朝他袭来，履带像巨大的牙齿一样搅动着，仿佛要抓住他。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hɪt] , ['skweəli] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][hɪm] .

Then	it	hit	,	squarely	on	top	of	him	.
然后	它	打	,	完全	在	顶部	的	他	.

然后它就击中了他，正中他的头部。

['sʌmθɪŋ] [rɪpt] [ænd; ənd] ['splætə] [ænd; ənd] [blæk] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'beərəb(ə)l] ['weltə(r)][ɒv; əv]

Something	**ripped**	**and**	**splattered**	**and**	**blacked**	**out**	**in**	**an**	**unbearable**	**welter**	**of**
某物	撕裂	和	溅射	和	变黑	出去	在	一个	难以忍受	弱打	的

['ægəni] .

agony	**.**
痛苦	.

某种东西被撕裂、溅射，然后陷入一片难以忍受的痛苦之中。

[deɪv] ['hænsən] [keɪm] [ə'weɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bed] [wɪð] [ɑːmz]

Dave	**Hanson**	**came**	**awake**	**trying**	**to**	**scream**	**and**	**thrusting**	**at**	**the**	**bed**	**with**	**arms**
戴夫	汉森	来了	醒	尝试	到	尖叫	和	推进	在	这	床	和	武器

[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm] .

too	**weak**	**to**	**raise**	**him**	**.**
也	虚弱的	到	增加	他	.

戴夫·汉森醒来后试图尖叫，并用力捶打着床，但他的手臂无力得无法抬起身体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['feɪdɪŋ] .

The	**dream**	**of**	**the**	**past**	**was**	**already**	**fading**	**.**
这	梦	的	这	过去的	曾是	已经	褪色	.

过去的梦想已经开始消逝。

[ðə; ði]['hɒrə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [wɒz; wəz] [deθ] [leɪ] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

The	**horror**	**he**	**had**	**thought**	**was**	**death**	**lay**	**somewhere**	**in**	**the**	**past**	**.**
这	恐怖	他	有	想法	曾是	死亡	躺	某处	在	这	过去的	.

他曾以为的死亡，其实早已成为过去。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] — [weər'evə(r)][hɪə(r)][wɒz; wəz] .

Now	**he**	**was**	**here**	**—**	**wherever**	**here**	**was**	**.**
现在	他	曾是	这里	—	无论	这里	曾是	.

现在他就在这里——无论这里是哪里。

[ðə; ði] ['ɒbviəs] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l]['hɒspɪt(ə)l] , ['sʌmhaʊ] [stɪl] [ə'laɪv]

The	**obvious**	**answer**	**was**	**that**	**he**	**was**	**in**	**a**	**normal**	**hospital**	**,**	**somehow**	**still**	**alive**
这	明显的	回答	曾是	那	他	曾是	在	一个	普通的	医院	,	不知何故	仍然	活

, ['biːɪŋ] [pætʃt] [ʌp] .

,	**being**	**patched**	**up**	**.**
,	存在	已修补	向上	.

显而易见的答案是，他当时在一家普通的医院里，不知何故还活着，正在接受治疗。

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['weɪkɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]

The	**things**	**he**	**seemed**	**to**	**remember**	**from**	**his**	**other**	**waking**	**must**	**be**	**a**
这	事物	他	似乎	到	记住	从	他的	其他	醒来	必须	是	一个

['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][fækt][ænd; ənd][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .

mixture	**of**	**fact**	**and**	**delirium**	**.**
混合物	的	事实	和	谵妄	.

他从其他清醒状态下似乎记得的事情，一定是事实和谵妄的混合体。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wɒt] [wɒz; wəz]['nɔːm(ə)l][ɪn] [ɪk'striːm] [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['sɜːdʒəri]

Besides	**,**	**how**	**was**	**he**	**to**	**judge**	**what**	**was**	**normal**	**in**	**extreme**	**cases**	**of**	**surgery**
除了	,	如何	曾是	他	到	法官	什么	曾是	普通的	在	极端	案例	的	外科手术

?

?
?

此外，在极端的手术案例中，他又如何判断什么是正常的呢?

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][bed] ,

He	managed	to	struggle	up	to	a	sitting	position	in	the	bed	,
他	管理	到	斗争	向上	到	一个	坐着	位置	在	这	床	,

他挣扎着坐了起来，从床上坐了起来。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

trying	to	make	out	more	of	his	surroundings	.
尝试	到	制作	出去	更多的	的	他的	周围环境	.

他努力辨认周围的环境。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɑːk] [naʊ] .

But	the	room	was	dark	now	.
但	这	房间	曾是	黑暗的	现在	.

但现在房间里一片漆黑。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'dʒʌstɪd] , [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['breɪziə(r)] [ðeə(r)] ,

As	his	eyes	adjusted	,	he	made	out	a	small	brazier	there	,
作为	他的	眼睛	调整	,	他	制成	出去	一个	小的	火盆	那里	,

等他眼睛适应了光线后，他辨认出那里有个小火盆。

[wɪð] [ə; eɪ] [kə'dævərəs] [əʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [rəʊb] ['spɒtɪd] [wɪð] [luːpt] [krɔːsɪz] .

with	a	cadaverous	old	man	in	a	dark	robe	spotted	with	looped	crosses	.
和	一个	尸体的	老的	男人	在	一个	黑暗的	长袍	斑	和	循环	十字架	.

一位面容憔悴的老人，身穿饰有环形十字架的深色长袍。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['maɪtə(r)] , ['kærɪŋ] [ə; eɪ] [kɔɪld] [brɑːs] [sneɪk] [ɪn] [frʌnt]

On	his	head	was	something	like	a	miter	,	carrying	a	coiled	brass	snake	in	front
在	他的	头	曾是	某物	喜欢	一个	斜接	,	携带	一个	卷曲	黄铜	蛇	在	正面

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

他头上戴着类似主教冠的东西，前面盘着一条黄铜蛇。

[ðə; ði][əʊld] [mænz] [waɪt] [gəʊ'tiː] [bɒbd] [æz; əz][hiː; hi] [maʊðd] ['sʌmθɪŋ] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [meɪd]

The	old	man's	white	goatee	bobbed	as	he	mouthed	something	silently	and	made
这	老的	男人的	白色的	山羊胡	波波德	作为	他	嘴巴	某物	默默	和	制成

['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fleɪm] ,

passes	over	the	flame	,
通过	超过	这	火焰	,

老人的白色山羊胡随着他无声地嘟囔着什么而上下晃动，他一边说着，一边在火焰上方来回走动。

[wɪtʃ] [ʃɒt] [ʌp] [prɪz'mætɪkli] .

which	shot	up	prismatically	.
哪个	射击	向上	棱镜状	.

它像棱镜一样向上射出。

[klaʊdz] [ɒv; əv] [waɪt] ['faɪə(r)] [beltʃ] [ʌp] .

Clouds	of	white	fire	belched	up	.
云	的	白色的	火	打嗝	向上	.

缕缕白火冲天而起。

[deɪv] [riːtʃt] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['weərɪŋ]

Dave	reached	to	adjust	his	glasses	,	and	found	again	that	he	wasn't	wearing
戴夫	达到	到	调整	他的	眼镜	,	和	成立	再次	那	他	不是	穿着

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

戴夫伸手去扶眼镜，却发现自己又没戴眼镜。

[bʌt; bət] [id] ['nevə(r)] [siːn] [səʊ] ['klɪəli] [bɪ'fɔː(r)] .

But	he'd	never	seen	so	clearly	before	.
但	他会	绝不	已见	所以	清楚地	前	.

但他以前从未看得这么清楚过。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] ['tʃɑːntɪŋ] [vɔɪs] [brəʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pʌz(ə)ld] [θɔːts] .

At	that	moment	,	a	chanting	voice	broke	into	his	puzzled	thoughts	.
在	那	片刻	,	一个	吟唱	嗓音	打破	进入	他的	困惑	想法	.

就在这时，一阵吟唱声打断了他困惑的思绪。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [sɪə] [pɜːθ] .

It	sounded	like	Ser	Perth	.
它	听起来	喜欢	ser	珀斯	.

听起来像珀斯爵士。

[deɪv] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['wiːkli] .

Dave	turned	his	head	weakly	.
戴夫	转向	他的	头	弱	.

戴夫无力地转过头去。

[ðə; ði] ['məʊʃn] [set] [sɪk] [weɪvz] [ɒv; əv] ['nɔːziə] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪm] ,

The	motion	set	sick	waves	of	nausea	running	through	him	,
这	运动	放	生病的	波浪	的	恶心	跑步	通过	他	,

这个动作让他感到一阵阵恶心反胃。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pæntəmaɪm]

but	he	could	see	the	doctor	kneeling	on	the	floor	in	some	sort	of	pantomime
但	他	可以	看	这	医生	跪着	在	这	地面	在	一些	种类	的	哑剧

.

:
.

但他能看到医生跪在地上，像是在表演某种哑剧。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːnt] [wɜː(r); wə(r)] ['miːnɪŋləs] .

The	words	of	the	chant	were	meaningless	.
这	字	的	这	呗	是	无意义的	.

吟唱的歌词毫无意义。

[ə; eɪ][hænd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [deɪvz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːs] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz]

A	hand	closed	over	Dave's	eyes	,	and	the	voice	of	the	nurse	whispered	in	his
一个	手	关闭	超过	戴夫的	眼睛	,	和	这	嗓音	的	这	护士	低声说道	在	他的

[ɪə(r)] .

ear	.
耳朵	.

一只手蒙住了戴夫的眼睛，护士的声音在他耳边低语。

" [ʃ] , [deɪv] ['hænsən] .

"	Shh	,	Dave	Hanson	.
"	嘘	,	戴夫	汉森	.

嘘，戴夫·汉森。

[ɪts] [ðə; ði] ['sæθər] - , [səʊ][doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] .

It's	the	Sather	Karf	,	so	don't	interrupt	.
它是	这	萨瑟	-	,	所以	不	打断	.

这是萨瑟·卡夫，所以不要打断他。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] .

There	may	be	a	conjunction	.
那里	可能	是	一个	连词	.

可能存在连词。

" [hiː; hi] [fel] [bæk] , ['pæntɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['flʌtərɪŋ] .

"	He	fell	back	,	panting	,	his	heart	fluttering	.
"	他	跌倒	后退	,	喘息	,	他的	心	飘动	.

他向后倒去，气喘吁吁，心跳加速。

[wɒt'evə(r)]
Whatever
任何

任何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [ʃeɪp] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ['eniθɪŋ] .
was going on , he was in no shape to interrupt anything .
曾是 去 在 , 他 曾是 在 不 形状 到 打断 任何事物 .

事情正在发生，他根本无力打断任何事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .
But he knew that this was no delirium .
但 他 知道 那 这 曾是 不 谵妄 .

但他知道这不是谵妄。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
He didn't have that kind of imagination .
他 没有 有 那 种类 的 想像力 .

他没有那种想象力。

[ðə; ðiː] [tʃɑːnt] [tʃeɪndʒd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] .
The chant changed , after a long moment of silence .
这 呗 已更改 , 后 一个 长的 片刻 的 沉默 .

经过长时间的沉默，吟唱声发生了变化。

[deɪvz] [hɑːt] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [spiːd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt]
Dave's heart had picked up speed , but now it missed again , and he felt
[kəʊld] .
cold .
寒冷的 .

戴夫的心跳加快了，但现在又慢了下来，他感到一阵寒冷。

[hiː; hi] ['ʃɪvə] .
He shivered .
他 瑟瑟发抖 .

他打了个寒颤。

[hel] [ɔː(r)] ['hev(ə)n] [wɜːrnt] [laɪk] [ðɪs] , ['aɪðə(r)] .
Hell or heaven weren't like this , either .
地狱 或者 天堂 不是 喜欢 这 , 任何一个 .

地狱或天堂也不是这样的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['pɪktʃə(r)] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌkæl'jɑːstroʊ] , [ðə; ðiː]
It was like something out of some picture — something about Cagliostro , the
['eɪnʃənt] ['mɪstɪk] .
ancient mystic .
古老的 神秘 .

这就像是从一幅画里走出来的一样——是关于古代神秘主义者卡利奥斯特罗的故事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðə; ðiː] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [spəʊk] ['wʌznt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [wʌn] .
But he was sure the language he somehow spoke wasn't an ancient one .
但 他 曾是 当然 这 语言 他 不知何故 辐 不是 一个 古老的 一 .

但他确信自己所说的这种语言不是一种古老的语言。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'lektrɒn] , [ˌpenɪ'sɪlɪn] [ænd; ənd]['kælkjələs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [faʊnd]

It	had	words	for	electron	,	penicillin	and	calculus	,	for	he	found
它	有	字	为了	电子	,	青霉素	和	结石	,	为了	他	成立

[ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .

them	in	his	own	mind	.
他们	在	他的	自己的	头脑	.

它里面有电子、青霉素和微积分的词汇，因为这些词汇是他自己在脑海中找到的。

[ðə; ði] [tʃɑːnt] [pɪkt] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['breɪziə(r)] [fleɪmd] [ə; eɪ] [dʌl] [red] ,

The	chant	picked	up	again	,	and	now	the	brazier	flamed	a	dull	red	,
这	呗	挑选	向上	再次	,	和	现在	这	火盆	火焰	一个	乏味的	红色的	,

吟唱声再次响起，火盆里的火焰也变成了暗红色。

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['sæθər] - [feɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]

showing	the	Sather	Karf's	face	changing	from	some	kind	of	disappointment	to
显示	这	萨瑟	-	脸	变化	从	一些	种类	的	失望	到

[ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] ['stedinəs] .

a	businesslike	steadiness	.
一个	商业化	稳定性	.

画面显示，萨瑟·卡夫的表情从某种失望转变为沉稳的商务姿态。

[ðə; ði] [red] [gləʊ] [gruː] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fæt] ,

The	red	glow	grew	white	in	the	center	,	and	a	fat	,
这	红色的	辉光	生长	白色的	在	这	中心	,	和	一个	胖的	,

红色的光芒在中心逐渐变成白色，并且出现了一个肥胖的，

[wɜːm] - [laɪk] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [fleɪm] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

worm	-	like	shape	of	flame	came	into	being	.
蠕虫	-	喜欢	形状	的	火焰	来了	进入	存在	.

火焰呈现出蠕虫状。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['petɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [deɪv]

The	old	man	picked	it	up	in	his	hand	,	petted	it	and	carried	it	toward	Dave
这	老的	男人	挑选	它	向上	在	他的	手	,	被宠爱	它	和	携带	它	朝向	戴夫

.

:
.

老人把它捡起来，抚摸了一会儿，然后拿着它走向戴夫。

[ˌaɪ 'tiː] [fləʊd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

It	flowed	toward	his	chest	.
它	流动	朝向	他的	胸部	.

它流向他的胸口。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [bæk] , [bʌt; bət] [sɪə] [pɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [liːpt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][həʊld]

He	pulled	himself	back	,	but	Ser	Perth	and	the	nurse	leaped	forward	to	hold
他	拉	他自己	后退	,	但	ser	珀斯	和	这	护士	跳跃	向前	到	抓住

[hɪm] .

him	.
他	.

他挣脱开来，但珀斯爵士和护士跳上前去扶住了他。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [grəʊ] [braɪtə] .

The	thing	started	to	grow	brighter	.
这	事物	开始	到	生长	更亮	.

那东西开始变得越来越亮。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪni] [bɪt] [ɒv; əv] [waɪt] - [hɒt] ['met(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['əʊldə] [mæn] [tʌtʃt]

It	shone	now	like	a	tiny	bit	of	white	-	hot	metal	;	but	the	older	man	touched
它	闪耀	现在	喜欢	一个	微小的	少量	的	白色的	-	热的	金属	;	但	这	老	男人	感动

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它现在像一小块炽热的金属一样闪闪发光；但老人还是摸了摸它。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['snʌgl] [daʊn] ['ɪntuː] [deɪvz] [tʃest] , ['dɪmɪŋ] [ɪts] [gləʊ] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['pɜːrɪŋ]

and	it	snuggled	down	into	Dave's	chest	,	dimming	its	glow	and	somehow	purring
和	它	依偎着	向下	进入	戴夫的	胸部	,	调光	它是	辉光	和	不知何故	呼噜声

.

:
.

它依偎在戴夫的胸膛里，光芒黯淡下来，还发出咕噜咕噜的声音。

[wɔːmθ] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [deɪv] .

Warmth	seemed	to	flow	from	it	into	Dave	.
温暖	似乎	到	流动	从	它	进入	戴夫	.

一股暖流似乎从那里流向了戴夫。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [pɪkt] [ʌp] [ðeə(r)] [ˌæpə'reɪtəs] [ænd; ənd]

The	two	men	watched	for	a	moment	,	then	picked	up	their	apparatus	and
这	二	男人	观看	为了	一个	片刻	,	然后	挑选	向上	他们的	设备	和

[tɜːnd] [tuː; tə] [gəʊ] .

turned	to	go	.
转向	到	去	.

两人看了片刻，然后拿起仪器转身离开。

[ðə; ði] ['sæθər] - ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['breɪziə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [beə(r)] [hænd] ,

The	Sather	Karf	lifted	the	fire	from	the	brazier	in	his	bare	hand	,
这	萨瑟	-	抬起	这	火	从	这	火盆	在	他的	裸	手	,

萨瑟·卡夫赤手空拳地从火盆里拿起火把。

[muːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [spft] [wɜːd] .

moved	it	into	the	air	and	said	a	soft	word	.
已搬	它	进入	这	空气	和	说	一个	柔软的	单词	.

他把它举到空中，轻声说了句话。

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [gɒn] .

It	vanished	,	and	the	two	men	were	also	gone	.
它	消失了	,	和	这	二	男人	是	还	已消失	.

它消失了，那两个人也不见了。

" ['mædʒɪk] !

"	Magic	!
"	魔法	!

“魔法！

" [deɪv] [sed] .

"	Dave	said	.
"	戴夫	说	.

戴夫说。

[id] [siːn] [sʌtʃ] [ɪ'ljʊʒən] [kri'eɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt]

He'd	seen	such	illusions	created	on	the	stage	,	but	there	was	something	different
他会	已见	这样的	幻觉	创建	在	这	阶段	,	但	那里	曾是	某物	不同的

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

他曾在舞台上见过类似的幻术，但这里有些不同。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['feɪkəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːmθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃest]

And	there	was	no	fakery	about	the	warmth	from	the	thing	over	his	chest
和	那里	曾是	不	造假	关于	这	温暖	从	这	事物	超过	他的	胸部

.

:

.

他胸前那东西散发出的温暖丝毫没有虚假。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [id] [kʌm] [ə'krɒs] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [kɔːld] [ə; eɪ]

Abruptly	he	remembered	that	he'd	come	across	something	like	it	,	called	a
突然	他	记得	那	他会	来	穿过	某物	喜欢	它	,	称为	一个

['sæləmændə(r)] , [ɪn]

salamander	,	in
蝾	,	在

他突然想起，他曾经见过类似的东西，叫做蝾螈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['fɪkʃ(ə)n] [wʌns] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd]

fiction	once	;	the	thing	was	supposed	to	be	a	spirit	of	fire	,	and
小说	一次	;	这	事物	曾是	据称	到	是	一个	精神	的	火	,	和

['deɪndʒərəsli] [dɪ'strʌktɪv] .

dangerously	destructive	.
危险地	破坏性的	.

曾经是虚构的；那东西应该是一种火灵，具有危险的破坏性。

[ðə; ði] [gɜːl] [nˈɒdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] [gləʊ] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [deɪvz] [tʃest] .

The	girl	nodded	in	the	soft	glow	coming	from	Dave's	chest	.
这	女孩	点头	在	这	柔软的	辉光	未来	从	戴夫的	胸部	.

女孩在戴夫胸前散发出的柔和光芒中点了点头。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] .

"	Naturally	,	"	she	told	him	.
"	自然	,	"	她	讲述	他	.

“当然了，”她告诉他。

" [haʊ] [els] [dʌz] [wʌn] [prə'djuːs] [ænd; ənd] [kən'trəʊl] [ə; eɪ] ['sæləmændə(r)] , [ɪk'sept] [baɪ] ['mædʒɪk] ?

"	How	else	does	one	produce	and	control	a	salamander	,	except	by	magic	?
"	如何	别的	做	一	生产	和	控制	一个	蝾	,	除了	经过	魔法	?

除了魔法之外，还有什么方法可以制造和控制蝾螈呢?

[wɪ'ðaʊt] , ['mædʒɪk] , [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [θɔː] [ə; eɪ] ['frəʊz(ə)n] [səʊl] ?

Without	,	magic	,	how	can	we	thaw	a	frozen	soul	?
没有	,	魔法	,	如何	能	我们	解冻	一个	冷冻	灵魂	?

如果没有魔法，我们如何才能解冻冰封的灵魂?

[ɔː(r)] ['dɪd(ə)nt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [hæv; həv] ['eni] ['saɪəns] , [deɪv] ['hænsən] ?

Or	didn't	your	world	have	any	sciences	,	Dave	Hanson	?
或者	没有	你的	世界	有	任何	科学	,	戴夫	汉森	?

戴夫·汉森，难道你的世界里就没有科学吗?

" ['aɪðə(r)] [ðə; ði] [faɪv] [mʌnθs] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] ['tʌf(ə)nd] [hɪm] ,

"	Either	the	five	months	under	his	uncle	had	toughened	him	,
"	任何一个	这	五	几个月	在下面	他的	叔叔	有	强化	他	,

“或许是跟随叔叔的五个月让他变得坚强了，

[ɔː(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʊldəʊzə(r)] ['fɔːlɪŋ] [hæd; həd] [nɒkt] [hɪm] [bɪ'jɒnd] ['eni] [strɒŋ] [rɪ'ækʃn]

or	the	sight	of	the	bulldozer	falling	had	knocked	him	beyond	any	strong	reaction
或者	这	视线	的	这	推土机	坠落	有	敲门	他	超过	任何	强的	反应

.

:

.

或许是推土机倒塌的景象让他震惊得无法做出任何强烈的反应。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] ['præktɪkli] [təʊld][hɪm][hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] .

The	girl	had	practically	told	him	he	wasn't	in	his	own	world	.
这	女孩	有	几乎	讲述	他	他	不是	在	他的	自己的	世界	.

女孩几乎是直接告诉他，他活在自己的世界里。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [felt] [nʌn] , [ænd; ənd] [ʃrʌg] .

He	waited	for	some	emotion	,	felt	none	,	and	shrugged	.
他	等待	为了	一些	情感	,	毛毡	没有任何	,	和	耸了耸肩	.

他等待着某种情绪的出现，却毫无感觉，于是耸了耸肩。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [sent] [peɪn] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

The	action	sent	pain	running	through	him	,	but	he	stood	it	somehow	.
这	行动	发送	疼痛	跑步	通过	他	,	但	他	站立	它	不知何故	.

这一举动让他感到一阵剧痛，但他还是忍了下来。

[ðə; ði]['sæləmændə(r)] [siːst] [ɪts] ['pɜːrɪŋ] , [ðen] [ri'zjuːmd] .

The	salamander	ceased	its	purring	,	then	resumed	.
这	蝾	停止	它是	呼噜声	,	然后	恢复	.

蝾螈停止了咕噜声，然后又继续发出咕噜声。

" [weə(r)] [ɪn] [hel] [ˌeɪ 'em][ai] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Where	in	hell	am	I	?	"	he	asked	.
"	在哪里	在	地狱	是	我	?	"	他	问	.

“我到底在哪儿？”他问道。

" [ɔː(r)] [wen] ?

"	Or	when	?
"	或者	什么时候	?

或者何时?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [hel] ?

"	Hell	?
"	地狱	?

“地狱?

[nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

No	,	I	don't	think	so	.
不	,	我	不	思考	所以	.

不，我不这么认为。

[sʌm; səm] [seɪ] [ɪts] [ɜːθ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['tɛrə] , [bʌt; bət]['nəʊbədi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [hel] .

Some	say	it's	Earth	and	some	call	it	Terah	,	but	nobody	calls	it	Hell	.
一些	说	它是	地球	和	一些	称呼	它	特拉	,	但	无人	呼叫	它	地狱	.

有人说它是地球，有人说它是特拉，但没有人说它是地狱。

[ɪts] — [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] — [taɪm] , [ai] [ges] — [frɒm; frəm] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

It's	—	well	,	it's	a	long	—	time	,	I	guess	—	from	when	you	were	.
它是	—	出色地	,	它是	一个	长的	—	时间	,	我	猜测	—	从	什么时候	你	是	.

嗯，我想，距离你那时已经过去很久了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] , ['əʊnli][ðə; ði] - [nəʊ] .
In such matters , only the Satheri know .
在 这样的 事情 , 仅有的 这 - 知道 .

此类事情，只有萨瑟里人知道。

[ðə; ði]['dju:əl][ɪz] [kləʊzd] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['seri:'; særi:] .
The Dual is closed even to the Seri .
这 双重的 是 关闭 甚至 到 这 塞里 .

双子座甚至对Seri也关闭。

['enihaʊ] , [ɪts] [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [speɪs] - [taɪm] , [ðəʊ] [sʌm; səm] [seɪ] [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:ld] . "
Anyhow , it's not your space - time , though some say it's your world . "
无论如何 , 它是 不是 你的 空间 - 时间 , 尽管 一些 说 它是 你的 世界 . "

总之，这不是你的时空，虽然有人说这是你的世界。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [daɪ'menʃən(ə)l]['træv(ə)l] ?
" You mean dimensional travel ?
" 你 意思是 维度 旅行 ?

你是说维度旅行吗?

" [deɪv] [ɑ:skt] .
" Dave asked .
" 戴夫 问 .

戴夫问道。

[id] [si:n] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ɒn][ə; eɪ] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['prəʊgræm] .
He'd seen something about that on a science - fiction television program .
他会 已见 某物 关于 那 在 一个 科学 - 小说 电视 程序 .

他曾在一部科幻电视节目中看到过类似的内容。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['i:v(ə)n] [taɪm] ['træv(ə)l] [si:m] ['sɪmp(ə)l] .
It made even time travel seem simple .
它 制成 甚至 时间 旅行 似乎 简单的 .

它甚至让时间旅行看起来都很简单。

[æt; ət] ['eni] [ɪ'vent] , [haʊ'evə(r)] ,
At any event , however ,
在 任何 事件 , 然而 ,

但无论如何，

[ðɪs] ['wʌznt] [ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][ɪn] ['eni] [seɪn] [ænd; ənd]['nɔ:m(ə)l]['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kænədə] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [taɪm]
this wasn't a hospital in any sane and normal section of Canada during his time
这 不是 一个 医院 在 任何 理智 和 普通的 部分 的 加拿大 期间 他的 时间
, [ɒn] [ɜ:θ] .
, on Earth .
, 在 地球 .

在他生活的那个年代，加拿大任何一个正常理智地区的医院都不是这样的。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] ['daʊtfəli] .
" Something like that , " she agreed doubtfully .
" 某物 喜欢 那 , " 她 同意 怀疑地 .

“差不多吧，”她犹豫地同意道。

" [bʌt; bət][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] [naʊ] .
" But go to sleep now .
" 但 去 到 睡觉 现在 .

“但现在去睡觉吧。”

[ʃ] .
Shh .
嘘 .

嘘。

" [hɜː(r); hə(r)][hændz] [keɪm] [ʌp] [ɪn] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['dʒestʃəz] .
" Her hands came up in complicated gestures .
" 她 双手 来了 向上 在 复杂的 手势 .

她的双手做出了复杂的手势。

" [sliːp] [ænd; ənd] [grəʊ] [wel] . "
" Sleep and grow well . "
" 睡觉 和 生长 出色地 . "

“好好睡觉，好好成长。”

" [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɪpnətɪzəm] [ə'gen] !
" None of that hypnotism again !
" 没有任何 的 那 催眠术 再次 !

“别再用催眠术了！”

" [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" he protested .
" 他 抗议 .

他抗议道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['meɪkɪŋ] ['pɑːsɪz] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ɒn] [hɪm] ['kaɪndli] .
She went on making passes , but smiled on him kindly .
她 去 在 制作 通过 , 但 微笑 在 他 亲切地 .

她继续向他示好，但始终对他报以友善的微笑。

" [doʊnt][biː; bi] [ˌsuːpə'stɪʃəs] — ['hɪpnətɪzəm] [ɪz] ['sɪli] .
" Don't be superstitious — hypnotism is silly .
" 不 是 迷信的 — 催眠术 是 愚蠢的 .

“别迷信——催眠术很愚蠢。”

[naʊ] [gəʊ][tuː; tə]
Now go to
现在 去 到

现在去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

睡觉。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [deɪv] ['hænsən] .
For me , Dave Hanson .
为了 我 , 戴夫 汉森 .

对我来说，是戴夫·汉森。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [wel] [ænd; ənd] [truː] [wen] [juː; jʊ] [ə'weɪk] .
I want you well and true when you awake .
我 想 你 出色地 和 真的 什么时候 你 醒 .

我希望你醒来时身心健康，忠贞不渝。

" [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)]

"	Against	his	will	,	his	eyes	closed	,	and	his	lips	refused	to	obey	his	desire
"	反对	他的	将要	,	他的	眼睛	关闭	,	和	他的	嘴唇	拒绝	到	服从	他的	欲望

[tu:; tə]['prəʊtest] .

to	protest	.
到	反对	.

“他违背自己的意愿，闭上了眼睛，嘴唇也拒绝服从自己想要抗议的愿望。”

[fə'ti:g] [dʌl] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

Fatigue	dulled	his	thoughts	.
疲劳	迟钝	他的	想法	.

疲惫使他思维迟钝。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hi:; hi] [went] [ɒn] ['pɒndərɪŋ] .

But	for	a	moment	,	he	went	on	pondering	.
但	为了	一个	片刻	,	他	去	在	沉思	.

但他还是沉思了一会儿。

['sʌmbədi] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] — [ðɪs] [kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi][ðə; ði][pɑ:st] — [hæd; həd] ['sʌmhaʊ]

Somebody	from	the	future	—	this	could	never	be	the	past	—	had	somehow
某人	从	这	未来	—	这	可以	绝不	是	这	过去的	—	有	不知何故

['pʊld] [hɪm] [aʊt] [dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

pulled	him	out	just	ahead	of	the	accident	,
拉	他	出去	只是	前方	的	这	事故	,

某个来自未来的人——这绝不可能是过去——在事故发生前把他救了出来。

[ə'pærəntli] ;

apparently	;
显然	;

显然;

[ɔ:(r)] [els] [id] [bi:n] [di:p] ['frəʊz(ə)n] ['sʌmhaʊ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['medɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [bɪ'jɒnd]

or	else	he'd	been	deep	frozen	somehow	to	wait	for	medical	knowledge	beyond
或者	别的	他会	到过	深的	冷冻	不知何故	到	等待	为了	医疗的	知识	超过

[ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] .

that	of	his	own	time	.
那	的	他的	自己的	时间	.

或者，他可能被以某种方式深度冷冻，等待着超越他所处时代的医学知识出现。

[id] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][du:; də] [ðæt] .

He'd	heard	it	might	be	possible	to	do	that	.
他会	听到	它	可能	是	可能的	到	做	那	.

他听说这样做或许可行。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒkaɪd] ['fju:tʃə(r)] , [ɪf] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

It	was	a	cockeyed	future	,	if	this	were	the	future	.
它	曾是	一个	斜视	未来	,	如果	这	是	这	未来	.

如果这就是未来，那将是一个荒谬的未来。

[stɪl] , [ɪf] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd][tu:; tə][set] [ʌp] [sʌm; səm] , [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['mʌmbəʊ] - ['dʒʌmbəʊ]

Still	,	if	scientists	had	to	set	up	some	,	sort	of	a	religious	mumbo	-	jumbo
仍然	,	如果	科学家	有	到	放	向上	一些	,	种类	的	一个	宗教	胡言乱语	-	巨型

. . . .

:	:	:	:
.	.	.	.

不过，如果科学家们非要搞出点什么，某种宗教式的玄学……

['sɪknəs] ['θɪkənd] [ɪn] [hɪm] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wet] [wɪð] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] .

Sickness	thickened	in	him	,	until	he	could	feel	his	face	wet	with	perspiration	.
疾病	增稠	在	他	,	直到	他	可以	感觉	他的	脸	湿的	和	汗	.

他感到一阵阵恶心，直到他能感觉到脸上被汗水浸湿了。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ][pə'ræləsɪs] [ðæt] [left] [hɪm][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ɔː(r)] [grəʊn] .

But	**with**	**it**	**had**	**come**	**a**	**paralysis**	**that**	**left**	**him**	**unable**	**to**	**move**	**or**	**groan**	**.**
但	和	它	有	来	一个	麻痹	那	左边	他	无法	到	移动	或者	呻吟	.

但随之而来的是瘫痪，使他无法动弹或呻吟。

[hiː; hi] [skriːmd] [ˌɪn'saɪd] [hɪm'self] .

He	**screamed**	**inside**	**himself**	**.**
他	尖叫	里面	他自己	.

他内心发出了一声尖叫。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['mændreɪk] - [mæn] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] ['sɒftli] .

"	**Poor**	**mandrake**	**-**	**man**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**said**	**softly**	**.**
"	贫穷的	曼德拉草	-	男人	,	"	这	女孩	说	轻轻	.

“可怜的曼德拉草人，”女孩轻声说道。

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['liːθi] .

"	**Go**	**back**	**to**	**Lethe**	**.**
"	去	后退	到	忘川	.

回到忘川河去吧。

[bʌt; bət][doʊnt] [krɒs] ['əʊvə(r)] .

But	**don't**	**cross**	**over**	**.**
但	不	叉	超过	.

但不要越界。

[wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] ['sɔːli] .

We	**need**	**you**	**sorely**	**.**
我们	需要	你	非常	.

我们非常需要你。

" [ðen] [hiː; hi] [pɑːst] [aʊt] [ə'gen] .

"	**Then**	**he**	**passed**	**out**	**again**	**.**
"	然后	他	通过了	出去	再次	.

然后他又昏过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [pætʃ] [hɪm] [ʌp] ['hædnt] [biːn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] , [ə'pærəntli] .

Whatever	**they**	**had**	**done**	**to**	**patch**	**him**	**up**	**hadn't**	**been**	**very**	**successful**	**,**	**apparently**	**.**
任何	他们	有	完毕	到	修补	他	向上	之前没有	到过	非常	成功的	,	显然	.

无论他们为他做了什么，显然都不太成功。

[hiː; hi] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ; ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ,

He	**spent**	**most**	**of**	**the**	**time**	**in**	**a**	**delirium**	**;**	**sometimes**	**he**	**was**	**dead**	**,**
他	花费	最多	的	这	时间	在	一个	谵妄	;	有时	他	曾是	死的	,

他大部分时间都处于谵妄状态；有时他甚至已经死亡。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌltɪmət] ['kəʊldnəs] [laɪk][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['entrəpi]

and	**there**	**was**	**an**	**ultimate**	**coldness**	**like**	**the**	**universe**	**long**	**after**	**the**	**entropy**
和	那里	曾是	一个	最终的	寒冷	喜欢	这	宇宙	长的	后	这	熵

[deθ] .

death	**.**
死亡	.

即使在熵消亡之后很久，宇宙依然保持着最终的寒冷。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] ['ɪntuː] ['fæntəsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['hɒrəb(ə)l] .

At	**other**	**times**	**,**	**he**	**was**	**wandering**	**into**	**fantasies**	**that**	**were**	**all**	**horrible**	**.**
在	其他	时代	,	他	曾是	漫游	进入	幻想	那	是	全部	可怕	.

有时，他会沉浸在各种可怕的幻想中。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ,

And	**at**	**all**	**times**	**,**	**even**	**in**	**unconsciousness**	**,**
和	在	全部	时代	,	甚至	在	无意识	,

而且在任何时候，即使在无意识状态下，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['faɪtɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːt] ['peɪnfəli]

he	**seemed**	**to**	**be**	**fighting**	**desperately**	**to**	**keep**	**from**	**falling**	**apart**	**painfully**
他	似乎	到	是	斗争	绝望地	到	保持	从	坠落	除	痛苦地

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

within	**himself**	**.**
之内	他自己	.

他似乎在拼命抵抗，不让自己内心痛苦地崩溃。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

When	**he**	**was**	**awake**	**,**	**the**	**girl**	**was**	**always**	**beside**	**him**	**.**
什么时候	他	曾是	醒	,	这	女孩	曾是	总是	旁	他	.

他醒着的时候，女孩总是待在他身边。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['niːmə] .

He	**learned**	**that**	**her**	**name**	**was**	**Nema**	**.**
他	学习	那	她	姓名	曾是	线虫	.

他得知她的名字叫尼玛。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [staʊt] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][sɪə] [pɜːθ] .

Usually	**there**	**was**	**also**	**the**	**stout**	**figure**	**of**	**Ser**	**Perth**	**.**
通常	那里	曾是	还	这	肥硕	数字	的	ser	珀斯	.

通常还会看到身材魁梧的珀斯爵士。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sɔː] ['sæθər] - [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['əʊldə][mæn] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [streɪndʒ]

Sometimes	**he**	**saw**	**Sather**	**Karf**	**or**	**some**	**other**	**older**	**man**	**working**	**with**	**strange**
有时	他	锯	萨瑟	-	或者	一些	其他	老	男人	在职的	和	奇怪的

[ɪ'kwɪpmənt] ,

equipment	**,**
设备	,

有时他会看到萨瑟·卡夫或其他一些年纪较大的人使用奇怪的设备工作。

[ɔː(r)] [wɪð] [θɪŋz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][fə'mɪliə(r)] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] [ænd; ənd]['medɪk(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] .

or	**with**	**things**	**that**	**looked**	**like**	**familiar**	**hypodermics**	**and**	**medical**	**equipment**	**.**
或者	和	事物	那	看起来	喜欢	熟悉的	皮下注射器	和	医疗的	设备	.

或者看起来像是熟悉的注射器和医疗器械。

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən]['aɪən] [lʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪm][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [wɪsp]['əʊvə(r)]

Once	**they**	**had**	**an**	**iron**	**lung**	**around**	**him**	**and**	**there**	**was**	**a**	**thin**	**wisp**	**over**
一次	他们	有	一个	铁	肺	大约	他	和	那里	曾是	一个	薄的	烟雾	超过

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	**face**	**.**
他的	脸	.

他们曾给他戴上铁肺，他的脸上只剩下一缕薄薄的头发。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [bʌt; bət] - [hænd] [rɪ'streɪnd] [hɪm] .

He	**started**	**to**	**brush**	**it**	**aside**	**,**	**but**	**Nema's**	**hand**	**restrained**	**him**	**.**
他	开始	到	刷子	它	旁边	,	但	-	手	克制	他	.

他正要把它拂去，但尼玛的手阻止了他。

" [doʊnt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [sɪlf] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] .

"	**Don't**	**disturb**	**the**	**sylph**	**,**	**"**	**she**	**ordered**	**.**
"	不	打扰	这	精灵	,	"	她	订购	.

“不要打扰仙女，”她命令道。

[ə'nʌðə(r)] ['pɪəriəd] [ə'kɜːd] ['djʊərɪŋ][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [ɔː(r)]['deɪndʒə(r)] [ðæt] ['sentəd]
Another **semirational** **period** **occurred** **during** **some** **excitement** **or** **danger** **that** **centered**
其他 半理性 时期 发生 期间 一些 激动 或者 危险 那 居中
[ə'raʊnd] [hɪm] .
around **him** **.**
大约 他 .

另一次半理性时期发生在他经历一些激动人心的时刻或危险时刻。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [hɑːf][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ,
He **was** **still** **half** **delirious** **,**
他 曾是 仍然 一半 谵妄 ,

他当时仍处于半神状态，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [men] ['wɜːkɪŋ] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][net][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'raʊnd]
but **he** **could** **see** **men** **working** **frantically** **to** **build** **a** **net** **of** **something** **around**
但 他 可以 看 男人 在职的 疯狂地 到 建造 一个 网 的 某物 大约
[hɪz; ɪz][bed] ,
his **bed** **,**
他的 床 ,

但他能看到有人正拼命地在他的床周围织一张网。

[waɪl] [ə; eɪ][wet] , [θɪk] [θɪŋ] [flɔp] [ænd; ənd] [druːl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðiː][dɔː(r)] ,
while **a** **wet** **,** **thick** **thing** **flopped** **and** **drooled** **beyond** **the** **door** **,**
尽管 一个 湿的 , 厚的 事物 失败 和 流口水 超过 这 门 ,

门外，一个湿漉漉、黏糊糊的东西扑腾着，滴着口水。

[ə'pærəntli] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ə'tæks] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['hɒspɪt(ə)l] [stɑːf] .
apparently **immune** **to** **the** **attacks** **of** **the** **hospital** **staff** **.**
显然 免疫 到 这 攻击 的 这 医院 职员 .

似乎对医院工作人员的攻击免疫。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] ['ɔːdərs] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ðə; ðiː] ['ʌndiːn] .
There **were** **shouting** **orders** **involving** **the** **undine** **.**
那里 是 喊叫 订单 涉及 这 水仙女 .

里面有关于水妖的喊叫命令。

[ðə; ðiː]['sæləmændə(r)][ɪn] [deɪvz] [tʃest] [krept] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [bliːt] [æt; ət] [iːtʃ] [kraɪ]
The **salamander** **in** **Dave's** **chest** **crept** **deeper** **and** **seemed** **to** **bleat** **at** **each** **cry**
这 蝾 在 戴夫的 胸部 悄悄地爬 更深 和 似乎 到 咩咩叫 在 每个 哭
[ɒv; əv][ðə; ðiː] ['mɒnstrəs] [θɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðiː][dɔː(r)] .
of **the** **monstrous** **thing** **beyond** **the** **door** **.**
的 这 滔天 事物 超过 这 门 .

戴夫胸腔里的蝾螈越爬越深，似乎对门外那怪物的每一次嚎叫都发出咩咩声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['sæθər] - [sæt] [hʌntʃt] ['əʊvə(r)] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
Sather **Karf** **sat** **hunched** **over** **what** **seemed** **to** **be** **a** **bowl** **of** **water** **,**
萨瑟 - 卫星 弓着背 超过 什么 似乎 到 是 一个 碗 的 水 ,

萨瑟·卡夫弓着身子坐在那里，面前似乎放着一碗水。

['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['strʌg(ə)l] .
paying **no** **attention** **to** **the** **struggle** **.**
付费 不 注意力 到 这 斗争 .

对这场斗争漠不关心。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [held] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
Something **that** **he** **seemed** **to** **see** **there** **held** **his** **attention** **.**
某物 那 他 似乎 到 看 那里 握住 他的 注意力 .

他似乎在那里看到了什么，吸引了他的注意力。

[ðen] [hiː; hi] [skriːmd] ['sʌd(ə)nli] .
Then he screamed suddenly .
然后 他 尖叫 突然 .

然后他突然发出了一声尖叫。

" [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [eg] .
" The Sons of the Egg .
" 这 儿子们 的 这 蛋 .

《蛋之子》。

[ɪts] [ðeə(r)] ['sendɪŋ] !
It's their sending !
它是 他们的 发送 !

这是他们派来的!

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['breɪziə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
" He reached for a brazier beside him ,
" 他 达到 为了 一个 火盆 旁 他 ,

他伸手去拿身旁的火盆，

[kɔːt] [ʌp][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , ['skriːmɪŋ]
caught up the fire and plunged it deep into the bowl of water , screaming
捕捉 向上 这 火 和 暴跌 它 深的 进入 这 碗 的 水 , 尖叫
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

他抓住火苗，猛地将火种投入装满水的碗中，同时发出了一声尖叫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]
There was the sound of an explosion from far away as he drew his
那里 曾是 这 声音 的 一个 爆炸 从 远的 离开 作为 他 画 他的
[hændz] [aʊt] ,
hands out ,
双手 出去 ,

他伸出手时，远处传来一声爆炸声。

[ʌn'wɛt] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
unwet by the water .
未湿润 经过 这 水 .

未被水浸湿。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] ['ʌndiːn] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [sləʊ] [rɪ'triːt] .
Abruptly the undine began a slow retreat .
突然 这 水仙女 开始 一个 慢的 撤退 .

水妖突然开始缓缓撤退。

[ɪn] [deɪvz] [tʃest] , [ðə; ði]['sæləmændə(r)][bɪ'gæn] ['pɜːrɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['drɪftɪd] [bæk] ['ɪntuː]
In Dave's chest , the salamander began purring again , and he drifted back into
在 戴夫的 胸部 , 这 蝾 开始 呼噜声 再次 , 和 他 漂移 后退 进入
[hɪz; ɪz]['kəʊmə] .
his coma .
他的 昏迷 .

在戴夫的胸腔里，蝾螈又开始发出咕噜声，他再次陷入了昏迷。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɑːsk] ['niːmə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːdɪŋ] [hɪm] ,
He tried to ask Nema about it later when she was feeding him ,
他 尝试 到 问 线虫 关于 它 之后 什么时候 她 曾是 喂养 他 ,

后来，当妮玛喂他吃饭的时候，他试着问了她这件事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .
but she brushed it aside .
但 她 刷过 它 旁边 .

但她对此不以为意。

" [æn; ən] ['ɔːdəli] [let] [aʊt] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	An	orderly	let	out	the	news	that	you	are	here	,	"	she	said	.
"	一个	秩序	让	出去	这	消息	那	你	是	这里	,	"	她	说	.

“一名勤务兵已经通知大家你在这里了，”她说。

" [bʌt; bət] [doʊnt] ['wʌri] .

"	But	don't	worry	.
"	但	不	担心	.

“但别担心。”

[wɪv] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] ['dɒplgæŋə(r); 'dɒplgeŋə(r)] [tuː; tə] [fuːl] [ðə; ði] [sʌnz] ,

We've	sent	out	a	doppelganger	to	fool	the	Sons	,
我们已经	发送	出去	一个	分身	到	傻子	这	儿子们	,

我们派出了一个替身去迷惑“儿子们”。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːdəli] [hæz; həz] [biːn] ['sentənst] [tuː; tə] ['sleɪvəri] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] ['bɪldə(r)]

and	the	orderly	has	been	sentenced	to	slavery	under	the	pyramid	builder
和	这	秩序	有	到过	判刑	到	奴隶制	在下面	这	金字塔	建筑商

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['laɪfˌtaɪm] .

for	twenty	lifetimes	.
为了	二十	一生	.

而那名勤务兵被判处在金字塔建造者手下做二十世的奴隶。

[aɪ] [heɪt] [maɪ] ['brʌðə(r)] !

I	hate	my	brother	!
我	恨	我的	兄弟	!

我恨我哥哥！

[haʊ] [deə(r)] [hiː; hi] [faɪt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [skaɪ] ['fɔːlɪŋ] ?

How	dare	he	fight	us	with	the	sky	falling	?
如何	敢	他	斗争	我们	和	这	天空	坠落	?

天塌下来了，他怎么敢跟我们打仗?

" ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [kəm'pliːtli] , [bʌt; bət] [deɪv] [tʊk] [nəʊ] ['kʌmfət]

"	Later	,	the	delirium	seemed	to	pass	completely	,	but	Dave	took	no	comfort
"	之后	,	这	谵妄	似乎	到	经过	完全地	,	但	戴夫	采取	不	舒适

[frɒm; frəm] [ðæt] .

from	that	.
从	那	.

“后来，谵妄似乎完全消失了，但戴夫并没有因此感到安慰。”

[ɪn] [ɪts] [pleɪs] [keɪm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] ['æpəθi] .

In	its	place	came	a	feeling	of	gloom	and	apathy	.
在	它是	地方	来了	一个	感觉	的	愁云	和	冷漠	.

取而代之的是一种沮丧和冷漠的感觉。

[hiː; hi] [slept] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,

He	slept	most	of	the	time	,
他	睡着了	最多	的	这	时间	,

他大部分时间都在睡觉。

[æz; əz] [ɪf] [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] .

as	if	not	daring	to	use	his	little	strength	even	to	think	.
作为	如果	不是	大胆	到	使用	他的	小的	力量	甚至	到	思考	.

仿佛连思考都不敢用他那微弱的力气。

[sɪə] [pɜːθ] [steɪd] [nɪə(r)] [hɪm] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [naʊ] .

Ser	Perth	stayed	near	him	most	of	the	time	now	.
ser	珀斯	入住	靠近	他	最多	的	这	时间	现在	.

珀斯爵士现在大部分时间都待在他身边。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] ['wʌrid] , [bʌt; bət][traɪd] [nɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	man	was	obviously	worried	,	but	tried	not	to	show	it	.
这	男人	曾是	明显地	担心	,	但	尝试	不是	到	展示	它	.

那名男子显然很担心，但他尽量不表现出来。

" [wɪv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [te'stɒstərəʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][blɒnd] [hə'mʌŋkjələs] , " [hiː; hi]

"	We've	managed	to	get	some	testosterone	from	a	blond	homunculus	,	"	he
"	我们已经	管理	到	得到	一些	睾酮	从	一个	金发	小人	,	"	他

[rɪ'pɔːtɪd] .

reported	.
据报道	.

“我们成功地从一个金发小矮人身上提取到了一些睾酮，”他报告说。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt][juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɪn][nəʊ][taɪm] .

"	That	should	put	you	on	your	feet	in	no	time	.
"	那	应该	放	你	在	你的	脚	在	不	时间	.

“那应该能让你很快恢复过来。”

[doʊnt] ['wʌri] , [jʌŋ] [mæn][wiːl; wil] [kiːp] [juː; jʊ] ['vivifai] ['sʌmhaʊ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][saɪn] ['tʃeɪndʒɪz] .

Don't	worry	,	young	man	we'll	keep	you	vivified	somehow	until	the	Sign	changes	.
不	担心	,	年轻的	男人	出色地	保持	你	复活	不知何故	直到	这	符号	变化	.

别担心，年轻人，我们会想办法让你保持活力，直到天意改变。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [kən'vɪnsɪŋ] .

"	But	he	didn't	sound	convincing	.
"	但	他	没有	声音	令人信服的	.

但他听起来并不令人信服。

" ['evriwʌn] [ɪz] ['tʃɑːntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " ['niːmə] [təʊld][hɪm] .

"	Everyone	is	chanting	for	you	,	"	Nema	told	him	.
"	每个人	是	吟唱	为了	你	,	"	线虫	讲述	他	.

“大家都在为你加油，”尼玛告诉他。

" [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [tʃɑːnts] [gəʊ][ʌp] .

"	All	over	the	world	,	the	chants	go	up	.
"	全部	超过	这	世界	,	这	吟唱	去	向上	.

“世界各地都响起了这样的呼喊声。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['frendli] .

It	meant	nothing	to	him	,	but	it	sounded	friendly	.
它	意思是	没有什么	到	他	,	但	它	听起来	友好的	.

对他来说这没什么意义，但听起来很友好。

[ə; eɪ] [həʊl] [wɜːld] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][get] [wel] !

A	whole	world	hoping	for	him	to	get	well	!
一个	所有的	世界	希望	为了	他	到	得到	出色地	!

全世界都希望他早日康复！

[hiː; hi] [tʃɪəd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][æt; ət][ðæt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːnts] [wɜː(r); wə(r)]

He	cheered	up	a	bit	at	that	until	he	found	out	that	the	chants	were
他	欢呼	向上	一个	少量	在	那	直到	他	成立	出去	那	这	吟唱	是

[kəm'pʌlsəri] ,

compulsory	,
强制性的	,

他听到这话稍微高兴了一些，直到他发现这些口号是强制性的。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌgʊd'wɪl] .

and	had	nothing	to	do	with	goodwill	.
和	有	没有什么	到	做	和	善意	.

这与善意毫无关系。

[ðə; ði]['aɪən] [lʌŋ] [wɒz; wəz] [bæk] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ,

The	iron	lung	was	back	the	next	time	he	came	to	,
这	铁	肺	曾是	后退	这	下一个	时间	他	来了	到	,

他下次醒来时，铁肺又回来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [tʌg] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	being	tugged	toward	it	.
和	他	曾是	存在	拉扯	朝向	它	.

他被一股力量拉向了那里。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sɪlf] ,

He	noticed	this	time	that	there	was	no	sylph	,
他	注意到	这	时间	那	那里	曾是	不	精灵	,

他这次注意到没有仙女出现。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	his	breathing	seemed	to	be	no	worse	than	usual	.
和	他的	呼吸	似乎	到	是	不	更糟	比	通常	.

他的呼吸似乎与往常一样正常。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɔːdəliz] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn]['medɪk(ə)l]['juːnɪfɔːm] [bɪ'saɪd]

But	the	sight	of	the	two	orderlies	and	the	man	in	medical	uniform	beside
但	这	视线	的	这	二	勤杂工	和	这	男人	在	医疗的	制服	旁

[ðə; ði] [lʌŋ] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪm] .

the	lung	reassured	him	.
这	肺	放心	他	.

但看到肺部旁边的两名护工和一名身穿医务服的男子，他感到安心了。

[wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] ['meθədz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [best]

Whatever	their	methods	,	he	was	convinced	that	they	were	doing	their	best
任何	他们的	方法	,	他	曾是	确信	那	他们	是	正在做	他们的	最好的

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][hɪə(r)] .

for	him	here	.
为了	他	这里	.

无论他们采取什么方法，他都确信他们在这里是尽力为他好。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [get] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [lʌŋ] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [n'ɒdɪd]

He	tried	to	help	them	get	him	into	the	lung	,	and	one	of	the	men	nodded
他	尝试	到	帮助	他们	得到	他	进入	这	肺	,	和	一	的	这	男人	点头

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

encouragingly	.
令人鼓舞的是	.

他试图帮助他们将他送入肺部，其中一人鼓励地点了点头。

[bʌt; bət] [deɪv] [wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [gɪv] [mʌtʃ] [ə'sɪstəns] .

But	Dave	was	too	weak	to	give	much	assistance	.
但	戴夫	曾是	也	虚弱的	到	给	很多	协助	.

但戴夫身体太虚弱，帮不上什么忙。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['niːmə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

He	glanced	about	for	Nema	,	but	she	was	out	on	one	of	her
他	瞥了一眼	关于	为了	线虫	,	但	她	曾是	出去	在	一	的	她

[ɪn'friːkwənt] ['ʌðə(r)] ['djuːtiz] .

infrequent	other	duties	.
不频繁	其他	职责	.

他四处张望寻找尼玛，但她外出执行她不常执行的其他任务了。

[hiː; hi] [saɪd] , ['wɪʃɪŋ] ['despərətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] .

He	sighed	,	wishing	desperately	that	she	were	with	him	.
他	叹了口气	,	祝	绝望地	那	她	是	和	他	.

他叹了口气，无比希望她能陪在他身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ɔːdəliz] .

She	was	a	lot	more	proficient	than	the	orderlies	.
她	曾是	一个	很多	更多的	精通	比	这	勤杂工	.

她比那些勤杂工熟练得多。

[ðə; ðɪ][mæn][ɪn]['medɪk(ə)l][rəʊb] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] ['ʃɑːpli] .

The	man	in	medical	robe	turned	toward	him	sharply	.
这	男人	在	医疗的	长袍	转向	朝向	他	尖锐地	.

身穿医袍的男人猛地转过身来。

" [stɒp] [ðæt] !

"	Stop	that	!
"	停止	那	!

“住手！”

" [hiː; hi] ['ɔːdəd] .

"	he	ordered	.
"	他	订购	.

他下令道。

[bɪ'fɔː(r)] [deɪv] [kʊd; kəd][ɑːsk] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][stɒp] , ['niːmə] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm]

Before	Dave	could	ask	what	he	was	to	stop	,	Nema	came	rushing	into	the	room
前	戴夫	可以	问	什么	他	曾是	到	停止	,	线虫	来了	匆忙	进入	这	房间

.

:
.

戴夫还没来得及问他要阻止什么，内玛就冲进了房间。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [peɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [θriː] [men] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ,

Her	face	paled	as	she	saw	the	three	men	,	and	she	gasped	,
她	脸	苍白	作为	她	锯	这	三	男人	,	和	她	倒吸一口气	,

她看到那三个男人时，脸色瞬间苍白，倒吸了一口凉气。

['θrəʊɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ə; eɪ] [prə'tektɪv] ['dʒestʃə(r)] .

throwing	up	her	hand	in	a	protective	gesture	.
投掷	向上	她	手	在	一个	保护的	手势	.

她举起手，做出保护的姿势。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['ɔːdəliz] [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

The	two	orderlies	jumped	for	her	,
这	二	勤杂工	跳了起来	为了	她	,

两名护工跳起来救她，

[wʌn] [græbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

one	grabbing	her	and	the	other	closing	his	hands	over	her	mouth	.
一	抓取	她	和	这	其他	结束	他的	双手	超过	她	嘴	.

一个抓住她，另一个捂住她的嘴。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][men][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She	struggled	violently	,	but	the	men	were	too	strong	for	her	.
她	挣扎	暴力	,	但	这	男人	是	也	强的	为了	她	.

她拼命反抗，但那些男人力气太大，她根本无法挣脱。

[ðə; ði][mæn][ɪn] ['dɒktəz] [rəʊbz] [ʃʌvd] [ðə; ði]['aɪən] [lʌŋ] [ə'saɪd] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [ri:tʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

The	man	in	doctor's	robes	shoved	the	iron	lung	aside	violently	and	reached	into	his
这	男人	在	医生的	长袍	推搡	这	铁	肺	旁边	暴力	和	达到	进入	他的

['kləʊðɪŋ] .

clothing	.
衣服	.

身穿医生长袍的男子猛地推开铁肺，伸手探入衣服里。

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['dʌb(ə)l] - ['bleɪdɪd] [naɪf] .

From	it	,	he	drew	a	strange	,	double	-	bladed	knife	.
从	它	,	他	画	一个	奇怪的	,	双倍的	-	带刃的	刀	.

他从中拔出一把奇特的双刃刀。

[hi:; hi] [swʌŋ] [tə'wɔ:d] [deɪv] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] ['ɪntu:] ['straɪkɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['eɪmɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

He	swung	toward	Dave	,	raising	the	knife	into	striking	position	and	aiming	it
他	摇摆	朝向	戴夫	,	提高	这	刀	进入	引人注目	位置	和	瞄准	它

[æt; ət] [deɪvz] [hɑ:t] .

at	Dave's	heart	.
在	戴夫的	心	.

他猛地挥刀向戴夫，举起刀摆出攻击姿势，瞄准戴夫的心脏。

" [ðə; ði] [eg] [breɪks] , " [hi:; hi] [in'təun] ['hɒləʊli] .

"	The	Egg	breaks	,	"	he	intoned	hollowly	.
"	这	蛋	休息	,	"	他	吟诵	空心地	.

“蛋碎了，”他空洞地低语道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]

It	was	a
它	曾是	一个

那是一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['kʌltʃəd] [vɔɪs] ,

cultured	voice	,
有文化的	嗓音	,

有教养的声音，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] ['redʒɪstəd] [ɒn] [deɪvz] [maɪnd]['i:v(ə)n]

and	there	was	a	refinement	to	his	face	that	registered	on	Dave's	mind	even
和	那里	曾是	一个	精炼	到	他的	脸	那	挂号的	在	戴夫的	头脑	甚至

['əʊvə(r)][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wepən] .

over	the	horror	of	the	weapon	.
超过	这	恐怖	的	这	武器	.

即使武器的恐怖，戴夫仍然能感受到他脸上那份沉稳的神情。

" [ðə; ði] [fu:lz] ['kænɒt] [həʊld][ðə; ði] [ʃel] .

"	The	fools	cannot	hold	the	shell	.
"	这	傻瓜	不能	抓住	这	壳	.

愚人无法握住贝壳。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [dɪ'leɪ] [ɪts] ['breɪkɪŋ] .

But	neither	shall	they	delay	its	breaking	.
但	两者都不	将	他们	延迟	它是	打破	.

但他们也无法阻止它的破裂。

[ded] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] , ['mændreɪk] [sʌn] , [ænd; ənd] [ded] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'gen] .

Dead	you	were	,	mandrake	son	,	and	dead	you	shall	be	again	.
死的	你	是	,	曼德拉草	儿子	,	和	死的	你	将	是	再次	.

曼德拉草之子，你曾死去，你也将再次死去。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz]['əʊnli] [ðeəz] , [meɪ] [nəʊ] [ɪl] [driːmz] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [bɪ'jɒnd] ['liːθi] !

But	since	the	fault	is	only	theirs	,	may	no	ill	dreams	follow	you	beyond	Lethe	!
但	自从	这	过错	是	仅有的	他们的	,	可能	不	患病的	梦境	跟随	你	超过	忘川	!

但既然过错只在于他们，愿你远离冥河，不再受噩梦缠身！

" [ðə; ði] [naɪf] ['stɑːtɪd] [daʊn] , [dʒʌst][æz; əz] ['niːmə] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [breɪk] [friː] .

"	The	knife	started	down	,	just	as	Nema	managed	to	break	free	.
"	这	刀	开始	向下	,	只是	作为	线虫	管理	到	休息	自由的	.

“刀子开始向下砍去，就在这时，尼玛挣脱了束缚。”

[ʃiː; ʃi] [ʃriːk] [aʊt] [ə; eɪ] [freɪz] [ɒv; əv] ['kiːnɪŋ] [kə'mɑːnd] .

She	shrieked	out	a	phrase	of	keening	command	.
她	尖叫	出去	一个	短语	的	哀歌	命令	.

她尖声喊出一句哀嚎般的命令。

[ðə; ði]['sæləmændə(r)] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [frɒm; frəm] [deɪvz] [tʃest] ,

The	salamander	suddenly	broke	from	Dave's	chest	,
这	蝾	突然	打破	从	戴夫的	胸部	,

那条蝾螈突然从戴夫的胸口挣脱出来，

['gləʊɪŋ] [braɪtə] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tækə(r)] .

glowing	brighter	as	it	rose	toward	the	face	of	the	attacker	.
发光	更亮	作为	它	玫瑰	朝向	这	脸	的	这	攻击者	.

随着它向攻击者的面部升起，光芒越来越亮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] .

It	was	like	a	bit	from	the	center	of	a	star	.
它	曾是	喜欢	一个	少量	从	这	中心	的	一个	星星	.

它就像是从恒星中心摘取的一块碎片。

[ðə; ði][mæn] [dʒʌmpt] [bæk] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ]['fræntɪk]['rɪtʃuəl] .

The	man	jumped	back	,	beginning	a	frantic	ritual	.
这	男人	跳了起来	后退	,	开始	一个	疯狂的	仪式	.

那人向后跳开，开始疯狂地进行某种仪式。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

He	was	too	late	.
他	曾是	也	晚的	.

他来晚了。

[ðə; ði]['sæləmændə(r)][hɪt] [hɪm] , [sæŋk]['ɪntuː][hɪm][ænd; ənd] [ʃɒn] [θruː] [hɪm] .

The	salamander	hit	him	,	sank	into	him	and	shone	through	him	.
这	蝾	打	他	,	沉没	进入	他	和	闪耀	通过	他	.

蝾螈撞到他，钻进他体内，穿透他。

[ðen] [hiː; hi] [slʌmpt] , [stiːmd] . . . [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʌst] ['fɔːlɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

Then	he	slumped	,	steamed	.	.	.	and	was	nothing	but	dust	falling	toward	the
然后	他	瘫倒	,	蒸	.	.	.	和	曾是	没有什么	但	灰尘	坠落	朝向	这

['kɑːpɪt] .

carpet	.
地毯	.

然后他瘫倒在地，冒着热气……化作尘埃落定，飘向地毯。

[ðə; ði]['sæləmændə(r)] [tɜːnd] , ['hedɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

The	salamander	turned	,	heading	toward	the	others	.
这	蝾	转向	,	标题	朝向	这	其他的	.

那只蝾螈转过身，朝其他蝾螈游去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['niːmə] [ˌaɪ 'tiː] [went] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] [men] .

But	it	was	to	Nema	it	went	,	rather	than	the	two	men	.
但	它	曾是	到	线虫	它	去	,	相当	比	这	二	男人	.

但最终它落到了尼玛手中，而不是那两个人手中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['despərətli] , [bʌt; bət][fɪə(r)][wɒz; wəz] [θɪk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

She	was	trying	something	desperately	,	but	fear	was	thick	on	her	face	,
她	曾是	尝试	某物	绝望地	,	但	害怕	曾是	厚的	在	她	脸	,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][ˌʌn'ʃʊə(r)] .

and	her	hands	were	unsure	.
和	她	双手	是	不确定	.

她拼命地想做点什么，但脸上满是恐惧，双手也有些犹豫不决。

[ə'brʌptli] , ['sæθər] - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

Abruptly	,	Sather	Karf	was	in	the	doorway	.
突然	,	萨瑟	-	曾是	在	这	门口	.

突然，萨瑟·卡夫出现在门口。

[hɪz; ɪz][hænd] ['lɪftɪd] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['dɑːnsɪŋ] .

His	hand	lifted	,	his	fingers	dancing	.
他的	手	抬起	,	他的	手指	跳舞	.

他抬起手，手指舞动起来。

[wɜːdz] [his] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['sɪbɪlənt] [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)] [deɪv] [tuː; tə]

Words	hissed	from	his	lips	in	a	stream	of	sibilants	too	quick	for	Dave	to
字	嘶嘶作响	从	他的	嘴唇	在	一个	溪流	的	咝音	也	快的	为了	戴夫	到

[kætʃ] .

catch	.
抓住	.

他嘴里嘶嘶地说着话，声音快得戴夫根本听不清。

[ðə; ði]['sæləmændə(r)] [pɔːzd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['daʊtfəli] .

The	salamander	paused	and	began	to	shrink	doubtfully	.
这	蝾	暂停	和	开始	到	收缩	怀疑地	.

蝾螈停了下来，疑惑地开始缩小身子。

['sæθər] - [tɜːnd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz][hændz] [raɪðd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

Sather	Karf	turned	,	and	again	his	hands	writhed	in	the	air	.
萨瑟	-	转向	,	和	再次	他的	双手	扭动	在	这	空气	.

萨瑟·卡夫转过身，双手再次在空中挥舞。

[wʌn] [hænd] [dɑːtɪd] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['θrəʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

One	hand	darted	back	and	forward	,	as	if	he	were	throwing	something	.
一	手	飞镖	后退	和	向前	,	作为	如果	他	是	投掷	某物	.

一只手来回挥动，好像在扔什么东西。

[ə'gen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)] .

Again	he	made	the	gesture	.
再次	他	制成	这	手势	.

他又一次做了那个手势。

[wɪð] [iːtʃ] [θrəʊ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] ['ɔːdəliz] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

With	each	throw	,	one	of	the	false	orderlies	dropped	to	the	floor	,
和	每个	扔	,	一	的	这	错误的	勤杂工	掉落	到	这	地面	,

每次投掷，就有一个假扮的勤务兵倒在地上。

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [nek] [weə(r)] [ðə; ði] [skɪn] [ʃəʊd] [mɑːrks][ɒv; əv] [kən'strɪkʃn] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [stiːl]

clutching	at	a	neck	where	the	skin	showed	marks	of	constriction	as	if	a	steel
紧握	在	一个	脖子	在哪里	这	皮肤	显示	标记	的	收缩	作为	如果	一个	钢

[kɔːd] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪtnɪŋ] .

cord	were	tightening	.
绳索	是	收紧	.

紧紧抓住脖子，脖子上的皮肤有被勒紧的痕迹，就像钢丝绳勒紧了一样。

[ðeɪ] [daɪd] ['sləʊli] , [ðeə(r)] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [ænd; ənd]['feɪsɪz] ['tɜːnɪŋ] [bluː] .

They	died	slowly	,	their	eyes	bulging	and	faces	turning	blue	.
他们	死亡	缓慢地	,	他们的	眼睛	凸起	和	面孔	转弯	蓝色的	.

他们死得很慢，眼睛凸出，脸色发青。

[naʊ] [ðə; ði]['sæləmændə(r)] [mu:vd] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] , [daɪ'rɛktɪd] [ə'pærəntli] [baɪ] [slaɪt] ['məuʃənz]
Now the salamander moved toward them , directed apparently by slight motions
现在 这 蝾 已搬 朝向 他们 , 指导 显然 经过 轻微 运动
[frɒm; frəm] ['sæθər] - .
from Sather Karf .
从 萨瑟 - .

现在，那条蝾螈朝他们走来，显然是受到了萨瑟·卡夫的轻微动作的引导。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['məmənts] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
In a few moments , there was no sign of them .
在 一个 很少 时刻 , 那里 曾是 不 符号 的 他们 .

片刻之后，他们就消失得无影无踪了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['slʌmpɪŋ] ['ɪntu:] [laɪnz] [ɒv; əv] [fə'ti:g] [ænd; ənd] [eɪdʒ] .
The old man sighed , his face slumping into lines of fatigue and age .
这 老的 男人 叹了口气 , 他的 脸 暴跌 进入 线条 的 疲劳 和 年龄 .

老人叹了口气，脸上布满了疲惫和衰老的皱纹。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] .
He caught his breath .
他 捕捉 他的 气息 .

他喘了口气。

[hi:; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sæləmændə(r)] ,
He held out a hand to the salamander ,
他 握住 出去 一个 手 到 这 蝾 ,

他向那只蝾螈伸出了手，

['petɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [gləʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ['əʊvə(r)] [deɪvz] [tʃest] .
petted it to a gentle glow and put it back over Dave's chest .
被宠爱 它 到 一个 温和的 辉光 和 放 它 后退 超过 戴夫的 胸部 .

他轻轻抚摸着它，直到它泛起柔和的光泽，然后把它放回戴夫的胸口。

" [gʊd] [wɜ:k] , ['ni:mə] , " [hi:; hi] [sed] ['wɪərəli] .
" Good work , Nema , " he said wearily .
" 好的 工作 , 线虫 , " 他 说 疲劳 .

“干得好，内玛，”他疲惫地说。

" [jʊr; jər] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [kən'trəʊl] [ðə; ði] ['sæləmændə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [wel] [ɪn] [ðə; ði]
" You're too weak to control the salamander , but this was done well in the
" 你是 也 虚弱的 到 控制 这 蝾 , 但 这 曾是 完毕 出色地 在 这
[ɪ'mɜ:dʒənsi] .
emergency .
紧急情况 .

“你太虚弱了，无法控制蝾螈，但在紧急情况下，你做得很好。”

[ai] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [pu:l] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['ɔ:ləʊst] [tu:] [leɪt] .
I saw them in the pool , but I was almost too late .
我 锯 他们 在 这 水池 , 但 我 曾是 几乎 也 晚的 .

我在游泳池里看到了他们，但我差点就来不及了。

[ðə; ði] [dæmd] [fə'nætɪks] .
The damned fanatics .
这 该死的 狂热分子 .

该死的狂热分子。

[ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd][eɪdʒ] !
Superstition in this day and age !
迷信 在 这 天 和 年龄 !

在这个时代竟然还有迷信!

" [hiː; hi] [swʌŋ] [tuː; tə] [feɪs] [deɪv] ,
" He swung to face Dave ,
" 他 摇摆 到 脸 戴夫 ,

他转身面对戴夫，

[huːz] [ˈvəʊk(ə)l] [kɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] .
whose vocal cords were still taut with the shock of the sight of the knife .
谁 声乐 绳索 是 仍然 紧绷 和 这 震惊 的 这 视线 的 这 刀 .

看到刀的那一刻，他的声带仍然紧绷着，受到了极大的惊吓。

" [doʊnt] [ˈwʌri] , [deɪv] [ˈhænsən] .
" Don't worry , Dave Hanson .
" 不 担心 , 戴夫 汉森 .

“别担心，戴夫·汉森。”

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [ˈevri] [sɪə] [ænd; ənd] [ˈsæθər] [wɪl] [prəˈtekt] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][ˈləʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
From now on , every Ser and Sather will protect you with the lower and the
从 现在 在 , 每一个 ser 和 萨瑟 将要 保护 你 和 这 降低 和 这
[ˈʌpə(r)] [ˈmædʒɪk] .
upper magic .
上 魔法 .

从现在起，每一位瑟尔和萨瑟都会用下位魔法和上位魔法保护你。

[ðə; ði] [haʊs] [ˈtʃeɪndʒɪz] [təˈmɒrəʊ] , [ɪf] [ðə; ði][skaɪ] [pəˈmɪts] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʃiːld] [juː; jʊ] [ʌnˈtɪl]
The House changes tomorrow , if the sky permits , and we shall shield you until
这 房子 变化 明天 , 如果 这 天空 许可证 , 和 我们 将 盾 你 直到
[ðen] .
then .
然后 .

如果天气允许，议会将于明日改组，在此之前，我们将一直保护你们。

[wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ,
We didn't bring you back from the dead ,
我们 没有 带来 你 后退 从 这 死的 ,

我们没能让你起死回生，

[piːsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈskætəd] [ˈætəmz] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈskætəd] [ˈrevənənt] [ˈpɑːtɪk(ə)l][baɪ]
piecing your scattered atoms together with your scattered revenant particle by
拼接 你的 疏散 原子 一起 和 你的 疏散 亡灵 粒子 经过
[ˈpɑːtɪk(ə)l] , [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kɪld] [əˈgen] .
particle , to have you killed again .
粒子 , 到 有 你 被杀 再次 .

将你散落的原子和你散落的亡灵粒子一一组合起来，再次杀死你。

[ˈsʌmhaʊ] , [wiːl; wil] [ɪnˈkɑːnət] [juː; jʊ] [ˈfʊli] !
Somehow , we'll incarnate you fully !
不知何故 , 出色地 体现 你 完全 !

无论如何，我们都会让你完全化身!

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "
You have my word for that . "
你 有 我的 单词 为了 那 . "

我保证。

" [ded] ?
" Dead ?
" 死的 ?

“死的?

" [deɪv] [hæd; həd] [grəʊn] [nʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɑːst]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] ['ɪlnəs] , [bʌt; bət] [ðæt]
" Dave had grown numbed to his past during the long illness , but that
" 戴夫 有 生长 麻木 到 他的 过去的 期间 这 长的 疾病 , 但 那
[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'freʃ] .
brought it back afresh .
带来 它 后退 重新 .

“戴夫在漫长的病痛中已经对过去麻木了，但这件事又让他重新记起了过去。”

" [ðen] [aɪ][wɒz; wəz] [kɪld] ?
" Then I was killed ?
" 然后 我 曾是 被杀 ?

然后我就被杀了?

[aɪ] ['wʌznt] [dʒʌst]['frəʊz(ə)n][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪə(r)][baɪ][sʌm; səm] [taɪm] [mə'ʃiːn] ?
I wasn't just frozen and brought here by some time machine ?
我 不是 只是 冷冻 和 带来 这里 经过 一些 时间 机器 ?

我不是被冻住然后被时间机器带到这里的吧?

" ['sæθər] - [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ['blæŋkli] .
" Sather Karf stared at him blankly .
" 萨瑟 - 凝视 在 他 茫然地 .

萨瑟·卡夫茫然地盯着他。

" [taɪm] [mə'ʃiːn] ?
" Time machine ?
" 时间 机器 ?

“时光机？”

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Impossible .
不可能的 .

不可能的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
Of course not .
的 课程 不是 .

当然不是。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['træktə(r)] [kɪld] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['berid] , [wɒt] [gʊd] [wʊd] [sʌtʃ]
After the tractor killed you , and you were buried , what good would such
后 这 拖拉机 被杀 你 , 和 你 是 埋葬 , 什么 好的 会 这样的
['fæntəsɪz] [biː; bi] ,
fantasies be ,
幻想 是 ,

拖拉机撞死你，把你埋葬之后，这样的幻想又有什么用呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] ?
even if they existed ?
甚至 如果 他们 存在 ?

即使它们存在?

[nəʊ] , [wiː; wi] ['sɪmpli] [ˌriːɪn'kɑːneɪtid] [juː; jʊ][baɪ] ['puːlɪŋ] ['aʊə(r)]['mædʒɪk] .
No , we simply reincarnated you by pooling our magic .
不 , 我们 简单地 转世 你 经过 池化 我们的 魔法 .

不，我们只是汇聚了我们的魔法，让你转世重生了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæzədəs] [ænd; ənd] ['pɑːləs] [θɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði][skaɪ] ['fɔːlɪŋ] . . . .
Though it was a hazardous and parlous thing , with the sky falling . . . .
尽管 它 曾是 一个 危险 和 陧 事物 , 和 这 天空 坠落 . . . .

虽然这是一件危险且极其危险的事情，仿佛天都要塌下来了.....

" [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [waɪl] [deɪv] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .

"	He	sighed	and	went	out	,	while	Dave	went	back	to	his	delirium	.
"	他	叹了口气	和	去	出去	,	尽管	戴夫	去	后退	到	他的	谵妄	.

他叹了口气，走了出去，而戴夫又陷入了恍惚状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 21]

[页 -]

[第21页]

[θriː]

III

三、

三

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

There	was	no	delirium	when	he	awoke	in	the	morning	.
那里	曾是	不	谵妄	什么时候	他	醒来	在	这	早晨	.

他早上醒来时并没有出现谵妄症状。

[ɪn'sted] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['bɔɪənt] [helθ] .

Instead	,	there	was	only	a	feeling	of	buoyant	health	.
反而	,	那里	曾是	仅有的	一个	感觉	的	浮力	健康	.

相反，他只感到身心舒畅，健康状况极佳。

[ɪn][fækt] , [deɪv] ['hænsən] [hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [ðæt] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] — [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [laɪf] .

In	fact	,	Dave	Hanson	had	never	felt	that	good	in	his	life	—	or	his	former	life	.
在	事实	,	戴夫	汉森	有	绝不	毛毡	那	好的	在	他的	生活	—	或者	他的	以前的	生活	.

事实上，戴夫·汉森这辈子——或者说他以前的生活——从未感觉这么好过。

[hiː; hi] [ˌriːkən'sidə] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,

He	reconsidered	his	belief	that	there	was	no	delirium	,
他	重新考虑	他的	信仰	那	那里	曾是	不	谵妄	,

他重新考虑了自己之前认为没有出现谵妄状态的看法。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪt'self] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

wondering	if	the	feeling	were	not	itself	a	form	of	hallucination	.
好奇	如果	这	感觉	是	不是	本身	一个	形式	的	幻觉	.

我开始怀疑这种感觉本身会不会是一种幻觉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['dʒenjuɪn] .

But	it	was	too	genuine	.
但	它	曾是	也	真的	.

但这太真实了。

[hiː; hi] [njuː] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] .

He	knew	without	question	that	he	was	well	.
他	知道	没有	问题	那	他	曾是	出色地	.

他毫不怀疑自己身体健康。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [hæv; həv] [biːn] [truː] .

It	shouldn't	have	been	true	.
它	不应该	有	到过	真的	.

这本不该是真的。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , [id] ['pɑːʃəli] [ə'weɪkənd] [ɪn]['ægəni][tuː; tə][faɪnd] ['niːmə] ['tʃɑːntɪŋ] [ænd; ənd]

During	the	night	,	he'd	partially	awakened	in	agony	to	find	Nema	chanting	and
期间	这	夜晚	,	他会	部分	觉醒	在	痛苦	到	寻找	线虫	吟唱	和

['dʒestʃərɪŋ] ['despərətli] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

gesturing	desperately	beside	him	,
做手势	绝望地	旁	他	,

夜里，他痛苦地半醒过来，发现尼玛在他身边绝望地念着咒语，做着手势。

[ænd; ənd] [id] [biːn] [ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] [deθ] .

and	he'd	been	sure	he	was	on	the	verge	of	his	second	death	.
和	他会	到过	当然	他	曾是	在	这	边缘	的	他的	第二	死亡	.

他确信自己即将迎来第二次死亡。

[hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] [wʌn]['məʊmənt] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] ,

He	could	remember	one	moment	,	just	before	midnight	,
他	可以	记住	一	片刻	,	只是	前	午夜	,

他能想起午夜前的那一幕：

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [həʊp] .

when	she	had	stopped	and	seemed	to	give	up	hope	.
什么时候	她	有	停止	和	似乎	到	给	向上	希望	.

当她停下来，似乎放弃了希望的时候。

[ðen] [ʃɪd] [breɪst] [hɜː'self] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [sʌm; səm]['rɪtʃuəl][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə]

Then	she'd	braced	herself	and	begun	some	ritual	as	if	she	were	afraid	to
然后	棚	支撑	她自己	和	开始	一些	仪式	作为	如果	她	是	害怕的	到

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

try	it	.
尝试	它	.

然后她鼓起勇气，开始进行某种仪式，好像害怕尝试似的。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['meməri] [ɒv; əv][peɪn] .

Beyond	that	,	he	had	no	memory	of	pain	.
超过	那	,	他	有	不	记忆	的	疼痛	.

除此之外，他对疼痛没有任何记忆。

['niːmə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [naʊ] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['dʒentli] .

Nema	came	into	the	room	now	,	touching	his	shoulder	gently	.
线虫	来了	进入	这	房间	现在	,	接触	他的	肩膀	轻轻地	.

尼玛走进房间，轻轻地拍了拍他的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [æt; ət][hɪm] .

She	smiled	and	nodded	at	him	.
她	微笑	和	点头	在	他	.

她对他微笑并点了点头。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [ˌsædʒɪ'teərɪən] .

"	Good	morning	,	Sagittarian	.
"	好的	早晨	,	射手座	.

“早上好，射手座。”

[get] [aʊt] [ɒv; əv][bed] .

Get	out	of	bed	.
得到	出去	的	床	.

起床。

" [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] , [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][sæt][ʌp] .

"	Expecting	the	worst	,	he	swung	his	feet	over	the	side	and	sat	up	.
"	期待	这	最差	,	他	摇摆	他的	脚	超过	这	边	和	卫星	向上	.

他做好了最坏的打算，把脚伸到船舷外坐了起来。

['ɑːftə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn][bed] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wel] [mæn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rendəd] [wiːk] [ænd; ənd]

After	so	much	time	in	bed	,	even	a	well	man	should	be	rendered	weak	and
后	所以	很多	时间	在	床	,	甚至	一个	出色地	男人	应该	是	渲染	虚弱的	和

['ʃeɪki] .

shaky	.
摇晃	.

长时间卧床不起，即使是身体健康的人也会变得虚弱无力。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dɪzɪnəs] , [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['wiːknəs] .

But	there	was	no	dizziness	,	no	sign	of	weakness	.
但	那里	曾是	不	头晕	,	不	符号	的	弱点	.

但他没有感到头晕，也没有出现任何虚弱的迹象。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd] ['niːmə] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [siːm] [sə'praɪzd] .

He	had	made	a	most	remarkable	recovery	,	and	Nema	didn't	even	seem	surprised	.
他	有	制成	一个	最多	卓越	恢复	,	和	线虫	没有	甚至	似乎	惊讶	.

他的康复情况非常出色，就连内玛似乎也不感到惊讶。

[hiː; hi] ['tentətɪvli] [tʌtʃt] [fʊt] [tuː; tə] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [hɑːf] [stʊd] , ['prɒpɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] [bed] .

He	tentatively	touched	foot	to	floor	and	half	stood	,	propping	himself	against	the	high	bed	.
他	姑且	感动	脚	到	地面	和	一半	站立	,	支撑	他自己	反对	这	高的	床	.

他小心翼翼地将脚放在地上，半站着，靠在高高的床上。

" [kʌm] [ɒn] , " ['niːmə] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Come	on	,	"	Nema	said	impatiently	.
"	来	在	,	"	线虫	说	不耐烦地	.

“快点，”尼玛不耐烦地说。

" [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

"	You're	all	right	now	.
"	你是	全部	正确的	现在	.

你现在没事了。

[wiː; wi] ['entəd] [jɔː(r); jə(r)] [saɪn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

We	entered	your	sign	during	the	night	.
我们	进入	你的	符号	期间	这	夜晚	.

我们夜间进入了您的标志。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tʃest]

"	She	turned	her	back	on	him	and	took	something	from	a	chest
"	她	转向	她	后退	在	他	和	采取	某物	从	一个	胸部

她背过身去，从一个箱子里拿出了什么东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] .

beside	the	bed	.
旁	这	床	.

床边。

" [sɪə] [pɜːθ] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	Ser	Perth	will	be	here	in	a	moment	.
"	ser	珀斯	将要	是	这里	在	一个	片刻	.

“珀斯先生马上就到。”

[hiːl] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [drest] .

He'll	want	to	find	you	on	your	feet	and	dressed	.
地狱	想	到	寻找	你	在	你的	脚	和	穿着	.

他希望看到你站着并且穿戴整齐。

" ['hænsən] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [ˌkɒk'ʃʊə(r); ˌkɒk'ʃɔː(r)]

"	Hanson	was	beginning	to	feel	annoyance	at	the	suddenly	cocksure
"	汉森	曾是	开始	到	感觉	烦恼	在	这	突然	自负

[ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [gɜːl] ,

and	unsympathetic	girl	,
和	冷漠无情	女孩	,

汉森开始对这个突然变得自信满满、冷漠无情的女孩感到恼火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天要塌下来了(The Sky Is Falling)
第2/8页

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] ['fʊli] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [flekst] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] .

but	he	stood	fully	erect	and	flexed	his	muscles	.
但	他	站立	完全	直立	和	弯曲	他的	肌肉	.

但他却笔直地站着，并绷紧了肌肉。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] - ,

There	wasn't	even	a	trace	of	bedsoreness	,
那里	不是	甚至	一个	痕迹	的	-	,

连褥疮的痕迹都没有。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [grəʊ] ['kæləsiz] .

though	he	had	been	flat	on	his	back	long	enough	to	grow	callouses	.
尽管	他	有	到过	平坦的	在	他的	后退	长的	足够的	到	生长	老茧	.

虽然他平躺的时间足够长，以至于手上都长出了老茧。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm'self] ,

And	as	he	examined	himself	,
和	作为	他	检查	他自己	,

当他审视自己时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ][skɑːrz][ɔː(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] ['ɪndʒəriz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][ðə; ði]

he	could	find	no	scars	or	signs	of	injuries	from	the	impact	of	the
他	可以	寻找	不	疤痕	或者	标志	的	受伤	从	这	影响	的	这

['bʊldəʊzə(r)] — [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd]['evə(r)] ['riːəli] [biːn] [ə; eɪ]['bʊldəʊzə(r)] .

bulldozer	—	if	there	had	ever	really	been	a	bulldozer	.
推土机	—	如果	那里	有	曾经	真的	到过	一个	推土机	.

他找不到推土机撞击造成的任何伤痕或伤害迹象——如果真的有推土机存在的话。

[hiː; hi] [gri'meis] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [daut] .

He	grimaced	at	his	own	doubts	.
他	做了个鬼脸	在	他的	自己的	疑虑	.

他因自己的疑虑而皱起了眉头。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] , ['enihaʊ] , ['niːmə] ?

"	Where	am	I	,	anyhow	,	Nema	?
"	在哪里	是	我	,	无论如何	,	线虫	?

“我到底在哪儿，尼玛？”

" [ðə; ði][gɜːl] [dʌmpt] [æn; ən] ['ɑːmləʊd] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]

"	The	girl	dumped	an	armload	of	clothing	on	his	bed	and	looked	at	him
"	这	女孩	丢弃	一个	臂载荷	的	衣服	在	他的	床	和	看起来	在	他

[wɪð] [kən'trəʊld] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

with	controlled	exasperation	.
和	受控	恼怒	.

女孩把一大堆衣服扔到他的床上，强忍着怒气看着他。

" [deɪv] ['hænsən] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] , " [dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ?

"	Dave	Hanson	,	"	she	told	him	,	"	don't	you	know	any	other	words	?
"	戴夫	汉森	,	"	她	讲述	他	,	"	不	你	知道	任何	其他	字	?

“戴夫·汉森，”她对他说，“你难道不会说别的词吗？”

[ðæts] [ðə; ði] ['mɪljənθ] [taɪm] [juːv] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] .

That's	the	millionth	time	you've	asked	me	that	,	at	least	.
那就是	这	第一百万分之一	时间	你已经	问	我	那	,	在	至少	.

这至少是你第一百万次问我这个问题了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [hɪə(r)] .

And	for	the	hundredth	time	,	I'll	tell	you	that	you're	here	.
和	为了	这	百分之一	时间	, 患病的	告诉	你	那	你是	这里	.

我要第一百次告诉你，你就在这里。

[lʊk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ; [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

Look	around	you	;	see	for	yourself	.
看	大约	你	; 看	为了	你自己	.

环顾四周，亲眼看看。

[aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] ['nɜːsmeɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I'm	tired	of	playing	nursemaid	to	you	.
我是	疲劳的	的	玩耍	保姆	到	你	.

我不想再当你的保姆了。

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɜːt] [ɒv; əv] ['hevi] - ['djuːti] ['kɑːki] [frɒm; frəm][ðə; ði][paɪl][ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd]

"	She	picked	up	a	shirt	of	heavy	-	duty	khaki	from	the	pile	on	the	bed	and
"	她	挑选	向上	一个	衬衫	的	重的	-	责任	卡其色	从	这	桩	在	这	床	和

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

handed	it	to	him	.
递交	它	到	他	.

她从床上的一堆衣服里拿起一件厚实的卡其布衬衫，递给了他。

" [get] ['ɪntuː] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] .

"	Get	into	this	,	"	she	ordered	.
"	得到	进入	这	,	"	她	订购	.

“进去，”她命令道。

" [dres] [fɜːst] , [tɔːk] ['leɪtə(r)] .

"	Dress	first	,	talk	later	.
"	裙子	第一的	,	讲话	之后	.

先穿衣服，后说话。

" [ʃiː; ʃi] [stɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	She	stalked	out	of	the	room	.
"	她	跟踪	出去	的	这	房间	.

她怒气冲冲地走出了房间。

[deɪv] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːdəd] ,

Dave	did	as	she	had	ordered	,
戴夫	做过	作为	她	有	订购	,

戴夫照她说的做了。

['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][weə(r)] .

busy	with	his	own	thoughts	as	he	discovered	what	he	was	to	wear	.
忙碌的	和	他的	自己的	想法	作为	他	发现	什么	他	曾是	到	穿	.

他沉浸在自己的思绪中，琢磨着自己该穿什么衣服。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['weərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['hɒspɪt(ə)l] [gaʊn] ,

He	was	still	wearing	something	with	a	vague	resemblance	to	a	short	hospital	gown	,
他	曾是	仍然	穿着	某物	和	一个	模糊的	相似	到	一个	短的	医院	袍	,

他身上仍然穿着一件有点像短款病号服的衣服。

[wɪð] [griːn] [p'ɛntəkəlz] [ænd; ənd][sʌm; səm][plɑːnt]['sɪmb(ə)l]['wəʊv(ə)n]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

with	green	pentacles	and	some	plant	symbol	woven	into	it	,
和	绿色的	五角星	和	一些	植物	象征	编织	进入	它	,

上面织有绿色五芒星和一些植物图案，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][klɑːsp][tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] [ʃeɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][krʌks]['ænsətə] .

and	with	a	clasp	to	hold	it	together	shaped	into	a	silver	crux	ansata	.
和	和	一个	搭扣	到	抓住	它	一起	形状	进入	一个	银	症结	安萨塔	.

并用一个银质十字架形状的扣环将其固定在一起。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd] [həːl] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [dɪs'gʌstɪdli] .

He	took	it	off	and	hurled	it	into	a	corner	disgustedly	.
他	采取	它	离开	和	投掷	它	进入	一个	角落	厌恶地	.

他把它脱下来，厌恶地扔到角落里。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːki] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ; [ðen] , [wɪð] ['grəʊɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

He	picked	up	the	khaki	shirt	and	put	it	on	;	then	,	with	growing	curiosity	,
他	挑选	向上	这	卡其色	衬衫	和	放	它	在	;	然后	,	和	生长	好奇心	,

他拿起那件卡其色衬衫穿上；然后，带着越来越浓的好奇心，

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːmənts] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃuːz] .

the	rest	of	the	garments	,	until	he	came	to	the	shoes	.
这	休息	的	这	服装	,	直到	他	来了	到	这	鞋	.

他把剩下的衣服都脱了下来，直到脱到鞋子为止。

['kɑːki] [ʃɜːt] , ['kɑːki] ['brɪtʃɪz] , [ə; eɪ] [waɪd] , [webd] [belt] , [ə; eɪ] [flæt] - [brɪmd] [hæt] .

Khaki	shirt	,	khaki	breeches	,	a	wide	,	webbed	belt	,	a	flat	-	brimmed	hat	.
卡其色	衬衫	,	卡其色	马裤	,	一个	宽的	,	蹼状的	腰带	,	一个	平坦的	-	满溢	帽子	.

卡其色衬衫、卡其色马裤、宽幅织带腰带、平沿帽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃuːz]

And	the	shoes
和	这	鞋

还有鞋子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

— [ðeɪ] [wɜːrnt] ['ʃuːz] , [bʌt; bət] [niː] - [leŋkθ; leŋθ] ['leðə(r)] [buːts] ,

—	they	weren't	shoes	,	but	knee	-	length	leather	boots	,
—	他们	不是	鞋	,	但	膝盖	-	长度	皮革	靴子	,

——那不是鞋子，而是及膝的皮靴。

[laɪk] [ə; eɪ] ['dresi] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lʌmbərmənz] [buːts] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['rʌfə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['raɪdɪŋ] [buːts] .

like	a	dressy	version	of	lumberman's	boots	or	a	rougher	version	of	riding	boots	.
喜欢	一个	盛装	版本	的	伐木工人的	靴子	或者	一个	粗糙	版本	的	骑术	靴子	.

就像是比较正式的伐木工靴，或是比较粗犷的骑马靴。

[hiː; hi] ['hædnt] [siːn] ['iːv(ə)n] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [sɪns] [ðə; ði] [fjuː] ['saɪlənt] [muːvɪz] [rʌn] [ɪn]

He	hadn't	seen	even	pictures	of	such	things	since	the	few	silent	movies	run	in
他	之前没有	已见	甚至	图片	的	这样的	事物	自从	这	很少	沉默的	电影	跑步	在

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɑːt] ['θiətəz] .

some	of	the	little	art	theaters	.
一些	的	这	小的	艺术	剧院	.

自从一些小型艺术影院放映过几部无声电影以来，他就再也没见过这类东西的图片了。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [ɒn] .

He	struggled	to	get	them	on	.
他	挣扎	到	得到	他们	在	.

他费了好大劲才把它们穿上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] ['eksələnt] [fɪt] , [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

They	were	an	excellent	fit	,	and	comfortable	enough	,
他们	是	一个	出色的	合身	,	和	舒服的	足够的	,

它们非常合身，而且穿着也很舒适。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][æz; əz][ɪf][hɪz; ɪz][legz][wɜː(r); wə(r)][ɪn'keɪst][ɪn]['hɑːd(ə)nd]['kɒŋkriːt][wen][hiː; hi]

but	he	felt	as	if	his	legs	were	encased	in	hardened	concrete	when	he
但	他	毛毡	作为	如果	他的	腿	是	包裹	在	硬化	具体的	什么时候	他

[wɒz; wəz][θruː] .

was	through	.
曾是	通过	.

但结束后，他感觉自己的双腿仿佛被坚硬的混凝土包裹住了。

[hiː; hi][lʊkt][daʊn][æt; ət][hɪm'self][ɪn][dɪs'gʌst] .

He	looked	down	at	himself	in	disgust	.
他	看起来	向下	在	他自己	在	厌恶	.

他厌恶地低头看了看自己。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl][rɪ'spekts]['kɒstjuːmd][æz; əz][ðə; ði][ɪ'pɪtəmi][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒliwʊd][driːm][ɒv; əv]

He	was	in	all	respects	costumed	as	the	epitome	of	the	Hollywood	dream	of
他	曾是	在	全部	尊重	戏服	作为	这	缩影	的	这	好莱坞	梦	的

[ə; eɪ][hə'rəʊɪk][ˌendʒɪ'nɪə(r)] - ['bɪldə(r)] ,

a	heroic	engineer	-	builder	,
一个	英勇	工程师	-	建筑商	,

他从各方面来看，都完美地诠释了好莱坞梦寐以求的英雄工程师兼建造者形象。

['redi][tuː; tə][draɪv][ə; eɪ][kə'næl][θruː][æn; ən]['ɪsməs][ɔː(r)][θrəʊ][ə; eɪ][dæm][ə'krɒs][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]

ready	to	drive	a	canal	through	an	isthmus	or	throw	a	dam	across	a	raging
准备好	到	驾驶	一个	运河	通过	一个	地峡	或者	扔	一个	坝	穿过	一个	愤怒

['rɪvə(r)] — [ðə; ði][kaɪnd][huːd][bɪld][ðə; ði][dæm][waɪl][ðə; ði]['rɪvə(r)][reɪdʒd] ,

river	—	the	kind	who'd	build	the	dam	while	the	river	raged	,
河	—	这	种类	谁会	建造	这	坝	尽管	这	河	愤怒	,

准备在狭窄的地峡开凿运河，或在湍急的河流上筑坝——就是那种会在河流咆哮时建造水坝的人。

[ɪn'sted][ɒv; əv]['weɪtɪŋ][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kwaɪət] , [ə; eɪ][fjuː][deɪz]['leɪtə(r)] .

instead	of	waiting	until	it	was	quiet	,	a	few	days	later	.
反而	的	等待	直到	它	曾是	安静的	,	一个	很少	天	之后	.

而不是等到风头过去几天。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ə'pɪərəns][ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][bluː] - ['denɪm] ,

He	was	about	as	far	from	the	appearance	of	the	actual	blue	-	denim	,
他	曾是	关于	作为	远的	从	这	外貌	的	这	实际的	蓝色的	-	牛仔布	,

他穿的牛仔裤和真正的蓝色牛仔布几乎一模一样。

['leðə(r)] - ['dʒækɪt][ˌendʒə'nɪr][hiː; hi][hæd; həd][wɜːkt][wɪð][æz; əz]['maʊri][ɪn]['eɪnʃənt]['bæt(ə)l][ə'reɪ] .

leather	-	jacket	engineers	he	had	worked	with	as	Maori	in	ancient	battle	array	.
皮革	-	夹克	工程师	他	有	工作	和	作为	毛利人	在	古老的	战斗	大批	.

他曾与身穿皮夹克的工程师们一起在古代毛利人的战斗阵型中并肩作战。

[hiː; hi][ʃʊk][hɪz; ɪz][hed][ænd; ənd][went]['lʊkɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] , [weə(r)][ðeə(r)]

He	shook	his	head	and	went	looking	for	the	bathroom	,	where	there
他	摇晃	他的	头	和	去	寻找	为了	这	浴室	,	在哪里	那里

[maɪt][biː; bi][ə; eɪ]['mɪrə(r)] .

might	be	a	mirror	.
可能	是	一个	镜子	.

他摇了摇头，去找浴室，那里可能有一面镜子。

[hiː; hi][faʊnd][ə; eɪ][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][led]['ɪntuː][ə; eɪ]['klɒzɪt] , [fɪld][wɪð][ə'lembɪk][ænd; ənd]['ʌðə(r)]

He	found	a	door	,	but	it	led	into	a	closet	,	filled	with	alembics	and	other
他	成立	一个	门	,	但	它	引领	进入	一个	壁橱	,	已填	和	蒸馏器	和	其他

[ɪ'kwɪpmənt] .

equipment	.
设备	.

他找到了一扇门，但那扇门通向一个壁橱，里面堆满了蒸馏器和其他设备。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrə(r)] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] ,

There	was	a	mirror	hung	on	the	back	of	it	,	however	,
那里	曾是	一个	镜子	悬挂	在	这	后退	的	它	,	然而	,

然而，它的背面挂着一面镜子。

[wɪð] [ə; eɪ][bɪg][saɪn]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sed] " [kiːp] [aʊt] .

with	a	big	sign	over	it	that	said	"	Keep	Out	.
和	一个	大的	符号	超过	它	那	说	"	保持	出去	.

上面挂着一个大牌子，上面写着“禁止入内”。

" [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm'self] .

"	He	threw	the	door	wide	and	stared	at	himself	.
"	他	扔	这	门	宽的	和	凝视	在	他自己	.

他猛地推开门，盯着自己看。

[æt; ət][fɜːst] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒstjuːm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] .

At	first	,	in	spite	of	the	costume	,	he	was	pleased	.
在	第一的	,	在	尽管如此	的	这	戏服	,	他	曾是	高兴	.

起初，尽管穿着这身衣服，他还是很高兴。

[ðen] [ðə; ði] [truːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][hɪt] [hɪm] ,

Then	the	truth	began	to	hit	him	,
然后	这	真相	开始	到	打	他	,

然后，真相开始冲击着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə'brʌptli] [ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['reɪdʒɪŋ] [wɪð] ['fiːvə(r)][ænd; ənd][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm]

and	he	felt	abruptly	sure	he	was	still	raging	with	fever	and	delirium
和	他	毛毡	突然	当然	他	曾是	仍然	愤怒	和	发烧	和	谵妄

.

:

.

他突然确信自己仍然高烧不退，神志不清。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['steərɪŋ] [wen] ['niːmə] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

He	was	still	staring	when	Nema	came	back	into	the	room	.
他	曾是	仍然	凝视	什么时候	线虫	来了	后退	进入	这	房间	.

当尼玛回到房间时，他还在盯着看。

[ʃiː; ʃi] [pɜːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ['kwɪkli] .

She	pursed	her	lips	and	shut	the	door	quickly	.
她	攥紧	她	嘴唇	和	关闭	这	门	迅速地	.

她抿了抿嘴，迅速关上了门。

[bʌt; bət] [id] [ɔːl'redi] [siːn] [ɪ'nʌf] .

But	he'd	already	seen	enough	.
但	他会	已经	已见	足够的	.

但他已经看得够多了。

" ['nevə(r)][maɪnd] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Never	mind	where	I	am	,	"	he	said	.
"	绝不	头脑	在哪里	我	是	,	"	他	说	.

“别在意我在哪里，”他说。

" [tel] [ˌem 'iː] , [huː] [ˌeɪ 'em][ai] ?

"	Tell	me	,	who	am	I	?
"	告诉	我	,	WHO	是	我	?

告诉我，我是谁?

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

"	She	stared	at	him	.
"	她	凝视	在	他	.

她盯着他看。

" [jʊr; jər] [deɪv] ['hænsən] . "

"	You're	Dave	Hanson	.	"
"	你是	戴夫	汉森	.	"

“你是戴夫·汉森。”

" [ðə; ði] [hel] [ai][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	The	hell	I	am	,	"	he	told	her	.
"	这	地狱	我	是	,	"	他	讲述	她	.

“我才不是呢，”他告诉她。

" [əʊ] , [ðæts] [wɒt] [ai] [rɪ'membə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] ['krɪsnd] [æz; əz] .

"	Oh	,	that's	what	I	remember	my	father	having	me	christened	as	.
"	哦	,	那就是	什么	我	记住	我的	父亲	拥有	我	受洗	作为	.

“哦，我记得我父亲给我取的洗礼名就是这个。”

[hiː; hi] [heit]

He	hated
他	憎恨

他恨透了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[lɒŋ] [nems] .

long	names	.
长的	姓名	.

名字很长。

[bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

But	take	a	good	look	at	me	.
但	拿	一个	好的	看	在	我	.

但请好好看看我。

[aɪv] [biːn] ['ʃeɪvɪŋ] [maɪ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	been	shaving	my	face	for	years	now	,	and	I	should	know	it	.
我已经	到过	剃须	我的	脸	为了	年	现在	,	和	我	应该	知道	它	.

我刮脸已经很多年了，我应该很清楚这一点。

[ðæt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] !

That	face	in	the	mirror	wasn't	it	!
那	脸	在	这	镜子	不是	它	!

镜子里那张脸并不是我！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] .

There's	a	resemblance	.
有	一个	相似	.

确实有几分相似。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɑːnd] [feɪnt] [wʌn] .

But	a	darned	faint	one	.
但	一个	该死的	头晕的	一	.

但那声音非常微弱。

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [tʃɪn] , ['leŋθən] [maɪ] [nəʊz] , [meɪk] [ðə; ði] [aɪz] [braʊn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [bluː] ,

Change	the	chin	,	lengthen	my	nose	,	make	the	eyes	brown	instead	of	blue	,
改变	这	下巴	,	加长	我的	鼻子	,	制作	这	眼睛	棕色的	反而	的	蓝色的	,

改变下巴，拉长鼻子，把眼睛从蓝色变成棕色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ˌem 'iː] .

and	it	might	be	me	.
和	它	可能	是	我	.

也可能是我。

[bʌt; bət] [deɪv] ['hænsənz] [æt; ət] [liːst] [faɪv] ['ɪntʃɪz] [ʃɔːtə] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] ['laɪtə(r)] , [tuː] .

But	Dave	Hanson's	at	least	five	inches	shorter	and	fifty	pounds	lighter	,	too	.
但	戴夫	汉森的	在	至少	五	英寸	较短	和	五十	磅	打火机	,	也	.

但戴夫·汉森的身高至少矮了5英寸，体重也轻了50磅。

['meɪbi] [ðə; ði] [feɪs] [ɪz]['plæstɪk] ['sɜːdʒəri] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['æksɪdənt] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt]['iːv(ə)n][maɪ] ['bɒdi] .

Maybe	the	face	is	plastic	surgery	after	the	accident	—	but	this	isn't	even	my	body	.
或许	这	脸	是	塑料	外科手术	后	这	事故	—	但	这	不是	甚至	我的	身体	.

也许这张脸是事故后做的整形手术——但这甚至都不是我的身体。

" [ðə; ði][gɜːrlz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sɔfənd] .

"	The	girl's	expression	softened	.
"	这	女孩们	表达	软化	.

女孩的表情柔和了下来。

" [aɪm] ['sɒri] , [deɪv] ['hænsən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	I'm	sorry	,	Dave	Hanson	,	"	she	said	gently	.
"	我是	对不起	,	戴夫	汉森	,	"	她	说	轻轻地	.

“对不起，戴夫·汉森，”她轻声说道。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] .

"	We	should	have	thought	to	warn	you	.
"	我们	应该	有	想法	到	警告	你	.

“我们本应该事先提醒你的。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌkɒndʒʊ'reɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['iːzɪə] [wʌnz]['ɒf(ə)n][gəʊ] [rɒŋ]

You	were	a	difficult	conjuration	—	and	even	the	easier	ones	often	go	wrong
你	是	一个	难的	咒语	—	和	甚至	这	更轻松	一个	经常	去	错误的

[ðiːz] [deɪz] .

these	days	.
这些	天	.

你是一个很难召唤的法师——如今即使是比较简单的法师也常常会出错。

[wiː; wi][dɪd]['aʊə(r)][best] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [strɒŋ] [ɒn]

We	did	our	best	,	though	it	may	be	that	the	auspices	were	too	strong	on
我们	做过	我们的	最好的	,	尽管	它	可能	是	那	这	庇护	是	也	强的	在

[ðə; ði]['səʊmə] .

the	soma	.
这	索玛	.

我们尽力了，但或许是索玛的威力太强了。

[aɪm] ['sɒri] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [lʊk] .

I'm	sorry	if	you	don't	like	the	way	you	look	.
我是	对不起	如果	你	不	喜欢	这	方式	你	看	.

如果你不喜欢自己的外貌，我很抱歉。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

But	there's	nothing	we	can	do	about	it	now	.
但	有	没有什么	我们	能	做	关于	它	现在	.

但现在我们对此无能为力了。

" ['hænsən] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] - [kwɪk] [fraʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt]

"	Hanson	opened	the	door	again	,	in	spite	of	Nema's	quick	frown	,	and	looked
"	汉森	打开	这	门	再次	,	在	尽管如此	的	-	快的	皱眉	,	和	看起来

[æt; ət] [hɪm'self] .

at	himself	.
在	他自己	.

尽管尼玛迅速皱起了眉头，汉森还是再次打开了门，看了看自己。

" [wel] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , " [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːs] .

"	Well	,	"	he	admitted	,	"	I	guess	it	could	be	worse	.
"	出色地	,	"	他	承认	,	"	我	猜测	它	可以	是	更糟	.

“嗯，”他承认道，“我想情况可能会更糟。”

[ɪn][fækt] , [ai] [ges] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɜːs] — [wʌns][ai][get] [juːst] [tuː; tə] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,

In	fact	,	I	guess	it	was	worse	—	once	I	get	used	to	looking	like	this	,
在	事实	，	我	猜测	它	曾是	更糟	—	一次	我	得到	用过的	到	寻找	喜欢	这	，

事实上，我觉得情况更糟——一旦我习惯了这副模样，

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [get][tuː; tə][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .

I	think	I'll	get	to	like	it	.
我	思考	患病的	得到	到	喜欢	它	.

我想我会慢慢喜欢上它的。

[bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .

But	seeing	it	was	a	heck	of	a	thing	to	take	for	a	sick	man	.
但	看到	它	曾是	一个	见鬼	的	一个	事物	到	拿	为了	一个	生病的	男人	.

但对一个病人来说，看到那东西简直太可怕了。

" [ˈniːmə] [sed] [ˈʃɑːpli] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sɪk] ? "

"	Nema	said	sharply	,	"	Are	you	sick	?	"
"	线虫	说	尖锐地	,	"	是	你	生病的	?	"

尼玛厉声问道：“你生病了吗？”

" [wel] — [ai] [ges] [nɒt] . "

"	Well	—	I	guess	not	.	"
"	出色地	—	我	猜测	不是	.	"

“嗯——我想不是吧。”

" [ðen] [waɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?

"	Then	why	say	you	are	?
"	然后	为什么	说	你	是	?

“那你为什么说你是呢？”

[juː; jʊ] [ˈʃudnt] [biː; bi] ; [ai][təʊld][juː; jʊ] [wɪv] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ˌsædʒɪˈteəriəs] [naʊ] .

You	shouldn't	be	;	I	told	you	we've	entered	the	House	of	Sagittarius	now	.
你	不应该	是	；	我	讲述	你	我们已经	进入	这	房子	的	射手座	现在	.

你不应该这样；我告诉过你，我们现在已经进入射手座的时代了。

[juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [sɪk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [saɪn] .

You	can't	be	sick	in	your	own	sign	.
你	不能	是	生病的	在	你的	自己的	符号	.

你不可能在自己的星座生病。

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] [ˌelɪˈmentri] [ˈsaɪəns] ?

Don't	you	understand	even	that	much	elementary	science	?
不	你	理解	甚至	那	很多	初级	科学	?

你连最基本的科学知识都不懂吗?

" [ˈhænsən][ˈdɪd(ə)nt][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

"	Hanson	didn't	get	a	chance	to	answer	.
"	汉森	没有	得到	一个	机会	到	回答	.

汉森没有机会回答。

[sɪə] [pɜːθ] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] [ɒv; əv][rəʊb] .

Ser	Perth	was	suddenly	in	the	doorway	,	dressed	in	a	different	type	of	robe	.
ser	珀斯	曾是	突然	在	这	门口	,	穿着	在	一个	不同的	类型	的	长袍	.

珀斯爵士突然出现在门口，身穿一件款式不同的长袍。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [kən'sɜːvətɪv] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] , [ɪg'zekjətɪv]

This	was	short	and	somehow	conservative	—	it	had	a	sincere	,	executive
这	曾是	短的	和	不知何故	保守的	—	它	有	一个	真诚	,	管理人员

[lʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

look	about	it	.
看	关于	它	.

这篇报道篇幅短小，风格略显保守——给人一种真诚而干练的感觉。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [tʃeɪndʒd] [ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] , [tuː] .
The man seemed changed in other ways , too .
这 男人 似乎 已更改 在 其他 方式 , 也 .

这个男人似乎在其他方面也发生了变化。

[bʌt; bət] [deɪv] ['wʌznt] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [ðæt] .
But Dave wasn't concerned about that .
但 戴夫 不是 担心的 关于 那 .

但戴夫并不担心这一点。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ]
He was growing tired of the way
他 曾是 生长 疲劳的 的 这 方式

他越来越厌倦这种方式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['piːp(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [aʊt] [ɒv; əv]['nəʊweə(r)] .
people suddenly appeared out of nowhere .
人们 突然 出现 出去 的 无处 .

突然间，人们凭空出现了。

['meɪbi] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔː(r)] ['rʌbə(r)] - [səʊld] ['ʃuːz] [ɔː(r)] ['præktɪst] ['sniːkɪŋ] [ə'baʊt] ;
Maybe they all wore rubber - soled shoes or practiced sneaking about ;
或许 他们 全部 穿着 橡皮 - 已售出 鞋 或者 练习 鬼鬼祟祟 关于 ;

也许他们都穿着橡胶底鞋，或者练习过偷偷摸摸地行动；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [grəʊn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ækt] .
it was a silly way for grown people to act .
它 曾是 一个 愚蠢的 方式 为了 生长 人们 到 行为 .

成年人这样做很愚蠢。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [deɪv] ['hænsən] , " [sɪə] [pɜːθ] ['ɔːdəd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [wɜːdz] .
" Come with me , Dave Hanson , " Ser Perth ordered , without wasting words .
" 来 和 我 , 戴夫 汉森 , " ser 珀斯 订购 , 没有 浪费 字 .

“跟我来，戴夫·汉森，”珀斯爵士二话不说命令道。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [klɪpt] ['mænə(r)] [naʊ] .
He spoke in a clipped manner now .
他 辐 在 一个 剪辑 方式 现在 .

他现在说话很简短。

[deɪv] ['fɒləʊd] , ['grʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Dave followed , grumbling in his mind .
戴夫 随后 , 抱怨 在 他的 头脑 .

戴夫跟了上去，心里暗暗抱怨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [s'ɪlie] [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['sniːkɪŋ] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm]
It was even sillier than their sneaking about for them to expect him
它 曾是 甚至 更愚蠢 比 他们的 鬼鬼祟祟 关于 为了 他们 到 预计 他
[tuː; tə][stɑːt] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['bɒðəd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
to start running around before they bothered to check the condition of a man
到 开始 跑步 大约 前 他们 烦恼 到 查看 这 状况 的 一个 男人
[freʃ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [bed] .
fresh out of his death bed .
新鲜的 出去 的 他的 死亡 床 .

他们竟然指望一个刚从病床上起来的人在他们费心检查一下身体状况之前就开始四处奔跑，这比他们偷偷摸摸地行动还要愚蠢。

[ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ,

In	any	of	the	hospitals	he	had	known	,
在	任何	的	这	医院	他	有	已知	,

在他所了解的任何一家医院里，

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['aʊəz] [ɔː(r)] [deɪz] [ɒv; əv][eks] - [reɪz] [ænd; ənd] [blʌd] [tests] [ænd; ənd]

there	would	have	been	hours	or	days	of	X	-	rays	and	blood	tests	and
那里	会	有	到过	小时	或者	天	的	X	-	射线	和	血	测试	和

['temprətʃə(r)] ['teɪkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːst] .

temperature	taking	before	he	would	be	released	.
温度	采取	前	他	会	是	发布	.

他出院前可能需要接受数小时甚至数天的 X 光检查、血液检查和体温测量。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] ['sɪmpli] [dɪ'saɪdɪd] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪm] [aʊt] .

These	people	simply	decided	a	man	was	well	and	ordered	him	out	.
这些	人们	简单地	决定	一个	男人	曾是	出色地	和	订购	他	出去	.

这些人只是认定这个人身体健康，就把他赶了出去。

[tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm] ['dʒʌstɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]

To	do	them	justice	,	however	,	he	had	to	admit	that	they	seemed	to
到	做	他们	正义	,	然而	,	他	有	到	承认	那	他们	似乎	到

[biː; bi] [raɪt] .

be	right	.
是	正确的	.

但公平起见，他不得不承认他们的说法似乎有道理。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] ['betə(r)] .

He	had	never	felt	better	.
他	有	绝不	毛毡	更好的	.

他感觉从未如此之好。

[ðə; ði] ['twɒdl] [ə'baʊt] [ˌsædʒɪ'teərɪəs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [klɪəd] [ʌp] ['sʌmtaɪm] ,

The	twaddle	about	Sagittarius	would	have	to	be	cleared	up	sometime	,
这	废话	关于	射手座	会	有	到	是	已清除	向上	有时	,

关于射手座的那些胡说八道总得找个时间澄清一下。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['prɪti] [gʊd] [ʃeɪp] .

but	meanwhile	he	was	in	pretty	good	shape	.
但	同时	他	曾是	在	漂亮的	好的	形状	.

但与此同时，他的身体状况相当不错。

[ˌsædʒɪ'teərɪəs] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv]

Sagittarius	,	as	he	remembered	it	,	was	supposed	to	be	one	of
射手座	,	作为	他	记得	它	,	曾是	据称	到	是	一	的

[ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['zəʊdiæk] .

the	signs	of	the	Zodiac	.
这	标志	的	这	星座	.

他记得，射手座应该是黄道十二宫中的一个星座。

['bɜːθə] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'strɒlədʒi] [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd]

Bertha	had	been	something	of	a	sucker	for	astrology	and	had	found
伯莎	有	到过	某物	的	一个	傻瓜	为了	占星术	和	有	成立

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ['ʌndə(r)] [ðæt] [saɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [tuː; tə][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [gʊd] - [baɪ] ['pɑːti] .

he	was	born	under	that	sign	before	she	agreed	to	their	little	good	-	by	party	.
他	曾是	出生	在下面	那	符号	前	她	同意	到	他们的	小的	好的	-	经过	派对	.

伯莎对占星术颇为迷信，在同意举办他们的小型告别派对之前，她就发现他出生在那个星座。

[hiː; hi] [snɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	snorted	to	himself	.
他	哼了一声	到	他自己	.

他低声嗤笑了一声。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [hek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒt][ɒv; əv] [gʊd] ,

It	had	done	her	a	heck	of	a	lot	of	good	,
它	有	完毕	她	一个	见鬼	的	一个	很多	的	好的	,

这对她来说真是好处多多。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] .

which	was	to	be	expected	of	such	nonsense	.
哪个	曾是	到	是	预期的	的	这样的	废话	.

这种荒谬的事情，结果也在意料之中。

[ðeɪ] [pɑːst] [daʊn] [ə; eɪ][dɪm]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [sɪə] [pɜːθ] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ][dɔː(r)] .

They	passed	down	a	dim	corridor	and	Ser	Perth	turned	in	at	a	door	.
他们	通过了	向下	一个	暗淡	走廊	和	ser	珀斯	转向	在	在	一个	门	.

他们沿着昏暗的走廊走去，珀斯爵士拐进了一扇门。

[ˌɪn'saɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [tʃeə(r)]['bɑːbə(r)] [ʃɒp] ,

Inside	there	was	a	single	-	chair	barber	shop	,
里面	那里	曾是	一个	单身的	-	椅子	理发师	店铺	,

里面有一间单人理发店，

[wɪð] [ə; eɪ]['bɑːbə(r)] [huː] [maɪt] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['muːvi] - ['kɑːstɪŋ] ['ɒfɪs] .

with	a	barber	who	might	also	have	come	from	some	movie	-	casting	office	.
和	一个	理发师	WHO	可能	还	有	来	从	一些	电影	-	铸件	办公室	.

理发师可能也是从某个电影选角公司来的。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['weɪvi] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd][ræt] - [teɪld] [kəʊm] [stʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ]

He	had	the	proper	wavy	black	hair	and	rat	-	tailed	comb	stuck	into	a
他	有	这	恰当的	波浪状	黑色的	头发	和	鼠	-	有尾巴的	梳子	卡住	进入	一个

['slaɪtli] ['dɜːti] [ɒf] - [waɪt] ['dʒækɪt] .

slightly	dirty	off	-	white	jacket	.
轻微地	肮脏的	离开	-	白色的	夹克	.

他留着一头标准的黑色波浪卷发，一把尖尾梳插在略显脏污的米白色夹克里。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ðə; ði][hɑːf] - [əb'siːkwiəs] , [hɑːf] - [ɪn'sʌltɪŋ] ['mænə(r)] [deɪv] [hæd; həd] [faʊnd]

He	also	had	the	half	-	obsequious	,	half	-	insulting	manner	Dave	had	found
他	还	有	这	一半	-	低三下四	,	一半	-	侮辱	方式	戴夫	有	成立

[məʊst] ['piːp(ə)l] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['bɑːbəz] .

most	people	expected	from	their	barbers	.
最多	人们	预期的	从	他们的	理发师	.

他还带着戴夫认为大多数人对理发师的那种半谄媚半侮辱的态度。

[waɪl] [hiː; hi] [ʃeɪvd] [ænd; ənd] [trɪmd]

While	he	shaved	and	trimmed
尽管	他	剃光	和	修剪过的

他一边刮胡子一边修剪毛发

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[deɪv] , [hiː; hi] [meɪd] [ɪn'sʌltɪŋli] [sə'lɪsɪtəs] ['kɒments] [ə'baʊt] [deɪvz] [skɪn] [niːd] [ə; eɪ] ['mæsɑːʒ] ,

Dave	,	he	made	insultingly	solicitous	comments	about	Dave's	skin	needing	a	massage	,
戴夫	,	他	制成	侮辱性的	殷勤	评论	关于	戴夫的	皮肤	需要	一个	按摩	,

戴夫，他用一种侮辱性的殷勤语气评论戴夫的皮肤需要按摩，

[sə'dʒestid] [ə; eɪ]['tɒnɪk][fɔː(r); fə(r)] ['θɪnɪŋ] [heə(r)][ænd; ənd] ['præktɪkli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ə; eɪ] [sɪndʒ] .

suggested	a	tonic	for	thinning	hair	and	practically	insisted	on	a	singe	.
建议	一个	补品	为了	稀疏	头发	和	几乎	坚持	在	一个	一盎司	.

建议使用治疗头发稀疏的补品，并几乎坚持要我染发。

[sɪə] [pɜːθ] [wɒtʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ɪn'tentnəs] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

Ser	Perth	watched	with	a	mixture	of	intentness	and	amusement	.
ser	珀斯	观看	和	一个	混合物	的	专注	和	娱乐	.

珀斯爵士带着专注和一丝戏谑的神情注视着这一切。

[ðə; ði]['bɑːbə(r)] [trɪmd] [ðə; ði] [tʌfts] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)] [deɪvz] [ɪəz] [ænd; ənd] [klɪpt] [ðə; ði][heə(r)][ɪn] [hɪz; ɪz][nəʊz] ,

The	barber	trimmed	the	tufts	from	over	Dave's	ears	and	clipped	the	hair	in	his	nose	,
这	理发师	修剪过的	这	簇绒	从	超过	戴夫的	耳朵	和	剪辑	这	头发	在	他的	鼻子	,

理发师修剪了戴夫耳朵上的碎发，并剪掉了他鼻孔里的毛发。

[waɪl] [ə; eɪ] [treɪ] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [ʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slætənli] [blɒnd] [bɪ'gæn] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]

while	a	tray	was	pushed	up	and	a	slatternly	blonde	began	giving	him	a
尽管	一个	托盘	曾是	推动	向上	和	一个	邋遢地	金发	开始	给予	他	一个

['mænɪkjʊə(r)] .

manicure	.
美甲	.

这时，一个托盘被推了上来，一个衣衫褴褛的金发女郎开始给他修指甲。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['keəfəli] [dʌmpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəneɪl] ['peərɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [dʒɑː(r)]

He	began	noticing	that	she	carefully	dumped	his	fingernail	parings	into	a	small	jar	.
他	开始	注意到	那	她	小心	丢弃	他的	指甲	配对	进入	一个	小的	罐	.

:
.

他开始注意到她小心翼翼地把他的指甲屑倒进一个小罐子里。

[ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ['leɪtə(r)] ,

A	few	moments	later	,
一个	很少	时刻	之后	,

片刻之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːbə(r)]['ɔːlsəʊ]['juːzɪŋ][ə; eɪ][dʒɑː(r)][tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] ['stʌbl] .

he	found	the	barber	also	using	a	jar	to	collect	the	hair	and	shaving	stubble	.
他	成立	这	理发师	还	使用	一个	罐	到	收集	这	头发	和	剃须	茬	.

他发现理发师也用罐子收集头发和刮下来的胡茬。

[sɪə] [pɜːθ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

Ser	Perth	was	also	interested	in	that	,	it	seemed	,
ser	珀斯	曾是	还	感兴趣的	在	那	,	它	似乎	,

珀斯爵士似乎也对此很感兴趣。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

since	his	eyes	followed	that	part	of	the	operation	.
自从	他的	眼睛	随后	那	部分	的	这	手术	.

因为他的目光一直追随着手术的那个部分。

[deɪv] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'lækst] .

Dave	frowned	,	and	then	relaxed	.
戴夫	皱眉	,	和	然后	轻松	.

戴夫皱了皱眉，然后放松下来。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l]['bɑːbə(r)] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɒbəbli] [hæd; həd][sʌm; səm]

After	all	,	this	was	a	hospital	barber	shop	,	and	they	probably	had	some
后	全部	,	这	曾是	一个	医院	理发师	店铺	,	和	他们	大概	有	一些

['rɪdʒɪd] [ruːlz] [ə'baʊt] [ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] ,

rigid	rules	about	sanitation	,
死板的	规则	关于	卫生	,

毕竟，这是医院的理发店，他们可能有一些严格的卫生规定。

[ðəʊ] [hiː; hi]['hædnt] [siːn] [mʌtʃ] ['ʌðə(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [keə(r)] .

though	he	hadn't	seen	much	other	evidence	of	such	care	.
尽管	他	之前没有	已见	很多	其他	证据	的	这样的	关心	.

虽然他没有看到其他类似的关怀迹象。

[ðə; ði]['bɑːbə(r)] ['faɪnəli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [klɒθ] [wɪð] [ə; eɪ][snæp][ænd; ənd] [baʊd] .

The	barber	finally	removed	the	cloth	with	a	snap	and	bowed	.
这	理发师	最后	已移除	这	布	和	一个	折断	和	鞠躬	.

理发师啪的一声扯下布，鞠了一躬。

" [kʌm] [ə'gen] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	again	,	sir	,	"	he	said	.
"	来	再次	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，请您再来。”他说。

[sɪə] [pɜːθ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪv] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

Ser	Perth	stood	up	and	motioned	for	Dave	to	follow	.
ser	珀斯	站立	向上	和	示意	为了	戴夫	到	跟随	.

珀斯爵士站起身，示意戴夫跟上。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,

He	turned	to	look	in	a	mirror	,
他	转向	到	看	在	一个	镜子	,

他转过身去看镜子，

[ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːbə(r)] ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ænd; ənd][dʒ'ɑːz][ɒv; əv] [weɪst] [heə(r)]

and	caught	sight	of	the	barber	handing	the	bottles	and	jars	of	waste	hair
和	捕捉	视线	的	这	理发师	处理	这	瓶子	和	罐子	的	浪费	头发

[ænd; ənd][neɪl] ['klɪpɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] .

and	nail	clippings	to	a	girl	.
和	指甲	剪报	到	一个	女孩	.

他看到理发师把装满废弃头发和指甲屑的瓶子和罐子递给一个女孩。

[hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['niːmə] .

He	saw	only	her	back	,	but	it	looked	like	Nema	.
他	锯	仅有的	她	后退	,	但	它	看起来	喜欢	线虫	.

他只看到了她的背影，但看起来像是尼玛。

['sʌmθɪŋ] [stɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðen] .

Something	stirred	in	his	mind	then	.
某物	搅拌	在	他的	头脑	然后	.

他脑海中突然涌起一股莫名的情绪。

[id] [riːd] ['sʌmθɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [heə(r)] ['klɪpɪŋz] [ænd; ənd] [neɪl] ['peərɪŋz] ['biːɪŋ] [juːst]

He'd	read	something	somewhere	about	hair	clippings	and	nail	parings	being	used
他会	读	某物	某处	关于	头发	剪报	和	指甲	配对	存在	用过的

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['pɜːpəs] .

for	some	strange	purpose	.
为了	一些	奇怪的	目的	.

他曾在某处读到过，头发碎屑和指甲屑被用于某种奇怪的用途。

[ænd; ənd] [ðɛəd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['spɪtl] .

And	there'd	been	something	about	spittle	.
和	那里	到过	某物	关于	唾沫	.

而且好像还提到了唾沫。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hædnt] [kə'lektɪd] [ðæt] .

But	they	hadn't	collected	that	.
但	他们	之前没有	集	那	.

但他们并没有收集到那些数据。

[ɔː(r)][hæd; həd] [ðeɪ] ?

Or	had	they	?
或者	有	他们	?

他们真的这么做了吗?

[id] [biːn] [ʌn'kɒnʃəs] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] ['gæðəd] ['eni] [ə'maʊnt]

He'd	been	unconscious	long	enough	for	them	to	have	gathered	any	amount
他会	到过	无意识	长的	足够的	为了	他们	到	有	聚集	任何	数量

[ðeɪ] ['wɒntɪd] .

they	wanted	.
他们	通缉	.

他昏迷的时间足够长，足以让他们筹集到他们想要的任何数额的钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['mʌmboʊ] - ['dʒʌmbəʊ] , [ænd; ənd]

It	all	had	something	to	do	with	some	kind	of	mumbo	-	jumbo	,	and
它	全部	有	某物	到	做	和	一些	种类	的	胡言乱语	-	巨型	,	和

. . . .

: : : :

. . . .

这一切都跟某种神秘莫测的东西有关，而且.....

[sɪə] [pɜːθ] [hæd; həd][led] [hɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [seɪm] [dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ðeid] ['entəd] — [bʌt; bət][nɒt]

Ser	Perth	had	led	him	through	the	same	door	by	which	they'd	entered	—	but	not
ser	珀斯	有	引领	他	通过	这	相同的	门	经过	哪个	他们会	进入	—	但	不是

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [seɪm] ['hɔːlweɪ] .

into	the	same	hallway	.
进入	这	相同的	门厅	.

珀斯爵士领着他穿过了他们进来的那扇门——但并没有进入同一条走廊。

[deɪvz]

Dave's
戴夫的

戴夫的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[maɪnd] [drɒpt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn]

mind	dropped	the	other	thoughts	as	he	tried	to	cope	with	the	realization
头脑	掉落	这	其他	想法	作为	他	尝试	到	应付	和	这	实现

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['kɒrɪdɔː(r)] .

that	this	was	another	corridor	.
那	这	曾是	其他	走廊	.

他努力接受这是另一条走廊这个事实，于是抛开了其他想法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['braɪtli] [lɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɑːlət] ['kɑːpɪt] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

It	was	brightly	lit	,	and	there	was	a	scarlet	carpet	on	the	floor	.
它	曾是	明亮地	点燃	,	和	那里	曾是	一个	猩红	地毯	在	这	地面	.

房间里灯火通明，地上铺着一块猩红色的地毯。

['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [hɔːl] ,

Also	,	it	was	a	short	hall	,
还	,	它	曾是	一个	短的	大厅	,

而且，那是一个很短的大厅。

[ri'kwaiə] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [dɔː(r)] , [ɪ'læbərətli] [ɪn'skrəʊl]

requiring	only	a	few	steps	before	they	came	to	a	bigger	door	,	elaborately	enscrolled
需要	仅有的	一个	很少	步骤	前	他们	来了	到	一个	大	门	,	精心	已注册

.

:

.

他们只走了几步，就来到了一扇更大的门前，门上雕刻着精美的图案。

[sɪə] [pɜːθ] [bent] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['saɪləntli] [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd] [deɪv]

Ser	Perth	bent	before	it	,	and	the	door	opened	silently	while	he	and	Dave
ser	珀斯	弯曲	前	它	,	和	这	门	打开	默默	尽管	他	和	戴夫

['entəd] .

entered	.
进入	.

珀斯爵士弯下腰，门无声地打开了，他和戴夫走了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['spɑːsli] ['fɜːnɪʃt] .

The	room	was	large	and	sparsely	furnished	.
这	房间	曾是	大的	和	稀疏地	提供	.

房间很大，但家具不多。

['sɪtɪŋ] [krɒs] - [legd] [ɒn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['niːmə] , ['dʒʌg(ə)lɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

Sitting	cross	-	legged	on	a	cushion	near	the	door	was	Nema	,	juggling	something	in
坐着	叉	-	腿	在	一个	软垫	靠近	这	门	曾是	线虫	,	戏法	某物	在

[hɜː(r); hə(r)][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

妮玛盘腿坐在门口附近的垫子上，手里把玩着什么东西。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['kʌləd] [θredz] , ['pɑːtli] ['wəʊv(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['geərɪʃ]

It	looked	like	a	cluster	of	colored	threads	,	partly	woven	into	a	rather	garish
它	看起来	喜欢	一个	簇	的	有色	线程	,	部分	编织	进入	一个	相当	扎眼

['pæt(ə)n] .

pattern	.
图案	.

它看起来像是一团彩色线，部分编织成一种相当艳俗的图案。

[ɒn] [ə; eɪ] [reɪzd] [bentʃ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['wɪndəʊz] [sæt][ðə; ði][əʊld] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['sæθər] - ,

On	a	raised	bench	between	two	windows	sat	the	old	figure	of	Sather	Karf	,
在	一个	提高	长椅	之间	二	视窗	卫星	这	老的	数字	的	萨瑟	-	,

在两扇窗户之间的高台上，坐着年迈的萨瑟·卡夫。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɒn][hændz] [ðæt] [held] [ə; eɪ] [stɑːf] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [deɪv] [ɪn'tentli] .

resting	his	chin	on	hands	that	held	a	staff	and	staring	at	Dave	intently	.
休息	他的	下巴	在	双手	那	握住	一个	职员	和	凝视	在	戴夫	专注地	.

他双手托着下巴，手里拿着一根拐杖，目不转睛地盯着戴夫。

[deɪv] [stɒpt] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

Dave	stopped	as	the	door	closed	behind	him	.
戴夫	停止	作为	这	门	关闭	在后面	他	.

戴夫停了下来，身后的门关上了。

['sæθər] - [n'ɒdɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] ['niːmə] [taɪd][ə; eɪ]['kɒmpleks] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]

Sather	Karf	nodded	,	as	if	satisfied	,	and	Nema	tied	a	complex	knot	in	the
萨瑟	-	点头	,	作为	如果	使满意	,	和	线虫	系	一个	复杂的	结	在	这

[θredz] ,

threads	,
线程	,

萨瑟·卡夫满意地点了点头，尼玛则在丝线上打了一个复杂的结。

[ðen] [pɔːzd] ['saɪləntli] .
then **paused** **silently** **.**
然后 暂停 默默 .

然后他沉默地停顿了一下。

['sæθər] - [lʊkt] [fɑː(r)] [les] [wel] [ðæn; ðən] [wen] [deɪv] [hæd; həd] [lɑːst] [siːn] [hɪm] .
Sather **Karf** **looked** **far** **less** **well** **than** **when** **Dave** **had** **last** **seen** **him** **.**
萨瑟 - 看起来 远的 较少的 出色地 比 什么时候 戴夫 有 最后的 已见 他 .

萨瑟·卡夫的状况比戴夫上次见到他时要差得多。

[hiː; hi] [siːmd] ['əʊldə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ʃrɪv(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwerələs] ,
He **seemed** **older** **and** **more** **shriveled** **,** **and** **there** **was** **a** **querulous** **,**
他 似乎 老 和 更多的 干瘪 , 和 那里 曾是 一个 抱怨的 ,

他看起来更老更干瘪了，而且带着抱怨的语气，

[pɪntʃt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [nəʊ'bɪləti] [deɪv] [hæd; həd] [kʌm]
pinched **expression** **in** **place** **of** **the** **firmness** **and** **almost** **nobility** **Dave** **had** **come**
捏 表达 在 地方 的 这 硬度 和 几乎 贵族 戴夫 有 来
[tuː; tə] [ɪk'spekt] .
to **expect** **.**
到 预计 .

戴夫一贯的坚定和近乎高贵的神情，此刻却变成了紧绷的表情。

[hɪz; ɪz] [əʊld] [aɪz] [bɔːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
His **old** **eyes** **bored** **into** **the** **younger** **man** **,** **and** **he** **nodded** **.**
他的 老的 眼睛 无聊的 进入 这 年轻 男人 , 和 他 点头 .

他苍老的目光紧紧盯着年轻人，年轻人点了点头。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kweɪvə(r)] [naʊ] .
His **voice** **had** **a** **faint** **quaver** **now** **.**
他的 嗓音 有 一个 头晕的 颤声 现在 .

他的声音现在略带颤抖。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

[jʊr; jər] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
You're **not** **much** **to** **look** **at** **,**
你是 不是 很多 到 看 在 ,

你长相平平。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪz] [wiː; wi] [kæn; kən] [riːtʃ] .
but **you're** **the** **best** **we** **could** **find** **in** **the** **Ways** **we** **can** **reach** **.**
但 你是 这 最好的 我们 可以 寻找 在 这 方式 我们 能 抵达 .

但在我们能够联系到的范围内，你是我们能找到的最好的人选。

[kʌm] [hɪə(r)] , [deɪv] ['hænsən] .
Come **here** **,** **Dave** **Hanson** **.**
来 这里 , 戴夫 汉森 .

过来，戴夫·汉森。

" [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] ['peti] [ðə; ði] [mæn] [siːmd] [naʊ] .
" **The** **command** **was** **still** **there** **,** **however** **petty** **the** **man** **seemed** **now** **.**
" 这 命令 曾是 仍然 那里 , 然而 小气 这 男人 似乎 现在 .

“尽管这个人现在看起来很卑鄙，但命令依然存在。”

[deɪv] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [freɪz] [sʌm; səm] ['prəʊtest] ,
Dave **started** **to** **phrase** **some** **protest** **,**
戴夫 开始 到 短语 一些 反对 ,

戴夫开始组织语言表达抗议，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] ['teɪkɪŋ] [hɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [stɒp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['sæθər] - ,

when	he	found	his	legs	taking	him	forward	to	stop	in	front	of	Sather	Karf	,
什么时候	他	成立	他的	腿	采取	他	向前	到	停止	在	正面	的	萨瑟	-	,

当他感到双腿不由自主地带着他向前走去，停在萨瑟·卡夫面前时，

[laɪk] [sʌm; səm] ['klɒkwɜːk] [mæn] [huːz] ['liːvə(r)] [hæz; həz] [biːn] [pʊʃt] .

like	some	clockwork	man	whose	lever	has	been	pushed	.
喜欢	一些	发条装置	男人	谁	杠杆	有	到过	推动	.

就像一个被按下了控制杆的机械人。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [reɪzd] [bentʃ] ,

He	stood	in	front	of	the	raised	bench	,
他	站立	在	正面	的	这	提高	长椅	,

他站在高高的长凳前，

['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [spɒt] [hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] ['haɪlaɪt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌnset] [laɪt]

noticing	that	the	spot	had	been	chosen	to	highlight	him	in	the	sunset	light
注意到	那	这	点	有	到过	选定	到	强调	他	在	这	日落	光

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] .

from	the	windows	.
从	这	视窗	.

他注意到，选择这个位置是为了在夕阳透过窗户照射进来的光线下突出他的身影。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] [tɔːkt] .

He	listened	while	the	old	man	talked	.
他	听着	尽管	这	老的	男人	谈话	.

他静静地听着老人说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['sæθər] - [bɪ'gæn] [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l] ,

Sather	Karf	began	without	preamble	,
萨瑟	-	开始	没有	前言	,

萨瑟·卡夫开场没有丝毫铺垫，

['steɪtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] ['riːdɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] ['ɒbviəs] [fækts] .

stating	things	in	a	dry	voice	as	if	reading	off	a	list	of	obvious	facts	.
声明	事物	在	一个	干燥	嗓音	作为	如果	阅读	离开	一个	列表	的	明显的	事实	.

用一种枯燥乏味的语气陈述事实，仿佛在念一堆显而易见的事实。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] , [deɪv] ['hænsən] .

"	You	were	dead	,	Dave	Hanson	.
"	你	是	死的	,	戴夫	汉森	.

“你已经死了，戴夫·汉森。”

[ded] , ['berid] , [ænd; ənd] ['skætəd] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃɑːns] [ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)]

Dead	,	buried	,	and	scattered	by	time	and	chance	until	even	the	place	where
死的	,	埋葬	,	和	疏散	经过	时间	和	机会	直到	甚至	这	地方	在哪里

[juː; jʊ] [leɪ] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

you	lay	was	forgotten	.
你	躺	曾是	被遗忘的	.

死去，被埋葬，被时间和偶然性分散，直到连你长眠的地方都被人遗忘。

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːld] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] .

In	your	own	world	,	you	were	nothing	.
在	你的	自己的	世界	,	你	是	没有什么	.

在你的世界里，你什么都不是。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'laɪv] ,
Now you are alive ,
现在 你 是 活 ,

你现在还活着，

[θruː] [ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv][men][hɪə(r)] [huːz] [wɜːk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [driːm] [ɒv; əv] .
through the effort of men here whose work you could not even dream of .
通过 这 努力 的 男人 这里 谁 工作 你 可以 不是 甚至 梦 的 .

这要归功于这里一些人的努力，他们的工作是你做梦都想不到的。

[wiː; wi][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [juː; jʊ] , [deɪv] ['hænsən] .
We have created you , Dave Hanson .
我们 有 创建 你 , 戴夫 汉森 .

我们创造了你，戴夫·汉森。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði][taɪz][tuː; tə]['eni] ['ʌðə(r)] [wɜːld] , [sɪns] [ðæt] [wɜːld] [nəʊ]
Remember that , and forget the ties to any other world , since that world no
记住 那 , 和 忘记 这 领带 到 任何 其他 世界 , 自从 那 世界 不
[lɒŋgə(r)][həʊldz][juː; jʊ] .
longer holds you .
更长 持有 你 .

记住这一点，忘记与任何其他世界的联系，因为那个世界不再束缚你。

" [deɪv] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .
" Dave nodded slowly .
" 戴夫 点头 缓慢地 .

戴夫缓缓地点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] ['swɒləʊ] ,
It was hard to swallow ,
它 曾是 难的 到 吞 ,

这令人难以接受。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [hɪə(r)] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][ɪn] ['eni] [wɜːld] [hiː; hi][hæd; həd]
but there were too many things here that couldn't be in any world he had
但 那里 是 也 许多 事物 这里 那 不能 是 在 任何 世界 他 有
[nəʊn] .
known .
已知 .

但这里有太多他从未见过的事物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [klɪrɪst] ['meməri] [hiː; hi][hæd; həd] .
And his memory of dying was the clearest memory he had .
和 他的 记忆 的 垂死 曾是 这 最清晰 记忆 他 有 .

他对死亡的记忆是他最清晰的记忆。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" All right , " he admitted .
" 全部 正确的 , " 他 承认 .

“好吧，”他承认道。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
" You saved my life — or something .
" 你 已保存 我的 生活 — 或者 某物 .

你救了我的命——或者类似的事情。

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
And I'll try to remember it .
和 患病的 尝试 到 记住 它 .

我会努力记住的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][maɪ] [wɜːld] , [wɒt] [wɜːld] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

But	if	this	isn't	my	world	,	what	world	is	it	?	"
但	如果	这	不是	我的	世界	,	什么	世界	是	它	?	"

但如果这不是我的世界，那这还是哪个世界呢?

" [ðə; ði]['əʊnli] [wɜːld] , [pə'hæps] .

"	The	only	world	,	perhaps	.
"	这	仅有的	世界	,	也许	.

或许，这是唯一的世界。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

It	doesn't	matter	.
它	不	事情	.

没关系。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [saɪd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃraʊdɪd] [ɪn]

"	The	old	man	sighed	,	and	for	a	moment	the	eyes	were	shrouded	in
"	这	老的	男人	叹了口气	,	和	为了	一个	片刻	这	眼睛	是	被遮蔽的	在

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

speculation	,
推测	,

老人叹了口气，眼神中闪过一丝沉思。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [baɪ] - [weɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] .

as	if	he	were	following	some	strange	by	-	ways	of	his	own	thoughts	.
作为	如果	他	是	下列的	一些	奇怪的	经过	-	方式	的	他的	自己的	想法	.

仿佛他正沿着自己思绪中某些奇特的路径前行。

[ðen] [hiː; hi] [ʃrʌg] .

Then	he	shrugged	.
然后	他	耸了耸肩	.

然后他耸了耸肩。

" [ɪts] [ə; eɪ] [wɜːld] [ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] [lɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [njuː] ['əʊnli][baɪ] ['θɪərɪz] [ðæt]

"	It's	a	world	and	culture	linked	to	the	one	you	knew	only	by	theories	that
"	它是	一个	世界	和	文化	链接	到	这	一	你	知道	仅有的	经过	理论	那

[ˌdɪsə'griː] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

disagree	with	each	other	.
不同意	和	每个	其他	.

“这是一个与你所了解的世界和文化之间仅通过相互矛盾的理论联系起来的世界和文化。”

[ænd; ənd][baɪ] ['vɪʒn] — [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ə'dept] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [θruː]

And	by	vision	—	the	vision	of	those	who	are	adept	enough	to	see	through
和	经过	想象	—	这	想象	的	那些	WHO	是	熟练	足够的	到	看	通过

[ðə; ði] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][djuː'ælətɪ] .

the	Ways	to	the	branches	of	Duality	.
这	方式	到	这	分支	的	二元性	.

凭借洞察力——那些足够精通，能够看穿二元性之道，看到其分支的人的洞察力。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

Before	me	,	there	was	nothing	.
前	我	,	那里	曾是	没有什么	.

我面前空无一物。

[bʌt; bət] [aɪv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] [pɑːθ] — [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] —

But	I've	learned	to	open	a	path	—	a	difficult	path	for	one	in	this	world	—
但	我已经	学习	到	打开	一个	小路	—	一个	难的	小路	为了	一	在	这	世界	—

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

and	to	draw	from	it	,
和	到	画	从	它	,

但我已经学会了开辟一条道路——一条在这个世界上对任何人来说都很艰难的道路——并从中汲取力量。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [drɔːn] .
as **you** **have** **been** **drawn** **.**
作为 你 有 到过 绘制 .

正如你所看到的。

[doʊnt][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - , [deɪv] ['hænsən] . "
Don't **try** **to** **understand** **what** **is** **a** **mystery** **even** **to** **the** **Satheri** **,** **Dave** **Hanson** **.** **"**
不 尝试 到 理解 什么 是 一个 神秘 甚至 到 这 - , 戴夫 汉森 . "

戴夫·汉森，别试图去理解连萨瑟里人都无法理解的谜题。

" [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] — " [deɪv] [bɪ'gæn] .
" **A** **reasonably** **intelligent** **man** **should** **be** **able** **—** **"** **Dave** **began** **.**
" 一个 合理 聪明的 男人 应该 是 有能力的 — " 戴夫 开始 .

“一个智力正常的人应该能够——”戴夫开口说道。

[sɪə] [pɜːθ] [kʌt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lɑːf] .
Ser **Perth** **cut** **his** **words** **off** **with** **a** **sharp** **laugh** **.**
ser 珀斯 切 他的 字 离开 和 一个 锋利的 笑 .

珀斯爵士用一声尖锐的笑声打断了他的话。

" ['meɪbi] [ə; eɪ][mæn] .
" **Maybe** **a** **man** **.**
" 或许 一个 男人 .

“也许是个男人。”

[bʌt; bət] [huː] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] , [deɪv] ['hænsən] ?
But **who** **said** **you** **were** **a** **man** **,** **Dave** **Hanson** **?**
但 WHO 说 你 是 一个 男人 , 戴夫 汉森 ?

但谁说你是男人呢，戴夫·汉森?

[kænt] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ?
Can't **you** **even** **understand** **that** **?**
不能 你 甚至 理解 那 ?

你难道连这都理解不了吗?

[jʊr; jər] ['əʊnli][hɑːf]['hjuːmən] .
You're **only** **half** **human** **.**
你是 仅有的 一半 人类 .

你只有一半是人类。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf][ɪz] ['mændreɪk] — [ə; eɪ][plɑːnt] [ðæt] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hjuː'mænəti] [θruː] [ʃeɪps]
The **other** **half** **is** **mandrake** **—** **a** **plant** **that** **is** **related** **to** **humanity** **through** **shapes**
这 其他 一半 是 曼德拉草 — 一个 植物 那 是 有关的 到 人类 通过 形状
[ænd; ənd] [saɪnz] [baɪ]['mædʒɪk] .
and **signs** **by** **magic** **.**
和 标志 经过 魔法 .

另一半是曼德拉草——一种通过魔法的形状和符号与人类联系起来的植物。

[wiː; wi] [meɪk] [ˌsɪmjʊ'leɪkrə] [aʊt] [ɒv; əv] ['mændreɪk] — [laɪk] [ðə; ði]['mænɪkjʊərɪst][ɪn][ðə; ði]['bɑːbə(r)] [ʃɒp] .
We **make** **simulacra** **out** **of** **mandrakes** **—** **like** **the** **manicurist** **in** **the** **barber** **shop** **.**
我们 制作 拟像 出去 的 曼德拉草 — 喜欢 这 美甲师 在 这 理发师 店铺 .

我们用曼德拉草制作仿制品——就像理发店里的美甲师一样。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][juːz][ə; eɪ] ['mændreɪk] [ruːt] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl]
And **sometimes** **we** **use** **a** **mandrake** **root** **to** **capture** **the** **essence** **of** **a** **real**
和 有时 我们 使用 一个 曼德拉草 根 到 捕获 这 本质 的 一个 真实的
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

有时我们会用曼德拉草根来捕捉一个真正男人的精髓。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiːz] [ə; eɪ] ['mændreɪk] - [mæn] , [laɪk] [juː; jʊ] .
in **which** **case** **he's** **a** **mandrake** **-** **man** **,** **like** **you** **.**
在 哪个 案件 他是 一个 曼德拉草 - 男人 , 喜欢 你 .

这么说来，他就跟你一样，是个曼德拉草爱好者了。

['hjuːmən] ?
Human **?**
人类 ?

人类?

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [aɪ][mʌst; məst][əd'mɪt] .
But **a** **very** **good** **imitation** **,** **I** **must** **admit** **.**
但 一个 非常 好的 模仿 , 我 必须 承认 .

但我必须承认，这模仿得非常逼真。

" [deɪv] [tɜːnd] [frɒm; frəm][sɪə] [pɜːθ] [tə'wɔːd] ['niːmə] ,
" **Dave** **turned** **from** **Ser** **Perth** **toward** **Nema** **,**
" 戴夫 转向 从 ser 珀斯 朝向 线虫 ,

“戴夫从珀斯转向尼玛，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][bent]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːdz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wiːvɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
but **her** **head** **was** **bent** **over** **the** **cords** **she** **was** **weaving** **,** **and** **she**
但 她 头 曾是 弯曲 超过 这 绳索 她 曾是 编织 , 和 她
[ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
avoided **his** **eyes** **.**
避免 他的 眼睛 .

但她低着头，专心致志地编织着绳索，不敢与他对视。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [naʊ] [ðæt] [ʃɪd] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ] ['mændreɪk] - [mæn][bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ɒv; əv]
He **remembered** **now** **that** **she'd** **called** **him** **a** **mandrake** **-** **man** **before** **,** **in** **a** **tone** **of**
他 记得 现在 那 棚 称为 他 一个 曼德拉草 - 男人 前 , 在 一个 语气 的
['pɪti] .
pity **.**
遗憾 .

他现在想起来，她以前曾用怜悯的语气称他为“曼德拉草人”。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [sɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He **looked** **down** **at** **his** **body** **,** **sick** **in** **his** **mind** **.**
他 看起来 向下 在 他的 身体 , 生病的 在 他的 头脑 .

他低头看着自己的身体，感到一阵恶心。

[veɪg] ['bɪts][ɒv; əv]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , [sə'dʒestɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt]
Vague **bits** **of** **fairy** **tales** **came** **back** **to** **him** **,** **suggesting** **horrible** **things** **about**
模糊的 比特 的 仙女 故事 来了 后退 到 他 , 建议 可怕 事物 关于
['mændreɪk] ['kriːtʃəz] — ['zɒmbi] - [laɪk] [θɪŋz] ,
mandrake **creatures** **—** **zombie** **-** **like** **things** **,**
曼德拉草 生物 — 僵尸 - 喜欢 事物 ,

一些模糊的童话故事片段浮现在他的脑海中，暗示着曼德拉草生物的可怕之处——类似僵尸的东西，

['əʊnli] ['aʊtwədli] ['hjuːmən] .

only	outwardly	human	.
仅有的	向外	人类	.

只是外表像人类。

['sæθər] - [siːmd] [ə'mjuːzd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [sɪə] [pɜːθ] .

Sather	Karf	seemed	amused	as	he	looked	at	Ser	Perth	.
萨瑟	-	似乎	觉得好笑	作为	他	看起来	在	ser	珀斯	.

萨瑟·卡夫看着珀斯爵士，似乎觉得很有趣。

[ðen] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːd] [deɪv] ,

Then	the	old	man	dropped	his	eyes	toward	Dave	,
然后	这	老的	男人	掉落	他的	眼睛	朝向	戴夫	,

然后，老人垂下目光看向戴夫。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɪti] [ɪn] [ðem; ðəm] .

and	there	was	a	brief	look	of	pity	in	them	.
和	那里	曾是	一个	简短的	看	的	遗憾	在	他们	.

他们眼中闪过一丝怜悯。

" [nəʊ] ['mætə(r)] , [deɪv] ['hænsən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	matter	,	Dave	Hanson	,	"	he	said	.
"	不	事情	,	戴夫	汉森	,	"	他	说	.

“没关系，戴夫·汉森，”他说。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['hjuːmən] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [truː] [neɪm] ,

"	You	were	human	,	and	by	the	power	of	your	true	name	,
"	你	是	人类	,	和	经过	这	力量	的	你的	真的	姓名	,

“你曾是人类，凭借你真名的力量，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [deɪv] ['hænsən] .

you	are	still	the	same	Dave	Hanson	.
你	是	仍然	这	相同的	戴夫	汉森	.

你还是原来的戴夫·汉森。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [laɪf] [æz; əz] ['preʃəs] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] [laɪf] .

We	have	given	you	life	as	precious	as	your	other	life	.
我们	有	给定	你	生活	作为	宝贵的	作为	你的	其他	生活	.

我们赋予了你如同你其他生命一样珍贵的生命。

[peɪ] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [njuː] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] ['truːli] ['preʃəs]

Pay	us	for	that	with	your	service	,	and	that	new	life	will	be	truly	precious
支付	我们	为了	那	和	你的	服务	,	和	那	新的	生活	将要	是	真的	宝贵的

.

.
.

用您的服务来回报我们，而这个新生命将会无比珍贵。

[wiː; wi] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] . "

We	need	your	services	.	"
我们	需要	你的	服务	.	"

我们需要你的服务。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [deɪv] [ɑːskt] .

"	Dave	asked	.
"	戴夫	问	.

戴夫问道。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['fʊli] [bɪ'liːv] [wɒt] [id] [hɜːd] ,
He couldn't fully believe what he'd heard ,
他 不能 完全 相信 什么 他会 听到 ,

他简直不敢相信自己听到的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə] [let] [hɪm] [ˌdɪsbɪ'liːv] , ['aɪðə(r)] .
but there had been too many strange things to let him disbelieve , either .
但 那里 有 到过 也 许多 奇怪的 事物 到 让 他 怀疑 , 任何一个 .

但之前发生的怪事太多，让他无法不相信。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['mændreɪk] - [mæn] , [ðen] [baɪ] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
If they had made him a mandrake - man , then by what little he could
如果 他们 有 制成 他 一个 曼德拉草 - 男人 , 然后 经过 什么 小的 他 可以
[rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] [ges] ,
remember and guess ,
记住 和 猜测 ,

如果他们把他变成了曼德拉草人，那么根据他仅存的记忆和猜测，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] .
they could make him obey them .
他们 可以 制作 他 服从 他们 .

他们可以让他服从他们。

" [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] , " ['sæθər] - ['ɔːdəd] .
" Look out the window — at the sky , " Sather Karf ordered .
" 看 出去 这 窗户 — 在 这 天空 , " 萨瑟 - 订购 .

“看着窗外——看看天空，”萨瑟·卡夫命令道。

[deɪv] [lʊkt] .
Dave looked .
戴夫 看起来 .

戴夫看了看。

[ðə; ði] ['sʌnset] [k'ʌləz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['vɪvɪd] .
The sunset colors were still vivid .
这 日落 颜色 是 仍然 生动 .

夕阳的色彩依然鲜艳。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [piə] [θruː] [ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] [glɑːs] .
He stepped forward and peered through the crystalline glass .
他 步 向前 和 窥视 通过 这 结晶体 玻璃 .

他上前一步，透过晶莹剔透的玻璃向外望去。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪti] , [beɪðd] [ɪn] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [red] ,
Before him was a city , bathed in orange and red ,
前 他 曾是 一个 城市 , 洗澡 在 橙子 和 红色的 ,

他眼前是一座城市，沐浴在橙红色之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['taʊərɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['skaɪlaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['sɪtɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] — [ænd; ənd] [jet] ; [nɒt]
towering like the skyline of a dozen cities he had seen — and yet ; not
参天 喜欢 这 天际线 的 一个 打 城市 他 有 已见 — 和 然而 ; 不是
[laɪk] ['eni] .
like any .
喜欢 任何 .

它高耸入云，如同他见过的十几个城市的天际线——然而，它又不像任何一个城市。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['meni] - ['wɪndəʊd] .

The	buildings	were	huge	and	many	-	windowed	.
这	建筑物	是	巨大的	和	许多	-	窗口	.

这些建筑物规模宏大，窗户很多。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] ,

But	some	were	straight	and	tall	,
但	一些	是	直的	和	高的	,

但有些身材笔直高挑，

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [skwɒt] [ænd; ənd] ['feəri] - ['kʌləd] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['blɒsəmd] [frɒm; frəm] [θɪn]

some	were	squat	and	fairy	-	colored	and	others	blossomed	from	thin
一些	是	蹲	和	仙女	-	有色	和	其他的	盛开	从	薄的

[stɔːks] ['ɪntuː] [ɪm'pɒsəbli] ['bʌlbəs] ,

stalks	into	impossibly	bulbous	,
茎	进入	不可能	球状的	,

有些矮胖，色彩艳丽；有些则从细长的茎秆上长成硕大无比的球状花朵。

['mɪnəretɪd] [dəʊmz] , [laɪk] [lɒŋ] - [stemd] ['tjʊləp] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [stəʊn] .

minareted	domes	,	like	long	-	stemmed	tulips	reproduced	in	stone	.
尖塔	穹顶	,	喜欢	长的	-	茎	郁金香	复制品	在	石头	.

尖顶圆顶，宛如用石头重现的长茎郁金香。

[hə'ruːn] - [əl] - [rə'ʃiːd] [maɪt] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət] [meə(r)] ['waːgnə] [kʊd; kəd]['nevə(r)]

Haroun	-	al	-	Rashid	might	have	accepted	the	city	,	but	Mayor	Wagner	could	never
哈伦	-	al	-	拉希德	可能	有	公认	这	城市	,	但	市长	瓦格纳	可以	绝不

[hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

have	believed	in	it	.
有	相信	在	它	.

哈伦·拉希德或许接受了这座城市，但市长瓦格纳永远不会相信它。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sə'dʒestid] [ə'gen] ,

"	Look	at	the	sky	,	"	the	old	man	suggested	again	,
"	看	在	这	天空	,	"	这	老的	男人	建议	再次	,

“看看天空，”老人再次建议道。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['mɒkəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] .

and	there	was	no	mockery	in	his	voice	now	.
和	那里	曾是	不	嘲讽	在	他的	嗓音	现在	.

他语气中不再有嘲讽之意。

[deɪv] [lʊkt] [ʌp] [ə'biːdiəntli] .

Dave	looked	up	obediently	.
戴夫	看起来	向上	顺从地	.

戴夫顺从地抬起头。

[ðə; ði] ['sʌnset] [k'ʌləz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sʌnset] .

The	sunset	colors	were	not	sunset	.
这	日落	颜色	是	不是	日落	.

日落的颜色并非真正的日落。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [ˌəʊvə'hed] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['redɪʃ] [klaʊdz] , ['gleərɪŋ]

The	sun	was	bright	and	blinding	overhead	,	surrounded	by	reddish	clouds	,	glaring
这	太阳	曾是	明亮的	和	失明	开销	,	包围	经过	微红	云	,	刺眼

[daʊn] [ɒn][ðə; ði]['feəri] ['sɪti] .

down	on	the	fairy	city	.
向下	在	这	仙女	城市	.

太阳高悬头顶，耀眼刺眼，周围环绕着红色的云朵，仿佛在俯视着这座仙境般的城市。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] — ['blɒtʃi] .

The	sky	was	—	blotchy	.
这	天空	曾是	—	斑驳的	.

天空斑驳陆离。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪlaɪt] , [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [braɪt] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] .

It	was	daylight	,	but	through	the	clouds	bright	stars	were	shining	.
它	曾是	日光	,	但	通过	这	云	明亮的	明星	是	灼灼	.

虽然是白天，但透过云层，可以看到明亮的星星在闪耀。

[ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɒz; wəz]['wɪntə(r)] [bluː] ; [ə; eɪ] [həʊl] [swiːp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

A	corner	of	the	horizon	was	winter	blue	;	a	whole	sweep	of	it	was
一个	角落	的	这	地平线	曾是	冬天	蓝色的	;	一个	所有的	扫	的	它	曾是

[ded] , ['fiːtʃələs] [blæk] .

dead	,	featureless	black	.
死的	,	无特征	黑色的	.

地平线的一角是冬日的蓝色；而大片区域则是死寂、毫无生气的黑色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [skaɪ] , [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [skaɪ] .

It	was	a	nightmare	sky	,	an	impossible	sky	.
它	曾是	一个	恶梦	天空	,	一个	不可能的	天空	.

那是一片噩梦般的天空，一片不可能存在的天空。

[deɪvz] [aɪz] [bʌldʒd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Dave's	eyes	bulged	as	he	looked	at	it	.
戴夫的	眼睛	鼓胀	作为	他	看起来	在	它	.

戴夫看着它，眼睛瞪得老大。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] ['sæθər] - .

He	turned	back	to	Sather	Karf	.
他	转向	后退	到	萨瑟	-	.

他转过身去看着萨瑟·卡夫。

" [wɒt] — [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	—	what's	the	matter	with	it	?	"
"	什么	—	是什么	这	事情	和	它	?	"

“怎么……怎么回事？”

" [wɒt] [ɪn'diːd] ?

"	What	indeed	?
"	什么	的确	?

“究竟是什么？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['bɪtənəs] [ænd; ənd][fɪə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [vɔɪs] .

"	There	was	bitterness	and	fear	in	the	old	man's	voice	.
"	那里	曾是	苦味	和	害怕	在	这	老的	男人的	嗓音	.

老人的声音里充满了痛苦和恐惧。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['niːmə] [lʊkt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

In	the	corner	of	the	room	,	Nema	looked	up	for	a	moment	,
在	这	角落	的	这	房间	,	线虫	看起来	向上	为了	一个	片刻	,

房间角落里，尼玛抬起头看了一眼。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][fɪə(r)][ænd; ənd] ['wʌri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə]

and	there	was	fear	and	worry	in	her	eyes	before	she	looked	back	to
和	那里	曾是	害怕	和	担心	在	她	眼睛	前	她	看起来	后退	到

[hɜː(r); hə(r)] ['wiːvɪŋ] [ɒv; əv] ['endləs] [nɒts] .

her	weaving	of	endless	knots	.
她	编织	的	无尽的	绳结	.

她眼中闪过一丝恐惧和担忧，然后又低头继续编织她那无穷无尽的绳结。

['sæθər] - [saɪd] [ɪn] ['wɪərinəs] .

Sather	Karf	sighed	in	weariness	.
萨瑟	-	叹了口气	在	疲劳	.

萨瑟·卡夫疲惫地叹了口气。

" [ɪf] [aɪ] [nju:] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
" If I knew what was happening to the sky ,
" 如果 我 知道 什么 曾是 发生 到 这 天空 ,

“如果我知道天空发生了什么事，

[wʊd] [aɪ][bi:; bi] ['dredʒɪŋ] [ðə; ði] [mʌk] [ɒv; əv][dju:'æləti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [deɪv]
would I be dredging the muck of Duality for the likes of you , Dave
会 我 是 疏浚 这 泥浆 的 二元性 为了 这 点赞 的 你 , 戴夫
['hænsən] !
Hanson !
汉森 !

我难道要为像你这样的人去挖掘二元性的污泥吗，戴夫·汉森！

" [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , ['wɪərəli] [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [i:z] [ænd; ənd] [greɪs] [ðæt] [bi'lai] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
" He stood up , wearily but with a certain ease and grace that belied his age ,
" 他 站立 向上 , 疲劳 但 和 一个 肯定 舒适 和 优雅 那 谎言 他的 年龄 ,

他站起身来，虽然疲惫，但姿态轻松优雅，与他的年龄极不相符。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [deɪv] .
looking down at Dave .
寻找 向下 在 戴夫 .

低头看着戴夫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɜ:n] [kə'mɑ:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['pli:dɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
There was stern command in his words , but a hint of pleading in his
那里 曾是 船尾 命令 在 他的 字 , 但 一个 暗示 的 恳求 在 他的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

他的话语中带着严厉的命令，但表情中却带着一丝恳求。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

" [ðə; ði] [skaɪz] ['fɔ:lɪŋ] , [deɪv] ['hænsən] .
" The sky's falling , Dave Hanson .
" 这 天空的 坠落 , 戴夫 汉森 .

“天要塌下来了，戴夫·汉森。”

[jɔ:(r); jə(r)][tɑ:sk][ɪz][tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .
Your task is to put it together again .
你的 任务 是 到 放 它 一起 再次 .

你的任务是把它重新组装起来。

[si:] [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [feɪl] [ˌju: 'es] !
See that you do not fail us !
看 那 你 做 不是 失败 我们 !

千万别让我们失望！

" [hi:; hi] [weɪvd] [dɪs'mɪs(ə)l] [ænd; ənd] [sɪə] [pɜ:θ] [led] [deɪv] [ænd; ənd] ['ni:mə] [aʊt] .
" He waved dismissal and Ser Perth led Dave and Nema out .
" 他 挥手 解雇 和 ser 珀斯 引领 戴夫 和 线虫 出去 .

“他挥手示意可以离开了，珀斯爵士带领戴夫和内马走了出去。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [muːvd] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] [wʌn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
The **corridor** **down** **which** **they** **moved** **this** **time** **was** **one** **that** **might** **have** **been**
这 走廊 向下 哪个 他们 已搬 这 时间 曾是 一 那 可能 有 到过
[fə'mɪliə(r)]['iːv(ə)n][ɪn] [deɪvz] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .
familiar **even** **in** **Dave's** **Chicago** **.**
熟悉的 甚至 在 戴夫的 芝加哥 .

他们这次走过的走廊，即使在戴夫的芝加哥，也可能是一条熟悉的走廊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['taɪpraɪtəz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːz] ,
There **was** **the** **sound** **of** **typewriters** **from** **behind** **the** **doors** **,**
那里 曾是 这 声音 的 打字机 从 在后面 这 门 ,

门后传来打字机的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [taɪl] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] - [lʌʃ]
and **the** **floor** **was** **covered** **with** **composition** **tile** **,** **instead** **of** **the** **too** **-** **lush**
和 这 地面 曾是 涵盖 和 作品 瓦 , 反而 的 这 也 - 郁郁葱葱
[k'ɑːpɪts] .
carpets **.**
地毯 .

地面铺的是复合地砖，而不是过于厚重的地毯。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'læks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tuː] [ə'tendənts] ['bɪzɪli] ['wæksɪŋ][ðə; ði]
He **began** **to** **relax** **a** **little** **until** **he** **came** **to** **two** **attendants** **busily** **waxing** **the**
他 开始 到 放松 一个 小的 直到 他 来了 到 二 服务员 忙碌地 打蜡 这
[flɔː(r)] .
floor **.**
地面 .

他开始稍微放松下来，直到他看到两个服务员正在忙着给地板打蜡。

[wʌn] [held] [ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði] ['æŋklz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['heəri] [feɪs] [bæk] [ænd; ənd]
One **held** **the** **other** **by** **the** **ankles** **and** **pushed** **the** **creature's** **hairy** **face** **back** **and**
一 握住 这 其他 经过 这 脚踝 和 推动 这 生物的 毛茸茸 脸 后退 和
[fɔːθ] ,
forth **,**
前进 ,

其中一人抓住另一人的脚踝，来回推搡着那怪物的毛茸茸的脸。

[waɪl] [ɪts][hændz] [spred] [ðə; ði][wæks] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
while **its** **hands** **spread** **the** **wax** **ahead** **of** **it** **.**
尽管 它是 双手 传播 这 蜡 前方 的 它 .

它的双手将蜡涂抹在前面。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜː(r); wə(r)] ['eksələnt] , [bʌt; bət] [deɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] .
The **results** **were** **excellent** **,** **but** **Dave** **found** **it** **hard** **to** **appreciate** **.**
这 结果 是 出色的 , 但 戴夫 成立 它 难的 到 欣赏 .

结果非常好，但戴夫却很难欣赏。

[sɪə] [pɜːθ] [ʃrʌg] ['slaɪtli] .
Ser **Perth** **shrugged** **slightly** **.**
ser 珀斯 耸了耸肩 轻微地 .

珀斯爵士微微耸了耸肩。

" ['ðer] ['əʊnli] ['mændreɪk] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **They're** **only** **mandrakes** **,** **"** **he** **explained** **.**
" 它们是 仅有的 曼德拉草 , " 他 解释 .

“它们只是曼德拉草，”他解释道。

[hiː; hi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑː.fɪsɪz][ænd; ənd][led][ðem; ðəm] [θruː] [æn; ən]

He	threw	open	the	door	of	one	of	the	offices	and	led	them	through	an
他	扔	打开	这	门	的	一	的	这	办公室	和	引领	他们	通过	一个

['aʊtə(r)] [ruːm] [tə'wɔːd] [æn; ən] ['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,

outer	room	toward	an	inner	chamber	,
外	房间	朝向	一个	内	房间	,

他猛地推开其中一间办公室的门，领着他们穿过外间，走向内室。

[ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [desk] .

equipped	with	comfortable	chairs	and	a	desk	.
配备	和	舒服的	椅子	和	一个	桌子	.

配备舒适的椅子和桌子。

" [sɪt] [daʊn] , [deɪv] ['hænsən] .

"	Sit	down	,	Dave	Hanson	.
"	坐	向下	,	戴夫	汉森	.

“坐下，戴夫·汉森。”

[aɪl] [fɪl] [juː; jʊ][ɪn][ɒn] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [jʊr; jər] [ə'saɪnd] .

I'll	fill	you	in	on	anything	you	need	to	know	before	you're	assigned	.
患病的	充满	你	在	在	任何事物	你	需要	到	知道	前	你是	分配	.

在你正式上岗之前，我会把你需要知道的一切都告诉你。

[naʊ] — [ðə; ði] ['sæθər] - [təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][duː; də] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət]

Now	—	the	Sather	Karf	told	you	what	you	were	to	do	,	of	course	,	but
现在	—	这	萨瑟	-	讲述	你	什么	你	是	到	做	,	的	课程	,	但

— "

—	"
—	"

当然，萨瑟·卡夫已经告诉过你该怎么做了，但是——”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [deɪv] [sə'dʒestid] .

"	Wait	a	minute	,	"	Dave	suggested	.
"	等待	一个	分钟	,	"	戴夫	建议	.

“等一下，”戴夫建议道。

" [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə(r)] ['biːɪŋ] [təʊld] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

"	I	don't	remember	being	told	any	such	thing	.
"	我	不	记住	存在	讲述	任何	这样的	事物	.

“我不记得有人跟我说过这样的话。”

" [sɪə] [pɜːθ] [lʊkt] [æt; ət] ['niːmə] , [huː] [n'ɒdɪd] .

"	Ser	Perth	looked	at	Nema	,	who	nodded	.
"	ser	珀斯	看起来	在	线虫	,	WHO	点头	.

珀斯爵士看向尼玛，尼玛点了点头。

" [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði][skaɪ] .

"	He	distinctly	said	you	were	to	repair	the	sky	.
"	他	明显地	说	你	是	到	维修	这	天空	.

“他明确地告诉你们，你们要去修复天空。”

[aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][maɪ] [nəʊts] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

I've	got	it	down	in	my	notes	if	you	want	to	see	them	.
我已经	得到	它	向下	在	我的	笔记	如果	你	想	到	看	他们	.

如果你想看的话，我已经记在笔记里了。

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði]['wəʊv(ə)n] [kɔːdz] .

"	She	extended	the	woven	cords	.
"	她	扩展	这	编织	绳索	.

她拉长了编织的绳索。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sɪə] [pɜːθ] [sed] .
" Never mind , " Ser Perth said .
" 绝不 头脑 , " ser 珀斯 说 .

“没关系，”珀斯爵士说道。

[hiː; hi] ['twidl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
He twiddled with his mustache .
他 摆弄 和 他的 胡子 .

他摆弄着自己的胡子。

" [aɪl] ['riːkæp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" I'll recap a little .
" 患病的 概要 一个 小的 .

我简单概括一下。

[deɪv] ['hænsən] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , [ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'peəd]
Dave Hanson , as you have seen , the sky is falling and must be repaired
戴夫 汉森 , 作为 你 有 已见 , 这 天空 是 坠落 和 必须 是 已修复
.
:
.

戴夫·汉森，正如你所看到的，天塌下来了，必须进行修补。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [best] [həʊp] .
You are our best hope .
你 是 我们的 最好的 希望 .

你是我们最大的希望。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['prɒfəsi] , [ænd; ənd]
We know that from a prophecy , and
我们 知道 那 从 一个 预言 , 和

我们从预言中得知这一点，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][fə'nætɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [eg] [hæv; həv] [traɪd] ['sevrəl] [taɪmz]
it is confirmed by the fact that the fanatics of the Egg have tried several times
它 是 确认的 经过 这 事实 那 这 狂热分子 的 这 蛋 有 尝试 一些 时代
[tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .
to kill you .
到 杀 你 .

这一点可以从“蛋”的狂热分子多次试图杀死你这一事实得到证实。

[ðeɪ] [feɪld] , [ðəʊ] [wʌn] ['efət] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ɪ'nʌf] ,
They failed , though one effort was close enough ,
他们 失败的 , 尽管 一 努力 曾是 关闭 足够的 ,

他们失败了，尽管其中一次尝试已经非常接近成功。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ə'tempts] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn]
but their attempts would not have been made at all if they had not been
但 他们的 尝试 会 不是 有 到过 制成 在 全部如果 他们 有 不是 到过
[kən'vɪnst] [θruː] [ðeə(r)] [aːts] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [sək'siːd] [wɪð] [ðə; ði][skaɪ] .
convinced through their arts that you can succeed with the sky .
确信 通过 他们的 艺术 那 你 能 成功 和 这 天空 .

但如果他们没有通过艺术确信你可以与天空共舞并取得成功，他们根本不会进行任何尝试。

" [deɪv] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dave shook his head .
" 戴夫 摇晃 他的 头 .

戴夫摇了摇头。

" [ɪts] [naɪs] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ! "

"	It's	nice	to	know	you	trust	me	!	"
"	它是	好的	到	知道	你	相信	我	!	"

“很高兴你信任我！”

" ['nəʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sək'siːd] , " [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [went] [ɒn] ['smuːðli] , " [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	Knowing	that	you	can	succeed	,	"	the	other	went	on	smoothly	,	"	we	know	that	you	will	.
"	会心	那	你	能	成功	,	"	这	其他	去	在	顺利	,	"	我们	知道	那	你	将要	.

“我们知道你能成功，”另一个人平静地继续说道，“所以我们知道你一定会成功。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [ʌn'plez(ə)nt] ['djuːti] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] .

It	is	my	unpleasant	duty	to	point	out	to	you	the	things	that	will	happen	if	you	fail	.
它	是	我的	令人不快的	责任	到	观点	出去	到	你	这	事物	那	将要	发生	如果	你	失败	.

虽然很不情愿，但我有责任向你们指出，如果你们失败将会发生什么。

[ai] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌjuː 'es] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ;

I	say	nothing	of	the	fact	that	you	owe	us	your	life	;
我	说	没有什么	的	这	事实	那	你	欠	我们	你的	生活	;

更别提你欠我们一条命了；

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [gɪft] , [ænd; ənd] [wʌn] ['kwɪkli] [wɪð'drɔːn] .

that	may	be	a	small	enough	gift	,	and	one	quickly	withdrawn	.
那	可能	是	一个	小的	足够的	礼物	,	和	一	迅速地	撤回	.

这或许是一份很小的礼物，而且很快就会被收回。

[ai] [seɪ] ['əʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] .

I	say	only	that	you	have	no	escape	from	us	.
我	说	仅有的	那	你	有	不	逃脱	从	我们	.

我只想说，你逃不出我们的手掌心。

[wiː; wi] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [truː] ['sɪmb(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .

We	have	your	name	,	and	the	true	symbol	is	the	thing	,	as	you	should	know	.
我们	有	你的	姓名	,	和	这	真的	象征	是	这	事物	,	作为	你	应该	知道	.

我们知道你的名字，而真正的象征就是那件东西，你应该明白这一点。

[wiː; wi] ['ɔːlsəʊ] [hæv; həv] ['kʌtɪŋz] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [bɪəd] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['peərɪŋz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [neɪlz] ,

We	also	have	cuttings	from	your	hair	and	your	beard	;	we	have	the	parings	of	your	nails	,
我们	还	有	插条	从	你的	头发	和	你的	胡须	;	我们	有	这	配对	的	你的	指甲	,

我们还有你剪下的头发和胡须；我们还有你修剪下来的指甲屑。

[faɪv] ['kjuːbɪk] ['sɛntɪˌmiːtəz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['spaɪn(ə)l] ['fluːɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪvə(r)] .

five	cubic	centimeters	of	your	spinal	fluid	and	a	scraping	from	your	liver	.
五	立方体	厘米	的	你的	脊	体液	和	一个	刮擦	从	你的	肝	.

5立方厘米的脊髓液和一份肝脏刮取物。

[wiː; wi][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [θruː] [ðəʊz] , [nɔː(r)][kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

We	have	your	body	through	those	,	nor	can	you	take	it	out	of	our
我们	有	你的	身体	通过	那些	,	也不	能	你	拿	它	出去	的	我们的

[riːtʃ] .

reach	.
抵达	.

我们通过那些手段控制着你的身体，你也无法将它从我们手中夺走。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [gɪvz] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] .

Your	name	gives	us	your	soul	.
你的	姓名	给予	我们	你的	灵魂	.

你的名字蕴含着你的灵魂。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['hænsən] ['pɪəsɪŋli] .

"	He	looked	at	Hanson	piercingly	.
"	他	看起来	在	汉森	刺痛地	.

他目光锐利地盯着汉森。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]

"	Shall	I	tell	you	what	it	would	be	like	for	your	soul	to	live	in	the
"	将	我	告诉	你	什么	它	会	是	喜欢	为了	你的	灵魂	到	居住	在	这

[mʌk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swɒmp] [ɪn][ə; eɪ] ['mændreɪk] [ruːt] ?

muck	of	a	swamp	in	a	mandrake	root	?
泥浆	的	一个	沼泽	在	一个	曼德拉草	根	?

“我来告诉你，如果你的灵魂生活在沼泽的淤泥里，寄居在曼德拉草的根部，那会是什么感觉？”

" [deɪv] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Dave	shook	his	head	.
"	戴夫	摇晃	他的	头	.

戴夫摇了摇头。

" [ai] [ges] [nɒt] .

"	I	guess	not	.
"	我	猜测	不是	.

我想不是。

[ai] — [lʊk] , [sɪə] [pɜːθ] .

I	—	look	,	Ser	Perth	.
我	—	看	,	ser	珀斯	.

我——听着，珀斯爵士。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

I	don't	know	what	you're	talking	about	.
我	不	知道	什么	你是	说	关于	.

我不知道你在说什么。

[haʊ] [kæn; kən][ai][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ?

How	can	I	go	along	with	you	when	I'm	in	the	dark	?
如何	能	我	去	沿着	和	你	什么时候	我是	在	这	黑暗的	?

我一无所知，怎么能和你一起行动呢?

[stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Start	at	the	beginning	,	will	you	?
开始	在	这	开始	,	将要	你	?

请从头开始讲好吗?

[ai][wɒz; wəz] [kɪld] ; [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] , [ai][wɒz; wəz] .

I	was	killed	;	all	right	,	if	you	say	I	was	,	I	was	.
我	曾是	被杀	;	全部	正确的	,	如果	你	说	我	曾是	,	我	曾是	.

我被杀了；好吧，如果你说我被杀了，那就是我被杀了。

[juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][laɪf] [əˈgen] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmændreɪk] [ruːt] [ænd; ənd] [spelz] ;

You	brought	me	to	life	again	with	a	mandrake	root	and	spells	;
你	带来	我	到	生活	再次	和	一个	曼德拉草	根	和	咒语	;

你用曼德拉草根和咒语让我重获新生;

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

you	can	do	anything	you	want	with	me	.
你	能	做	任何事物	你	想	和	我	.

你可以对我做任何你想做的事。

[aɪ] [ədˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [raɪt] [naʊ] , [aɪl] [ədˈmɪt] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ,

I	admit	it	;	right	now	,	I'll	admit	anything	you	want	me	to	,
我	承认	它	;	正确的	现在	,	患病的	承认	任何事物	你	想	我	到	,

我承认，现在，你想让我承认什么，我都承认。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][aɪ][doʊnt] .

because	you	know	what's	going	on	and	I	don't	.
因为	你	知道	是什么	去	在	和	我	不	.

因为你知道发生了什么，而我不知道。

[bʌt; bət] [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ˈfɔːlɪŋ] ?

But	what's	all	this	business	of	the	sky	falling	?
但	是什么	全部	这	商业	的	这	天空	坠落	?

但是，这究竟是怎么回事，天怎么会塌下来呢?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [ˈfɔːlɪŋ] , [wʌts] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ?

If	it	is	and	can	be	falling	,	what's	the	difference	?
如果	它	是	和	能	是	坠落	,	是什么	这	不同之处	?

如果它正在下落并且可能下落，那有什么区别?

[ɪf] [ðeə(r)]

If	there
如果	那里

如果有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

is	a	difference	,	why	should	I	be	able	to	do	anything	about	it	?	"
是	一个	不同之处	,	为什么	应该	我	是	有能力的	到	做	任何事物	关于	它	?	"

这是区别，我为什么要对此做点什么?

" ['ɪgnərəns] !

"	Ignorance	!
"	无知	!

“无知!

" [sɪə] [pɜːθ] [mˈɜːməd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

"	Ser	Perth	murmured	to	himself	.
"	ser	珀斯	低声说道	到	他自己	.

“珀斯爵士喃喃自语道。”

[hiː; hi] [saɪd] ['hevɪli] .

He	sighed	heavily	.
他	叹了口气	重度	.

他重重地叹了口气。

" ['ɔːlweɪz] ['ɪgnərəns] .

"	Always	ignorance	.
"	总是	无知	.

总是出于无知。

[wel] , [ðen] , ['lɪs(ə)n] .
Well , then , listen .
出色地， 然后 ， 听 .

那么，听我说。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
" He sat down on the corner of the desk and took out a cigarette .
" 他 卫星 向下 在 这 角落 的 这 桌子 和 采取 出去 一个 卷烟 .

他坐在桌角上，掏出一支烟。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
At least it looked like a cigarette .
在 至少 它 看起来 喜欢 一个 卷烟 .

至少它看起来像根香烟。

[hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fleɪm] [ðæt] [spræŋ] [ʌp] ,
He snapped his fingers and lighted it from a little flame that sprang up ,
他 啪啪 他的 手指 和 照明 它 从 一个 小的 火焰 那 弹簧 向上 ,

他打了个响指，从窜起的一小簇火焰中点燃了它。

['bləʊɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [braɪt] [griːn] [sməʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
blowing clouds of bright green smoke from his mouth .
吹 云 的 明亮的 绿色的 抽烟 从 他的 嘴 .

他嘴里喷出滚滚翠绿色的烟雾。

[ðə; ði] [sməʊk] [hʌŋ] ['leɪzɪli] ,
The smoke hung lazily ,
这 抽烟 悬挂 懒洋洋 ,

烟雾懒洋洋地挂在空中。

['drɪftɪŋ] ['ɪntuː] [veɪg] ['pætənz] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌkəʊə'les] ['ɪntuː][ə; eɪ] [griːn] ['hʊəri]
drifting into vague patterns and then began to coalesce into a green houri
漂流 进入 模糊的 图案 和 然后 开始 到 合并 进入 一个 绿色的 胡里
[wɪ'ðaʊt] ['kɒstjuːm] .
without costume .
没有 戏服 .

逐渐形成模糊的图案，然后开始凝聚成一个没有服装的绿色仙女。

[hiː; hi] [swɔt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['neglɪdʒəntli] .
He swatted at it negligently .
他 拍打 在 它 疏忽地 .

他漫不经心地拍打了一下。

" ['drætɪd] [sɪlf] .
" Dratted sylphs .
" 拖曳 风精灵 .

“该死的精灵。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˌɛlə'mɛntəlz] ['prɒpəli] ['eni] [mɔː(r)] .
There's no controlling the elementals properly any more .
有 不 控制 这 元素 适当地 任何 更多的 .

现在已经无法有效地控制元素生物了。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː] [dɪs'pliːzd] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [θɪŋ] [dɑːns] [ɒf] .
" He didn't seem too displeased , however , as he watched the thing dance off .
" 他 没有 似乎 也 不高兴 , 然而 , 作为 他 观看 这 事物 舞蹈 离开 .

“然而，当他看着那东西跳舞离开时，他似乎并不太不高兴。”

[ðen] [hiː; hi] ['səubəd] .
Then he sobered .
然后 他 清醒 .

然后他清醒了。

" [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] , [deɪv] ['hænsən] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [vɜːst] [ɪn][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [aːts] — [juː; jʊ]

"	In	your	world	,	Dave	Hanson	,	you	were	versed	in	the	engineering	arts	—	you
"	在	你的	世界	,	戴夫	汉森	,	你	是	精通	在	这	工程	艺术	—	你

[mɔː(r)][ðæn; ðən][məʊst] .

more	than	most	.
更多的	比	最多	.

“戴夫·汉森，在你的世界里，你精通工程技术——比大多数人都精通。”

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ]['ɪgnərənt] ,

That	you	should	be	so	ignorant	,
那	你	应该	是	所以	无知	,

你竟然如此无知！

[ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] ['brɪliənt] [ɪz][ə; eɪ][sæd] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] .

though	you	were	considered	brilliant	is	a	sad	commentary	on	your	world	.
尽管	你	是	经过考虑的	杰出的	是	一个	伤心	评论	在	你的	世界	.

虽然你被认为才华横溢，但这却是对你所处世界的悲哀写照。

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] .

But	no	matter	.
但	不	事情	.

但没关系。

[pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [lɜːn] ['kwɪkli] [stɪl] .

Perhaps	you	can	at	least	learn	quickly	still	.
也许	你	能	在	至少	学习	迅速地	仍然	.

或许你至少还能学得很快。

['iːv(ə)n][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ?

Even	you	must	have	had	some	idea	of	the	composition	of	the	sky	?
甚至	你	必须	有	有	一些	主意	的	这	作品	的	这	天空	?

即使是你，也应该对天空的组成有所了解吧?

" [deɪv] [fraʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

"	Dave	frowned	as	he	tried	to	answer	.
"	戴夫	皱眉	作为	他	尝试	到	回答	.

戴夫皱着眉头试图回答。

" [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz]['ɒksɪdʒən][ænd; ənd]['naɪtrədʒən] , ['məʊstli] ;

"	Well	,	I	suppose	the	atmosphere	is	oxygen	and	nitrogen	,	mostly	;
"	出色地	,	我	认为	这	气氛	是	氧	和	氮	,	大多	;

“嗯，我想大气层主要成分是氧气和氮气；

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [aɪ'ɒnəsfɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊzəʊn]['leɪə(r)] .

then	there's	the	ionosphere	and	the	ozone	layer	.
然后	有	这	电离层	和	这	臭氧	层	.

还有电离层和臭氧层。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membə(r)] ,

As	I	remember	,
作为	我	记住	,

我记得，

[ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv] [laɪt] — [laɪt] [reɪz] ['biːɪŋ]

the	color	of	the	sky	is	due	to	the	scattering	of	light	—	light	rays	being
这	颜色	的	这	天空	是	到期的	到	这	散射	的	光	—	光	射线	存在

[dɪ'fræktɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] . "

diffracted	in	the	air	.	"
衍射	在	这	空气	.	"

天空的颜色是由于光的散射造成的——光线在空气中发生衍射。

" [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][eə(r)] , " [sɪə] [pɜːθ] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" Beyond the air , " Ser Perth said impatiently .
" 超过 这 空气 , " ser 珀斯 说 不耐烦地 .

“超越天空，”珀斯爵士不耐烦地说。

" [ðə; ði][skaɪ] [ɪt'self] ！ "
" The sky itself ! "
" 这 天空 本身 ！ "

“天空本身！”

" [əʊ] — [speɪs] .
" Oh — space .
" 哦 — 空间 .

“哦——太空。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['getɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪð] [mænd] [ʃɪps] .
We were just getting out there with manned ships .
我们 是 只是 获得 出去 那里 和 有人值守 船舶 .

我们当时才刚刚开始使用载人船舶。

['məʊstli] ['vækjuːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Mostly vacuum , of course .
大多 真空 , 的 课程 .

当然，主要是真空。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪr] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['ætməsfɪə(r)] , ['iːv(ə)n][ðeə(r)] ,
Of course , we're still in the solar atmosphere , even there ,
的 课程 , 是 仍然 在 这 太阳的 气氛 , 甚至 那里 ,

当然，即使在那里，我们仍然身处太阳大气层中。

[wɪð] [ðə; ði][væn] ['ælən] [belts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
with the Van Allen belts and such things .
和 这 范 艾伦 腰带 和 这样的 事物 .

还有范艾伦辐射带之类的东西。

[ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
Then there are the
然后 那里 是 这

然后还有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[stɑːz] , [laɪk] ['aʊə(r)] [sʌn] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dɪstənt] .
stars , like our sun , but much more distant .
明星 , 喜欢 我们的 太阳 , 但 很多 更多的 遥远 .

恒星，就像我们的太阳，但距离我们远得多。

[ðə; ði] ['plænɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] — "
The planets and the moon — "
这 行星 和 这 月亮 — "

行星和月球——

" ['ɪgnərəns] [wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , " [sɪə] [pɜːθ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Ignorance was bad enough , " Ser Perth interrupted in amazement .
" 无知 曾是 坏的 足够的 , " ser 珀斯 中断 在 惊愕 .

“无知已经够糟糕的了，”珀斯爵士惊讶地打断道。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [deɪv] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
He stared at Dave , shaking his head in disgust .
他 凝视 在 戴夫 , 摇晃 他的 头 在 厌恶 .

他瞪着戴夫，厌恶地摇了摇头。

" [juː; jʊ] ['ɒbviəsli] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['ɪgnərəns]

"	You	obviously	come	from	a	culture	of	even	more	superstition	than	ignorance
"	你	明显地	来	从	一个	文化	的	甚至	更多的	迷信	比	无知

.

:

.

“显然，你来自一个迷信远胜于无知的文化。”

[deɪv] ['hænsən] , [ðə; ði][skaɪ][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

Dave	Hanson	,	the	sky	is	no	such	thing	.
戴夫	汉森	,	这	天空	是	不	这样的	事物	.

戴夫·汉森，天空并不存在。

[pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [mɪθs] [juː; jʊ] [hɜːd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

Put	aside	the	myths	you	heard	as	a	child	.
放	旁边	这	神话	你	听到	作为	一个	孩子	.

把你小时候听到的那些神话故事抛到脑后吧。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][ə; eɪ]['sɒlɪd] [sfɪə(r)] [ðæt] [sə'raʊndz] [ɜːθ] .

The	sky	is	a	solid	sphere	that	surrounds	Earth	.
这	天空	是	一个	坚硬的	领域	那	周围环境	地球	.

天空是一个环绕地球的实心球体。

[ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][maɪ] [ˌsɪgə'ret] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]

The	stars	are	no	more	like	the	sun	than	the	glow	of	my	cigarette	is	like	a
这	明星	是	不	更多的	喜欢	这	太阳	比	这	辉光	的	我的	卷烟	是	喜欢	一个

['fɒrɪst] ['faɪə(r)] .

forest	fire	.
森林	火	.

星星与太阳的相似之处，就像我香烟的光芒与森林大火的相似之处一样。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪts] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪə(r)] , ['muːvɪŋ] [ɪn] ['pætənz] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)]

They	are	lights	on	the	inside	of	the	sphere	,	moving	in	patterns	of	the	Star
他们	是	灯	在	这	里面	的	这	领域	,	移动	在	图案	的	这	星星

[ɑːt] ,

Art	,
艺术	,

它们是球体内部的灯光，按照星图的图案移动。

['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ðə; ði][hɒt][lændz][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] . "

nearer	to	us	than	the	hot	lands	to	the	south	.	"
更近	到	我们	比	这	热的	土地	到	这	南	.	"

比南方炎热的地区离我们更近。

" [fɔːt] , " [deɪv] [sed] .

"	Fort	,	"	Dave	said	.
"	堡	,	"	戴夫	说	.

“堡垒，”戴夫说。

" [tʃɑːlz] [fɔːt] [sed] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

"	Charles	Fort	said	that	in	a	book	.
"	查尔斯	堡	说	那	在	一个	书	.

查尔斯·福特在一本书里说过这句话。

" [sɪə] [pɜːθ] [ʃrʌg] .

"	Ser	Perth	shrugged	.
"	ser	珀斯	耸了耸肩	.

珀斯爵士耸了耸肩。

" [ðen] [waɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

"	Then	why	make	me	say	it	again	?
"	然后	为什么	制作	我	说	它	再次	?

“那你为什么还要我再说一遍？”

[ðɪs] [fɔːt] [wɒz; wəz] [raɪt] .
This Fort was right .
这 堡 曾是 正确的 .

这座堡垒是对的。

[æt; ət] [liːst] [wʌn] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] , [aɪm] [pliːzd] [tuː; tə] [nəʊ] .
At least one intelligent man lived in your world , I'm pleased to know .
在 至少 一 聪明的 男人 居住地 在 你的 世界 , 我是 高兴 到 知道 .

得知你们的世界里至少还有一位聪明人，我感到很欣慰。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][ə; eɪ] [dəʊm] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['plænɪts] .
The sky is a dome holding the sun , the stars and the wandering planets .
这 天空 是 一个 穹顶 保持 这 太阳 , 这 明星 和 这 漫游 行星 .

天空是一个穹顶，里面容纳着太阳、星星和游荡的行星。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [dəʊm] [ɪz] ['krækɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] , [smæʃt] ['egʃel] . "
The problem is that the dome is cracking like a great , smashed eggshell . "
这 问题 是 那 这 穹顶 是 裂纹 喜欢 一个 伟大的 , 粉碎 蛋壳 . "

问题是，穹顶正在像一个巨大的、破碎的蛋壳一样出现裂缝。

" [wʌts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dəʊm] ?
" What's beyond the dome ?
" 是什么 超过 这 穹顶 ?

穹顶之外是什么?

" [sɪə] [pɜːθ] ['ʃʌdə] ['slaɪtli] .
" Ser Perth shuddered slightly .
" ser 珀斯 颤抖 轻微地 .

珀斯爵士微微颤抖了一下。

" [maɪ] ['greɪtɪst] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [lɜːn] .
" My greatest wish is that I die before I learn .
" 我的 最 希望 是 那 我 死 前 我 学习 .

我最大的愿望就是在学会之前死去。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] , [hæd; həd][juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['elɪmənts] ?
In your world , had you discovered that there were such things as elements ?
在 你的 世界 , 有 你 发现 那 那里 是 这样的 事物 作为 元素 ?

在你的世界里，你是否发现过元素这种东西的存在?

[ðæt] [ɪz] , ['beɪsɪk] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [ɪn] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [prə'djuːs] — "
That is , basic substances which in combination produce — "
那 是 , 基本的 物质 哪个 在 组合 生产 — "

也就是说，基本物质结合在一起会产生——

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [deɪv] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Of course , " Dave interrupted .
" 的 课程 , " 戴夫 中断 .

“当然，”戴夫插嘴道。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[ðen] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['elɪmənts] — " [deɪv] [gʌlp] , [bʌt; bət] [kept] ['saɪlənt] ,
Then of the four elements — " Dave gulped , but kept silent ,
然后 的 这 四 元素 — " 戴夫 吞咽 , 但 保留 沉默的 ,

然后是四大元素——”戴夫咽了口唾沫，但保持沉默，

" — [ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:(r)] ['elɪmənts] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [ɪz] [bɪlt] .

"	—	of	the	four	elements	the	universe	is	built	.
"	一	的	这	四	元素	这	宇宙	是	建造	.

“——宇宙由四大元素构成。”

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['elɪmənt] ; [sʌm; səm][ɒv; əv] [tu:] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [θri:] .

Some	things	are	composed	of	a	single	element	;	some	of	two	,	some	of	three	.
一些	事物	是	由	的	一个	单身的	元素	;	一些	的	二	,	一些	的	三	.

有些事物由一个元素构成；有些由两个元素构成；有些由三个元素构成。

[ðə; ði] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] ['veəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hju:məz] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [tʃeɪndʒ] [bʌt; bət][ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] .

The	proportions	vary	and	the	humors	and	spirits	change	but	all	things	are	composed	of	the	elements	.
这	比例	各不相同	和	这	体液	和	烈酒	改变	但	全部	事物	是	由	的	这	元素	.

比例会变化，体液和精神也会变化，但万物都是由元素构成的。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ɔ:l][fɔ:(r)] ['elɪmənts] — [ɒv; əv] [ɜ:θ] , [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ,

And	only	the	sky	is	composed	of	all	four	elements	—	of	earth	,	of	water	,
和	仅有的	这	天空	是	由	的	全部	四	元素	一	的	地球	,	的	水	,

只有天空是由土、水、气 ...

[ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][eə(r)] — [ɪn]['i:kwəl] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] .

of	fire	and	of	air	—	in	equal	proportions	.
的	火	和	的	空气	一	在	平等的	比例	.

火与空气——比例相等。

[wʌn] [pɑ:t] [i:tʃ] , ['lendɪŋ] [i:tʃ] [ɪts] [əʊn] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɒləti] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪkstʃə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [skaɪ][ɪz]

One	part	each	,	lending	each	its	own	essential	quality	to	the	mixture	,	so	that	the	sky	is
一	部分	每个	,	贷款	每个	它是自己的		基本的	质量	到	这	混合物	,	所以	那	这	天空	是

每份各占一份，各自赋予混合物独特的本质特性，因此天空是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['sɒlɪd][æz; əz] [ɜ:θ] , ['reɪdiənt][æz; əz]['faɪə(r)] , ['fɔ:mləs] [æz; əz]['wɔ:tə(r)] , [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] [æz; əz][eə(r)] .

solid	as	earth	,	radiant	as	fire	,	formless	as	water	,	insubstantial	as	air	.
坚硬的	作为	地球	,	辐射状	作为	火	,	无形	作为	水	,	不实质性的	作为	空气	.

坚实如土，炽热如火，无形如水，轻盈如空气。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['krækɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .

And	the	sky	is	cracking	and	falling	,	as	you	have	seen	for	yourself	.
和	这	天空	是	裂纹	和	坠落	,	作为	你	有	已见	为了	你自己	.

正如你所看到的，天空正在崩裂、坠落。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l'redi] ['bi:ɪŋ] [felt] .

The	effects	are	already	being	felt	.
这	效果	是	已经	存在	毛毡	.

这些影响已经显现。

['gæmə] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ɪz] ['flʌdɪŋ] [θru:] [ðə; ði][gæps] ; [ðə; ði] [kwɪk] - ['bri:dɪŋ] ['vaɪərəsɪz][ɑ:(r); ə(r)]

Gamma	radiation	is	flooding	through	the	gaps	;	the	quick	-	breeding	viruses	are
伽马	辐射	是	洪水	通过	这	差距	;	这	快的	-	选育	病毒	是

[mju:'teit, 'mju:-] [θru:] [hɑ:f][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

mutating	through	half	the	world	,
变异	通过	一半	这	世界	,

伽马射线正从缝隙中涌入；快速繁殖的病毒正在半个世界范围内变异。

[fɑ:stə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [ɑ:t] [kæn; kən][kən'trəʊl][ðem; ðəm] ,

faster	than	the	Medical	Art	can	control	them	,
快点	比	这	医疗的	艺术	能	控制	他们	,

速度之快，远超医学手段所能控制的范围。

[səʊ] [ðæt] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][ˌju: 'es][ɑ:(r); ə(r)] ['sni:zɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] — [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [tu:] ,

so	that	millions	of	us	are	sneezing	and	choking	—	and	dying	,	too	,
所以	那	百万	的	我们	是	打喷嚏	和	窒息	—	和	垂死	,	也	,

所以，数以百万计的人都在打喷嚏、窒息——甚至有人因此丧命。

[fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][ˌæntibaɪ'ɒtɪks][ænd; ənd]['prɒpə(r)][keə(r)] .

for	lack	of	antibiotics	and	proper	care	.
为了	缺少	的	抗生素	和	恰当的	关心	.

由于缺乏抗生素和适当的护理。

[eə(r)]['træv(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['perələs] [θɪŋ] ; [dʒʌst] [tə'deɪ] ,

Air	travel	is	a	perilous	thing	;	just	today	,
空气	旅行	是	一个	危险的	事物	;	只是	今天	,

航空旅行是一件危险的事情；就在今天，

[ə; eɪ] ['strætəsfɪə(r)] [rɒk] [kræʃt] [hed] - [ɒn]['ɪntu:][ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][wɒz; wəz]

a	stratosphere	roc	crashed	head	-	on	into	a	fragment	of	the	sky	and	was
一个	平流层	鹏	崩溃了	头	-	在	进入	一个	分段	的	这	天空	和	曾是

[kɪld] [wɪð] [ɔ:l] [ɪts] ['pæsndʒər] .

killed	with	all	its	passengers	.
被杀	和	全部	它是	乘客	.

一架平流层巨鹰迎头撞向天空碎片，机上所有乘客全部遇难。

[wɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv]['mædʒɪk] ['sʌfə] .

Worst	of	all	,	the	Science	of	Magic	suffers	.
最差	的	全部	,	这	科学	的	魔法	遭受	.

最糟糕的是，魔法科学也受到了损害。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [stɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

Because	the	stars	are	fixed	on	the	dome	of	the	sky	.
因为	这	明星	是	固定的	在	这	穹顶	的	这	天空	.

因为星星固定在天空的穹顶上。

[wɪð] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [dəʊm] , [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] [hæz; həz] [bi:n] [kə'rʌptɪd] .

With	the	crumbling	of	that	dome	,	the	course	of	the	stars	has	been	corrupted	.
和	这	摇摇欲坠	的	那	穹顶	,	这	课程	的	这	明星	有	到过	腐败的	.

随着穹顶的崩塌，星辰的运行轨迹也随之改变。

[ɪts] ['pɪtɪf(ə)l]['mædʒɪk] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [wɜ:kt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dʒʌŋkʃnz] [ɒv; əv]

It's	pitiful	magic	that	can	be	worked	without	regard	to	the	conjunctions	of
它是	可怜	魔法	那	能	是	工作	没有	看待	到	这	连词	的

[ðə; ði] ['plænɪts] ;

the	planets	;
这	行星	;

这种魔法太可悲了，它竟然可以不考虑行星的运行规律；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði]['mædʒɪk] [ðæt] [ɪz] [left] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

but	it	is	all	the	magic	that	is	left	to	us	.
但	它	是	全部	这	魔法	那	是	左边	到	我们	.

但剩下的，全是留给我们的魔法。

[wen] [mɑːz] [traɪn] ['neptjuːn] , [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [ɑːt] [ɪz] [wiːk] ; ['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

When	Mars	trines	Neptune	,	the	Medical	Art	is	weak	;	even	while	we	were
什么时候	火星	三元组	海王星	,	这	医疗的	艺术	是	虚弱的	;	甚至	尽管	我们	是

['kʌndʒərɪŋ] [juː; jʊ] ,

conjuring	you	,
魔法	你	,

当火星与海王星呈三分相时，医术会比较薄弱；即使在我们召唤你的时候，

[ðə; ði] [traɪn] [ə'kɜːd] .

the	trine	occurred	.
这	三位一体	发生	.

三合相位出现了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [kɒst] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

It	almost	cost	your	life	.
它	几乎	成本	你的	生活	.

这差点要了你的命。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['sev(ə)n] [deɪz] .

And	it	should	not	have	occurred	for	another	seven	days	.
和	它	应该	不是	有	发生	为了	其他	七	天	.

而且这件事本不应该在七天后才发生。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] , [waɪl] [sɪə] [pɜːθ] [let] [deɪv] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	There	was	silence	,	while	Ser	Perth	let	Dave	consider	it	.
"	那里	曾是	沉默	,	尽管	ser	珀斯	让	戴夫	考虑	它	.

“一片沉默，珀斯爵士让戴夫思考着。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ək'sept] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [deɪvz] [maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ]

But	it	was	too	much	to	accept	at	once	,	and	Dave's	mind	was	a
但	它	曾是	也	很多	到	接受	在	一次	,	和	戴夫的	头脑	曾是	一个

['tredmɪl] .

treadmill	.
跑步机	.

但这一切对戴夫来说太多了，他一时难以接受，他的大脑就像一台运转的跑步机。

[id] [ə'griːd] [tuː; tə] [əd'mɪt] ['eniθɪŋ] ,

He'd	agreed	to	admit	anything	,
他会	同意	到	承认	任何事物	,

他已经同意承认任何事情。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] ['nɒns(ə)ns] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː]

but	some	of	this	was	such	complete	nonsense	that	his	mind	rejected	it
但	一些	的	这	曾是	这样的	完全的	废话	那	他的	头脑	拒绝	它

[ˌɔːtə'mætɪkli] .

automatically	.
自动地	.

但其中一些内容完全是无稽之谈，他的大脑自动将其否定了。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [sɪə] [pɜːθ] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] ;

Yet	he	was	sure	Ser	Perth	was	serious	;
然而	他	曾是	当然	ser	珀斯	曾是	严肃的	;

但他确信珀斯爵士是认真的；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['hjuːmə(r)][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪsi] [θɪn] - [mə'stɑːʃ] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

there	was	no	humor	on	the	face	of	the	prissy	thin	-	mustached	man	before	him	.
那里	曾是	不	幽默	在	这	脸	的	这	矫揉造作	薄的	-	偲	男人	前	他	.

他面前这位一本正经、留着稀疏小胡子的男人脸上没有一丝幽默感。

[nɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['sæθər] - [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒəʊk] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .

Nor	had	the	Sather	Karf	considered	it	a	joke	,	he	was	sure	.
也不	有	这	萨瑟	-	经过考虑的	它	一个	开玩笑	,	他	曾是	当然	.

萨瑟·卡夫也肯定没把这当成玩笑。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)]['stræŋg(ə)lɪŋ] [tuː] [men][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns]
He had a sudden vision of the latter strangling two men from a distance
他 有 一个 突然 想象 的 这 后者 勒死 二 男人 从 一个 距离
[ɒv; əv] ['θɜːti] [fiːt] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
of thirty feet without touching them .
的 三十 脚 没有 接触 他们 .

他突然看到后者在三十英尺外勒死了两个男人，而没有碰到他们。

[ðæt] ['kʊd(ə)nt] ['hæpən] [ɪn][ə; eɪ] [seɪn] [wɜːld] , ['aɪðə(r)] .
That couldn't happen in a sane world , either .
那 不能 发生 在 一个 理智 世界 , 任何一个 .

在正常人的世界里，这种事也不可能发生。

[deɪv] [ɑːskt] ['wiːkli] , " [kʊd; kəd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ? "
Dave asked weakly , " Could I have a drink ? "
戴夫 问 弱 , " 可以 我 有 一个 喝 ? "

戴夫虚弱地问道："我可以喝点东西吗？"

" [wɪð] [ə; eɪ] [sɪlf] [ə'raʊnd] ?
" With a sylph around ?
" 和 一个 精灵 大约 ?

"身边有精灵吗？"

" [sɪə] [pɜːθ] [gri'meis] .
" Ser Perth grimaced .
" ser 珀斯 做了个鬼脸 .

珀斯爵士做了个鬼脸。

" [juː; jʊ]
" You
" 你

"你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˌwʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
wouldn't have a chance .
不会 有 一个 机会 .

毫无机会。

[naʊ] , [ɪz][ɔːl][klɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [deɪv] ['hænsən] ? "
Now , is all clear to you , Dave Hanson ? "
现在 , 是 全部 清除 到 你 , 戴夫 汉森 ? "

现在，戴夫·汉森，你都明白了吗?

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .
Except for one thing .
除了 为了 一 事物 .

但有一件事例外。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][duː; də] ? "
What am I supposed to do ? "
什么 是 我 据称 到 做 ? "

我该怎么办?

" [rɪ'peə(r)]['aʊə(r)][skaɪ] .

"	Repair	our	sky	.
"	维修	我们的	天空	.

修复我们的天空。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

It	should	not	be	too	difficult	for	a	man	of	your	reputation	.
它	应该	不是	是	也	难的	为了	一个	男人	的	你的	名声	.

以你的声望，这应该不会太难。

[juː; jʊ] [bɪlt] [ə; eɪ] [wɔːl] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] [haɪ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ][eə(r)]

You	built	a	wall	across	a	continent	high	and	strong	enough	to	change	the	air
你	建造	一个	墙	穿过	一个	大陆	高的	和	强的	足够的	到	改变	这	空气

['kʌrənts] [ænd; ənd] [ə'fekt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['weðə(r)] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][k'əʊldəst] ,

currents	and	affect	all	your	weather	—	and	that	in	the	coldest	,
电流	和	影响	全部	你的	天气	—	和	那	在	这	最冷	,

你建造了一堵横跨整个大陆的墙，它高大坚固，足以改变气流，影响所有天气——即使在最寒冷的时期，

['miːnɪst] ['kʌntri] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] .

meanest	country	in	your	world	.
最卑鄙的	国家	在	你的	世界	.

你所在的世界里最卑鄙的国家。

[juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ˌendʒə'nɪr] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

You	come	down	to	us	as	one	of	the	greatest	engineers	of	history	,
你	来	向下	到	我们	作为	一	的	这	最	工程师	的	历史	,

您被誉为历史上最伟大的工程师之一，

[deɪv] ['hænsən] , [səʊ] [greɪt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪm] [hæz; həz] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] [wɜːld] ,

Dave	Hanson	,	so	great	that	your	fame	has	penetrated	even	to	our	world	,
戴夫	汉森	,	所以	伟大的	那	你的	名声	有	渗透	甚至	到	我们的	世界	,

戴夫·汉森，你的名声如此伟大，甚至传到了我们这个世界。

[θruː] [ðə; ðɪ] ['vjuːɪŋ] [puːlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['waɪzɪst] [hɪ'stɔːriənz] .

through	the	viewing	pools	of	our	wisest	historians	.
通过	这	观看	游泳池	的	我们的	最明智的	历史学家	.

通过我们最睿智的历史学家的视角。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ænd; ənd] ['mɒnjumənt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] .

There	is	a	shrine	and	monument	in	your	world	.
那里	是	一个	神社	和	纪念碑	在	你的	世界	.

你们的世界里有一座神社和纪念碑。

- [deɪv] ['hænsən] , [tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] . -

'	Dave	Hanson	,	to	whom	nothing	was	impossible	.	'
-	戴夫	汉森	,	到	谁	没有什么	曾是	不可能的	.	-

“戴夫·汉森，对他来说没有什么是不可能的。”

[wel] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɪəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tɑːsk] : [ə; eɪ][tɑːsk][ɒv; əv] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ]

Well	,	we	have	a	nearly	impossible	task	:	a	task	of	engineering	and	building
出色地	,	我们	有	一个	几乎	不可能的	任务	:	一个	任务	的	工程	和	建筑

.

:
.

我们面临着一项几乎不可能完成的任务：一项工程和建造的任务。

[ɪf] ['aʊə(r)] ['saɪəns] [ɒv; əv]['mædʒɪk][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ; [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)]

If	our	Science	of	Magic	could	be	relied	upon	—	but	it	cannot	;	it	never
如果	我们的	科学	的	魔法	可以	是	依赖	之上	—	但	它	不能	;	它	绝不

[kæn; kən][biː; bi] ,

can	be	,
能	是	,

如果我们的魔法科学可以信赖——但它不能；它永远不可能信赖，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [fɪkst] .
until the sky is fixed .
直到 这 天空 是 固定的 .

直到天空恢复原状。

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] : [nəʊ][tɑ:sk][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [deɪv] ['hænsən] .
We have the word of history : no task is impossible to Dave Hanson .
我们 有 这 单词 的 历史 : 不 任务 是 不可能的 到 戴夫 汉森 .

历史可以证明：对戴夫·汉森来说，没有做不到的事。

" [deɪv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [smʌg] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sləʊ] [grɪn] [krept] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
" Dave looked at the smug face and a slow grin crept over his own ,
" 戴夫 看起来 在 这 踌躇满志 脸 和 一个 慢的 咧嘴笑 悄悄地爬 超过 他的 自己的 ,

戴夫看着那张得意洋洋的脸，自己脸上也慢慢浮现出一丝笑容。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
in spite of himself .
在 尽管如此 的 他自己 .

尽管他自己不由自主地这么做了。

" [sɪə] [pɜ:θ] , [aɪm] [ə'freɪd] [ju:v] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [mis'teik] . "
" Ser Perth , I'm afraid you've made a slight mistake . "
" ser 珀斯 , 我是 害怕的 你已经 制成 一个 轻微 错误 . "

“珀斯爵士，恐怕你犯了个小错误。”

" [wi:; wi][doʊnt] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .
" We don't make mistakes in such matters .
" 我们 不 制作 错误 在 这样的 事情 .

“我们在这种事情上不会犯错。”

[jʊr; jər] [deɪv] ['hænsən] , " [sɪə] [pɜ:θ] [sed] ['flætli] .
You're Dave Hanson , " Ser Perth said flatly .
你是 戴夫 汉森 , " ser 珀斯 说 断然 .

“你是戴夫·汉森，”珀斯爵士冷冷地说。

" [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [tru:] [neɪm] .
" Of all the powers of the Science , the greatest lies in the true name .
" 的 全部 这 权力 的 这 科学 , 这 最 谎言 在 这 真的 姓名 .

“在所有科学的力量中，最强大的力量在于其真名。”

[wi:; wi] [i'vəukt] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [deɪv] ['hænsən] .
We evoked you by the name of Dave Hanson .
我们 唤起 你 经过 这 姓名 的 戴夫 汉森 .

我们以戴夫·汉森的名字召唤你。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [deɪv] ['hænsən] , ['ðeəfɔ:(r)] . "
You are Dave Hanson , therefore . "
你 是 戴夫 汉森 , 所以 . "

因此，你就是戴夫·汉森。

" [doʊnt][traɪ][tu:; tə] [dɪ'si:v] [ju: 'es] , " ['ni:mə] [sə'dʒestid] .
" Don't try to deceive us , " Nema suggested .
" 不 尝试 到 欺骗 我们 , " 线虫 建议 .

“别想骗我们，”内玛建议道。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['trʌbld] .
Her voice was troubled .
她 嗓音 曾是 麻烦 .

她的声音听起来很不安。

" [preɪ] ['rɑ:ðə(r)] [ðæt] [wi:; wi]['nevə(r)][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [daʊt] [ju:; jʊ] .
" Pray rather that we never have reason to doubt you .
" 祈祷 相当 那 我们 绝不 有 原因 到 怀疑 你 .

请祈祷我们永远没有理由怀疑你。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv][ðə; ði] - [wʊd] [spend][ðeə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪm][ɪn] ['plænɪŋ]

Otherwise	**the**	**wisest**	**of**	**the**	**Satheri**	**would**	**spend**	**their**	**remaining**	**time**	**in**	**planning**
否则	这	最明智的	的	这	-	会	花费	他们的	其余的	时间	在	规划

['sʌmθɪŋ] [ʌn'θɪŋkəbl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

something	**unthinkable**	**for**	**you**	**.**
某物	不可思议	为了	你	.

否则，萨瑟里人中最睿智的人也会把余生用来策划一些你无法想象的事情。

" [sɪə] [pɜːθ] [n'ɒdɪd] ['vɪgərəs] [ə'sent] .

"	**Ser**	**Perth**	**nodded**	**vigorous**	**assent**	**.**
"	ser	珀斯	点头	蓬勃	同意	.

珀斯爵士用力点头表示同意。

[ðen] [hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

Then	**he**	**motioned**	**to**	**the**	**office**	**.**
然后	他	示意	到	这	办公室	.

然后他示意了一下办公室的方向。

" ['niːmə] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz]

"	**Nema**	**will**	**show**	**you**	**to**	**your**	**quarters**
"	线虫	将要	展示	你	到	你的	四分之一

尼玛会带你去你的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**38**	**]**
[	页	-	]

[第38页]

['leɪtə(r)] .

later	**.**
之后	.

之后。

[juːz] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [liːv] .

Use	**this**	**until**	**you**	**leave**	**.**
使用	这	直到	你	离开	.

离开前请使用它。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [bæk] .

I	**have**	**to**	**report**	**back**	**.**
我	有	到	报告	后退	.

我需要汇报一下情况。

" [deɪv] [stɛərd] ['ɑːftə(r)][hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

"	**Dave**	**stared**	**after**	**him**	**until**	**he**	**was**	**gone**	**,**	**and**	**then**	**around**	**at**	**the**	**office**	**.**
"	戴夫	凝视	后	他	直到	他	曾是	已消失	,	和	然后	大约	在	这	办公室	.

“戴夫一直盯着他，直到他消失在视线中，然后又环顾了办公室。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stɛərd] ['ʌpwədz] [æt; ət][ðə; ði]['kreɪzi] ['pætʃwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	**went**	**to**	**the**	**window**	**and**	**stared**	**upwards**	**at**	**the**	**crazy**	**patchwork**	**of**	**the**
他	去	到	这	窗户	和	凝视	向上	在	这	疯狂的	拼布	的	这

[skaɪ] .

sky	**.**
天空	.

他走到窗边，抬头凝视着变幻莫测的天空。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi] [njuː] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skaɪ][ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [kræks] .

For	**all**	**he**	**knew**	**,**	**in**	**such**	**a**	**sky**	**there**	**might**	**be**	**cracks**	**.**
为了	全部	他	知道	,	在	这样的	一个	天空	那里	可能	是	裂缝	.

就他所知，这样的天空或许会有裂缝。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][rɪft] ,

In	fact	,	as	he	looked	,	he	could	make	out	a	rift	,
在	事实	,	作为	他	看起来	,	他	可以	制作	出去	一个	裂痕	,

事实上，他仔细观察后，发现那里有一道裂缝。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ə; eɪ] . . . [həʊl] . . .

and	beyond	that	a	.	.	.	hole	.	.	.
和	超过	那	一个	.	.	.	洞	.	.	.

除此之外，还有一个……洞……

[ə; eɪ] [smɔːl] [pætʃ] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ðiː][skaɪ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt]

a	small	patch	where	there	was	no	color	,	and	yet	the	sky	there	was	not
一个	小的	修补	在哪里	那里	曾是	不	颜色	,	和	然而	这	天空	那里	曾是	不是

[blæk] .

black	.
黑色的	.

一小块没有颜色的地方，但那里的天空却不是黑色的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [stɑːz] [ðeə(r)] , [ðəʊ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [laɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['klʌstəd] [ə'raʊnd] [ðə; ðiː]

There	were	no	stars	there	,	though	points	of	light	were	clustered	around	the
那里	是	不	明星	那里	,	尽管	积分	的	光	是	聚类	大约	这

['edʒɪz] , [ə'pærəntli] [rɪ'triːtɪŋ] .

edges	,	apparently	retreating	.
边缘	,	显然	撤退	.

那里没有星星，只有一些光点聚集在边缘，似乎正在后退。

[ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ðiː][skaɪ] .

All	he	had	to	do	was	to	repair	the	sky	.
全部	他	有	到	做	曾是	到	维修	这	天空	.

他要做的就是修复天空。

[ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪn] ['lɪt(ə)l] !

Shades	of	Chicken	Little	!
色调	的	鸡	小的	!

简直就是《小鸡快跑》的翻版！

['meɪbi] [tuː; tə]['deɪvɪd] ['ɑːnəld] ['hænsən] , [ðə; ðiː] [feɪmd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [nəʊ][tɑːsk][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Maybe	to	David	Arnold	Hanson	,	the	famed	engineer	,	no	task	was	impossible	.
或许	到	大卫	阿诺德	汉森	,	这	著名的	工程师	,	不	任务	曾是	不可能的	.

或许对于著名工程师大卫·阿诺德·汉森来说，没有不可能完成的任务。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɛndʒɪ'nɪərz] [əb'skjʊə(r)][ænd; ənd]

But	quite	a	few	things	were	impossible	to	that	engineer's	obscure	and
但	相当	一个	很少	事物	是	不可能的	到	那	工程师的	朦胧	和

[ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['nefjuː] ,

unimportant	nephew	,
不重要	侄子	,

但对于那位工程师默默无闻、毫不起眼的侄子来说，有很多事情是不可能完成的。

[ðə; ðiː][kəm'pjuːtə(r)] [tek'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn]

the	computer	technician	and	generally	undistinguished	man	who	had	been
这	电脑	技术员	和	一般来说	平庸的	男人	WHO	有	到过

['krɪsnd] [deɪv] .

christened	Dave	.
受洗	戴夫	.

这位名叫戴夫的电脑技术员，平时默默无闻，却有着非凡的才能。

[ðeɪd] ['gɒtn] [ðə; ðiː] [raɪt] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [neɪm] , [ɔːl] [raɪt] .

They'd	gotten	the	right	man	for	the	name	,	all	right	.
他们会	获得	这	正确的	男人	为了	这	姓名	,	全部	正确的	.

他们确实找到了合适的人选来扮演这个角色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɒŋ] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] .

But	the	wrong	man	for	the	job	.
但	这	错误的	男人	为了	这	工作	.

但他选错了人。

[deɪv] ['hænsən] [kʊd; kəd][rɪ'peə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kən'teɪnd] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['sɜːkɪts] [ɔː(r)][ræn][ɒn]['taɪni]

Dave	Hanson	could	repair	anything	that	contained	electrical	circuits	or	ran	on	tiny
戴夫	汉森	可以	维修	任何事物	那	包含	电气	电路	或者	跑	在	微小的

['dʒuːəld] ['berɪŋ] ,

jeweled	bearings	,
珠宝	轴承	,

戴夫·汉森能修理任何含有电路或使用微型宝石轴承的东西。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['hænd(ə)l]['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [els] .

but	he	could	handle	almost	nothing	else	.
但	他	可以	处理	几乎	没有什么	别的	.

但他几乎无法应付其他任何事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [stjuː'pɪdəti][ɔː(r)][ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [lɜːn] ,

It	wasn't	stupidity	or	incapacity	to	learn	,
它	不是	愚蠢	或者	无能力	到	学习	,

这并非愚蠢或缺乏学习能力，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv]

but	simply	that	he	had	never	been	subjected	to	the	discipline	of
但	简单地	那	他	有	绝不	到过	受	到	这	纪律	的

[kən'strʌkʃn] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] .

construction	engineering	.
建造	工程	.

但事实是他从未接受过建筑工程方面的训练。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天要塌下来了(The Sky Is Falling)
第3/8页

['i:v(ə)n][ɒn][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [waɪl] ['wɜ:kɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['lɪt(ə)l]
Even **on** **the** **project** **,** **while** **working** **with** **his** **uncle** **,** **he** **had** **seen** **little**
甚至 在 这 项目 , 尽管 在职的 和 他的 叔叔 , 他 有 已见 小的
[ɒv; əv] [wɒt] [went] [ɒn] ,
of **what** **went** **on** **,**
的 什么 去 在 ,

即使在与叔叔一起参与项目时，他也很少了解项目的具体进展。

[ænd; ənd]['hædnt] ['ri:əli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] , [ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [prə'dju:st] ['deɪtə] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]
and **hadn't** **really** **understood** **that** **,** **except** **when** **it** **produced** **data** **that** **he** **could**
和 之前没有 真的 理解 那 , 除了 什么时候 它 生产 数据 那 他 可以
[fi:d] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][kəm'pju:tə(r)] .
feed **into** **his** **computer** **.**
喂养 进入 他的 电脑 .

他其实并不理解这一点，除非它能产生可以输入到电脑中的数据。

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [draɪv] [ə; eɪ] [neɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə] [hæŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɔ:(r)] [pætʃ] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]
He **couldn't** **drive** **a** **nail** **in** **the** **wall** **to** **hang** **a** **picture** **or** **patch** **a** **hole** **in** **the**
他 不能 驾驶 一个 指甲 在 这 墙 到 悬挂 一个 图片 或者 修补 一个 洞 在 这
['plɑ:stə(r)] .
plaster **.**
石膏 .

他连在墙上钉钉子挂画都不会，更别说修补石膏墙上的洞了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [id] ['betə(r)] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [gʊd] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] ['wɒntɪd]
But **it** **seemed** **that** **he'd** **better** **put** **on** **a** **good** **show** **of** **trying** **if** **he** **wanted**
但 它 似乎 那 他会 更好的 放 在 一个 好的 展示 的 尝试 如果 他 通缉
[tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [gʊd] [helθ] .
to **continue** **enjoying** **good** **health** **.**
到 继续 享受 好的 健康 .

但看来，如果他想继续保持健康，最好还是装出一副努力的样子。

" [ai] [sə'pəʊz] [ju:v] [gɒt] [ə; eɪ]['sɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ðæts] ['fɔ:lən] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] ['ni:mə] .
" **I** **suppose** **you've** **got** **a** **sample** **of** **the** **sky** **that's** **fallen** **?** **"** **he** **asked** **Nema** **.**
" 我 认为 你已经 得到 一个 样本 的 这 天空 那就是 倒下 ? " 他 问 线虫 .

“我想你大概有掉下来的天空样本吧？”他问尼玛。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [hek] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]
" **And** **what** **the** **heck** **are** **you**
" 和 什么 这 见鬼 是 你

“你到底是什么人？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

['du:ɪŋ] [hɪə(r)] , ['enihaʊ] ?
doing **here** **,** **anyhow** **?**
正在做 这里 , 无论如何 ?

到底在这里做什么?

[ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [nɜ:s] .
I **thought** **you** **were** **a** **nurse** **.**
我 想法 你 是 一个 护士 .

我以为你是护士。

" [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [æt; ət] [hɪm] ,
" She frowned at him ,
" 她 皱眉 在 他 ,

她皱着眉头看着他，

[bʌt; bət] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔːl] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [klɪə(r)] ['krɪstəlaɪn] ['sʌbstəns]
but went to a corner where a small ball of some clear crystalline substance
但 去 到 一个 角落 在哪里 一个 小的 球 的 一些 清除 结晶体 物质
[stʊd] .
stood .
站立 .

但他走到一个角落，那里立着一小团透明的晶体状物质。

[ʃiː; ʃi] ['mʌtə] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ə; eɪ] ['sɜːli] [feɪs] [stɛərd] [aʊt] .
She muttered into it , while a surly face stared out .
她 低声说道 进入 它 , 尽管 一个 粗鲁 脸 凝视 出去 .

她对着它嘟囔了几句，同时一个阴沉的面孔从里面盯着她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] , ['nɒdɪŋ] .
Then she turned back to him , nodding .
然后 她 转向 后退 到 他 , 点头 .

然后她转过身来，朝他点了点头。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sendɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" They are sending some of the sky to you .
" 他们 是 发送 一些 的 这 天空 到 你 .

他们正在把天空的一部分送给你。

[æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nɜːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
As to my being a nurse , of course I am .
作为 到 我的 存在 一个 护士 , 的 课程 我 是 .

至于我是否是一名护士，那当然是。

[ɔːl] ['stjuːd(ə)nt] [mə'dʒɪʃ(ə)nz] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [ɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .
All student magicians take up the Medical Art for a time .
全部 学生 魔术师 拿 向上 这 医疗的 艺术 为了 一个 时间 .

所有魔法学生都会学习一段时间的医术。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʌn] [səʊ] [skɪld] [kæn; kən] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [deɪv]
Surely one so skilled can also be a secretary , even to the great Dave
一定 一 所以 熟练 能 还 是 一个 秘书 , 甚至 到 这 伟大的 戴夫
['hænsən] ?
Hanson ?
汉森 ?

如此技艺精湛的人，难道就不能胜任秘书一职吗？即便他曾是伟大的戴夫·汉森的秘书？

[æz; əz] [tuː; tə] [waɪ] [aɪm] [hɪə(r)] — " [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['fraʊnɪŋ] ,
As to why I'm here — " She dropped her eyes , frowning ,
作为 到 为什么 我是 这里 — " 她 掉落 她 眼睛 , 皱眉 ,

至于我为什么会在这里——”她垂下眼帘，皱起了眉头，

[waɪl] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ædɪd] ['kʌlə(r)] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
while a touch of added color reached her cheeks .
尽管 一个 触碰 的 额外 颜色 达到 她 脸颊 .

她的双颊泛起了一抹红晕。

" [ɪn] [ðə; ði] [sliːp] [spel] [aɪ] [juːst] , [aɪ] [ɪnv'əʊkt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [ænd; ənd] [truː] .
" In the sleep spell I used , I invoked that you should be well and true .
" 在 这 睡觉 拼写 我 用过的 , 我 调用 那 你 应该 是 出色地 和 真的 .

“我在使用的睡眠咒语中祈求你平安健康，忠贞不渝。”

[bʌt; bət][aɪm]['əʊnli][ə; eɪ]['bætʃələ(r)][ɪn]['mædʒɪk] , [nɒt]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] , [ænd; ənd][ai] [slɪpt] .

But	I'm	only	a	bachelor	in	magic	,	not	even	a	master	,	and	I	slipped	.
但	我是	仅有的	一个	学士	在	魔法	,	不是	甚至	一个	掌握	,	和	我	滑倒了	.

但我只是个魔法学士，连大师都算不上，我失足了。

[ai] [freɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [ju:; jʊ] [wel] [ænd; ənd] [tru:] .

I	phrased	it	that	I	wanted	you	well	and	true	.
我	措辞	它	那	我	通缉	你	出色地	和	真的	.

我说的是，我希望你一切都好，真心实意。

[hens] , [wel] [ænd; ənd]['tru:li][du:; də][ai][wɒnt][ju:; jʊ] . "

Hence	,	well	and	truly	do	I	want	you	.	"
因此	,	出色地	和	真的	做	我	想	你	.	"

所以，我真的非常想要你。

" [hʌ] ? " [hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [blʌʃ] ['di:pən] .

"	Huh	?	"	He	stared	at	her	,	watching	the	blush	deepen	.
"	嗯	?	"	他	凝视	在	她	,	观看	这	脸红	深化	.

“嗯？”他盯着她，看着她脸上的红晕越来越深。

" [ju:; jʊ] [mi:n] — ? "

"	You	mean	—	?	"
"	你	意思是	—	?	"

“你的意思是-？ ”

" [teɪk] [keə(r)] !

"	Take	care	!
"	拿	关心	!

“小心！

[fɜ:st] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [prə'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]['dju:li] ['redʒɪstəd] ['vɜ:dʒɪn] .

First	you	should	know	that	I	am	proscribed	as	a	duly	registered	virgin	.
第一的	你	应该	知道	那	我	是	禁止	作为	一个	正式地	挂号的	处女	.

首先你应该知道，我是一名正式登记在册的处女。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [ni:d] , [ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][maɪ] [blʌd] [mʌst; məst][nɒt][bi:; bi][prəu'fein] .

And	in	this	time	of	need	,	the	magic	of	my	blood	must	not	be	profaned	.
和	在	这	时间	的	需要	,	这	魔法	的	我的	血	必须	不是	是	亵渎	.

在这危难之际，我血脉的魔力绝不能被亵渎。

" [ʃi:; ʃi] ['twɪstɪd] ['saɪdˌwaɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [təˈwɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [əˈvɔɪdɪŋ] [hɪm] .

"	She	twisted	sidewise	,	and	then	turned	toward	the	door	,	avoiding	him	.
"	她	扭曲	横向	,	和	然后	转向	朝向	这	门	,	避免	他	.

她侧身一扭，然后转身走向门口，避开了他。

[bɪˈfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [dʌl] [klɒd] , [ɪn'taɪəli] ['neɪkɪd] ,

Before	she	reached	it	,	the	door	opened	to	show	a	dull	clod	,	entirely	naked	,
前	她	达到	它	,	这	门	打开	到	展示	一个	乏味的	泥块	,	完全	裸	,

她还没走到门口，门就开了，露出一个面色苍白、一丝不挂的家伙。

['həʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .

holding	up	a	heavy	weight	of	nothing	.
保持	向上	一个	重的	重量	的	没有什么	.

托起沉重的空物。

" [jɔ:(r); jə(r)]['sɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][skaɪ] ,

"	Your	sample	of	sky	,
"	你的	样本	的	天空	,

“你采集的天空样本，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ðə; ði][klɒd] ['leɪbəd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [drɒpt] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]
" she said as the clod labored over to the desk and dropped nothing with a
" 她 说 作为 这 泥块 辛勤劳作 超过 到 这 桌子 和 掉落 没有什么 和 一个
[dʌl] [klæŋk] .
dull clank .
乏味的 铮铮 .

“她说着，那笨重的家伙费力地走到桌子旁，发出沉闷的哐当声，什么也没掉下来。”

[ðə; ði] [desk] [tɒp] ['dentɪd] ['slaɪtli] .
The desk top dented slightly .
这 桌子 顶部 凹陷 轻微地 .

桌面略微凹陷了。

[deɪv] [kʊd; kəd] ['klɪəli] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][desk] .
Dave could clearly see that nothing was on the desk .
戴夫 可以 清楚地 看 那 没有什么 曾是 在 这 桌子 .

戴夫清楚地看到桌子上什么也没有。

[bʌt; bət] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vækjuːm] , [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [hɑːd][ænd; ənd] ['hevi]
But if nothing was a vacuum , this was an extremely hard and heavy
但 如果 没有什么 曾是 一个 真空 , 这 曾是 一个 极其 难的 和 重的
[wʌn] .
one .
一 .

但如果说没有什么是真空，那么这里就是一个极其坚硬沉重的真空。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] [twelv] ['ɪntʃɪz] [ɒn][ə; eɪ][saɪd] , [ɪn][ɪts] [rʌf] [ʃeɪp] ,
It seemed to be about twelve inches on a side , in its rough shape ,
它 似乎 到 是 关于 十二 英寸 在 一个 边 , 在 它是 粗糙的 形状 ,

从大致形状来看，它的边长大约有十二英寸。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [wei] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
and must have weighed two hundred pounds .
和 必须 有 称重 二 百 磅 .

体重肯定有两百磅。

[hiː; hi] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] .
He tapped it , and it rang .
他 轻敲 它 , 和 它 响铃 .

他敲了一下，它响了。

[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['taɪni] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [laɪt] [dɑːnst] ['fræntɪkli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
Inside it , a tiny point of light danced frantically back and forth .
里面 它 , 一个 微小的 观点 的 光 跳舞 疯狂地 后退 和 前进 .

其中，一个微小的光点疯狂地来回跳动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [ə; eɪ][stɑː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] .
" A star , " she said sadly .
" 一个 星星 , " 她 说 令人遗憾的是 .

“一颗星星，”她悲伤地说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .
" I'm going to need some place to experiment with this , " he suggested .
" 我是 去 到 需要 一些 地方 到 实验 和 这 , " 他 建议 .

“我需要找个地方来做些实验，”他建议道。

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [dipɪst] , ['dɑːŋkə] [keɪv] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz]

He	expected	to	be	sent	to	the	deepest	,	dankest	cave	of	all	the	world	as
他	预期的	到	是	发送	到	这	最深处	,	最阴暗的	洞穴	的	全部	这	世界	作为

[ə; eɪ] [ləˈbɒrətri] ,

a	laboratory	,
一个	实验室	,

他预料自己会被送到世界上最深、最阴暗的洞穴作为实验室。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈkwɪpt] [wɪð] ['pedəgriːd] [bæts] ,

and	to	find	it	equipped	with	pedigreed	bats	,
和	到	寻找	它	配备	和	血统纯正	蝙蝠	,

而且发现它还配备了血统纯正的蝙蝠，

[draɪd] ['juːnɪkɔːn] [hɔːnz] [ænd; ənd] [həʊl] [rəʊz] [ɒv; əv] [əˈlembɪk] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [juːz] .

dried	unicorn	horns	and	whole	rows	of	alembics	that	he	couldn't	use	.
干燥	独角兽	角	和	所有的	行	的	蒸馏器	那	他	不能	使用	.

干枯的独角兽角和一排排他用不了的蒸馏器。

['niːmə] [smaɪld] ['braɪtli] .

Nema	smiled	brightly	.
线虫	微笑	明亮地	.

尼玛露出了灿烂的笑容。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[wɪv] [ɔːlˈredi] [prɪˈpeəd] [ə; eɪ] [kənˈstrʌkʃn] [kæmp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

We've	already	prepared	a	construction	camp	for	you	.
我们已经	已经	准备	一个	建造	营	为了	你	.

我们已经为您准备好了施工营地。

[jʊl] [faɪnd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːlz] [juː; jʊ] [juːst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

You'll	find	most	of	the	tools	you	used	in	your	world	waiting	there	and	all	the
你会	寻找	最多	的	这	工具	你	用过的	在	你的	世界	等待	那里	和	全部	这

[ˌendʒəˈnɪr] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ɔː(r)] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

engineers	we	could	get	or	make	for	you	.
工程师	我们	可以	得到	或者	制作	为了	你	.

你会发现你平时用的大部分工具都在那里等着你，还有我们能找到或为你打造的所有工程师。

" [id] [biːn] [kənˈsɪdərɪŋ] ['stɔːlɪŋ] [waɪl] [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd][ɪgˈzæktli] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

"	He'd	been	considering	stalling	while	he	demanded	exactly	such	things	.
"	他会	到过	考虑	停滞	尽管	他	要求	确切地	这样的	事物	.

“他一直在考虑拖延时间，同时提出这样的要求。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊə(r)][baɪ] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [træn'zistəz] , ['sɪgnəl] ['dʒenəˌretər] ,

He	was	reasonably	sure	by	now	that	they	had	no	transistors	,	signal	generators	,
他	曾是	合理	当然	经过	现在	那	他们	有	不	晶体管	,	信号	发电机	,

他现在基本可以肯定他们没有晶体管、信号发生器，

['friːkwənsi] ['miːtə(r)z][ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪˈmɑːnd] .

frequency	meters	or	whatever	else	he	could	demand	.
频率	米	或者	任何	别的	他	可以	要求	.

频率计或其他他能要求的任何东西。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [kwaɪt][æn; ən] ['ɪʃuː] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] [ðə; ði] [ˌkærəktəˈrɪstɪk]

He	could	make	quite	an	issue	out	of	the	need	to	determine	the	characteristic
他	可以	制作	相当	一个	问题	出去	的	这	需要	到	决定	这	特征

[ɪmˈpiːdns] [ɒv; əv][ðeə(r)][skaɪ] .

impedance	of	their	sky	.
阻抗	的	他们的	天空	.

他可能会把确定天空特性阻抗的必要性大做文章。

[ðæt] [mait] ['i:v(ə)n][bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] ; [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] -

That	might	even	be	interesting	,	at	that	;	would	it	be	anywhere	near	300
那	可能	甚至	是	有趣的	,	在	那	;	会	它	是	任何地方	靠近	-

[əʊmz; ˌəʊ eɪtʃ em 'es][hɪə(r)] ?

ohms	here	?
欧姆	这里	?

那或许还挺有意思的；这里的电阻值会接近 300 欧姆吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['stɔ:lɪŋ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [wɜ:k] .

But	it	seemed	that	stalling	wasn't	going	to	work	.
但	它	似乎	那	停滞	不是	去	到	工作	.

但拖延似乎行不通。

[ðeid] ['gɪv(ə)n][hɪm] [wɒt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tu:; tə] [ni:d] ,

They'd	given	him	what	they	expected	him	to	need	,
他们会	给定	他	什么	他们	预期的	他	到	需要	,

他们给了他他们认为他需要的东西，

[ænd; ənd] [id] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['keəf(ə)l][tu:; tə] [ni:d] ['əʊnli] [wɒt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ,

and	he'd	have	to	be	careful	to	need	only	what	they	expected	,
和	他会	有	到	是	小心	到	需要	仅有的	什么	他们	预期的	,

他必须小心谨慎，只做他们期望他做的事。

[ɔ:(r)] [ðeɪ] [mait] [dʒʌst] [dɪ'saɪd] [hi:; hi] ['wʌznt] [deɪv] ['hænsən] .

or	they	might	just	decide	he	wasn't	Dave	Hanson	.
或者	他们	可能	只是	决定	他	不是	戴夫	汉森	.

或者他们可能干脆认定他不是戴夫·汉森。

" [ai] [kænt] [wɜ:k] [ɒn] [ðɪs] [stʌf] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	can't	work	on	this	stuff	here	,	"	he	said	.
"	我	不能	工作	在	这	东西	这里	,	"	他	说	.

“我在这里没法处理这些事，”他说。

" [ðen] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [seɪ] [səʊ] ?

"	Then	why	didn't	you	say	so	?
"	然后	为什么	没有	你	说	所以	?

“那你为什么不早说呢？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['ʃɑ:pli] .

"	she	asked	sharply	.
"	她	问	尖锐地	.

她厉声问道。

[ʃi:; ʃi] [let] [aʊt] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ɪn] .

She	let	out	a	cry	and	a	raven	came	flying	in	.
她	让	出去	一个	哭	和	一个	乌鸦	来了	飞行	在	.

她惊叫一声，一只乌鸦飞了进来。

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [fraʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɔ:dəd] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] .

She	whispered	something	to	it	,	frowned	,	and	then	ordered	it	off	.
她	低声说道	某物	到	它	,	皱眉	,	和	然后	订购	它	离开	.

她对着它低声说了些什么，皱了皱眉，然后命令它离开。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['sɜ:fɪs] [ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n] [ə'veɪləb(ə)l] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ləʊk(ə)l][rɑ:ks][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ju:z] .

"	There's	no	surface	transportation	available	,	and	all	the	local	rocs	are	in	use	.
"	有	不	表面	运输	可用的	,	和	全部	这	当地的	洛克斯	是	在	使用	.

“没有地面交通工具可用，而且当地的直升机都已被占用。”

[wel] , [wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [du:; də] [wɪð] [wɒt] [wi:; wi][hæv; həv] .

Well	,	we'll	have	to	make	do	with	what	we	have	.
出色地	,	出色地	有	到	制作	做	和	什么	我们	有	.

好吧，我们只能将就着用现有的条件了。

" [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] , ['rʌmɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪnət] ,
" She darted for the outer office , rummaged in a cabinet ,
" 她 飞镖 为了 这 外 办公室 , 翻找 在 一个 内阁 ,

她冲向外面的办公室，在柜子里翻找起来，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːdiəm] - [saɪzd] [rʌg] [ɒv; əv] [wɔːn] [bʌt; bət] ['gɔːdi] [dɪ'zaɪn] .
and came back with a medium - sized rug of worn but gaudy design .
和 来了 后退 和 一个 中等的 - 尺寸 小地毯 的 磨损 但 艳丽的 设计 .

然后带回来一张中等大小的地毯，地毯虽然磨损严重，但图案却十分艳丽。

[bæd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [sə'ruːk] , [deɪv] [gest] .
Bad imitation Sarouk , Dave guessed .
坏的 模仿 萨鲁克 , 戴夫 猜对了 .

戴夫猜想，这是拙劣的萨鲁克模仿者。

[ʃiː; ʃi] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː]['ɒntə][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [klɪəd] [speɪs] , ['gɔbl] [sʌm; səm]
She tossed it onto the largest cleared space , gobbled some
她 抛掷 它 到 这 最大 已清除 空间 , 狼吞虎咽 一些

她把它扔到最大的空地上，狼吞虎咽地吃了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[aʊt'lændɪʃ] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɒntə][ˌaɪ 'tiː] , ['skwɒtɪŋ] [nɪə(r)][wʌn][end] .
outlandish noises , and dropped onto it , squatting near one end .
古怪的 噪音 , 和 掉落 到 它 , 蹲姿 靠近 一 结尾 .

发出怪异的声音，然后倒在了上面，蹲在一端附近。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
Behind her ,
在后面 她 ,

在她身后，

[ðə; ði] [dʌl] [klɒd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] .
the dull clod picked up the sample of sky and fell to his face on the rug .
这 乏味的 泥块 挑选 向上 这 样本 的 天空 和 跌倒 到 他的 脸 在 这 小地毯 .

那块迟钝的泥巴捡起了天空的样本，然后脸朝下摔倒在地毯上。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['viːəmənt] ['sɪgnəl] , [deɪv] [skwɔtɪd] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
At her vehement signal , Dave squatted down beside her ,
在 她 慷慨 信号 , 戴夫 蹲着 向下 旁 她 ,

在她强烈的示意下，戴夫蹲在了她身边。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ges] .
not daring to believe what he was beginning to guess .
不是 大胆 到 相信 什么 他 曾是 开始 到 猜测 .

他不敢相信自己开始猜测的事情。

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] ['lɪftɪd] [ʌn'sɜːtnli] .
The carpet lifted uncertainly .
这 地毯 抬起 不确定性 .

地毯缓缓掀开了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['prəʊtest][æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'bæləns t] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [piːs] .
It seemed to protest at the unbalanced weight of the sky piece .
它 似乎 到 反对 在 这 不平衡 重量 的 这 天空 片 .

它似乎在抗议天空碎片重量的不平衡。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [saʊndz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rəʊz] [rɪ'lʌktəntli] , ['kɜːlɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,
She made the sounds again , and it rose reluctantly , curling up at the front ,
她 制成 这 声音 再次 , 和 它 玫瑰 勉强 , 冰壶 向上 在 这 正面 ,

她再次发出那种声音，它不情愿地抬起头，前端蜷缩起来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [tə'bɒgən] .

like	a	crazy	toboggan	.
喜欢	一个	疯狂的	雪橇	.

就像一辆疯狂的雪橇。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['sləʊli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd] ,

It	moved	slowly	,	but	with	increasing	speed	,
它	已搬	缓慢地	,	但	和	增加	速度	,

它移动缓慢，但速度逐渐加快。

[seɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['geɪnɪŋ] ['æltɪtjuːd] .

sailed	out	of	the	office	through	the	window	and	began	gaining	altitude	.
航行	出去	的	这	办公室	通过	这	窗户	和	开始	获得	高度	.

它从办公室的窗户飞了出去，开始爬升。

[ðeɪ] [went] ['sɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [ə'baʊt] ['θɜːti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

They	went	soaring	over	the	city	at	about	thirty	miles	an	hour	,
他们	去	翱翔	超过	这	城市	在	关于	三十	英里	一个	小时	,

它们以大约每小时30英里的速度飞越城市上空。

['hedɪŋ] [tə'wɔːd] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['bærən] [lænd] [bɪ'jɒnd] .

heading	toward	what	seemed	to	be	barren	land	beyond	.
标题	朝向	什么	似乎	到	是	荒芜	土地	超过	.

朝着远处看似荒芜的土地走去。

" ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [feɪl] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] .

"	Sometimes	they	fail	now	,	"	she	told	him	.
"	有时	他们	失败	现在	,	"	她	讲述	他	.

“有时候他们也会失败，”她告诉他。

" [bʌt; bət] [səʊ] [fɑː(r)] , ['əʊnli] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'prɒpəli] [prə'naʊnst] .

"	But	so	far	,	only	if	the	words	are	improperly	pronounced	.
"	但	所以	远的	,	仅有的	如果	这	字	是	不恰当	发音	.

“但到目前为止，只有当单词发音不正确时才会出现这种情况。”

" [hiː; hi] [gʌlp] [ænd; ənd] [lʊkt] ['dʒɪndʒəli] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'ləʊ] .

"	He	gulped	and	looked	gingerly	over	at	the	city	below	.
"	他	吞咽	和	看起来	小心翼翼地	超过	在	这	城市	以下	.

他咽了口唾沫，小心翼翼地看向下面的城市。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] , [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

As	he	did	,	she	gasped	.
作为	他	做过	,	她	倒吸一口气	.

他这么做的时候，她倒吸了一口气。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['teərɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .

He	heard	a	great	tearing	sound	of	thunder	.
他	听到	一个	伟大的	撕裂	声音	的	雷	.

他听到一声震耳欲聋的雷鸣。

[ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [həʊl] [ə'pɪəd] .

In	the	sky	,	a	small	hole	appeared	.
在	这	天空	,	一个	小的	洞	出现	.

天空中出现了一个小洞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv] [dɪs'pleɪst] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [went] ['zɪpɪŋ] ['daʊnwədz]

There	was	a	scream	of	displaced	air	,	and	something	went	zipping	downwards
那里	曾是	一个	尖叫	的	流离失所	空气	,	和	某物	去	拉链	向下

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

in	front	of	them	,
在	正面	的	他们	,

一声刺耳的空气压缩声响起，有什么东西嗖地一声从他们面前俯冲而下。

['setɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [baʊnst] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ə'baʊt] ['kreɪzɪli] .

setting	**up**	**a**	**wind**	**that**	**bounced**	**the**	**carpet**	**about**	**crazily**	**.**
环境	向上	一个	风	那	弹跳	这	地毯	关于	疯狂地	.

制造出一阵风，把地毯吹得疯狂地弹跳。

[deɪv] [glɑːns, glæns] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] ['krʌmp(ə)l]

Dave	**glanced**	**over**	**the**	**edge**	**again**	**to**	**see**	**one**	**of**	**the**	**tall**	**buildings**	**crumple**
戴夫	瞥了一眼	超过	这	边缘	再次	到	看	一	的	这	高的	建筑物	皱巴巴

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪmpækt] .

under	**the**	**impact**	**.**
在下面	这	影响	.

戴夫再次向下望去，看到其中一栋高楼在冲击下坍塌了。

[ðə; ði] [θriː] [tɒp] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪpt] [tuː; tə] [ʃredz] .

The	**three**	**top**	**stories**	**were**	**ripped**	**to**	**shreds**	**.**
这	三	顶部	故事	是	撕裂	到	碎屑	.

三大头条新闻被批得体无完肤。

[ðen] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪldɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

Then	**the**	**whole**	**building**	**began**	**to**	**change**	**.**
然后	这	所有的	建筑	开始	到	改变	.

然后整栋楼开始发生变化。

[ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] ['blɒsəmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [klaʊd] [ɒv; əv] [pɪŋk] [gæs] [ðæt] ['rɪftɪd] [ə'weɪ] ,

It	**slowly**	**blossomed**	**into**	**a**	**huge**	**cloud**	**of**	**pink**	**gas**	**that**	**rifted**	**away**	**,**
它	缓慢地	盛开	进入	一个	巨大的	云	的	粉色的	气体	那	裂谷	离开	,

它缓缓绽放成一大团粉红色气体，然后向外扩散开来。

[tuː; tə] [ʃəʊ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['ɒbdʒɪkts] ['drɒpɪŋ] [laɪk] [stəʊnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ləʊ] .

to	**show**	**people**	**and**	**objects**	**dropping**	**like**	**stones**	**to**	**the**	**ground**	**below**	**.**
到	展示	人们	和	对象	下降	喜欢	石头	到	这	地面	以下	.

展现人和物体像石头一样坠落到地面的景象。

['niːmə] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] .

Nema	**sighed**	**and**	**turned**	**her**	**eyes**	**away**	**.**
线虫	叹了口气	和	转向	她	眼睛	离开	.

尼玛叹了口气，把目光移开了。

" [bʌt; bət] — [ɪts] [rɪ'dɪkjələs] !

"	**But**	**—**	**it's**	**ridiculous**	**!**
"	但	—	它是	荒谬的	!

“但是——这太荒谬了！”

" [deɪv] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	**Dave**	**protested**	**.**
"	戴夫	抗议	.

戴夫抗议道。

" [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['leɪtə(r)] , [ðæt] [piːs] [fel] .

"	**We**	**heard**	**the**	**rip**	**and**	**less**	**than**	**five**	**seconds**	**later**	**,**	**that**	**piece**	**fell**	**.**
"	我们	听到	这	撕裂	和	较少的	比	五	秒	之后	,	那	片	跌倒	.

“我们听到撕裂声，不到五秒钟后，那块东西就掉了下来。”

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [skaɪ] [ɪz] ['iːv(ə)n] ['twenti] [maɪlz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt]

If	**your**	**sky**	**is**	**even**	**twenty**	**miles**	**above**	**us**	**,**	**it**	**would**	**take**	**longer**	**than**	**that**
如果	你的	天空	是	甚至	二十	英里	多于	我们	,	它	会	拿	更长	比	那

[tuː; tə] [fɔːl] . "

to	**fall**	**.**	**"**
到	落下	.	"

即使你们那里的天空比我们高出二十英里，物体下落所需的时间也会更长。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌp] , " [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm] .
" It's a thousand miles up , " she told him .
" 它是 一个 千 英里 向上 , " 她 讲述 他 .

“那是在一千英里高的地方，”她告诉他。

" [ænd; ənd][skaɪ][hæz; həz][nəʊ] [ɪn'ɜ:ʃə] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'tæmәneɪtɪd] [baɪ]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]
" And sky has no inertia until it is contaminated by contact with the
" 和 天空 有 不 惯性 直到 它 是 污染 经过 接触 和 这

天空在被污染之前是没有惯性的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[graʊnd] .
ground .
地面 .

地面。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [pi:s] [tu:; tə] [fɔ:l] .
It took longer than usual for that piece to fall .
它 采取 更长 比 通常 为了 那 片 到 落下 .

那块积木掉下来的时间比平时要长。

" [ʃi:; ʃi] [saɪd] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [ˌaɪ 'ti:] [gets] [wɜ:s] .
" It gets worse .
" 它 获得 更糟 .

情况会变得更糟。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪnz] .
Look at the signs .
看 在 这 标志 .

看看这些迹象。

[ðæt] [breɪk] [hæz; həz] [dɪ'stɜ:bd] [ðə; ði] ['plænɪts] .
That break has disturbed the planets .
那 休息 有 不安 这 行星 .

那次断裂扰乱了行星的运行。

[wɪr] ['mu:vɪŋ] ['retrəgreɪd] , [bæk] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['pri:viəs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [aʊt] [ɒv; əv][ˌsædʒɪ'teərɪəs] !
We're moving retrograde , back to our previous position , out of Sagittarius !
是 移动 逆行 , 后退 到 我们的 以前的 位置 , 出去 的 射手座 !

我们正在逆行，回到我们之前的位置，离开射手座！

[naʊ] [wi:l; wil][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] — [ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ai]
Now we'll go back to the character we had before — and just when I
现在 出色地 去 后退 到 这 特点 我们 有 前 — 和 只是 什么时候 我
[wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
was getting used to the change .
曾是 获得 用过的 到 这 改变 .

现在我们要回到之前的角色——而我刚刚才适应了这种变化。

" [hi:; hi] [dʒɜ:k] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [ðə; ði] [rɔ:] [pætʃ] [ɒv; əv] ['emptɪnəs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
" He jerked his eyes off the raw patch of emptiness in the sky ,
" 他 猛地一抖 他的 眼睛 离开 这 生的 修补 的 空虚 在 这 天空 ,

他猛地将目光从天空中那片空旷的天空移开。

[weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [stɑːz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['vænɪʃɪŋ] .

where	a	few	stars	seemed	to	be	vanishing	.
在哪里	一个	很少	明星	似乎	到	是	消失	.

那里似乎有几颗星星正在消失。

" [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] ?

"	Your	character	?
"	你的	特点	?

你的性格?

['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] ['steɪb(ə)l][hɪə(r)] ? "

Isn't	anything	stable	here	?	"
不是	任何事物	稳定的	这里	?	"

这里难道就没有一件稳定的东西吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn] [iːtʃ] [haʊs] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['difə] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] , [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] [wɜːld]

Naturally	,	in	each	House	we	have	a	differing	of	character	,	as	does	the	world
自然	,	在	每个	房子	我们	有	一个	不同	的	特点	,	作为	做	这	世界

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

当然，每个宫廷都有其独特的个性，正如世界本身也是如此。

[waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ə'strɒlədʒi] [biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] ?

Why	else	should	astrology	be	the	greatest	of	the	sciences	?
为什么	别的	应该	占星术	是	这	最	的	这	科学	?

否则，为什么占星术会被认为是科学中最伟大的呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [wɜːld] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

"	It	was	a	nice	world	,	he	decided	.
"	它	曾是	一个	好的	世界	,	他	决定	.

“这是一个美好的世界，”他想。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [njuː] ['fæktə(r)] [ɪk'spleɪnd] [sʌm; səm] [θɪŋz] .

And	yet	the	new	factor	explained	some	things	.
和	然而	这	新的	因素	解释	一些	事物	.

然而，这个新因素解释了一些事情。

[id] [biːn] ['veɪgli] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pærənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [sɪə] [pɜːθ] ,

He'd	been	vaguely	worried	about	the	apparent	change	in	Ser	Perth	,
他会	到过	依稀	担心	关于	这	明显	改变	在	ser	珀斯	,

他一直隐隐担心珀斯爵士的明显变化。

[huːd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['helpf(ə)l]['dɒktə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌsuːpə'sɪliəs] , [haɪ] -

who'd	turned	from	a	serious	and	helpful	doctor	into	a	supercilious	,	high	-
谁会	转向	从	一个	严肃的	和	有帮助	医生	进入	一个	傲慢	,	高的	-

['hændɪd] [fɒp] .

handed	fop	.
递交	纨绔子弟	.

他从一位严肃认真、乐于助人的医生变成了一位傲慢自大、专横跋扈的纨绔子弟。

[bʌt; bət] — [wɒt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] , [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd]

But	—	what	about	his	recovery	,	if	that	was	supposed	to	be	determined
但	—	什么	关于	他的	恢复	,	如果	那	曾是	据称	到	是	决定

[baɪ][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['zəʊdiæk] ?

by	the	signs	of	the	zodiac	?
经过	这	标志	的	这	星座	?

但是——如果他的康复是由星座决定的，那么他的康复情况又该如何解释呢?

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][ɑːsk] .

He	had	no	time	to	ask	.
他	有	不	时间	到	问	.

他没时间问。

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] [bʌkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [bɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːdʒəntli] .

The	carpet	bucked	,	and	the	girl	began	speaking	to	it	urgently	.
这	地毯	反抗	,	和	这	女孩	开始	请讲	到	它	紧急	.

地毯抖动了一下，女孩开始急切地对着它说话。

[ˌaɪ 'tiː] ['weivə] , [ðen] ['raɪtɪd] [ɪt'self] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['slaɪdɪŋ] ['daʊnwədz] .

It	wavered	,	then	righted	itself	,	to	begin	sliding	downwards	.
它	犹豫不决	,	然后	右	本身	,	到	开始	滑动	向下	.

它摇晃了一下，然后又恢复了平衡，开始向下滑落。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)][kæmp] , " ['niːmə] [ɪk'spleɪnd] .

"	There	is	a	ring	of	protection	around	your	camp	,	"	Nema	explained	.
"	那里	是	一个	戒指	的	保护	大约	你的	营	,	"	线虫	解释	.

“你们营地周围有一圈保护措施，”内马解释说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][set][tuː; tə] [meɪk] ['entri] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][wʌn] [huː] [dʌz] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːdz] [ɔː(r)]

"	It	is	set	to	make	entry	impossible	to	one	who	does	not	have	the	words	or
"	它	是	放	到	制作	入口	不可能的	到	一	WHO	做	不是	有	这	字	或者

[huː] [ɪz] [ʌn'frendli] .

who	is	unfriendly	.
WHO	是	不友好	.

“它旨在让不会说英语或态度不友好的人无法进入。”

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] [kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [θruː] [ðæt] , ['eniweɪ] .

The	carpet	could	not	go	through	that	,	anyway	.
这	地毯	可以	不是	去	通过	那	,	反正	.

反正地毯也穿不过去。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ni'geit, 'negeit, 'niː-][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['mædʒɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] .

The	ring	negates	all	other	magic	trying	to	pass	it	.
这	戒指	否定	全部	其他	魔法	尝试	到	经过	它	.

这枚戒指能抵消所有其他试图通过它的魔法。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][hæv; həv] ['bæzɪlɪsk] ['maʊntɪd] [ɒn][pəʊsts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] .

And	of	course	we	have	basilisks	mounted	on	posts	around	the	grounds	.
和	的	课程	我们	有	蛇怪	安装	在	帖子	大约	这	理由	.

当然，我们还在园区周围的柱子上安装了蛇怪雕像。

['ðer] [treɪnd] [tuː; tə] [hʊd] [ðeə(r)] [aɪz] , [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [sens] ['eniwʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['entə(r)]

They're	trained	to	hood	their	eyes	,	except	when	they	sense	anyone	trying	to	enter
它们是	受过训练	到	兜帽	他们的	眼睛	,	除了	什么时候	他们	感觉	任何人	尝试	到	进入

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .

who	should	not	.
WHO	应该	不是	.

他们受过训练，会闭上眼睛，除非他们感觉到有不该进来的人试图闯入。

[juː; jʊ][kænt][biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] — ['əʊnli][baɪ] ['hævɪŋ] [wʌn]

You	can't	be	turned	to	stone	looking	at	one	,	you	know	—	only	by	having	one
你	不能	是	转向	到	石头	寻找	在	一	,	你	知道	—	仅有的	经过	拥有	一

[lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] . "

look	at	you	.	"
看	在	你	.	"

你知道，你不会因为看一眼石头就变成石头——只有被石头看一眼才会变成石头。

" [jʊr; jər] ['tʃɪərɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][nəʊ][end] , " [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

"	You're	cheering	me	up	no	end	,	"	he	assured	her	.
"	你是	欢呼	我	向上	不	结尾	,	"	他	保证	她	.

“你让我高兴极了，”他向她保证道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['plezntli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːpɪt]
She smiled pleasantly and began setting the carpet
她 微笑 愉快 和 开始 环境 这 地毯

她面带微笑，开始铺地毯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[daʊn] .
down .
向下 .

向下。

[bɪ'ləʊ] ,
Below ,
以下 ,

以下，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][kæmp] [ðæt] [lʊkt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][kæmps][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]
he could see a camp that looked much like the camps he had seen in the
他 可以 看 一个 营 那 看起来 很多 喜欢 这 营地 他 有 已见 在 这
[seɪm] [muːvɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [hæd; həd] [biːn] ['kɒpid] .
same movies from which all his clothes had been copied .
相同的 电影 从 哪个 全部 他的 衣服 有 到过 复制 .

他看到一个营地，看起来很像他在那些电影里看到的营地，他所有的衣服都是仿照那些电影里的营地设计的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [leɪd] - [aʊt] [rəʊz] [ɒv; əv] [ʃedz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv] [kən'strʌkʃn]
There were well laid - out rows of sheds , beautiful lines of construction
那里 是 出色地 铺设 - 出去 行 的 棚屋 , 美丽的 线条 的 建造
[ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,
equipment and everything in order ,
设备 和 一切 在 命令 ,

一排排整齐的棚屋，整齐排列的建筑设备，一切都井然有序。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['riːəl][kæmp] .
as it could never be in a real camp .
作为 它 可以 绝不 是 在 一个 真实的 营 .

因为它永远不可能出现在真正的集中营里。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [tent] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
As he began walking with the girl toward a huge tent that should have
作为 他 开始 步行 和 这 女孩 朝向 一个 巨大的 帐篷 那 应该 有
[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːkəs] ,
belonged to a circus ,
属于 到 一个 马戏团 ,

他带着女孩走向一个巨大的帐篷，那帐篷应该是马戏团的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['ʌðə(r)] [dɪ'skrepənsi] .
he could see other discrepancies .
他 可以 看 其他 差异 .

他还能发现其他不一致之处。

[ðə; ði] ['træktər] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ɪn] [mʌd] [flæts][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːlə(r)] [hæd; həd]
The tractors were designed for work in mud flats and the haulers had
这 拖拉机 是 设计 为了 工作 在 泥 公寓 和 这 运输车 有
[ðə; ði] ['nærəʊ] [wiːlz] [juːst] [ɒn] ['rɒki] [graʊnd] .
the narrow wheels used on rocky ground .
这 狭窄的 车轮 用过的 在 岩石 地面 .

这些拖拉机是为在泥滩上作业而设计的，而运输车则配备了用于岩石地面的窄轮。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

Nothing	**seemed**	**quite**	**as**	**it**	**should**	**be**	**.**
没有什么	似乎	相当	作为	它	应该	是	.

一切似乎都不太对劲。

[hiː; hi] ['spɒtɪd] [ə; eɪ] [bɪg] ['dʒenəreɪtə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['bɪzɪli] — [ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [ə'baʊt]

He	**spotted**	**a**	**big**	**generator**	**working**	**busily**	**—**	**and**	**then**	**saw**	**a**	**gang**	**of**	**about**
他	斑	一个	大的	发电机	在职的	忙碌地	—	和	然后	锯	一个	帮派	的	关于

['fɪfti] [men] ,

fifty	**men**	**,**
五十	男人	,

他发现一台大型发电机正在繁忙运转——然后看到一群大约五十人，

[ɔː(r)] ['mændreɪk] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] ['kæpstən] [ðæt] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['gəʊɪŋ] .

or	**mandrakes**	**,**	**turning**	**a**	**big**	**capstan**	**that**	**kept**	**it**	**going**	**.**
或者	曼德拉草	,	转弯	一个	大的	绞盘	那	保留	它	去	.

或者曼陀罗，转动着一个巨大的绞盘，使它不停运转。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [niːt] [ræks] [ɒv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] [tuːlz] .

Here	**and**	**there**	**were**	**neat**	**racks**	**of**	**miscellaneous**	**tools**	**.**
这里	和	那里	是	整洁的	货架	的	各种各样的	工具	.

这里那里摆放着整齐的各种工具架。

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [mju'ziːəm] ['piːsɪz] .

Some	**were**	**museum**	**pieces**	**.**
一些	是	博物馆	件	.

有些是博物馆藏品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['gændi] [kɑːt] , [ðəʊ] [nəʊ] ['reɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [rʌn] [ɒn] .

There	**was**	**even**	**a**	**gandy**	**cart**	**,**	**though**	**no**	**rails**	**for**	**it**	**to**	**run**	**on**	**.**
那里	曾是	甚至	一个	甘迪	大车	,	尽管	不	铁轨	为了	它	到	跑步	在	.

甚至还有一辆货车，虽然没有轨道让它行驶。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪn] [tent] [wen] [ə; eɪ] [krəʊ] [fluː] [daʊn] [ænd; ənd] [jeld]

They	**were**	**almost**	**at**	**the**	**main**	**tent**	**when**	**a**	**crow**	**flew**	**down**	**and**	**yelled**
他们	是	几乎	在	这	主要的	帐篷	什么时候	一个	乌鸦	飞翔	向下	和	大喊

['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [ɪə(r)] .

something	**in**	**Nema's**	**ear**	**.**
某物	在	-	耳朵	.

他们快要到达主帐篷时，一只乌鸦飞了下来，对着尼玛的耳朵大喊了一声。

[ʃiː; ʃi] [skaul] , [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] .

She	**scowled**	**,**	**and**	**nodded**	**.**
她	皱着眉头	,	和	点头	.

她皱起眉头，点了点头。

" [aɪm] ['niːdɪd] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I'm**	**needed**	**back**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我是	需要	后退	,	"	她	说	.

“我需要回去，”她说。

" [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [hɪə(r)] — " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gæŋz] [ðæt] [muːvd] [ə'baʊt] ['bɪzɪli]

"	**Most**	**of**	**the**	**men**	**here**	**—**	**"**	**She**	**pointed**	**to**	**the**	**gangs**	**that**	**moved**	**about**	**busily**
"	最多	的	这	男人	这里	—	"	她	尖	到	这	帮派	那	已搬	关于	忙碌地

['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

doing	**nothing**	**,**
正在做	没有什么	,

“这里的大多数男人——”她指着那些四处游荡却无所事事的团伙，

[ɔːl] [ɪn] ['kɒstjuːmz] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd] [hæt] .

all	**in**	**costumes**	**similar**	**to**	**his**	**,**	**except**	**for**	**the**	**boots**	**and**	**hat**	**.**
全部	在	服装	相似的	到	他的	,	除了	为了	这	靴子	和	帽子	.

除了靴子和帽子之外，其他人的服装都和他相似。

" ['ðer] ['mændreɪk] , ['kʌndʒə, 'kɔn-]['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [səʊlz] .
" They're mandrakes , conjured into existence , but without souls .
" 它们是 曼德拉草 , 召唤 进入 存在 , 但 没有 灵魂 .

“它们是曼德拉草，是被召唤出来的，但没有灵魂。”

[ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ɑː(r); ə(r)] [snætʃt] [frɒm; frəm][djuː'æləti][dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd]
The engineers we have are snatched from Duality just after dying and
这 工程师 我们 有 是 抢夺 从 二元性 只是 后 垂死 和
[rɪ'vaɪvd] [hɪə(r)] [waɪl] [ðeə(r)] [breɪnz] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] .
revived here while their brains still retain their knowledge .
复活 这里 尽管 他们的 大脑 仍然 保持 他们的 知识 .

我们拥有的工程师都是在二元世界死后被掳走，并在这里复活，他们的大脑仍然保留着他们的知识。

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [truː] [səʊlz] ['aɪðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
They have no true souls either , of course , but they don't know it .
他们 有 不 真的 灵魂 任何一个 , 的 课程 , 但 他们 不 知道 它 .

当然，他们也没有真正的灵魂，但他们自己并不知道。

[ɑː] .
Ah .
啊 .

啊。

[ðə; ði] [ʃɔːt] [mæn][ðeə(r)] — [hiːz] [gɑːrm] .
The short man there — he's Garm .
这 短的 男人 那里 — 他是 加姆 .

那边个子矮的人——他是加姆。

- [gɑːrm] , [æn; ən] [ə'prentɪs] [tuː; tə][sɪə] [pɜːθ] .
Sersa Garm , an apprentice to Ser Perth .
- 加姆 , 一个 学徒 到 ser 珀斯 .

瑟莎·加尔姆，珀斯爵士的学徒。

[hiːz] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːmən] , [ænd; ənd] [hiːz] ['riːəl] .
He's to be your foreman , and he's real .
他是 到 是 你的 领班 , 和 他是 真实的 .

他将成为你们的工头，而且他是真人。

" [ʃiː; ʃi] ['hedɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] , [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [bæk] .
" She headed back to the outskirts , then turned to shout back .
" 她 标题 后退 到 这 郊区 , 然后 转向 到 喊 后退 .

她往郊区走去，然后转身大声喊了回去。

" ['sæθər] - [sez] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ten] [deɪz] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][skaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" Sather Karf says you may have ten days to fix the sky , " she called .
" 萨瑟 - 说道 你 可能 有 十 天 到 使固定 这 天空 , " 她 称为 .

“萨瑟·卡夫说你们可能有十天时间来修复天空，”她打电话说。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [weɪvd] [tə'wɔːd] [hɪm][ɪn] ['frendli] [gʊd] - [baɪ] .
Her hand waved toward him in friendly good - bye .
她 手 挥手 朝向 他 在 友好的 好的 - 再见 .

她友好地向他挥手道别。

" [doʊnt] ['wʌri] , [deɪv] ['hænsən] .
" Don't worry , Dave Hanson .
" 不 担心 , 戴夫 汉森 .

“别担心，戴夫·汉森。”

[ai][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] .
I have faith in you .
我 有 信仰 在 你 .

我信任你。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lʌktənt] ['kɑːpɪt] .
Then she was running toward her reluctant carpet .
然后 她 曾是 跑步 朝向 她 不情愿的 地毯 .

然后她就朝着她那不情愿的地毯跑去。

[deɪv] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɒt(ə)ld] [dəʊm] [ə'bʌv] [hɪm] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [dʌl] [klɒd] — ['sɜːt(ə)nli]
Dave stared up at the mottled dome above him and at the dull clod — certainly
戴夫 凝视 向上 在 这 斑驳 穹顶 多于 他 和 在 这 乏味的 泥块 — 当然
[ə; eɪ] ['mændreɪk] — [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['kærɪɪŋ] [ðə; ði]['sɑːmp(ə)l] .
a mandrake — who was still carrying the sample .
一个 曼德拉草 — WHO 曾是 仍然 携带 这 样本 .

戴夫抬头凝视着头顶斑驳的圆顶，以及那团暗淡的土块——它肯定是一株曼德拉草——它仍然带着样本。

[wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [taɪm] ['lɪmɪt] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [stɔːl] .
With all this preparation and a time limit , he couldn't even afford to stall .
和 全部 这 准备 和 一个 时间 限制 , 他 不能 甚至 买得起 到 摊位 .

经过如此充分的准备，再加上时间限制，他连拖延的余地都没有了。

[id] ['nevə(r)] ['fʊli] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [sʌm; səm]['plæstɪks] ['meltɪd] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [tɜːnd] [hɑːd] [wen]
He'd never fully understood why some plastics melted and others turned hard when
他会 绝不 完全 理解 为什么 一些 塑料 融化 和 其他的 转向 难的 什么时候
['hiːtɪd] ,
heated ,
加热 ,

他一直没能完全理解为什么有些塑料加热后会熔化，而有些塑料加热后会变硬。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [dəʊm] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [haʊ]
but he had to find what was wrong with the dome above and how
但 他 有 到 寻找 什么 曾是 错误的 和 这 穹顶 多于 和 如何
[tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
to fix it .
到 使固定 它 .

但他必须找出上方圆顶出了什么问题，以及如何修复它。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] [taɪm] ['lɪmɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [stretʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wʌns] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð]
And maybe the time limit could be stretched a little , once he came up with
和 或许 这 时间 限制 可以 是 拉伸 一个 小的 , 一次 他 来了 向上 和
[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
the answer .
这 回答 .

如果他能想出答案，或许可以稍微延长一下时间限制。

['meɪbi] .
Maybe .
或许 .

或许。

[id] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [steps] .
He'd worry about that after he worried about the first steps .
他会 担心 关于 那 后 他 担心 关于 这 第一的 步骤 .

他会在担心完最初的几个步骤之后再去担心那些。

- [gɑːrm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [glʌm] , [fæt] [jʌŋ] [mæn] ,
Sersa Garm proved to be a glum , fat young man ,
- 加姆 已证实 到 是 一个 沮丧 , 胖的 年轻的 男人 ,

塞尔萨·加姆原来是个阴郁肥胖的年轻人。

['əʊvəli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] - .

overly	aware	of	his	importance	in	training	for	serhood	.
过于	意识到的	的	他的	重要性	在	训练	为了	-	.

他非常清楚自己在军官训练中的重要性。

[hi:; hi][led] [deɪv] [θru:] [ðə; ði][bɪg] [tent] ,

He	led	Dave	through	the	big	tent	,
他	引领	戴夫	通过	这	大的	帐篷	,

他领着戴夫穿过大帐篷，

['teɪkɪŋ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['drɑ:ftɪŋ] ['sekʃ(ə)n] — ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɒbviəs] [bɪ'li:f] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

taking	pride	in	the	large	drafting	section	—	under	the	obvious	belief	that	it	was
采取	自豪	在	这	大的	起草	部分	—	在下面	这	明显的	信仰	那	它	曾是

[ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'zaɪnɪŋ] [spelz] .

used	for	designing	spells	.
用过的	为了	设计	咒语	.

人们对宽敞的草稿区感到自豪——显然认为它是用来设计法术的。

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] ['ju:sf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

Maybe	it	could	have	been	useful	for	that	if	there	had	been	a	single
或许	它	可以	有	到过	有用	为了	那	如果	那里	有	到过	一个	单身的

[mæn] [hu:] [nju:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['drɑ:ftsmənʃɪp] .

man	who	knew	anything	about	draftsmanship	.
男人	WHO	知道	任何事物	关于	制图	.

如果当时有一个懂制图的人，或许它就能派上用场了。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r)] [ˌendʒə'nɪr] , [sə'pəʊzɪdli] .

There	were	four	engineers	,	supposedly	.
那里	是	四	工程师	,	据说	.

据说有四名工程师。

[wʌn] , [hu:] [hæd; həd][daɪd] ['fɔ:lɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [waɪl] [drʌŋk] ,

One	,	who	had	died	falling	off	a	bridge	while	drunk	,
一	,	WHO	有	死亡	坠落	离开	一个	桥	尽管	醉	,

其中一人因醉酒后从桥上坠落身亡。

[wɒz; wəz]['kjʊərɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ded] [drʌŋk] .

was	curing	himself	of	the	shock	by	remaining	dead	drunk	.
曾是	养护	他自己	的	这	震惊	经过	其余的	死的	醉	.

他通过让自己酩酊大醉来缓解惊吓。

[wʌn] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['speʃəlaɪzɪŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ji:st] [ænd; ənd] [draɪd] ['sɔɪə]

One	had	been	a	chemical	engineer	specializing	in	making	yeast	and	dried	soya
一	有	到过	一个	化学	工程师	专业化	在	制作	酵母	和	干燥	大豆

[mi:l] ['ɪntu:] ['brekfəst] ['sɪərɪəls] .

meal	into	breakfast	cereals	.
一顿饭	进入	早餐	谷物	.

其中一人曾是一名化学工程师，专门从事用酵母和干豆粉制作早餐麦片。

[ə'nʌðə(r)] [nju:] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['dredʒɪŋ] [kə'nælz][ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st] [wʌn][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˌlek'trɒnɪks]

Another	knew	all	about	dredging	canals	and	the	last	one	was	an	electronics
其他	知道	全部	关于	疏浚	运河	和	这	最后的	一	曾是	一个	电子学

[ˌendʒɪ'nɪə(r)] — [ə; eɪ] [fi:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [deɪv] [wɒz; wəz][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['kɒmpɪtənt] .

engineer	—	a	field	in	which	Dave	was	far	more	competent	.
工程师	—	一个	场地	在	哪个	戴夫	曾是	远的	更多的	胜任的	.

另一个精通运河疏浚，最后一个是电子工程师——戴夫在这个领域要擅长得多。

[hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] .

He	dismissed	them	.
他	解雇	他们	.

他解雇了他们。

[wɒt'evə(r)] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [səʊl]

Whatever	**had**	**been**	**done**	**to**	**them**	**—**	**or**	**perhaps**	**the**	**absence**	**of**	**a**	**true**	**soul**
任何	有	到过	完毕	到	他们	—	或者	也许	这	缺席	的	一个	真的	灵魂

,

,

,

无论他们遭受过什么——或许是因为他们缺乏真正的灵魂——

[wɒt'evə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] — [left] [ðem; ðəm]['rɪdʒɪdli] [baʊnd] [tuː; tə][ðeə(r)][pɑːst][aɪ'diəz][ænd; ənd] ['təʊtəli]

whatever	**that**	**was**	**—**	**left**	**them**	**rigidly**	**bound**	**to**	**their**	**past**	**ideas**	**and**	**totally**
任何	那	曾是	—	左边	他们	严格地	边界	到	他们的	过去的	想法	和	完全

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɒləʊɪŋ] ['ɔːdərs] [baɪ] [ruː'tiːn] [naʊ] .

incapable	**of**	**doing**	**more**	**than**	**following**	**orders**	**by**	**routine**	**now**	**.**
无法	的	正在做	更多的	比	下列的	订单	经过	常规	现在	.

无论那是什么——都让他们固守过去的观念，现在除了按部就班地执行命令之外，完全无能为力。

['iːv(ə)n] - [gɑːrm][wɒz; wəz][mɔː(r)]['juːsf(ə)l] .

Even	**Sersa**	**Garm**	**was**	**more**	**useful**	**.**
甚至	-	加姆	曾是	更多的	有用	.

就连塞尔萨·加姆都比它更有用。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd]['ɒfə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] .

That	**young**	**man**	**could**	**offer**	**little**	**information**	**,**	**however**	**.**
那	年轻的	男人	可以	提供	小的	信息	,	然而	.

然而，那个年轻人却提供不了什么信息。

[ðə; ði][skaɪ] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['pɒmpəsli] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] ['əʊnli][æn; ən] [ə'dept]

The	**sky**	**,**	**he**	**explained**	**pompously**	**,**	**was**	**a**	**great**	**mystery**	**that**	**only**	**an**	**adept**
这	天空	,	他	解释	傲慢地	,	曾是	一个	伟大的	神秘	那	仅有的	一个	熟练

[mait] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

might	**communicate**	**to**	**another**	**.**
可能	交流	到	其他	.

他故作高深地解释说，天空是一个巨大的谜团，只有精通此道的人才能将其传达给其他人。

[hiː; hi] [ment] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [deɪv] ['gæðəd] .

He	**meant**	**that**	**he**	**didn't**	**know**	**about**	**it**	**,**	**Dave**	**gathered**	**.**
他	意思是	那	他	没有	知道	关于	它	,	戴夫	聚集	.

戴夫推测，他的意思是自己对此毫不知情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

['evriθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɔː(r)][ə; eɪ]['ruːmə(r)] .

Everything	**,**	**it**	**turned**	**out**	**,**	**was**	**either**	**a**	**mystery**	**or**	**a**	**rumor**	**.**
一切	,	它	转向	出去	,	曾是	任何一个	一个	神秘	或者	一个	谣言	.

结果证明，一切要么是谜团，要么是谣言。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [wen] [prest] [tuː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)]

He	**also**	**had**	**a**	**habit**	**of**	**sucking**	**his**	**thumb**	**when**	**pressed**	**too**	**hard**	**for**
他	还	有	一个	习惯	的	吸吮	他的	拇指	什么时候	按下	也	难的	为了

['diːteɪlz] .

details	**.**
细节	.

他还有一个习惯，就是当被追问细节时，就会吮吸拇指。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [sʌm; səm] ['gesɪz] [ə'baʊt] [wɒt] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [kræks] [ɪn]
" But you must have heard some guesses about what started the cracks in
" 但 你 必须 有 听到 一些 猜测 关于 什么 开始 这 裂缝 在
[ðə; ði][skaɪ] ?
the sky ?
这 天空 ?

“但是，你肯定听说过一些关于天空裂缝成因的猜测吧？”

" [deɪv] [sə'dʒestid] .
" Dave suggested .
" 戴夫 建议 .

戴夫建议道。

" [əʊ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɪz] ['kɒmən] ['nɒlɪdʒ] , " - [gɑːrm] [əd'mɪtɪd] .
" Oh , indeed , that is common knowledge , " Sersa Garm admitted .
" 哦 , 的确 , 那 是 常见的 知识 , " - 加姆 承认 .

“哦，的确，这是常识，”塞尔萨·加姆承认道。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [θʌmz] [waɪl] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] .
He changed thumbs while he considered .
他 已更改 拇指 尽管 他 经过考虑的 .

他一边思考一边换了个拇指。

" - [twɒz] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [məʊst]['nəʊb(ə)l] , [bʌt; bət] [θruː] [ˌmɪs'tʃɑːns] ['gəʊɪŋ] ['sædli] [ə'raɪ] .
" ' Twas an experiment most noble , but through mischance going sadly awry .
" - 那是 一个 实验 最多 高贵 , 但 通过 灾难 去 令人遗憾的是 错误 .

“这是一项非常崇高的实验，但由于种种不幸，最终以失败告终。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['sæθər] [meɪd] [ðə; ði] [sʌn] [rɪ'meɪn] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [tuː] [lɒŋ] ,
A great Sather made the sun remain in one place too long ,
一个 伟大的 萨瑟 制成 这 太阳 保持 在 一 地方 也 长的 ,

一位伟大的萨瑟让太阳在一个地方停留的时间过长，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [bɪ'keɪm] [tuː] [greɪt] .
and the heat became too great .
和 这 热 成为 也 伟大的 .

天气变得太热了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['klæsɪk] [ɪk'sperɪmənt] — "
It was like the Classic experiment — "
它 曾是 喜欢 这 经典的 实验 — "

这就像经典实验一样——

" [haʊ] [hɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ?
" How hot is your sun ?
" 如何 热的 是 你的 太阳 ?

你们那里的太阳有多热?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .
" There was a long pause .
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

“一阵长久的沉默。”

[ðen] ['sæθər] [dʒɜːm] [ʃrʌg] .
Then Sather Germ shrugged .
然后 萨瑟 细菌 耸了耸肩 .

萨瑟·格姆耸了耸肩。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] .
" ' Tis a great mystery .
" - 的 一个 伟大的 神秘 .

“这真是个谜。”

[sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [truː] [hiːt] ,
Suffice to say it has no true heat ,
足够了 到 说 它 有 不 真的 热 ,

简而言之，它没有真正的热量。

[bʌt; bət] [dʌz] [send] [fɔːθ] [æn; ən] ['æktɪveɪtɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [flɒ'dʒɪstən] ['leɪə(r)] ,
but does send forth an activating principle against the phlogiston layer ,
但 做 发送 前进 一个 激活 原则 反对 这 燃素 层 ,

但它确实会向燃素层释放一种激活因子，

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [grəuz] ['vendʒf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][eə(r)] . . .
which being excited grows vengeful against the air . . .
哪个 存在 兴奋的 生长 复仇的 反对 这 空气 . . .

兴奋之余，它对空气充满了报复的怒火……

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] . "
but you have not the training to understand . "
但 你 有 不是 这 训练 到 理解 . "

但你没有接受过相关的训练，所以无法理解。

" [əʊ'keɪ] , [səʊ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [njuː] .
" Okay , so they didn't tell you , if they knew .
" 好的 , 所以 他们 没有 告诉 你 , 如果 他们 知道 .

“好吧，如果他们知道的话，他们没有告诉你。”

" [deɪv] [stɛərd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][sʌn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] .
" Dave stared up at the sun , trying to guess .
" 戴夫 凝视 向上 在 这 太阳 , 尝试 到 猜测 .

戴夫抬头望着太阳，试图猜测。

[ðə; ði] [laɪt] [lʊkt] [ə'baʊt] [laɪk] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] , [weə(r)] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [stɪl]
The light looked about like what he was used to , where the sky was still
这 光 看起来 关于 喜欢 什么 他 曾是 用过的 到 , 在哪里 这 天空 曾是 仍然
[həʊl] .
whole .
所有的 .

光线看起来和他以前见过的差不多，天空依然完整无缺。

[nɔːθ] [laɪt] [stɪl] [wɒz; wəz] [laɪk] [wɒt] [ə; eɪ]['kʌlə(r)] [fə'tɒgrəfə(r)] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] 5500° ['kelvɪn] ,
North light still was like what a color photographer would consider 5500° Kelvin ,
北 光 仍然 曾是 喜欢 什么 一个 颜色 摄影师 会 考虑 5500° 开尔文 ,

北光仍然像彩色摄影师眼中的5500开尔文色温一样。

[səʊ][ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [hɒt] .
so the sun must be pretty hot .
所以 这 太阳 必须 是 漂亮的 热的 .

看来太阳一定很热。

[hɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [melt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt] .
Hot enough to melt anything he knew about .
热的 足够的 到 熔化 任何事物 他 知道 关于 .

温度高得足以融化他所知道的一切。

" [wʌts] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [skaɪ] [mə'tɪəriəl] ?
" What's the melting point of this sky material ?
" 是什么 这 融化 观点 的 这 天空 材料 ?

“这种天空物质的熔点是多少？”

" [hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] ['sæθər] [gɑːrm] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ə; eɪ] ['meltɪŋ] [pɔɪnt]

"	He	never	did	manage	to	make	Sather	Garm	understand	what	a	melting	point
"	他	绝不	做过	管理	到	制作	萨瑟	加姆	理解	什么	一个	融化	观点

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

“他始终没能让萨瑟·加姆理解熔点是什么。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luʃən] [traɪd] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [ɒv; əv]

But	he	found	that	one	of	the	solutions	tried	had	been	the	bleeding	of
但	他	成立	那	一	的	这	解决方案	尝试	有	到过	这	出血	的

[ɪ'lev(ə)n] ['sɜːtɪfaɪd] ['vəːdʒinz][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [deɪz] .

eleven	certified	virgins	for	seven	days	.
十一	认证	处女	为了	七	天	.

但他发现，尝试过的方法之一是让 11 位经过认证的处女连续七天放血。

[wen] [ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] [mɪkst] [wɪð] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['meldɪd]

When	the	blood	was	mixed	with	dragonfeathers	and	frogsdown	and	melded
什么时候	这	血	曾是	混合	和	-	和	-	和	融合

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] ,

with	a	genuine	philosopher's	stone	,
和	一个	真的	哲学家的	石头	,

当血液与龙羽和蛙绒混合，并与真正的贤者之石融合时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['daɪəgræm] .

they	had	used	it	to	ink	in	the	right	path	of	the	planets	of	a	diagram	.
他们	有	用过的	它	到	墨水	在	这	正确的	小路	的	这	行星	的	一个	图表	.

他们曾用它来描绘图表中行星的正确运行轨迹。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [feɪld] .

It	had	failed	.
它	有	失败的	.

它失败了。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [krækt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː]

The	sky	had	cracked	and	a	piece	had	fallen	into
这	天空	有	裂纹	和	一个	片	有	倒下	进入

天空裂开了，一块碎片落了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðə; ði]['ves(ə)l][ɒv; əv] [blʌd] , ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['sæθər] [huː] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz]

the	vessel	of	blood	,	killing	a	Sather	who	was	less	than	two	thousand	years
这	血管	的	血	,	杀	一个	萨瑟	WHO	曾是	较少的	比	二	千	年

[əʊld] .

old	.
老的	.

血管杀死了一位不到两千岁的萨瑟人。

" [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ?

"	Two	thousand	?
"	二	千	?

“两千？

" [deɪv] [ɑːskt] .

"	Dave	asked	.
"	戴夫	问	.

戴夫问道。

" [haʊ] [əʊld][ɪz] ['sæθər] - ? "
" How old is Sather Karf ? "
" 如何 老的 是 萨瑟 - ? "

萨瑟·卡夫多大了?

" [nʌn] [ri'membə] ['truːli] .
" None remembers truly .
" 没有任何 记得 真的 .

“没有人真正记得。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] ['sæθər] - — [æt; ət] [liːst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɔː(r)][mɔː(r)] .
He has always been the Sather Karf — at least ten thousand years or more .
他 有 总是 到过 这 萨瑟 - 一 在 至少 十 千 年 或者 更多的 .

他一直都是萨瑟·卡夫——至少一万年或更久。

[tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sæθər] [ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['sentʃəriz] ,
To attain the art of a Sather is the work of a score of centuries ,
到 达到 这 艺术 的 一个 萨瑟 是 这 工作 的 一个 分数 的 几个世纪 ,
['juːʒuəli; 'juːʒəli] .
usually .
通常 .

通常来说，要达到萨瑟的艺术水平，需要两百多年的时间。

" [ðæt] ['sæθər] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][sæd] [ʃeɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
" That Sather had been in sad shape , it seemed .
" 那 萨瑟 有 到过 在 伤心 形状 , 它 似乎 .

“看来萨瑟当时的处境很糟糕。”

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm] ,
No one had been able to revive him ,
不 一 有 到过 有能力的 到 复活 他 ,

没有人能把他救活。

[ðəʊ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ded] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [wen] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [ɪn'tækt]
though bringing the dead back to life when the body was reasonably intact
尽管 带来 这 死的 后退 到 生活 什么时候 这 身体 曾是 合理 完好无损的
[wɒz; wəz] [ruː'tiːn] ['mædʒɪk] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] - [kʊd; kəd] [pə'fɔːm] .
was routine magic that even a sersa could perform .
曾是 常规 魔法 那 甚至 一个 - 可以 履行 .

虽然让尸体在基本完好的情况下复活是连瑟萨都能施展的常规魔法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeid] [bɪ'gʌn] ['kʌndʒərɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [deɪvz] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]
It was after that they'd begun conjuring back to Dave's world for all the
它 曾是 后 那 他们会 开始 魔法 后退 到 戴夫的 世界 为了 全部 这
['ʌðə(r)] ['ekspɜːts] .
other experts .
其他 专家 .

在那之后，他们开始为其他所有专家重新构建戴夫的世界。

" [ɔːl] [huːz] [truː] [nems] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] , [ðæt] [ɪz] , " [gɑːrm] [ə'mendɪd] .
" All whose true names they could find , that is , " Garm amended .
" 全部 谁 真的 姓名 他们 可以 寻找 , 那 是 , " 加姆 修订版 .

“也就是说，所有他们能找到真名的人，”加姆补充道。

" [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['pɪrəmɪd] ['bɪldə(r)] , [ðə; ði][mæn] [huː] [dɪ'skʌvəd] [jɔː(r); jə(r)] ['greɪtɪst] ['saɪəns] ,
" The Egyptian pyramid builder , the man who discovered your greatest science ,
" 这 埃及人 金字塔 建筑商 , 这 男人 WHO 发现 你的 最 科学 ,
[ˌdaɪə'netɪks] ,
dianetics ,
戴尼提 ,

“埃及金字塔建造者，发现了你们最伟大的科学——戴尼提的人，

[ðə; ði] [greɪt] [ˌkæl'jɑːstroʊ] — [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [truː] [neɪm] !

the	great	Cagliostro	—	and	what	a	time	we	had	finding	his	true	name	!
这	伟大的	卡利奥斯特罗	—	和	什么	一个	时间	我们	有	寻找	他的	真的	姓名	!

伟大的卡利奥斯特罗——我们费了好大劲才找到他的真名！

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['helpɪŋ] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv]

I	was	assigned	to	the	helping	of	one	who	had	discovered	the	secrets	of
我	曾是	分配	到	这	帮助	的	一	WHO	有	发现	这	秘密	的

['grævəti] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mædʒɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrmd] [ˌrelə'tɪvəti] — [ðəʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː]

gravity	and	some	strange	magic	which	he	termed	relativity	—	though	indeed	it
重力	和	一些	奇怪的	魔法	哪个	他	称为	相对论	—	尽管	的确	它

[hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['kɪnʃɪp] ,

had	little	to	do	with	kinship	,
有	小的	到	做	和	亲属关系	,

我被指派去协助一位发现了引力秘密和某种他称之为相对论的奇怪魔法的人——尽管这实际上与血缘关系几乎没有任何关系。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['mɪst(ə)ri] .

but	was	a	private	mystery	.
但	曾是	一个	私人的	神秘	.

但这是一个私人谜团。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [baɪ] ['daɪvəz] [miːnz] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [geɪv] [ʌp]

But	when	he	was	persuaded	by	divers	means	to	help	us	,	he	gave	up
但	什么时候	他	曾是	被说服	经过	潜水员	方法	到	帮助	我们	,	他	给予	向上

['ɑːftə(r)] [wʌn] [wiːk] ,

after	one	week	,
后	一	星期	,

但是，当我们用各种方法劝说他帮助我们时，他一周后就放弃了。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] .

declaring	it	beyond	his	powers	.
声明	它	超过	他的	权力	.

宣布这超出了他的能力范围。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːv(ə)n] ['plænɪŋ] [wɒt] [maɪt] [best] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [hɪm] [wen] [hiː; hi]

They	were	even	planning	what	might	best	be	done	to	chastise	him	when	he
他们	是	甚至	规划	什么	可能	最好的	是	完毕	到	惩罚	他	什么时候	他

[dɪ'skʌvəd] [ɪn] [sʌm; səm] ['mænə(r)] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ˌelɪ'mentri] [ˌkɒndʒʊ'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪd] [ðen]

discovered	in	some	manner	a	book	of	elementary	conjuration	and	did	then
发现	在	一些	方式	一个	书	的	初级	咒语	和	做过	然后

[dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [njuː] ['fɔːmjələ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['elɪmənts] [wɪð] [wɪtʃ] ['mædʒɪk] [hiː; hi]

devise	some	strange	new	formula	from	the	elements	with	which	magic	he
设计	一些	奇怪的	新的	公式	从	这	元素	和	哪个	魔法	他

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

他们甚至还在商量如何最好地惩罚他，这时他不知怎么地发现了一本基础魔法书，然后利用元素设计出了一些奇怪的新配方，用魔法消失了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naɪs] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['aɪnstaɪn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['prɒbləm] , [deɪv]

"	It	was	nice	to	know	that	Einstein	had	given	up	on	the	problem	,	Dave
"	它	曾是	好的	到	知道	那	爱因斯坦	有	给定	向上	在	这	问题	,	戴夫

[θɔːt] ['bɪtəli] .

thought	bitterly	.
想法	苦涩地	.

“得知爱因斯坦放弃了这个问题，真是太好了，”戴夫愤愤地想。

[æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['fjuːəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [hɪə(r)] .

As	nice	as	the	discovery	that	there	was	no	fuel	for	the	equipment	here	.
作为	好的	作为	这	发现	那	那里	曾是	不	燃料	为了	这	设备	这里	.

更令人高兴的是，我们发现这里的设备没有燃料了。

[hiː; hi] [spent] [æn; ən]['aʊə(r)] ['rɪgɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['pɔːtəb(ə)l] [sɔː] [tuː; tə][juːz][ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [kʌt] [ɒf]

He	spent	an	hour	rigging	up	a	portable	saw	to	use	in	attempting	to	cut	off
他	花费	一个	小时	索具	向上	一个	便携的	锯	到	使用	在	尝试	到	切	离开

[ə; eɪ][smɔːlə(r)] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

a	smaller	piece	of	the	sky	,
一个	较小的	片	的	这	天空	,

他花了一个小时组装一台便携式锯子，试图从天空中切割下一小块区域。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðə; ði]

and	then	saw	the
和	然后	锯	这

然后看到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['məʊtə(r)] [bɜːn] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

motor	burn	out	when	he	switched	it	on	.
发动机	烧伤	出去	什么时候	他	切换	它	在	.

他一打开开关，电机就烧坏了。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [ɔːl] [ɪˌlek'trɪsəti] [hɪə(r)][wɒz; wəz][diː] . [siː] . ,

It	turned	out	that	all	electricity	here	was	d	.	c	.	,
它	转向	出去	那	全部	电	这里	曾是	d	.	c	.	,

原来这里所有的电力都是直流电。

['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][baɪ] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɑːnz] [ɪn][ə; eɪ]['waɪə(r)][tuː; tə] [muːv] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] ,

conjured	up	by	commanding	the	electrons	in	a	wire	to	move	in	one	direction	,
召唤	向上	经过	指挥	这	电子	在	一个	金属丝	到	移动	在	一	方向	,

通过控制导线中的电子朝一个方向移动而产生的现象，

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['juːsləs] [wɪð] [ə; eɪ] . [siː] . [m'əʊtəz] .

and	completely	useless	with	a	.	c	.	motors	.
和	完全地	无用	和	一个	.	c	.	电机	.

对于交流电机来说完全没用。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['juːsf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['weldɪŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'lektrɪk] [tɔːtʃ] .

It	might	have	been	useful	for	welding	,	but	there	was	no	electric	torch	.
它	可能	有	到过	有用	为了	焊接	,	但	那里	曾是	不	电的	火炬	.

它或许对焊接有用，但当时还没有电焊枪。

" - [tɪz] ['ɒbviəsli] [nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] , " [gɑːrm][təʊld][hɪm] [sɪ'vɪəli] .

"	'	Tis	obviously	not	a	thing	of	reason	,	"	Garm	told	him	severely	.
"	-	的	明显地	不是	一个	事物	的	原因	,	"	加姆	讲述	他	严重	.

“这显然不是理性的事情，”加姆严厉地告诉他。

" [ɪf] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːm] [muːvz] [fɜːst][ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

"	If	the	current	in	such	a	form	moves	first	in	one	direction	and	then	in	the	other
"	如果	这	当前的	在	这样的	一个	形式	移动	第一的	在	一	方向	和	然后	在	这	其他

,

,

,

“如果这种形式的电流先沿一个方向流动，然后沿另一个方向流动，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː]['kænsəlz] [aʊt] [ænd; ənd][ɪz] ['juːsləs] .

then	it	cancels	out	and	is	useless	.
然后	它	取消	出去	和	是	无用	.

这样就相互抵消，毫无用处了。

[nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɒŋ] .

No	,	you	must	be	wrong	.
不	,	你	必须	是	错误的	.

不，你肯定搞错了。

" [æz; əz] [deɪv] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] , ['teslə] [hæd; həd] [biːn] [pleɪgd] [baɪ]['sɪmələ(r)] [daut] [frɒm; frəm]

"	As	Dave	remembered	it	,	Tesla	had	been	plagued	by	similar	doubts	from
"	作为	戴夫	记得	它	,	特斯拉	有	到过	饱受困扰	经过	相似的	疑虑	从

[sʌtʃ] [men] [æz; əz]['edɪs(ə)n] .

such	men	as	Edison	.
这样的	男人	作为	爱迪生	.

据戴夫回忆，特斯拉也曾受到过像爱迪生这样的人的类似质疑。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] ['faɪnəli] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] ['weldɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] ,

He	gave	up	and	settled	finally	for	one	of	the	native	welding	torches	,
他	给予	向上	和	定居	最后	为了	一	的	这	本国的	焊接	火炬	,

他放弃了，最终选择了一款当地的焊枪。

[fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['æŋgri] ['sæləmændəz] .

filled	with	a	dozen	angry	salamanders	.
已填	和	一个	打	生气的	蝾螈	.

里面装满了十几只愤怒的蝾螈。

[ðə; ðɪ] [fleɪm] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [hiːt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə]

The	flame	or	whatever	it	was	had	enough	heat	,	but	it	was	hard	to
这	火焰	或者	任何	它	曾是	有	足够的	热	,	但	它	曾是	难的	到

[kən'trəʊl] .

control	.
控制	.

火焰或其他什么东西温度很高，但很难控制。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] , [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

By	the	time	he	learned	to	use	it	,	night	had	fallen	,
经过	这	时间	他	学习	到	使用	它	,	夜晚	有	倒下	,

等他学会使用它的时候，夜幕已经降临了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd] [tuː; tə] [traɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .

and	he	was	too	tired	to	try	anything	more	.
和	他	曾是	也	疲劳的	到	尝试	任何事物	更多的	.

他太累了，再也无力尝试任何办法了。

[hiː; hi] [et; eɪt] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

He	ate	a	solitary	supper	and	went	to	sleep	.
他	吃	一个	孤	晚餐	和	去	到	睡觉	.

他独自吃了晚饭，然后睡着了。

['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [nekst] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ðə; ðɪ] [hɑːd] [weɪ] , [haʊ'evə(r)] .

During	the	next	three	days	he	learned	a	few	things	the	hard	way	,	however	.
期间	这	下一个	三	天	他	学习	一个	很少	事物	这	难的	方式	,	然而	.

然而，在接下来的三天里，他却以惨痛的代价学到了一些东西。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] - [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [melt] [ðə; ðɪ] [skaɪ] ,

In	spite	of	Garm's	assurance	that	nothing	could	melt	the	sky	,
在	尽管如此	的	-	保证	那	没有什么	可以	熔化	这	天空	,

尽管加姆保证说没有任何东西能融化天空，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɑːmp(ə)l] [wʊd] [melt] ['sləʊli] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tɔːtʃ] .

he	found	that	his	sample	would	melt	slowly	under	the	heat	of	the	torch	.
他	成立	那	他的	样本	会	熔化	缓慢地	在下面	这	热	的	这	火炬	.

他发现他的样品在喷灯的加热下会慢慢熔化。

[ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd] [steɪt] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒet] [blæk] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ku:ld] [bæk] [tu:; tə] [kəm'pli:t]

In	the	liquid	state	,	it	was	jet	black	,	though	it	cooled	back	to	complete
在	这	液体	状态	,	它	曾是	喷射	黑色的	,	尽管	它	冷却	后退	到	完全的

[træns'pærənsi] .

transparency	.
透明度	.

液态时呈漆黑一片，冷却后则完全透明。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [wɪ'ðaʊt] [weɪt] [wen] [ɪn]['lɪkwɪd] [fɔ:m] — [ə; eɪ][fækt][hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [wen]

It	was	also	without	weight	when	in	liquid	form	—	a	fact	he	discovered	when
它	曾是	还	没有	重量	什么时候	在	液体	形式	—	一个	事实	他	发现	什么时候

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] ['raɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['spætərɪŋ] ['əʊvə(r)] ['evrɪθɪŋ] ,

it	began	rising	through	the	air	and	spattering	over	everything	,
它	开始	上升	通过	这	空气	和	飞溅	超过	一切	,

它在液态时也没有重量——当他发现它开始上升到空中并溅得到处都是时，他才意识到这一点。

[ɪn'klu:dɪŋ] [hɪz; ɪz][beə(r)][skɪn] .

including	his	bare	skin	.
包括	他的	裸	皮肤	.

包括他裸露的皮肤。

[ðə; ði] [bɜ:nz] [wɜ:(r); wə(r)]['nɑ:sti] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [si:md] [tu:; tə] [hi:l] [wɪð] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [spi:d] .

The	burns	were	nasty	,	but	somehow	seemed	to	heal	with	remarkable	speed	.
这	烧伤	是	可恶的	,	但	不知何故	似乎	到	愈合	和	卓越	速度	.

烧伤很严重，但不知何故却愈合得异常迅速。

- [gɑ:rm][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'kʌvəri] ,

Sersa	Garm	was	impressed	by	the	discoveries	,
-	加姆	曾是	印象深刻	经过	这	发现	,

塞尔萨·加姆对这些发现印象深刻。

[ænd; ənd] [went] [ɒf] [tu:; tə] [sʌk] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ænd; ənd] [bru:d] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nju:] ['nɒlɪdʒ] , [mʌtʃ]

and	went	off	to	suck	his	thumbs	and	brood	over	the	new	knowledge	,	much
和	去	离开	到	吸	他的	拇指	和	幼虫	超过	这	新的	知识	,	很多

[tu:; tə] [deɪvz] [rɪ'li:f] .

to	Dave's	relief	.
到	戴夫的	宽慰	.

然后他便去吮吸拇指，沉思新学到的知识，这让戴夫松了一口气。

[mɔ:(r)] [wɜ:k] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['weldɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [tə'geðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt]

More	work	established	the	fact	that	welding	bits	of	the	sky	together	was	not
更多的	工作	已确立的	这	事实	那	焊接	比特	的	这	天空	一起	曾是	不是

[pə'tɪkjələli] ['dɪfɪkəlt] .

particularly	difficult	.
特别	难的	.

更多的研究证实，将天空的各个部分焊接在一起并不是特别困难。

[ðə; ði]['lɪkwɪd][skaɪ][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bɒnd] ['ɒntə] ['eniθɪŋ] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['ʌðə(r)]['bɪts][ɒv; əv]

The	liquid	sky	was	perfectly	willing	to	bond	onto	anything	,	including	other	bits	of
这	液体	天空	曾是	完美	愿意的	到	纽带	到	任何事物	,	包括	其他	比特	的

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

液态的天空非常乐意与任何事物结合，包括它自身的其他部分。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌp][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] [wɪð] [ɪ'nʌf] ['tɔːrtʃɪz]
if he could get a gang up the thousand miles to the sky with enough torches
如果 他 可以 得到 一个 帮派 向上 这 千 英里 到 这 天空 和 足够的 火炬
[tuː; tə] [melt] [ðə; ði] [kræks] ,
to melt the cracks ,
到 熔化 这 裂缝 ,

如果他能组织一队人马飞到千里之外的高空，带着足够的火把来熔化裂缝，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [ˌriːkən'dʒiːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [sfɪə(r)] .
it might recongeal as a perfect sphere .
它 可能 重新凝固 作为 一个 完美的 领域 .

它可能会重新凝结成一个完美的球体。

[ðə; ði] [stʌf] [wɒz; wəz] [strɒŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] ['brɪt(ə)l] .
The stuff was strong , but somewhat brittle .
这 东西 曾是 强的 , 但 有些 脆 .

这东西很结实，但有点脆。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] ['plænɪts] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
He still had no idea of how to get the stars and planets back in the
他 仍然 有 不 主意 的 如何 到 得到 这 明星 和 行星 后退 在 这
[raɪt] ['pleɪsɪz] .
right places .
正确的 地方 .

他仍然不知道如何才能把星星和行星放回正确的位置。

" [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə] , " - [gɑːrm] [sed] ['saʊəli] .
" The mathematician thought of such an idea , " Sersa Garm said sourly .
" 这 数学家 想法 的 这样的 一个 主意 , " - 加姆 说 酸涩地 .

“数学家想到了这样一个主意，”瑟萨·加姆酸溜溜地说。

" [bʌt; bət] - [twʊd] ['nevə(r)] [wɜːk] .
" But ' twould never work .
" 但 - 特沃德 绝不 工作 .

但这永远行不通。

['iːv(ə)n] [wɪð] [mʌtʃ] [hiːt] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dʌn] .
Even with much heat , it could not be done .
甚至 和 很多 热 , 它 可以 不是 是 完毕 .

即使施加很高的温度，也无法做到。

[fɔː(r); fə(r)] [siː] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [eə(r)][ɪz] [fɪld] [wɪð] [flɒ'dʒɪstən] , [wɪtʃ] [nəʊ][mæn][kæn; kən]
For see you , the upper air is filled with phlogiston , which no man can
为了 看 你 , 这 上 空气 是 已填 和 燃素 , 哪个 不 男人 能
[briːð] .
breathe .
呼吸 .

你看，高空充满了燃素，这是任何人都无法呼吸的。

['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [flɒ'dʒɪstən] [hæz; həz] ['negətɪv] [weɪt] , [æz; əz] ['evri] [skuːl] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [nəʊ] .
Also , the phlogiston has negative weight , as every school child must know .
还 , 这 燃素 有 消极的 重量 , 作为 每一个 学校 孩子 必须 知道 .

此外，燃素具有负重量，这是每个小学生都应该知道的。

[jɔː(r); jə(r)]['lɪkwɪd][skaɪ] [wʊd] [sɪŋk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Your liquid sky would sink through it ,
你的 液体 天空 会 下沉 通过 它 ,

你的液态天空会沉入其中，

[sɪns] ['negətɪv] [weɪt] [mʌst; məst][ɪn] [truːθ] [biː; bi] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən][nəʊ] [weɪt] ,
since negative weight must in truth be lighter than no weight ,
自从 消极的 重量 必须 在 真相 是 打火机 比 不 重量 ,

因为负重量实际上一定比没有重量要轻，

[waɪl] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [raɪz] [θruː] [ðə; ði]['leɪə(r)] .
while nothing else would rise through the layer .
尽管 没有什么 别的 会 上升 通过 这 层 .

而其他任何东西都无法穿过这一层。

[ænd; ənd] [flɒ'dʒɪstən] [wɪl] [kwentʃ] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒkɪt] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['ekspɜːt][vɒn]
And phlogiston will quench the flame of a rocket , as your expert von
和 燃素 将要 淬火 这 火焰 的 一个 火箭 , 作为 你的 专家 冯
[braʊn] [dɪ'skʌvəd] .
Braun discovered .
布劳恩 发现 .

正如你们的专家冯·布劳恩所发现的那样，燃素会熄灭火箭的火焰。

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ][gəʊld][maɪn][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ɔːl][bæd] .
" The man was a gold mine of information , all bad .
" 这 男人 曾是 一个 金子 矿 的 信息 , 全部 坏的 .

“这个人简直就是个信息宝库，但全是坏消息。”

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [sə'luːʃ(ə)n] , [ə'pærəntli] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['skæfəldɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
The only remaining solution , apparently , was to raise a scaffolding over the
这 仅有的 其余的 解决方案 , 显然 , 曾是 到 增加 一个 脚手架 超过 这
[həʊl] ['plænɪt] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
whole planet to the sky ,
所有的 行星 到 这 天空 ,

显然，剩下的唯一办法就是在整个星球上架起直通天空的脚手架。

[ænd; ənd] [send] [ʌp] ['mændreɪk] [tuː; tə] [weld] [bæk] [ðə; ði]['brəʊkən] ['piːsɪz] .
and send up mandrakes to weld back the broken pieces .
和 发送 向上 曼德拉草 到 焊接 后退 这 破碎的 件 .

派出曼德拉草将破碎的碎片焊接起来。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [niːd] [tuː; tə] [briːð] , ['enihaʊ] .
They wouldn't need to breathe , anyhow .
他们 不会 需要 到 呼吸 , 无论如何 .

反正他们也不需要呼吸。

[wɪð] [mə'tɪərɪəl] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [streŋθ] — [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]
With material of infinite strength — and an infinite supply of it — and
和 材料 的 无限 力量 — 和 一个 无限 供应 的 它 — 和
[wɪð] ['ɪnfɪnət] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,
with infinite time and patience ,
和 无限 时间 和 耐心 ,

拥有无限强度的材料——以及无限的供应——还有无限的时间和耐心，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] [kən'sɪdərɪŋ] .
it might have been worth considering .
它 可能 有 到过 值得 考虑 .

或许值得考虑一下。

['niːmə] [keɪm] [aʊt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪð] [mɔː(r)] ['tʃɪərɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
Nema came out the next day with more cheering information .
线虫 来了 出去 这 下一个 天 和 更多的 欢呼 信息 .

第二天，Nema带来了更多令人振奋的消息。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌlti] - [taɪmz] [greɪt] ['grænfɑːðə(r)] , ['sæθər] - , [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Her multi - times great grandfather , Sather Karf , regretted it ,
她 多 - 时代 伟大的 祖父 , 萨瑟 - , 后悔 它 ,

她的曾曾祖父萨瑟·卡夫对此感到后悔。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gʊd] [njuːz] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [æt; ət] [wʌns] ;

but	**he**	**must**	**have**	**good**	**news**	**to**	**release**	**at**	**once**	**;**
但	他	必须	有	好的	消息	到	发布	在	一次	;

但他一定有好消息要马上公布；

[ðə; ði] ['pɒpjələs] [wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [fuːd] ['mʌltɪˌplaɪəz] ['kʊd(ə)nt] [prə'djuːs] [rɪ'laɪəb(ə)l]

the	**populace**	**was**	**starving**	**because**	**the**	**food**	**multipliers**	**couldn't**	**produce**	**reliable**
这	民众	曾是	饥饿	因为	这	食物	乘数	不能	生产	可靠的

[sə'plaɪz] .

supplies	**.**
补给品	.

由于粮食生产者无法生产可靠的粮食，民众正在挨饿。

['ʌðəwaɪz] ,

Otherwise	**,**
否则	,

否则，

[deɪv] [wʊd] [faɪnd] ['venəm] ['biːɪŋ] [trænsˈpɔːtid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'maʊnts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

Dave	**would**	**find**	**venom**	**being**	**transported**	**into**	**his**	**blood**	**in**	**increasing**	**amounts**	**until**	**the**
戴夫	会	寻找	毒液	存在	运输	进入	他的	血	在	增加	金额	直到	这

[peɪn] [drəʊv] [hɪm][mæd] .

pain	**drove**	**him**	**mad**	**.**
疼痛	驾驶	他	疯狂的	.

戴夫会发现毒液不断进入他的血液，直到疼痛让他发疯。

[ænd; ənd] , [dʒʌst] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

And	**,**	**just**	**incidentally**	**,**
和	,	只是	顺便	,

顺便提一下，

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [eg] [huːd] [ə'tækt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ]

the	**Sons**	**of**	**the**	**Egg**	**who'd**	**attacked**	**him**	**in**	**the**	**hospital**	**had**	**tried**	**to**	**reach**
这	儿子们	的	这	蛋	谁会	遭到攻击	他	在	这	医院	有	尝试	到	抵达

[ðə; ði][kæmp] [twaɪs] [ɔːl'redi] ,

the	**camp**	**twice**	**already**	**,**
这	营	两次	已经	,

在医院袭击他的“蛋之子”已经两次试图抵达营地。

[wʌns] [baɪ] [ˌɪntər'penəˌtret] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃɪpmənt] [ɒv; əv] ['mændreɪk] , [wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][tuː; tə] [wɒt]

once	**by**	**interpenetrating**	**into**	**a**	**shipment**	**of**	**mandrakes**	**,**	**which**	**indicated**	**to**	**what**
一次	经过	相互渗透	进入	一个	运输	的	曼德拉草	,	哪个	表明的	到	什么

['meʒəz]

measures
措施

曾经通过混入一批曼德拉草中，这表明了哪些措施

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'zɔːt] .

they	**would**	**resort**	**.**
他们	会	采取	.

他们会求助。

[ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] ['sʌmhaʊ] ,

They	**meant**	**to**	**kill**	**him**	**somehow**	**,**
他们	意思是	到	杀	他	不知何故	,

他们想方设法要杀了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [tuː] ['kɒstli] [ən'les] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pɒzətɪv]

and	the	defense	of	him	was	growing	too	costly	unless	there	were	positive
和	这	防御	的	他	曾是	生长	也	昂贵	除非	那里	是	积极的

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

除非取得积极成果，否则为他辩护的成本将越来越高。

[deɪv] [hint] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['nɪəli] [riːtʃt] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] ,

Dave	hinted	at	having	nearly	reached	the	solution	,
戴夫	暗示	在	拥有	几乎	达到	这	解决方案	,

戴夫暗示他已经接近找到解决方案了。

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪld][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['weldɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] .

giving	her	only	a	bit	of	his	wild	idea	of	welding	the	sky	.
给予	她	仅有的	一个	少量	的	他的	荒野	主意	的	焊接	这	天空	.

只给了她一点点他那疯狂的焊接天空的想法。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [wɪð] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['sæθər] .

She	took	off	with	that	,	but	he	was	sure	it	wouldn't	satisfy	the	Sather	.
她	采取	离开	和	那	,	但	他	曾是	当然	它	不会	满足	这	萨瑟	.

她带着这个消息离开了，但他确信这不会让萨瑟满意。

[ɪn] [ðæt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

In	that	,	he	was	right	.
在	那	,	他	曾是	正确的	.

在这点上，他是对的。

[baɪ] ['naɪtfɔːl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊnɪŋ] [ɪn][peɪn] .

By	nightfall	,	when	she	came	back	from	the	city	,	he	was	groaning	in	pain	.
经过	黄昏	,	什么时候	她	来了	后退	从	这	城市	,	他	曾是	呻吟	在	疼痛	.

夜幕降临，当她从城里回来时，他正痛苦地呻吟着。

[ðə; ði] ['venəm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

The	venom	had	arrived	ahead	of	her	,	and	his	blood	seemed	to	be
这	毒液	有	到达的	前方	的	她	,	和	他的	血	似乎	到	是

[ɒn]['faɪə(r)] .

on	fire	.
在	火	.

毒液先她一步到达，他的血液仿佛燃烧起来。

[ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ] [kuːl] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

She	laid	a	cool	hand	on	his	forehead	.
她	铺设	一个	凉爽的	手	在	他的	前额	.

她将一只冰凉的手放在他的额头上。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [deɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Poor	Dave	,	"	she	said	.
"	贫穷的	戴夫	,	"	她	说	.

“可怜的戴夫，”她说。

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['redʒɪstəd] [ænd; ənd] ['sɜːtɪfaɪd] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [maɪt] . . .

"	If	I	were	not	registered	and	certified	,	sometimes	I	feel	that	I	might	.	.	.
"	如果	我	是	不是	挂号的	和	认证	,	有时	我	感觉	那	我	可能	.	.	.

“如果我没有注册和认证，有时我觉得我可能会……”

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

but	no	more	of	that	.
但	不	更多的	的	那	.

但不会再有那样的事情了。

[sɪə] [pɜːθ] [sendz] [juː; jʊ] [ðɪs] ['ʌŋgwənt] [wɪtʃ] [wɪl] [həʊld] [bæk] [ðə; ði] ['venəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

Ser	**Perth**	**sends**	**you**	**this**	**unguent**	**which**	**will**	**hold**	**back**	**the**	**venom**	**for**	**a**	**time**	**,**
ser	珀斯	发送	你	这	软膏	哪个	将要	抓住	后退	这	毒液	为了	一个	时间	,

珀斯爵士送给你这种药膏，可以暂时抑制毒液。

['kɔːʃən] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] ['sɒftnəs] .

cautioning	**you**	**not**	**to**	**reveal**	**his**	**softness**	**.**
警告	你	不是	到	揭示	他的	柔软	.

告诫你不要暴露他温柔的一面。

" [sɪə] [pɜːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['priː] - [ˌsædʒɪ'teərɪən] ['kærəktə(r)] [æz; əz]

"	**Ser**	**Perth**	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**had**	**reverted**	**to**	**his**	**pre**	**-**	**Sagittarian**	**character**	**as**
"	ser	珀斯	,	它	似乎	,	有	恢复	到	他的	预	-	射手座	特点	作为

[ɪk'spektɪd] .

expected	**.**
预期的	.

“看来，珀斯爵士果然恢复了射手座之前的性格。”

" [ænd; ənd] ['sæθər] - ['wɒnts] [ðə; ði] [fʊl] [plænz][æt; ət][wʌns] .

"	**And**	**Sather**	**Karf**	**wants**	**the**	**full**	**plans**	**at**	**once**	**.**
"	和	萨瑟	-	想要	这	满的	计划	在	一次	.

“萨瑟·卡夫想要立即获得全部计划。”

[hiː; hi][ɪz] ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] .

He	**is**	**losing**	**patience**	**.**
他	是	输	耐心	.

他快要失去耐心了。

" [hiː; hi][bɪ'gæn] ['rʌbɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] , [wɪtʃ] [helpt] ['slaɪtli] .

"	**He**	**began**	**rubbing**	**on**	**the**	**ointment**	**,**	**which**	**helped**	**slightly**	**.**
"	他	开始	擦	在	这	软膏	,	哪个	帮助	轻微地	.

他开始涂抹药膏，这稍微有点效果。

[ʃiː; ʃi] [piːld] [bæk] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['helpɪŋ] ,

She	**peeled**	**back**	**his**	**shirt**	**and**	**began**	**helping**	**,**
她	去皮	后退	他的	衬衫	和	开始	帮助	,

她掀开他的衬衫，开始帮他。

[ə'pærəntli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][heə(r)] [wɪtʃ] [id] ['spraʊtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] [sɪns] [hɪz; ɪz]

apparently	**delighted**	**with**	**the**	**hair**	**which**	**he'd**	**sprouted**	**on**	**his**	**chest**	**since**	**his**
显然	高兴极了	和	这	头发	哪个	他会	发芽	在	他的	胸部	自从	他的

[ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] .

reincarnation	**.**
投胎	.

他似乎对转世后胸前长出的毛发感到非常满意。

[ðə; ði] ['ʌŋgwənt] [helpt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] .

The	**unguent**	**helped**	**,**	**but**	**it**	**wasn't**	**enough**	**.**
这	软膏	帮助	,	但	它	不是	足够的	.

药膏起到了一定的作用，但效果并不理想。

" [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [luːz] .

"	**He**	**never**	**had**	**any**	**patience**	**to**	**lose**	**.**
"	他	绝不	有	任何	耐心	到	失去	.

他从来没有耐心可以失去。

[wɒt] [ðə; ði] [hel] [dʌz] [hiː; hi][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?

What	**the**	**hell**	**does**	**he**	**expect**	**me**	**to**	**do**	**?**
什么	这	地狱	做	他	预计	我	到	做	?

他到底想让我做什么?

" [deɪv] [ɑːskt] ['hɒtli] .
" Dave asked hotly .
" 戴夫 问 热 .

戴夫急切地问道。

" [snæp][maɪ] ['fɪŋgəz] [ðʌs] , [jel] [ˌæbrəkə'dæbrə][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [eg] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪə(r)] ?
" Snap my fingers thus , yell abracadabra and give him egg in his beer ?
" 折断 我的 手指 因此 , 叫喊 胡言乱语 和 给 他 蛋 在 他的 啤酒 ?

“我这样打个响指，喊一声‘阿布拉卡达布拉’，然后在他的啤酒里放个鸡蛋？”

" [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] , [weə(r)] [ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv][bɪə(r)][hæd; həd]
" He stopped to stare at his hand , where a can of beer had
" 他 停止 到 盯 在 他的 手 , 在哪里 一个 能 的 啤酒 有
['sʌd(ə)nli] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] !
suddenly materialized !
突然 实体化 !

他停下来盯着自己的手，只见一罐啤酒突然出现在他的手上！

['niːmə] [skwiːl] [ɪn] [dɪ'laɪt] .
Nema squealed in delight .
线虫 尖叫 在 喜 .

尼玛高兴地尖叫起来。

" [wɒt] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [weɪ] [tuː; tə]['kʌndʒə(r)] , [deɪv] .
" What a novel way to conjure , Dave .
" 什么 一个 小说 方式 到 变戏法 , 戴夫 .

“戴夫，你这真是个新颖的变魔术方法啊。”

[let] [ˌem 'iː][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Let me try it .
让 我 尝试 它 .

我来试试。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['snæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] ['iːgəli] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]
" She began snapping her fingers and saying the word eagerly , but nothing
" 她 开始 啪啪 她 手指 和 说 这 单词 急切地 , 但 没有什么
['hæpənd] .
happened .
发生 .

她开始打响指，急切地说着那个词，但什么也没发生。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .
Finally she turned back to him .
最后 她 转向 后退 到 他 .

最后她转过身去看他。

" [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
" Show me again .
" 展示 我 再次 .

“再给我演示一遍。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [wɜːk] [twaɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ,
He was sure it wouldn't work twice , and he hesitated ,
他 曾是 当然 它 不会 工作 两次 , 和 他 犹豫了一下 ,

他确信第二次尝试不会成功，于是犹豫了。

[nɒt] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [stɒk] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

not	**too**	**willing**	**to**	**have**	**his**	**stock**	**go**	**down**	**with**	**her**	**.**
不是	也	愿意的	到	有	他的	库存	去	向下	和	她	.

他不太愿意让自己的股票和她一起下跌。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] .

Then	**he**	**gave**	**in**	**.**
然后	他	给予	在	.

然后他妥协了。

" [ˌæbrəkə'dæbrə] !

"	**Abracadabra**	**!**
"	胡言乱语	!

“胡言乱语!

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

"	**he**	**said**	**,**	**and**	**snapped**	**his**	**fingers**	**.**
"	他	说	,	和	啪啪	他的	手指	.

他说着，打了个响指。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zʌlts] [æt; ət] [wʌns] .

There	**were**	**results**	**at**	**once**	**.**
那里	是	结果	在	一次	.

结果立竿见影。

[ðɪs] [taɪm] [æn; ən] [eg] [ə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [kraɪ][ɒv; əv] ['niːmə] .

This	**time**	**an**	**egg**	**appeared**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**to**	**the**	**delighted**	**cry**	**of**	**Nema**	**.**
这	时间	一个	蛋	出现	在	他的	手	,	到	这	高兴极了	哭	的	线虫	.

这一次，他手中出现了一枚鸡蛋，尼玛高兴地叫了起来。

[hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'sɜːtnli] .

He	**bent**	**to**	**look**	**at**	**it**	**uncertainly**	**.**
他	弯曲	到	看	在	它	不确定性	.

他弯下腰，疑惑地看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] [eg] — [mɔː(r)] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] [egz] [juːst] [tuː; tə]

It	**was**	**a**	**strange**	**looking**	**egg**	**—**	**more**	**like**	**one**	**of**	**the**	**china**	**eggs**	**used**	**to**
它	曾是	一个	奇怪的	寻找	蛋	—	更多的	喜欢	一	的	这	中国	鸡蛋	用过的	到

[meɪk] [henz] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nestɪŋ] [wen] [ðeə(r)] [egz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['biːɪŋ] ['teɪkən]

make	**hens**	**think**	**they**	**were**	**nesting**	**when**	**their**	**eggs**	**were**	**still**	**being**	**taken**
制作	母鸡	思考	他们	是	嵌套	什么时候	他们的	鸡蛋	是	仍然	存在	已采取

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

from	**them**	**.**
从	他们	.

那枚蛋长相很奇怪——更像是那种用来迷惑母鸡，让它们以为自己正在筑巢，而实际上它们的蛋却被偷走了的瓷蛋。

[ə'brʌptli] ['niːmə] [spræŋ] [bæk] .

Abruptly	**Nema**	**sprang**	**back**	**.**
突然	线虫	弹簧	后退	.

尼玛突然跳了回来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	**she**	**was**	**too**	**late**	**.**
但	她	曾是	也	晚的	.

但她为时已晚。

[ðə; ði] [eg] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] .

The	**egg**	**was**	**growing**	**.**
这	蛋	曾是	生长	.

蛋在发育。

[ˌaɪ 'tiː] [sweld] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] , [ðen] [wɒz; wəz][mæn] - [saɪzd] ,

It	swelled	to	the	size	of	a	football	,	then	was	man	-	sized	,
它	肿胀	到	这	尺寸	的	一个	足球	,	然后	曾是	男人	-	尺寸	,

它先是膨胀到足球那么大，然后又长到一个人那么大。

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][tæŋk] [ðæt] [fɪld] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] .

and	growing	to	the	size	of	a	huge	tank	that	filled	most	of	the	tent	.
和	生长	到	这	尺寸	的	一个	巨大的	坦克	那	已填	最多	的	这	帐篷	.

并且越长越大，最终变成了一个巨大的水箱，几乎占据了整个帐篷。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [splɪt] ['əʊpən] [ə'lɒŋ] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [dʌl] [rəʊbz] [ænd; ənd]

Suddenly	it	split	open	along	one	side	and	a	group	of	men	in	dull	robes	and
突然	它	分裂	打开	沿着	一	边	和	一个	团体	的	男人	在	乏味的	长袍	和

[mɑːsks] [keɪm] ['spɪlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

masks	came	spilling	out	of	it	.
面具	来了	溢出	出去	的	它	.

突然，它从一侧裂开，一群身穿暗淡长袍、戴着面具的人从中涌了出来。

" [daɪ] !

"	Die	!
"	死	!

“死！

" [ðə; ði][wʌn][ɪn] [frʌnt] [jeld] .

"	the	one	in	front	yelled	.
"	这	一	在	正面	大喊	.

前面那个人喊道。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bleɪdɪd] [naɪf] , [tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪv] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [naɪf] [daʊn] .

He	lifted	a	double	-	bladed	knife	,	charged	for	Dave	,	and	brought	the	knife	down	.
他	抬起	一个	双倍的	-	带刃的	刀	,	带电	为了	戴夫	,	和	带来	这	刀	向下	.

他举起一把双刃刀，冲向戴夫，然后挥刀砍了下去。

[ðə; ði] [bleɪdz] [went] [θruː] ['klәʊðɪŋ] , [skɪn] , [fleʃ] [ænd; ənd] [bәʊnz] , [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [deɪvz] [hɑːt] .

The	blades	went	through	clothing	,	skin	,	flesh	and	bones	,	straight	for	Dave's	heart	.
这	刀片	去	通过	衣服	,	皮肤	,	肉	和	骨头	,	直的	为了	戴夫的	心	.

刀刃穿透了衣服、皮肤、血肉和骨骼，直奔戴夫的心脏而去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd] [pɪəst] [deɪvz] [tʃest] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][hɪlt] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz][rɪb][keɪdʒ] .

The	knife	had	pierced	Dave's	chest	until	the	hilt	pressed	against	his	rib	cage	.
这	刀	有	穿孔	戴夫的	胸部	直到	这	剑柄	按下	反对	他的	肋骨	笼	.

刀刃刺入戴夫的胸膛，刀柄抵住了他的肋骨。

[hiː; hi] [stɛəd] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][raɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

He	stared	down	at	it	,	seeing	it	rise	with	the	heaving	of	his	lungs	.
他	凝视	向下	在	它	,	看到	它	上升	和	这	起伏	的	他的	肺	.

他低头看着它，看着它随着他肺部的起伏而升起。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] !

Yet	**he**	**was**	**still**	**alive**	**!**
然而	他	曾是	仍然	活	!

但他竟然还活着!

[ðen] [ðə; ði] [ˈnʌmnəs] [ɒv; əv] [ʃɒk] [wɔː(r)] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] [nɜːvz] [ˈkærid] [ðeə(r)] [ˈmesɪdʒɪz]

Then	**the**	**numbness**	**of**	**shock**	**wore**	**off**	**and**	**the**	**pain**	**nerves**	**carried**	**their**	**messages**
然后	这	麻木	的	震惊	穿着	离开	和	这	疼痛	神经	携带	他们的	消息

[tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪn] .

to	**his**	**brain**	**.**
到	他的	脑	.

然后，震惊带来的麻木感消退了，疼痛神经开始将信息传递到他的大脑。

[hiː; hi] [stɪl] [lɪvd; ˈlaɪvd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ʌnˈhəʊli] [ˈægəni] [weə(r)] [ðə; ði] [bleɪd] [leɪ] .

He	**still**	**lived**	**,**	**but**	**there**	**was**	**unholy**	**agony**	**where**	**the**	**blade**	**lay**	**.**
他	仍然	居住地	,	但	那里	曾是	不圣洁的	痛苦	在哪里	这	刀刃	躺	.

他还活着，但刀刃所在之处却承受着难以忍受的痛苦。

[ˈkɒfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃəʊkɪŋ] [ɒn] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] ,

Coughing	**and**	**choking**	**on**	**what**	**must**	**be**	**his**	**own**	**blood**	**,**
咳嗽	和	窒息	在	什么	必须	是	他的	自己的	血	,

他咳嗽不止，呛到的应该是自己的血。

[hiː; hi] [ˈskræbl] [æt; ət][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [rɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

he	**scrabbled**	**at**	**the**	**knife**	**and**	**ripped**	**it**	**out**	**.**
他	打乱	在	这	刀	和	撕裂	它	出去	.

他一把抓住刀，把它扯了出来。

[blʌd] [ˈdʒetɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [rent] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkləʊðɪŋ] .

Blood	**jetted**	**from**	**the**	**gaping**	**rent**	**in**	**his**	**clothing**	**.**
血	喷射式	从	这	张开的	租	在	他的	衣服	.

鲜血从他衣服上的大裂口喷涌而出。

[ˌaɪ ˈtiː] [gʌʃ] [fɔːθ] — [ænd; ənd] [sləu] ; [ˌaɪ ˈtiː] [frɔθ] — [ˈtrikl] — [ænd; ənd] [stɒpt] [ɪnˈtaɪəli] .

It	**gushed**	**forth**	**—**	**and**	**slowed**	**;**	**it**	**frothed**	**—**	**trickled**	**—**	**and**	**stopped**	**entirely**	**.**
它	滔滔不绝	前进	—	和	减速	;	它	起泡的	—	涓涓细流	—	和	停止	完全	.

它喷涌而出——然后速度减缓；它翻腾起泡——然后涓涓细流——最后完全停止了。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪpt] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] , [ðə; ði] [wuːnd] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ɔːlˈredi] .

As	**he**	**ripped**	**his**	**shirt**	**back**	**to**	**look**	**,**	**the**	**wound**	**was**	**closed**	**already**	**.**
作为	他	撕裂	他的	衬衫	后退	到	看	,	这	伤口	曾是	关闭	已经	.

他一把扯开衬衫查看，发现伤口已经愈合了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈiːzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [blæk] [aʊt]

But	**there**	**was**	**no**	**easing**	**of**	**the**	**pain**	**that**	**threatened**	**to**	**make**	**him**	**black**	**out**
但	那里	曾是	不	缓解	的	这	疼痛	那	威胁	到	制作	他	黑色的	出去

[æt; ət] [ˈeni] [ˈsekənd] .

at	**any**	**second**	**.**
在	任何	第二	.

但疼痛丝毫没有减轻，随时都可能让他昏厥过去。

[hiː; hi] [hɜːd] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈkwɒrəlɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [meɪd] [sens] [θruː] [ðə; ði] [heɪz]

He	**heard**	**shouting**	**,**	**quarreling**	**voices**	**,**	**but**	**nothing**	**made**	**sense**	**through**	**the**	**haze**
他	听到	喊叫	,	争吵	声音	,	但	没有什么	制成	感觉	通过	这	阴霾

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈægəni] .

of	**his**	**agony**	**.**
的	他的	痛苦	.

他听到喊叫声、争吵声，但在痛苦的迷雾中，他什么也听不清楚。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmwʌn] [græb][æt; ət] [hɪm] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌn]['pɜːs(ə)n] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

He	felt	someone	grab	at	him	—	more	than	one	person	—	and	they	were
他	毛毡	某人	抓住	在	他	—	更多的	比	一	人	—	和	他们	是

['drægɪŋ] [hɪm] ['wɪli] - ['nɪliː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [graʊnd] .

dragging	him	willy	-	nilly	across	the	ground	.
拖拽	他	威利	-	随意	穿过	这	地面	.

他感觉有人抓住他——不止一个人——他们随意地把他拖过地面。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [klʌtʃt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , ['ɔːlməʊst] ['tʃəʊkɪŋ] [hɪm] .

Something	was	clutched	around	his	throat	,	almost	choking	him	.
某物	曾是	紧握	大约	他的	喉	,	几乎	窒息	他	.

有什么东西紧紧掐住了他的脖子，几乎让他窒息。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dʒʌst][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [klɪkt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

He	opened	his	eyes	just	as	something	clicked	behind	him	.
他	打开	他的	眼睛	只是	作为	某物	点击	在后面	他	.

他睁开眼睛时，身后传来咔哒一声。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ,

The	huge	,
这	巨大的	,

巨大的，

[trænz'luːs(ə)nt] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [eg] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['əʊpənd]

translucent	walls	of	the	monstrous	egg	were	all	around	him	and	the	opened
半透明	墙壁	的	这	滔天	蛋	是	全部	大约	他	和	这	打开

[saɪd] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] .

side	was	closing	.
边	曾是	结束	.

他周围都是这颗巨大蛋的半透明蛋壁，蛋壳的开口正在关闭。

[ðə; ði] [peɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'beɪt] .

The	pain	began	to	abate	.
这	疼痛	开始	到	减弱	.

疼痛开始减轻。

[ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [stɒpt] [ɪn'taɪəli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

The	bleeding	had	already	stopped	entirely	and	his	lungs	seemed	to	have
这	出血	有	已经	停止	完全	和	他的	肺	似乎	到	有

[klɪəd] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [frɒθ] [ɪn][ðem; ðəm] .

cleared	themselves	of	the	blood	and	froth	in	them	.
已清除	他们自己	的	这	血	和	泡沫	在	他们	.

出血已经完全停止，他的肺部似乎也已经清除了血液和泡沫。

[naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [eɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] ['siːsɪŋ] ,

Now	with	the	ache	of	the	wound	ceasing	,
现在	和	这	疼痛	的	这	伤口	停止	,

现在伤口的疼痛已经消失，

[deɪv] [kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði] ['venəm] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

Dave	could	still	feel	the	venom	burning	in	his	blood	,
戴夫	可以	仍然	感觉	这	毒液	燃烧	在	他的	血	,

戴夫仍然能感觉到血液里毒液的灼烧感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'strɪkʃn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə]

and	the	constriction	around	his	throat	was	still	there	,	making	it	hard	to
和	这	收缩	大约	他的	喉	曾是	仍然	那里	,	制作	它	难的	到

[briːð] .

breathe	.
呼吸	.

他喉咙周围的紧缩感依然存在，使他呼吸困难。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[sæt] [ʌp] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .
sat up , trying to free himself .
卫星 向上 , 尝试 到 自由的 他自己 .

坐起身来，试图挣脱束缚。

[ðə; ði] [kən'strɪkʃn] [keɪm] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː]
The constriction came from an arm around his neck , but he couldn't see
这 收缩 来了 从 一个 手臂 大约 他的 脖子 , 但 他 不能 看
[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] ,
to whom it belonged ,
到 谁 它 属于 ,

他感到脖子被一只手臂勒住，但他看不清是谁的手臂。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [muːv] [ə'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eg] .
and there was no place to move aside in the corner of the egg .
和 那里 曾是 不 地方 到 移动 旁边 在 这 角落 的 这 蛋 .

蛋的角落里没有可以挪动的地方。

[frɒm; frəm] [ˌɪn'saɪd] ,
From inside ,
从 里面 ,

从内部来看，

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eg] [wɜː(r); wə(r)] [træns'pærənt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [siː] ['klaʊdi]
the walls of the egg were transparent enough for him to see cloudy
这 墙壁 的 这 蛋 是 透明的 足够的 为了 他 到 看 多云
['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [wɒt] [leɪ] [bɪ'jɒnd] .
outlines of what lay beyond .
概述 的 什么 躺 超过 .

蛋壳非常透明，他可以看到蛋壳后面模糊的轮廓。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [graʊnd] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [pɔɪnts] .
He could see the ground sweeping away beneath them from all points .
他 可以 看 这 地面 扫荡 离开 下面 他们 从 全部 积分 .

他能从各个角度看到脚下的地面正在迅速消失。

[ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [eg] , ['biːtɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
A man had run up and was standing beside the egg , beating at it .
一个 男人 有 跑步 向上 和 曾是 常设 旁 这 蛋 , 殴打 在 它 .

一个男人跑过来，站在鸡蛋旁边，捶打着它。

[ðə; ði] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [ʃɒt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , ['grəʊɪŋ] [hjuːdʒ] ; [hiː; hi] ['taʊəd] ['əʊvə(r)]
The man suddenly shot up like a fountain , growing huge ; he towered over
这 男人 突然 射击 向上 喜欢 一个 喷泉 , 生长 巨大的 ; 他 高耸 超过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

那人突然像喷泉一样猛地向上窜去，身形变得异常高大，比他们高出许多。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [siːmd] [maɪlz] [haɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [st'rʌktʃəz] [deɪv] [kʊd; kəd] [siː] [wɜː(r); wə(r)]

until	he	seemed	miles	high	and	the	giant	structures	Dave	could	see	were
直到	他	似乎	英里	高的	和	这	巨大的	结构	戴夫	可以	看	是

['əʊnli] [ðə; ði] [tɜːnd] - [ʌp] [təʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] ['ʃuːz] .

only	the	turned	-	up	toes	of	the	man's	shoes	.
仅有的	这	转向	-	向上	脚趾	的	这	男人的	鞋	.

直到他看起来高耸入云，戴夫看到的那些巨大建筑只不过是那人鞋子的鞋尖而已。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʃuːz] [wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [ment] [tuː; tə] [step] [ɒn] [ðə; ði] [eg] .

One	of	those	shoes	was	lifting	,	as	if	the	man	meant	to	step	on	the	egg	.
一	的	那些	鞋	曾是	举重	,	作为	如果	这	男人	意思是	到	步	在	这	蛋	.

其中一只鞋抬起来了，好像那人要踩到鸡蛋似的。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['grəʊɪŋ] [smɔːlə(r)] [ə'gen] .

They	must	be	growing	smaller	again	.
他们	必须	是	生长	较小的	再次	.

它们肯定又在变小了。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ['taɪtli] : " [wɪr] [smɔːl] [ɪ'nʌf] , [bɔːk] .

A	voice	said	tightly	:	"	We're	small	enough	,	Bork	.
一个	嗓音	说	紧紧	:	"	是	小的	足够的	,	博克	.

一个声音紧绷地说：“我们足够小了，博克。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [reɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [naʊ] ? "

Can	you	raise	the	wind	for	us	now	?	"
能	你	增加	这	风	为了	我们	现在	?	"

现在你能帮我们加大风力吗?

" [həʊld] [ɒn] .

"	Hold	on	.
"	抓住	在	.

“坚持，稍等。

" [bɔːrks] [vɔɪs] [siːmd] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪt'self] .

"	Bork's	voice	seemed	sure	of	itself	.
"	博克的	嗓音	似乎	当然	的	本身	.

博克的声音听起来很有自信。

[ðə; ði] [eg] ['tɪltɪd] [ænd; ənd] [sɔːrd] .

The	egg	tilted	and	soared	.
这	蛋	斜	和	飙升	.

鸡蛋倾斜着飞了起来。

[deɪv] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['saɪdˌwaɪz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['bæləns] .

Dave	was	thrown	sidewise	and	had	to	fight	for	balance	.
戴夫	曾是	抛掷	横向	和	有	到	斗争	为了	平衡	.

戴夫被甩到一边，不得不努力保持平衡。

[hiː; hi] [stɛərd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] [θruː] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [ʃel] .

He	stared	unbelievingly	through	the	crystal	shell	.
他	凝视	难以置信	通过	这	水晶	壳	.

他难以置信地透过水晶外壳凝视着。

[ðeɪ] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bænʃiː; bæn'ʃiː] [dʒet] .

They	rose	like	a	Banshee	jet	.
他们	玫瑰	喜欢	一个	女妖	喷射	.

它们像女妖喷气机一样升空。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃægi] , ['mɒnstrəs] [kə'lɒsəs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

There	was	a	shaggy	,	monstrous	colossus	in	the	distance	,
那里	曾是	一个	毛茸茸	,	滔天	巨人	在	这	距离	,

远处有一个毛茸茸的、体型庞大的怪物，

['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] — [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

taller	than	the	Himalayas	—	the	man	who	had	been	beside	them	.
更高	比	这	喜马拉雅山	—	这	男人	WHO	有	到过	旁	他们	.

比喜马拉雅山还要高——站在他们旁边的那个人。

[bɔːk] [grʌnt] .

Bork	grunted	.
博克	哼哼	.

博克哼了一声。

" [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Got	it	!
"	得到	它	!

“知道了！

[wɪr] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

We're	all	right	now	.
是	全部	正确的	现在	.

我们现在都很好。

" [hiː; hi] ['tʃɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] ['ʌndətəʊn] " [ɔːl] [raɪt] , [rɪ'læks] .

"	He	chanted	something	in	a	rapid	undertone	"	All	right	,	relax	.
"	他	吟诵	某物	在	一个	迅速的	底色	"	全部	正确的	,	放松	.

他快速低声念叨着什么：“好了，放松。”

[ðæt] [wɪl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə] [wɜːk] ['rezənəns] ['mædʒɪk][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [prə'tektɪv] [rɪŋ] ;

That	will	teach	them	not	to	work	resonance	magic	inside	a	protective	ring	;
那	将要	教	他们	不是	到	工作	谐振	魔法	里面	一个	保护的	戒指	;

这将让他们明白，不要在保护圈内施展共振魔法；

[ðə; ði] [eg] [nəʊz] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [θruː] ['ʌðəwaɪz] .

the	egg	knows	how	we	could	have	got	through	otherwise	.
这	蛋	知道	如何	我们	可以	有	得到	通过	否则	.

鸡蛋知道我们原本可以怎样度过难关。

['lʌki] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [ðəʊ] .

Lucky	we	were	trying	at	the	right	time	,	though	.
幸运的	我们	是	尝试	在	这	正确的	时间	,	尽管	.

幸好我们尝试的时机恰到好处。

[ðə; ði] - [mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] ['kreɪzi] .

The	Satheri	must	be	going	crazy	.
这	-	必须	是	去	疯狂的	.

萨瑟里人一定是疯了。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðɪs] ['taɪə(r)z][ðə; ði] ['fɪŋgəz] .

Wait	a	minute	,	this	tires	the	fingers	.
等待	一个	分钟	,	这	轮胎	这	手指	.

等一下，这样手指会累的。

" [ðə; ði][mæn] [kɔːld] [bɔːk] ['hɔːltɪd] [ðə; ði]['sɪəriːz] [ɒv; əv]['ræpɪd] ['pɑːsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] ,

"	The	man	called	Bork	halted	the	series	of	rapid	passes	he	had	been	making	,
"	这	男人	称为	博克	停止	这	系列	的	迅速的	通过	他	有	到过	制作	,

名叫博克的男子停止了他一直在进行的一系列快速传球动作。

['fleksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪməs] .

flexing	his	fingers	with	a	grimace	.
弯曲	他的	手指	和	一个	鬼脸	.

他皱着眉头，活动着手指。

[ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [eg] [bɪ'gæn][tuː; tə][drɒp][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][hiː; hi][let] [aʊt][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

The	spinning	egg	began	to	drop	at	once	,	but	he	let	out	a	long	,
这	旋转	蛋	开始	到	降低	在	一次	,	但	他	让	出去	一个	长的	,

旋转的鸡蛋突然开始下落，但他发出了一声长长的.....

['kiːnɪŋ] [kraɪ] , ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [flɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)]

keening	cry	,	adding	a	slight	flip	of	his	other
哀歌	哭	,	添加	一个	轻微	翻动	的	他的	其他

一声哀鸣，同时他另一只手也微微翻转了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

手臂。

[ˌaʊt'saɪd] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [druː] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [swəːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

Outside	,	something	like	a	mist	drew	near	and	swirled	around	them	.
外部	,	某物	喜欢	一个	薄雾	画	靠近	和	旋转	大约	他们	.

外面，仿佛弥漫着一层薄雾，在他们周围盘旋。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [hjuːdʒ] [tuː; tə] [deɪv] , [bʌt; bət] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [ɪn] [fækt] .

It	looked	huge	to	Dave	,	but	must	have	been	a	small	thing	in	fact	.
它	看起来	巨大的	到	戴夫	,	但	必须	有	到过	一个	小的	事物	在	事实	.

在戴夫看来它很大，但实际上肯定很小。

[naʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['spiːdɪŋ] [ə'lɒŋ] ['smuːðli] [ə'gen] .

Now	they	began	speeding	along	smoothly	again	.
现在	他们	开始	超速	沿着	顺利	再次	.

现在他们又开始平稳地加速前进了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə'nʌðə(r)] [sɪlf] , [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)]

The	thing	was	probably	another	sylph	,	strong	enough	to	move	them	in	their
这	事物	曾是	大概	其他	精灵	,	强的	足够的	到	移动	他们	在	他们的

['prez(ə)nt] [rɪ'djuːst] [saɪz] .

present	reduced	size	.
展示	减少	尺寸	.

那东西很可能是另一个风精灵，力气大到足以移动它们现在缩小后的体型。

[bɔːk] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] .

Bork	pointed	his	finger	.
博克	尖	他的	手指	.

博克指着他。

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [rɒk] !

"	There's	the	roc	!
"	有	这	鹏	!

“看，那是只巨鸟！”

" [hiː; hi] [liːnd] ['kləʊzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] [eg] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] .

"	He	leaned	closer	to	the	wall	of	the	tiny	egg	and	shouted	.
"	他	倾斜	更近	到	这	墙	的	这	微小的	蛋	和	喊叫	.

他凑近小蛋的内壁，大声喊道。

[ðə; ði] [sɪlf] [tʃeɪndʒd] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɒb] [ə'baʊt] .

The	sylph	changed	direction	,	and	began	to	bob	about	.
这	精灵	已更改	方向	,	和	开始	到	鲍勃	关于	.

精灵改变了方向，开始上下浮动。

[ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] ['dʒentli] ,

It	drifted	gently	,
它	漂移	轻轻地	,

它轻轻地漂流着，

[waɪl] [bɔːk] ['pʊld] [ə; eɪ] [fjuː] [stɪks] [wɪð] [ruːnz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðem; ðəm] [tə'wɔːd] [hɪm] [ænd; ənd] [meɪd]

while	Bork	pulled	a	few	sticks	with	runes	written	on	them	toward	him	and	made
尽管	博克	拉	一个	很少	棍子	和	符文	书面	在	他们	朝向	他	和	制成

[ə; eɪ] ['heɪsti] [ə'sembli] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

a	hasty	assembly	of	them	.
一个	仓促	集会	的	他们	.

博克拉了几根刻有符文的木棍到身边，匆匆将它们摆放好。

[æt; ət] [wʌns] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪlf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃrɪŋk]

At	once	,	there	was	a	feeling	of	growing	,	and	the	sylph	began	to	shrink
在	一次	,	那里	曾是	一个	感觉	的	生长	,	和	这	精灵	开始	到	收缩

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

away	from	them	.
离开	从	他们	.

突然间，一种成长的感觉涌上心头，精灵开始从他们身边退缩。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['swɪftli] , ['grəʊɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [drɒpt] .

Now	they	were	falling	swiftly	,	growing	as	they	dropped	.
现在	他们	是	坠落	迅速地	,	生长	作为	他们	掉落	.

现在它们正迅速下落，下落过程中体积不断增大。

[deɪv] [felt] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [twɪst] ,

Dave	felt	his	stomach	twist	,
戴夫	毛毡	他的	胃	捻	,

戴夫感到胃部一阵绞痛。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hedɪŋ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [bɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kruːzɪŋ] [ə'lɒŋ]

until	he	saw	they	were	heading	toward	a	huge	bird	that	was	cruising	along
直到	他	锯	他们	是	标题	朝向	一个	巨大的	鸟	那	曾是	巡航	沿着

['ʌndə(r)] [ðem; ðəm] ,

under	them	,
在下面	他们	,

直到他看到他们正朝着一只在他们下方盘旋的巨鸟飞去。

['drɔːɪŋ] ['kləʊzə(r)] .

drawing	closer	.
绘画	更近	.

越来越近了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [krɒs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kɒndɔː(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɔːk] ,

It	looked	like	a	cross	between	a	condor	and	a	hawk	,
它	看起来	喜欢	一个	叉	之间	一个	秃鹰	和	一个	鹰	,

它看起来像是秃鹰和鹰的杂交品种。

[bʌt; bət] [ɪts] [wɪŋ] [spæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] .

but	its	wing	span	must	have	been	over	three	hundred	feet	.
但	它是	翼	跨度	必须	有	到过	超过	三	百	脚	.

但它的翼展肯定超过三百英尺。

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [eg] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['deftli] [ɒn] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] -

It	slipped	under	the	egg	,	catching	the	falling	object	deftly	on	a	cushion	-
它	滑倒了	在下面	这	蛋	,	捕捉	这	坠落	目的	巧妙地	在	一个	软垫	-

[laɪk] [ə'tætʃmənt] [bɪ'twiːn] [ɪts] [wɪŋz] ,

like	attachment	between	its	wings	,
喜欢	依恋	之间	它是	翅膀	,

它滑到蛋的下面，灵巧地用翅膀间像垫子一样的结构接住了下落的物体。

[ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [ɒf] ['brɪskli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [iːst] .

and	then	struck	off	briskly	toward	the	east	.
和	然后	击	离开	轻快地	朝向	这	东方	.

然后迅速向东疾驰而去。

[bɔːk] [snæpt] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eg] ['əʊpən] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]

Bork	snapped	the	side	of	the	egg	open	and	stepped	out	while	the	others
博克	啪啪	这	边	的	这	蛋	打开	和	步	出去	尽管	这	其他的

['fɒləʊd] .

followed	.
随后	.

博克猛地掰开蛋壳的一侧，走了出去，其他人也跟着走了出去。

[deɪv] [traɪd] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [held] [hɪm] [bæk] .

Dave	tried	to	crawl	out	,	but	something	held	him	back	.
戴夫	尝试	到	爬行	出去	,	但	某物	握住	他	后退	.

戴夫试图爬出去，但有什么东西拉住了他。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌn'tɪl] [bɔːrks] [bɪg] [hænd] [riːtʃt] [ɪn] [tuː; tə] [help] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	wasn't	until	Bork's	big	hand	reached	in	to	help	him	that	he	made	it	.
它	不是	直到	博克的	大的	手	达到	在	到	帮助	他	那	他	制成	它	.

直到博克伸出大手帮助他，他才成功脱险。

[wen] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] , [bɔːk] [tæpt] [ðə; ði] [eg] - [ʃeɪpt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

When	all	were	out	,	Bork	tapped	the	egg	-	shaped	object	and	caught	it
什么时候	全部	是	出去	,	博克	轻敲	这	蛋	-	形状	目的	和	捕捉	它

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃræŋk] .

as	it	shrank	.
作为	它	缩小	.

当所有人都出去后，博克敲了敲那个蛋形物体，并在它缩小时接住了它。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] ['pɒkɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

When	it	was	small	enough	,	he	pocketed	it	.
什么时候	它	曾是	小的	足够的	,	他	口袋	它	.

当它足够小的时候，他就把它放进口袋里了。

[deɪv] [sæt] [ʌp] [ə'gen] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm'self] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ruːm] .

Dave	sat	up	again	,	examining	himself	,	now	that	he	had	more	room	.
戴夫	卫星	向上	再次	,	检查	他自己	,	现在	那	他	有	更多的	房间	.

戴夫重新坐了起来，打量着自己，现在他有了更大的空间。

[hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mes] , ['spætə] [wɪð] ['draɪɪŋ] [blʌd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd]

His	clothing	was	a	mess	,	spattered	with	drying	blood	,	but	he	seemed
他的	衣服	曾是	一个	混乱	,	溅射	和	烘干	血	,	但	他	似乎

[ʌn'hɑːmd] [naʊ] .

unharmed	now	.
毫发无损	现在	.

他的衣服凌乱不堪，沾满了干涸的血迹，但他看起来似乎毫发无损。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['venəm] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Even	the	burning	of	the	venom	was	gone	.
甚至	这	燃烧	的	这	毒液	曾是	已消失	.

就连毒液带来的灼烧感也消失了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

He	reached	for	the
他	达到	为了	这

他伸手去拿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ɑːm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [frɒm; frəm] [ɪts] ['stræŋglhəʊld] .

arm	around	his	neck	and	began	breaking	it	free	from	its	stranglehold	.
手臂	大约	他的	脖子	和	开始	打破	它	自由的	从	它是	扼喉	.

一只胳膊搂着他的脖子，开始挣脱束缚。

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][æn; ən] [ɪn'kredjələs] [kraɪ] [brəʊk] [aʊt] .
From **behind** **an** **incredulous** **cry** **broke** **out** **.**
从 在后面 一个 难以置信 哭 打破 出去 .

身后传来一声难以置信的惊呼。

['niːmə] [sprɔːld] [ə'krɒs] [hɪm] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
Nema **sprawled** **across** **him** **,** **staring** **at** **his** **face** **and** **burying** **her** **head** **against** **his** **shoulder** **.**
线虫 蔓延 穿过 他 , 凝视 在 他的 脸 和 埋葬 她 头 反对 他的 肩膀 .

妮玛四仰八叉地趴在他身上，盯着他的脸，把头埋在他的肩膀上。

" [deɪv] !
" **Dave** **!**
" 戴夫 !

“戴夫！”

[jʊr; jər] [nɒt] [ded] !
You're **not** **dead** **!**
你是 不是 死的 !

你没死！

[jʊr; jər] [ə'laɪv] !
You're **alive** **!**
你是 活 !

你还活着！

" [deɪv] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðæt] [hɪm'self] .
" **Dave** **was** **still** **amazed** **at** **that** **himself** **.**
" 戴夫 曾是 仍然 惊叹 在 那 他自己 .

“戴夫本人对此仍然感到惊讶。”

[bʌt; bət] [bɔːk] [snɔːt] .
But **Bork** **snorted** **.**
但 博克 哼了一声 .

但博克嗤之以鼻。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][ɪz] .
" **Of** **course** **he** **is** **.**
" 的 课程 他 是 .

“他当然是。”

[waɪd] [wiː; wi] [teɪk] [hɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ded] ?
Why'd **we** **take** **him** **along** **with** **you** **hanging** **on** **in** **a** **faint** **if** **he** **were** **dead** **?**
为什么? 我们 拿 他 沿着 和 你 绞刑 在 在 一个 头晕的 如果 他 是 死的 ?

如果他已经死了，我们为什么要把他带走，让你昏迷不醒地抱着他?

[wen] [ðə; ði] - - [naɪf] [kɪlz] , [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [kəm'pliːtli] .
When **the** **snetha** **-** **knife** **kills** **,** **it** **kills** **completely** **.**
什么时候 这 - - 刀 杀戮 , 它 杀戮 完全地 .

斯内塔刀一旦杀人，就是彻底杀死。

[ðeɪ] [steɪ] [ded] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [doʊnt][daɪ] .
They **stay** **dead** **,** **or** **they** **don't** **die** **.**
他们 停留 死的 , 或者 他们 不 死 .

它们要么一直处于死亡状态，要么根本不会死。

[ˌsædʒɪ'teərɪən] ?
Sagittarian **?**
射手座 ?

射手座?

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [kˌælkjʊlˈeɪʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

"	She	nodded	,	and	the	big	man	seemed	to	be	doing	some	calculations	in	his	head	.
"	她	点头	,	和	这	大的	男人	似乎	到	是	正在做	一些	计算	在	他的	头	.

她点了点头，那个高大的男人似乎在心里进行着某种计算。

" [jeə] , " [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] .

"	Yeah	,	"	he	decided	.
"	是的	,	"	他	决定	.

“是啊，”他决定道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .

"	It	would	be	.
"	它	会	是	.

“这将是。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['sekənd] [ðeə(r)] [ə'raʊnd] ['mɪdnaɪt] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] ['æbsəluːt] ['mæksɪməm] ['feɪvərəblnis] .

There	was	one	second	there	around	midnight	when	all	the	signs	were	at	their	absolute	maximum	favorableness	.
那里	曾是	一	第二	那里	大约	午夜	什么时候	全部	这	标志	是	在	他们的	绝对	最大限度	有利性	.

午夜前后有一瞬间，所有迹象都处于绝对有利的状态。

['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [sed] [sʌm; səm] ['prɪti] ['deɪndʒərəs] [helθ] [spelz] ['əʊvə(r)][hɪm] [ðen] .

Someone	must	have	said	some	pretty	dangerous	health	spells	over	him	then	.
某人	必须	有	说	一些	漂亮的	危险的	健康	咒语	超过	他	然后	.

当时肯定有人对他念了一些非常危险的健康咒语。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [deɪv] , [æz; əz] [ɪf] [əˈweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz] .

"	He	turned	to	Dave	,	as	if	aware	that	the	other	was	comparatively	ignorant	of	such	matters	.
"	他	转向	到	戴夫	,	作为	如果	意识到的	那	这	其他	曾是	比较	无知	的	这样的	事情	.

他转向戴夫，仿佛意识到对方对这类事情相对一无所知。

" ['hæpənd] [wʌns] [bɪˈfɔː(r)] , [wɪˈðaʊt] [ðɪs] [mes] - [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪnz] .

"	Happened	once	before	,	without	this	mess	-	up	of	the	signs	.
"	发生	一次	前	,	没有	这	混乱	-	向上	的	这	标志	.

“以前也发生过一次，但当时标志牌没有出现这种混乱的情况。”

[ðeɪ] [rɪˈvaɪvd] [ə; eɪ] [kɔːps] [ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnˈkɪləbl] [frɒm; frəm] [ðen] [ɒn] .

They	revived	a	corpse	and	found	he	was	unkillable	from	then	on	.
他们	复活	一个	尸体	和	成立	他	曾是	杀不死的	从	然后	在	.

他们复活了一具尸体，发现他从此以后就杀不死他了。

[hiː; hi] ['lɑːstɪd] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

He	lasted	eight	thousand	years	,	or	something	like	that	,
他	持续	八	千	年	,	或者	某物	喜欢	那	,

他活了八千年左右，或者差不多这么久。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [gɒt] [bɜːnd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'trəʊl][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['sæləmændə(r)] .

before	he	got	burned	trying	to	control	a	giant	salamander	.
前	他	得到	烧伤	尝试	到	控制	一个	巨大的	蝾	.

在试图控制一只巨型蝾螈时被烧伤之前。

[ðeɪ] [kʌt] [pf] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [hiːld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][æks][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wei]

They	cut	off	his	head	once	,	but	it	healed	before	the	axe	was	all	the	way
他们	切	离开	他的	头	一次	,	但	它	已治愈	前	这	斧头	曾是	全部	这	方式

[θruː] .

through	.
通过	.

他们曾砍下他的头，但斧头还没完全砍穿，他的头就愈合了。

[wʊps] !

Woops	!
哎呀	!

哎呀!

" [ðə; ði][bɜːd][hæd; həd] [dip] ['daʊnwəd] , ['rʌʃɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [graʊnd] .

"	The	bird	had	dipped	downward	,	rushing	toward	the	ground	.
"	这	鸟	有	浸入	向下	,	匆忙	朝向	这	地面	.

“那只鸟俯冲而下，直奔地面。”

[ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stɒp] [ə'genst] [ə; eɪ]

It	landed	at	a	hundred	miles	an	hour	and	managed	to	stop	against	a
它	登陆	在	一个	百	英里	一个	小时	和	管理	到	停止	反对	一个

[smɔːl] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

small	entrance	to	a	cave	in	the	hillside	.
小的	入口	到	一个	洞穴	在	这	山坡	.

它以每小时一百英里的速度着陆，并设法停在了山坡上一个洞穴的小入口处。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [pætʃ] [weə(r)] [ðə; ði][bɜːd][hæd; həd] ['laɪtɪd] ,

Except	for	the	one	patch	where	the	bird	had	lighted	,
除了	为了	这	一	修补	在哪里	这	鸟	有	照明	,

除了鸟儿栖息的那块区域外，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dens] ['fɒrɪst] .

they	were	in	the	middle	of	a	dense	forest	.
他们	是	在	这	中间	的	一个	稠密	森林	.

他们当时身处一片茂密的森林之中。

[deɪv] [ænd; ənd] ['niːmə] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌsl] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

Dave	and	Nema	were	hustled	into	the	cave	,	while	the	others	melted	into	the
戴夫	和	线虫	是	匆忙	进入	这	洞穴	,	尽管	这	其他的	融化	进入	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

戴夫和尼玛被匆匆带进了山洞，其他人则消失在了树林里。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [skaɪz] .

studying	the	skies	.
学习	这	天空	.

研究天空。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [deɪv] , ['kraɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [eg] [wʊd] ['tɔːtʃə(r)]

She	clung	to	Dave	,	crying	something	about	how	the	Sons	of	the	Egg	would	torture
她	紧紧抓住	到	戴夫	,	哭泣	某物	关于	如何	这	儿子们	的	这	蛋	会	酷刑

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她紧紧抱着戴夫，哭着说蛋之子会如何折磨他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" All right , " he said finally .
" 全部 正确的 , " 他 说 最后 .

“好吧，”他最后说道。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [sʌnz] [ɒv; əv] [egz] ?
" Who are these sons of eggs ?
" WHO 是 这些 儿子们 的 鸡蛋 ?

“这些蛋的儿子是谁？”

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɒt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? "
And what have they got against me ? "
和 什么 有 他们 得到 反对 我 ? "

他们究竟对我有什么不满?

" ['ðer] ['mɒnstəz] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] .
" They're monsters , " she told him .
" 它们是 怪物 , " 她 讲述 他 .

“他们是怪物，”她告诉他。

" [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌindi'vidjuəlist, -dʒu-] .
" They used to be the antimagic individualists .
" 他们 用过的 到 是 这 反魔法 个人主义者 .

“他们曾经是反魔法的个人主义者。”

[ðeɪ] ['wɒntɪd] ['mædʒɪk] [juːst] ['əʊnli] [wen] ['ʌðə(r)] [miːnz] [ˌwʊdnt] [wɜːk] .
They wanted magic used only when other means wouldn't work .
他们 通缉 魔法 用过的 仅有的 什么时候 其他 方法 不会 工作 .

他们希望只有在其他方法都无效时才使用魔法。

[ðeɪ] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] - .
They fought against the Satheri .
他们 战斗 反对 这 - .

他们与萨瑟里人作战。

[waɪl] ['mædʒɪk] [prə'djuːst] [ðeə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
While magic produced their food and made a better world for them ,
尽管 魔法 生产 他们的 食物 和 制成 一个 更好的 世界 为了 他们 ,

魔法为他们提供了食物，并创造了一个更美好的世界。

[ðeɪ] [heit] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
they hated it because they couldn't do it for themselves .
他们 憎恨 它 因为 他们 不能 做 它 为了 他们自己 .

他们讨厌这样，因为他们自己做不到。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['renɪgeɪd] [priːsts] [laɪk] [maɪ] ['brʌðə(r)] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] . "
And a few renegade priests like my brother joined them . "
和 一个 很少 叛逆者 神父 喜欢 我的 兄弟 加入 他们 . "

还有一些像我哥哥一样的叛逆神父也加入了他们。

" [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ? "
" Your brother ? "
" 你的 兄弟 ? "

“你哥哥？”

" [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ˌem 'iː] , " [bɔːk] [sed] .
" She means me , " Bork said .
" 她 方法 我 , " 博克 说 .

“她指的是我，”博克说。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [drɒp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] [grɪn] [æt; ət] [deɪv] .
He came in to drop on his haunches and grin at Dave .
他 来了 在 到 降低 在 他的 臀部 和 咧嘴笑 在 戴夫 .

他走了进来，蹲下身子，冲着戴夫咧嘴一笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天要塌下来了(The Sky Is Falling)
第4/8页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['heɪtrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] .
There **was** **no** **sign** **of** **personal** **hatred** **in** **his** **look** **.**
那里 曾是 不 符号 的 个人的 仇恨 在 他的 看 .

他的眼神中没有丝毫个人仇恨的迹象。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [stuːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['sæθər] - , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [gɒt] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **used** **to** **be** **a** **stooge** **for** **Sather** **Karf** **,** **before** **I** **got** **sick** **of** **it** **.**
" 我 用过的 到 是 一个 傀儡 为了 萨瑟 - , 前 我 得到 生病的 的 它 .

“我以前是萨瑟·卡夫的傀儡，后来我厌倦了。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] , [deɪv] ['hænsən] ?
How **do** **you** **feel** **,** **Dave** **Hanson** **?**
如何 做 你 感觉 , 戴夫 汉森 ?

戴夫·汉森，你感觉如何?

" [deɪv] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] [ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] .
" **Dave** **considered** **it** **,** **still** **in** **wonder** **at** **the** **truth** **.**
" 戴夫 经过考虑的 它 , 仍然 在 想知道 在 这 真相 .

戴夫思索着，仍然对真相感到惊奇。

" [aɪ] [fiːl] [gʊd] .
" **I** **feel** **good** **.**
" 我 感觉 好的 .

我感觉很好。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['venəm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [ɪn][maɪ] [blʌd] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [hɜːt] ['eni] [mɔː(r)] . "
Even **the** **venom** **they** **were** **putting** **in** **my** **blood** **doesn't** **seem** **to** **hurt** **any** **more** **.** **"**
甚至 这 毒液 他们 是 推杆 在 我的 血 不 似乎 到 伤害 任何 更多的 . "

就连他们注入我血液里的毒液，现在似乎也感觉不到任何疼痛了。

" [faɪn] .
" **Fine** **.**
" 美好的 .

“美好的。

[miːnz] [ðə; ði] ['sæθər] - [mʌst; məst] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [kɪld] [juː; jʊ] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]
Means **the** **Sather** **Karf** **must** **believe** **we** **killed** **you** **—** **he** **must** **have** **the**
方法 这 萨瑟 - 必须 相信 我们 被杀 你 — 他 必须 有 这
[rɪ'pɔːt] [baɪ] [naʊ] .
report **by** **now** **.**
报告 经过 现在 .

这意味着萨瑟·卡夫一定认为我们杀了你——他现在肯定已经拿到报告了。

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [jʊr; jər] [ded] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [tʃeɪs] ;
If **he** **thinks** **you're** **dead** **,** **there's** **no** **point** **in** **his** **giving** **chase** **;**
如果 他 思考 你是 死的 , 有 不 观点 在 他的 给予 追赶 ;

如果他认为你已经死了，那他追你也就没有意义了;

[hiː; hi] [nəʊz] [aɪ] [ˌwʊdnt] [let][ðem; ðəm] [kɪl] ['niːmə] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] .
he **knows** **I** **wouldn't** **let** **them** **kill** **Nema** **,** **even** **if** **she** **is** **a** **little** **fool** **.**
他 知道 我 不会 让 他们 杀 线虫 , 甚至 如果 她 是 一个 小的 傻子 .

他知道我不会让他们杀了妮玛，即使她有点傻。

['enihaʊ] , [hiːz] [nɒt] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][əʊld] [gai] , [deɪv] — [nɒt] , [laɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz]

Anyhow , he's not really such a bad old guy , Dave — not , like some of those

无论如何 , 他是 不是 真的 这样的 一个 坏的 老的 盖伊 , 戴夫 — 不是 , 喜欢 一些 的 那些

- .

Satheri .

- .

总之，戴夫，他其实不是个坏老头——不像某些萨瑟里人那样。

[wel] ,

Well ,

出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ] ['fɪgə(r)] [haʊ] [jʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][mæn][ænd; ənd][sʌm; səm]

you figure how you'd like it if you were just a simple man and some

你 数字 如何 你会 喜欢 它 如果 你 是 只是 一个 简单的 男人 和 一些

[priːst] ['mædʒɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɪð]

priest magicked her away from you — and then sent her back with

牧师 魔法 她 离开 从 你 — 和 然后 发送 她 后退 和

[ɪ'nʌf] ['mædʒɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [meɪk] [laɪf] [hel] [fɔː(r); fə(r)]

enough magic of her own to be a witch and make life hell for

足够的 魔法 的 她 自己的 到 是 一个 巫婆 和 制作 生活 地狱

[juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃɪd] [biːn] [kɪkt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [priːst] ,

you because she'd been kicked out by the priest ,

你 因为 棚 到过 踢 出去 经过 这 牧师 ,

想想如果你只是个普通人，某个牧师用魔法把她从你身边带走——然后又把她送回来，还让她拥有足够的魔法成为一个女巫，让你生不如死，因为她是被牧师赶出来的，你会作何感想?

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hædnt] ['pʊld] [ðə; ði] ['wɒntɪŋ] [spel] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] .

but he hadn't pulled the wanting spell off her .

但 他 之前没有 拉 这 想要 拼写 离开 她 .

但他没能解除她心中的渴望咒语。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ə'genst] ['mædʒɪk] .

Or anything else you wanted and couldn't keep against magic .

或者 任何事物 别的 你 通缉 和 不能 保持 反对 魔法 .

或者其他任何你想要但无法抵挡魔法的东西。

[ʃʊə(r)] , [ðeɪ] [fed] [juː 'es] .

Sure , they fed us .

当然 , 他们 美联储 我们 .

当然，他们养活了我们。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaɪn] ,

They had to , after they took away our fields and the kine ,

他们 有 到 , 后 他们 采取 离开 我们的 字段 和 这 牛 ,

他们不得不这样做，因为他们夺走了我们的田地和牛群。

[ænd; ənd] [gɒt] ['evriwʌn] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [dəʊl] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] ['aʊə(r)]

and got everyone into the habit of taking their dole instead of earning our

和 得到 每个人 进入 这 习惯 的 采取 他们的 救济金 反而 的 收入 我们的

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [wei] .

living in the old way .

活的 在 这 老的 方式 .

并使每个人都养成了领取救济金而不是像以前那样靠自己劳动谋生的习惯。

[ðeɪ] [meɪd] [sleɪvz] [ɒv; əv]

They made slaves of

他们 制成 奴隶 的

他们奴役了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

我们。

['eni] [mæn] [huː] [lets] [ə'nʌðə(r)] [biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] .
Any man who lets another be responsible for him is a slave .
任何 男人 WHO 让我们 其他 是 负责任的 为了 他 是 一个 奴隶 .

任何让别人对自己负责的人都是奴隶。

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] [eg] [frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ]
It's a fine world for the Satheri , if they can keep the egg from breaking
它是 一个 美好的 世界 为了 这 - , 如果 他们 能 保持 这 蛋 从 打破
. "
: "
. "

对萨瑟里人来说，只要蛋不破，这个世界就很美好。

" [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [eg] ['nɒns(ə)ns] ?
" What's all this egg nonsense ?
" 是什么 全部 这 蛋 废话 ?

“这些关于鸡蛋的胡言乱语到底是怎么回事？”

" [bɔːk] [ʃrʌg] .
" Bork shrugged .
" 博克 耸了耸肩 .

博克耸了耸肩。

" [pleɪn] [gʊd] [sens] .
" Plain good sense .
" 清楚的 好的 感觉 .

显而易见的常识。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][skaɪ] [ʃel] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['plænɪt] ?
Why should there be a sky shell around the planet ?
为什么 应该 那里 是 一个 天空 壳 大约 这 行星 ?

为什么地球周围会有一个天壳?

[lʊk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['ledʒənd][hɪə(r)] .
Look , there's a legend here .
看 , 有 一个 传奇 这里 .

瞧，这里有个传奇人物。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sʌm; səm] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
You should know it , since for all I know it has some meaning for
你 应该 知道 它 , 自从 为了 全部 我 知道 它 有 一些 意义 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你应该知道，因为据我所知，它对你来说可能具有某种意义。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] — [ɔː(r)] [ə'weɪ] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [kɔːld] - [ænd; ənd]
Long ago — or away , or whatever — there was a world called Tharé and
长的 前 — 或者 离开 , 或者 任何 — 那里 曾是 一个 世界 称为 - 和
[ə'nʌðə(r)] [kɔːld] [ɜːræθ] .
another called Erath .
其他 称为 埃拉斯 .

很久以前——或者说遥远的地方——有一个叫做塔雷的世界，还有一个叫做埃拉斯的世界。

[tuː] [wɜːld] , ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] , [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] ['brɑːntʃɪŋ] [taɪm] [pɑːðz] .

Two	**worlds**	**,**	**separate**	**and**	**distinct**	**,**	**on**	**their**	**own**	**branching**	**time**	**paths**	**.**
二	世界	,	分离	和	清楚的	,	在	他们的	自己的	分枝	时间	路径	.

两个截然不同的世界，各自走着不同的时间轨迹。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [weɪ] [sɪns] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

They	**must**	**have**	**been**	**that**	**way**	**since**	**the**	**moment**	**of**	**creation**	**.**
他们	必须	有	到过	那	方式	自从	这	片刻	的	创建	.

它们一定从创世之初就是如此。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ruːl] [ænd; ənd] [lɔː] .

One	**was**	**a**	**world**	**of**	**rule**	**and**	**law**	**.**
一	曾是	一个	世界	的	规则	和	法律	.

一个是充满规则和法律的世界。

[wʌn] [plʌs] [wʌn] [maɪt] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['iːkwəl] [tuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə]['iːkwəl] ['sʌmθɪŋ] .

One	**plus**	**one**	**might**	**not**	**always**	**equal**	**two**	**,**	**but**	**it**	**had**	**to**	**equal**	**something**	**.**
一	加	一	可能	不是	总是	平等的	二	,	但	它	有	到	平等的	某物	.

一加一不一定等于二，但肯定等于某个值。

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][ˌsɪmə'lærəti][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [ɪn] [ðæt] , ['dʌznt] [ðeə(r)] ?

There	**seems**	**to**	**be**	**some**	**similarity**	**to**	**your**	**world**	**in**	**that**	**,**	**doesn't**	**there**	**?**
那里	似乎	到	是	一些	相似	到	你的	世界	在	那	,	不	那里	?

这似乎和你们的世界有些相似之处，不是吗?

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] — [wel] , [jʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['keɪɒs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] [lɔːz] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'dɪktɪd] .

The	**other**	**was**	**—**	**well**	**,**	**you'd**	**call**	**it**	**chaos**	**,**	**though**	**it**	**had**	**some**	**laws**	**,**	**if**	**they**	**could**	**be**	**predicted**	**.**
这	其他	曾是	—	出色地	,	你会	称呼	它	混乱	,	尽管	它	有	一些	法律	,	如果	他们	可以	是	预测	.

另一种情况——嗯，你可以称之为混乱，尽管它也有一些规律，如果这些规律可以预测的话。

[wʌn] [plʌs] [wʌn] [ðeə(r)] [dɪ'pendɪd] — [ɔː(r)] ['meɪbi] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['juːnəti] .

One	**plus**	**one**	**there**	**depended**	**—**	**or**	**maybe**	**there**	**was**	**no**	**such**	**thing**	**as**	**unity**	**.**
一	加	一	那里	取决于	—	或者	或许	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	统一	.

一加一是否成立取决于此——或者也许根本不存在统一这种东西。

[mæs] - ['enədʒi] ['wʌznt] [kən'sɜːvd] .

Mass	**-**	**energy**	**wasn't**	**conserved**	**.**
大量的	-	活力	不是	已保存	.

质量-能量守恒不成立。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'zɜːvd] .

It	**was**	**deserved**	**.**
它	曾是	应得的	.

这是他应得的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['ænəki] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

It	**was**	**a**	**world**	**of**	**anarchy**	**,**	**from**	**your**	**point**	**of**	**view**	**.**
它	曾是	一个	世界	的	无政府状态	,	从	你的	观点	的	看法	.

从你的角度来看，那是一个无政府状态的世界。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ai] [ges] .

It	**must**	**have**	**been**	**a**	**terrible**	**place**	**to**	**live**	**,**	**I**	**guess**	**.**
它	必须	有	到过	一个	糟糕的	地方	到	居住	,	我	猜测	.

我想，那一定是个很糟糕的居住地。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ['sɒmbəli] .

"	**He**	**hesitated**	**somberly**	**.**
"	他	犹豫了一下	忧郁地	.

他神色凝重地犹豫了一下。

" [æz; əz]['terəb(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [wʌn][ɪz] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] .

"	As	terrible	as	this	one	is	getting	to	be	,	"	he	said	at	last	.
"	作为	糟糕的	作为	这	一	是	获得	到	是	,	"	他	说	在	最后的	.

“虽然情况越来越糟糕了，”他最后说道。

" ['eniweɪ] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪvd]['laɪvd][ðeə(r)] .

"	Anyway	,	there	were	people	who	lived	there	.
"	反正	,	那里	是	人们	WHO	居住地	那里	.

总之，那里曾经有人居住。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tu:] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɜ:ld] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [taɪm] [laɪnz] , [ɔ:(r)] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['ɔ:bits] ,

There	were	the	two	inhabited	worlds	in	their	own	time	lines	,	or	probability	orbits	,
那里	是	这	二	有人居住的	世界	在	他们的	自己的	时间	线条	,	或者	可能性	轨道	,

[ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] .

or	whatever	.
或者	任何	.

有两个有人居住的世界，它们各自处于不同的时间线、概率轨道或其他什么轨道上。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [haʊ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [wʊd] ['seprət] [ænd; ənd][daɪ'vɜ:dʒ][æz; əz]

You	know	,	I	suppose	,	how	worlds	of	probability	would	separate	and	diverge	as
你	知道	,	我	认为	,	如何	世界	的	可能性	会	分离	和	分歧	作为

[taɪm] [gəʊz] [ɒn] ?

time	goes	on	?
时间	去	在	?

我想，随着时间的推移，概率世界会如何分离和分化呢?

[ɒv; əv] [kɔ:s] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[wel] , [ði:z] [tu:] [wɜ:ld] [ˌkəʊə'lest] .

Well	,	these	two	worlds	coalesced	.
出色地	,	这些	二	世界	融合	.

这两个世界就此融合在一起。

" [hi:; hi] [lʊkt] ['sɜ:tʃɪŋli] [æt; ət] [deɪv] .

"	He	looked	searchingly	at	Dave	.
"	他	看起来	仔细地	在	戴夫	.

他仔细地看着戴夫。

" [du:; də][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Do	you	see	it	?
"	做	你	看	它	?

你看到了吗?

[ðə; ði] [tu:] [taɪm] [laɪnz] [keɪm] [tə'geðə(r)] .

The	two	time	lines	came	together	.
这	二	时间	线条	来了	一起	.

两条时间线汇合了。

[tu:] ['ɑ:pəzəts] [fju:zd] ['ɪntu:][wʌn] .

Two	opposites	fused	into	one	.
二	相反的	融合	进入	一	.

两个对立的事物融合为一体。

[dəʊnt][ɑ:sk][ˌem 'i:][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

Don't	ask	me	to	explain	it	;	it	was	long	ago	,
不	问	我	到	解释	它	;	它	曾是	长的	前	,

别问我为什么，那是很久以前的事了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .

and	all	I	know	for	sure	is	that	it	happened	.
和	全部	我	知道	为了	当然	是	那	它	发生	.

我唯一能确定的是，这件事确实发生了。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːld] [met] [ænd; ənd] [fjuːzd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [keɪm] [ðɪs] [wɜːld] ,

The	two	worlds	met	and	fused	,	and	out	of	the	two	came	this	world	,
这	二	世界	遇见	和	融合	,	和	出去	的	这	二	来了	这	世界	,

两个世界相遇融合，由此诞生了这个世界。

[ɪn] [wɒt] [ðə; ði] [bʊks] [kɔːl] [ðə; ði] - .

in	what	the	books	call	the	Dawnstruggle	.
在	什么	这	图书	称呼	这	-	.

在书中被称为“黎明之战”的事件中。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] ,

When	it	was	over	,
什么时候	它	曾是	超过	,

结束后，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ˈaʊə(r)] [wɜːld] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [ˈsentʃəriz] .

our	world	was	as	it	has	been	for	thousands	of	centuries	.
我们的	世界	曾是	作为	它	有	到过	为了	数千	的	几个世纪	.

我们的世界和几千年来一样。

[ɪn] [fækt] , [wʌn] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ˈθɪəri] , [ˈnaɪðə(r)] [əˈrɪdʒən(ə)l] [wɜːld] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [pɑːst] ,

In	fact	,	one	result	was	that	in	theory	,	neither	original	world	could	have	a	real	past	,
在	事实	,	一	结果	曾是	那	在	理论	,	两者都不	原来的	世界	可以	有	一个	真实的	过去的	,

事实上，其中一个结果是，理论上讲，两个原始世界都不可能拥有真正的过去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfjuːʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] — [nəʊ] [ˈpɪəriəd] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .

and	the	fusion	was	something	that	had	been	—	no	period	of	change	.
和	这	融合	曾是	某物	那	有	到过	—	不	时期	的	改变	.

融合一直存在——没有经历过任何变化时期。

[ɪts] [ˈprɪti] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] . "

It's	pretty	complicated	.	"
它是	漂亮的	复杂的	.	"

这相当复杂。

" [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [deɪv] [ˈgrʌmbld] .

"	It	sounds	worse	than	that	,	"	Dave	grumbled	.
"	它	声音	更糟	比	那	,	"	戴夫	咕哝	.

“听起来比那还糟糕，”戴夫抱怨道。

" [bʌt; bət] [waɪl] [ðæt] [maɪt] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ˈmædʒɪk] [ˈwɜːkɪŋ] [hɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ɪkˈspleɪn] [jɔː(r); jə(r)] [skaɪ] .

"	But	while	that	might	explain	the	mystery	of	magic	working	here	,	it	doesn't	explain	your	sky	.
"	但	尽管	那	可能	解释	这	神秘	的	魔法	在职的	这里	,	它	不	解释	你的	天空	.

“但这或许可以解释魔法在这里发挥作用的奥秘，却无法解释你们的天空。”

" [bɔːk] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Bork scratched his head .
" 博克 刮痕 他的 头 .

博克挠了挠头。

" [nəʊ] , [nɒt] [tuː] [wel] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" No , not too well , " he admitted .
" 不 , 不是 也 出色地 , " 他 承认 .

“不，不太好，”他承认道。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [sʌm; səm] [daut] [ə'baʊt] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv] [ə; eɪ]
" I've always had some doubts about whether or not all the worlds have a
" 我已经 总是 有 一些 疑虑 关于 无论 或者 不是 全部 这 世界 有 一个
[ʃel] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
shell around them .
壳 大约 他们 .

“我一直怀疑所有世界是否都有外壳包裹着它们。”

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] [wɜːld] [dʌz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃel] [ɪz] ['krækɪŋ] .
But our world does , and the shell is cracking .
但 我们的 世界 做 , 和 这 壳 是 裂纹 .

但我们的世界并非如此，外壳正在破裂。

[ðə; ði] - [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .
The Satheri don't like it ; they want to stop it .
这 - 不 喜欢 它 ; 他们 想 到 停止 它 .

萨瑟里人不喜欢这样；他们想阻止它。

[wiː; wi] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['hæpən] .
We want it to happen .
我们 想 它 到 发生 .

我们希望它发生。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [ðæt] [met] [ænd; ənd] [fjuːzd] ['ɪntuː] [wʌn] [hæv; həv] [æn; ən] ['ænəlɒg] .
For the two lines that met and fused into one have an analogue .
为了 这 二 线条 那 遇见 和 融合 进入 一 有 一个 类似物 .

两条线相遇并融合为一条线，这两条线有其对应物。

['dʌznt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] ['fjuːʒ(ə)n] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [deɪv] ['hænsən] ?
Doesn't the story of that fusion suggest something to you , Dave Hanson ?
不 这 故事 的 那 融合 建议 某物 到 你 , 戴夫 汉森 ?

戴夫·汉森，那次融合的故事难道没有给你带来什么启示吗?

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [meɪl] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [ruːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv]
Don't you see it , the male principle of rule and the female principle of
不 你 看 它 , 这 男性 原则 的 规则 和 这 女性 原则 的
[wɪm] ;
whim ;
一时兴起 ;

难道你看不出来吗？男性的统治原则和女性的任性原则；

[ðeɪ] [dʒɔɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [eg] [ɪz] ['fɜːtaɪl] !
they join , and the egg is fertile !
他们 加入 , 和 这 蛋 是 沃 !

它们结合，卵子就受精了！

[tuː] [ˈjuːnivəːs] [dʒɔɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz][ə; eɪ][ˈnjuːkliəs] [wɜːld] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃel] ,

Two	universes	join	,	and	the	result	is	a	nucleus	world	surrounded	by	a	shell	,
二	宇宙	加入	,	和	这	结果	是	一个	核	世界	包围	经过	一个	壳	,

[laɪk][æn; ən] [eg] .

like	an	egg	.
喜欢	一个	蛋	.

两个宇宙融合在一起，形成了一个核心世界，外层包裹着一层外壳，就像鸡蛋一样。

[wɪr] [ə; eɪ] [ˈjuːnɪvɜːs] [eg] .

We're	a	universe	egg	.
是	一个	宇宙	蛋	.

我们是宇宙之卵。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] [eg] [ˈhætʃɪz] , [juː; jʊ][doʊnt][traɪ][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [təˈgeðə(r)] !

And	when	an	egg	hatches	,	you	don't	try	to	put	it	back	together	!
和	什么时候	一个	蛋	孵化	,	你	不	尝试	到	放	它	后退	一起	!

当蛋孵化后，你不会试图把它重新拼起来！

" [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][fəˈnætɪk] , [deɪv] [təʊld] [hɪmˈself] .

"	He	didn't	look	like	a	fanatic	,	Dave	told	himself	.
"	他	没有	看	喜欢	一个	狂热分子	,	戴夫	讲述	他自己	.

“他看起来不像个狂热分子，”戴夫心想。

[ˈkreɪzi][ɔː(r)][nɒt] , [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhætʃɪŋ] [eg] [ˈsɪəriəsli] .

Crazy	or	not	,	he	took	this	business	of	the	hatching	egg	seriously	.
疯狂的	或者	不是	,	他	采取	这	商业	的	这	孵化	蛋	严重地	.

不管他是不是疯了，他都非常认真地对待孵蛋这件事。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][biː; bi][ʃʊə(r)] [əˈbaʊt] [ˈeniwʌn] [huː] [dʒɔɪnd][ə; eɪ] [kʌlt] .

But	you	could	never	be	sure	about	anyone	who	joined	a	cult	.
但	你	可以	绝不	是	当然	关于	任何人	WHO	加入	一个	邪教	.

但你永远无法确定加入邪教的人的真实面目。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [eg] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [hætʃ] [ˈɪntuː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	is	your	egg	going	to	hatch	into	?	"	he	asked	.
"	什么	是	你的	蛋	去	到	孵化	进入	?	"	他	问	.

他问：“你的蛋会孵出什么来？”

[ðə; ði][bɪg][mæn] [ʃrʌg] .

The	big	man	shrugged	.
这	大的	男人	耸了耸肩	.

那个大个子耸了耸肩。

" [dʌz] [æn; ən] [eg] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][hen] — [ɔː(r)] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ] [fɪʃ] ?

"	Does	an	egg	know	it	is	going	to	become	a	hen	—	or	maybe	a	fish	?
"	做	一个	蛋	知道	它	是	去	到	变得	一个	母鸡	—	或者	或许	一个	鱼	?

“鸡蛋知道自己将来会变成母鸡，或者鱼吗？”

[wiː; wi][kænt] [ˈpɒsəbli] [tel] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

We	can't	possibly	tell	,	of	course	.
我们	不能	可能	告诉	,	的	课程	.

我们当然不可能知道。

" [deɪv] [kənˈsɪdəd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Dave	considered	it	.
"	戴夫	经过考虑的	它	.

戴夫考虑过这件事。

" [doʊnt][juː; jʊ][ˈiːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] [ges] ?

"	Don't	you	even	have	a	guess	?
"	不	你	甚至	有	一个	猜测	?

你一点头绪都没有吗?

" [bɔːk] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɔːtli] , " [nəʊ] .
" Bork answered shortly , " No .
" 博克 回答 不久 , " 不 .

博克简短地回答说："不。"

" [hiː; hi] [lʊkt] ['wʌrid] , [deɪv] [θɔːt] ,
" He looked worried , Dave thought ,
" 他 看起来 担心 , 戴夫 想法 ,

"他看上去很担心，"戴夫心想。

[ænd; ənd] [gest] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][fə'nætɪks][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi]
and guessed that even the fanatics were not quite sure they wanted to be
和 猜对了 那 甚至 这 狂热分子 是 不是 相当 当然 他们 通缉 到 是
['hætʃt] .
hatched .
孵化 .

并猜测即使是狂热分子也不太确定自己是否想被孵化出来。

[bɔːk] [ʃrʌg] [ə'gen] .
Bork shrugged again .
博克 耸了耸肩 再次 .

博克再次耸了耸肩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

" [æn; ən] [eg] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [hætʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" An egg has got to hatch , " he said .
" 一个 蛋 有 得到 到 孵化 , " 他 说 .

"蛋总得孵化吧，"他说。

" [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's all there is to it .
" 那就是 全部 那里 是 到 它 .

事情就是这样。

[wiː; wi] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðɪs] , [əʊ] , [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
We prophesied this , oh , two hundred years ago .
我们 预言 这 , 哦 , 二 百 年 前 .

我们早在两百年前就预言过这件事了。

[ðə; ði] - [lɑːft] .
The Satheri laughed .
这 - 笑了 .

萨瑟里人笑了。

[naʊ] [ðev] [stɒpt] ['lɑːfɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .
Now they've stopped laughing , but they want to stop it .
现在 他们有 停止 笑 , 但 他们 想 到 停止 它 .

现在他们不再笑了，但他们想阻止这种笑声。

[wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɪk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɒpt] [frɒm; frəm] ['hætʃɪŋ] ?
What happens to a chick when it is stopped from hatching ?
什么 发生 到 一个 小鸡 什么时候 它 是 停止 从 孵化 ?

如果阻止小鸡孵化，会发生什么?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [ɒn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪk] , [ɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [daɪ] ?
Does it go on being a chick , or does it die ?
做 它 去 在 存在 一个 小鸡 , 或者 做 它 死 ?

它会继续当小鸡，还是会死去?

[ˌaɪ 'tiː][daɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

It	dies	,	of	course	.
它	死亡	,	的	课程	.

它当然会死。

[ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][daɪ] .

And	we	don't	want	to	die	.
和	我们	不	想	到	死	.

我们不想死。

[nəʊ] , [deɪv] ['hænsən] ,

No	,	Dave	Hanson	,
不	,	戴夫	汉森	,

不，戴夫·汉森

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənz] [nekst] — [bʌt; bət][wiː; wi][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

we	don't	know	what	happens	next	—	but	we	do	know	that	we	must	go	through	with	it	.
我们	不	知道	什么	发生	下一个	—	但	我们	做	知道	那	我们	必须	去	通过	和	它	.

我们不知道接下来会发生什么——但我们知道我们必须坚持下去。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] ['pɜːsənəli] — [bʌt; bət][ai] [kænt] [let] [juː; jʊ] [stɒp] [ˌjuː 'es] .

I	have	nothing	against	you	personally	—	but	I	can't	let	you	stop	us	.
我	有	没有什么	反对	你	亲自	—	但	我	不能	让	你	停止	我们	.

我个人对你没有任何意见——但我不能让你阻止我们。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

That's	why	we	tried	to	kill	you	.
那就是	为什么	我们	尝试	到	杀	你	.

这就是我们试图杀你的原因。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] , [aɪ'd] [kɪl] [juː; jʊ] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] - - [naɪf] [səʊ] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'vaɪv] [juː; jʊ] .

If	I	could	,	I'd	kill	you	now	,	with	the	snetha	-	knife	so	they	couldn't	revive	you	.
如果	我	可以	,	ID	杀	你	现在	,	和	这	-	-	刀	所以	他们	不能	复活	你	.

如果可以，我现在就用斯内塔刀杀了你，这样他们就没办法救活你了。

" [deɪv] [sed] ['riːz(ə)nəbli] , " [juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Dave	said	reasonably	,	"	You	can't	expect	me	to	like	it	,	you	know	.
"	戴夫	说	合理	,	"	你	不能	预计	我	到	喜欢	它	,	你	知道	.

戴夫理直气壮地说："你知道，你不能指望我喜欢它。"

[ðə; ði] - , [æt; ət] [liːst] , [seɪvd] [maɪ][laɪf] — " [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn] [kən'fjuːʒn] .

The	Satheri	,	at	least	,	saved	my	life	—	"	He	stopped	in	confusion	.
这	-	,	在	至少	,	已保存	我的	生活	—	"	他	停止	在	困惑	.

至少萨瑟里人救了我的命——"他困惑地停了下来。

[bɔːk] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [hɪ'leərɪəs] [ɪn'krɛdʒələsnəs] [ðæt] [brəʊk] ['ɪntuː] [rɔːrz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

Bork	was	staring	at	him	in	hilarious	incredulousness	that	broke	into	roars	of	laughter	.
博克	曾是	凝视	在	他	在	太搞笑了	难以置信	那	打破	进入	咆哮	的	笑声	.

博克一脸难以置信地盯着他，然后爆发出哄堂大笑。

" [juː; jʊ] [miːn] . . . [deɪv] ['hænsən] , [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	You	mean	.	.	.	Dave	Hanson	,	do	you	believe	everything	they	tell	you	?
"	你	意思是	.	.	.	戴夫	汉森	,	做	你	相信	一切	他们	告诉	你	?

"你是说……戴夫·汉森，你相信他们说的一切吗？"

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [fɜːst] ?

Don't	you	know	that	the	Satheri	arranged	to	kill	you	first	?
不	你	知道	那	这	-	安排	到	杀	你	第一的	?

难道你不知道萨瑟里人早就计划好要先杀了你吗?

[ðeɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] [deθ] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] ;

They	needed	a	favorable	death	conjunction	to	bring	you	back	to	life	;
他们	需要	一个	有利	死亡	连词	到	带来	你	后退	到	生活	;

他们需要一个有利的死亡星象才能让你复活;

[ðeɪ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] — [baɪ] [ə'reɪndʒɪŋ] [æn; ən]['æksɪdənt] !

they	got	it	—	by	arranging	an	accident	!
他们	得到	它	—	经过	安排	一个	事故	!

他们得逞了——通过策划一起意外事故!

" ['niːmə] [kraɪd] [aʊt] [ɪn]['prəʊtest] .

"	Nema	cried	out	in	protest	.
"	线虫	哭	出去	在	反对	.

内玛大声抗议。

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] ! "

"	That's	a	lie	!	"
"	那就是	一个	说谎	!	"

“那是谎言!”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [bɔːk] [sed] ['maɪldli] .

"	Of	course	,	"	Bork	said	mildly	.
"	的	课程	,	"	博克	说	轻微地	.

“当然,”博克温和地说。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)][saɪd] , ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] .

"	You	always	were	on	their	side	,	little	sister	.
"	你	总是	是	在	他们的	边	,	小的	姐姐	.

妹妹，你一直都站在他们那边。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [dɑːnd] ['njuːsns] , [fɒnd] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv][juː; jʊ] .

You	were	also	usually	a	darned	nuisance	,	fond	as	I	was	of	you	.
你	是	还	通常	一个	该死的	滋扰	,	喜爱	作为	我	曾是	的	你	.

尽管我很喜欢你，但你通常也是个十足的麻烦精。

[kʌm] [hɪə(r)] .

Come	here	.
来	这里	.

过来。

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [jæŋk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][heə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	He	caught	her	and	yanked	a	single	hair	out	of	her	head	.
"	他	捕捉	她	和	猛拉	一个	单身的	头发	出去	的	她	头	.

“他抓住她，一把扯下她头上的一根头发。”

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [klɔː] [hɪm] , [ðen] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][heə(r)] .

She	screamed	and	tried	to	claw	him	,	then	fought	for	the	hair	.
她	尖叫	和	尝试	到	爪	他	,	然后	战斗	为了	这	头发	.

她尖叫着试图抓挠他，然后拼命抢夺他的头发。

[bɔːk] [wɒz; wəz] [ɪ'muːvəbl] .

Bork	was	immovable	.
博克	曾是	不可移动的	.

博克态度坚决。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ['iːzəli] [wɪð] [wʌn] [hænd] [waɪl] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɑːnst] [ɪn]

He	held	her	off	easily	with	one	hand	while	the	fingers	of	the	other	danced	in
他	握住	她	离开	容易地	和	一	手	尽管	这	手指	的	这	其他	跳舞	在

[ðə; ði] [eə(r)] .

the	air	.
这	空气	.

他单手轻松地挡住了她，另一只手的手指在空中舞动。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [neɪm] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɔː(r)] [nəʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]

He	spoke	what	seemed	to	be	a	name	,	though	it	bore	no	resemblance	to
他	辐	什么	似乎	到	是	一个	姓名	,	尽管	它	钻孔	不	相似	到

['niːmə] .

Nema	.
线虫	.

他说出了一个听起来像名字的东西，但这个名字和尼玛一点也不像。

[ʃiː; ʃi] ['kwaiətid] , [tremblɪŋ] .

She	quieted	,	trembling	.
她	安静	,	发抖	.

她安静下来，浑身颤抖。

" [jʊl] [faɪnd] [ə; eɪ] [bruːm] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['entrəns] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] .

"	You'll	find	a	broom	near	the	entrance	,	little	sister	.
"	你会	寻找	一个	扫帚	靠近	这	入口	,	小的	姐姐	.

“小妹妹，入口附近有一把扫帚。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [gəʊ] [bæk] , [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [deɪv] ['hænsən] [laɪvz; lɪvz] .

Take	it	and	go	back	,	to	forget	that	Dave	Hanson	lives	.
拿	它	和	去	后退	,	到	忘记	那	戴夫	汉森	生活	.

拿着它回去，忘掉戴夫·汉森还活着这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] [daɪ] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [drægd] [ɒf] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

You	saw	him	die	and	were	dragged	off	with	us	and	his	body	.
你	锯	他	死	和	是	拖拽	离开	和	我们	和	他的	身体	.

你亲眼目睹了他死亡，然后和我们一起拖走了他的尸体。

[juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊə(r)] ['haɪdəweɪ] .

You	escaped	before	we	reached	our	hideaway	.
你	逃脱	前	我们	达到	我们的	隐蔽处	.

在我们到达藏身处之前，你们就逃走了。

[baɪ] [ðə; ði] [nɒt] [aɪ] [taɪ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [truː] [heə(r)] [ænd; ənd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] [neɪm] , [ðɪs] [aɪ]

By	the	knot	I	tie	in	your	true	hair	and	by	your	secret	name	,	this	I
经过	这	结	我	领带	在	你的	真的	头发	和	经过	你的	秘密	姓名	,	这	我

[kə'mɑːnd] .

command	.
命令	.

我以你真发上的结和你的秘密名字，下达此命令。

" [ʃiː; ʃi] [bliŋk] ['sləʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æz; əz] [bɔːk] [bɜːnd] [ðə; ði] ['nɒtɪd] [heə(r)] .

"	She	blinked	slowly	and	looked	around	as	Bork	burned	the	knotted	hair	.
"	她	眨眼	缓慢地	和	看起来	大约	作为	博克	烧伤	这	打结的	头发	.

“她缓缓眨了眨眼，环顾四周，只见博克正在烧掉她打结的头发。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [swept] [pɑːst] [bɔːk] [ænd; ənd] [deɪv] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈsentəd] [ɒn]

Her	eyes	swept	past	Bork	and	Dave	without	seeing	them	and	centered	on
她	眼睛	扫荡	过去的	博克	和	戴夫	没有	看到	他们	和	居中	在

[ðə; ði] [bruːm] [wʌn][mæn][held] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

the	broom	one	man	held	out	to	her	,
这	扫帚	一	男人	握住	出去	到	她	,

她的目光扫过博克和戴夫，却没看到他们，而是落在了其中一个男人递给她的扫帚上。

[wɪˈðaʊt] [əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ˈaɪðə(r)] .

without	appearing	to	see	him	,	either	.
没有	出现	到	看	他	,	任何一个	.

但她似乎并没有看到他。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [bruːm] .

She	seized	the	broom	.
她	查获	这	扫帚	.

她抓起扫帚。

[ə; eɪ][ˌes əʊ ˈbiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

A	sob	came	to	her	throat	.
一个	哭泣	来了	到	她	喉	.

她哽咽了一声。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] !

"	The	devil	!
"	这	魔鬼	!

“魔鬼！

[ðə; ði] ['renɪgeɪd] ['dev(ə)l] !

The	renegade	devil	!
这	叛逆者	魔鬼	!

叛逆的魔鬼！

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [deɪv] !

He	didn't	have	to	kill	Dave	!
他	没有	有	到	杀	戴夫	!

他没必要杀了戴夫！

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] —

He	didn't	—
他	没有	—

他没有——

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] .

"	Her	voice	died	away	as	she	ran	toward	the	clearing	.
"	她	嗓音	死亡	离开	作为	她	跑	朝向	这	清理	.

她朝着空地跑去，声音渐渐消失了。

[deɪv] [meɪd] [nəʊ]['prəʊtest] .

Dave	made	no	protest	.
戴夫	制成	不	反对	.

戴夫没有提出异议。

[hiː; hi] [səˈspektɪd] [bɔːk] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [spel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gʊd] ,

He	suspected	Bork	was	putting	the	spell	on	her	for	her	own	good	,
他	怀疑	博克	曾是	推杆	这	拼写	在	她	为了	她	自己的	好的	,

他怀疑博克对她施咒是为了她好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈgriːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['betə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

and	he	agreed	that	she	was	better	out	of	all	this	.
和	他	同意	那	她	曾是	更好的	出去	的	全部	这	.

他也同意，这件事对她来说是件好事。

" [naʊ] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ?
" Now where were we ?
" 现在 在哪里 是 我们 ?

我们刚才说到哪儿了?

" [bɔːk] [ɑːskt] .
" Bork asked .
" 博克 问 .

博克问道。

" [əʊ] , [jes] , [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [aɪ'd] [feɪld] [ɔːl'redi] .
" Oh , yes , I was trying to convert you and knowing I'd failed already .
" 哦 , 是的 , 我 曾是 尝试 到 转变 你 和 会心 ID 失败的 已经 .

“哦，是的，我当时试图说服你，但我知道我已经失败了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kɪld] [juː; jʊ][fɜːst] — [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['meθədz] .
Of course , I don't know that they killed you first — but those are their methods .
的 课程 , 我 不 知道 那 他们 被杀 你 第一的 — 但 那些 是 他们的 方法 .
:
.

当然，我不知道他们是不是先杀了你——但那是他们的惯用伎俩。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] .
Take it from me , I know .
拿 它 从 我 , 我 知道 .

相信我，我懂。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [sɪə]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sæθər] .
I was the youngest Ser ever to be accepted for training as a Sather .
我 曾是 这 最小的 ser 曾经 到 是 公认 为了 训练 作为 一个 萨瑟 .

我是有史以来最年轻的被录取接受萨瑟训练的瑟人。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] , [səʊ] [ðeɪ] [gɒt][juː; jʊ] .
They wanted you , so they got you .
他们 通缉 你 , 所以 他们 得到 你 .

他们想要你，所以他们得到了你。

" [deɪv] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Dave considered it .
" 戴夫 经过考虑的 它 .

戴夫考虑过这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] .
It seemed as likely as anything else .
它 似乎 作为 可能 作为 任何事物 别的 .

这似乎和其他任何可能性一样大。

" [waɪ] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Why me ? " he asked .
" 为什么 我 ? " 他 问 .

“为什么是我？”他问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [bæk] [ðə; ði][skaɪ] .
" Because you can put back the sky .
" 因为 你 能 放 后退 这 天空 .

因为你可以让天空重现。

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] - [θɪŋk] [səʊ] ,
At least , the Satheri think so ,
在 至少 , 这 - 思考 所以 ,

至少，萨瑟里人是这么认为的。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['smɑːtə] [ðæn; ðən][wiː; wi] .

and	I	must	admit	that	in	some	ways	they	are	smarter	than	we	.
和	我	必须	承认	那	在	一些	方式	他们	是	更聪明	比	我们	.

我必须承认，在某些方面，他们比我们聪明。

" [deɪv] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['prəʊtest] , [bʌt; bət] [bɔːk] [kʌt] [hɪm] [ɒf] .

"	Dave	started	to	protest	,	but	Bork	cut	him	off	.
"	戴夫	开始	到	反对	,	但	博克	切	他	离开	.

“戴夫刚要抗议，博克就打断了他。”

" [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][bɪg] ['siːkrət] .

"	I	know	all	about	your	big	secret	.
"	我	知道	全部	关于	你的	大的	秘密	.

“我知道你的大秘密。”

[jʊr; jər] [nɒt] [ðə; ðɪ][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [huːz] [truː] [neɪm] [wɒz; wəz][lɒŋgə(r)] .

You're	not	the	engineer	,	whose	true	name	was	longer	.
你是	不是	这	工程师	,	谁	真的	姓名	曾是	更长	.

你不是那位工程师，他的真名更长。

[wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] .

We	know	all	that	.
我们	知道	全部	那	.

我们都知道这些。

['aʊə(r)] [puːlz] [ɑː(r); ə(r)]['kləuzə(r)][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðeəz] , [nɒt] ['biːɪŋ] [kən'tæməneɪtɪd] [baɪ] ['sɪti] [eə(r)] ,

Our	pools	are	closer	to	perfection	than	theirs	,	not	being	contaminated	by	city	air	,
我们的	游泳池	是	更近	到	完美	比	他们的	,	不是	存在	污染	经过	城市	空气	,

我们的游泳池比他们的更接近完美，因为它没有受到城市空气污染。

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [mɔː(r)] .

and	we	see	more	.
和	我们	看	更多的	.

我们还会看到更多。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['saɪk(ə)l][ɒv; əv] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] ; [ɪf] ['prɒfəsi] ['ɪndɪkeɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪl] ['hæpən] ,

But	there	is	a	cycle	of	confirmation	;	if	prophecy	indicates	a	thing	will	happen	,
但	那里	是	一个	循环	的	确认	;	如果	预言	表示	一个	事物	将要	发生	,

但预言会经历一个验证的循环；如果预言表明某件事将会发生，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] — [ðəʊ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ɪk'spektɪd] .

it	will	happen	—	though	not	always	as	expected	.
它	将要	发生	—	尽管	不是	总是	作为	预期的	.

这事终会发生——尽管未必总是如我们所料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ðɪ] ['prɒfəsi] [ful'fil] [ɪt'self] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [fʊl'fɪld] .

The	prophecy	fulfills	itself	,	rather	than	being	fulfilled	.
这	预言	满足	本身	,	相当	比	存在	已完成	.

预言本身就应验了，而不是被应验了。

[ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði] ['mɒnjumənt] — [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ment] [fɔː(r); fə(r)]

Then	there	are	the	words	on	the	monument	—	a	monument	meant	for
然后	那里	是	这	字	在	这	纪念碑	—	一个	纪念碑	意思是	为了

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

your	uncle	,
你的	叔叔	,

然后是纪念碑上的文字——这是为你的叔叔而建的纪念碑，

[bʌt; bət] ['kæriɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [truː] [neɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [frendz] [felt] [ðə; ði] [ʃɔːt] [fɔːm] ['saʊndɪd]

but	carrying	your	true	name	,	because	his	friends	felt	the	short	form	sounded
但	携带	你的	真的	姓名	,	因为	他的	朋友们	毛毡	这	短的	形式	听起来

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

但他还是用了自己的真名，因为他的朋友们觉得简称更好听。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [rɒŋ] [truː] [neɪm] .

It	was	something	of	a	coincidence	that	they	had	the	wrong	true	name	.
它	曾是	某物	的	一个	巧合	那	他们	有	这	错误的	真的	姓名	.

他们弄错真名纯属巧合。

[bʌt; bət] ['prɒfəsi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [strɒgɪst] [wen] [beɪst] [ɒn] [kəʊ'ɪnsɪdəns] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [praɪm] [ruːl] .

But	prophecy	is	always	strongest	when	based	on	coincidence	—	that	is	a	prime	rule	.
但	预言	是	总是	最强	什么时候	基于	在	巧合	—	那	是	一个	主要的	规则	.

但预言最有力的时候，往往是基于巧合——这是一条主要规律。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɜːdz] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] ['aʊə(r)] [revl'eʃən] ['prɒfəsaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] — [nɒt][jɔː(r); jə(r)]

And	those	words	coupled	with	our	revelations	prophesy	that	you	—	not	your
和	那些	字	耦合	和	我们的	启示	预言	那	你	—	不是	你的

['ʌŋk(ə)l] — [kæn; kən][duː; də][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

uncle	—	can	do	the	impossible	.
叔叔	—	能	做	这	不可能的	.

这些话加上我们的启示预言，你——而不是你的叔叔——可以做到不可能的事。

[səʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ?

So	what	are	we	going	to	do	with	you	?
所以	什么	是	我们	去	到	做	和	你	?

那我们该怎么处置你呢?

" [bɔːrks] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] , ['sʌmhaʊ] .

"	Bork's	attitude	was	reassuring	,	somehow	.
"	博克的	态度	曾是	令人安心	,	不知何故	.

“不知为何，博克的态度让人感到安心。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nɪərə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðæn; ðən] ['eni] [deɪv] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒn] [ðɪs] [wɜːld] .

It	was	nearer	his	own	than	any	Dave	had	heard	on	this	world	.
它	曾是	更近	他的	自己的	比	任何	戴夫	有	听到	在	这	世界	.

这比戴夫在这个世界上听到的任何声音都更接近他自己的内心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

And	the	kidnapping	was	beginning	to	look	like	a	relief	.
和	这	绑架	曾是	开始	到	看	喜欢	一个	宽慰	.

绑架事件似乎成了一种解脱。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [eg] [hæd; həd] ['gɒtn] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [hʊk] [wɪð] ['sæθər] - .

The	Sons	of	the	Egg	had	gotten	him	off	the	hook	with	Sather	Karf	.
这	儿子们	的	这	蛋	有	获得	他	离开	这	钩	和	萨瑟	-	.

蛋之子帮他摆脱了萨瑟·卡夫的纠缠。

[hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [stretʃt] [bæk] .

He	grinned	and	stretched	back	.
他	咧嘴一笑	和	拉伸	后退	.

他咧嘴一笑，向后伸了个懒腰。

" [ɪf] [aɪm] [ˌʌn'kɪləbl] , [bɔːk] , [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] ?
" If I'm unkillable , Bork , what can you do ?
" 如果 我是 杀不死的 , 博克 , 什么 能 你 做 ?

“如果我杀不死，博克，你能把我怎么样？”

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [grɪnd] [bæk] .
" The big man grinned back .
" 这 大的 男人 咧嘴一笑 后退 .

“那个大个子咧嘴一笑。”

" [fləʊ] [rɒk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [ænd; ənd] [tɒs] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪk] .
" Flow rock around you up to your nose and toss you into a lake .
" 流动 岩石 大约 你 向上 到 你的 鼻子 和 折腾 你 进入 一个 湖 .

“让岩石流过你的身体，一直到你的鼻子，然后把你扔进湖里。”

[jʊd] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] — [bʌt; bət] [jʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['draʊnɪŋ] [ænd; ənd] [jʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['slaɪtli]
You'd live there — but you'd always be drowning and you'd find it slightly
你会 居住 那里 — 但 你会 总是 是 溺水 和 你会 寻找 它 轻微地
[ʌn'plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] !
unpleasant for the next few thousand years !
令人不快的 为了 这 下一个 很少 千 年 !

你会住在那里——但你会一直感到溺水，而且在接下来的几千年里，你会觉得那里有点不太舒服！

[ɪts] [nɒt][æz; əz][bæd][æz; əz] ['biːɪŋ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mæŋgrəʊv] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɪn'tækt] ,
It's not as bad as being turned into a mangrove with your soul intact ,
它是 不是 作为 坏的 作为 存在 转向 进入 一个 红树 和 你的 灵魂 完好无损的 ,

这总比变成红树林但灵魂完好无损要好得多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɑːst][lɒŋgə(r)] .
but it would last longer .
但 它 会 最后的 更长 .

但它会持续更长时间。

[ænd; ənd][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] - [kænt] [pʊl] [ə; eɪ] [lɒt] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
And don't think the Satheri can't pull a lot worse than that .
和 不 思考 这 - 不能 拉 一个 很多 更糟 比 那 .

别以为萨瑟里人不会做出比这更糟糕的事情。

[ðeɪ] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] — ['evriwʌn] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] [neɪm] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] [pɑːts]
They have your name — everyone has your secret name here — and parts
他们 有 你的 姓名 — 每个人 有 你的 秘密 姓名 这里 — 和 部分
[ɒv; əv][juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

他们掌握着你的名字——这里每个人都知道你的秘密名字——以及你的一部分信息。

" [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [les] ['plez(ə)nt] .
" The conversation was suddenly less pleasant .
" 这 对话 曾是 突然 较少的 令人愉快的 .

谈话气氛突然变得不那么愉快了。

[deɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
Dave thought it over .
戴夫 想法 它 超过 .

戴夫仔细考虑了一下。

" [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)] [gruːp] .
" I could stay here and join your group .
" 我 可以 停留 这里 和 加入 你的 团体 .

“我可以留在这里加入你们的团队。”

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] , [sɪns] [ai] [kænt] ['riːəli] [help] [ðə; ði] - ['enihaʊ] . "

I might as well , since I can't really help the Satheri anyhow . "

我 可能 作为 出色地 , 自从 我 不能 真的 帮助 这 - 无论如何 . "

既然我也帮不了萨瑟里人，那我就试试吧。

" [ðeid] [spɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːrə] [ɪ'ventʃuəli] .

" They'd spot your aura eventually .

" 他们会 点 你的 灵气 最终 .

“他们迟早会发现你的灵气。”

[ðel] [biː; bi] ['tʃekɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .

They'll be checking around here for us for a while .

他们会 是 检查 大约 这里 为了 我们 为了 一个 尽管 .

他们会在这里帮我们找一段时间。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [mait] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [kən'vɜːtɪd] .

Of course , we might do something about it , if you really converted .

的 课程 , 我们 可能 做 某物 关于 它 , 如果 你 真的 转换 .

当然，如果你真的改邪归正了，我们或许会采取一些措施。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [mɔː(r)] .

But I don't think you would , if you knew more .

但 我 不 思考 你 会 , 如果 你 知道 更多的 .

但如果你了解更多，我想你就不会这么想了。

" [bɔːk] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['entrəns] .

" Bork got up and headed for the entrance .

" 博克 得到 向上 和 标题 为了 这 入口 .

博克起身走向入口。

" [ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let]

" I wasn't going to let

" 我 不是 去 到 让

“我本来就没打算让

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 61]

[页 -]

[第61页]

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['raiziŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] ['meɪbi] [ai] [wɪl] .

you see the risings , but now maybe I will .

你 看 这 上升 , 但 现在 或许 我 将要 .

你看到了上涨的趋势，但现在也许我也能看到了。

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wɜːkt] .

If you still want to join , it might be worked .

如果 你 仍然 想 到 加入 , 它 可能 是 工作 .

如果你仍然想加入，或许可以。

['ʌðəwaɪz] , [aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Otherwise , I'll think of something else .

否则 , 患病的 思考 的 某物 别的 .

否则，我会想别的办法。

" [deɪv] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [mæn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] .

" Dave followed the man out into the clearing .

" 戴夫 随后 这 男人 出去 进入 这 清理 .

戴夫跟着那人走到了空地上。

[ə; eɪ] [fjuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [deɪv]

A	few	men	were	just	planning	to	leave	,	and	they	looked	at	Dave
一个	很少	男人	是	只是	规划	到	离开	,	和	他们	看起来	在	戴夫

[sə'spɪʃəsli] ,

suspiciously	,
可疑地	,

有几个男人正准备离开，他们狐疑地看着戴夫。

[bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] ['prəʊtest] .

but	made	no	protest	.
但	制成	不	反对	.

但他没有提出抗议。

[wʌn] , [huːm] [deɪv] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [wɪð] [ðə; ði] - - [naɪf] , [skaul] .

One	,	whom	Dave	recognized	as	the	leader	with	the	snetha	-	knife	,	scowled	.
一	,	谁	戴夫	认可	作为	这	领导者	和	这	-	-	刀	,	皱着眉头	.

戴夫认出其中一人是拿着斯内塔刀的头目，那人皱起了眉头。

" [ðə; ði] ['raiziŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] [djuː] , [bɔːk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	risings	are	almost	due	,	Bork	,	"	he	said	.
"	这	上升	是	几乎	到期的	,	博克	,	"	他	说	.

“起义几乎就要来了，博克，”他说。

[bɔːk] [n'ɒdɪd] .

Bork	nodded	.
博克	点头	.

博克点了点头。

" [ai] [nəʊ] , [mælɑːk] .

"	I	know	,	Malok	.
"	我	知道	,	马洛克	.

我知道，马洛克。

[aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] [deɪv] ['hænsən] [wɒtʃ] .

I've	decided	to	let	Dave	Hanson	watch	.
我已经	决定	到	让	戴夫	汉森	手表	.

我决定让戴夫·汉森观看。

[deɪv] , [ðɪs] [ɪz] ['aʊə(r)] ['liːdə(r)] [hɪə(r)] , [riːz] [mælɑːk] .

Dave	,	this	is	our	leader	here	,	Res	Malok	.
戴夫	,	这	是	我们的	领导者	这里	,	余	马洛克	.

戴夫，这位是我们的领导，雷斯·马洛克。

" [deɪv] [felt] [nəʊ] [strɒŋ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi] ['mɜːdərə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

"	Dave	felt	no	strong	love	for	his	would	-	be	murderer	,	and	it	seemed
"	戴夫	毛毡	不	强的	爱	为了	他的	会	-	是	凶手	,	和	它	似乎

[tuː; tə] [biː; bi] ['mjuːtʃuəl] .

to	be	mutual	.
到	是	相互的	.

“戴夫对想要杀害他的凶手没有丝毫爱意，而且对方似乎也没有这种感觉。”

[bʌt; bət] [nəʊ] ['prəʊtest] [wɒz; wəz] [lɒdʒd] .

But	no	protest	was	lodged	.
但	不	反对	曾是	已提交	.

但并未提出任何抗议。

[ə'pærəntli] [bɔːk] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tɒp] ['kʌndʒərə] , [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒd] .

Apparently	Bork	was	their	top	conjurer	,	and	privileged	.
显然	博克	曾是	他们的	顶部	魔术师	,	和	特权	.

显然，博克是他们最厉害的魔术师，而且享有特权。

[ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tə'wɔːd] [ə'nʌðə(r)] , [smɔːlə(r)] [wʌn] .

They	**crossed**	**the**	**clearing**	**and**	**went**	**through**	**the**	**woods**	**toward**	**another**	**,**	**smaller**	**one**	**.**
他们	交叉	这	清理	和	去	通过	这	树林	朝向	其他	,	较小的	一	.

他们穿过林间空地，穿过树林，朝着另一片较小的林地走去。

[hɪə(r)] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['fɪfti] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] , ['ɒbviəsli] ['weɪtɪŋ] .

Here	**a**	**group**	**of**	**some**	**fifty**	**men**	**were**	**watching**	**the**	**sky**	**,**	**obviously**	**waiting**	**.**
这里	一个	团体	的	一些	五十	男人	是	观看	这	天空	,	明显地	等待	.

这里有大约五十名男子正望着天空，显然是在等待什么。

['ʌðə(r)z] [stʊd] [ə'raʊnd] , ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

Others	**stood**	**around**	**,**	**watching**	**them**	**and**	**avoiding**	**looking**	**up**	**.**
其他的	站立	大约	,	观看	他们	和	避免	寻找	向上	.

其他人围在一旁，看着他们，不敢抬头。

['ɔːlməʊst] [də'rektli] [ˌəʊvə'hed] ,

Almost	**directly**	**overhead**	**,**
几乎	直接地	开销	,

几乎就在头顶上方，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rent] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɔː(r)] ['fiːtʃə(r)] ['ɪndəˌkeɪtɪd]

there	**was**	**a**	**rent**	**place**	**where**	**the**	**strange**	**absence**	**of**	**color**	**or**	**feature**	**indicated**
那里	曾是	一个	租	地方	在哪里	这	奇怪的	缺席	的	颜色	或者	特征	表明的

[ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [dəʊm] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] .

a	**hole**	**in**	**the**	**dome**	**over**	**them**	**.**
一个	洞	在	这	穹顶	超过	他们	.

有一处出租屋，奇怪的是，屋内没有任何颜色或特征，这表明屋顶上的穹顶有一个洞。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [druː] ['nɪərə(r)] [truː] ['vɜːtɪk(ə)l] , [ə; eɪ] ['tʃɑːntɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [wɪð] [ʌp] -

As	**it**	**drew**	**nearer**	**true**	**vertical**	**,**	**a**	**chanting**	**began**	**among**	**the**	**men**	**with**	**up**	**-**
作为	它	画	更近	真的	垂直的	,	一个	吟唱	开始	之中	这	男人	和	向上	-

[tɜːnd] ['feɪsɪz] .

turned	**faces**	**.**
转向	面孔	.

当它越来越接近垂直时，仰面朝天的男人们开始齐声高喊。

[ðeə(r)] [hændz] [went] ['ʌpwədz] , ['fɪŋgəz] [spred] [ænd; ənd] [kɜːld] ['ɪntuː] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Their	**hands**	**went**	**upwards**	**,**	**fingers**	**spread**	**and**	**curled**	**into**	**an**	**unnatural**	**position**	**.**
他们的	双手	去	向上	,	手指	传播	和	卷曲	进入	一个	不自然	位置	.

他们的双手向上伸展，手指张开并蜷曲成一个不自然的姿势。

[ðen] [ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

Then	**they**	**stood**	**waiting**	**.**
然后	他们	站立	等待	.

然后他们站在那里等待。

" [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [bɔːk] ['wɪspəd] [tuː; tə] [deɪv] .

"	**I**	**don't**	**like**	**it**	**,**	**"**	**Bork**	**whispered**	**to**	**Dave**	**.**
"	我	不	喜欢	它	,	"	博克	低声说道	到	戴夫	.

“我不喜欢这样，”博克低声对戴夫说。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪr] ['grəʊɪŋ] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] - . "

"	**This**	**is**	**one**	**of**	**the**	**reasons**	**we're**	**growing**	**too**	**weak**	**to**	**fight**	**the**	**Satheri**	**.**	**"**
"	这	是	一	的	这	原因	是	生长	也	虚弱的	到	斗争	这	-	.	"

“这就是我们力量日渐衰弱，无力对抗萨瑟里人的原因之一。”

" [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['seɾəməni] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['wɜːʃɪp] [jɔː(r); jə(r)]

"	**What's**	**wrong**	**with**	**a**	**ceremony**	**of**	**worship**	**,**	**if**	**you**	**must**	**worship**	**your**
"	是什么	错误的	和	一个	仪式	的	崇拜	,	如果	你	必须	崇拜	你的

['egʃel] ?

eggshell	**?**
蛋壳	?

“如果你非要崇拜你的蛋壳，那么举行崇拜仪式又有什么错呢？”

" [deɪv] [ɑːskt] .
" Dave asked .
" 戴夫 问 .

戴夫问道。

" [jʊl] [siː] .
" You'll see .
" 你会 看 .

你会看到的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌns] — [dʒʌst] ['wɜːʃɪp] .
That was all it was once — just worship .
那 曾是 全部 它 曾是 一次 — 只是 崇拜 .

最初它仅仅是崇拜而已。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] .
But now for weeks , things are changing .
但 现在 为了 周 , 事物 是 变化 .

但最近几周，情况发生了变化。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['feɪvə(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .
They think it's a sign of favor , but I don't know .
他们 思考 它是 一个 符号 的 偏爱 , 但 我 不 知道 .

他们认为这是恩宠的表现，但我不知道。

[ðeə(r)] , [wɒtʃ] !
There , watch !
那里 , 手表 !

看!

" [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [də'rektli] [ˌəʊvə'hed] [naʊ] , [ænd; ənd]
" The hole in the sky was directly overhead now , and
" 这 洞 在 这 天空 曾是 直接地 开销 现在 , 和

“天空中的那个洞现在就在头顶正上方，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ɪn] [pɪtʃ] .
the moaning had risen in pitch .
这 呻吟 有 升起 在 沥青 .

呻吟声的音调提高了。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['klɪərɪŋ] , [mælɑːk] [bɪ'gæn] ['bækɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] , ['keəfəli] [nɒt] ['lʊkɪŋ]
Across the little clearing , Malok began backing quietly away , carefully not looking
穿过 这 小的 清理 , 马洛克 开始 后盾 悄悄 离开 , 小心 不是 寻找
['ʌpwədz] .
upwards .
向上 .

马洛克悄悄地穿过小空地往后退，小心翼翼地不抬头看。

['nəʊbədi] [bʌt; bət] [deɪv] [siːmd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
Nobody but Dave seemed to notice his absence .
无人 但 戴夫 似乎 到 注意 他的 缺席 .

除了戴夫之外，似乎没有人注意到他不在。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laʊdə] [məʊn] .
There was a louder moan .
那里 曾是 一个 更大声 呻吟 .

一声更响亮的呻吟传来。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [raɪz] ['ʌpwədz] ['sləʊli] .

One	of	the	men	in	the	clearing	began	to	rise	upwards	slowly	.
一	的	这	男人	在	这	清理	开始	到	上升	向上	缓慢地	.

林间空地上的一名男子开始缓缓向上站起身来。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['rɪdʒɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [fʊt] , [ten] [fi:t] , [ðen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

His	body	was	rigid	as	it	lifted	a	foot	,	ten	feet	,	then	a	hundred	above	the	ground	.
他的	身体	曾是	死板的	作为	它	抬起	一个	脚	,	十	脚	,	然后	一个	百	多于	这	地面	.

他的身体僵硬地抬离地面，先是抬高了一英尺，然后是十英尺，最后是一百英尺。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [pɪkt] [ʌp] [spi:d] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ʌpwədz] .

Now	it	picked	up	speed	,	and	rushed	upwards	.
现在	它	挑选	向上	速度	,	和	匆忙	向上	.

现在它加速向上冲去。

[ə'nʌðə(r)] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

Another	began	to	rise	,	and	another	.
其他	开始	到	上升	,	和	其他	.

又一个开始升起，接着又一个。

[ɪn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

In	seconds	,
在	秒	,

几秒钟之内，

[mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hɑ:f] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [wɜ:(r); wə(r)] ['skri:mɪŋ] ['ʌpwədz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

more	than	half	of	those	who	had	waited	were	screaming	upwards	toward	the	hole	in	the	sky	.
更多的	比	一半	的	那些	WHO	有	等待	是	尖叫	向上	朝向	这	洞	在	这	天空	.

超过一半的等候者对着天空中的洞口发出尖叫声。

[ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

They	disappeared	in	the	distance	.
他们	消失	在	这	距离	.

他们消失在远方。

[ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] ['mɪəli] [stʊd] [baɪ] [ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] ['wə:ʃip] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [mɔ:(r)] ,

Those	who	had	merely	stood	by	and	those	who	had	worshipped	waited	a	few	seconds	more	,
那些	WHO	有	仅仅	站立	经过	和	那些	WHO	有	崇拜	等待	一个	很少	秒	更多的	,

那些只是站在一旁的人和那些一直在做礼拜的人又等了几秒钟。

[bʌt; bət] [nəʊ] [mɔ:(r)] [rəʊz] .

but	no	more	rose	.
但	不	更多的	玫瑰	.

但玫瑰已经不再了。

[ðə; ði] [men] [saɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['mu:vɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] .

The	men	sighed	and	began	moving	out	of	the	clearing	.
这	男人	叹了口气	和	开始	移动	出去	的	这	清理	.

男人们叹了口气，开始走出空地。

[deɪv] [ə'rəʊz] [tu:; tə] ['fɒləʊ] , [bʌt; bət] [bɔ:k] ['dʒestʃə] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [weɪt] .

Dave	arose	to	follow	,	but	Bork	gestured	for	him	to	wait	.
戴夫	出现	到	跟随	,	但	博克	做手势	为了	他	到	等待	.

戴夫起身要跟上，但博克示意他稍等。

" ['sʌmtaɪmz] — " [hiː; hi] [sed] .

"	Sometimes	—	"	he	said	.
"	有时	—	"	他	说	.

“有时候——”他说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [naʊ] .

They	were	alone	now	.
他们	是	独自的	现在	.

现在只剩下他们了。

[stɪl] [bɔːk] ['weɪtɪd] , ['steərɪŋ] ['ʌpwədz] .

Still	Bork	waited	,	staring	upwards	.
仍然	博克	等待	,	凝视	向上	.

博克依然静静地等待着，目光向上凝视着。

[ðen] [deɪv] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

Then	Dave	saw	something	in	the	sky	.
然后	戴夫	锯	某物	在	这	天空	.

然后戴夫看到天空中有什么东西。

[ə; eɪ] [spek] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [keɪm] ['hɜːtlɪŋ] [daʊn] .

A	speck	appeared	and	came	hurtling	down	.
一个	斑点	出现	和	来了	疾驰	向下	.

一个黑点出现，然后疾驰而下。

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] .

In	seconds	,	it	was	the	body	of	one	of	the	men	who	had	risen	.
在	秒	,	它	曾是	这	身体	的	一	的	这	男人	WHO	有	升起	.

几秒钟后，那具尸体就出现在了起身的其中一人身上。

[deɪv] [felt] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['taɪt(ə)n] [ænd; ənd] [breɪst] [hɪm'self] .

Dave	felt	his	stomach	tighten	and	braced	himself	.
戴夫	毛毡	他的	胃	拧紧	和	支撑	他自己	.

戴夫感到胃部一阵紧缩，他做好了心理准备。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sləʊɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['bɒdi] [fel] .

There	was	no	slowing	as	the	body	fell	.
那里	曾是	不	减速	作为	这	身体	跌倒	.

身体下落的速度没有丝毫减慢。

[ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [spiːd] ,

It	landed	in	the	center	of	the	clearing	,	without	losing	speed	,
它	登陆	在	这	中心	的	这	清理	,	没有	输	速度	,

它落在了空地的中央，速度没有减慢。

[bʌt; bət] [wɪð] [les] [nɔɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

but	with	less	noise	than	he	had	expected	.
但	和	较少的	噪音	比	他	有	预期的	.

但比他预想的要安静得多。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃætəd] ['bɒdi] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ]

When	they	reached	the	shattered	body	,	there	could	be	no	question	of	its	being
什么时候	他们	达到	这	破碎	身体	,	那里	可以	是	不	问题	的	它是	存在

[ded] .

dead	.
死的	.

当他们找到那具破碎的尸体时，可以肯定它已经死亡。

[bɔːrks] [feɪs] [wɒz; wəz] ['spləm] .

Bork's	face	was	solemn	.
博克的	脸	曾是	庄严	.

博克的表情十分严肃。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ] , [jʊd] ['betə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] .

"	If	you're	thinking	of	joining	,	you'd	better	know	the	worst	.
"	如果	你是	思维	的	加入	,	你会	更好的	知道	这	最差	.

“如果你想加入，最好做好最坏的打算。”

[jʊr; jər] [tuː] ['iːzəli] [ʃɒkt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [kən'vɜːt] [ən'les] [jʊr; jər] [prɪ'peəd] .

You're	too	easily	shocked	to	make	a	good	convert	unless	you're	prepared	.
你是	也	容易地	震惊	到	制作	一个	好的	转变	除非	你是	准备	.

你太容易受到惊吓，除非做好准备，否则很难真正皈依基督教。

[ðə; ði] ['raiziŋ] [hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

The	risings	have	been	going	on	for	some	time	.
这	上升	有	到过	去	在	为了	一些	时间	.

骚乱已经持续了一段时间。

[mælɑːk] [swɛə] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

Malok	swears	it	proves	we	are	right	.
马洛克	发誓	它	证明	我们	是	正确的	.

马洛克发誓说，这证明我们是对的。

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [faɪv] ['ʌðə(r)] ['bɒdɪz] [kʌm] [daʊn] [laɪk] [ðɪs] .

But	I've	seen	five	other	bodies	come	down	like	this	.
但	我已经	已见	五	其他	身体	来	向下	喜欢	这	.

但我亲眼见过其他五具尸体以这种方式倒下。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

[ɑː(r); ə(r)]

Are
是

是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðeɪ] ['stɪlbɔːn] ?

they	stillborn	?
他们	死胎	?

他们是死胎吗?

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] .

We	don't	know	.
我们	不	知道	.

我们不知道。

[ʃæl; ʃəl][ai] [rɪ'vaɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Shall	I	revive	him	for	you	?
将	我	复活	他	为了	你	?

我该为你把他复活吗?

" [deɪv] [felt] [sɪk] [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːstli] ['terə(r)] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːps] .

"	Dave	felt	sick	as	he	stared	at	the	ghastly	terror	on	the	face	of	the	corpse	.
"	戴夫	毛毡	生病的	作为	他	凝视	在	这	阴森	恐怖	在	这	脸	的	这	尸体	.

“戴夫盯着尸体脸上可怕的恐惧表情，感到一阵恶心。”

[ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒz; wəz][ɪts][rɪ'vaɪv(ə)l] ,

The	last	thing	he	wanted	to	see	was	its	revival	,
这	最后的	事物	他	通缉	到	看	曾是	它是	复兴	,

他最不想看到的就是它的复兴。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkjʊəriˈɒsəti][əˈbaʊt][ðə; ði]['si:krət][ɪn][ðə; ði][skaɪ][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][dɪ'naɪd] .

but	**his**	**curiosity**	**about**	**the**	**secret**	**in**	**the**	**sky**	**could**	**not**	**be**	**denied**	**.**
但	他的	好奇心	关于	这	秘密	在	这	天空	可以	不是	是	否认	.

但他对天空中的秘密的好奇心却无法否认。

[hi:; hi] [nˈɒdɪd] .

He	**nodded**	**.**
他	点头	.

他点了点头。

[bɔ:k] [dru:] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['faɪəl] [ænd; ənd] ['ɪmplɪm(ə)nts][ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] [saɪz][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

Bork	**drew**	**a**	**set**	**of**	**phials**	**and**	**implements**	**in**	**miniature**	**size**	**from**	**under**	**his**
博克	画	一个	放	的	小瓶	和	实施	在	微型	尺寸	从	在下面	他的

[rəʊb] .

robe	**.**
长袍	.

博克从长袍下掏出一套微型的小瓶和工具。

" [ðɪs] [ɪz] [ru:'ti:n] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**This**	**is**	**routine**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这	是	常规	,	"	他	说	.

“这是例行公事，”他说。

[hi:; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [prə'dju:st] [ə; eɪ][smɔ:l] [fleɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	**snapped**	**his**	**fingers**	**and**	**produced**	**a**	**small**	**flame**	**over**	**the**	**heart**	**of**	**the**
他	啪啪	他的	手指	和	生产	一个	小的	火焰	超过	这	心	的	这

[kɔ:ps] .

corpse	**.**
尸体	.

他打了个响指，尸体心脏上方燃起了一小团火焰。

['ɪntu:] [ðæt] [hi:; hi][bɪ'gæn] ['dʌstɪŋ] ['paʊdər] , ['mɪksɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk]

Into	**that**	**he**	**began**	**dusting**	**powders**	**,**	**mixing**	**them**	**with**	**something**	**that**	**looked**	**like**
进入	那	他	开始	除尘	粉末	,	混合	他们	和	某物	那	看起来	喜欢

[blʌd] .

blood	**.**
血	.

他开始往里面撒粉末，并将它们与看起来像血的东西混合在一起。

['faɪnəli] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mɑ:nd] .

Finally	**he**	**called**	**a**	**name**	**and**	**a**	**command**	**.**
最后	他	称为	一个	姓名	和	一个	命令	.

最后，他喊出了一个名字，下达了一个命令。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [bɔ:rks] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] .

There	**was**	**a**	**sharp**	**explosion**	**,**	**a**	**hissing**	**,**	**and**	**Bork's**	**voice**	**calling**	**.**
那里	曾是	一个	锋利的	爆炸	,	一个	嘶嘶声	,	和	博克的	嗓音	呼叫	.

一声巨响，嘶嘶声，以及博克的呼喊声。

[ðə; ði] [ded] [mæn] [fləʊd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [həʊl] .

The	**dead**	**man**	**flowed**	**together**	**and**	**was**	**whole**	**.**
这	死的	男人	流动	一起	和	曾是	所有的	.

死者融为一体，完整无缺。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] ['wʊdnli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['frəʊz(ə)n] .

He	**stood**	**up**	**woodenly**	**,**	**with**	**his**	**face**	**frozen**	**.**
他	站立	向上	木木式地	,	和	他的	脸	冷冻	.

他僵硬地站了起来，表情呆滞。

" [hu:] [kɔ:lz] ?

"	**Who**	**calls**	**?**
"	WHO	呼叫	?

谁打电话来?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn.ɪnˈflek.tɪd] , ['hɒləʊ] [vɔɪs] .
" he asked in an uninflected , hollow voice .
" 他 问 在 一个 无词形变化 , 空洞的 嗓音 .

“他用一种毫无感情、空洞的声音问道。”

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kɔːld] ?
" Why am I called ?
" 为什么 是 我 称为 ?

我为什么会被叫来?

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [səʊl] . "
I have no soul . "
我 有 不 灵魂 . "

我没有灵魂。

" [wiː; wi][kɔːl] , " [bɔːk] ['ɑːnsə(r)d] .
" We call , " Bork answered .
" 我们 称呼 , " 博克 回答 .

“我们打电话,”博克回答道。

" [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
" Tell us what you saw at the hole in the sky .
" 告诉 我们 什么 你 锯 在 这 洞 在 这 天空 .

“告诉我们你在天空中的洞里看到了什么。”

" [ə; eɪ] [skriːm] [tɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ɪts][hændz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]
" A scream tore from the throat of the thing , and its hands came up to
" 一个 尖叫 撕裂 从 这 喉 的 这 事物 , 和 它是 双手 来了 向上 到
[ɪts] [aɪz] ,
its eyes ,
它是 眼睛 ,

“那东西喉咙里发出一声尖叫，双手捂住了眼睛。”

['teərɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
tearing at them .
撕裂 在 他们 .

撕扯着它们。

[ɪts] [maʊθ] [wɜːkt] ['saʊndləsli] , [ænd; ənd] [breθ] [sʌkt] [ɪn] .
Its mouth worked soundlessly , and breath sucked in .
它是 嘴 工作 无声地 , 和 气息 真烂 在 .

它的嘴巴无声地动着，吸了一口气。

[ðen] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [keɪm] [aʊt] .
Then a single word came out .
然后 一个 单身的 单词 来了 出去 .

然后，一个字脱口而出。

" ['feɪsɪz] !
" Faces !
" 面孔 !

“脸!

" [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɒntə][ðə; ði] [grɑːs] , [dɪ'stɔːtɪd] [ɪn] [deθ] [ə'gen] .
" It fell onto the grass , distorted in death again .
" 它 跌倒 到 这 草 , 扭曲 在 死亡 再次 .

它倒在草地上，再次因死亡而扭曲变形。

[bɔːk] ['ʃʌdə] .
Bork shuddered .
博克 颤抖 .

博克打了个寒颤。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	others	were	the	same	,	"	he	said	.
"	这	其他的	是	这	相同的	,	"	他	说	.

“其他人的情况也一样，”他说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][kænt][biː; bi] [rɪ'vaɪvd] [ə'gen] .

"	And	he	can't	be	revived	again	.
"	和	他	不能	是	复活	再次	.

“他再也无法复活了。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] [strɒgɪst] [spel] [kænt] [brɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

Even	the	strongest	spell	can't	bring	back	his	soul	.
甚至	这	最强	拼写	不能	带来	后退	他的	灵魂	.

即使是最强大的咒语也无法让他的灵魂复活。

[ðæt] [ɪz] [gɒn] , ['sʌmhaʊ] .

That	is	gone	,	somehow	.
那	是	已消失	,	不知何故	.

不知怎么的，它消失了。

" [deɪv] ['ʃivə] .

"	Dave	shivered	.
"	戴夫	瑟瑟发抖	.

戴夫打了个寒颤。

" [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] , [jʊd] [stɪl] [faɪt] [ə'genst] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] ? "

"	And	knowing	that	,	you'd	still	fight	against	repairing	the	sky	?	"
"	和	会心	那	,	你会	仍然	斗争	反对	维修	这	天空	?	"

“即便知道这一点，你仍然反对修复天空吗？”

" ['hætʃɪŋ] [ɪz] ['prɒbəbli] ['ɔːlweɪz] ['hɒrəb(ə)l][frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃel] , " [bɔːk] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Hatching	is	probably	always	horrible	from	inside	the	shell	,	"	Bork	answered	.
"	孵化	是	大概	总是	可怕	从	里面	这	壳	,	"	博克	回答	.

“从蛋壳里孵化出来的婴儿可能总是很痛苦的，”博克回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [wɒnt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ?

"	Do	you	still	want	to	join	us	?
"	做	你	仍然	想	到	加入	我们	?

你还想加入我们吗?

[nəʊ] , [aɪ] [θɔːt] [nɒt] .

No	,	I	thought	not	.
不	,	我	想法	不是	.

不，我就知道不会。

[wel] , [ðen] , [lets] [gəʊ] [bæk] .

Well	,	then	,	let's	go	back	.
出色地	,	然后	,	我们来吧	去	后退	.

那好，我们回去吧。

[wiː; wi] [mait]

We	might
我们	可能

我们或许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [iːt] ['sʌmθɪŋ] [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] .

as	well	try	to	eat	something	while	I	think	about	what	to	do	with	you	.
作为	出色地	尝试	到	吃	某物	尽管	我	思考	关于	什么	到	做	和	你	.

我趁你不吃东西，想想该怎么处置你。

" [mælɑːk][ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [keɪv] [ə'gen]

"	Malok	and	most	of	the	others	were	gone	when	they	reached	the	cave	again
"	马洛克	和	最多	的	这	其他的	是	已消失	什么时候	他们	达到	这	洞穴	再次

.

:

.

“当他们再次到达山洞时，马洛克和大多数人都已经不见了。”

[bɔːk] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [sʌm; səm][skræps][ɒv; əv] [fuːd] ,

Bork	fell	to	work	with	some	scraps	of	food	,
博克	跌倒	到	工作	和	一些	碎屑	的	食物	,

博克只好靠一些残羹剩饭干活了。

[kɜːrs] [ðə; ði] [kənfˌɪgjʊˈreɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪts] [æz; əz][hɪz; ɪz] [spel] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [wɜːk] .

cursing	the	configurations	of	the	planets	as	his	spell	refused	to	work	.
咒骂	这	配置	的	这	行星	作为	他的	拼写	拒绝	到	工作	.

他咒语不灵，只能咒骂行星的排列。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][skræps] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['saʊə(r)] - ['smelɪŋ] [stʌf] .

Then	suddenly	the	scraps	became	a	mass	of	sour	-	smelling	stuff	.
然后	突然	这	碎屑	成为	一个	大量的	的	酸的	-	闻起来	东西	.

突然间，这些碎屑变成了一堆散发着酸臭味的东西。

[bɔːk] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] .

Bork	made	a	face	as	he	tasted	it	,	but	he	ate	it	in	silence	.
博克	制成	一个	脸	作为	他	尝过	它	,	但	他	吃	它	在	沉默	.

博克尝了一口，做了个鬼脸，但他默默地吃完了。

[deɪv] ['kʊd(ə)nt] [fɔːs] [hɪm'self] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [baɪ] [ðen] .

Dave	couldn't	force	himself	to	put	it	in	his	mouth	,	though	he	was	hungry	by	then	.
戴夫	不能	力量	他自己	到	放	它	在	他的	嘴	,	尽管	他	曾是	饥饿的	经过	然后	.

虽然戴夫当时已经饿了，但他还是强迫自己把它放进嘴里。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] , [ænd; ənd] [ðen] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

He	considered	,	and	then	snapped	his	fingers	.
他	经过考虑的	,	和	然后	啪啪	他的	手指	.

他想了想，然后打了个响指。

" [ˌæbrəkə'dæbrə] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Abracadabra	,	"	he	cried	.
"	胡言乱语	,	"	他	哭	.

“阿布拉卡达布拉！”他喊道。

[hiː; hi] [swɔː(r)] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wet] [ænd; ənd] ['slaɪmi] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['siːwiːd] [plɔp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hænd] .

He	swore	as	something	wet	and	slimy	that	looked	like	seaweed	plopped	into	his	hand	.
他	发誓	作为	某物	湿的	和	黏糊糊的	那	看起来	喜欢	海藻	扑通一声	进入	他的	手	.

他咒骂了一声，因为有什么湿漉漉、黏糊糊的东西，看起来像海藻，掉进了他的手里。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [lɪmp] [fɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ded] [fɑː(r)] [tuː] [lɒŋ] .

The	next	time	he	got	a	limp	fish	that	had	been	dead	far	too	long	.
这	下一个	时间	他	得到	一个	跛行	鱼	那	有	到过	死的	远的	也	长的	.

下一次他钓到的是一条死得太久、软趴趴的鱼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [traɪ] [wɜːkt] ['betə(r)] .

But	the	third	try	worked	better	.
但	这	第三	尝试	工作	更好的	.

但第三次尝试效果更好。

[ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] [həʊl] [bʌntʃ] [ɒv; əv][bə'nɑːnəz] [ə'pɪəd] .

This	time	,	a	whole	bunch	of	bananas	appeared	.
这	时间	,	一个	所有的	束	的	香蕉	出现	.

这一次，出现了一大串香蕉。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['raɪpə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]

They	were	a	little	riper	than	he	liked	,	but	some	of	them	were
他们	是	一个	小的	更成熟	比	他	喜欢	,	但	一些	的	他们	是

['edəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

edible	enough	.
食用	足够的	.

它们比他喜欢的要熟一些，但其中一些还是可以吃的。

[hiː; hi] ['hændɪd] [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] , [huː] ['kwɪkli] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] .

He	handed	some	to	the	other	man	,	who	quickly	abandoned	his	own	creation	.
他	递交	一些	到	这	其他	男人	,	WHO	迅速地	弃	他的	自己的	创建	.

他递给另一个人一些，而那个人很快就放弃了自己创作的东西。

[bɔːk] [wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][et; eɪt] .

Bork	was	thoughtful	as	he	ate	.
博克	曾是	周到	作为	他	吃	.

博克一边吃一边沉思。

['faɪnəli] [hiː; hi] [gri'meis] .

Finally	he	grimaced	.
最后	他	做了个鬼脸	.

最后他做了个鬼脸。

" [ŋjuː] ['mædʒɪk] !

"	New	magic	!
"	新的	魔法	!

“新的魔法！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['meɪbi] [ðæts] [ðə; ði]['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfəsi] .

"	Maybe	that's	the	secret	of	the	prophecy	.
"	或许	那就是	这	秘密	的	这	预言	.

“也许这就是预言的秘密。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [ŋjuː] [nəʊ]['mædʒɪk] . "

I	thought	you	knew	no	magic	.	"
我	想法	你	知道	不	魔法	.	"

我以为你不懂魔法。

" [ai]['dɪd(ə)nt] , " [deɪv] [əd'mɪtɪd] .

"	I	didn't	,	"	Dave	admitted	.
"	我	没有	,	"	戴夫	承认	.

“我没有，”戴夫承认道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['tɪŋglɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðɪs] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [dɪ'skʌvəri] .

He	was	still	tingling	inside	himself	at	this	confirmation	of	his	earlier	discovery	.
他	曾是	仍然	刺痛感	里面	他自己	在	这	确认	的	他的	早些时候	发现	.

得知自己早先的发现得到了证实，他内心依然激动不已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnprɪ'dɪktəbl] ['mædʒɪk] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [bɔː(r)][sʌm; səm] [veɪg] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə]

It	was	unpredictable	magic	,	but	apparently	bore	some	vague	relationship	to
它	曾是	不可预测的	魔法	,	但	显然	钻孔	一些	模糊的	关系	到

[wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

what	he	was	wishing	for	.
什么	他	曾是	祝	为了	.

这是一种难以预料的魔法，但显然与他的愿望有着某种模糊的联系。

" [səʊ][ðə; ði] [leɪks] [aʊt] , " [bɔːk] [dɪ'saɪdɪd] .

"	So	the	lake's	out	,	"	Bork	decided	.
"	所以	这	湖的	出去	,	"	博克	决定	.

“所以，这个湖不算了，”博克决定道。

" [wɪð] [ʌn'nəʊn] [p'aʊəz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] , [juː; jʊ] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [taɪm] .

"	With	unknown	powers	at	your	command	,	you	might	escape	in	time	.
"	和	未知	权力	在	你的	命令	,	你	可能	逃脱	在	时间	.

“凭借你掌握的未知力量，你或许能及时逃脱。”

[wel] , [ðæt] ['set(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	that	settles	it	.
出色地	,	那	定居点	它	.

好了，就这么定了。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [pleɪs] [weə(r)] ['nəʊbədi] [wɪl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

There's	one	place	where	nobody	will	look	for	you	or	listen	to	you	.
有	一	地方	在哪里	无人	将要	看	为了	你	或者	听	到	你	.

有一个地方，没有人会找你，也没有人会听你说话。

[jʊl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [ə'mʌŋ] [m'ɪlɪənz] , [ænd; ənd] [ðæts] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [best] ['haɪdɪŋ]

You'll	be	nothing	but	another	among	millions	,	and	that's	probably	the	best	hiding
你会	是	没有什么	但	其他	之中	百万	,	和	那就是	大概	这	最好的	隐藏

[pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

place	for	you	.
地方	为了	你	.

你将成为千百万人中的一员，而这或许是你最好的藏身之处。

[wɪð] [ðə; ði]['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] [ðeɪ] [hæv; həv] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [tɜːn] [jɔː'self] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

With	the	overseers	they	have	,	you	couldn't	even	turn	yourself	back	to	the
和	这	监督者	他们	有	,	你	不能	甚至	转动	你自己	后退	到	这

-	,

Satheri	,
-	,

在他们的监管下，你甚至不可能重新回到萨瑟里人那里。

[ðəʊ] [aɪl] [əd'mɪt] [aɪm] ['həʊpɪŋ] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

though	I'll	admit	I'm	hoping	you	don't	want	them	to	find	you	.
尽管	患病的	承认	我是	希望	你	不	想	他们	到	寻找	你	.

不过我得承认，我希望你不想让他们找到你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	65	]
"	[	页	-	]

[第65页]

" [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'iː] , " [deɪv] [k'ɒmɛntɪd] ['bɪtəli] .

"	And	I	was	beginning	to	think	you	liked	me	,	"	Dave	commented	bitterly	.
"	和	我	曾是	开始	到	思考	你	喜欢	我	,	"	戴夫	评论	苦涩地	.

“我还以为你喜欢我呢，”戴夫苦涩地说道。

[bɔːk] [grɪnd] .

Bork	grinned	.
博克	咧嘴一笑	.

博克咧嘴一笑。

" [ai][duː; də] , [deɪv] ['hænsən] .

"	I	do	,	Dave	Hanson	.
"	我	做	,	戴夫	汉森	.

“是的，戴夫·汉森。”

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] [juː; jʊ] [ai] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

That's	why	I'm	picking	the	easiest	place	to	hide	you	I	can	think	of	.
那就是	为什么	我是	挑选	这	最容易	地方	到	隐藏	你	我	能	思考	的	.

所以，我才选择了一个我能想到的最容易藏你的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hel] , [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [els] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] .

It	will	be	hell	,	but	anything	else	would	be	worse	.
它	将要	是	地狱	,	但	任何事物	别的	会	是	更糟	.

那将是地狱般的经历，但任何其他情况都会更糟。

['betə(r)] [strɪp] [ænd; ənd] [pʊt] [ðɪs] [klɒθ] [ɒn] .

Better	strip	and	put	this	cloth	on	.
更好的	条	和	放	这	布	在	.

最好脱光衣服，穿上这块布。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [held] [aʊt] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ræg] ,

"	The	thing	he	held	out	was	little	more	than	a	rag	,
"	这	事物	他	握住	出去	曾是	小的	更多的	比	一个	抹布	,

他拿出来的东西不过是一块破布而已。

[ə'pærəntli] [tɔːn] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊbz] .

apparently	torn	from	one	of	the	robes	.
显然	撕裂	从	一	的	这	长袍	.

显然是从一件长袍上撕下来的。

" [kʌm] [ɒn] , [strɪp] , [ɔː(r)] [aɪl] [bɜːn] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sæləmændə(r)] .

"	Come	on	,	strip	,	or	I'll	burn	off	your	clothes	with	a	salamander	.
"	来	在	,	条	,	或者	患病的	烧伤	离开	你的	衣服	和	一个	蝾	.

“快点，脱光衣服，不然我就用火蜥蜴烧掉你的衣服。”

[ðeə(r)] , [ðæts] ['betə(r)] .

There	,	that's	better	.
那里	,	那就是	更好的	.

这样好多了。

[naʊ] [ræp] [ðə; ði] [klɒθ] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [weɪst] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] .

Now	wrap	the	cloth	around	your	waist	and	let	it	hang	down	in	front	.
现在	裹	这	布	大约	你的	腰部	和	让	它	悬挂	向下	在	正面	.

现在将布料围在腰间，让它垂在前面。

['itl] [biː; bi] ['iːzɪə] [ɒn] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [ə'trækt] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

It'll	be	easier	on	you	if	you	don't	attract	much	attention	.
它将	是	更轻松	在	你	如果	你	不	吸引	很多	注意力	.

如果你不引起太多关注，对你来说会轻松很多。

[ðə; ði] [skaɪ] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['plænɪts] ['feɪvə(r)] [ˌtelɪpɔː'teɪʃn] [naʊ] .

The	sky	seems	to	indicate	the	planets	favor	teleportation	now	.
这	天空	似乎	到	表明	这	行星	偏爱	传送	现在	.

天空似乎表明，行星们现在倾向于进行瞬间移动。

[biː; bi] [kwɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [maɪnd] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] !

Be	quick	before	I	change	my	mind	and	think	of	something	worse	!
是	快的	前	我	改变	我的	头脑	和	思考	的	某物	更糟	!

快点，免得我改变主意想到更糟糕的主意！

" [deɪv] ['dɪd(ə)nt] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] [taɪm] ,

"	Dave	didn't	see	what	he	did	this	time	,
"	戴夫	没有	看	什么	他	做过	这	时间	,

“戴夫这次没看到自己做了什么。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [fleɪm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	there	was	a	puff	of	flame	in	front	of	his	eyes	.
但	那里	曾是	一个	噗	的	火焰	在	正面	的	他的	眼睛	.

但他眼前却闪过一团火焰。

[ðə; ði] [nekst] ['sekənd] , [hi:; hi] [stʊd] ['mænəkld] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [men] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['hevi] [stəʊnz] .

The	next	second	,	he	stood	manacled	in	a	long	line	of	men	loaded	with	heavy	stones	.
这	下一个	第二	,	他	站立	戴着镣铐	在	一个	长的	线	的	男人	已加载	和	重的	石头	.

下一秒，他就被铐在一长串扛着沉重石头的男人中间。

['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [bæks] [fel] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ['læʃɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɪp] .

Over	their	backs	fell	the	cutting	lashes	of	a	whip	.
超过	他们的	背部	跌倒	这	切割	睫毛	的	一个	鞭	.

鞭子的利刃落在他们的背上。

[fɑ:(r)] [ə'hed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑ:ʃəli] ['fɪnɪʃt] ['pɪrəmɪd] .

Far	ahead	was	a	partially	finished	pyramid	.
远的	前方	曾是	一个	部分	完成的	金字塔	.

远处是一座尚未完工的金字塔。

[deɪv] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [sleɪvz] .

Dave	was	obviously	one	of	the	building	slaves	.
戴夫	曾是	明显地	一	的	这	建筑	奴隶	.

戴夫显然是建筑工人之一。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['sɪksθ]

VI

六年级

六年级

['sʌnraɪz] [glɛə] ['hɑ:ʃli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dezət] .

Sunrise	glared	harshly	over	the	desert	.
日出	怒目而视	严厉地	超过	这	沙漠	.

旭日东升，烈日当空，照耀着沙漠。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [hɒt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [send] [hi:t] [weɪvz] ['dɑ:nsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sænd] [æz; əz] ['hænsən] ['weikən] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [baɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [læʃ] .

It	was	already	hot	enough	to	send	heat	waves	dancing	over	the	sand	as	Hanson	wakened	under	the	bite	of	a	lash	.
它	曾是	已经	热的	足够的	到	发送	热	波浪	跳舞	超过	这	沙	作为	汉森	醒来	在下面	这	咬	的	一个	睫毛	.

汉森被鞭子抽打着从睡梦中惊醒，当时天气已经热得热浪滚滚地席卷了沙滩。

[ðə; ði] ['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsi:ərz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [sleɪvz] [ə'weɪk] .

The	overseers	were	shouting	and	kicking	the	slaves	awake	.
这	监督者	是	喊叫	和	踢	这	奴隶	醒	.

监工们大声呵斥，踢打着奴隶们，把他们弄醒。

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] ['mɑ:d] [skaɪ] [ʃɒn] [ɪn] ['kreɪzi] [kwɪlt] ['pætənz] .

Overhead	the	marred	sky	shone	in	crazy	quilt	patterns	.
开销	这	受损	天空	闪耀	在	疯狂的	被子	图案	.

头顶上，斑驳的天空闪烁着斑驳的图案。

['hænsən] [stʊd] [ʌp] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [baɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] [wɪ'ðaʊt] [flintʃ] .

Hanson	**stood**	**up**	**,**	**taking**	**the**	**final**	**bite**	**of**	**the**	**whip**	**without**	**flinching**	**.**
汉森	站立	向上	,	采取	这	最终的	咬	的	这	鞭	没有	畏缩	.

汉森站起身，面不改色地承受了鞭子的最后一击。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

He	**glanced**	**down**	**at**	**his**	**body**	**,**
他	瞥了一眼	向下	在	他的	身体	,

他低头看了看自己的身体，

['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['helθi] [diːp] [tæn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fjuː] ['aʊəz]

noticing	**that**	**it**	**had**	**somehow**	**developed**	**a**	**healthy**	**deep**	**tan**	**during**	**the**	**few**	**hours**
注意到	那	它	有	不知何故	发达	一个	健康	深的	棕褐色	期间	这	很少	小时

[ɒv; əv] ['mɜːdərəs] ['leɪbə(r)][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

of	**murderous**	**labor**	**the**	**day**	**before**	**.**
的	杀人犯	劳动	这	天	前	.

注意到它在前一天几个小时的残酷劳作中，不知何故晒成了健康的深棕色。

[hiː; hi] ['wʌznt] [pə'tɪkjələli] [sə'praɪzd] .

He	**wasn't**	**particularly**	**surprised**	**.**
他	不是	特别	惊讶	.

他并不感到特别惊讶。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] " [tæn] " [ðæt] [let] [hɪm]

Something	**in**	**his**	**mind**	**seemed**	**also**	**to**	**have**	**developed**	**a**	**"**	**tan**	**"**	**that**	**let**	**him**
某物	在	他的	头脑	似乎	还	到	有	发达	一个	"	棕褐色	"	那	让	他

[feɪs] [ðə; ði] [baɪt] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [wɪ'ðaʊt] [flintʃ] .

face	**the**	**bite**	**of**	**chance**	**without**	**flinching**	**.**
脸	这	咬	的	机会	没有	畏缩	.

他的内心似乎也形成了一种“坦然面对命运捉弄的勇气”，让他能够面不改色地直面挑战。

[id] [stɒpt] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [ək'septɪd] ;

He'd	**stopped**	**wondering**	**and**	**now**	**accepted**	**;**
他会	停止	好奇	和	现在	公认	;

他不再疑惑，而是接受了现实；

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [tʃɑːns] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]

he	**meant**	**to**	**get**	**away**	**from**	**here**	**at**	**the**	**first**	**chance**	**and**	**he**	**was**
他	意思是	到	得到	离开	从	这里	在	这	第一的	机会	和	他	曾是

['sʌmhaʊ] [ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] .

somehow	**sure**	**he**	**could**	**.**
不知何故	当然	他	可以	.

他打算一有机会就离开这里，而且他确信自己能做到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] ['iːzɪə] [baɪ][ðə; ði] ['baʊndləs] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] ['bɒdi] .

It	**was**	**made**	**easier**	**by**	**the**	**boundless**	**strength**	**of**	**his**	**new**	**body**	**.**
它	曾是	制成	更轻松	经过	这	无边无际	力量	的	他的	新的	身体	.

他新身体的无穷力量使这一切变得容易得多。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['bʌk(ə)lɪŋ] ['ʌndə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] [ɒn]

He	**showed**	**no**	**signs**	**of**	**buckling**	**under**	**physical**	**work**	**that**	**would**	**have**	**killed**	**him**	**on**
他	显示	不	标志	的	屈曲	在下面	身体的	工作	那	会	有	被杀	他	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] .

his	**own**	**world**	**.**
他的	自己的	世界	.

他丝毫没有表现出在繁重的体力劳动中屈服的迹象，而这种体力劳动在他自己的星球上足以要了他的命。

[nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [sleɪvz] [gɒt] [ʌp] .

Not	**all**	**the**	**slaves**	**got**	**up**	**.**
不是	全部	这	奴隶	得到	向上	.

并非所有奴隶都起身了。

[tuː] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [ˈdɪd(ə)nt] [muːv] [æt; ət] [ɔːl] .

Two	beside	him	didn't	move	at	all	.
二	旁	他	没有	移动	在	全部	.

他旁边的两个人一动不动。

[ˈsliːpɪŋ] [θruː] [ðæt] [ˈbruːt(ə)l] [əˈweɪkənɪŋ] [siːmd] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

Sleeping	through	that	brutal	awakening	seemed	impossible	.
睡眠	通过	那	野蛮	唤醒	似乎	不可能的	.

想要睡过那残酷的觉醒似乎是不可能的。

[wen] [ˈhænsən] [lʊkt] [ˈkləuzə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːrnt] [əˈsliːp] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .

When	Hanson	looked	closer	,	he	saw	that	they	weren't	asleep	;	they	were	dead	.
什么时候	汉森	看起来	更近	,	他	锯	那	他们	不是	睡着了	;	他们	是	死的	.

汉森仔细一看，发现他们不是睡着了，而是死了。

[ðə; ði][ˈəʊvəsɪə(r)][reɪdʒd] [bæk] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] .

The	overseer	raged	back	along	the	line	and	saw	them	.
这	监工	愤怒	后退	沿着	这	线	和	锯	他们	.

监工怒气冲冲地沿着队伍往回走，看到了他们。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈkʌndʒə, ˈkɔn-][ˈɪntuː] [ɪgˈzɪstəns] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈriːəl]

He	must	be	one	of	those	conjured	into	existence	here	from	the	real
他	必须	是	一	的	那些	召唤	进入	存在	这里	从	这	真实的

[ˈiːdʒɪpt][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

Egypt	of	the	past	.
埃及	的	这	过去的	.

他一定是古代埃及人被召唤到这里诞生的众多人物之一。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv][nəʊ][səʊl] ,

He	might	have	no	soul	,
他	可能	有	不	灵魂	,

他可能没有灵魂，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ˈəʊvəsɪə(r)][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm][ˈhæbɪts] [ðæt] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði]

but	a	lifetime	of	being	an	overseer	had	given	him	habits	that	replaced	the
但	一个	寿命	的	存在	一个	监工	有	给定	他	习惯	那	替换	这

[niːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [slɪm] [səʊl]

need	for	what	had	been	a	pretty	slim	soul
需要	为了	什么	有	到过	一个	漂亮的	苗条的	灵魂

但终其一生担任监工的经历，使他养成了种种习惯，取代了原本就十分单薄的灵魂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð] .

to	begin	with	.
到	开始	和	.

首先。

" ['kwɪtəz] ! " [hiː; hi] [jeld] .

"	Quitters	!	"	he	yelled	.
"	放弃者	!	"	他	大喊	.

“逃兵！”他喊道。

" ['leɪzi] , ['wɜːθləs] , [wɜːk] - ['dɒdʒɪŋ] ['gəʊldbrɪk] ['ɑːtɪsts] !

"	Lazy	,	worthless	,	work	-	dodging	goldbrick	artists	!
"	懒惰的	,	毫无价值	,	工作	-	躲避	金砖	艺术家	!

“懒惰、无用、偷懒的金砖艺术家！”

" [hiː; hi] [nelt] [ɪn]['fjʊəri] , ['θʌmɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['aɪlɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːpsiz] .

"	He	knelt	in	fury	,	thumbing	back	the	eyelids	of	the	corpses	.
"	他	跪下	在	愤怒	,	拇指	后退	这	眼睑	的	这	尸体	.

他愤怒地跪下，用拇指掰开尸体的眼皮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [test] .

There	was	little	need	for	the	test	.
那里	曾是	小的	需要	为了	这	测试	.

几乎没有进行这项测试的必要。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɪmp] , [tuː] ['wæksn] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'tendɪŋ] .

They	were	too	limp	,	too	waxen	to	be	pretending	.
他们	是	也	跛行	,	也	蜡质	到	是	假装	.

他们太软弱无力，太像蜡像，根本不像是在装模作样。

[ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)] [kʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [kɪkt] [æt; ət] ['hænsən] .

The	overseer	cut	them	out	of	the	chain	and	kicked	at	Hanson	.
这	监工	切	他们	出去	的	这	链	和	踢	在	汉森	.

监工把他们从锁链中解救出来，并踢了汉森一脚。

" [muːv] [ə'lɒŋ] !

"	Move	along	!
"	移动	沿着	!

“继续前进！”

" [hiː; hi] ['beləu] .

"	he	bellowed	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" ['miːniːz] [hɪm'self] [ɪz][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] [nɒt] [æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Menes	himself	is	here	,	and	he's	not	as	gentle	as	I	am	.
"	美尼斯	他自己	是	这里	,	和	他是	不是	作为	温和的	作为	我	是	.

“梅内斯本人就在这里，但他不像我这么温和。”

" ['hænsən] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt]

"	Hanson	joined	the	long	line	,	wondering	what	they	were	going	to	do	about
"	汉森	加入	这	长的	线	,	好奇	什么	他们	是	去	到	做	关于

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

汉森加入了长长的队伍，心想早餐怎么办呢。

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd] [ðeɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði] [sleɪvz] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊəz] [ɒv; əv] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt]

How	the	devil	did	they	expect	the	slaves	to	put	in	sixteen	hours	of	work	without
如何	这	魔鬼	做过	他们	预计	这	奴隶	到	放	在	十六	小时	的	工作	没有

[sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [fuːd] ?

some	kind	of	food	?
一些	种类	的	食物	?

他们怎么能指望奴隶们在没有任何食物的情况下工作十六个小时呢?

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ] [skɪn] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

There	had	been	nothing	the	night	before	but	a	skin	of	water	.
那里	有	到过	没有什么	这	夜晚	前	但	一个	皮肤	的	水	.

前一天晚上除了一袋水之外什么也没有。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

There	was	not	even	that	much	this	morning	.
那里	曾是	不是	甚至	那	很多	这	早晨	.

今天早上也没多少。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði] [tuː] [bɪ'saɪd] [hɪm][hæd; həd][daɪd][frɒm; frəm] [ˌəʊvə'wɜːk] , ['biːtiŋ] [ænd; ənd][pleɪn]

No	**wonder**	**the**	**two**	**beside**	**him**	**had**	**died**	**from**	**overwork**	**,**	**beatings**	**and**	**plain**
不	想知道	这	二	旁	他	有	死亡	从	过度劳累	,	殴打	和	清楚的

[stɑːˈveɪʃ(ə)n] .

starvation	**.**
饥饿	.

难怪他身边的两个人都死于过度劳累、殴打和饥饿。

['miːniːz] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ɔːl] [raɪt] .

Menes	**was**	**there**	**,**	**all**	**right**	**.**
美尼斯	曾是	那里	,	全部	正确的	.

梅内斯当时确实在场。

['hænsən] [sɔː] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] ['skɪni] ['dʒaɪənt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['briːtʃklaʊt] ,

Hanson	**saw**	**him**	**from**	**the**	**distance**	**,**	**a**	**skinny**	**giant**	**of**	**a**	**man**	**in**	**breechclout**	**,**
汉森	锯	他	从	这	距离	,	一个	瘦骨嶙峋的	巨大的	的	一个	男人	在	后膛击	,

汉森远远地看见了他，一个穿着遮羞布的瘦削巨人。

[keɪp] [ænd; ənd]['gəʊldən] ['heddres] .

cape	**and**	**golden**	**headdress**	**.**
岬	和	金的	头饰	.

披风和金色头饰。

[hiː; hi][bɔː(r)][ə; eɪ] [wɪp] [laɪk] ['evriwʌn] [els] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [ɔː'θɒrəti] [æt; ət][ɔːl] ,

He	**bore**	**a**	**whip**	**like**	**everyone**	**else**	**who**	**seemed**	**to**	**have**	**any**	**authority**	**at**	**all**	**,**
他	钻孔	一个	鞭	喜欢	每个人	别的	WHO	似乎	到	有	任何	权威	在	全部	,

他和其他所有看起来有点权威的人一样，都带着鞭子。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

but	**he**	**wasn't**	**using**	**it**	**.**
但	他	不是	使用	它	.

但他并没有使用它。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['hɔːkˌlaɪk] [ɒn][ə; eɪ] [slaɪt] [raɪz][ɪn][ðə; ði]['sændi] [ɜːθ] , ['məʊʃnləs] [ænd; ənd]

He	**was**	**standing**	**hawklike**	**on**	**a**	**slight**	**rise**	**in**	**the**	**sandy**	**earth**	**,**	**motionless**	**and**
他	曾是	常设	鹰隼般	在	一个	轻微	上升	在	这	沙	地球	,	静止不动	和

['saɪlənt] .

silent	**.**
沉默的	.

他像鹰一样站在沙地上略微隆起的地方，一动不动，一声不吭。

[bɪ'saɪd] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːtə] ['fɪgə(r)] : [ə; eɪ] ['pʌdʒi] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

Beside	**him**	**was**	**a**	**shorter**	**figure**	**:**	**a**	**pudgy**	**man**	**with**	**a**	**thin**	**mustache**	**,**
旁	他	曾是	一个	较短	数字	:	一个	胖乎乎的	男人	和	一个	薄的	胡子	,

他旁边站着一个个头矮小的男人：一个身材矮胖、留着稀疏胡须的男人。

[ɒn] [huːm] [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] ['heddres] [lʊkt] ['streɪndʒli] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] .

on	**whom**	**the**	**Egyptian**	**headdress**	**looked**	**strangely**	**out**	**of**	**place**	**.**
在	谁	这	埃及人	头饰	看起来	奇怪的	出去	的	地方	.

他头上戴着的埃及头饰显得格格不入。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][sɪə] [pɜːθ] !

It	**could**	**only**	**be**	**Ser**	**Perth**	**!**
它	可以	仅有的	是	ser	珀斯	!

只能是珀斯爵士！

['hænsənz] ['steərɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æz; əz][ðə; ði] [læʃ] [kʌt] [daʊn] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

Hanson's	**staring**	**came**	**to**	**an**	**end**	**as**	**the**	**lash**	**cut**	**down**	**across**	**his**	**shoulders**	**,**
汉森的	凝视	来了	到	一个	结尾	作为	这	睫毛	切	向下	穿过	他的	肩膀	,

鞭子抽打在汉森的肩膀上，汉森的凝视也随之结束。

['baɪtɪŋ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] - [bəʊn] .

biting	through	to	the	shoulder	-	bone	.
咬	通过	到	这	肩膀	-	骨	.

咬穿到肩胛骨。

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] ['fɔːwəd] , ['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] - ['ʃaʊtɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

He	stumbled	forward	,	heedless	of	the	overseers	'	shouting	voices	.
他	踉跄	向前	,	鲁莽	的	这	监督者	-	喊叫	声音	.

他踉跄着向前走去，全然不顾监工们的叫喊声。

['sʌmdeɪ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] , [id] [fleɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['əʊvəsɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd]

Someday	,	if	he	had	the	chance	,	he'd	flay	his	own	overseer	,	but	that	could
总有一天	,	如果	他	有	这	机会	,	他会	剥皮	他的	自己的	监工	,	但	那	可以

[weɪt] .

wait	.
等待	.

总有一天，如果他有机会，他会剥了他自己的监工的皮，但这可以以后再说。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['ægəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌt] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm] [sɪə] [pɜːrθs] ['prez(ə)ns] .

Even	the	agony	of	the	cut	couldn't	take	his	mind	from	Ser	Perth's	presence	.
甚至	这	痛苦	的	这	切	不能	拿	他的	头脑	从	ser	珀斯的	在场	.

即使伤口带来的剧痛也无法让他将注意力从珀斯爵士身上转移开来。

[hæd; həd] [bɔːk] [slɪpt] [ʌp] — [dɪd][ðə; ði] - [nəʊ] [ðæt] ['hænsən][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

Had	Bork	slipped	up	—	did	the	Satheri	know	that	Hanson	was	still	alive	,
有	博克	滑倒了	向上	—	做过	这	-	知道	那	汉森	曾是	仍然	活	,

如果博克说漏了嘴——萨瑟里人是否知道汉森还活着?

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [sent] [sɪə] [pɜːθ] [hɪə(r)][tuː; tə][ləʊ'keɪt][hɪm] ?

and	had	they	sent	Ser	Perth	here	to	locate	him	?
和	有	他们	发送	ser	珀斯	这里	到	定位	他	?

他们是不是派珀斯爵士来这里寻找他?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'laɪkli] , [haʊ'evə(r)] .

It	seemed	unlikely	,	however	.
它	似乎	不太可能	,	然而	.

但这似乎不太可能。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv]

The	man	was	paying	no	attention	to	the	lines	of
这	男人	曾是	付费	不	注意力	到	这	线条	的

那人完全没注意到台词。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[sleɪvz] .

slaves	.
奴隶	.

奴隶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [spɒt] [wʌn] [ə'mʌŋ] [θriː] ['mɪljən] , ['enihaʊ] .

It	would	be	hard	to	spot	one	among	three	million	,	anyhow	.
它	会	是	难的	到	点	一	之中	三	百万	,	无论如何	.

无论如何，要在三百万人中找出一个来都很难。

[mɔː(r)] ['laɪkli] , ['hænsən] [dɪ'saɪdɪd] , [sɪə] [pɜːθ] [wɒz; wəz] ['sʊpərvaɪz] [ðə; ði] ['suːpəvaɪzəz] , ['meɪkɪŋ]

More	likely	,	Hanson	decided	,	Ser	Perth	was	supervising	the	supervisors	,	making
更多的	可能	,	汉森	决定	,	ser	珀斯	曾是	监督	这	主管	,	制作

[æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] .

an	inspection	tour	of	all	this	.
一个	检查	旅游	的	全部	这	.

汉森心想，更有可能的是，珀斯爵士正在监督这些监督者，对这一切进行巡视。

[ɒv; əv] [ɔːl] [wɒt] ?

Of	all	what	?
的	全部	什么	?

所有的一切?

[ə'pærəntli] [ðen] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['frenzid] ['efəts] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ]

Apparently	then	this	must	be	another	of	their	frenzied	efforts	to	find	a	way
显然	然后	这	必须	是	其他	的	他们的	丧心病狂	努力	到	寻找	一个	方式

[tuː; tə] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [skaɪ] .

to	put	back	the	sky	.
到	放	后退	这	天空	.

显然，这一定是他们为恢复天空而做出的又一次疯狂努力。

[id] [hɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] ['bɪldə(r)] ,

He'd	heard	that	they	had	called	up	the	pyramid	builder	,
他会	听到	那	他们	有	称为	向上	这	金字塔	建筑商	,

他听说他们已经把金字塔建造者叫来了。

[bʌt; bət] ['hædnt] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪp] [ɒv; əv] [æk'tɪvəti] .

but	hadn't	fully	realized	it	would	lead	to	this	type	of	activity	.
但	之前没有	完全	已实现	它	会	带领	到	这	类型	的	活动	.

但他并没有完全意识到这会导致这种类型的活动。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] [ə'preziŋli] .

He	looked	around	him	appraisingly	.
他	看起来	大约	他	评估地	.

他环顾四周，审视着自己。

[ðə; ði] [lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [sleɪvz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['kæriɪŋ] [rɒk] [ænd; ənd] ['rʌbl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)]

The	long	lines	of	slaves	that	had	been	carrying	rock	and	rubble	the	day	before
这	长的	线条	的	奴隶	那	有	到过	携带	岩石	和	瓦砾	这	天	前

[naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [fɔːmd] ['ɪntuː] ['hɔːlɪŋ] [tiːmz] .

now	were	being	formed	into	hauling	teams	.
现在	是	存在	形成	进入	运输	团队	.

前一天还在搬运石头和瓦砾的奴隶们，现在正被组成搬运队。

[lɒŋ] [rəʊps] [wɜː(r); wə(r)] [luːpt] [ə'raʊnd] [ɪ'nɔːməs] [slæbz] [ɒv; əv] ['kwɔːriːd] [rɒk] .

Long	ropes	were	looped	around	enormous	slabs	of	quarried	rock	.
长的	绳索	是	循环	大约	巨大的	板	的	采石场	岩石	.

长长的绳索环绕着巨大的采石场岩石板。

['roʊlərz] [ˌʌndə'niːθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [sleɪvz] ['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)]

Rollers	underneath	them	and	slaves	tugging	and	pushing	at	them	were
滚筒	下	他们	和	奴隶	拉扯	和	推动	在	他们	是

[ðə; ði] ['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

the	only	means	of	moving	them	.
这	仅有的	方法	的	移动	他们	.

它们下面垫着滚轮，奴隶们用力拉拽和推拉，这是移动它们的唯一方法。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [stəʊnz] [slɪd] [rɪ'mɔːsləsli] ['fɔːwəd] ['ɒntə] [ðə; ði] [prɪ'peəd] [bedz] [ɒv; əv] ['rʌbl] .

The	huge	stones	slid	remorselessly	forward	onto	the	prepared	beds	of	rubble	.
这	巨大的	石头	滑行	冷酷无情	向前	到	这	准备	床	的	瓦砾	.

巨大的石头无情地向前滑落，落在预先铺好的碎石层上。

['kɑːstɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] , ['hænsən][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'kɔːl] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɒk] [slæbz][ðə; ðɪ] [naɪt]
Casting back in his memory , Hanson could not recall seeing the rock slabs the night
铸件 后退 在 他的 记忆 , 汉森 可以 不是 记起 看到 这 岩石 板 这 夜晚
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

汉森努力回想，却想不起来前一天晚上是否见过那些石板。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] —
They had appeared as if by magic —
他们 有 出现 作为 如果 经过 魔法 —

他们仿佛凭空出现一般——

['ɒbviəsli] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [biːn] ['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][baɪ]['mædʒɪk] .
Obviously , they had really been conjured up by magic .
明显地 , 他们 有 真的 到过 召唤 向上 经过 魔法 .

显然，它们真的是用魔法变出来的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ] [rɒks] [kʊd; kəd][biː; bi]['kʌndʒə, 'kɔn-] ,
But if the rocks could be conjured ,
但 如果 这 岩石 可以 是 召唤 ,

但如果这些石头能够凭空变出来，

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [niːd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [sleɪvz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sə'dɪstɪk] ['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] ?
what was the need of all the slaves and the sadistic overseers ?
什么 曾是 这 需要 的 全部 这 奴隶 和 这 虐待狂 监督者 ?

奴隶和虐待狂监工存在的意义是什么?

[waɪ] [nɒt] ['sɪmpli] ['mædʒɪk][ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] [kən'strʌkʃn] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ?
Why not simply magic the entire construction , whatever it was to be ?
为什么 不是 简单地 魔法 这 全部的 建造 , 任何 它 曾是 到 是 ?

为什么不直接用魔法把整个建筑变成现在的样子呢?

[ðə; ðɪ] [wɪp] [hɪt][hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['reɪdʒɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊvəsɪə(r)] [rænt] [ɪn][hɪz; ɪz]
The whip hit him again , and the raging voice of the overseer ranted in his
这 鞭 打 他 再次 , 和 这 愤怒 嗓音 的 这 监工 咆哮 在 他的
[ɪəz] .
ears .
耳朵 .

鞭子又抽了他一下，监工的咆哮声在他耳边回荡。

" [get] [ɒn] , [juː; jʊ] ['blʌndərɪŋ] ['slækə(r)] .
" Get on , you blundering slacker .
" 得到 在 , 你 笨拙 懒汉 .

“快上车，你这个笨手笨脚的懒汉。”

['miːniːz] [hɪm'self] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .
Menes himself is looking at you .
美尼斯 他自己 是 寻找 在 你 .

梅内斯本人正在看着你。

[həʊ][ðeə(r)] — [wɒt] [ðə; ðɪ]['devə)l] ?
Ho there — what the devil ?
何 那里 — 什么 这 魔鬼 ?

喂——这是怎么回事?

" [ðə; ðɪ][ˌoʊvər'siːərz][hænd] [spʌn] ['hænsən] [ə'raʊnd] .
" The overseer's hand spun Hanson around .
" 这 监工的 手 旋转 汉森 大约 .

监工的手把汉森转了个身。

[ðə; ði] [mænz] [aɪz] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [əʊˈpeɪk] , [stɛərd] [æt; ət] ['hænsən] .

The	man's	eyes	,	large	and	opaque	,	stared	at	Hanson	.
这	男人的	眼睛	,	大的	和	不透明	,	凝视	在	汉森	.

那男人的眼睛又大又黑，直勾勾地盯着汉森。

[hiː; hi] [fraʊnd] ['kruːəli] .

He	frowned	cruelly	.
他	皱眉	残酷地	.

他狠狠地皱起了眉头。

" [jeə] , [jʊr; jər] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] !

"	Yeah	,	you're	the	same	one	!
"	是的	,	你是	这	相同的	一	!

“没错，你就是同一个人！”

['dɪd(ə)nt][aɪ] [teɪk] [ðə; ði][haɪd] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [twaɪs] [ɔːl'redi] ?

Didn't	I	take	the	hide	off	your	back	twice	already	?
没有	我	拿	这	隐藏	离开	你的	后退	两次	已经	?

我不是已经两次把你的皮剥下来了吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][stænd][ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][skɑː(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [blʌd] !

And	now	you	stand	there	without	a	scar	or	a	drop	of	blood	!
和	现在	你	站立	那里	没有	一个	瘢痕	或者	一个	降低	的	血	!

而现在你站在那里，身上没有一丝伤疤，也没有一滴血!

" ['hænsən] [grʌnt] ['fiːbli] .

"	Hanson	grunted	feebly	.
"	汉森	哼哼	虚弱地	.

汉森虚弱地哼了一声。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ə'tenʃ(ə)n]

He	didn't	want	attention
他	没有	想	注意力

他不想引人注目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[kɔːld] [tuː; tə] [hɪm'self] [waɪl] [sɪə] [pɜːθ] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] .

called	to	himself	while	Ser	Perth	was	around	.
称为	到	他自己	尽管	ser	珀斯	曾是	大约	.

珀斯爵士在场时，他自言自语道。

" [aɪ] — [aɪ] [hiːl] ['kwɪkli] .

"	I	—	I	heal	quickly	.
"	我	—	我	愈合	迅速地	.

我——我恢复得很快。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] .

"	It	was	no	more	than	the	truth	.
"	它	曾是	不	更多的	比	这	真相	.

“这完全就是事实。”

['aɪðə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ðeid] ['gɪv(ə)n][hɪm][ɔː(r)][ðə; ði] ['kʌndʒərɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [splɪt] ['sekənd]

Either	the	body	they'd	given	him	or	the	conjuring	during	the	right	split	second
任何一个	这	身体	他们会	给定	他	或者	这	魔法	期间	这	正确的	分裂	第二

[hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [hiːl] ['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [bləʊ] [wɒz; wəz] [strʌk] .

had	enabled	him	to	heal	almost	before	a	blow	was	struck	.
有	已启用	他	到	愈合	几乎	前	一个	吹	曾是	击	.

要么是他们给了他一副身体，要么是在恰当的瞬间施展了某种魔法，使他几乎在受到攻击之前就痊愈了。

" ['mædʒɪk] !
" **Magic** **!**
" 魔法 !

“魔法!

" [ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)] [skaul] [ænd; ənd] [geɪv] ['hænsən][ə; eɪ] [ʃʌv] [ðæt] [sent] [hɪm] ['sprɔːlɪŋ] .
" **The** **overseer** **scowled** **and** **gave** **Hanson** **a** **shove** **that** **sent** **him** **sprawling** **.**
" 这 监工 皱着眉头 和 给予 汉森 一个 推 那 发送 他 蔓延 .

监工皱着眉头，一把推了汉森一把，汉森摔倒在地。

" ['blɪðərɪŋ] ['mædʒɪk] [ə'gen] !
" **Blithering** **magic** **again** **!**
" 胡言乱语 魔法 再次 !

“真是神奇！”

['mædʒɪk] [stəʊnz] [ðæt] [melt] [wen] [juː; jʊ] [get] [ðem; ðəm] [ɪn] [pleɪs] — ['mædʒɪk] [sleɪvz] [ðæt] [ðə; ði] [wɪp]
Magic **stones** **that** **melt** **when** **you** **get** **them** **in** **place** **—** **magic** **slaves** **that** **the** **whip**
魔法 石头 那 熔化 什么时候 你 得到 他们 在 地方 — 魔法 奴隶 那 这 鞭
[woʊnt] [tʌtʃ] !
won't **touch** **!**
惯于 触碰 !

魔法石，放置到位即可融化——魔法奴隶，鞭子都碰不到他们!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'spekt] [juː 'es] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [dʒɒb] [ɒv; əv] [wɜːk] [sʌtʃ] [æz; əz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [tot]
And **they** **expect** **us** **to** **do** **a** **job** **of** **work** **such** **as** **not** **even** **Thoth**
和 他们 预计 我们 到 做 一个 工作 的 工作 这样的 作为 不是 甚至 托特
[kʊd; kəd] [driːm] [ʌp] !
could **dream** **up** **!**
可以 梦 向上 !

他们竟然指望我们完成连托特都无法想象的艰巨工作!

[ðeɪ] [woʊnt] [teɪk] ['ɒnɪst] [wɜːk] .
They **won't** **take** **honest** **work** **.**
他们 惯于 拿 诚实的 工作 .

他们不接受诚实劳动。

[nəʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] ['snuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌndʒərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] .
No **,** **they** **have** **to** **come** **snooping** **and** **conjuring** **and** **interfering** **.**
不 , 他们 有 到 来 窥探 和 魔法 和 干扰 .

不，他们非得来窥探、施法和干涉。

[wiːlz] [ɒn] ['roʊlərz] !
Wheels **on** **rollers** **!**
车轮 在 滚筒 !

滚轮上的轮子!

[tuːlz] [ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɒdz] [nəʊ] [wɒt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [stəʊn] .
Tools **of** **steel** **and** **the** **gods** **know** **what** **instead** **of** **honest** **stone** **.**
工具 的 钢 和 这 神 知道 什么 反而 的 诚实的 石头 .

用钢铁和不知名的金属工具代替了诚实的石头。

['mædʒɪk] [tuː; tə] [lɪft] [θɪŋz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [rəʊps] [ðæt] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [wʊd] [ðæt] [swelz] .
Magic **to** **lift** **things** **instead** **of** **honest** **ropes** **that** **shrink** **and** **wood** **that** **swells** **.**
魔法 到 举起 事物 反而 的 诚实的 绳索 那 收缩 和 木头 那 涌浪 .

用魔法来提升物体，而不是用会收缩的绳索和会膨胀的木头。

['mædʒɪk] [ðæt] [feɪlz] , [ænd; ənd] [rʌʃ] , [rʌʃ] , [rʌʃ] [ʌn'tɪl] [aɪm] [hɑːf] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːtʃəd]
Magic **that** **fails** **,** **and** **rush** **,** **rush** **,** **rush** **until** **I'm** **half** **ready** **to** **be** **tortured**
魔法 那 失败 , 和 匆忙 , 匆忙 , 匆忙 直到 我是 一半 准备好 到 是 受折磨
[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,
for **falling** **behind** **,**
为了 坠落 在后面 ,

魔法失效，然后我匆匆忙忙，直到我几乎做好了因落后而遭受折磨的准备。

[ænd; ənd] — [juː; jʊ] !

and	—	you	!
和	—	你	!

你呢!

[juː; jʊ] [wʊd] , [wʊd] [juː; jʊ] !

You	would	,	would	you	!
你	会	,	会	你	!

你会的，你会的!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] [rɔː(r)][ɒv; əv][reɪdʒ][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]

"	His	voice	trailed	off	into	a	fresh	roar	of	rage	as	he	caught	sight	of	other
"	他的	嗓音	拖着	离开	进入	一个	新鲜的	吼	的	愤怒	作为	他	捕捉	视线	的	其他

[sleɪvz] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['hænsən][tuː; tə][rɪ'læks] .

slaves	taking	advantage	of	his	attention	to	Hanson	to	relax	.
奴隶	采取	优势	的	他的	注意力	到	汉森	到	放松	.

“当他看到其他奴隶趁他关注汉森的时候放松下来时，他的声音渐渐变成了一声愤怒的咆哮。

[hiː; hi] [ɹ'eɪsd] [ɒf] , ['brændiʃ] [ðə; ði] [wɪp] .

He	raced	off	,	brandishing	the	whip	.
他	比赛	离开	,	挥舞	这	鞭	.

他挥舞着鞭子飞奔而去。

['hænsən] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

Hanson	tried	to	make	himself	inconspicuous	after	that	.
汉森	尝试	到	制作	他自己	不显眼	后	那	.

此后，汉森试图让自己不引人注目。

[ðə; ði] [wuːndz] [wʊd] [hiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtiŋ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [kɪl] [hɪm] ;

The	wounds	would	heal	,	and	the	beatings	could	never	kill	him	;
这	伤口	会	愈合	,	和	这	殴打	可以	绝不	杀	他	;

伤口会愈合，毒打也杀不死他;

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][prə'vɪʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]

but	there	had	been	no	provision	in	his	new	body	for	the	suppression	of
但	那里	有	到过	不	条款	在	他的	新的	身体	为了	这	抑制	的

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

但他新的身体里并没有抑制疼痛的机制。

[hiː; hi] [h'ʌŋgəd] , [θəːst] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [laɪk] ['eniwʌn] [els] .

He	hungered	,	thirsted	and	suffered	like	anyone	else	.
他	饥饿	,	口渴	和	遭受	喜欢	任何人	别的	.

他和其他人一样，也会挨饿、口渴、受苦。

['meɪbi] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	he	was	learning	to	take	it	,	here	,	but	not	to	like	it	.
或许	他	曾是	学习	到	拿	它	,	这里	,	但	不是	到	喜欢	它	.

也许他正在学会接受这一切，但并不喜欢这一切。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sleɪvz] [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

At	the	expense	of	a	hundred	slaves	and	considerable	deterioration	of	the
在	这	费用	的	一个	百	奴隶	和	大量	恶化	的	这

[wɪps] ,

whips	,
鞭子	,

代价是一百名奴隶的牺牲以及鞭子的严重损坏，

[wʌn] [blɒk] [ɒv; əv] [stəʊn] [wɒz; wəz] [ɪn] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] [ˌəʊvə'hed] [ɪn] [ðə; ði]

one	block	of	stone	was	in	place	before	the	sun	was	high	overhead	in	the
一	堵塞	的	石头	曾是	在	地方	前	这	太阳	曾是	高的	开销	在	这

['kɒpəri] ,

coppery	,
铜色	,

在太阳高悬于铜色天空之前，一块石头就已经被放置到位了。

['mɒt(ə)ld] [skaɪ] .

mottled	sky	.
斑驳	天空	.

天空斑驳陆离。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .

Then	there	was	the	blessing	of	a	moment's	pause	.
然后	那里	曾是	这	祝福	的	一个	瞬间	暂停	.

然后，我们迎来了片刻的停顿，这真是一种恩赐。

[men] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪnz] , ['hændɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sleɪvz] .

Men	were	coming	down	the	long	lines	,	handing	something	to	the	slaves	.
男人	是	未来	向下	这	长的	线条	,	处理	某物	到	这	奴隶	.

男人们沿着长长的队伍走下来，把东西递给奴隶们。

[fuːd] , ['hænsən] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

Food	,	Hanson	anticipated	.
食物	,	汉森	预期	.

汉森预料到了食物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

He	was	wrong	.
他	曾是	错误的	.

他错了。

[wen] [ðə; ði] [sleɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪkə(r)] ['bɑːskɪt] [keɪm] ['kləʊzə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒntents]

When	the	slave	with	the	wicker	basket	came	closer	he	could	see	that	the	contents
什么时候	这	奴隶	和	这	柳条	篮子	来了	更近	他	可以	看	那	这	内容

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fuːd] [bʌt; bət] [sʌm; səm] ['paʊdəri] [stʌf] [ðæt] [wɒz; wəz] [dip] [aʊt] [wɪð] [kɑːrvd] [spuːn]

were	not	food	but	some	powdery	stuff	that	was	dipped	out	with	carved	spoons
是	不是	食物	但	一些	粉状	东西	那	曾是	浸入	出去	和	雕刻	勺子

['ɪntuː] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪvz] .

into	the	eager	hands	of	the	slaves	.
进入	这	渴望的	双手	的	这	奴隶	.

当提着柳条篮子的奴隶走近时，他发现篮子里装的不是食物，而是一些粉状的东西，奴隶们用雕刻过的勺子舀到渴望的手中。

['hænsən] [smeld] [hɪz; ɪz] ['pɔːʃ(ə)n] ['djuːbiəsli] .

Hanson	smelled	his	portion	dubiously	.
汉森	闻起来	他的	部分	可疑地	.

汉森怀疑地闻了闻他那份。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['klɔɪɪŋ] , ['sɪkli] [swiːt] .

It	was	cloying	,	sickly	sweet	.
它	曾是	甜腻	,	病弱的	甜的	.

太甜腻了，令人作呕。

[hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] !
Hashish **!**
大麻 !

大麻!

[ɔː(r)]['əʊpiəm] , ['herəʊɪn] , [hemp] — ['hænsən] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ekspɜːt] .
Or **opium** **,** **heroin** **,** **hemp** **—** **Hanson** **was** **no** **expert** **.**
或者 鸦片 , 海洛因 , 麻 — 汉森 曾是 不 专家 .

或者鸦片、海洛因、大麻——汉森对此并不了解。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [drʌg] .
But **it** **was** **certainly** **some** **kind** **of** **drug** **.**
但 它 曾是 当然 一些 种类 的 药品 .

但那肯定是某种毒品。

[dʒʌdʒiŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['ævɪd] [wei] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sleɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [gʌlp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
Judging **by** **the** **avid** **way** **the** **other** **slaves** **were** **gulping** **it** **down** **,**
评判 经过 这 狂热 方式 这 其他 奴隶 是 吞咽 它 向下 ,

从其他奴隶狼吞虎咽的样子来看，

[iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
each **one** **of** **them** **had** **been** **exposed** **to** **it** **before** **.**
每个 一 的 他们 有 到过 裸露 到 它 前 .

他们每个人之前都接触过这种物质。

['hænsən] ['kɔːʃəsli] [meɪd] [ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['swɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
Hanson **cautiously** **made** **the** **pretense** **of** **swallowing** **his** **before** **he** **allowed** **it** **to**
汉森 谨慎地 制成 这 虚伪 的 吞咽 他的 前 他 允许 它 到
[slɪp] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [sænd] .
slip **through** **his** **fingers** **to** **mingle** **with** **the** **sand** **.**
滑 通过 他的 手指 到 交融 和 这 沙 .

汉森小心翼翼地假装把沙子吞了下去，然后才让它从指缝间滑落，混入沙子里。

[drʌg] [ə'dɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sleɪvz] [fə'get] [ðeə(r)]
Drug **addiction** **was** **obviously** **a** **convenient** **way** **to** **make** **the** **slaves** **forget** **their**
药品 瘾 曾是 明显地 一个 方便的 方式 到 制作 这 奴隶 忘记 他们的
[eɪks] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
aches **and** **fears** **,**
疼痛 和 恐惧 ,

很明显，吸毒是让奴隶们忘记痛苦和恐惧的一种便捷方式。

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk]
to **keep** **them** **everlasting** **anxious** **to** **please** **whatever** **was** **necessary** **to** **make**
到 保持 他们 永恒 焦虑的 到 请 任何 曾是 必要的 到 制作
[ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['preʃəs] ,
sure **the** **precious** **,**
当然 这 宝贵的 ,

为了让他们永远保持渴望取悦他人的状态，不惜一切代价确保珍贵之物的实现。

['dedli] ['ræʃ(ə)n] ['nevə(r)] [stɒpt] .
deadly **ration** **never** **stopped** **.**
致命 配给 绝不 停止 .

致命的配给从未停止。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [fuːd] .
There **was** **still** **no** **sign** **of** **food** **.**
那里 曾是 仍然 不 符号 的 食物 .

仍然没有食物的踪影。

[ðə; ði] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði]['leɪbə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði]

The	pause	in	the	labor	was	only	for	the	length	of	time	it	took	the
这	暂停	在	这	劳动	曾是	仅有的	为了	这	长度	的	时间	它	采取	这

[drʌg] - ['beərɪŋ] [sleɪvz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðeə(r)][tɑːsk] .

drug	-	bearing	slaves	to	complete	their	task	.
药品	-	轴承	奴隶	到	完全的	他们的	任务	.

劳动暂停的时间仅限于运送毒品的奴隶完成任务所需的时间。

[ten] ['mɪnɪts] , [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ;

Ten	minutes	,	or	fifteen	at	the	outside	;
十	分钟	,	或者	十五	在	这	外部	;

十分钟，或者最多十五分钟；

[ðen] [ðə; ði]['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz][wɜː(r); wə(r)] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læʃɪz] .

then	the	overseers	were	back	with	the	orders	and	the	lashes	.
然后	这	监督者	是	后退	和	这	订单	和	这	睫毛	.

然后监工们又带着命令和鞭子回来了。

[ðə; ði] [sleɪvz] [ˌriː'gruːp] [ɒn] [njuː] [d'ʒɒbz] ,

The	slaves	regrouped	on	new	jobs	,
这	奴隶	重组	在	新的	工作	,

奴隶们重新聚集起来，从事新的工作。

[ænd; ənd] ['hænsən] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ] .

and	Hanson	found	himself	in	a	bunch	of	a	dozen	or	so	.
和	汉森	成立	他自己	在	一个	束	的	一个	打	或者	所以	.

汉森发现自己身处十几人的群体之中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['læʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːlɪŋ] [rəʊps] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [twelv] - [fʊt] [blɒk] [ɒv; əv] [stəʊn] ;

They	were	lashing	the	hauling	ropes	around	a	twelve	-	foot	block	of	stone	;
他们	是	鞭打	这	运输	绳索	大约	一个	十二	-	脚	堵塞	的	石头	;

他们正将牵引绳捆绑在一块十二英尺高的石头上；

[ðə; ði]['roʊlərz][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn] [pleɪs] , [wɪð] [ðə; ði] ['kruːdli] ['plætɪd] [rəʊps] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]

the	rollers	were	already	in	place	,	with	the	crudely	plaited	ropes	dangling
这	滚筒	是	已经	在	地方	,	和	这	粗略地	编织	绳索	悬挂

['luːsli] .

loosely	.
松散地	.

滚轮已经安装到位，粗糙编织的绳索松松垮垮地垂着。

['hænsən] [faʊnd] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sleɪvz] [tuː; tə][ðə; ði]

Hanson	found	himself	being	lifted	by	a	couple	of	the	other	slaves	to	the
汉森	成立	他自己	存在	抬起	经过	一个	夫妻	的	这	其他	奴隶	到	这

['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] .

shoulders	of	a	third	.
肩膀	的	一个	第三	.

汉森发现自己被另外几个奴隶抬到了第三个奴隶的肩膀上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天要塌下来了(The Sky Is Falling)
第5/8页

[hɪz; ɪz] [klɔː] [hændz] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [blɒk] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sleɪvz] [bɪˈləʊ] [hiːv] [hɪm]

His	clawing	hands	caught	the	top	of	the	block	and	the	slaves	below	heaved	him
他的	爪子	双手	捕捉	这	顶部	的	这	堵塞	和	这	奴隶	以下	喘息	他

['ʌpwəd] .

upward	.
向上	.

他用爪子抓住木块的顶部，下面的奴隶们把他向上抬了起来。

[hiː; hi]['skræmb(ə)ld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [rəʊps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm]

He	scrambled	to	the	top	and	caught	the	ropes	that	were	flung	up	to	him
他	打乱	到	这	顶部	和	捕捉	这	绳索	那	是	扔	向上	到	他

.

:
.

他奋力爬到顶端，抓住了抛向他的绳索。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['vɑːntɪdʒ] [pɔɪnt] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] — [ðə; ðɪ] [əˈmeɪzɪŋ]

From	his	vantage	point	he	saw	what	he	had	not	seen	before	—	the	amazing
从	他的	优势	观点	他	锯	什么	他	有	不是	已见	前	—	这	惊人的

[saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kən'strʌkʃn] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

size	of	the	construction	project	.
尺寸	的	这	建造	项目	.

从他的位置上，他看到了以前从未见过的景象——这个建筑工程的惊人规模。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['pɪflɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['giːzə] ['pɪrəmɪd] , [nəʊ] ['sɪmp(ə)l] [tuːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

This	was	no	piffling	little	Gizeh	pyramid	,	no	simple	tomb	for	a	king	.
这	曾是	不	胡说八道	小的	吉萨	金字塔	,	不	简单的	墓	为了	一个	国王	.

这可不是吉萨那座不起眼的小金字塔，也不是什么普通的国王陵墓。

[ɪts] [beɪs] [wɒz; wəz] ['meʒəd] [ɪn] ['kilə,miːtəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [jɑːrdz] ,

Its	base	was	measured	in	kilometers	instead	of	yards	,
它是	根据	曾是	测量	在	公里	反而	的	码	,

它的基准线是以公里而不是码来衡量的。

[ænd; ənd] [ɪts] [tɒp] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [prəˈpɔːʃənli] [haɪ] , [əˈpærəntli] .

and	its	top	was	going	to	be	proportionally	high	,	apparently	.
和	它是	顶部	曾是	去	到	是	按比例	高的	,	显然	.

而且它的顶部显然会相对较高。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [siːmd] [ðæt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [stəʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːld] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ]

It	hardly	seemed	that	there	could	be	enough	stone	in	the	whole	world	to	finish
它	几乎	似乎	那	那里	可以	是	足够的	石头	在	这	所有的	世界	到	结束

[ðə; ðɪ] [dʒɒb] .

the	job	.
这	工作	.

似乎全世界的石头都不足以完成这项工程。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['hænsən] [kʊd; kəd] [siː] , ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['lev(ə)l] [sænd] ,

As	far	as	Hanson	could	see	,	over	the	level	sand	,
作为	远的	作为	汉森	可以	看	,	超过	这	等级	沙	,

在汉森的视线范围内，在平坦的沙地上，

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [blæk] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] [sleɪvz] [ɪn][ðeə(r)]['leɪbə(r)] [gæŋz] .

the	ground	was	black	with	the	suffering	millions	of	slaves	in	their	labor	gangs	.
这	地面	曾是	黑色的	和	这	痛苦	百万	的	奴隶	在	他们的	劳动	帮派	.

地面被数百万奴隶在劳役队中遭受的苦难染成了黑色。

[ðə; ði] ['idiəts] [mʌst; məst][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][skaɪ] [wɪð] [ðeə(r)] ['pɪrəmɪd] .

The	idiots	must	be	trying	to	reach	the	sky	with	their	pyramid	.
这	白痴	必须	是	尝试	到	抵达	这	天空	和	他们的	金字塔	.

这些白痴一定是想用他们的金字塔够到天上去。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mens] [bʌlk] [plænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

There	could	be	no	other	answer	to	the	immense	bulk	planned	for	this
那里	可以	是	不	其他	回答	到	这	巨大	大部分	计划	为了	这

['strʌktʃə(r)] .

structure	.
结构	.

对于这座计划建造的庞大建筑而言，恐怕没有其他办法了。

[laɪk] [ðə; ði] [praɪd] - ['mædən] [men] [ɒv; əv] ['beɪbl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][skaɪ] - [haɪ] [θɪŋ]

Like	the	pride	-	maddened	men	of	Babel	,	they	were	building	a	sky	-	high	thing
喜欢	这	自豪	-	疯狂的	男人	的	巴别塔	,	他们	是	建筑	一个	天空	-	高的	事物

[ɒv; əv] [stəʊn] .

of	stone	.
的	石头	.

他们就像巴别塔里那些骄傲自满的人一样，建造了一座高耸入云的石头建筑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['miːniːz] [mʌst; məst][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

It	was	obviously	impossible	,	and	even	Menes	must	be	aware	of	that	.
它	曾是	明显地	不可能的	,	和	甚至	美尼斯	必须	是	意识到的	的	那	.

这显然是不可能的，就连梅内斯也应该明白这一点。

[jet] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs]

Yet	perhaps	it	was	no	more	impossible	than	all	the	rest	of	the	things	in	this
然而	也许	它	曾是	不	更多的	不可能的	比	全部	这	休息	的	这	事物	在	这

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [wɜːld] .

impossible	world	.
不可能的	世界	.

然而，或许这和这个不可能的世界里的其他所有事情一样，并非更不可能。

[wen] [ðə; ði] [w'ɔːlɒks] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [sɒlv] [ðə; ði]

When	the	warlocks	of	this	world	had	discovered	that	they	could	not	solve	the
什么时候	这	术士	的	这	世界	有	发现	那	他们	可以	不是	解决	这

['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

problem	of	the	sky	,
问题	的	这	天空	,

当这个世界的术士们发现他们无法解决天空的问题时，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [hɪ'stɪəriə] ,

they	must	have	gone	into	a	state	of	pure	hysteria	,
他们	必须	有	已消失	进入	一个	状态	的	纯的	歇斯底里	,

他们当时一定是陷入了极度歇斯底里的状态。

[laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ['dæʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑː(r)] .

like	a	chicken	dashing	back	and	forth	in	front	of	a	car	.
喜欢	一个	鸡	帅气	后退	和	前进	在	正面	的	一个	车	.

就像一只鸡在车前来回窜动一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɔːt] [θruː] ['ʌðə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [wɪð] [ə; eɪ]

They	had	sought	through	other	worlds	and	ages	for	anyone	with	a
他们	有	寻求	通过	其他	世界	和	年龄	为了	任何人	和	一个

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪldə(r)] ,

reputation	as	a	builder	,
名声	作为	一个	建筑商	,

他们曾穿越其他世界和时代，寻找任何一位以建造者著称的人。

[ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɔː(r)] [kən'strʌkʃn] ['dʒiːniəs] , [wɪ'ðaʊt] ['skriːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [æn; ən]

engineer	or	construction	genius	,	without	screening	the	probability	of	finding	an
工程师	或者	建造	天才	,	没有	筛选	这	可能性	的	寻找	一个

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

工程师或建筑天才，却不去筛选找到答案的可能性。

[ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɪrəmɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sweɪ] [ðem; ðəm] .

The	size	of	the	ancient	pyramid	must	have	been	enough	to	sway	them	.
这	尺寸	的	这	古老的	金字塔	必须	有	到过	足够的	到	摇摆	他们	.

古代金字塔的规模一定足以打动他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] ['hænsən] , ['miːniːz] , ['aɪnstaɪn] , [ˌkæl'jɑːstroʊ] — [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv]

They	had	used	Hanson	,	Menes	,	Einstein	,	Cagliostro	—	for	some	reason	of
他们	有	用过的	汉森	,	美尼斯	,	爱因斯坦	,	卡利奥斯特罗	—	为了	一些	原因	的

[ðeə(r)] [əʊn] ,

their	own	,
他们的	自己的	,

他们出于某种原因使用了汉森、梅内斯、爱因斯坦、卡利奥斯特罗等人的名字。

[sɪns] [id] ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['bɪldə(r)] — [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)] .

since	he'd	never	been	a	builder	—	and	probably	a	thousand	more	.
自从	他会	绝不	到过	一个	建筑商	—	和	大概	一个	千	更多的	.

因为他从来就没当过建筑工人——而且可能还有上千人也是如此。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][hɑːf] - [səˈplaɪd] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

And	then	they	had	half	-	supplied	all	of	them	,
和	然后	他们	有	一半	-	供应	全部	的	他们	,

然后他们就给他们所有人提供了一半的物资。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['laɪkli] [fjuː] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [fʊl] [kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

rather	than	picking	the	most	likely	few	and	giving	full	cooperation	.
相当	比	挑选	这	最多	可能	很少	和	给予	满的	合作	.

而不是挑选最有可能的少数人并给予他们全力配合。

['mædʒɪk][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [səˈlʊʃən] [tuː; tə][məʊst] [θɪŋz] [səʊ] ['iːzi] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)]

Magic	must	have	made	solutions	to	most	things	so	easy	that	they	no	longer
魔法	必须	有	制成	解决方案	到	最多	事物	所以	简单的	那	他们	不	更长

[hæd; həd][ðə; ði] [gʌts] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðəmˈselvz] .

had	the	guts	to	try	the	impossible	themselves	.
有	这	内脏	到	尝试	这	不可能的	他们自己	.

魔法一定让大多数事情的解决变得如此容易，以至于他们不再有勇气自己去尝试不可能的事情。

[ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [səˈluːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l][tɑːsk] ,

A	pyramid	seemed	like	a	ridiculous	solution	,	but	for	an	incredible	task	,
一个	金字塔	似乎	喜欢	一个	荒谬的	解决方案	,	但	为了	一个	极好的	任务	,

金字塔看起来是个荒谬的解决方案，但对于一项不可思议的任务来说，

[æn; ən] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [səˈluːʃ(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] .

an	impossible	solution	had	to	be	tried	.
一个	不可能的	解决方案	有	到	是	尝试	.

必须尝试一个不可能的办法。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ænd; ənd] ['meɪbi] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðeid] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['sɪstəm] .
And maybe , he thought , they'd overlooked the obvious in their own system .
和 或许 , 他 想法 , 他们会 被忽视的 这 明显的 在 他们的 自己的 系统 .

他心想，或许他们忽略了自己系统中显而易见的问题。

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɒbləm] [ɪn]['mædʒɪk] [ʃʊd; ʃəd] ['lɒdʒɪkli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['mædʒɪk] ,
The solution to a problem in magic should logically be found in magic ,
这 解决方案 到 一个 问题 在 魔法 应该 逻辑上 是 成立 在 魔法 ,

魔法问题的答案理应在魔法本身中找到。

[nɒt][ɪn][ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [wɜːld] .
not in the methods of other worlds .
不是 在 这 方法 的 其他 世界 .

并非采用其他世界的方法。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [grəup] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] —
His mind groped for something that almost came into his consciousness —
他的 头脑 摸索 为了 某物 那 几乎 来了 进入 他的 意识 —
[sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [dʌn] ,
some inkling of what should have been done ,
一些 暗示 的 什么 应该 有 到过 完毕 ,

他的大脑努力回想着什么，那念头几乎就要浮现在他的意识里——某种关于应该做什么的模糊印象，

[ɔː(r)] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] .
or how they had failed .
或者 如何 他们 有 失败的 .

或者他们是如何失败的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['əʊnli][æn; ən]['aɪd(ə)l]['fænsi] , [bʌt; bət] —
It was probably only an idle fancy , but —
它 曾是 大概 仅有的 一个 闲置的 想要 , 但 —

这或许只是一时的幻想，但是——

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] ['weɪvɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
" One of the slaves below was waving at him .
" 一 的 这 奴隶 以下 曾是 挥手 在 他 .

“下面的一名奴隶正向他挥手。”

[waɪl] ['hænsən] [lʊkt] [daʊn] , [ðə; ði] [sleɪv] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [gɒt][ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [liːn]
While Hanson looked down , the slave called to another , got a shoulder to lean
尽管 汉森 看起来 向下 , 这 奴隶 称为 到 其他 , 得到 一个 肩膀 到 倾斜
[ɒn] ,
on ,
在 ,

汉森低头看着，这时，那个奴隶叫了另一个奴隶过来，找了个人靠在她肩膀上。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] ,
and walked his way up the side of the block ,
和 步行 他的 方式 向上 这 边 的 这 堵塞 ,

然后他沿着街区的侧面走上去，

[pʊʃt] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [helpt] [baɪ] ['hænsənz] [hændz] [ə'bʌv] .

pushed	from	below	and	helped	by	Hanson's	hands	above	.
推动	从	以下	和	帮助	经过	汉森的	双手	多于	.

从下方推，汉森从上方帮忙。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [tɔːk] .

He	was	panting	when	he	reached	the	top	,	but	he	could	still	talk	.
他	曾是	喘息	什么时候	他	达到	这	顶部	,	但	他	可以	仍然	讲话	.

他到达山顶时已经气喘吁吁，但还能说话。

" [lʊk] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [skɪn] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][get] ['bɪzi]

"	Look	,	it's	your	skin	,	but	you're	going	to	be	in	trouble	if	you	don't	get	busy
"	看	,	它是	你的	皮肤	,	但	你是	去	到	是	在	麻烦	如果	你	不	得到	忙碌的

.

:
.

“听着，这是你的皮肤，但如果你不抓紧时间，你会有麻烦的。”

[lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['əʊvəsɪə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] .

Look	out	for	that	overseer	up	there	.
看	出去	为了	那	监工	向上	那里	.

小心上面的监工。

[doʊnt][dʒʌst][stænd] [ə'raʊnd] [wen] [hiːz] [ɪn] [saɪt] .

Don't	just	stand	around	when	he's	in	sight	.
不	只是	站立	大约	什么时候	他是	在	视线	.

当他就在视线范围内时，不要只是站在旁边。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [luːp] [ɒv; əv][rəʊp][ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['hænsən] ,

"	He	picked	up	a	loop	of	rope	and	passed	it	to	Hanson	,
"	他	挑选	向上	一个	环形	的	绳索	和	通过了	它	到	汉森	,

他拿起一截绳子递给了汉森，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv][hɑːd] [wɜːk] .

making	a	great	show	of	hard	work	.
制作	一个	伟大的	展示	的	难的	工作	.

充分展现了辛勤工作的表现。

['hænsən] [stɛərd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm] .

Hanson	stared	up	at	the	overseer	who	was	staring	back	at	him	.
汉森	凝视	向上	在	这	监工	WHO	曾是	凝视	后退	在	他	.

汉森抬头看着监工，监工也正盯着他。

" [waɪ] [ɪz][hiː; hi] ['eni] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɒv; əv] [ðɪs] [kraʊd] ?

"	Why	is	he	any	worse	than	the	rest	of	this	crowd	?
"	为什么	是	他	任何	更糟	比	这	休息	的	这	人群	?

“他为什么比其他人更坏呢？”

" [ðə; ði] [sleɪv] ['ʃʌdə] [æz; əz][ðə; ði][dʊə(r)] , [sləʊ] - ['muːvɪŋ] ['əʊvəsɪə(r)][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] ['stɪfli]

"	The	slave	shuddered	as	the	dour	,	slow	-	moving	overseer	began	walking	stiffly
"	这	奴隶	颤抖	作为	这	阴沉	,	慢的	-	移动	监工	开始	步行	僵硬地

[tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

toward	them	.
朝向	他们	.

“当那个表情严肃、行动迟缓的监工僵硬地朝他们走来时，奴隶不禁打了个寒颤。”

" [doʊnt] [let] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiːz] [æn; ən]['əʊvəsɪə(r)] [fuːl] [juː; jʊ] .

"	Don't	let	the	fact	that	he's	an	overseer	fool	you	.
"	不	让	这	事实	那	他是	一个	监工	傻子	你	.

“不要因为他是监工就对他有所误解。”

[hiːz] ['smɑːtə] [ðæn; ðən][məʊst][pv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] ['ʌgli] .

He's	smarter	than	most	of	his	kind	,	but	just	as	ugly	.
他是	更聪明	比	最多	的	他的	种类	,	但	只是	作为	丑陋的	.

他比同类中的大多数人都聪明，但长相却一样丑陋。

[hiːz] [ə; eɪ] ['mændreɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [mes] [wɪð] [hɪm] .

He's	a	mandrake	,	and	you	can't	afford	to	mess	with	him	.
他是	一个	曼德拉草	,	和	你	不能	买得起	到	混乱	和	他	.

他就像曼德拉草一样，你可千万别招惹他。

" ['hænsən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] , ['rɪŋkld] [feɪs] [pv; əv][ðə; ði] ['mændreɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌdə]

"	Hanson	looked	at	the	ancient	,	wrinkled	face	of	the	mandrake	and	shuddered
"	汉森	看起来	在	这	古老的	,	皱	脸	的	这	曼德拉草	和	颤抖

.

:

.

汉森看着曼德拉草古老而布满皱纹的面孔，不禁打了个寒颤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [pv; əv][ˌɪnhjuː'mænəti][ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

There	was	the	complete	incarnation	of	inhumanity	in	the	thing's	expression	.
那里	曾是	这	完全的	化身	的	不人道	在	这	事物	表达	.

那东西的表情完全体现了非人性的一面。

[hiː; hi] [pɑːst] [rəʊps] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mændreɪk] [tɜːnd] [ænd; ənd]['rɪdʒɪdli] ['mɑːtʃt]

He	passed	ropes	around	the	corners	until	the	mandrake	turned	and	rigidly	marched
他	通过了	绳索	大约	这	角落	直到	这	曼德拉草	转向	和	严格地	行军

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他把绳子绕过拐角，直到曼德拉草转身，笔直地走开了。

[ðə; ði] [bləʊz] [pv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] ['fɔːlɪŋ] ['metrənəʊm] - [laɪk] [pn][ðə; ði] [sleɪvz] [hiː; hi] [pɑːst] .

the	blows	of	his	whip	falling	metronome	-	like	on	the	slaves	he	passed	.
这	打击	的	他的	鞭	坠落	节拍器	-	喜欢	在	这	奴隶	他	通过了	.

他挥舞的鞭子有节奏地抽打在他经过的奴隶身上。

" [θæŋks] , " ['hænsən] [sed] " [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ɪts] [laɪk] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [truː] ['mændreɪk] ?

"	Thanks	,	"	Hanson	said	"	I	wonder	what	it's	like	,	being	a	true	mandrake	?
"	谢谢	,	"	汉森	说	"	我	想知道	什么	它是	喜欢	,	存在	一个	真的	曼德拉草	?

“谢谢，”汉森说，“我想知道成为真正的曼德拉草是什么感觉？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

[第73页]

" [dɪ'pendz] , " [ðə; ði] [sleɪv] [sed] ['iːzəli] .

"	Depends	,	"	the	slave	said	easily	.
"	取决于	,	"	这	奴隶	说	容易地	.

“看情况吧。”奴隶轻松地说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæn; ðən][məʊst] , [ænd; ənd]['betə(r)][æt; ət] [kənsɜːvɪŋ]

He	was	obviously	more	intelligent	than	most	,	and	better	at	conserving
他	曾是	明显地	更多的	聪明的	比	最多	,	和	更好的	在	保护

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他显然比大多数人更聪明，也更善于保护自己。

" [sʌm; səm] ['mændreɪk] - [men] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəl] .

"	Some	mandrake	-	men	are	real	.
"	一些	曼德拉草	-	男人	是	真实的	.

“有些曼德拉草人是真实存在的。”

[ai] [miːn] ,

I	mean	,
我	意思是	,

我是说，

[ðə; ði][məˈdʒɪʃ(ə)nz] [wɒnt] ['sʌmbədi] [huːm] [ðeɪ] [kænt] [dʒʌst] [kɔːl] [bæk] — [dəˈrekt][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

the	magicians	want	somebody	whom	they	can't	just	call	back	—	direct	translation	of
这	魔术师	想	某人	谁	他们	不能	只是	称呼	后退	—	直接的	翻译	的

[ðə; ði] ['bɒdi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mesɪz] [ʌp] [ðə; ði] [breɪn] ['pætənz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['θɪŋkər]

the	body	usually	messes	up	the	brain	patterns	enough	to	make	the	thinkers
这	身体	通常	混乱	向上	这	脑	图案	足够的	到	制作	这	思想家

[hɑːd] [tuː; tə] [juːz] ,

hard	to	use	,
难的	到	使用	,

魔术师想要的是一个他们无法轻易召回的人——直接模仿肢体语言通常会扰乱大脑的运作模式，使思考者难以被操控。

[ɪ'speʃəli] [wɪð] [ðə; ði][skaɪ] ['fɔːlɪŋ] .

especially	with	the	sky	falling	.
尤其	和	这	天空	坠落	.

尤其是当天塌下来的时候。

[səʊ] [ðeɪ] [get] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [həʊld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd] [ðen] [ˌriːˈbɪld] [hɪz; ɪz]

So	they	get	his	name	and	some	hold	on	his	soul	and	then	rebuild	his
所以	他们	得到	他的	姓名	和	一些	抓住	在	他的	灵魂	和	然后	重建	他的

['bɒdi] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['mændreɪk] [ruːt] .

body	around	a	mandrake	root	.
身体	大约	一个	曼德拉草	根	.

于是他们得到了他的名字，也得到了他灵魂的一部分，然后围绕着曼德拉草根重建了他的身体。

[ðeɪ] [baɪnd][hɪz; ɪz] [səʊl] ['ɪntuː] [ðæt] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [hiːz] ['ɔːlməʊst]['hjuːmən] .

They	bind	his	soul	into	that	,	and	in	some	ways	he's	almost	human	.
他们	绑定	他的	灵魂	进入	那	,	和	在	一些	方式	他是	几乎	人类	.

他们将他的灵魂束缚其中，从某种意义上说，他几乎就是人类。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [ɪm'pruːv] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

Sometimes	they	even	improve	on	what	he	was	.
有时	他们	甚至	提升	在	什么	他	曾是	.

有时他们甚至比他做得更好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ['mændreɪk] — [laɪk] [ðæt] [wʌn] — ['nevə(r)][wɒz; wəz]['hjuːmən] .

But	the	true	mandrake	—	like	that	one	—	never	was	human	.
但	这	真的	曼德拉草	—	喜欢	那	一	—	绝不	曾是	人类	.

但真正的曼德拉草——就像那株一样——从来都不是人类。

[dʒʌst][æn; ən] ['ʌgli] , ['fɪlθi] [ˌsɪmjuˈleɪkrəm] .

Just	an	ugly	,	filthy	simulacrum	.
只是	一个	丑陋的	,	污秽	拟像	.

只不过是一个丑陋肮脏的仿制品。

[ɪts] [bæd] ['bɪznəs] .

It's	bad	business	.
它是	坏的	商业	.

这是糟糕的商业策略。

[aɪ]['nevə(r)] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - ['reɪtɪŋ] . "

I	never	liked	it	,	even	though	I	was	in	training	for	sersa	rating	.	"
我	绝不	喜欢	它	,	甚至	尽管	我	曾是	在	训练	为了	-	等级	.	"

我从来都不喜欢它，即使我当时正在接受SERSA评级培训。

" [jʊr; jər] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld] ?

"	You're	from	this	world	?
"	你是	从	这	世界	?

“你是来自这个世界的吗？”

" ['hænsən] [ɑ:skt] [ɪn] [sə'praɪz] .
" Hanson asked in surprise .
" 汉森 问 在 惊喜 .

汉森惊讶地问道。

[id] [bi:n] [ə'sju:mɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [kɔ:ld] [bæk] .
He'd been assuming that the man was one of the things called back .
他会 到过 假设 那 这 男人 曾是 一 的 这 事物 称为 后退 .

他一直以为这个人是被召回的东西之一。

" [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌju: 'es][ɑ:(r); ə(r)] .
" A lot of us are .
" 一个 很多 的 我们 是 .

我们很多人都是。

[ðeɪ] [kən'skript] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [d'ʒɒbz] .
They conscripted a lot of the people they didn't need for these jobs .
他们 应征入伍 一个 很多 的 这 人们 他们 没有 需要 为了 这些 工作 .

他们征召了很多他们并不需要的人来从事这些工作。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['speʃ(ə)l] .
But I was a little special .
但 我 曾是 一个 小的 特别的 .

但我有点特别。

[ɔ:l] [raɪt] , ['meɪbi] [ju:; jʊ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] — [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [send][ə; eɪ]['stju:d(ə)nt]
All right , maybe you don't believe me — you think they wouldn't send a student
全部 正确的 , 或许 你 不 相信 我 — 你 思考 他们 不会 发送 一个 学生
- [hɪə(r)] [naʊ] .
sersa here now .
- 这里 现在 .

好吧，也许你不相信我——你认为他们现在不会派学生志愿者来这里。

[lʊk] , [aɪ][kæn; kən] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] .
Look , I can prove it .
看 , 我 能 证明 它 .

你看，我可以证明。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [sni:k] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [aɪ][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [bæk] [wɪð] [ˌem 'i:] .
I managed to sneak one of the books I was studying back with me .
我 管理 到 潜行 一 的 这 图书 我 曾是 学习 后退 和 我 .

我设法偷偷带回了一本我正在学习的书。

[si:] ?
See ?
看 ?

看?

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [θɪn] ['vɒlju:m] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bri:tʃklaʊt] ['kɔ:ʃəsli] , [ðen] [slɪpt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk]
" He drew a thin volume from his breechclout cautiously , then slipped it back
" 他 画 一个 薄的 体积 从 他的 后膛击 谨慎地 , 然后 滑倒了 它 后退
[ə'gen] .
again .
再次 .

他小心翼翼地从裤兜里抽出一小卷纸，然后又把它塞了回去。

" [ju:; jʊ][doʊnt][get] [sʌtʃ] [bʊks] [ən'les] [jʊr; jər] [æt; ət] [li:st] [ɒv; əv]['stju:d(ə)nt] ['reɪtɪŋ] .
" You don't get such books unless you're at least of student rating .
" 你 不 得到 这样的 图书 除非 你是 在 至少 的 学生 等级 .

“除非你至少达到学生级别，否则你买不到这样的书。”

" [hiː; hi] [saɪd] , [ðen] [ʃrʌg] .
" He sighed , then shrugged .
" 他 叹了口气 , 然后 耸了耸肩 .

他叹了口气，然后耸了耸肩。

" [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [kiːp] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] .
" My trouble is that I could never keep my mouth shut .
" 我的 麻烦 是 那 我 可以 绝不 保持 我的 嘴 关闭 .

“我的问题是我总是管不住自己的嘴。”

[ai][wɒz; wəz] [ə'tendənt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - ,
I was attendant at one of the revivatoria ,
我 曾是 服务员 在 一 的 这 - ,

我曾在一家酒馆当过服务员。

[ænd; ənd][ai][gɒt] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let] [aʊt][sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
and I got drunk enough to let out some information about one of the
和 我 得到 醉 足够的 到 让 出去 一些 信息 关于 一 的 这
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [rɪ'vaɪv(ə)l] [keɪsɪz] .
important revival cases .
重要的 复兴 案例 .

我喝得酩酊大醉，泄露了一些关于一起重要复兴案例的信息。

[səʊ][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] . "
So here I am . "
所以 这里 我 是 . "

我来了。

" [ˌjuɛm'ɛm] .
" Umm .
" 嗯 .

嗯。

" ['hænsən] [wɜːkt] ['saɪləntli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [kʊd; kəd][gəʊ]
" Hanson worked silently for a minute , wondering how far coincidence could go
" 汉森 工作 默默 为了 一个 分钟 , 好奇 如何 远的 巧合 可以 去
.
:
.

汉森默默地工作了一会儿，心想巧合究竟能持续多久。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][gəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪz] [hɪə(r)] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .
It could go a long ways here , he decided .
它 可以 去 一个 长的 方式 这里 , 他 决定 .

他心想，这或许会有很大帮助。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn]
" You wouldn't have been
" 你 不会 有 到过

你本来不会是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['sentənst] [tuː; tə] ['twenti] ['laɪfˌtaɪm] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] ['sæθər] - , [wʊd] [juː; jʊ] ?
sentenced to twenty lifetimes here by the Sather Karf , would you ?
判刑 到 二十 一生 这里 经过 这 萨瑟 - , 会 你 ?

萨瑟·卡夫判你在此地服刑二十辈子?

" [ðə; ðiˈ] [sleɪv] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [səˈpraɪz] .
" The slave stared at him in surprise .
" 这 奴隶 凝视 在 他 在 惊喜 .

奴隶惊讶地盯着他。

" [juː; jʊ] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] .
" You guessed it .
" 你 猜对了 它 .

你猜对了。

[aɪv] [daɪd] [ˈəʊnli] [ˌfɔːˈtiːn] [taɪmz] [səʊ] [fɑː(r)] , [səʊ] [aɪv] [gɒt] [sɪks] [mɔː(r)] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [gəʊ] .
I've died only fourteen times so far , so I've got six more lives to go .
我已经 死亡 仅有的 十四 时代 所以 远的 , 所以 我已经 得到 六 更多的 生活 到 去 .

我目前只死了十四次，所以还有六条命可以活。

[bʌt; bət] — [heɪ] , [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] !
But — hey , you can't be !
但 — 嘿 , 你 不能 是 !

但是——嘿，你不可能！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkaʊntɪŋ] [ɒn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðiˈ] [wʌn] [huː] [ˈriːəli] [fɪkst] [θɪŋz] .
They were counting on you to be the one who really fixed things .
他们 是 计数 在 你 到 是 这 一 WHO 真的 固定的 事物 .

他们指望着你能真正解决问题。

[doʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [maɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [tɜːn] [dɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Don't tell me my talking out of turn did this to you .
不 告诉 我 我的 说 出去 的 转动 做过 这 到 你 .

别告诉我我胡说八道害了你。

" [ˈhænsən] [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] [hɪm] [ɒn] [ðæt] .
" Hanson reassured him on that .
" 汉森 放心 他 在 那 .

汉森向他保证了这一点。

[hiː; hi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ðiˈ] [mæn] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈriːz(ə)n] .
He recognized the man now for another reason .
他 认可 这 男人 现在 为了 其他 原因 .

他现在认出这个人，是因为另一个原因。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ðə; ðiˈ] [wʌn] [aɪ] [sɔː] [ded] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [raɪt] [nekst] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ? "
" Aren't you the one I saw dead on his back right next to me this morning ? "
" 不是 你 这 一 我 锯 死的 在 他的 后退 正确的 下一个 到 我 这 早晨 ? "

“你是不是我今天早上看到躺在我旁边，仰面朝天死去的那个人？”

" [ˈprɒbəbli] .
" Probably .
" 大概 .

“大概。

[neɪmz] [bɑːrg] .
Name's Barg .
名字 驳船 .

名字叫巴格。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈkeəf(ə)l] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðiˈ] [net] [ɒv; əv] [ˈkɔːdɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ðiˈ] [stəʊn]
" He stood up to take a careful look at the net of cording around the stone
" 他 站立 向上 到 拿 一个 小心 看 在 这 网 的 绳子 大约 这 石头
.
:
.

他站起身来，仔细查看了石头周围的绳索网。

" [lʊks] [saʊnd] [ɪ'nʌf] .
" Looks sound enough .
" 看起来 声音 足够的 .

“看起来足够好了。”

[jeə] , [aɪ] [daɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [aɪm] ['feəli] [freʃ] [naʊ] .
Yeah , I died this morning , which is why I'm fairly fresh now .
是的 , 我 死亡 这 早晨 , 哪个 是 为什么 我是 相当 新鲜的 现在 .

是的，我今天早上死了，所以现在精神还不错。

[ðəʊz] ['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] [woʊnt] [fiːd] [ˌjuː 'es] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [ænd; ənd] [weɪsts] [fuːd] ;
Those overseers won't feed us because it takes time and wastes food ;
那些 监督者 惯于 喂养 我们 因为 它 需要 时间 和 废物 食物 ;

那些监工不给我们食物，因为这既费时又浪费食物；

[ðeɪ] [let] [ˌjuː 'es] [daɪ] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [drægd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [wɜːk] .
they let us die and then have us dragged back for more work .
他们 让 我们 死 和 然后 有 我们 拖拽 后退 为了 更多的 工作 .

他们眼睁睁地看着我们死去，然后又把我们拖回来继续干活。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒt] ['iːzɪə] [ɒn] [ðə; ði] [wʌnz] [ðeɪ] [drægd] [bæk] [ɔːl'redi] [ded] ;
It's a lot easier on the ones they dragged back already dead ;
它是 一个 很多 更轻松 在 这 一个 他们 拖拽 后退 已经 死的 ;

对于那些被拖回来时已经死去的人来说，这要容易得多；

['daɪɪŋ] ['dʌznt] ['mætə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [səʊl] . "
dying doesn't matter so much without a soul . "
垂死 不 事情 所以 很多 没有 一个 灵魂 . "

没有灵魂，死亡也就没什么意义了。

" [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪndiənz] , " ['hænsən] ['nəʊtɪd] .
" Some of them seem to be Indians , " Hanson noted .
" 一些 的 他们 似乎 到 是 印度人 , " 汉森 著名的 .

“他们当中有些人看起来像是印度人，”汉森说道。

[hiː; hi] ['hædnt] [peɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [sleɪvz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [frɒm; frəm]
He hadn't paid too much attention , but the slaves seemed to be from
他 之前没有 有薪酬的 也 很多 注意力 , 但 这 奴隶 似乎 到 是 从
['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['bækgraʊnd] .
every possible background .
每一个 可能的 背景 .

他之前没太注意，但这些奴隶似乎来自各种各样的背景。

[bɑːrg] [n'ɒdɪd] .
Barg nodded .
驳船 点头 .

巴格点了点头。

" ['æzˌtɛks] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˌtɛˌnɑːtʃtɪ'tlɑːn] .
" Aztecs from a place called Tenochtitlan .
" 阿兹特克人 从 一个 地方 称为 特诺奇蒂特兰 .

“来自特诺奇蒂特兰的阿兹特克人。”

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [gɒt] ['sækrɪfaɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)]
Twenty thousand of them got sacrificed in a bunch for some reason or
二十 千 的 他们 得到 牺牲 在 一个 束 为了 一些 原因 或者
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

其中两万人因为某种原因被集体献祭。

[pɔː(r); pʊə(r)][dˈɛvəlz] .
Poor **devils** **.**
贫穷的 魔鬼 .

可怜的家伙们。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] .
They **think** **this** **is** **some** **kind** **of** **heaven** **.**
他们 思考 这 是 一些 种类 的 天堂 .

他们认为这里是某种天堂。

[ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ɪz] [ˈiːzi] [wɜːk] [kəmˈpeəd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪp] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ˌʌndəˈgəʊ] .
They **tell** **me** **this** **is** **easy** **work** **compared** **to** **the** **type** **they** **had** **to** **undergo** **.**
他们 告诉 我 这 是 简单的 工作 比较的 到 这 类型 他们 有 到 经历 .

他们告诉我，与他们曾经经历过的那种工作相比，这份工作简直太轻松了。

[ðə; ði] - [laɪk] [tuː; tə] [get] [bɪg] [ˈbʌntʃɪz] [θruː] [ɪn] [wʌn] [ˌkɒndʒʊˈreɪʃ(ə)n] ,
The **Satheri** **like** **to** **get** **big** **bunches** **through** **in** **one** **conjuration** **,**
这 - 喜欢 到 得到 大的 成捆 通过 在 一 咒语 ,

萨瑟里人喜欢一次性施法获得大量能量，

[laɪk] [ðə; ði] [hɔːl] [ðeɪ] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪktɪms] [ɒv; əv] [ˈsʌmbədi] [nemd] [ˈtæməlein] .
like **the** **haul** **they** **made** **from** **the** **victims** **of** **somebody** **named** **Tamerlane** **.**
喜欢 这 运输 他们 制成 从 这 受害者 的 某人 命名 帖木儿 .

就像他们从名叫帖木儿的人的受害者那里掠夺的战利品一样。

" [hiː; hi] [ˈtestɪd] [ə; eɪ] [rəʊp] , [ðen] [drɒpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" **He** **tested** **a** **rope** **,** **then** **dropped** **to** **a** **sitting** **position** **on** **the** **edge** **of** **the**
" 他 测试 一个 绳索 , 然后 掉落 到 一个 坐着 位置 在 这 边缘 的 这
[blɒk] .
block **.**
堵塞 .

他试了试绳子，然后坐在了木块边缘。

" [aɪl] [let] [juː; jʊ] [steɪ] [ʌp] [tuː; tə] [kɔːl] [ˈsɪgnlz] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] .
" **I'll** **let** **you** **stay** **up** **to** **call** **signals** **from** **here** **.**
" 患病的 让 你 停留 向上 到 称呼 信号 从 这里 .

“我会让你们从这里熬夜接收呼叫信号。”

[ˈəʊnli] [wɒtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Only **watch** **it** **.**
仅有的 手表 它 .

看看就好。

[ðæt] [ˈəʊvəsɪə(r)][hæz; həz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][juː; jʊ] .
That **overseer** **has** **his** **eyes** **on** **you** **.**
那 监工 有 他的 眼睛 在 你 .

那个监工正盯着你呢。

[meɪk] [ʃʊə(r)][ðə; ði] [rəʊps] [steɪ] [taɪt] [waɪl] [wiː; wi] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [muːvd] .
Make **sure** **the** **ropes** **stay** **tight** **while** **we** **see** **if** **the** **thing** **can** **be** **moved** **.**
制作 当然 这 绳索 停留 紧的 尽管 我们 看 如果 这 事物 能 是 已搬 .

在我们尝试移动这个东西的时候，请确保绳子保持绷紧状态。

" [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [slɪp] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] , [ˈhæŋɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz]
" **He** **started** **to** **slip** **over** **the** **side** **,** **hanging** **by** **his**
" 他 开始 到 滑 超过 这 边 , 绞刑 经过 他的

他开始往下滑，半挂在舷边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

['fɪŋgətɪps] .
fingertips .
指尖 .

指尖。

['sʌmθɪŋ] [kɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][swɔː(r)] .
Something caught , and he swore .
某物 捕捉 , 和 他 发誓 .

他好像被什么东西绊住了，忍不住骂了一句。

[wɪð] [wʌn][hænd] ,
With one hand ,
和 一 手 ,

单手

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] ['briːtʃklaʊt] [ænd; ənd][dræg] [aʊt] [ðə; ði] [θɪn] ['vɒljuːm] [ðæt] [wɒz; wəz]
he managed to free his breechclout and drag out the thin volume that was
他 管理 到 自由的 他的 后膛击 和 拖 出去 这 薄的 体积 那 曾是
[lɒdʒd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [grɔɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [blɒk] .
lodged between his groin and the block .
已提交 之间 他的 腹股沟 和 这 堵塞 .

他设法挣脱了束缚，并拖出了卡在腹股沟和木块之间的那薄薄的纸片。

" [hɪə(r)] , [həʊld] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [miːt] [tə'naɪt] .
" Here , hold this for me until we meet tonight .
" 这里 , 抓住 这 为了 我 直到 我们 见面 今晚 .

“给你，帮我拿着这个，我们今晚见面。”

[juːv] [gɒt] [mɔː(r)] [ruːm] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [klɒθ] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .
You've got more room to hide it in your cloth than I have .
你已经 得到 更多的 房间 到 隐藏 它 在 你的 布 比 我 有 .

你的衣服里比我有更多的空间把它藏起来。

" [hiː; hi] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['kwɪkli] , [ðen] [drɒpt] [frɒm; frəm] [saɪt] [tuː; tə][lænd][ɒn][ðə; ði] [graʊnd]
" He tossed it over quickly , then dropped from sight to land on the ground
" 他 抛掷 它 超过 迅速地 , 然后 掉落 从 视线 到 土地 在 这 地面
[bɪ'ləʊ] .
below .
以下 .

他迅速地把东西扔了过去，然后消失在视线中，落到下面的地面上。

['hænsən] [ʃʌvd] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ækt] ['bɪzi] [ə'gen] .
Hanson shoved the book out of sight and tried to act busy again .
汉森 推搡 这 书 出去 的 视线 和 尝试 到 行为 忙碌的 再次 .

汉森把书塞到一边，又装作很忙的样子。

[ðə; ði] ['mændreɪk] ['əʊvəsɪə(r)][hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['pɒndərəsli] [tə'wɔːd] [hɪm] .
The mandrake overseer had started ponderously toward him .
这 曼德拉草 监工 有 开始 沉重地 朝向 他 .

曼德拉草管理员缓缓地向他走来。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][daɪ'rektɪd][tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)]
But in a moment the thing's attention was directed to some other
但 在 一个 片刻 这 事物 注意力 曾是 指导 到 一些 其他
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] .
object of torture .
目的 的 酷刑 .

但片刻之后，它的注意力就转移到了其他刑具上。

['hænsən] [breɪst] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [sleɪvz] [bɪ'niːθ] [hɪm] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

Hanson	**braced**	**himself**	**as**	**the**	**lines**	**of**	**slaves**	**beneath**	**him**	**settled**	**themselves**	**to**
汉森	支撑	他自己	作为	这	线条	的	奴隶	下面	他	定居	他们自己	到

[ðə; ði] [rəʊps] .

the	**ropes**	**.**
这	绳索	.

汉森做好准备，他身下的奴隶们沿着绳索站稳了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] ['krækɪŋ] [ɒv; əv] [wɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [grəʊnz] .

There	**was**	**a**	**loud**	**cracking**	**of**	**whips**	**and**	**a**	**chorus**	**of**	**groans**	**.**
那里	曾是	一个	大声	裂纹	的	鞭子	和	一个	合唱	的	呻吟	.

一阵响亮的鞭子抽打声和一阵阵呻吟声。

[ə; eɪ] [smɔːl] [drʌm] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [biːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪvz] [streɪnd] [ænd; ənd] [tʌg] [ɪn]['juːnɪs(ə)n]

A	**small**	**drum**	**took**	**up**	**a**	**beat**	**,**	**and**	**the**	**slaves**	**strained**	**and**	**tugged**	**in**	**unison**
一个	小的	鼓	采取	向上	一个	打	,	和	这	奴隶	紧张	和	拉扯	在	齐声

.

:
.

小鼓响起节奏，奴隶们齐声用力拉扯。

['evə(r)][səʊ] ['sləʊli] , [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [blɒk] [ɒv; əv] [stəʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] , [waɪl] [ðə; ði] [rəʊps]

Ever	**so**	**slowly**	**,**	**the**	**enormous**	**block**	**of**	**stone**	**began**	**to**	**move**	**,**	**while**	**the**	**ropes**
曾经	所以	缓慢地	,	这	巨大的	堵塞	的	石头	开始	到	移动	,	尽管	这	绳索

[druː] ['taɪtə] .

drew	**tighter**	**.**
画	更紧	.

巨大的石块开始缓慢移动，同时绳索也越拉越紧。

['hænsən] [tʃekt] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [wɪð] [hɑːf][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Hanson	**checked**	**the**	**rigging**	**with**	**half**	**his**	**mind**	**,**
汉森	已检查	这	索具	和	一半	他的	头脑	,

汉森心不在焉地检查了一下索具。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] [ɹ'eɪsd] [ɪn][ə; eɪ] ['kreɪzi] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

while	**the**	**other**	**half**	**raced**	**in**	**a**	**crazy**	**circle**	**of**	**speculation**	**.**
尽管	这	其他	一半	比赛	在	一个	疯狂的	圆圈	的	推测	.

而另一半人则陷入了疯狂的猜测漩涡中。

['mændreɪk] [ænd; ənd] ['mændreɪk] - [men] , ['zɒmbi] - [men] , [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd]['mʌltɪp(ə)l]

Mandrakes	**and**	**mandrake**	**-**	**men**	**,**	**zombie**	**-**	**men**	**,**	**from**	**the**	**past**	**and**	**multiple**
曼德拉草	和	曼德拉草	-	男人	,	僵尸	-	男人	,	从	这	过去的	和	多种的

[rɪ'vaɪv(ə)l] !

revivals	**!**
复兴	!

曼德拉草和曼德拉草人，僵尸人，来自过去，并多次复兴!

[ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [fel] [ɪn] [greɪt] [tʃʌŋks] .

A	**sky**	**that**	**fell**	**in**	**great**	**chunks**	**.**
一个	天空	那	跌倒	在	伟大的	块	.

天空像大块大块地坠落下来。

[wɒt] [keɪm] [nekst][ɪn] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [træpt] ?

What	**came**	**next**	**in**	**this**	**ridiculous**	**world**	**in**	**which**	**he**	**seemed**	**to**	**be**	**trapped**	**?**
什么	来了	下一个	在	这	荒谬的	世界	在	哪个	他	似乎	到	是	被困	?

在这个他似乎被困住的荒诞世界里，接下来会发生什么?

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['kɒrəskeɪtɪŋ] [fleə(r)]

As	if	in	answer	to	his	question	,	there	was	a	sudden	,	coruscating	flare
作为	如果	在	回答	到	他的	问题	,	那里	曾是	一个	突然	,	晶	耀斑

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

from	above	.
从	多于	.

仿佛是为了回答他的问题，上方突然闪过一道耀眼的光芒。

['hænsənz] ['bɒdi] [ri'æktɪd] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

Hanson's	body	reacted	instinctively	.
汉森的	身体	反应	本能地	.

汉森的身体做出了本能反应。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [keɪm] [ʌp] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [gleə(r)] .

His	arm	came	up	over	his	eyes	,	cutting	off	the	glare	.
他的	手臂	来了	向上	超过	他的	眼睛	,	切割	离开	这	强光	.

他抬起手臂遮住眼睛，挡住了刺眼的阳光。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skwɪnt] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌpwədz] [tə'wɔːd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [krækt] [dəʊm] .

But	he	managed	to	squint	across	it	,	upwards	toward	what	was	happening	in	the	cracked	dome	.
但	他	管理	到	眯	穿过	它	,	向上	朝向	什么	曾是	发生	在	这	裂纹	穹顶	.

但他还是设法眯起眼睛，向上望去，看到了那个破裂的穹顶里正在发生的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɒn] ['nəʊvə] .

For	a	split	second	,	he	thought	that	the	sun	had	gone	nova	.
为了	一个	分裂	第二	,	他	想法	那	这	太阳	有	已消失	新星	.

那一瞬间，他以为太阳发生了超新星爆发。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [bʌt; bət] [nɒt] [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] .

He	was	wrong	,	but	not	by	too	much	.
他	曾是	错误的	,	但	不是	经过	也	很多	.

他错了，但错得不算太离谱。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] .

Something	had	happened	to	the	sun	.
某物	有	发生	到	这	太阳	.

太阳出事了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] , ['ʃuːtɪŋ] [ɪ'nɔːməs] [dʒets] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [frɒm; frəm] [ɪts] [rɪm] .

Now	it	was	flickering	and	flaming	,	shooting	enormous	jets	of	fire	from	its	rim	.
现在	它	曾是	闪烁	和	炽盛	,	射击	巨大的	喷气式飞机	的	火	从	它是	轮缘	.

现在它闪烁着火焰，边缘喷射出巨大的火柱。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔvə, 'hʌ-] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [njuː] [həʊl] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]

It	hovered	at	the	edge	of	a	great	new	hole	and	seemed	to	be
它	悬停	在	这	边缘	的	一个	伟大的	新的	洞	和	似乎	到	是

它悬停在一个巨大的新洞穴边缘，看起来像是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['wɒb(ə)lɪŋ] , [kə'riːnɪŋ] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ɪts] ['bæləns] .

wobbling	,	careening	and	losing	its	balance	.
摇晃	,	倾斜	和	输	它是	平衡	.

摇晃、倾斜、失去平衡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] [ʃriːk] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd]['pænɪk][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːd] [ɒv; əv] [sleɪvz]

There	was	a	massive	shriek	of	fear	and	panic	from	the	horde	of	slaves
那里	曾是	一个	大量的	尖叫	的	害怕	和	恐慌	从	这	部落	的	奴隶

.

:

.

奴隶群中爆发出一阵惊恐的尖叫声。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [be'ləuɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [kə'lektɪv] [deθ] - ['ægəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] .

They	began	bellowing	like	the	collective	death	-	agony	of	a	world	.
他们	开始	咆哮	喜欢	这	集体	死亡	-	痛苦	的	一个	世界	.

他们开始发出如同世界集体临终哀嚎般的嚎叫。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [drɒpt] [ðeə(r)] [rəʊps] [ænd; ənd][ræn][ɪn][blaɪnd]['pænɪk] ,

Most	of	them	dropped	their	ropes	and	ran	in	blind	panic	,
最多	的	他们	掉落	他们的	绳索	和	跑	在	瞎的	恐慌	,

他们中的大多数人丢掉了绳索，惊慌失措地四处逃窜。

['træmp(ə)lɪŋ]['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðeə(r)]['rændəm] [flaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] .

trampling	over	each	other	in	their	random	flight	for	safety	.
践踏	超过	每个	其他	在	他们的	随机的	航班	为了	安全	.

为了安全而胡乱逃窜，互相践踏。

[ðə; ði]['hjuːmən]['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz][wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pænɪk] - ['strɪkən] ['raɪət] .

The	human	overseers	were	part	of	the	same	panic	-	stricken	riot	.
这	人类	监督者	是	部分	的	这	相同的	恐慌	-	受打击的	暴动	.

那些人类监工也卷入了这场惊慌失措的暴乱之中。

['əʊnli][ðə; ði] ['mændreɪk] [stʊd] ['stɒlɪdli] [ɪn] [pleɪs] , ['flɪkɪŋ] [iːtʃ] ['rʌnɪŋ] [mæn] [huː] [pɑːst] [ðem; ðəm] .

Only	the	mandrakes	stood	stolidly	in	place	,	flicking	each	running	man	who	passed	them	.
仅有的	这	曼德拉草	站立	沉稳地	在	地方	,	轻弹	每个	跑步	男人	WHO	通过了	他们	.

只有曼德拉草纹丝不动地立在原地，轻轻拂过每一个奔跑经过的人。

['hænsən] [flʌŋ] [hɪm'self] [feɪs] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] .

Hanson	flung	himself	face	down	on	the	stone	.
汉森	扔	他自己	脸	向下	在	这	石头	.

汉森脸朝下扑倒在石头上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['tɔːtʃəd] [eə(r)][frɒm; frəm] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [saʊnd]

There	was	a	roar	of	tortured	air	from	overhead	and	a	thundering	sound
那里	曾是	一个	吼	的	受折磨	空气	从	开销	和	一个	雷鸣	声音

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['teərɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] [klɒθ] [kəm'baɪnd]

that	was	unlike	anything	except	the	tearing	of	an	infinity	of	cloth	combined
那	曾是	与此不同	任何事物	除了	这	撕裂	的	一个	无穷大	的	布	合并

[wɪð] [ə; eɪ] [sə'steɪnd] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] [ə'tɒmɪk] [bɒmz] .

with	a	sustained	explosion	of	atomic	bombs	.
和	一个	持续	爆炸	的	原子	炸弹	.

头顶传来一阵扭曲的气流咆哮，伴随着雷鸣般的巨响，这种声音除了无数布料撕裂的声音与原子弹持续爆炸的声音混合在一起之外，别无其他。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] [ɒv; əv][θɔː(r)] [hɪm'self] [hæd; həd] ['blɑːstɪd] [ɪn] ['hænsənz] [ɪəz] .

Then	it	seemed	as	if	the	thunderbolt	of	Thor	himself	had	blasted	in	Hanson's	ears	.
然后	它	似乎	作为	如果	这	霹雳	的	雷神	他自己	有	炸毁	在	汉森的	耳朵	.

这时，仿佛雷神托尔亲自向汉森的耳朵发射了一道雷霆。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [rɪpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [dəʊm] [ʃʊk] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk]

The	sky	had	ripped	again	,	and	this	time	the	entire	dome	shook	with	the	shock
这	天空	有	撕裂	再次	,	和	这	时间	这	全部的	穹顶	摇晃	和	这	震惊

.

:

.

天空再次撕裂，这一次整个穹顶都因震动而摇晃。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	that	wasn't	the	worst	of	it	.
但	那	不是	这	最差	的	它	.

但这还不是最糟糕的。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]['brəʊkən] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] !

The	sun	had	broken	through	the	hole	and	was	falling	!
这	太阳	有	破碎的	通过	这	洞	和	曾是	坠落	!

太阳从洞里射了出来，正往下落！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[sevn]

VII

七

第七章

[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['siːmɪŋli] ['endləs] .

The	fall	of	the	sun	was	seemingly	endless	.
这	落下	的	这	太阳	曾是	似乎	无尽的	.

太阳的西沉似乎永无止境。

[ˌaɪ 'tiː] ['tiːtə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['hɒvə(r)] ,

It	teetered	out	of	the	hole	and	seemed	to	hover	,
它	摇摇欲坠	出去	的	这	洞	和	似乎	到	徘徊	,

它摇摇晃晃地从洞里冒出来，似乎悬停了一会儿。

['spɪtɪŋ] [greɪt] [gaʊt] [ɒv; əv] [fleɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [flɒ'dʒɪstən] ['leɪə(r)] .

spitting	great	gouts	of	flame	as	it	encountered	the	phlogiston	layer	.
吐痰	伟大的	痛风	的	火焰	作为	它	遭遇	这	燃素	层	.

遇到燃素层时，喷出巨大的火焰。

['sləʊli] , ['ægənaɪzɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː] [pɪkt] [ʌp] [spiːd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ɪts] ['daʊnwəd] [rʌʃ] .

Slowly	,	agonizingly	,	it	picked	up	speed	and	began	its	downward	rush	.
缓慢地	,	痛苦地	,	它	挑选	向上	速度	和	开始	它是	向下	匆忙	.

它缓慢而痛苦地加速，开始向下坠落。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][skaɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [lɔːz] [ɒv; əv] [ɪn'ɜːʃə] ['hænsən][hæd; həd]

Unlike	the	sky	,	it	seemed	to	obey	the	normal	laws	of	inertia	Hanson	had
与此不同	这	天空	,	它	似乎	到	服从	这	普通的	法律	的	惯性	汉森	有

[nəʊn] .

known	.
已知	.

与天空不同，它似乎遵循着汉森所知的惯性定律。

[ˌaɪ 'tiː] [sweld] [bɪt][baɪ][bɪt] , ['reɪdʒɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] ['nɪərə(r)] .

It	swelled	bit	by	bit	,	raging	as	it	drew	nearer	.
它	肿胀	少量	经过	少量	,	愤怒	作为	它	画	更近	.

它一点一点地膨胀，越逼近越猛烈。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhedɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɪrəmɪd] .

And	it	seemed	to	be	heading	straight	for	the	pyramid	.
和	它	似乎	到	是	标题	直的	为了	这	金字塔	.

它似乎径直朝着金字塔飞去。

[ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈraɪzɪŋ] .

The	heat	was	already	rising	.
这	热	曾是	已经	上升	.

气温已经开始升高。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə][sɪə(r)][ðə; ði][skɪn] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][sʌn] [strʌk] [ðə; ði]['nɔːm(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] .

It	began	to	sear	the	skin	long	before	the	sun	struck	the	normal	atmosphere	.
它	开始	到	炙烤	这	皮肤	长的	前	这	太阳	击	这	普通的	气氛	.

在阳光照射到正常大气层之前很久，它就开始灼伤皮肤了。

['hænsən][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [beɪkt] [əˈlaɪv] .

Hanson	could	feel	that	he	was	being	baked	alive	.
汉森	可以	感觉	那	他	曾是	存在	烘焙	活	.

汉森感觉自己快要被活活烤熟了。

[ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːtərɹiz] [siːmd] [tuː; tə] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [bɔɪl] , [ðəʊ] [ðæt] [mʌst; məst]

The	blood	in	his	arteries	seemed	to	bubble	and	boil	,	though	that	must
这	血	在	他的	动脉	似乎	到	气泡	和	熬	,	尽管	那	必须

[hæv; həv] [biːn] [æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] .

have	been	an	illusion	.
有	到过	一个	错觉	.

他动脉中的血液似乎在沸腾翻滚，但这一定是错觉。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][skɪn] [raɪz][ɪn]['dʒaɪənt] ['blɪstər] [ænd; ənd] [hiːl] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns]

But	he	could	see	his	skin	rise	in	giant	blisters	and	heal	almost	at	once
但	他	可以	看	他的	皮肤	上升	在	巨大的	水泡	和	愈合	几乎	在	一次

[tuː; tə]['blɪstə(r)] [əˈgen] .

to	blister	again	.
到	水疱	再次	.

但他能看到自己的皮肤上长出巨大的水泡，几乎立刻愈合后又会再次起泡。

[hiː; hi] [skriːmd] [ɪn]['ægəni] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [skriːmz] [ə'raʊnd] [hɪm] .

He	screamed	in	agony	,	and	heard	a	million	screams	around	him	.
他	尖叫	在	痛苦	,	和	听到	一个	百万	尖叫	大约	他	.

他痛苦地尖叫起来，周围传来无数声尖叫。

[ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [skriːmz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈkriːs] [ɪn] ['nʌmbəz] [ænd; ənd] ['wiːkən] [ɪn] ['vɒljuːm] ,

Then	the	other	screams	began	to	decrease	in	numbers	and	weaken	in	volume	,
然后	这	其他	尖叫	开始	到	减少	在	数字	和	削弱	在	体积	,

随后，其他尖叫声的数量和音量都开始减少并减弱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] .

and	he	knew	that	the	slaves	were	dying	.
和	他	知道	那	这	奴隶	是	垂死	.

他知道奴隶们正在死去。

[θruː] [ə; eɪ][slɪt] [bɪˈtwiːn] [tuː] ['fɪŋgəz] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['pɒndərəs] [dɪˈsent] .

Through	a	slit	between	two	fingers	,	he	watched	the	ponderous	descent	.
通过	一个	缝隙	之间	二	手指	,	他	观看	这	沉重的	下降	.

他透过两指间的缝隙，看着沉重的坠落。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][sɪə(r)][hɪz; ɪz] [ɻˈɛtɪnəz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [hiːld] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən]

The	light	was	enough	to	sear	his	retinas	,	but	even	they	healed	faster	than
这	光	曾是	足够的	到	炙烤	他的	视网膜	,	但	甚至	他们	已治愈	快点	比

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .

the	damage	.
这	损害	.

那道光线足以灼伤他的视网膜，但即便如此，他的视网膜愈合速度也比损伤速度快得多。

[hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['pænɪk]

He	estimated	the	course	of	the	sun	,	amazed	to	find	that	there	was	no	panic
他	估计的	这	课程	的	这	太阳	,	惊叹	到	寻找	那	那里	曾是	不	恐慌

[ɪn] [hɪm] ,

in	him	,
在	他	,

他估算了太阳的运行轨迹，惊讶地发现自己竟然没有丝毫恐慌。

[ænd; ənd] ['dʌbli] [ə'meɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ðæt] [ræk]

and	doubly	amazed	that	he	could	think	at	all	over	the	torture	that	wracked
和	双倍	惊叹	那	他	可以	思考	在	全部	超过	这	酷刑	那	饱受摧残

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

his	body	.
他的	身体	.

更令他惊讶的是，尽管身体遭受酷刑折磨，他竟然还能思考。

['faɪnəli] , [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [straɪk] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

Finally	,	convinced	that	the	sun	would	strike	miles	to	the	south	,
最后	,	确信	那	这	太阳	会	罢工	英里	到	这	南	,

最后，确信太阳会照耀到南方数英里之外的地方，

[hiː; hi] [rəʊld] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [blɒk] [ænd; ənd] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði]

he	rolled	across	the	scorching	surface	of	the	stone	block	and	dropped	to	the
他	滚动	穿过	这	灼热	表面	的	这	石头	堵塞	和	掉落	到	这

[nɔːθ] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

north	side	of	it	.
北	边	的	它	.

他滚过滚烫的石块表面，落到石块的北侧。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ʃɒk] [ɒv; əv] ['lændɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv]['brəʊkən] [bəʊnz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]

shock	of	landing	must	have	broken	bones	,	but	a	moment	later	he	could
震惊	的	降落	必须	有	破碎的	骨头	,	但	一个	片刻	之后	他	可以

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [briːð] [ə'gen] .

begin	to	breathe	again	.
开始	到	呼吸	再次	.

落地时的冲击力肯定导致他骨折，但片刻之后他就能再次呼吸了。

[ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'tens] , ['iːv(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stəʊn] [blɒk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

The	heat	was	still	intense	,	even	behind	the	stone	block	,	but	it	was
这	热	曾是	仍然	激烈的	,	甚至	在后面	这	石头	堵塞	,	但	它	曾是

['beərəbl] — [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

bearable	—	at	least	for	him	.
可以忍受	—	在	至少	为了	他	.

即使隔着石块，热浪依然强烈，但至少对他来说还能忍受。

['piːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd]

Pieces	were	breaking	off	the	sun	as	it	fell	,	and	already	striking	the	ground
件	是	打破	离开	这	太阳	作为	它	跌倒	,	和	已经	引人注目	这	地面

.

:
.

太阳坠落时碎裂开来，碎片纷纷撞击地面。

[wʌn] [fel] [nɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] [hiːt] [sɪrd] [æt; ət][hɪm] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][nəʊ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] .

One	fell	near	,	and	its	heat	seared	at	him	,	giving	him	no	place	of	shelter	.
一	跌倒	靠近	,	和	它是	热	烤	在	他	,	给予	他	不	地方	的	庇护所	.

一颗火球落在他附近，灼热的火焰炙烤着他，让他无处可躲。

[ðen] [ðə; ði][sʌn] [strʌk] , ['sendɪŋ] [ʌp] [ɜːθ] ['treməz] [ðæt] [nɒkt] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Then	the	sun	struck	,	sending	up	earth	tremors	that	knocked	him	from	his	feet	.
然后	这	太阳	击	,	发送	向上	地球	震颤	那	敲门	他	从	他的	脚	.

随后太阳暴晒，引发大地震动，将他震倒在地。

[hiː; hi] [graup] [ʌp][ænd; ənd] [stɛərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɒk] .

He	groped	up	and	stared	around	the	block	.
他	摸索	向上	和	凝视	大约	这	堵塞	.

他摸索着站起来，环顾四周。

[ðə; ði][sʌn] [hæd; həd] [strʌk] [nɪə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['θrəʊɪŋ] [ʌp][hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ɒv; əv][mə'tɪərɪəl] .

The	sun	had	struck	near	the	horizon	,	throwing	up	huge	masses	of	material	.
这	太阳	有	击	靠近	这	地平线	,	投掷	向上	巨大的	群众	的	材料	.

太阳升至地平线附近，溅起巨大的尘土。

[ɪts] ['hɪsɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

Its	hissing	against	the	ground	was	a	tumult	in	his	ears	,
它是	嘶嘶声	反对	这	地面	曾是	一个	骚乱	在	他的	耳朵	,

它撞击地面的嘶嘶声在他耳中震耳欲聋。

[ænd; ənd][ˌsuːpə'hiːtɪd; ˌsjuːpə'hiːtɪd] [æʃ] [ænd; ənd] ['debriː] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .

and	superheated	ash	and	debris	began	to	fall	.
和	过热	灰	和	碎片	开始	到	落下	.

过热的火山灰和碎片开始落下。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [sər'vaɪvər] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .

So	far	as	he	could	see	,	there	were	no	other	survivors	in	the	camp	.
所以	远的	作为	他	可以	看	,	那里	是	不	其他	幸存者	在	这	营	.

据他所见，营地里没有其他幸存者。

[θriː] ['mɪljən] [sleɪvz] [hæd; həd][daɪd] .

Three	million	slaves	had	died	.
三	百万	奴隶	有	死亡	.

三百万奴隶丧生。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['ʃeltə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stəʊnwɜːk] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][lɒŋgə(r)]

Those	who	had	found	some	shelter	behind	the	stonework	had	lived	longer
那些	WHO	有	成立	一些	庇护所	在后面	这	石方	有	居住地	更长

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

than	the	others	,
比	这	其他的	,

那些在石砌墙后找到遮蔽处的人比其他人活得更久。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd]['əʊnli] [ɪn'kriːst] [ðeə(r)] ['sʌfərɪŋ] .

but	that	had	only	increased	their	suffering	.
但	那	有	仅有的	增加	他们的	痛苦	.

但这只会加剧他们的痛苦。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kləʊz] [tuː; tə][ɪts] ['lɪmɪts] ,

And	even	his	body	must	have	been	close	to	its	limits	,
和	甚至	他的	身体	必须	有	到过	关闭	到	它是	限制	,

而且他的身体也一定接近极限了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɪld] [æt; ət][ɔːl] .

if	it	could	be	killed	at	all	.
如果	它	可以	是	被杀	在	全部	.

如果它能被杀死的话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn]['deɪndʒə(r)] .

He	was	still	in	danger	.
他	曾是	仍然	在	危险	.

他仍然处于危险之中。

[ɪf] [ə; eɪ]['sæləmændə(r)][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɒdi] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,

If	a	salamander	could	destroy	even	such	a	body	as	his	,
如果	一个	蝾	可以	破坏	甚至	这样的	一个	身体	作为	他的	,

如果一只蝾螈都能摧毁像他这样的躯体，

[ðen] [ðə; ðɪ] ['frægmənts] [ɒv; əv] [sʌn] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [rɔil] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [wʊd] [biː; bi]

then	the	fragments	of	sun	that	were	still	roiling	across	the	landscape	would	be
然后	这	片段	的	太阳	那	是	仍然	翻滚	穿过	这	景观	会	是

['feɪt(ə)l] .

fatal	.
致命的	.

那时，散落在天地间的阳光碎片将是致命的。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [həʊp] [hiː; hi][hæd; həd][wɒz; wəz][tuː; tə] [get] [æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)]

The	only	hope	he	had	was	to	get	as	far	away	from	the	place	where
这	仅有的	希望	他	有	曾是	到	得到	作为	远的	离开	从	这	地方	在哪里

[ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [strʌk] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

the	sun	had	struck	as	he	could	.
这	太阳	有	击	作为	他	可以	.

他唯一的希望就是尽可能远离太阳照射的地方。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [tuː; tə] [liːv] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['pɑːʃ(ə)l] ['ʃeltə(r)] .

He	braced	himself	to	leave	even	the	partial	shelter	.
他	支撑	他自己	到	离开	甚至	这	部分的	庇护所	.

他做好了离开这处半封闭式避难所的准备。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [skɪnz] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [blɒk] ,

There	was	a	pile	of	water	skins	near	the	base	of	the	block	,
那里	曾是	一个	桩	的	水	皮肤	靠近	这	根据	的	这	堵塞	,

木块底部附近有一堆水囊。

[held] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɑːd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'tɛndənts] ['bɒdi] .

held	in	the	charred	remains	of	an	attendant's	body	.
握住	在	这	烧焦的	遗迹	的	一个	服务员	身体	.

被保存在一名侍从烧焦的遗体中。

[ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [left] .

The	water	was	boiling	,	but	there	was	still	some	left	.
这	水	曾是	沸腾	,	但	那里	曾是	仍然	一些	左边	.

水沸腾了，但还剩下一些。

[hiː; hi] [pɔː] ['sevrəl] [skɪnz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ðɪ] [stʌf] ,

He	poured	several	skins	together	and	drank	the	stuff	,
他	倾倒	一些	皮肤	一起	和	喝	这	东西	,

他把几皮袋水倒在一起，喝了下去。

['fɔːsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ðɪ] ['ægəni] [ɒv; əv][ɪts] ['pæsɪdʒ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

forcing	himself	to	endure	the	agony	of	its	passage	down	his	throat	.
强制	他自己	到	忍受	这	痛苦	的	它是	通道	向下	他的	喉	.

强迫自己忍受食物滑入喉咙的痛苦。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [id] [biː; bi] [ˌdiːhaɪ'dreɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

Without	it	,	he'd	be	dehydrated	before	he	could	get	a	safe	distance	away	.
没有	它	,	他会	是	脱水	前	他	可以	得到	一个	安全的	距离	离开	.

如果没有它，他还没来得及跑出安全距离就会脱水。

[ðen] [hiː; hi][ræn] .

Then	**he**	**ran**	**.**
然后	他	跑	.

然后他就跑了。

[ðə; ði] ['dezət] [wɒz; wəz] [laɪk] ['məʊltən]['aɪən]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] ,

The	**desert**	**was**	**like**	**molten**	**iron**	**under**	**his**	**bare**	**feet**	**,**
这	沙漠	曾是	喜欢	熔融的	铁	在下面	他的	裸	脚	,

沙漠在他赤脚下如同熔化的铁水一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz]

and	**the**	**savage**	**radiation**	**on**	**his**	**back**	**was**
和	这	野蛮的	辐射	在	他的	后退	曾是

他背上严重的辐射损伤是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**79**	**]**
[	页	-	]

[第79页]

[wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌoʊvər'siːərz] [wɪp] .

worse	**than**	**any**	**overseer's**	**whip**	**.**
更糟	比	任何	监工的	鞭	.

比任何监工的鞭子都可怕。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][blæŋk] [aʊt] [wɪð] [iːtʃ] [step] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [ɒn] .

His	**mind**	**threatened**	**to**	**blank**	**out**	**with**	**each**	**step**	**,**	**but**	**he**	**forced**	**himself**	**on**	**.**
他的	头脑	威胁	到	空白的	出去	和	每个	步	,	但	他	强制	他自己	在	.

每走一步，他的大脑就几乎一片空白，但他还是强迫自己继续走下去。

[ænd; ənd] ['sləʊli] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn'kriːst] , [ðə; ði] [sʌnz] ['paɪə(r)][sæŋk] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd]

And	**slowly**	**,**	**as**	**the**	**distance**	**increased**	**,**	**the**	**sun's**	**pyre**	**sank**	**further**	**and**
和	缓慢地	,	作为	这	距离	增加	,	这	太阳的	火葬堆	沉没	更远	和

['fɜːðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

further	**over**	**the**	**horizon**	**.**
更远	超过	这	地平线	.

随着距离的增加，太阳的火炬缓缓沉入地平线以下。

[ðə; ði] [hiːt] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] ['eni] ['nɔːm(ə)l] ['bɒdi] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

The	**heat**	**should**	**still**	**have**	**been**	**enough**	**to**	**kill**	**any**	**normal**	**body**	**in**	**fifteen**	**minutes**	**,**
这	热	应该	仍然	有	到过	足够的	到	杀	任何	普通的	身体	在	十五	分钟	,

即使如此，这样的高温也足以在十五分钟内杀死任何正常人。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	**he**	**could**	**endure**	**it**	**.**
但	他	可以	忍受	它	.

但他能忍受。

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] [trɒt] ,

He	**stumbled**	**on**	**in**	**a**	**trot**	**,**
他	踉跄	在	在	一个	小跑	,

他踉跄着小跑着继续前进，

['gaɪdɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði]['brəʊkən][skaɪ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]

guiding	**himself**	**by**	**the**	**stars**	**that**	**shone**	**in**	**the**	**broken**	**sky**	**toward**	**a**	**section**	**of**	**this**
指导	他自己	经过	这	明星	那	闪耀	在	这	破碎的	天空	朝向	一个	部分	的	这

[wɜːld] [weə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [laɪf][ænd; ənd][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] .

world	**where**	**there**	**had**	**been**	**life**	**and**	**some**	**measure**	**of**	**civilization**	**before**	**.**
世界	在哪里	那里	有	到过	生活	和	一些	措施	的	文明	前	.

他循着破碎夜空中闪耀的星辰，朝着这个世界上曾经有生命存在并发展出一定程度文明的地方前进。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , [ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv] [fleɪm] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [fleəd] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

After	**a**	**few**	**hours**	**,**	**the**	**tongues**	**of**	**flame**	**no**	**longer**	**flared**	**above**	**the**	**horizon**	**,**
后	一个	很少	小时	,	这	舌头	的	火焰	不	更长	喇叭口	多于	这	地平线	,

几个小时后，地平线上不再有火焰在燃烧。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['reɪdiəns] [kən'tɪnjuːd] .

though	**the**	**brilliant**	**radiance**	**continued**	**.**
尽管	这	杰出的	辐射	持续	.

尽管那耀眼的光芒依然持续。

[ænd; ənd] ['hænsən] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['nɪəli] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] ['bɒdi] [stɪl] [hæd; həd]

And	**Hanson**	**found**	**that**	**his**	**strong**	**and**	**nearly**	**indestructible**	**body**	**still**	**had**
和	汉森	成立	那	他的	强的	和	几乎	坚不可摧	身体	仍然	有

['lɪmɪts] .

limits	**.**
限制	.

汉森发现，他那强壮且几乎坚不可摧的身体也是有极限的。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [rest] [fər'evə(r)] .

It	**could**	**not**	**go**	**on**	**without**	**rest**	**forever**	**.**
它	可以	不是	去	在	没有	休息	永远	.

它不可能永远不停歇下去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [wɪð] [fə'tiːg] [æt; ət] ['evri] [step] .

He	**was**	**sobbing**	**with**	**fatigue**	**at**	**every**	**step**	**.**
他	曾是	啜泣	和	疲劳	在	每一个	步	.

他每走一步都疲惫不堪，泣不成声。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dɪg][ə; eɪ] [smɔːl] ['hɒləʊ] [ɪn][ðə; ði][sænd] [bɪ'fɔː(r)] ['drɒpɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] .

He	**managed**	**to**	**dig**	**a**	**small**	**hollow**	**in**	**the**	**sand**	**before**	**dropping**	**off**	**to**	**sleep**	**.**
他	管理	到	挖	一个	小的	空洞的	在	这	沙	前	下降	离开	到	睡觉	.

他设法在沙子里挖了一个小坑，然后就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sliːp] [ɒv; əv]['təʊt(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] , ['lækɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [taɪm] .

It	**was**	**a**	**sleep**	**of**	**total**	**exhaustion**	**,**	**lacking**	**even**	**a**	**sense**	**of**	**time**	**.**
它	曾是	一个	睡觉	的	全部的	疲惫	,	缺乏	甚至	一个	感觉	的	时间	.

那是一种极度疲惫的睡眠，甚至没有了时间的概念。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['mɪnɪts] [ɔː(r)] ['aʊəz] [ðæt] [hiː; hi] [slept] ,

It	**might**	**have**	**been**	**minutes**	**or**	**hours**	**that**	**he**	**slept**	**,**
它	可能	有	到过	分钟	或者	小时	那	他	睡着了	,

他可能睡了几分钟，也可能睡了几个小时。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [wɪtʃ] .

and	**he**	**had**	**no**	**way**	**of**	**knowing**	**which**	**.**
和	他	有	不	方式	的	会心	哪个	.

他无从得知是哪一个。

[wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] ['rɒkɪŋ] ['ɪntuː] ['dɪzi] [njuː] [kənfˌɪgjʊ'eɪʃənz] ,

With	**the**	**sun**	**gone**	**and**	**the**	**stars**	**rocking**	**into**	**dizzy**	**new**	**configurations**	**,**
和	这	太阳	已消失	和	这	明星	摇滚	进入	晕眩的	新的	配置	,

太阳落山，群星摇曳，变换出令人眼花缭乱的新形态，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [naɪt] [ɔː(r)][deɪ] , [nɔː(r)] ['eni] [weɪ] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] .

there	**was**	**no**	**night**	**or**	**day**	**,**	**nor**	**any**	**way**	**to**	**guess**	**the**	**passage**	**of**	**time**	**.**
那里	曾是	不	夜晚	或者	天	,	也不	任何	方式	到	猜测	这	通道	的	时间	.

没有昼夜之分，也无法判断时间的流逝。

[hiː; hi] [wəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [wɪnd] [ðæt] [sent] ['kʌtɪŋ] [blɑːsts][ɒv; əv][sænd] ['draɪvɪŋ] [ə'genst] [hɪm] .

He	**woke**	**to**	**a**	**roaring**	**wind**	**that**	**sent**	**cutting**	**blasts**	**of**	**sand**	**driving**	**against**	**him**	**.**
他	觉醒	到	一个	咆哮	风	那	发送	切割	爆炸	的	沙	驾驶	反对	他	.

他被呼啸的狂风惊醒，狂风裹挟着锋利的沙尘猛烈地拍打着他。

[hiː; hi] ['stægəd] [ʌp][ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)]

He	staggered	up	and	forced	himself	against	it	,	away	from	the	place	where
他	交错	向上	和	强制	他自己	反对	它	,	离开	从	这	地方	在哪里

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

the	sun	had	fallen	.
这	太阳	有	倒下	.

他踉跄着站起来，强迫自己背对着太阳，远离太阳落山的地方。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['læʃɪŋ] ['sændstɔːm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gləʊ] [nɪə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

Even	through	the	lashing	sandstorm	,	he	could	see	the	glow	near	the	horizon	.
甚至	通过	这	鞭打	沙暴	,	他	可以	看	这	辉光	靠近	这	地平线	.

即使隔着肆虐的沙尘暴，他也能看到地平线附近的微光。

[naʊ] [ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [stiːm] [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['veɪpə(r)]

Now	a	pillar	of	something	that	looked	like	steam	but	was	probably	vapor
现在	一个	支柱	的	某物	那	看起来	喜欢	蒸汽	但	曾是	大概	汽

[frɒm; frəm]['məʊltən][ænd; ənd] [ɪ'væpəreɪtɪd] [rɒks] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['ʌpwədz] ,

from	molten	and	evaporated	rocks	was	rising	upwards	,
从	熔融的	和	蒸发	岩石	曾是	上升	向上	,

现在，一根看起来像蒸汽但很可能是熔融和蒸发岩石产生的蒸汽的柱状物正向上升起。

[laɪk] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [klaʊdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [deɪz] .

like	the	mushroom	clouds	of	his	own	days	.
喜欢	这	蘑菇	云	的	他的	自己的	天	.

就像他那个时代的蘑菇云一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['spredɪŋ] , [ə'pærəntli] [dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði] [flɒ'dʒɪstən] ['leɪə(r)] , [rɪ'flektɪŋ] [bæk] [ðə; ði]

It	was	spreading	,	apparently	just	under	the	phlogiston	layer	,	reflecting	back	the
它	曾是	传播	,	显然	只是	在下面	这	燃素	层	,	反思	后退	这

[gleə(r)] .

glare	.
强光	.

它似乎在燃素层下方蔓延，反射着耀眼的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['raɪzɪŋ] ['kɒləm] [ɒv; əv][ˌsuːpə'hiːtɪd; ˌsjuːpə'hiːtɪd]

And	the	wind	was	caused	by	the	great	rising	column	of	superheated
和	这	风	曾是	导致	经过	这	伟大的	上升	柱子	的	过热

['gæsɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [sʌn] .

gases	over	the	sun	.
气体	超过	这	太阳	.

而这股风是由太阳上方上升的巨大过热气体柱引起的。

[hiː; hi] ['stægəd] [ɒn] , [waɪl] [ðə; ði][sænd] [geɪv] [weɪ] ['sləʊli] [tuː; tə]

He	staggered	on	,	while	the	sand	gave	way	slowly	to
他	交错	在	,	尽管	这	沙	给予	方式	缓慢地	到

他踉跄着前行，沙子慢慢地松动开来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['pætʃɪz] [ɒv; əv] [griːn] .

patches	of	green	.
补丁	的	绿色的	.

片片绿色。

[wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [gɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [kəm'pliːt] [ʃredz] , [ðɪs] [wɜːld] [wɒz; wəz]

With	the	sun	gone	and	the	sky	falling	into	complete	shreds	,	this	world	was
和	这	太阳	已消失	和	这	天空	坠落	进入	完全的	碎屑	,	这	世界	曾是

['sɜːt(ə)nli] [duːmd] .

certainly	doomed	.
当然	注定失败	.

太阳落山，天空彻底崩塌，这个世界注定要毁灭。

[id] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] [skaɪ] ,

He'd	assumed	that	the	sun	of	this	world	must	be	above	the	sky	,
他会	假定	那	这	太阳	的	这	世界	必须	是	多于	这	天空	,

他一直以为这个世界的太阳一定在天空之上。

[bʌt; bət] [id] [biːn] [rɒŋ] ; [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['hev(ə)nli] ['bɒdɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'bedɪd]

but	he'd	been	wrong	;	like	the	other	heavenly	bodies	,	it	had	been	embedded
但	他会	到过	错误的	;	喜欢	这	其他	天上	身体	,	它	有	到过	嵌入式

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ʃel] .

inside	the	shell	.
里面	这	壳	.

但他错了；和其他天体一样，它被嵌入了外壳之中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [skaɪ] [mə'tɪəriəl] [rɪ'zɪstɪd] ['eni] ['sʌd(ə)n] [strəʊk] ,

He	had	discovered	that	the	sky	material	resisted	any	sudden	stroke	,
他	有	发现	那	这	天空	材料	抵抗	任何	突然	中风	,

他发现天空物质能够抵抗任何突然的冲击。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['mætə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˌintə(ː)'penitreitid] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)]

but	that	other	matter	could	be	interpenetrated	into	it	,	as	the	stars	were
但	那	其他	事情	可以	是	相互渗透	进入	它	,	作为	这	明星	是

.

:
.

但其他物质可以像恒星一样融入其中。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ɑːm] [kəm'pliːtli] [θruː] [ðə; ði]

He	had	even	been	able	to	pass	his	hand	and	arm	completely	through	the
他	有	甚至	到过	有能力的	到	经过	他的	手	和	手臂	完全地	通过	这

['sɑːmp(ə)l] .

sample	.
样本	.

他甚至能够将自己的手和手臂完全伸入样品中。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['mænə(r)] .

Apparently	the	sun	had	passed	through	the	sky	in	a	similar	manner	.
显然	这	太阳	有	通过了	通过	这	天空	在	一个	相似的	方式	.

显然，太阳也以类似的方式划过天空。

[ðen] [waɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [ʃel] ['meltɪd] ?

Then	why	hadn't	the	shell	melted	?
然后	为什么	之前没有	这	壳	融化	?

那为什么壳没有融化呢?

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['riːəl] ['ɑːnsə(r)] .

He	had	no	real	answer	.
他	有	不	真实的	回答	.

他没有确切的答案。

[ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['muːvɪŋ] [fɑːst] [ɪ'nʌf] [səʊ] [ðæt] [nəʊ]['sɪŋg(ə)l] [spɒt] [bɪ'keɪm] [tuː]

The	sun	must	have	been	moving	fast	enough	so	that	no	single	spot	became	too
这	太阳	必须	有	到过	移动	快速地	足够的	所以	那	不	单身的	点	成为	也

[hɒt] ,

hot	,
热的	,

太阳的移动速度一定足够快，所以没有哪个地方会变得过热。

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði] [flɒ'dʒɪstən] ['leɪə(r)] ['sʌmhaʊ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [hiːt] .

or	else	the	phlogiston	layer	somehow	dissipated	the	heat	.
或者	别的	这	燃素	层	不知何故	消散	这	热	.

或者说，燃素层以某种方式散发了热量。

[ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] [stʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [eə(r)] ['kɒləm] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [aʊt] [naʊ] ,

The	cloud	of	glowing	stuff	from	the	rising	air	column	was	spreading	out	now	,
这	云	的	发光	东西	从	这	上升	空气	柱子	曾是	传播	出去	现在	,

从上升气流中喷出的发光物质云正在向外扩散。

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .

reflecting	the	light	and	heat	back	to	the	earth	.
反思	这	光	和	热	后退	到	这	地球	.

将光和热反射回地球。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][wʌn] ['hemɪsfɪə(r)] [maɪt] [rɪ'teɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)]

There	was	a	chance	that	most	of	one	hemisphere	might	retain	some	measure
那里	曾是	一个	机会	那	最多	的	一	半球	可能	保持	一些	措施

[ɒv; əv] [wɔːmθ] , [ðen] .

of	warmth	,	then	.
的	温暖	,	然后	.

那么，地球一个半球的大部分地区或许还有机会保持一定程度的温暖。

[æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə]['træv(ə)l] ['seɪfli] .

At	least	there	was	still	light	enough	for	him	to	travel	safely	.
在	至少	那里	曾是	仍然	光	足够的	为了	他	到	旅行	安全	.

至少光线还足够他安全出行。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ə'gen] ,

By	the	time	he	was	too	tired	to	go	on	again	,
经过	这	时间	他	曾是	也	疲劳的	到	去	在	再次	,

当他累得再也走不动的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] ['fɜːtaɪl] [lænd] .

he	had	come	to	the	beginnings	of	fertile	land	.
他	有	来	到	这	开端	的	沃	土地	.

他来到了肥沃土地的起点。

[hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['gɑːstli] [guːl] - [wɜːk]

He	passed	a	village	,	but	it	had	been	looted	,
他	通过了	一个	村庄	,	但	它	有	到过	被洗劫一空	,

他路过一个村庄，但村庄已被洗劫一空。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skɜːtɪd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['gɑːstli] [guːl] - [wɜːk]

and	he	skirted	around	it	rather	than	stare	at	the	ghastly	ghoul	-	work
和	他	裙摆	大约	它	相当	比	盯	在	这	阴森	食尸鬼	-	工作

[ɒv; əv][ðə; ði] ['luːtəz] .

of	the	looters	.
的	这	抢劫者	.

他绕开了它，而不是盯着那些劫掠者令人毛骨悚然的罪行看。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['endɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [endid] [ɔːl'redi] .

The	world	was	ending	,	but	civilization	seemed	to	have	ended	already	.
这	世界	曾是	结束	,	但	文明	似乎	到	有	结束	已经	.

世界末日即将到来，但文明似乎已经终结。

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːd] [haʊs] , [naʊ] [ə'bændənd] .

Beyond	**it**	**,**	**he**	**came**	**to**	**a**	**rude**	**house**	**,**	**now**	**abandoned**	**.**
超过	它	,	他	来了	到	一个	粗鲁的	房子	,	现在	弃	.

再往前走，他来到一栋简陋的房子前，这栋房子现在已经废弃了。

[hiː; hi] ['stægəd] [ɪn] ['greɪtfəli] .

He	**staggered**	**in**	**gratefully**	**.**
他	交错	在	感激不尽	.

他踉跄着走了进来，满怀感激。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [piːs] [ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] .

For	**a**	**change**	**,**	**he**	**had**	**one**	**piece**	**of**	**good**	**luck**	**.**
为了	一个	改变	,	他	有	一	片	的	好的	运气	.

他难得走运了一次。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'tempt] [æt; ət]['mædʒɪk] [prə'djuːst] [fuːd] .

His	**first**	**attempt**	**at**	**magic**	**produced**	**food**	**.**
他的	第一的	试图	在	魔法	生产	食物	.

他第一次尝试施展魔法，结果却变出了食物。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['snæpɪŋ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] - [vɔɪst] " [ˌæbrəkə'dæbrə] ,

At	**the**	**sound**	**of**	**the**	**snapping**	**fingers**	**and**	**his**	**hoarse**	**-**	**voiced**	**"**	**abracadabra**	**,**
在	这	声音	的	这	啪啪	手指	和	他的	嘶哑	-	配音	"	胡言乱语	,

伴随着响指声和沙哑的“阿布拉卡达布拉”咒语，

" [ə; eɪ] ['dɜːti] [pɒt][ɒv; əv][hʊt][ænd; ənd] ['griːsi] [stjuː] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .

"	**a**	**dirty**	**pot**	**of**	**hot**	**and**	**greasy**	**stew**	**came**	**into**	**existence**	**.**
"	一个	肮脏的	锅	的	热的	和	腻	炖	来了	进入	存在	.

一锅又脏又热又油腻的炖菜就此诞生。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['kʌtləri] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz] [sɜːvd] [wel] [ɪ'nʌf] .

He	**had**	**no**	**cutlery**	**,**	**but**	**his**	**hands**	**served**	**well**	**enough**	**.**
他	有	不	刀具	,	但	他的	双手	服务	出色地	足够的	.

他没有餐具，但他的双手也足够用了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] , [hiː; hi] [felt] ['betə(r)] .

When	**it**	**was**	**gone**	**,**	**he**	**felt**	**better**	**.**
什么时候	它	曾是	已消失	,	他	毛毡	更好的	.

药效过去之后，他感觉好多了。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hændz]

He	**wiped**	**his**	**hands**
他	擦拭	他的	双手

他擦了擦手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**81**	**]**
[	页	-	]

[第 81 页]

[ɒn][ðə; ði] ['briːtʃklaʊt] .

on	**the**	**breechclout**	**.**
在	这	后膛击	.

在后膛上。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ɪn][ðə; ði] [klɒθ] ,

Whatever	**the**	**material**	**in**	**the**	**cloth**	**,**
任何	这	材料	在	这	布	,

无论布料的材质是什么，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [sʌnz] [hiːt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] .

it	**had**	**stood**	**the**	**sun's**	**heat**	**almost**	**as**	**well**	**as**	**he**	**had**	**.**
它	有	站立	这	太阳的	热	几乎	作为	出色地	作为	他	有	.

它几乎和他一样经受住了太阳的炙烤。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [faʊnd] [ə; eɪ] [lʌmp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [klɒθ] .

Then	he	paused	as	his	hand	found	a	lump	under	the	cloth	.
然后	他	暂停	作为	他的	手	成立	一个	块	在下面	这	布	.

然后，他的手在布下摸到了一团东西，他停了下来。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [ə'prentɪs] [mə'dʒɪʃənz] [bʊk] .

He	drew	out	the	apprentice	magician's	book	.
他	画	出去	这	学徒	魔术师的	书	.

他拿出了魔法学徒的书。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz] ['twenti] ['laɪfˌtaɪm] ,

The	poor	devil	had	never	achieved	his	twenty	lifetimes	,
这	贫穷的	魔鬼	有	绝不	已达成	他的	二十	一生	,

这个可怜的家伙终其一生都没能实现他梦寐以求的二十世梦想。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	this	was	probably	all	that	was	left	of	him	.
和	这	曾是	大概	全部	那	曾是	左边	的	他	.

这大概就是他仅存的遗物了。

['hænsən] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] .

Hanson	stared	at	it	,	reading	the	title	in	some	surprise	.
汉森	凝视	在	它	,	阅读	这	标题	在	一些	惊喜	.

汉森盯着它，有些惊讶地读着标题。

[ə'plaɪd] [sɪ'mæntɪks] .

Applied	Semantics	.
应用	语义	.

应用语义学。

[hiː; hi] [prɒpt] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][skæn][ˌaɪ 'tiː] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

He	propped	himself	up	and	began	to	scan	it	,	wondering	what	it	had
他	支撑	他自己	向上	和	开始	到	扫描	它	,	好奇	什么	它	有

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['mædʒɪk] .

to	do	with	magic	.
到	做	和	魔法	.

他撑起身子，开始仔细查看，想知道这和魔法有什么关系。

[id] [hæd; həd][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [sɪ'mæntɪks] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

He'd	had	a	course	of	semantics	in	college	and	could	see	no	relationship	.
他会	有	一个	课程	的	语义	在	大学	和	可以	看	不	关系	.

他在大学时上过语义学课程，看不出两者之间有什么联系。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfərənsɪz] .

But	he	soon	found	that	there	were	differences	.
但	他	很快	成立	那	那里	是	差异	.

但他很快发现两者之间存在差异。

[ðɪs] [bʊk] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði][ˌæksɪə'mætɪk] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] .

This	book	began	with	the	axiomatic	statement	that	the	symbol	is	the	thing	.
这	书	开始	和	这	公理化的	陈述	那	这	象征	是	这	事物	.

本书开篇便提出了一个不言自明的论断：符号即事物本身。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ɪn] [greɪt] ['diːteɪl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl]

From	that	it	developed	in	great	detail	the	fact	that	any	part	of	a	whole
从	那	它	发达	在	伟大的	细节	这	事实	那	任何	部分	的	一个	所有的

['beərɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [həʊl] ;

bearing	similarity	to	the	whole	was	also	the	whole	;
轴承	相似	到	这	所有的	曾是	还	这	所有的	;

由此，它详细阐述了这样一个事实：整体的任何部分与整体相似，也正是整体的一部分；

[ðæt] [iːtʃ] ['sev(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv][ɔːl] ['sevnz] ;

that	each	seven	was	the	class	of	all	sevens	;
那	每个	七	曾是	这	班级	的	全部	七	;

每个七岁都是所有七岁学生的班级；

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv]['mædʒɪk(ə)l][ˌsɪmə'lærəti] ['fɒləʊd] [kwaɪt] ['lɒdʒɪkli]

and	other	details	of	the	science	of	magical	similarity	followed	quite	logically
和	其他	细节	的	这	科学	的	神奇	相似	随后	相当	逻辑上

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['æksiəm] .

from	the	single	axiom	.
从	这	单身的	公理	.

而魔法相似性科学的其他细节也完全可以从这一单一公理中合乎逻辑地推导出来。

['hænsən] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] [dɪ'veləpt] ['lɒdʒɪk][tuː; tə]

Hanson	was	surprised	to	find	that	there	was	a	highly	developed	logic	to
汉森	曾是	惊讶	到	寻找	那	那里	曾是	一个	高度	发达	逻辑	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

汉森惊讶地发现，这其中蕴含着高度发达的逻辑。

[wʌns] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði]['æksiəm] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [daʊt]

Once	he	accepted	the	axiom	—	and	he	was	no	longer	prepared	to	doubt
一次	他	公认	这	公理	—	和	他	曾是	不	更长	准备	到	怀疑

[ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] — [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [bʊk] [fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [id] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ]

it	here	—	he	could	follow	the	book	far	better	than	he'd	been	able	to	follow
它	这里	—	他	可以	跟随	这	书	远的	更好的	比	他会	到过	有能力的	到	跟随

[hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔːs] [ɪn] [sɪ'mæntɪks] .

his	own	course	in	semantics	.
他的	自己的	课程	在	语义	.

一旦他接受了这个公理——而且他现在不再准备怀疑它——他就能比以前更好地理解这本书，而不是像以前那样理解他自己的语义学课程。

[ə'pærəntli] [ðɪs] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒɪkt] ,

Apparently	this	was	supposed	to	be	a	difficult	subject	,
显然	这	曾是	据称	到	是	一个	难的	主题	,

显然，这原本应该是一个比较难懂的话题。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [klɪə(r)] .

from	the	constant	efforts	of	the	writer	to	make	his	point	clear	.
从	这	持续的	努力	的	这	作家	到	制作	他的	观点	清除	.

作者不断努力阐明自己的观点。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ɪ'lektrɒn] [həʊlz] [ɪn] [træn'zistəz] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌelɪ'mentri]

But	after	learning	to	deal	with	electron	holes	in	transistors	,	this	was	elementary
但	后	学习	到	交易	和	电子	孔	在	晶体管	,	这	曾是	初级

['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)]['hænsən] .

study	for	Hanson	.
学习	为了	汉森	.

但对于汉森来说，在学会处理晶体管中的电子空穴之后，这只是基础研究。

[ðə; ði] ['sekənd] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [delt] [wɪð] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [neɪm] .

The	second	half	of	the	book	dealt	with	the	use	of	the	true	name	.
这	第二	一半	的	这	书	已处理	和	这	使用	的	这	真的	姓名	.

本书后半部分探讨了使用真名的问题。

[ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['sɪmb(ə)l] , [ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [truː] [həʊl] .

That	,	of	course	,	was	the	perfect	symbol	,	and	hence	the	true	whole	.
那	,	的	课程	,	曾是	这	完美的	象征	,	和	因此	这	真的	所有的	.

当然，那是完美的象征，因此也是真正的整体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['rɪtʃuəl][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət] [neɪm] .

There	was	the	simple	ritual	of	giving	a	secret	name	.
那里	曾是	这	简单的	仪式	的	给予	一个	秘密	姓名	.

还有一个简单的仪式，就是给一个人取一个秘密的名字。

[ə'pærəntli] ['eni] [mæn] [huː] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɔː(r)] [dɪ'vaɪs] [kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]

Apparently	any	man	who	discovered	a	principle	or	device	could	use	a	name	for
显然	任何	男人	WHO	发现	一个	原则	或者	设备	可以	使用	一个	姓名	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

显然，任何发现某种原理或装置的人都可以为其命名。

[dʒʌst][æz; əz]['peərənts][kʊd; kəd] [gɪv] [wʌn][tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .

just	as	parents	could	give	one	to	their	children	.
只是	作为	父母	可以	给	一	到	他们的	孩子们	.

就像父母可以送给孩子一样。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [lɔːz] [fɔː(r); fə(r)]['juːzɪŋ][ðə; ði] [neɪm] .

And	there	were	the	laws	for	using	the	name	.
和	那里	是	这	法律	为了	使用	这	姓名	.

此外，还有关于使用该名称的法律规定。

[ʌn'fɔːtʃənətli] ,

Unfortunately	,
很遗憾	,

很遗憾，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[dʒʌst] [wen] ['hænsən][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [bʊk]

just	when	Hanson	was	beginning	to	make	some	sense	of	it	,	the	book
只是	什么时候	汉森	曾是	开始	到	制作	一些	感觉	的	它	,	这	书

[endid] .

ended	.
结束	.

汉森刚开始理解其中的含义，这本书就结束了。

['ɒbviəsli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['kʌvəd] [ɪn]['leɪtə(r)] ['kɔːsɪz] .

Obviously	,	there	was	a	lot	more	to	be	covered	in	later	courses	.
明显地	,	那里	曾是	一个	很多	更多的	到	是	涵盖	在	之后	课程	.

显然，后面的课程还有很多内容需要讲解。

[hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd] , ['ʃɪvərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [neɪm] [wɒz; wəz]

He	tossed	the	book	aside	,	shivering	as	he	realized	that	his	secret	name	was
他	抛掷	这	书	旁边	,	瑟瑟发抖	作为	他	已实现	那	他的	秘密	姓名	曾是

['kɒmən] ['nɒlɪdʒ] .

common	knowledge	.
常见的	知识	.

他把书扔到一边，意识到自己的秘密名字已经是众所周知的事，不禁打了个寒颤。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪg'zɪst][æt; ət][ɔːl] .

The	wonder	was	that	he	could	exist	at	all	.
这	想知道	曾是	那	他	可以	存在	在	全部	.

令人惊奇的是，他竟然能够存在。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['rɪtʃuəl] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [wʌn]

And	while	there	was	supposed	to	be	a	ritual	for	relinquishing	one
和	尽管	那里	曾是	据称	到	是	一个	仪式	为了	放弃	一

[neɪm] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ,

name	and	taking	another	,
姓名	和	采取	其他	,

虽然原本应该有一个放弃旧名字、取新名字的仪式，

[ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['mɪstərɪz] [nɒt] ['gɪv(ə)n] .

that	was	one	of	the	higher	mysteries	not	given	.
那	曾是	一	的	这	更高	谜团	不是	给定	.

那是未解之谜之一。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

In	the	morning	,
在	这	早晨	,

在早晨，

[hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] ['mædʒɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [fuːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] [ɪf]

he	stopped	to	magic	up	some	more	food	and	the	clothing	he	would	need	if
他	停止	到	魔法	向上	一些	更多的	食物	和	这	衣服	他	会	需要	如果

[hiː; hi] ['evə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv] ['sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] [ə'gen] .

he	ever	found	the	trace	of	civilized	people	again	.
他	曾经	成立	这	痕迹	的	文明	人们	再次	.

他停下来变出一些食物和衣物，以备日后再次找到文明人的踪迹时使用。

[ðə; ði] [fuːd] [wɒz; wəz] ['edəb(ə)l] , [ðəʊ] [id] ['nevə(r)] [pə'tɪkjələli] [laɪkt] ['sɪəriəl] .

The	food	was	edible	,	though	he'd	never	particularly	liked	cereal	.
这	食物	曾是	食用	,	尽管	他会	绝不	特别	喜欢	谷物	.

食物虽然难以下咽，但他从来都不喜欢吃麦片。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['getɪŋ] [ðə; ði] [hæŋ] [ɒv; əv] - [ʌp] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	seemed	to	be	getting	the	hang	of	abracadabraing	up	what	was	in	his
他	似乎	到	是	获得	这	悬挂	的	-	向上	什么	曾是	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他似乎渐渐掌握了将脑海中的想法变魔术的技巧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɒbləm] .

But	the	clothing	was	a	problem	.
但	这	衣服	曾是	一个	问题	.

但服装是个问题。

['evrɪθɪŋ] [hiː; hi] [gɒt] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [raɪt] [saɪz] ,

Everything	he	got	turned	out	to	be	the	right	size	,
一切	他	得到	转向	出去	到	是	这	正确的	尺寸	,

他买到的所有东西尺寸都正好合适。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [hɪm'self] [ɪn] ['hɔːbɜːk] [ænd; ənd] [griːvz] , [nɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪlmi] ['naɪtgaʊn] .

but	he	couldn't	see	himself	in	hauberk	and	greaves	,	nor	in	a	filmy	nightgown	.
但	他	不能	看	他自己	在	锁子甲	和	油渣	,	也不	在	一个	电影	睡衣	.

但他想象不出自己穿上锁子甲和胫甲的样子，也想象不出自己穿上薄纱睡衣的样子。

['faɪnəli] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ædɪkwət] ,

Finally	,	he	managed	something	that	was	adequate	,
最后	,	他	管理	某物	那	曾是	足够的	,

最后，他勉强完成了一件足够好的事。

[ɪf] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['flɔːrəl] [spɔrtʃɚːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] ['liːvaɪ][pænts][ænd; ənd][ə; eɪ]

if	the	brilliant	floral	sportshirt	could	be	said	to	go	with	levi	pants	and	a
如果	这	杰出的	花的	运动衫	可以	是	说	到	去	和	利维	裤子	和	一个

['mɔːnɪŋ] [frɒk] .

morning	frock	.
早晨	连衣裙	.

如果说这件亮丽的花卉运动衬衫可以搭配李维斯牛仔裤和晨礼服的话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['sʌmwɒt] ['betə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	felt	somewhat	better	in	it	.
但	他	毛毡	有些	更好的	在	它	.

但他感觉穿上这件衣服好一些。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [left] [ðə; ði] [frɒk] [bɪ'haɪnd] , [haʊ'evə(r)] .

He	finally	left	the	frock	behind	,	however	.
他	最后	左边	这	连衣裙	在后面	,	然而	.

但他最终还是把那件连衣裙留在了身后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] [hɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

It	was	still	too	hot	for	that	.
它	曾是	仍然	也	热的	为了	那	.

天气还是太热了，不适合做这件事。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] ['brɪskli] , ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

He	walked	on	briskly	,	watching	for	signs	of	life	and	speculating	on	the
他	步行	在	轻快地	,	观看	为了	标志	的	生活	和	推测	在	这

['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ə'plaɪd] [sɪ'mæntɪks] ,

principles	of	applied	semantics	,
原则	的	应用	语义	,

他快步走着，一边观察着周围是否有生命迹象，一边思考着应用语义学的原理。

[neɪm] ['mædʒɪk][ænd; ənd][ˌsɪmə'lærəti] .

name	magic	and	similarity	.
姓名	魔法	和	相似	.

名字的魔力和相似性。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [æn; ən]['aɪnstaɪn] [mait] [riːd] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

He	could	begin	to	understand	how	an	Einstein	might	read	through	one	of	the
他	可以	开始	到	理解	如何	一个	爱因斯坦	可能	读	通过	一	的	这

[əd'vɑːnst] [bʊks] [hɪə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [liːps] [ɪn] ['θɪəri] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [ðə; ði] - [hæd; həd]

advanced	books	here	and	make	leaps	in	theory	beyond	what	the	Satheri	had
先进的	图书	这里	和	制作	跳跃	在	理论	超过	什么	这	-	有

[dɪ'veləpt] .

developed	.
发达	.

他开始明白，像爱因斯坦这样的人是如何阅读这里的一本高级书籍，并在理论上取得超越萨瑟里所发展成果的飞跃的。

[ðeid] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['iːzi] .

They'd	had	it	too	easy	.
他们会	有	它	也	简单的	.

他们的日子过得太轻松了。

['mædʒɪk] [ðæt] [wɜːkt] [tend] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] [draɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] ['niːdɪd] [tuː; tə]

Magic	that	worked	tended	to	overcome	the	drive	for	the	discipline	needed	to
魔法	那	工作	倾向于	到	克服	这	驾驶	为了	这	纪律	需要	到

[get] [ðə; ði][məʊst] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

get	the	most	out	of	it	.
得到	这	最多	出去	的	它	.

那些真正有效的魔法往往会削弱人们发挥其最大潜能所需的自律精神。

['eni] [gʊd] [ˌθɪərɪ'tɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['hænsənz] [wɜ:ld] [kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [meɪk] [fu:lz] [ɒv; əv] [ði:z]
Any **good** **theoretician** **from** **Hanson's** **world** **could** **probably** **make** **fools** **of** **these**
任何 好的 理论家 从 汉森的 世界 可以 大概 制作 傻瓜 的 这些
['pi:p(ə)l] .
people **.**
人们 .

汉森世界里任何一个优秀的理论家都可能把这些人耍得团团转。

['meɪbi] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [gɒn] [skraundʒ] [bæk] [θru:] ['ʌðə(r)] [wɜ:ld]
Maybe **that** **was** **why** **the** **Satheri** **had** **gone** **scrounging** **back** **through** **other** **worlds**
或许 那 曾是 为什么 这 - 有 已消失 乞讨 后退 通过 其他 世界
[tu:; tə][faɪnd][men] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['nesəsəri] [draɪv][tu:; tə][get] [θɪŋz] [dʌn]
to **find** **men** **who** **had** **the** **necessary** **drive** **to** **get** **things** **done**
到 寻找 男人 WHO 有 这 必要的 驾驶 到 得到 事物 完毕

或许这就是萨瑟里人为何要跋山涉水，重返其他世界，寻找那些拥有完成任务所需动力的人的原因。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[wen] [ðə; ði]['gəʊɪŋ][wɒz; wəz] [tʌf] .
when **the** **going** **was** **tough** **.**
什么时候 这 去 曾是 艰难的 .

当遇到困难的时候。

[twaɪs] [hi:; hi] [pɑ:st] [ə'bændənd] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
Twice **he** **passed** **abandoned** **villages** **,** **but** **there** **was** **nothing** **there** **for** **him** **.**
两次 他 通过了 弃 村庄 , 但 那里 曾是 没有什么 那里 为了 他 .

他两次经过废弃的村庄，但那里什么也没有给他带来。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:d] ['fɒrɪstɪd] [graʊnd] [naʊ] ,
He **was** **coming** **toward** **forested** **ground** **now** **,**
他 曾是 未来 朝向 森林 地面 现在 ,

他现在正朝着林地方向走来。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [eg] [hæd; həd] [faʊnd] ['refju:dʒ] .
something **like** **the** **country** **in** **which** **the** **Sons** **of** **the** **Egg** **had** **found** **refuge** **.**
某物 喜欢 这 国家 在 哪个 这 儿子们 的 这 蛋 有 成立 避难所 .

有点像蛋之子们找到避难所的那个国家。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [meɪd] [hɪm][gəʊ] ['sləʊə] .
The **thought** **of** **that** **made** **him** **go** **slower** **.**
这 想法 的 那 制成 他 去 慢点 .

想到这一点，他便放慢了速度。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [saɪn][ɒv; əv][laɪf] .
But **for** **a** **long** **time** **,** **there** **was** **no** **further** **sign** **of** **life** **.**
但 为了 一个 长的 时间 , 那里 曾是 不 更远 符号 的 生活 .

但很长一段时间里，再也没有出现任何生命迹象。

[ðə; ði] [wʊdz] [θɪnd] [aʊt][tu:; tə]['grɑ:sˌlændz] ,
The **woods** **thinned** **out** **to** **grasslands** **,**
这 树林 变薄 出去 到 草原 ,

树林逐渐稀疏，变成了草地。

[ænd; ənd][hi:; hi][went] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [mɔ:(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['spɒtɪd] [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [laɪts]
and **he** **went** **on** **for** **hours** **more** **before** **he** **spotted** **a** **cluster** **of** **lights**
和 他 去 在 为了 小时 更多的 前 他 斑 一个 簇 的 灯
[ə'hed] .
ahead **.**
前方 .

他又走了几个小时，才发现前方有一簇灯光。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [flə'res(ə)nt] .

As	he	drew	nearer	,	he	saw	that	the	lights	seemed	to	be	fluorescents	.
作为	他	画	更近	,	他	锯	那	这	灯	似乎	到	是	荧光	.

他走近后发现，那些灯似乎是荧光灯。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['kɒrəgeɪtɪd] ['aɪən] [ʃedz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['eəkrɑːft] ['hæŋəz]

They	were	coming	from	corrugated	iron	sheds	that	looked	like	aircraft	hangars
他们	是	未来	从	瓦楞	铁	棚屋	那	看起来	喜欢	飞机	机库

[strʌŋ] [tə'geðə(r)] .

strung	together	.
串	一起	.

它们来自用波纹铁皮搭建的棚子，看起来像是几个飞机库连在一起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wəʊv(ə)n] - ['waɪə(r)] [fens] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stˈrʌktʃəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][saɪn] [ðæt]

There	was	a	woven	-	wire	fence	around	the	structures	,	and	a	sign	that
那里	曾是	一个	编织	-	金属丝	栅栏	大约	这	结构	,	和	一个	符号	那

[sed] ['sɪmpli] : ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['eɪti] - [faɪv] .

said	simply	:	Project	Eighty	-	Five	.
说	简单地	:	项目	八十	-	五	.

这些建筑物周围有铁丝网围栏，还有一个牌子，上面简单地写着：第八十五号工程。

[ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [wel] - [kept] [lɔːn] ,

In	the	half	-	light	from	the	sky	,	he	could	see	a	well	-	kept	lawn	,
在	这	一半	-	光	从	这	天空	,	他	可以	看	一个	出色地	-	保留	草地	,

在昏暗的天空光线下，他可以看到一片修剪整齐的草坪。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [gruːps] [ɒv; əv] [men] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] ['aɪdlɪ] .

and	there	were	a	few	groups	of	men	standing	about	idly	.
和	那里	是	一个	很少	团体	的	男人	常设	关于	闲散地	.

还有几群男人无所事事地站在那里。

[məʊst][wɔː(r)] [waɪt] ['kʌvərɔːlz] , [ðəʊ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn]['sɪmp(ə)l] ['bɪznəs] [suːts] .

Most	wore	white	coveralls	,	though	two	were	dressed	in	simple	business	suits	.
最多	穿着	白色的	连体工作服	,	尽管	二	是	穿着	在	简单的	商业	西装	.

大多数人穿着白色连体工作服，但有两人穿着简单的商务套装。

['hænsən] [muːvd] ['fɔːwəd] ['pɜːpəsfəli] , ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['ɜːdʒənt] ['bɪznəs] .

Hanson	moved	forward	purposefully	,	acting	as	if	he	had	urgent	business	.
汉森	已搬	向前	故意	,	表演	作为	如果	他	有	紧迫的	商业	.

汉森迈着坚定的步伐向前走去，装作有要事在身。

[ɪf] [hiː; hi] [stɒpt] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['kwestʃənz] , [hiː; hi] [sə'spektɪd] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd]

If	he	stopped	,	there	would	be	questions	,	he	suspected	;	he	wanted	to	find
如果	他	停止	,	那里	会	是	问题	,	他	怀疑	;	他	通缉	到	寻找

['ɑːnsəz] ,

answers	,
答案	,

他怀疑，如果他停下来，人们会提出疑问；他想找到答案。

[nɒt][tuː; tə]['ɑːnsə(r)]['aɪd(ə)l] ['kwestʃənz] .

not	to	answer	idle	questions	.
不是	到	回答	闲置的	问题	.

不要回答无关紧要的问题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [desk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['ælkəʊv] ,

There	was	no	one	at	the	desk	in	the	little	reception	alcove	,
那里	曾是	不	一	在	这	桌子	在	这	小的	接待	壁龛	,

小接待室的桌子旁空无一人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [θruː] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [aʊt] .

but	he	heard	the	sound	of	voices	through	a	side	door	leading	out	.
但	他	听到	这	声音	的	声音	通过	一个	边	门	领导	出去	.

但他听到从通往外面的侧门传来人声。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [jɑːd] [wɪð] [mɔː(r)] [men] ['aɪdlɪŋ] .

He	went	through	it	,	to	find	a	larger	yard	with	more	men	idling	.
他	去	通过	它	,	到	寻找	一个	更大的	院子	和	更多的	男人	怠速	.

他穿过那里，发现一个更大的院子里有更多的人在闲逛。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [hɪə(r)] [huː] [njuː] [mɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld]

There	should	be	someone	here	who	knew	more	of	what	was	going	on	in	this	world
那里	应该	是	某人	这里	WHO	知道	更多的	的	什么	曾是	去	在	在	这	世界

[ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [naʊ] .

than	he	did	now	.
比	他	做过	现在	.

这里应该有人比他更了解这个世界正在发生的事情。

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , [siːmd] [tuː; tə][laɪ] [bɪ'twiːn] [bɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

His	choice	,	in	the	long	run	,	seemed	to	lie	between	Bork	and	the	Satheri	,
他的	选择	,	在	这	长的	跑步	,	似乎	到	说谎	之间	博克	和	这	-	,

从长远来看，他的选择似乎在于博克和萨瑟里之间。

[ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ɒv; əv] ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][bəuθ] [saɪdz] .

unless	he	could	find	some	way	of	hiding	himself	from	both	sides	.
除非	他	可以	寻找	一些	方式	的	隐藏	他自己	从	两个都	侧面	.

除非他能找到某种方法让自己躲过双方的视线。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['relətɪvli] [friː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]

At	the	moment	,	he	was	relatively	free	for	the	first	time	since	they	had
在	这	片刻	,	他	曾是	相对地	自由的	为了	这	第一的	时间	自从	他们	有

[brɔːt] [hɪm][hɪə(r)] ,

brought	him	here	,
带来	他	这里	,

这是他被带到这里以来第一次相对自由。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	wanted	to	make	sure	that	he	could	make	the	most	use	of	the
和	他	通缉	到	制作	当然	那	他	可以	制作	这	最多	使用	的	这

[fækt] .

fact	.
事实	.

他想确保自己能最大限度地利用这一事实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['nəʊbədi] [ɑːskt] ['eniθɪŋ] .

Nobody	asked	anything	.
无人	问	任何事物	.

没人问任何问题。

[hiː; hi] [sləu] , ['drɪftɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pə'rɪmɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [men] ,

He	slowed	,	drifting	along	the	perimeter	of	the	group	of	men	,
他	减速	,	漂流	沿着	这	周长	的	这	团体	的	男人	,

他放慢了脚步，沿着这群男人的边缘缓缓移动。

[ænd; ənd] [stɪl] ['nəʊbədi] [peɪd] [hɪm] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	still	nobody	paid	him	any	attention	.
和	仍然	无人	有薪酬的	他	任何	注意力	.

然而，仍然没有人注意到他。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[hiː; hi] [drɒpt] ['ɒntə][ðə; ði] [graʊnd] [nɪə(r)][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [huː] [lʊkt] [mɔː(r)]

he	dropped	onto	the	ground	near	a	group	of	half	a	dozen	men	who	looked	more
他	掉落	到	这	地面	靠近	一个	团体	的	一半	一个	打	男人	WHO	看起来	更多的

[ə'lɜːt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

alert	than	the	rest	.
警报	比	这	休息	.

他倒在地上，旁边有五六个男人，他们看起来比其他人更警觉。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌremɪ'nɪsɪŋ] ['əʊvə(r)][əʊld] [taɪmz] .

They	seemed	to	be	reminiscing	over	old	times	.
他们	似乎	到	是	回忆	超过	老的	时代	.

他们似乎在回忆过去。

" — [tuː] ['θɜːti] - [eɪt] [æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] ['əʊvətaɪm] — [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	—	two	thirty	-	eight	an	hour	with	overtime	—	and	double	time	for	the
"	—	二	三十	-	八	一个	小时	和	随着时间的推移	—	和	双倍的	时间	为了	这

[swɪŋ] [ʃɪft] .

swing	shift	.
摇摆	转移	.

“——每小时 2.38 美元，加班另计——轮班工资为双倍工资。”

[wiː; wi] ['riːəli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðen] !

We	really	had	it	made	then	!
我们	真的	有	它	制成	然后	!

我们当时真是太幸运了！

[ænd; ənd] ['evri] ['sætədeɪ] , ['nevə(r)] [feɪl] ,

And	every	Saturday	,	never	fail	,
和	每一个	周六	,	绝不	失败	,

每个星期六，风雨无阻。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm]['mjʊrɑːk][ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

the	general	would	come	out	from	Muroc	and	tell	us	we	were	the
这	一般的	会	来	出去	从	穆罗克	和	告诉	我们	我们	是	这

[h'iərəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [frʌnt] — [wɪð] ['əʊvətaɪm] [peɪ] [waɪl] [wiː; wi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] ! "

heros	of	the	home	front	—	with	overtime	pay	while	we	listened	to	him	!	"
英雄	的	这	家	正面	—	和	随着时间的推移	支付	尽管	我们	听着	到	他	!	"

将军会从穆罗克出来，告诉我们，我们是后方的英雄——我们听他讲话的时候还能拿到加班费！

" [jeə] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kwɪt] ?

"	Yeah	,	but	what	if	you	wanted	to	quit	?
"	是的	,	但	什么	如果	你	通缉	到	辞职	?

“是啊，但如果你想退出呢？”

[sə'pəʊz] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪft] [bɒs] [ɔː(r)] ['sʌmbədi] ?

Suppose	you	didn't	like	your	shift	boss	or	somebody	?
认为	你	没有	喜欢	你的	转移	老板	或者	某人	?

假设你不喜欢你的值班主管或其他什么人呢?

[juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][get] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hænd][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)][drɑːft]['nəʊtɪs] .

You	go	down	and	get	your	time	,	and	they	hand	you	your	draft	notice	.
你	去	向下	和	得到	你的	时间	,	和	他们	手	你	你的	草稿	注意	.

你下去报到，他们会给你征兵通知书。

[ˌem 'iː] , [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ɪn] - - .

Me	,	I	liked	it	better	in	'	46	.
我	,	我	喜欢	它	更好的	在	-	-	.

我个人更喜欢 1946 年的版本。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [peɪ] , [bʌt; bət] —

Not	so	much	pay	,	but	—
不是	所以	很多	支付	,	但	—

薪水倒是不高，但是——

" ['hænsən] ['prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

"	Hanson	pricked	up	his	ears	.
"	汉森	刺痛	向上	他的	耳朵	.

汉森竖起了耳朵。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [təʊld][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .

The	conversation	told	him	more	than	he	needed	to	know	.
这	对话	讲述	他	更多的	比	他	需要	到	知道	.

那次谈话让他知道了比他需要知道的更多的事情。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [piə] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] .

He	stood	up	and	peered	through	the	windows	of	the	shed	.
他	站立	向上	和	窥视	通过	这	视窗	的	这	棚	.

他站起身，透过棚屋的窗户向外望去。

[ðeə(r)] , [ˌʌnə'tendɪd] ['ʌndə(r)][bæŋks][ɒv; əv] [laɪts] , [stʊd] [hɑːf] - ['fɪnɪʃt] ['eəkrɑːft] [ʃeɪps] .

There	,	unattended	under	banks	of	lights	,	stood	half	-	finished	aircraft	shapes	.
那里	,	无人看管	在下面	银行	的	灯	,	站立	一半	-	完成的	飞机	形状	.

那里，在成排的灯光下，无人看管地矗立着一些未完成的飞机模型。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [get] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

He	wouldn't	get	much	information	here	,	it	seemed	.
他	不会	得到	很多	信息	这里	,	它	似乎	.

看来他在这里得不到什么信息。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒbviəsli] [riː'ænimeit] , [men] [huːd] [biːn] ['pʊld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld]

These	were	obviously	reanimates	,	men	who'd	been	pulled	from	his	own	world
这些	是	明显地	复活	,	男人	谁会	到过	拉	从	他的	自己的	世界

[ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk] .

and	set	to	work	.
和	放	到	工作	.

这些人显然是复活的，是从他自己的世界里被拉出来并被安排工作的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][ðeə(r)] ['djuːtiz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['meməriz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːt] ,

They	could	do	their	duties	and	their	memories	were	complete	,
他们	可以	做	他们的	职责	和	他们的	回忆	是	完全的	,

他们能够履行职责，记忆也完整无缺。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lækɪŋ] [sʌm; səm] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

but	they	were	lacking	some	essential	thing	that	had	gone	out	of	them
但	他们	是	缺乏	一些	基本的	事物	那	有	已消失	出去	的	他们

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [hɪə(r)] .

before	they	were	brought	here	.
前	他们	是	带来	这里	.

但他们缺少一些在被带到这里之前就已经失去的重要东西。

[ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['mændreɪk] - [mæn]

Unless	he	could	find	one	among	them	who	was	either	a	mandrake	-	man
除非	他	可以	寻找	一	之中	他们	WHO	曾是	任何一个	一个	曼德拉草	-	男人

['haʊzɪŋ] [ə; eɪ] [səʊl] [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [riː'ænimeit] [huː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] ['fʊli] ['hjuːmən] ,

housing	a	soul	or	one	of	the	few	reanimates	who	seemed	almost	fully	human	,
住房	一个	灵魂	或者	一	的	这	很少	复活	WHO	似乎	几乎	完全	人类	,

除非他能在他们当中找到一个拥有灵魂的曼德拉草人，或者找到一个看起来几乎完全像人类的少数复活者。

[id] [get] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

he'd	get	little	information	.
他会	得到	小的	信息	.

他几乎得不到任何信息。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː; də]

But	he	was	curious	as	to	what	the	Satheri	had	expected	to	do
但	他	曾是	好奇的	作为	到	什么	这	-	有	预期的	到	做

[wɪð] ['eəkrɑːft] .

with	aircraft	.
和	飞机	.

但他很好奇萨瑟里人打算用飞机做什么。

[ðə; ði][rɑːks][hæd; həd]['betə(r)][reɪndʒ][ænd; ənd]['æltɪtjuːd][ðæn; ðən]['eni] [pleɪnz] [ɒv; əv]['iːkwəl] ['hɔːlɪŋ]

The	rocs	had	better	range	and	altitude	than	any	planes	of	equal	hauling
这	洛克斯	有	更好的	范围	和	高度	比	任何	飞机	的	平等的	运输

['paʊə(r)] .

power	.
力量	.

巨鹰的航程和飞行高度都优于任何同等牵引力的飞机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[hiː; hi][ləʊ'keɪtɪd][wʌn][mæn] [huː] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

He	located	one	man	who	seemed	a	little	brighter	than	the	others	.
他	位于	一	男人	WHO	似乎	一个	小的	更亮	比	这	其他的	.

他发现有一个人看起来比其他人稍微聪明一些。

[ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	fellow	was	lying	on	the	ground	,
这	同伴	曾是	说谎	在	这	地面	,

那人躺在地上，

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] .

staring	at	the	sky	with	his	hands	clasped	behind	his	head	.
凝视	在	这	天空	和	他的	双手	紧握	在后面	他的	头	.

他双手抱头，望着天空。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [hiː; hi] [fraʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz]

From	time	to	time	,	he	frowned	,	as	if	the	sight	of	the	sky	was
从	时间	到	时间	,	他	皱眉	,	作为	如果	这	视线	的	这	天空	曾是

['meɪkɪŋ] [hɪm]['wʌndə(r)] .

making	him	wonder	.
制作	他	想知道	.

他时不时地皱起眉头，仿佛天空的景象让他心生疑惑。

[ðə; ði][mæn] [nˈɒdɪd] [æz; əz]['hænsən] [drɒpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

The	man	nodded	as	Hanson	dropped	down	beside	him	.
这	男人	点头	作为	汉森	掉落	向下	旁	他	.

汉森在他身边坐下时，那人点了点头。

" [haɪ] . [dʒʌst][get][hɪə(r)] , [mæk] ? "

"	Hi	.	Just	get	here	,	Mac	?	"
"	你好	.	只是	得到	这里	,	苹果	?	"

“嗨，麦克，你刚到吗？”

" [jeə] , " ['hænsən] [ə'sent] .

"	Yeah	,	"	Hanson	assented	.
"	是的	,	"	汉森	同意	.

“是啊，”汉森同意道。

" [wʌts] [ðə; ði][skɔː(r)] ?

"	What's	the	score	?
"	是什么	这	分数	?

比分是多少？

" [ðə; ði][mæn][sæt][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [nɔɪz] .

"	The	man	sat	up	and	made	a	disgusted	noise	.
"	这	男人	卫星	向上	和	制成	一个	厌恶	噪音	.

“那人坐了起来，发出了一声厌恶的哼声。”

" [huː] [nəʊz] ?

"	Who	knows	?
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

There	was	more	emotion	in	his	voice	than	might	be	expected	from	a
那里	曾是	更多的	情感	在	他的	嗓音	比	可能	是	预期的	从	一个

[riː'ænɪmeɪt] ;

reanimate	;
复活	;

他的声音里流露出的情感，与一个复活之人通常的情感表达截然不同;

[ɪn] ['riːəl] [laɪf] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] ,

in	real	life	on	his	own	world	,
在	真实的	生活	在	他的	自己的	世界	,

在现实生活中，在他自己的世界里，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [pə'tenʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kæri]

he	must	have	had	an	amazing	potential	for	even	that	much	to	carry
他	必须	有	有	一个	惊人的	潜在的	为了	甚至	那	很多	到	携带

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

他一定拥有惊人的潜力，才能将如此多的潜力保留下来。

" [wɪr] [ded] .

"	We're	dead	.
"	是	死的	.

我们死定了。

[wɪr] [ded] , [ænd; ənd] [wɪr] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] ['helɪkɒptəz] .

We're	dead	,	and	we're	here	,	and	they	tell	us	to	make	helicopters	.
是	死的	,	和	是	这里	,	和	他们	告诉	我们	到	制作	直升机	.

我们已经死了，却还在这里，他们却让我们制造直升机。

[səʊ][wiː; wi] [meɪk] [ðem; ðəm] , ['wɜːkɪŋ] [laɪk] [dɒgz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dedlaɪn] .

So	we	make	them	,	working	like	dogs	to	make	a	deadline	.
所以	我们	制作	他们	,	在职的	喜欢	狗	到	制作	一个	最后期限	.

所以我们就拼命赶工，像狗一样拼命地赶工。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜːst][wʌn] ['kɒmz] [ɒf] [ðə; ði][laɪn] , [ðə; ði]['paʊə(r)][feɪlz] .

Then	,	just	as	the	first	one	comes	off	the	line	,	the	power	fails	.
然后	,	只是	作为	这	第一的	一	来	离开	这	线	,	这	力量	失败	.

然后，就在第一个灯泡从线路上掉下来的时候，停电了。

[nəʊ][mɔː(r)][dʒuːs] .

No	more	juice	.
不	更多的	汁	.

果汁用完了。

[ðə; ði] [hed] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [tʊk] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][wʌn][wiː; wi] ['fɪnɪʃt] .

The	head	engineer	took	off	in	the	one	we	finished	.
这	头	工程师	采取	离开	在	这	一	我们	完成的	.

总工程师开着我们完工的那辆车离开了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [gɪvz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] .

He	was	going	to	find	out	what	gives	,	but	he	never	came	back	.
他	曾是	去	到	寻找	出去	什么	给予	,	但	他	绝不	来了	后退	.

他原本打算查明真相，但他再也没有回来。

[səʊ][wiː; wi][sɪt] .

So	we	sit	.
所以	我们	坐	.

于是我们就坐着。

" [hiː; hi][spæt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

"	He	spat	on	the	ground	.
"	他	争吵	在	这	地面	.

他朝地上吐了口唾沫。

" [ai] [wɪʃ] [ðeid] [left] [ˌem 'iː] [ded] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][plɑːnt] [bluː] [ʌp] .

"	I	wish	they'd	left	me	dead	after	the	plant	blew	up	.
"	我	希望	他们会	左边	我	死的	后	这	植物	吹	向上	.

“我真希望工厂爆炸后他们就让我死了。”

[aɪm][nɒt][maɪ'self] [sɪns] [ðen] . "

I'm	not	myself	since	then	.	"
我是	不是	我	自从	然后	.	"

从那以后，我就变了个人。

" [wɒt] [ɪn] [hel] [wʊd] [ðeɪ] [niːd] [wɪð] ['helɪkɒptəz] ?

"	What	in	hell	would	they	need	with	helicopters	?
"	什么	在	地狱	会	他们	需要	和	直升机	?

他们到底需要直升机做什么?

" ['hænsən] [ɑːskt] .

"	Hanson	asked	.
"	汉森	问	.

汉森问道。

[ðə; ði][mæn] [ʃrʌg] .

The	man	shrugged	.
这	男人	耸了耸肩	.

那人耸了耸肩。

" [biːts] [ˌem 'iː] .

"	Beats	me	.
"	节拍	我	.

我也不知道。

[bʌt; bət][aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['fɪgə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [aʊt] .

But	I'm	beginning	to	figure	some	things	out	.
但	我是	开始	到	数字	一些	事物	出去	.

但我开始慢慢明白一些事情了。

[ðev] [gɒt][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][skaɪ] .

They've	got	some	kind	of	trouble	with	the	sky	.
他们有	得到	一些	种类	的	麻烦	和	这	天空	.

他们好像遇到了什么天灾。

[ai] ['fɪgə(r)] [ðeɪ] [gɒt] [kən'fjuːzd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] .

I	figure	they	got	confused	in	bringing	us	here	.
我	数字	他们	得到	使困惑	在	带来	我们	这里	.

我猜他们把我们带到这里的时候搞混了。

[ðɪs] [ʃɒp] [ɪz][wʌn] [ðæt] [meɪd] [ðəʊz] [bɪg]['kɑːgəʊ]['kɒptə(r)] [ðeɪ] [kɔːl] - [skaɪ] [hʊks] - [ænd; ənd] ['meɪbi]
This shop is one that made those big cargo copters they call ' Sky Hooks ' and maybe
这 店铺 是 一 那 制成 那些 大的 货物 直升机 他们 称呼 - 天空 钩子 - 和 或许
[ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [wɒt] ['ðer] [kɔːld] .
they thought the things were just what they're called .
他们 想法 这 事物 是 只是 什么 它们是 称为 .

这家店就是生产那种叫做“空中吊钩”的大型货运直升机的，也许他们认为这些东西就应该叫这个名字。

[ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ɪz] [ðeɪ] [kept] [ˌjuː 'es] ['wɜːkɪŋ] [faɪv]['sɒlɪd] [wiːks] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
All I know is they kept us working five solid weeks for nothing .
全部 我 知道 是 他们 保留 我们 在职的 五 坚硬的 周 为了 没有什么 .

我只知道他们让我们白干了整整五个星期的活。

[aɪ] [njuː] [ðə; ði]['paʊə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][feɪl] ;
I knew the power was going to fail ;
我 知道 这 力量 曾是 去 到 失败 ;

我知道电力即将中断；

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][kɹ'eɪzɪəst] [dæm] ['dʒenəreɪtɪŋ] [plɑːnt][juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt]
they had the craziest damn generating plant you ever saw , and it couldn't
他们 有 这 最疯狂的 该死 生成 植物 你 曾经 锯 , 和 它 不能
[lɑːst] .
last .
最后的 .

他们拥有一座你见过的最疯狂的发电厂，但它不可能一直运转下去。

[ðə; ði] ['bɔɪləz] [kept] ['sɪzlɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒpɪŋ] [ðeə(r)] ['seɪfti] [vælvz] [wɪð] [nəʊ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði][bɒks] !
The boilers kept sizzling and popping their safety valves with no fire in the box !
这 锅炉 保留 炙热 和 爆米花 他们的 安全 阀门 和 不 火 在 这 盒子 !

锅炉一直发出嘶嘶声，安全阀也不停地跳动，但锅炉箱里却没有火！

[dʒʌst][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn]
Just some little old man
只是 一些 小的 老的 男人

只是个小老头

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [mə'sɒnɪk] [grɪp] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] - .
sitting in a corner , practicing the Masonic grip or something over a smudgepot .
坐着 在 一个 角落 , 练习 这 共济会 紧握 或者 某物 超过 一个 - .

坐在角落里，对着熏香罐练习共济会握法之类的动作。

" ['hænsən] ['dʒestʃə] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃedz] .
" Hanson gestured back to the sheds .
" 汉森 做手势 后退 到 这 棚屋 .

汉森朝棚子那边做了个手势。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][nəʊ]['paʊə(r)] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [laɪts] ? "
" If there's no power , what are those lights ? "
" 如果 有 不 力量 , 什么 是 那些 灯 ? "

“如果没有电，那些灯是干什么用的？”

" [wɪtʃ] [laɪts] , [ðeɪ] [təʊld][ˌjuː 'es] , " [ðə; ði][mæn] [ɪk'spleɪnd] .
" Witch lights , they told us , " the man explained .
" 巫婆 灯 , 他们 讲述 我们 , " 这 男人 解释 .

“他们告诉我们，那是巫灯，”那人解释道。

" [seɪvd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['waɪərɪŋ] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

"	Saved	a	lot	of	wiring	,	or	something	.
"	已保存	一个	很多	的	接线	,	或者	某物	.

“节省了很多电线之类的东西。”

[ðeɪ] — [heɪ] , [wʌts] [ðæt] ?

They	—	hey	,	what's	that	?
他们	—	嘿	,	是什么	那	?

他们——嘿，那是什么?

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['hænsən] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

"	He	was	looking	up	,	and	Hanson	followed	his	gaze	.
"	他	曾是	寻找	向上	,	和	汉森	随后	他的	目光	.

“他抬头望着前方，汉森顺着他的目光望去。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɪzɪŋ] [ˌəʊvə'hed] [æt; ət] [dʒet] - [pleɪn] [spiːd] .

There	was	something	whizzing	overhead	at	jet	-	plane	speed	.
那里	曾是	某物	呼啸	开销	在	喷射	-	飞机	速度	.

头顶上有一个东西以喷气式飞机的速度呼啸而过。

" [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ['fɔːlɪŋ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	A	piece	of	the	sky	falling	?	"	he	said	.
"	一个	片	的	这	天空	坠落	?	"	他	说	.

“是天空掉下来的一块碎片吗？”他说道。

[ðə; ði] [mæn] [snɔːt] .

The	man	snorted	.
这	男人	哼了一声	.

那人哼了一声。

" ['fɔːlɪŋ] ['saɪdˌwaɪz] ?

"	Falling	sidewise	?
"	坠落	横向	?

侧身跌倒?

[nɒt] ['laɪkli] , ['iːv(ə)n] [hɪə(r)] .

Not	likely	,	even	here	.
不是	可能	,	甚至	这里	.

即使在这里，也不太可能。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [pæl] , [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] .

I	tell	you	,	pal	,	I	don't	like	this	place	.
我	告诉	你	,	朋友	,	我	不	喜欢	这	地方	.

伙计，我跟你说，我不喜欢这个地方。

['nʌθɪŋ] [wɜːks] [raɪt] .

Nothing	works	right	.
没有什么	作品	正确的	.

一切都不正常。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['fjuːəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - ['kɒptə(r)] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] — [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [kɔːld] ['betsi] [æn] .

There	was	no	fuel	for	the	'	copter	we	finished	—	the	one	we	called	Betsy	Ann	.
那里	曾是	不	燃料	为了	这	-	直升机	我们	完成的	—	这	一	我们	称为	贝齐	安	.

我们完成的那架直升机——我们称之为贝茜·安——没有燃料了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['giːzə(r)] [huː] [wɜːkt] [ðə; ði] - [dʒʌst] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

But	the	little	geezer	who	worked	the	smudgepot	just	walked	up	to	it	and
但	这	小的	老家伙	WHO	工作	这	-	只是	步行	向上	到	它	和

['wɪg(ə)l] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .

wiggled	his	finger	.
扭动	他的	手指	.

但负责熏香罐的小老头只是走到罐子前，晃了晃手指。

- [stɑːt] [jɔː(r); jə(r)]['məʊtə(r)]['gəʊɪŋ] , ['betsi] [æn] , - [hiː; hi] ['ɔːdəd] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['mʌmboʊ] -

'	Start	your	motor	going	,	Betsy	Ann	,	'	he	ordered	with	some	other	mumbo	-
-	开始	你的	发动机	去	,	贝齐	安	,	-	他	订购	和	一些	其他	胡言乱语	-

['dʒʌmbəʊ] .

jumbo	.
巨型	.

“启动你的引擎，贝茜·安，”他命令道，还说了一些其他莫名其妙的话。

[ðen] [ðə; ði]['məʊtə(r)] [rɔːd] [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,

Then	the	motor	roared	and	he	and	the	engineer	,
然后	这	发动机	咆哮	和	他	和	这	工程师	,

然后马达轰鸣起来，他和工程师……

[tʊk] [ɒf] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [spiːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ɒn] [haɪ] - [test] [gæs] .

took	off	at	double	the	speed	she	could	make	on	high	-	test	gas	.
采取	离开	在	双倍的	这	速度	她	可以	制作	在	高的	-	测试	气体	.

起飞速度是使用高标号汽油所能达到速度的两倍。

[heɪ] , [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] !

Hey	,	there	it	is	again	!
嘿	,	那里	它	是	再次	!

嘿，它又来了！

['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['betsi] [æn] ['kʌmɪŋ] [bæk] , ['aɪðə(r)] .

Doesn't	look	like	the	Betsy	Ann	coming	back	,	either	.
不	看	喜欢	这	贝齐	安	未来	后退	,	任何一个	.

看来贝茜·安是不会回来了。

" [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wɪzd] [baɪ] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['ləʊə(r)][ænd; ənd] ['sləʊə] .

"	The	something	whizzed	by	again	,	in	the	other	direction	,	but	lower	and	slower	.
"	这	某物	嗖嗖	经过	再次	,	在	这	其他	方向	,	但	降低	和	慢点	.

“有什么东西又嗖地一下飞了过去，这次是反方向，但更低更慢。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][bʌt; bət] [ɪ'rætɪk] ['sɜːk(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ʃedz] [ænd; ənd] [swuːp] [bæk] .

It	made	a	gigantic	but	erratic	circle	beyond	the	sheds	and	swooped	back	.
它	制成	一个	巨大	但	不稳定的	圆圈	超过	这	棚屋	和	俯冲	后退	.

它在棚屋后面画了一个巨大但轨迹不规则的圆圈，然后俯冲回来。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['helɪkɒptə(r)] .

It	looked	nothing	like	a	helicopter	.
它	看起来	没有什么	喜欢	一个	直升机	.

它看起来一点也不像直升机。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæləu'iːn] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] .

It	looked	like	a	Hallowe'en	decoration	of	a	woman	on	a	broomstick	.
它	看起来	喜欢	一个	万圣节	装饰	的	一个	女士	在	一个	扫帚	.

它看起来像万圣节装饰品，一个女人骑着扫帚。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪərə(r)] , ['hænsən] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] ,

As	it	came	nearer	,	Hanson	saw	that	it	was	a	woman	on	a	broomstick	,
作为	它	来了	更近	,	汉森	锯	那	它	曾是	一个	女士	在	一个	扫帚	,

['flaɪɪŋ] [ɪ'rætɪkli] .

flying	erratically	.
飞行	不规则地	.

随着它越来越近，汉森看清那是一个骑着扫帚的女人，飞行轨迹飘忽不定。

[ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [glaɪd] .

She	straightened	out	in	a	flat	glide	.
她	拉直	出去	在	一个	平坦的	滑行	.

她平稳地滑行了一段距离。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wʌn] - [pɔɪnt] ['lændɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .

She	came	in	for	a	one	-	point	landing	a	couple	of	yards	away	.
她	来了	在	为了	一个	一	-	观点	降落	一个	夫妻	的	码	离开	.

她在几码外落地，得了一分。

[ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [bruːm] ['hænd(ə)l][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['seɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

The	tip	of	the	broom	handle	hit	the	ground	,	and	she	went	sailing	over	it	,
这	提示	的	这	扫帚	处理	打	这	地面	,	和	她	去	帆船	超过	它	,

扫帚柄的尖端碰到了地面，她被甩了出去。

[tuː; tə][lænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

to	land	on	her	hands	and	knees	.
到	土地	在	她	双手	和	膝盖	.

她用双手双膝着地。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʃed] .

She	got	up	,	facing	the	shed	.
她	得到	向上	,	面向	这	棚	.

她起身，面向棚子。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['niːmə] .

The	woman	was	Nema	.
这	女士	曾是	线虫	.

那名女子名叫尼玛。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['mɑːsklaɪk] , [hɜː(r); hə(r)]

Her	face	was	masklike	,	her
她	脸	曾是	面具状	,	她

她的脸像戴着面具一样，她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[aɪz] ['tɔːtʃəd] .

eyes	tortured	.
眼睛	受折磨	.

眼神痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['sɜːtʃɪŋli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evri] [mæn] .

She	was	staring	searchingly	around	her	,	looking	at	every	man	.
她	曾是	凝视	仔细地	大约	她	,	寻找	在	每一个	男人	.

她目光四处搜寻，打量着每一个男人。

" ['niːmə] !

"	Nema	!
"	线虫	!

“Nema!

" ['hænsən] [kraɪd] .

"	Hanson	cried	.
"	汉森	哭	.

汉森哭了。

[ʃiː; ʃi] [spʌn] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm] , [ænd; ənd] [gɑːspt] .

She	spun	to	face	him	,	and	gasped	.
她	旋转	到	脸	他	,	和	倒吸一口气	.

她转过身面对他，倒吸了一口气。

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [greɪ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðeə(r)]

Her	skin	seemed	to	turn	gray	,	and	her	eyes	opened	to	double	their
她	皮肤	似乎	到	转动	灰色的	,	和	她	眼睛	打开	到	双倍的	他们的

['nɔːm(ə)l] [saɪz] .

normal	size	.
普通的	尺寸	.

她的皮肤似乎变成了灰色，眼睛睁大了两倍大。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] ['tɒtərɪŋ] [step] [tə'wɔːd] [hɪm] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] .

She	took	one	tottering	step	toward	him	and	halted	.
她	采取	一	颤巍巍	步	朝向	他	和	停止	.

她摇摇晃晃地朝他迈出一步，然后停住了。

" [ɪ'luːʒ(ə)n] !

"	Illusion	!
"	错觉	!

“错觉！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hɔːsli] , [ænd; ənd] [slʌmpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] .

"	she	whispered	hoarsely	,	and	slumped	to	the	ground	in	a	faint	.
"	她	低声说道	沙哑地	,	和	瘫倒	到	这	地面	在	一个	头晕的	.

她嘶哑地低语了几句，然后昏倒在地。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪ'vaɪvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .

She	was	reviving	before	he	could	raise	her	from	the	ground	.
她	曾是	复苏	前	他	可以	增加	她	从	这	地面	.

他还没来得及把她从地上扶起来，她就已经苏醒过来了。

[ʃiː; ʃi] [sweɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

She	swayed	a	moment	,	staring	at	him	.
她	摇摆	一个	片刻	,	凝视	在	他	.

她晃了晃身子，盯着他看。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ded] ! "

"	You're	not	dead	!	"
"	你是	不是	死的	!	"

“你没死！”

" [wʌts] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [mʌtʃ]

"	What's	so	wonderful	about	that	around	here	?	"	he	asked	,	but	not	with	much
"	是什么	所以	精彩的	关于	那	大约	这里	?	"	他	问	,	但	不是	和	很多

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

“这附近有什么了不起的？”他问道，但语气中却没什么兴趣。

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pɒt] [ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [left] ,

With	the	world	going	to	pot	and	only	a	few	days	left	,
和	这	世界	去	到	锅	和	仅有的	一个	很少	天	左边	,

世界正走向毁灭，只剩下几天时间了，

[ðə; ði] [gɜːrlz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [slɪm] [jʌŋ] ['bɒdi] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ri'æləti]

the	girl's	face	and	the	slim	young	body	under	it	were	about	all	the	reality
这	女孩们	脸	和	这	苗条的	年轻的	身体	在下面	它	是	关于	全部	这	现实

[left] [wɜːθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

left	worth	thinking	about	.
左边	值得	思维	关于	.

女孩的脸庞和脸庞下纤细的年轻身躯，几乎是仅存的值得思考的现实。

[hiː; hi] [græbd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

He	grabbed	for	her	,	pulling	her	to	him	.
他	抓住	为了	她	,	拉	她	到	他	.

他一把抓住她，把她拉到自己身边。

['bɜːθə] [hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [laɪk] [ðæt] .

Bertha	**had**	**never**	**made**	**him**	**feel**	**like**	**that**	**.**
伯莎	有	绝不	制成	他	感觉	喜欢	那	.

伯莎从未让他有过这种感觉。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][slɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

She	**managed**	**to**	**avoid**	**his**	**lips**	**and**	**slid**	**away**	**from**	**him**	**.**
她	管理	到	避免	他的	嘴唇	和	滑行	离开	从	他	.

她设法避开了他的嘴唇，并从他身边滑开。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] - - [naɪf] !

"	**But**	**they**	**used**	**the**	**snetha**	**-**	**knife**	**!**
"	但	他们	用过的	这	-	-	刀	!

但他们使用了斯内塔刀!

[deɪv] ['hænsən] , [juː; jʊ]['nevə(r)][daɪd] !

Dave	**Hanson**	**,**	**you**	**never**	**died**	**!**
戴夫	汉森	,	你	绝不	死亡	!

戴夫·汉森，你从未真正死去!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ɪn'djuːst] [ɪ'luːʒ(ə)n][baɪ] [ðæt] — [ðæt] [bɔːk] !

It	**was**	**only**	**induced**	**illusion**	**by**	**that**	**—**	**that**	**Bork**	**!**
它	曾是	仅有的	诱导	错觉	经过	那	—	那	博克	!

那只是博克造成的错觉而已!

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['nɪəli] [daɪd][ɒv; əv] [griːf] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [jɔː'self]

And	**to**	**think**	**that**	**I**	**nearly**	**died**	**of**	**grief**	**while**	**you**	**were**	**enjoying**	**yourself**
和	到	思考	那	我	几乎	死亡	的	悲伤	尽管	你	是	享受	你自己

[hɪə(r)] !

here	**!**
这里	!

想想看，你在这里玩得开心的时候，我差点因为悲伤而死!

[juː; jʊ] . . . [juː; jʊ] ['mændreɪk] - [mæn] !

You	**.**	**.**	**.**	**you**	**mandrake**	**-**	**man**	**!**
你	.	.	.	你	曼德拉草	-	男人	!

你……你这个曼德拉草人!

" [hiː; hi] [grʌnt] .

"	**He**	**grunted**	**.**
"	他	哼哼	.

他哼了一声。

[id] ['ɔːlməʊst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fə'get] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

He'd	**almost**	**managed**	**to**	**forget**	**what**	**he**	**was**	**,**
他会	几乎	管理	到	忘记	什么	他	曾是	,

他几乎已经忘记了自己是什么人。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['eəkrɑːft]['wɜːkə(r)][faɪnd] [aʊt] .

and	**he**	**didn't**	**enjoy**	**having**	**the**	**aircraft**	**worker**	**find**	**out**	**.**
和	他	没有	享受	拥有	这	飞机	工人	寻找	出去	.

他很不高兴让飞机上的工作人员发现这件事。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [ri'ækʃn] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] [stɛərd] ['əʊpən] - [maʊðd]

He	**turned**	**to**	**see**	**what**	**the**	**reaction**	**was**	**,**	**and**	**then**	**stared**	**open**	**-**	**mouthed**
他	转向	到	看	什么	这	反应	曾是	,	和	然后	凝视	打开	-	嘴巴

[æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

at	**his**	**surroundings**	**.**
在	他的	周围环境	.

他转过身去看周围的反应，然后张着嘴，目瞪口呆地看着周围的一切。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [laɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] ['fæktri; 'fæktəri] .

There	were	no	lights	from	the	plane	factory	.
那里	是	不	灯	从	这	飞机	工厂	.

飞机制造厂那边没有灯光。

[ɪn][fækt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪn] ['fæktri; 'fæktəri] .

In	fact	,	there	was	no	plane	factory	.
在	事实	,	那里	曾是	不	飞机	工厂	.

事实上，当时根本没有飞机制造厂。

[ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][plɑːnt][wɒz; wəz] [gɒn] .

In	the	half	-	light	of	the	sky	,	he	saw	that	the	plant	was	gone	.
在	这	一半	-	光	的	这	天空	,	他	锯	那	这	植物	曾是	已消失	.

在昏暗的天空中，他发现那株植物不见了。

[nəʊ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [left] .

No	men	were	left	.
不	男人	是	左边	.

一个男人都没剩下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['bærən] [ɜːθ] , [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni] , [lɪmp] ['sæplɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['empti]

There	was	only	barren	earth	,	with	a	tiny	,	limp	sapling	in	the	middle	of	empty
那里	曾是	仅有的	荒芜	地球	,	和	一个	微小的	,	跛行	树苗	在	这	中间	的	空的

['eɪkəz] .

acres	.
英亩	.

只有光秃秃的土地，空旷的田野中央长着一棵瘦弱的小树苗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

" [wɒt] ['hæpənd] ?

"	What	happened	?
"	什么	发生	?

“发生了什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天要塌下来了(The Sky Is Falling)
第6/8页

" ['niːmə] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] ['briːfli] [ænd; ənd] [saɪd] .
" Nema glanced around briefly and sighed .
" 线虫 瞥了一眼 大约 简要地 和 叹了口气 .

尼玛环顾四周，叹了口气。

" [ɪts] ['hæpənɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
" It's happening all over .
" 它是 发生 全部 超过 .

“这种情况到处都在发生。”

[ðeɪ] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪn] [plɑːnt][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [aɪ'dentɪtiz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] [triː] ['sæplɪŋ] ,
They created the plane plant by the law of identities from that little plane tree sapling ,
他们 创建 这 飞机 植物 经过 这 法律 的 身份 从 那 小的 飞机 树 树苗 ,

他们根据同一性定律，用那棵小小的悬铃木幼苗创造了悬铃木。

[aɪ] [sə'pəʊz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪn] [plɑːnt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
I suppose ; it is a plane plant , after all .
我 认为 ; 它 是 一个 飞机 植物 , 后 全部 .

我想也是；毕竟它是一株悬铃木。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [kən'dʒʌŋkʃnz] [ænd; ənd] [saɪnz] ['feɪlɪŋ] , [ɔːl] [sʌtʃ] [krɪ'eʃən] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːm] ,
But with the conjunctions and signs failing , all such creations are returning to their original form ,
但 和 这 连词 和 标志 失败 , 全部 这样的 作品 是 返回 到 他们的 原来的 形式 ,

但是随着各种连接和符号的失效，所有这些创造物都将回归其最初的形态。

[ən'les] [ə; eɪ] [spel] [ɪz] [juːst] [kən'tɪnjuəli] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
unless a spell is used continually over them .
除非 一个 拼写 是 用过的 持续 超过 他们 .

除非持续对他们施咒。

['iːv(ə)n] [ðen] , ['sʌmtaɪmz] , [wiː; wi] [feɪl] .
Even then , sometimes , we fail .
甚至 然后 , 有时 , 我们 失败 .

即使如此，有时我们也会失败。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ['vænɪʃd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sʌn] [fel] .
Most of the projects vanished after the sun fell .
最多 的 这 项目 消失了 后 这 太阳 跌倒 .

太阳落山后，大部分项目都消失了。

" ['hænsən] [rɪ'membəd] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [huːm] [id] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['niːmə] [ə'pɪəd] .
" Hanson remembered the man with whom he'd been talking before Nema appeared .
" 汉森 记得 这 男人 和 谁 他会 到过 说 前 线虫 出现 .

“汉森想起了在内玛出现之前和他交谈的那个人。

[id] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [bɪˈfɔː(r)] [deθ] [ænd; ənd] [rɪˈvɪvɪˌfaɪˈkeɪʃən] [hæd; həd]
He'd have liked to know such a man before death and revivification had
他会 有 喜欢 到 知道 这样的 一个 男人 前 死亡 和 还原 有
['ruːɪnd] [hɪm] .
ruined him .
毁坏 他 .

他很想在死而复生毁了他之前认识这样的人。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [feə(r)] [ðæt] ['eniwʌn] [wɪð] ['kærəktə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['hjuːmən]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]
It wasn't fair that anyone with character enough to be that human even as a
它 不是 公平的 那 任何人 和 特点 足够的 到 是 那 人类 甚至 作为 一个
['zɒmbi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] [wɪˈðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
zombie should be wiped out without even a moment's consideration .
僵尸 应该 是 擦拭 出去 没有 甚至 一个 瞬间 考虑 .

即使变成了丧尸，仍然保留着人性的人却被毫不留情地消灭，这太不公平了。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [mænz] [əʊn] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌrənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Then he remembered the man's own estimate of his current situation .
然后 他 记得 这 男人的 自己的 估计 的 他的 当前的 情况 .

然后他想起了那个人对自己目前处境的评估。

['meɪbi] [hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)] [ɒf] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [hæd; həd] [kleɪmd] [hɪm] .
Maybe he was better off returned to the death that had claimed him .
或许 他 曾是 更好的 离开 返回 到 这 死亡 那 有 声称 他 .

或许他回归夺走他生命的死亡才是更好的选择。

[rɪˈlʌktəntli] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɔːbləmz] .
Reluctantly , he returned to his own problems .
勉强 , 他 返回 到 他的 自己的 问题 .

他很不情愿地回到了自己的问题上。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [ded] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , ['niːmə]
" All right , then , if you thought I was dead , what are you doing here , Nema
" 全部 正确的 , 然后 , 如果 你 想法 我 曾是 死的 , 什么 是 你 正在做 这里 , 线虫
? "
? "
? "

“好吧，既然你认为我死了，那你来这里干什么，尼玛？”

" [ai] [felt] [ðə; ði] [kəmˈpʌlʃn] [bɪˈgɪn] ['iːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
" I felt the compulsion begin even before I returned to the city .
" 我 毛毡 这 强迫症 开始 甚至 前 我 返回 到 这 城市 .

“我甚至在回到这座城市之前就感觉到了这种冲动。”

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [mæd] .
I thought I was going mad .
我 想法 我 曾是 去 疯狂的 .

我当时觉得自己快疯了。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kəmˈpʌlʃn] [gruː] [ʌnˈtɪl] [ai][kʊd; kəd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ]
I tried to forget you , but the compulsion grew until I could fight it no
我 尝试 到 忘记 你 , 但 这 强迫症 生长 直到 我 可以 斗争 它 不
[lɒŋgə(r)] .
longer .
更长 .

我曾试图忘记你，但这种念头却与日俱增，直到我再也无法抗拒。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] .
" She shuddered .
" 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [flaɪt] .

"	It	was	a	terrible	flight	.
"	它	曾是	一个	糟糕的	航班	.

“这是一次糟糕的飞行。”

[ðə; ði] [k'ɑːpɪts] [wɪl] [nɒt] [wɜːk] [æt; ət][ɔːl] [naʊ] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kən'trəʊl][ðə; ði] [bruːm] .

The	carpets	will	not	work	at	all	now	,	and	I	could	hardly	control	the	broom	.
这	地毯	将要	不是	工作	在	全部	现在	,	和	我	可以	几乎	控制	这	扫帚	.

地毯现在完全没用了，而且我几乎控制不住扫帚。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [lɪft] .

Sometimes	it	wouldn't	lift	.
有时	它	不会	举起	.

有时它升不起来。

[twaɪs] [ˌaɪ 'tiː] [seɪld] [səʊ] [haɪ] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [briːð] .

Twice	it	sailed	so	high	I	could	hardly	breathe	.
两次	它	航行	所以	高的	我	可以	几乎	呼吸	.

它两次飞得那么高，我几乎喘不过气来。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ][həʊp][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][juː; jʊ] , [jet] [ai] [went] [ɒn] .

And	I	had	no	hope	of	finding	you	,	yet	I	went	on	.
和	我	有	不	希望	的	寻找	你	,	然而	我	去	在	.

我原本不抱任何找到你的希望，但我还是继续前行。

[aɪv] [biːn] ['flaɪɪŋ] [wen] [ai][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [naʊ] .

I've	been	flying	when	I	could	for	three	days	now	.
我已经	到过	飞行	什么时候	我	可以	为了	三	天	现在	.

过去三天，只要有时间，我都会乘飞机出行。

" [bɔːk] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	Bork	,	of	course	,
"	博克	,	的	课程	,

当然是博克了，

['hædnt] [nəʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spel] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃɪd] [fɔːst] [hɜː'self] [tuː; tə] [wɒnt] [hɪm] " [wel]

hadn't	known	of	her	spell	with	which	she'd	forced	herself	to	want	him	"	well
之前没有	已知	的	她	拼写	和	哪个	棚	强制	她自己	到	想	他	"	出色地

[ænd; ənd]['truːli] .

and	truly	.
和	真的	.

她并不知道自己被施了魔法，强迫自己“真心实意地”想要他。

" [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ,

"	Apparently	it	had	gone	on	operating	even	when	she	thought	he	was	dead	,
"	显然	它	有	已消失	在	操作	甚至	什么时候	她	想法	他	曾是	死的	,

“显然，即使在她认为他已经死了之后，它仍然在运转。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪlt] - [ɪn] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	with	a	built	-	in	sense	of	his
和	和	一个	建造	-	在	感觉	的	他的

并且与生俱来地具有这种感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

方向。

[wel] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌznt] ['sɒri] .

Well	**,**	**she**	**was**	**here**	**—**	**and**	**he**	**wasn't**	**sorry**	**.**
出色地	,	她	曾是	这里	—	和	他	不是	对不起	.

她来过这里——他一点也不后悔。

['hænsən] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [hel] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

Hanson	**took**	**another**	**look**	**across**	**the**	**plains**	**toward**	**the**	**glowing**	**hell**	**of**	**the**	**horizon**	**.**
汉森	采取	其他	看	穿过	这	平原	朝向	这	发光	地狱	的	这	地平线	.

汉森再次眺望平原对面，望向地平线上那片闪耀着地狱光芒的地平线。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .

He	**reached**	**for**	**her**	**and**	**pulled**	**her**	**to**	**him**	**.**
他	达到	为了	她	和	拉	她	到	他	.

他伸手抓住她，把她拉到自己身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɜːm][ænd; ənd] [swiːt] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ɪn] [rɪ'spɒns]

She	**was**	**firm**	**and**	**sweet**	**against**	**him**	**,**	**and**	**she**	**was**	**trembling**	**in**	**response**
她	曾是	公司	和	甜的	反对	他	,	和	她	曾是	发抖	在	回复

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɜːdʒɪŋ] .

to	**his**	**urging**	**.**
到	他的	敦促	.

她对他既坚定又温柔，在他的催促下，她颤抖着。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [bæk] .

At	**the**	**last**	**moment**	**she**	**pulled**	**back**	**.**
在	这	最后的	片刻	她	拉	后退	.

最后一刻她退缩了。

" [juː; jʊ] [fə'get] [jɔː'self] , [deɪv] ['hænsən] !

"	**You**	**forget**	**yourself**	**,**	**Dave**	**Hanson**	**!**
"	你	忘记	你自己	,	戴夫	汉森	!

“你忘了自己，戴夫·汉森！”

[aɪm][ə; eɪ] ['redʒɪstəd] [ænd; ənd] ['sɜːtɪfaɪd] ['vɜːdʒɪn] .

I'm	**a**	**registered**	**and**	**certified**	**virgin**	**.**
我是	一个	挂号的	和	认证	处女	.

我是经过认证的处女。

[maɪ] [blʌd] [ɪz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] — "

My	**blood**	**is**	**needed**	**for**	**—**	**"**
我的	血	是	需要	为了	—	"

我的血需要用于——”

" [fɔː(r); fə(r)] [spelz] [ðæt] [woʊnt] [wɜːk] ['enihaʊ] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['hɑːʃli] .

"	**For**	**spells**	**that**	**won't**	**work**	**anyhow**	**,**	**"**	**he**	**told**	**her**	**harshly**	**.**
"	为了	咒语	那	惯于	工作	无论如何	,	"	他	讲述	她	严厉地	.

“那些咒语反正也不管用，”他严厉地告诉她。

" [ðə; ði][skaɪ]['ɪz(ə)nt] ['fɔːlɪŋ] [naʊ] , [kɪd] .

"	**The**	**sky**	**isn't**	**falling**	**now**	**,**	**kid**	**.**
"	这	天空	不是	坠落	现在	,	孩子	.

“孩子，天还没塌下来呢。”

[ɪts] [daʊn] — [ɔː(r)][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

It's	**down**	**—**	**or**	**most**	**of**	**it**	**.**	**"**
它是	向下	—	或者	最多	的	它	.	"

它停运了——或者说大部分停运了。

" [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [let] [hɜː'self] [kʌm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['kləuzə(r)] .

"	**But**	**—**	**"**	**She**	**hesitated**	**and**	**then**	**let**	**herself**	**come**	**a**	**trifle**	**closer**	**.**
"	但	—	"	她	犹豫了一下	和	然后	让	她自己	来	一个	琐事	更近	.

“但是——”她犹豫了一下，然后让自己稍微靠近了一些。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] .

Her	voice	was	doubtful	.
她	嗓音	曾是	疑	.

她的声音里带着一丝犹豫。

" [ɪts] [truː] [ðæt] ['aʊə(r)] [spelz] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪlɪŋ] .

"	It's	true	that	our	spells	are	failing	.
"	它是	真的	那	我们的	咒语	是	失败	.

“我们的咒语确实失效了。”

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃʊərɪst] ['mædʒɪk][ɪz][rɪ'laɪəb(ə)l] .

Not	even	the	surest	magic	is	reliable	.
不是	甚至	这	最可靠的	魔法	是	可靠的	.

即使是最可靠的魔法也不可靠。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [gɒn] [mæd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mædʒɪk][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['trʌstwɜːði] .

The	world	has	gone	mad	,	and	even	magic	is	no	longer	trustworthy	.
这	世界	有	已消失	疯狂的	,	和	甚至	魔法	是	不	更长	值得信赖的	.

世界已经疯了，就连魔法也不再可信了。

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

" [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [ə'gen] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [lɪft]

"	He	was	just	pulling	her	close	enough	again	and	feeling	her	arms	lift
"	他	曾是	只是	拉	她	关闭	足够的	再次	和	感觉	她	武器	举起

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [wen] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃʊk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd]

to	his	neck	when	the	ground	shook	behind	them	and	there	was	a	sound
到	他的	脖子	什么时候	这	地面	摇晃	在后面	他们	和	那里	曾是	一个	声音

[ɒv; əv] [greɪt] ,

of	great	,
的	伟大的	,

“他正要再次把她拉近，感觉到她的手臂环住他的脖子时，他们身后的地面震动起来，传来一声巨响，

['dʒɑːrɪŋ] , ['θʌdɪŋ] [steps] .

jarring	,	thudding	steps	.
刺耳的	,	砰砰声	步骤	.

沉重、突兀的脚步声。

['hænsən] [dʒɜːk] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [rɒk] ['meɪkɪŋ] [ɪts] ['lændɪŋ] [rʌn] , ['hedɪŋ] [streɪt]

Hanson	jerked	around	to	see	a	great	roc	making	its	landing	run	,	heading	straight
汉森	猛地一抖	大约	到	看	一个	伟大的	鹏	制作	它是	降落	跑步	,	标题	直的

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

汉森猛地转身，看到一只巨鸟正准备降落，径直朝他们飞来。

[ðə; ði][hjuːdʒ][bɜːd] [breɪkt] ['sævɪdʒli] , ['beəli] ['stɒpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ɪts] [fiːt] .

The	huge	bird	braked	savagely	,	barely	stopping	before	they	were	under	its	feet	.
这	巨大的	鸟	刹车	野蛮地	,	仅仅	停止	前	他们	是	在下面	它是	脚	.

那只巨鸟猛地刹车，险些将他们踩在脚下。

[frɒm; frəm][ɪts] [bæk] , [ə; eɪ]['lædə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['fleksəb(ə)l][mə'tɪərɪəl] [sneik] [daʊn] [ænd; ənd][men]

From	its	back	,	a	ladder	of	some	flexible	material	snaked	down	and	men
从	它是	后退	,	一个	梯子	的	一些	灵活的	材料	蛇形	向下	和	男人

[bɪ'gæn] [dɪ'sendɪŋ] .

began	descending	.
开始	下降	.

从它的背面，一条由某种柔性材料制成的梯子蜿蜒而下，人们开始往下爬。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɜː(r); wə(r)] ['mændreɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,

The	**first**	**were**	**mandrakes**	**in**	**the**	**uniform**	**of**	**the**	**Satheri**	**,**
这	第一的	是	曼德拉草	在	这	制服	的	这	-	,

第一批是身着萨瑟里制服的曼德拉草，

[ɔːl] ['kæriɪŋ] ['wepənz] [wɪð] ['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [bleɪdz] [ɔː(r)] [ʃɑːp] ['stɪkəz] .

all	**carrying**	**weapons**	**with**	**evil**	**-**	**looking**	**blades**	**or**	**sharp**	**stickers**	**.**
全部	携带	武器	和	邪恶的	-	寻找	刀片	或者	锋利的	贴纸	.

他们都携带带有邪恶刀刃或锋利贴纸的武器。

[ðə; ði] [lɑːst] [mæn] [ɒf] [wɒz; wəz] [bɔːk] .

The	**last**	**man**	**off**	**was**	**Bork**	**.**
这	最后的	男人	离开	曾是	博克	.

最后一个下场的是博克。

[hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːd] ['hænsən] [ænd; ənd] ['niːmə] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	**came**	**toward**	**Hanson**	**and**	**Nema**	**with**	**a**	**broad**	**grin**	**on**	**his**	**face**	**.**
他	来了	朝向	汉森	和	线虫	和	一个	广阔	咧嘴笑	在	他的	脸	.

他面带灿烂的笑容，朝汉森和内玛走来。

" ['griːtɪŋz] , [deɪv] ['hænsən] .

"	**Greetings**	**,**	**Dave**	**Hanson**	**.**
"	问候	,	戴夫	汉森	.

“你好，戴夫·汉森。”

[juː; jʊ] [duː; də] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [sə'vaɪv] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?

You	**do**	**manage**	**to**	**survive**	**,**	**don't**	**you**	**?**
你	做	管理	到	存活	,	不	你	?

你最终还是活了下来，对吧?

[ænd; ənd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɜːdʒɪn] ['sɪstə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [huːz] [flaɪt] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] .

And	**my**	**little**	**virgin**	**sister**	**,**	**without**	**whose**	**flight**	**I**	**might**	**not**	**have**	**found**	**you**	**.**
和	我的	小的	处女	姐姐	,	没有	谁	航班	我	可能	不是	有	成立	你	.

还有我那纯洁的小妹妹，若非她的飞翔，我或许就找不到你了。

[wel] , [kʌm] [ə'lɒŋ] .

Well	**,**	**come**	**along**	**.**
出色地	,	来	沿着	.

好吧，跟我来。

[ðə; ði] [rɑːks] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] !

The	**roc's**	**growing**	**impatient**	**!**
这	洛克的	生长	不耐烦	!

这只巨鸟越来越不耐烦了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**90**	**]**
"	[	页	-	]

[第90页]

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [greɪt] [rɑːks] [hɑːd] - ['drʌmɪŋ] [wɪŋz] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [eə(r)]

The	**great**	**roc's**	**hard**	**-**	**drumming**	**wings**	**set**	**up**	**a**	**constant**	**sound**	**of**	**rushing**	**air**
这	伟大的	洛克的	难的	-	打鼓	翅膀	放	向上	一个	持续的	声音	的	匆忙	空气

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [fləʊd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

and	**the**	**distance**	**flowed**	**behind**	**them**	**.**
和	这	距离	流动	在后面	他们	.

巨鸟用力拍打翅膀，发出持续不断的风声，身后的距离也随之拉远。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

There	was	the	rush	of	wind	all	around	them	,
那里	曾是	这	匆忙	的	风	全部	大约	他们	,

四周狂风呼啸。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['bɜːrdz] [bæk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən]['eəriə] [weə(r)] ['evriθɪŋ] [siːmd] [kɑːm] .

but	on	the	bird's	back	they	were	in	an	area	where	everything	seemed	calm	.
但	在	这	鸟类	后退	他们	是	在	一个	区域	在哪里	一切	似乎	冷静的	.

但在鸟背上，他们身处一个看似平静的地方。

['əʊnli] [wen] ['hænsən] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]

Only	when	Hanson	looked	over	toward	the	ground	was	he	fully	conscious	of
仅有的	什么时候	汉森	看起来	超过	朝向	这	地面	曾是	他	完全	有意识的	的

[ðə; ði] [spiːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] .

the	speed	they	were	making	.
这	速度	他们	是	制作	.

只有当汉森看向地面时，他才完全意识到他们行驶的速度有多快。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['lændɪd] .

From	the	height	,	he	could	see	where	the	sun	had	landed	.
从	这	高度	,	他	可以	看	在哪里	这	太阳	有	登陆	.

从高处，他可以看到太阳落山的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fjuːzd] [həʊl] .

It	was	sinking	slowly	into	the	earth	,	lying	in	a	great	fused	hole	.
它	曾是	下沉	缓慢地	进入	这	地球	,	说谎	在	一个	伟大的	融合	洞	.

它缓缓沉入地下，躺在一个巨大的熔化坑中。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,

For	miles	around	,
为了	英里	大约	,

方圆数英里内，

[smɔːlə(r)] [drɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] - [maɪl] - [daɪ'æmɪtə(r)] [sʌn] [hæd; həd] ['spætə] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

smaller	drops	of	the	three	-	mile	-	diameter	sun	had	spattered	and	were
较小的	滴	的	这	三	-	英里	-	直径	太阳	有	溅射	和	是

['etʃɪŋ] [diːpə(r)] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtɪd] ['lændskeɪp] .

etching	deeper	holes	in	the	pitted	landscape	.
蚀刻	更深	孔	在	这	凹坑	景观	.

直径三英里的太阳光洒下较小的光滴，在坑洼不平的地貌上刻出了更深的坑洞。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)] ['desələt] ['kʌntri] , ['skaʊərd] [baɪ][wɪndz; waɪndz] , ['gluːmi]

Then	they	began	passing	over	desolate	country	,	scoured	by	winds	,	gloomy
然后	他们	开始	通过	超过	荒凉	国家	,	彻底清洗	经过	风	,	阴沉

[frɒm; frəm][ðə; ði]['æŋgri] , ['gleərɪŋ] [klaʊdz] [ə'bʌv] .

from	the	angry	,	glaring	clouds	above	.
从	这	生气的	,	刺眼	云	多于	.

然后，他们开始穿越荒凉的地区，那里狂风肆虐，头顶上乌云密布，一片阴沉。

[wʌns] , [tuː] ['bɒdɪz] [went] ['hɜːtlɪŋ] ['ʌpwədz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [greɪt] [gæps][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

Once	,	two	bodies	went	hurtling	upwards	toward	the	great	gaps	in	the	sky	.
一次	,	二	身体	去	疾驰	向上	朝向	这	伟大的	差距	在	这	天空	.

从前，有两个物体高速冲向天空中的巨大缝隙。

" [ðəʊz] ['raiziŋ] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['wəːʃipə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɛgz]

"	Those	risings	were	from	men	who	were	no	worshippers	of	the	egg's
"	那些	上升	是	从	男人	WHO	是	不	信徒	的	这	鸡蛋的

['hætʃɪŋ] , " [bɔːk] [kˈɒmɛntɪd] .

hatching	,	"	Bork	commented	.
孵化	,	"	博克	评论	.

“那些起义者并非蛋孵化的信徒，”博克评论道。

" [ɪts] ['spredɪŋ] .
" It's spreading .
" 它是 传播 .

“它正在蔓延。”

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['plænɪt] .
Something is drawing them up from all over the planet .
某物 是 绘画 他们 向上 从 全部 超过 这 行星 .

某种力量正将他们从世界各地吸引过来。

" ['leɪtə(r)] , [hɑːf] [ə; eɪ] [skweə(r)] [maɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃel] [krækt] [ɒf] .
" Later , half a square mile of the shell cracked off .
" 之后 , 一半 一个 正方形 英里 的 这 壳 裂纹 离开 .

“后来，半平方英里的壳层脱落了。”

[ðə; ði] [rɒk] [skwɔːk] ['hɑːʃli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ]
The roc squawked harshly , but it had learned and had been watching
这 鹏 尖叫 严厉地 , 但 它 有 学习 和 有 到过 观看
[ə'bʌv] .
above .
多于 .

巨鸟发出刺耳的叫声，但它已经学会了如何观察周围的情况。

[baɪ] [ə; eɪ] ['fræntɪk] ['efət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [ðə; ði] ['hɜːtlɪŋ] [tʃʌŋk] .
By a frantic effort of the great wings , it missed the hurtling chunk .
经过 一个 疯狂的 努力 的 这 伟大的 翅膀 , 它 错过 这 疾驰 块 .

它奋力扇动双翼，躲过了那块飞来的碎片。

[ðeɪ] [drɒpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [skaɪ]
They dropped a few thousand feet in the winds that followed the piece of sky
他们 掉落 一个 很少 千 脚 在 这 风 那 随后 这 片 的 天空
,
,
,

他们随着那片天空卷起的狂风下降了几千英尺。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['æltɪtjuːd] [wɒz; wəz] [stɪl] [seɪf] .
but their altitude was still safe .
但 他们的 高度 曾是 仍然 安全的 .

但他们所处的高度仍然安全。

[ðen] [ðeɪ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [taʊn] , ['flaɪɪŋ] [ləʊ] .
Then they passed over a town , flying low .
然后 他们 通过了 超过 一个 镇 , 飞行 低的 .

然后他们低空飞过一座城镇。

[ðə; ði] [saɪts] [bɪ'ləʊ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [guːlz] [ˌbækə'neɪlɪə] .
The sights below were out of a ghoul's bacchanalia .
这 景点 以下 是 出去 的 一个 食尸鬼的 酒神节 .

下面看到的景象简直像是食尸鬼的狂欢节。

[æz; əz] [ðə; ði] [rɒk] [swept] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stɒpt] [ðeə(r)] ['frenzid] [pə'sjuːt]
As the roc swept over , the people stopped their frenzied pursuit
作为 这 鹏 扫荡 超过 , 这 人们 停止 他们的 丧心病狂 追逐

当巨鸟掠过时，人们停止了疯狂的追逐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[ɒv; əv] [sen'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ræn] [fɔ:(r); fə(r)] ['wepənz] .

of	sensation	and	ran	for	weapons	.
的	感觉	和	跑	为了	武器	.

感到一阵恐慌，然后跑去拿武器。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['ærəus] [his] ['ʌpwədz] , [ɔ:l] ['fɔ:tʃənətli] [tu:] [leɪt] .

A	cloud	of	arrows	hissed	upwards	,	all	fortunately	too	late	.
一个	云	的	箭头	嘶嘶作响	向上	,	全部	幸运的是	也	晚的	.

一阵箭雨呼啸而上，所幸为时已晚。

" [ðeɪ] [bleɪm] [ɔ:l] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃ(ə)nz] , " [bɔ:k] [ɪk'spleɪnd] .

"	They	blame	all	their	troubles	on	the	magicians	,	"	Bork	explained	.
"	他们	责备	全部	他们的	麻烦	在	这	魔术师	,	"	博克	解释	.

“他们把所有的麻烦都归咎于魔术师，”博克解释说。

" [ðev] [bi:n] ['ʃu:tɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [flaɪz] .

"	They've	been	shooting	at	everything	that	flies	.
"	他们有	到过	射击	在	一切	那	苍蝇	.

“他们一直在向所有会飞的东西开枪。”

[nɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [tu:; tə] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðə; ði] - , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

Not	a	happy	time	to	associate	with	the	Satheri	,	is	it	?
不是	一个	快乐的	时间	到	联系	和	这	-	,	是	它	?

现在可不是和萨瑟里人交往的好时机，对吧?

" ['ni:mə] [dru:] ['fɜ:ðə(r)] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪm] .

"	Nema	drew	further	back	from	him	.
"	线虫	画	更远	后退	从	他	.

尼玛进一步后退。

" [wɪr] [nɒt] [ɔ:l] ['kauəd] [laɪk] [ju:; jʊ] !

"	We're	not	all	cowards	like	you	!
"	是	不是	全部	懦夫	喜欢	你	!

“我们不像你一样都是懦夫！”

['əʊnli] [ræts] ['dezət] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] . "

Only	rats	desert	a	sinking	ship	.	"
仅有的	老鼠	沙漠	一个	下沉	船	.	"

只有老鼠才会弃船逃生。

" ['nəʊbədi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [wen] [ai] [dɪ'zɜ:tɪd] , " [bɔ:k] [rɪ'maɪndid] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	Nobody	thought	it	was	sinking	when	I	deserted	,	"	Bork	reminded	her	.
"	无人	想法	它	曾是	下沉	什么时候	我	荒凉的	,	"	博克	提醒	她	.

“我逃跑的时候，没人想到它会下沉，”博克提醒她。

" ['enihaʊ] , [ɪf] [jʊd] [bi:n] ['ju:zɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [si:n] [ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['træv(ə)lɪŋ]

"	Anyhow	,	if	you'd	been	using	your	eyes	and	seen	the	way	we	are	traveling
"	无论如何	,	如果	你会	到过	使用	你的	眼睛	和	已见	这	方式	我们	是	旅行

,

,

,

“总之，如果你睁开眼睛看看我们一路走来的方式，

[jʊd] [nəʊ] [aɪv] [ˌri:'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [kru:] .

you'd	know	I've	rejoined	the	crew	.
你会	知道	我已经	重新加入	这	全体人员	.

你会知道我已经重新加入船员队伍了。

[aɪv] [meɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['sæθər] - — [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,

I've	made	up	with	the	Sather	Karf	—	and	at	a	time	like	this	,
我已经	制成	向上	和	这	萨瑟	-	—	和	在	一个	时间	喜欢	这	,

我已经和萨瑟·卡夫和好了——在这样的时刻，

['aʊə(r)] [greɪt] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [bæk] !

our	great	grandfather	was	glad	to	have	me	back	!
我们的	伟大的	祖父	曾是	高兴的	到	有	我	后退	!

我的曾祖父很高兴我回来了!

" ['niːmə] [rʌʃt] [tə'wɔːd] [hɪm][ɪn] [dɪ'laɪt] , [bʌt; bət]['hænsən] ['wʌznt] [kən'vɪnst] .

"	Nema	rushed	toward	him	in	delight	,	but	Hanson	wasn't	convinced	.
"	线虫	匆忙	朝向	他	在	喜	,	但	汉森	不是	确信	.

“内玛高兴地朝他冲过去，但汉森并不相信。”

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Why	?	"	he	asked	.
"	为什么	?	"	他	问	.

“为什么？”他问道。

[bɔːk] ['səubəd] .

Bork	sobered	.
博克	清醒	.

博克清醒了。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːpsiz] [ðæt] [fel] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['raiziŋ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [wɒt]

"	One	of	the	corpses	that	fell	back	from	the	risings	added	a	word	to	what
"	一	的	这	尸体	那	跌倒	后退	从	这	上升	额外	一个	单词	到	什么

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [sed] .

the	others	had	said	.
这	其他的	有	说	.

“从起义中倒下的尸体中，有一具补充了其他人所说的话。”

[nəʊ] , [aɪl] [beə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ænd; ənd] [nɒt] ['bɜːd(ə)n][juː; jʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	I'll	bear	the	weight	of	it	myself	,	and	not	burden	you	with	it	.
不	,	患病的	熊	这	重量	的	它	我	,	和	不是	负担	你	和	它	.

不，我会自己承担这份重担，不会给你增加负担。

[bʌt; bət][aɪm] [kən'vɪnst] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [eg] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hætʃ] .

But	I'm	convinced	now	that	his	egg	should	not	hatch	.
但	我是	确信	现在	那	他的	蛋	应该	不是	孵化	.

但我现在确信他的蛋不会孵化。

[ai][hæd; həd] [daut] [bɪ'fɔː(r)] , [ˌʌn'laɪk] ['aʊə(r)] [frend] [mæləːk] ,

I	had	doubts	before	,	unlike	our	friend	Malok	,
我	有	疑虑	前	,	与此不同	我们的	朋友	马洛克	,

我之前曾有过疑虑，不像我们的朋友马洛克那样。

[huː] ['ɔːlsəʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [bʌt; bət][ɪz] ['dʌbli] [ðə; ði][fə'nætɪk] [naʊ] .

who	also	heard	the	words	but	is	doubly	the	fanatic	now	.
WHO	还	听到	这	字	但	是	双倍	这	狂热分子	现在	.

他也听到了这些话，但现在更加狂热了。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['hætʃɪŋ] ['kænɒt] [biː; bi] [stɒpt] — [bʌt; bət] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn]

Perhaps	the	hatching	cannot	be	stopped	—	but	I've	decided	that	I	am	a	man
也许	这	孵化	不能	是	停止	—	但	我已经	决定	那	我	是	一个	男人

[ænd; ənd][mʌst; məst] [faɪt] [laɪk] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪts] .

and	must	fight	like	one	against	the	fates	.
和	必须	斗争	喜欢	一	反对	这	命运	.

或许孵化无法阻止——但我已经决定，我是一个男人，必须像个男人一样与命运抗争。

[səʊ] , [ðəʊ] [ai] [stɪl] [ə'pəʊz] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] - [hæv; həv] [dʌn] , [aɪv] [gɒn] [bæk] [tuː; tə]

So	,	though	I	still	oppose	much	that	the	Satheri	have	done	,	I've	gone	back	to
所以	,	尽管	我	仍然	反对	很多	那	这	-	有	完毕	,	我已经	已消失	后退	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

所以，尽管我仍然反对萨瑟里人的许多做法，但我还是回到了他们身边。

[wiːl; wil][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæθər] - ['ʃɔːtli] .

We'll	be	at	the	camp	of	the	Sather	Karf	shortly	.
出色地	是	在	这	营	的	这	萨瑟	-	不久	.

我们很快就会到达萨瑟·卡夫营地。

" [ðæt] [səʊd] ['evriθɪŋ] [ʌp] ['niːtli] , ['hænsən] [θɔːt] .

"	That	sewed	everything	up	neatly	,	Hanson	thought	.
"	那	缝制的	一切	向上	整齐地	,	汉森	想法	.

“这样就把所有事情都完美地解决了，”汉森心想。

[bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɔːl'tɜːnətɪvz] .

Before	,	he	had	been	torn	between	two	alternatives	.
前	,	他	有	到过	撕裂	之间	二	替代方案	.

之前，他一直在两种选择之间犹豫不决。

[naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] ;

Now	there	was	only	one	and	he	had	no	choice	;
现在	那里	曾是	仅有的	一	和	他	有	不	选择	;

现在只剩下一个人了，他别无选择；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [trʌst] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [eg] [wɪð] [bɔːk] [tɜːnd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

he	could	never	trust	the	Sons	of	the	Egg	with	Bork	turned	against	them	.
他	可以	绝不	相信	这	儿子们	的	这	蛋	和	博克	转向	反对	他们	.

他永远无法信任蛋之子，因为博克已经背叛了他们。

[hiː; hi] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

He	stared	up	at	the	sky	,	realizing	that	more	than	half	of	it	had
他	凝视	向上	在	这	天空	,	意识到	那	更多的	比	一半	的	它	有

[ɔːl'redi] ['fɔːlən] .

already	fallen	.
已经	倒下	.

他抬头望向天空，意识到一半以上的星星已经落下。

[ðə; ði] [rest] [siːmd] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

The	rest	seemed	too	weak	to	last	much	longer	.
这	休息	似乎	也	虚弱的	到	最后的	很多	更长	.

其余的人似乎都太虚弱了，坚持不了多久了。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] ['dɪd(ə)nt] [meɪk]

It	probably	didn't	make
它	大概	没有	制作

它可能没能成功

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[mʌtʃ] ['dɪfrəns] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [naʊ] [ɔː(r)] [huː] [hæd; həd][hɪm] ; [taɪm] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt]

much	difference	what	he	did	now	or	who	had	him	;	time	was	running	out
很多	不同之处	什么	他	做过	现在	或者	WHO	有	他	;	时间	曾是	跑步	出去

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] .

for	this	world	.
为了	这	世界	.

他现在做什么，或者谁控制了他，都无关紧要了；他在这个世界上的时间不多了。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['dɪmə(r)] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] — [ɔː(r)] [wɒt]

The	light	was	dimmer	by	the	time	they	reached	the	great	capital	city	—	or	what
这	光	曾是	调光器	经过	这	时间	他们	达到	这	伟大的	首都	城市	—	或者	什么

[wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

was	left	of	it	.
曾是	左边	的	它	.

当他们到达那座伟大的都城——或者说是它残存的部分——时，光线已经变得昏暗了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [sʌn] ['paɪə(r)][fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

They	had	left	the	sun	pyre	far	to	the	south	.
他们	有	左边	这	太阳	火葬堆	远的	到	这	南	.

他们把太阳火葬堆留在了遥远的南方。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [kəʊld] [ɔːl'redi] .

The	air	was	growing	cold	already	.
这	空气	曾是	生长	寒冷的	已经	.

空气已经开始变冷了。

[ðə; ði][rɒk] [fluː] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] .

The	roc	flew	low	over	the	city	.
这	鹏	飞翔	低的	超过	这	城市	.

巨鸟低空飞过城市上空。

[ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [striːts] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃəz] ,

The	few	people	on	the	streets	looked	up	and	made	threatening	gestures	,
这	很少	人们	在	这	街道	看起来	向上	和	制成	威胁	手势	,

街上寥寥无几的人抬起头，做出威胁的手势。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['ærəus] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

but	there	was	no	flight	of	arrows	from	the	ground	.
但	那里	曾是	不	航班	的	箭头	从	这	地面	.

但是，地面上并没有射出箭矢。

['prɒbəbli] [ðə; ði] [men] [bɪ'ləʊ] [hæd; həd] [lɒst] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [heɪt] .

Probably	the	men	below	had	lost	even	the	strength	to	hate	.
大概	这	男人	以下	有	丢失的	甚至	这	力量	到	恨	.

或许下面的人甚至连恨的力气都没有了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [siː] , [sɪns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'lektrɪk] ['laɪtɪŋ] ['sɪstəm] [naʊ] .

It	was	hard	to	see	,	since	there	was	no	electric	lighting	system	now	.
它	曾是	难的	到	看	,	自从	那里	曾是	不	电的	灯光	系统	现在	.

由于没有电灯照明，所以很难看清。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['hænsən] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd] ['ʌgliəst] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

But	it	seemed	to	Hanson	that	only	the	oldest	and	ugliest	buildings	were
但	它	似乎	到	汉森	那	仅有的	这	最老	和	最丑陋的	建筑物	是

[stɪl] ['stændɪŋ] .

still	standing	.
仍然	常设	.

但在汉森看来，似乎只有最古老、最丑陋的建筑物还屹立不倒。

['ɒnɪst] [stəʊn] [ænd; ənd]['met(ə)l][kʊd; kəd] [sə'vaɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['mædʒɪk][wɒz; wəz][nəʊ]

Honest	stone	and	metal	could	survive	,	but	the	work	of	magic	was	no
诚实的	石头	和	金属	可以	存活	,	但	这	工作	的	魔法	曾是	不

[lɒŋgə(r)] [seɪf] .

longer	safe	.
更长	安全的	.

朴素的石头和金属可以幸存，但魔法制品却不再安全。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['bɪldɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] ,

One	of	the	remaining	buildings	seemed	to	be	a	hospital	,
一	的	这	其余的	建筑物	似乎	到	是	一个	医院	,

剩下的建筑中似乎有一家医院。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kræmd] [wɪð] ['piːp(ə)l] .

and	the	empty	space	in	front	of	it	was	crammed	with	people	.
和	这	空的	空间	在	正面	的	它	曾是	拥挤	和	人们	.

它前面的空地上挤满了人。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] [ɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəs] .

Most	**of**	**them**	**seemed**	**to**	**be**	**dead**	**or**	**unconscious**	**.**
最多	的	他们	似乎	到	是	死的	或者	无意识	.

他们大多数看起来都已经死亡或失去意识。

[skwɒt] ['mændreɪk] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ɒf] ['bɒdɪz] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ]

Squat	**mandrakes**	**were**	**carrying**	**off**	**bodies**	**toward**	**a**	**great**	**fire**	**that**	**was**	**burning**
蹲	曼德拉草	是	携带	离开	身体	朝向	一个	伟大的	火	那	曾是	燃烧

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [skweə(r)] .

in	**another**	**square**	**.**
在	其他	正方形	.

矮壮的曼德拉草正拖着尸体向另一个广场上熊熊燃烧的大火走去。

[pleɪg] [ænd; ənd] ['pestɪləns] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['gɒtn] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] .

Plague	**and**	**pestilence**	**had**	**apparently**	**gotten**	**out**	**of**	**hand**	**.**
瘟疫	和	瘟疫	有	显然	获得	出去	的	手	.

瘟疫和疾病显然已经失控了。

[ðeɪ] [fluː] [ɒn] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [kən'strʌkʃn] [kæmp] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['hænsənz]

They	**flew**	**on**	**,**	**beyond**	**the**	**city**	**toward**	**the**	**construction**	**camp**	**that**	**had**	**been**	**Hanson's**
他们	飞翔	在	,	超过	这	城市	朝向	这	建造	营	那	有	到过	汉森的

[ˌhed'kwɔːtəz] .

headquarters	**.**
总部	.

他们继续飞行，飞越城市，朝着汉森的总部所在的建筑营地飞去。

[ðə; ðɪ][rɒk][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][drɒp]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['lændɪŋ] [glaɪd] ,

The	**roc**	**was**	**beginning**	**to**	**drop**	**into**	**a**	**long**	**landing**	**glide**	**,**
这	鹏	曾是	开始	到	降低	进入	一个	长的	降落	滑行	,

那只巨鸟开始缓缓下降，进入一段长长的滑翔着陆。

[ænd; ənd] ['diːteɪlz] [bɪ'ləʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzɪə] [tuː; tə] [siː] .

and	**details**	**below**	**were**	**easier**	**to**	**see**	**.**
和	细节	以下	是	更轻松	到	看	.

下面的细节更容易看清。

[ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] , [ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] .

Along	**the**	**beach**	**beyond**	**the**	**city**	**,**	**a**	**crowd**	**had**	**collected**	**.**
沿着	这	海滩	超过	这	城市	,	一个	人群	有	集	.

城市外的海滩上聚集了一群人。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪə(r)]['gəʊɪŋ][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

They	**had**	**a**	**fire**	**going**	**and**	**were**	**preparing**	**to**	**cook**	**one**	**of**	**the**
他们	有	一个	火	去	和	是	准备	到	厨师	一	的	这

['mɜːˌmeɪdz] .

mermaids	**.**
美人鱼	.

他们生起了火，准备烹煮其中一条美人鱼。

[ə; eɪ] [faɪt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['gəʊɪŋ] [ɒn]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [preɪ] .

A	**fight**	**was**	**already**	**going**	**on**	**over**	**the**	**prey**	**.**
一个	斗争	曾是	已经	去	在	超过	这	猎物	.

一场争夺猎物的战斗已经开始了。

[fuːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪg'zɔːstɪd] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

Food	**must**	**have**	**been**	**exhausted**	**days**	**before**	**.**
食物	必须	有	到过	筋疲力尽的	天	前	.

食物肯定几天前就消耗殆尽了。

[ðə; ðɪ][kæmp][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mes] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**camp**	**was**	**a**	**mess**	**when**	**they**	**reached**	**it**	**.**
这	营	曾是	一个	混乱	什么时候	他们	达到	它	.

他们到达营地时，营地一片狼藉。

[wʌn] ['sekʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [rɪpt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv] [wɪnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːs]

One	section	had	been	ripped	down	by	the	lash	of	wind	from	a	huge	piece
一	部分	有	到过	撕裂	向下	经过	这	睫毛	的	风	从	一个	巨大的	片

[ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

of	the	sky	,
的	这	天空	,

其中一部分被从天而降的狂风撕裂了。

[wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [stɑːz] ['gləʊɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .

which	now	lay	among	the	ruins	with	a	few	stars	glowing	inside	it	.
哪个	现在	躺	之中	这	废墟	和	一个	很少	明星	发光	里面	它	.

如今它静静地躺在废墟之中，里面闪烁着几颗星星。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

There	was	a
那里	曾是	一个

曾有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[braɪtə] [gləʊ] [bɪ'jɒnd] .

brighter	glow	beyond	.
更亮	辉光	超过	.

更明亮的光芒笼罩着一切。

[ə'pærəntli] [wʌn] [blɒb] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] [tɒst] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ]

Apparently	one	blob	of	material	from	the	sun	had	been	tossed	all	the	way
显然	一	斑点	的	材料	从	这	太阳	有	到过	抛掷	全部	这	方式

[hɪə(r)][ænd; ənd][hæd; həd]['lændɪd] [ə'genst] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [rɒk] [tuː; tə]['spætə(r)]['ɪntuː] ['frægmənts] .

here	and	had	landed	against	a	huge	rock	to	spatter	into	fragments	.
这里	和	有	登陆	反对	一个	巨大的	岩石	到	溅	进入	片段	.

显然，太阳上的一团物质被抛到这里，撞击到一块巨大的岩石上，溅成了碎片。

[ðə; ði] [hiːt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['frægmənts] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

The	heat	from	those	fragments	cut	through	the	chill	in	the	air	,
这	热	从	那些	片段	切	通过	这	寒意	在	这	空气	,

那些碎片散发出的热量驱散了空气中的寒意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊ] ['fɜːnɪʃt] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] .

and	the	glow	furnished	light	for	most	of	the	camp	.
和	这	辉光	提供	光	为了	最多	的	这	营	.

这束光芒照亮了营地的大部分区域。

[ðə; ði] [tents] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['bɪldɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [meɪn]

The	tents	had	been	burned	,	but	there	was	a	new	building	where	the	main
这	帐篷	有	到过	烧伤	,	但	那里	曾是	一个	新的	建筑	在哪里	这	主要的

[tent] [hæd; həd] [biːn] .

tent	had	been	.
帐篷	有	到过	.

帐篷已被烧毁，但在原主帐篷所在地建起了一座新建筑。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ] ['heɪsti] [kən'strʌkʃn] [dʒɒb] , [θrəʊn] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] [rɒks] [ænd; ənd]

This	was	obviously	a	hasty	construction	job	,	thrown	together	of	rocks	and
这	曾是	明显地	一个	仓促	建造	工作	,	抛掷	一起	的	岩石	和

[triː] [trʌŋks] ,

tree	trunks	,
树	树干	,

这显然是一项仓促的建筑工程，由石头和树干拼凑而成。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['mædʒɪk] .

without	the	use	of	magic	.
没有	这	使用	的	魔法	.

无需使用魔法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [liːn] - [tuː; tə][ðæn; ðən][ə; eɪ] [truː] ['bɪldɪŋ] ,

It	was	more	of	an	enormous	lean	-	to	than	a	true	building	,
它	曾是	更多的	的	一个	巨大的	倾斜	-	到	比	一个	真的	建筑	,

与其说是一栋真正的建筑物，不如说是一个巨大的简易棚屋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [prə'tekʃ(ə)n] [naʊ] [ə'veɪləb(ə)l] .

but	it	was	the	best	protection	now	available	.
但	它	曾是	这	最好的	保护	现在	可用的	.

但这已经是当时能得到的最佳保护了。

['hænsən] [kʊd; kəd] [siː] ['sæθər] - [ænd; ənd] - [gɑːrm] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

Hanson	could	see	Sather	Karf	and	Sersa	Garm	waiting	outside	,
汉森	可以	看	萨瑟	-	和	-	加姆	等待	外部	,

汉森能看到萨瑟·卡夫和塞尔萨·加姆在外面等着。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] [wˈɔːlɒks] .

together	with	less	than	a	hundred	other	warlocks	.
一起	和	较少的	比	一个	百	其他	术士	.

与不到一百名其他术士一起。

[ðə; ði] ['mændreɪk] [prɔd] ['hænsən] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɒk][ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [njuː] ['bɪldɪŋ]

The	mandrakes	prodded	Hanson	down	from	the	roc	and	toward	the	new	building
这	曼德拉草	催促	汉森	向下	从	这	鹏	和	朝向	这	新的	建筑

,

,

,

曼德拉草驱使汉森从巨岩上下来，朝新建筑走去。

[ðen] [left] [æt; ət][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæθər] - [hænd] .

then	left	at	a	wave	of	the	Sather	Karf's	hand	.
然后	左边	在	一个	海浪	的	这	萨瑟	-	手	.

然后，萨瑟·卡夫挥了挥手，他就离开了。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [stɛərd] [æt; ət]['hænsən] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ʌn'riːdəbl] .

The	old	man	stared	at	Hanson	intently	,	but	his	expression	was	unreadable	.
这	老的	男人	凝视	在	汉森	专注地	,	但	他的	表达	曾是	无法阅读	.

老人目不转睛地盯着汉森，但他的表情却难以捉摸。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][eɪdʒd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

He	seemed	to	have	aged	a	thousand	years	.
他	似乎	到	有	老年人	一个	千	年	.

他看起来好像老了一千年。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [feɪnt] ['griːtɪŋ] , [saɪd] [ænd; ənd] [drɒpt] ['sləʊli] [tuː; tə][ə; eɪ]

Finally	he	lifted	his	hand	in	faint	greeting	,	sighed	and	dropped	slowly	to	a
最后	他	抬起	他的	手	在	头晕的	问候	,	叹了口气	和	掉落	缓慢地	到	一个

[siːt] .

seat	.
座位	.

最后他抬起手微微打了个招呼，叹了口气，缓缓坐了下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kə'læps] , [wɪð] [ðə; ði]['aɪən] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

His	face	seemed	to	collapse	,	with	the	iron	running	out	of	it	.
他的	脸	似乎	到	坍塌	,	和	这	铁	跑步	出去	的	它	.

他的脸仿佛垮了下来，铁锈般的光芒从脸上消失了。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːt(ə)n] , [sɪk] [əʊld][mæn] .

He	looked	like	a	beaten	,	sick	old	man	.
他	看起来	喜欢	一个	被打败	,	生病的	老的	男人	.

他看起来像个饱受摧残、病入膏肓的老人。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['təʊnləs] .

His	voice	was	toneless	.
他的	嗓音	曾是	无音调	.

他的声音毫无感情。

" [fɪks] [ðə; ði][skaɪ] , [deɪv] ['hænsən] !

"	Fix	the	sky	,	Dave	Hanson	!
"	使固定	这	天空	,	戴夫	汉森	!

“戴夫·汉森，把天空修好！”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋgri] ['məːməz] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [wˈɔːlɒks] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [bʌt; bət]

"	There	were	angry	murmurs	from	other	warlocks	in	the	background	,	but
"	那里	是	生气的	低语	从	其他	术士	在	这	背景	,	但

['sæθər] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] ,

Sather	Karf	shook	his	head	slowly	,
萨瑟	-	摇晃	他的	头	缓慢地	,

背景中传来其他术士愤怒的低语声，但萨瑟·卡夫缓缓地摇了摇头。

[stɪl] ['feɪsɪŋ] ['hænsən] .

still	facing	Hanson	.
仍然	面向	汉森	.

仍然面对汉森。

" [nəʊ] — [wɒt] [gʊd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] ['daɪə(r)] ['pʌnɪʃmənts] [ɔː(r)][tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [juː; jʊ] [wen] [ə'nʌðə(r)]

"	No	—	what	good	to	threaten	dire	punishments	or	to	torture	you	when	another
"	不	—	什么	好的	到	威胁	可怕的	惩罚	或者	到	酷刑	你	什么时候	其他

[deɪ] [ɔː(r)] [wiːk] [wɪl] [siː] [ðə; ði][end][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ?

day	or	week	will	see	the	end	of	everything	?
天	或者	星期	将要	看	这	结尾	的	一切	?

“不——威胁要施以严厉的惩罚或者折磨你有什么用呢？再过一天或一周，一切就会结束。”

[wɒt] [gʊd] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːʃn] [wen] [taɪm] [ɪz][səʊ] [ʃɔːt] ?

What	good	to	demand	your	reasons	for	desertion	when	time	is	so	short	?
什么	好的	到	要求	你的	原因	为了	逃兵	什么时候	时间	是	所以	短的	?

时间如此紧迫，追问你擅离职守的理由又有什么用呢?

[fɪks] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [kleɪm] [wɒt] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːftəwədz] .

Fix	the	sky	and	claim	what	reward	you	will	afterwards	.
使固定	这	天空	和	宣称	什么	报酬	你	将要	然后	.

修复天空，之后你就能获得相应的奖励。

[wiː; wi][hæv; həv] [fjuː] [p'aʊəz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] [ə'strɒlədʒi] [ɪz] ['ruːɪnd] .

We	have	few	powers	now	that	the	basis	of	astrology	is	ruined	.
我们	有	很少	权力	现在	那	这	基础	的	占星术	是	毁坏	.

既然占星术的基础已被摧毁，我们现在几乎没有什么权力了。

[bʌt; bət][rɪ'peə(r)]['aʊə(r)][skaɪ][ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [driːmz] .

But	repair	our	sky	and	we	can	reward	you	beyond	your	dreams	.
但	维修	我们的	天空	和	我们	能	报酬	你	超过	你的	梦境	.

但只要我们能修复天空，就能给你超乎想象的奖励。

[wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [weɪz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːld] [ɪn'tækt] .

We	can	find	ways	to	return	you	to	your	own	world	intact	.
我们	能	寻找	方式	到	返回	你	到	你的	自己的	世界	完好无损的	.

我们可以找到办法让你毫发无损地回到你自己的世界。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɪə(r)] [ˌɪmɔː'tælətɪ]
You **have** **near** **immortality**
你 有 靠近 不朽

你拥有近乎永生的能力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[naʊ] .
now .
现在 .

现在。

[wiː; wi][kæn; kən] [fɪl] [ðæt] [ɪn'taɪə(r)] ['laɪftaɪm] [wɪð] ['pleʒəz] .
We can fill that entire lifetime with pleasures .
我们 能 充满 那 全部的 寿命 和 快乐 .

我们可以用快乐填满我们的一生。

[wiːl; wil] [gɪv] [juː; jʊ]['dʒuːəlz][tuː; tə] [bai] [æn; ən]['empaɪə(r)] .
We'll give you jewels to buy an empire .
出色地 给 你 珠宝 到 买 一个 帝国 .

我们会给你珠宝，让你买下一个帝国。

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vendʒəns] [ə'genst] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [fiːl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
Or if it is vengeance against whatever you feel we are ,
或者 如果 它 是 复仇 反对 任何 你 感觉 我们 是 ,

或者，如果这是对你认为我们所代表的一切的报复，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [maɪ]['siːkrət] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['evriwʌn] [hɪə(r)] .
you shall know my secret name and the name of everyone here .
你 将 知道 我的 秘密 姓名 和 这 姓名 的 每个人 这里 .

你将知道我的秘密名字，以及在场所有人的名字。

[duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðen] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] .
Do with us then what you like .
做 和 我们 然后 什么 你 喜欢 .

那你们就随你们便吧。

[bʌt; bət] [fɪks] [ðə; ði][skaɪ] !
But fix the sky !
但 使固定 这 天空 !

但先把天空修好!

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] ['hænsən] .
" It shook Hanson .
" 它 摇晃 汉森 .

“这让汉森感到震惊。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [feɪs] ['fjʊəri] ,
He had been prepared to face fury ,
他 有 到过 准备 到 脸 愤怒 ,

他早已做好面对怒火的准备。

[ɔː(r)][tuː; tə][traɪ] ['laɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [wɪð] [sʌm; səm] ['stɔːri] [ɒv; əv]
or to try lying his way out if there was a chance with some story of
或者 到 尝试 说谎 他的 方式 出去 如果 那里 曾是 一个 机会 和 一些 故事 的
['hævɪŋ] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] - ['meθədz] .
having needed to study Menes's methods .
拥有 需要 到 学习 - 方法 .

或者，如果有机会的话，他会编造一些需要学习梅内斯方法的故事来骗过追究责任。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɒst] .
Or **of** **being** **lost** **.**
或者 的 存在 丢失的 .

或者迷路。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [dɪ'fens] [prɪ'peəd] [ə'genst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] .
But **he** **had** **no** **defense** **prepared** **against** **such** **an** **appeal** **.**
但 他 有 不 防御 准备 反对 这样的 一个 上诉 .

但他并没有针对这样的上诉准备辩护。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [mæd] .
It **was** **utterly** **mad** **.**
它 曾是 完全地 疯狂的 .

简直太疯狂了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'mɑːndz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
He **could** **do** **nothing** **,** **and** **their** **demands** **were** **impossible** **.**
他 可以 做 没有什么 , 和 他们的 需求 是 不可能的 .

他无能为力，他们的要求也根本不可能实现。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]
But **before** **the** **picture** **of** **the** **world** **dying** **and** **the** **decay** **of** **the** **old**
但 前 这 图片 的 这 世界 垂死 和 这 衰变 的 这 老的
[sæðɚz] [praɪd] ,
Sather's **pride** **,**
萨瑟的 自豪 ,

但在世界走向灭亡和老萨瑟的骄傲逐渐消逝的景象出现之前，

['iːv(ə)n] ['hænsənz] [əʊn] ['prɒbəb(ə)l] [deθ] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wɜːld] [siːmd] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] .
even **Hanson's** **own** **probable** **death** **with** **the** **dying** **world** **seemed** **unimportant** **.**
甚至 汉森的 自己的 可能 死亡 和 这 垂死 世界 似乎 不重要 .

甚至汉森本人可能与垂死的世界一同死去，这似乎也无关紧要了。

[hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [end] [keɪm] .
He **might** **at** **least** **give** **them** **something** **to** **hope** **for** **while** **the** **end** **came** **.**
他 可能 在 至少 给 他们 某物 到 希望 为了 尽管 这 结尾 来了 .

至少，在生命的尽头到来之际，他或许能给他们留下一些希望。

" ['meɪbi] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
" **Maybe** **,** **"** **he** **said** **slowly** **.**
" 或许 , " 他 说 缓慢地 .

“也许吧，”他缓缓说道。

" ['meɪbi] ,
" **Maybe** **,**
" 或许 ,

“或许，

[ɪf] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [juː; jʊ] [brɔːt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] ['prɒbləm] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [puːl]
if **all** **of** **the** **men** **you** **brought** **here** **to** **work** **on** **the** **problem** **were** **to** **pool**
如果 全部 的 这 男人 你 带来 这里 到 工作 在 这 问题 是 到 水池
[ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
their **knowledge** **,**
他们的 知识 ,

如果所有你带来参与解决这个问题的人都能汇集他们的知识，

[wiː; wi] [maɪt] [stɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
we **might** **still** **find** **the** **answer** **.**
我们 可能 仍然 寻找 这 回答 .

我们或许还能找到答案。

[haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] ?

How	**long**	**will**	**it**	**take**	**to**	**get**	**them**	**here**	**for**	**a**	**council**	**?**
如何	长的	将要	它	拿	到	得到	他们	这里	为了	一个	理事会	?

把他们送到这里参加市政委员会会议需要多长时间?

" [sɪə] [pɜːθ] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gruːp] .

"	**Ser**	**Perth**	**appeared**	**from**	**the**	**group**	**.**
"	ser	珀斯	出现	从	这	团体	.

“珀斯爵士从人群中出现了。”

['hænsən] [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [mæn] [ded] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ]

Hanson	**had**	**thought**	**the**	**man**	**dead**	**in**	**the**	**ruins**	**of**	**the**	**pyramid**	**,**	**but**	**somehow**
汉森	有	想法	这	男人	死的	在	这	废墟	的	这	金字塔	,	但	不知何故

[hiː; hi] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] .

he	**had**	**survived**	**.**
他	有	幸存下来	.

汉森以为那个人已经死在了金字塔废墟中，但不知何故，他活了下来。

[ðə; ði] [fæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wɒz; wəz] [ʌn'trɪmd]

The	**fat**	**was**	**going**	**from**	**his**	**face**	**,**	**and**	**his**	**mustache**	**was**	**untrimmed**
这	胖的	曾是	去	从	他的	脸	,	和	他的	胡子	曾是	未修剪的

, [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'ɪndʒəd] .

,	**but**	**he**	**was**	**uninjured**	**.**
,	但	他	曾是	未受伤	.

他脸上的脂肪都消失了，胡子也没修剪，但他没有受伤。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

He	**shook**	**his**	**head**	**sadly**	**.**
他	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

他悲伤地摇了摇头。

" [məʊst] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [ðeə(r)] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] .

"	**Most**	**have**	**disappeared**	**with**	**their**	**projects**	**.**
"	最多	有	消失	和	他们的	项目	.

“他们中的大多数人连同他们的项目一起消失了。”

[tuː] [ɪ'skeɪpt] [ˌjuː 'es] .

Two	**escaped**	**us**	**.**
二	逃脱	我们	.

有两个人逃脱了。

['miːniːz] [ɪz] [ded] .

Menes	**is**	**dead**	**.**
美尼斯	是	死的	.

梅内斯死了。

[ˌkæl'jɑːstroʊ] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [ˌjuː 'es] [sək'sesfəli] .

Cagliostro	**tricked**	**us**	**successfully**	**.**
卡利奥斯特罗	被骗了	我们	成功地	.

卡利奥斯特罗成功地骗过了我们。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [left] .

You	**are**	**all**	**we**	**have**	**left**	**.**
你	是	全部	我们	有	左边	.

你们是我们仅剩的亲人了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kænt] ['iːv(ə)n] [sə'plaɪ] ['leɪbə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] [juː; jʊ] [siː] [hɪə(r)] .

And	**we**	**can't**	**even**	**supply**	**labor**	**beyond**	**those**	**you**	**see**	**here**	**.**
和	我们	不能	甚至	供应	劳动	超过	那些	你	看	这里	.

我们甚至无法提供除你们在这里看到的这些劳动力之外的任何劳动力。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'beɪ] [ˌju: 'es] , [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [fu:d] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] . "

The	people	no	longer	obey	us	,	since	we	have	no	food	to	give	them	.	"
这	人们	不	更长	服从	我们	,	自从	我们	有	不	食物	到	给	他们	.	"

因为我们没有粮食给他们，所以人们不再服从我们了。

" [jʊr; jər] [ðə; ði]['əʊnli] [həʊp] , " [bɔ:k] [ə'gri:d] .

"	You're	the	only	hope	,	"	Bork	agreed	.
"	你是	这	仅有的	希望	,	"	博克	同意	.

“你是唯一的希望，”博克同意道。

" [ðev] [seɪvd] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:lz] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [wɒt]

"	They've	saved	what	they	could	of	the	tools	from	the	camp	and	what
"	他们有	已保存	什么	他们	可以	的	这	工具	从	这	营	和	什么

['mædʒɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ['ju:sf(ə)l] .

magical	instruments	are	still	useful	.
神奇	仪器	是	仍然	有用	.

“他们从营地里抢救出了尽可能多的工具和仍然有用的魔法道具。”

[ðev] [held] [ɒn]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'tɜ:n] .

They've	held	on	only	for	your	return	.
他们有	握住	在	仅有的	为了	你的	返回	.

他们一直坚持，只为等你回来。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	95	]
"	[	页	-	]

[第95页]

['hænsən] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑ:ts]

Hanson	stared	at	them	and	around	at	the	collection	of	bric	-	a	-	brac
汉森	凝视	在	他们	和	大约	在	这	收藏	的	砖块	-	一个	-	支架

[ænd; ənd] [mə'ʃi:nəri] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sembəld] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

and	machinery	they	had	assembled	for	him	.
和	机械	他们	有	组装	为了	他	.

汉森盯着他们，又环顾四周，看着他们为他组装起来的各种小玩意儿和机器。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɑ:ftə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊps]

He	opened	his	mouth	,	and	his	laughter	was	a	mockery	of	their	hopes
他	打开	他的	嘴	,	和	他的	笑声	曾是	一个	嘲讽	的	他们的	希望

[ænd; ənd][ɒv; əv] [hɪm'self] .

and	of	himself	.
和	的	他自己	.

他张开嘴，发出了一声嘲笑，那是对他们希望和他自己的嘲讽。

" [deɪv] ['hænsən] , [wɜ:ld] ['seɪvə(r)] !

"	Dave	Hanson	,	world	saver	!
"	戴夫	汉森	,	世界	省钱	!

“戴夫·汉森，世界救星！”

[ju:; jʊ][gɒt][ðə; ði] [raɪt] [neɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɒŋ] [mæn] , ['sæθər] - , " [hi:; hi] [sed] ['bɪtəli] .

You	got	the	right	name	but	the	wrong	man	,	Sather	Karf	,	"	he	said	bitterly	.
你	得到	这	正确的	姓名	但	这	错误的	男人	,	萨瑟	-	,	"	他	说	苦涩地	.

“你认对了名字，但认错人了，萨瑟·卡夫，”他苦涩地说。

[id] [bi:n] [ə; eɪ] [prɪ'tendə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wɒt] ['pju:nətɪv] ['ækʃ(ə)n] [ðeɪ] [tʊk] [naʊ] ['dɪd(ə)nt]

He'd	been	a	pretender	long	enough	,	and	what	punitive	action	they	took	now	didn't
他会	到过	一个	冒名顶替者	长的	足够的	,	和	什么	惩罚性的	行动	他们	采取	现在	没有

[si:m] [tu:; tə]['mætə(r)] .

seem	to	matter	.
似乎	到	事情	.

他伪装的时间已经够长了，现在他们采取什么惩罚措施似乎都无关紧要了。

" [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['deɪvɪd] ['ɑːnəld] ['hænsən] .

"	You	wanted	my	uncle	,	David	Arnold	Hanson	.
"	你	通缉	我的	叔叔	,	大卫	阿诺德	汉森	.

“你想要的是我的叔叔，大卫·阿诺德·汉森。”

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [frendz] [kɔːld] [hɪm] [deɪv] [ænd; ənd] [kʌt] [ðæt] [neɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mɒnjumənt] ,

But	because	his	friends	called	him	Dave	and	cut	that	name	on	his	monument	,
但	因为	他的	朋友们	称为	他	戴夫	和	切	那	姓名	在	他的	纪念碑	,

但因为他的朋友们都叫他戴夫，并且把这个名字刻在了他的纪念碑上，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] ['krɪsnd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [kɔːld] , [juː; jʊ][gɒt][ˌem 'iː] [ɪn'sted]

and	because	I	was	christened	by	the	name	you	called	,	you	got	me	instead
和	因为	我	曾是	受洗	经过	这	姓名	你	称为	,	你	得到	我	反而

.

:

.

因为我受洗时用的就是你叫我的名字，所以你反而得到了我。

[id] [hæv; həv] [biːn] ['helpləs] [hɪə(r)] , ['prɒbəbli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [tʃɑːns] .

He'd	have	been	helpless	here	,	probably	,	but	with	me	you	have	no	chance	.
他会	有	到过	无助	这里	,	大概	,	但	和	我	你	有	不	机会	.

他在这里可能束手无策，但面对我，你毫无胜算。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [bɪld] [ə; eɪ] ['dɒghaʊs] .

I	couldn't	even	build	a	doghouse	.
我	不能	甚至	建造	一个	狗窝	.

我连个狗窝都建不好。

[aɪ] ['wʌznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kən'strʌkʃn] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

I	wasn't	even	a	construction	engineer	.
我	不是	甚至	一个	建造	工程师	.

我甚至都不是建筑工程师。

[dʒʌst][ə; eɪ][kəm'pjuːtə(r)]['ɒpəreɪtə(r)][ænd; ənd] [rɪ'peəmæn] .

Just	a	computer	operator	and	repairman	.
只是	一个	电脑	操作员	和	修理工	.

我只是个电脑操作员兼维修工。

" [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] ['ruːɪnɪŋ] [ðeə(r)] [həʊps] , ['ɔːlməʊst][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	regretted	ruining	their	hopes	,	almost	as	he	said	it	.
"	他	后悔	毁坏	他们的	希望	,	几乎	作为	他	说	它	.

“他几乎是在说，他后悔毁了他们的希望。”

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [sæðɚz] [feɪs] .

But	he	could	see	no	change	on	the	old	Sather's	face	.
但	他	可以	看	不	改变	在	这	老的	萨瑟的	脸	.

但他看不出老萨瑟脸上有任何变化。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['stɪf(ə)n] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]

It	seemed	to	stiffen	slightly	and	become	more	thoughtful	,	but	there	was
它	似乎	到	变硬	轻微地	和	变得	更多的	周到	,	但	那里	曾是

[nəʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

no	disappointment	.
不	失望	.

它似乎略微僵硬了一些，变得更加沉思，但并没有让人失望。

" [maɪ] ['grænsʌn] [bɔːk] [təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	My	grandson	Bork	told	me	all	that	,	"	he	said	.
"	我的	孙子	博克	讲述	我	全部	那	,	"	他	说	.

“我的孙子博克把这一切都告诉了我，”他说。

" [jet] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['mɒnjumənt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [druː] [juː; jʊ] [bæk] [baɪ][ɪts][juːz] .

"	Yet	your	name	was	on	the	monument	,	and	we	drew	you	back	by	its	use	.
"	然而	你的	姓名	曾是	在	这	纪念碑	,	和	我们	画	你	后退	经过	它是	使用	.

“然而，你的名字刻在纪念碑上，我们用它把你吸引回来。”

['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] ['prɒfəsi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɒm'nɪpətəns] [kɑːrvd] [ɒn] [stəʊn] [ɪn][ə; eɪ]

Our	ancient	prophecy	declared	that	we	should	find	omnipotence	carved	on	stone	in	a
我们的	古老的	预言	声明	那	我们	应该	寻找	全能	雕刻	在	石头	在	一个

[puːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

pool	of	water	,
水池	的	水	,

我们古老的预言宣称，我们会在水池中找到刻在石头上的全能象征。

[æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

as	we	found	your	name	.
作为	我们	成立	你的	姓名	.

我们找到了你的名字。

['ðeəfɔː(r)] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['ræʃ(ə)nəl]['mædʒɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] [ɪz]

Therefore	,	by	the	laws	of	rational	magic	,	it	is	you	to	whom	nothing	is
所以	,	经过	这	法律	的	合理的	魔法	,	它	是	你	到	谁	没有什么	是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

因此，按照理性魔法的法则，对你来说没有什么是不可能的。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['tælənt] ,

We	may	have	mistaken	the	direction	of	your	talent	,
我们	可能	有	错误	这	方向	的	你的	天赋	,

我们可能误解了你的才能发展方向。

[bʌt; bət] [ˌnʌnðə'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst] [fɪks] [ðə; ði][skaɪ] .

but	nonetheless	it	is	you	who	must	fix	the	sky	.
但	尽管如此	它	是	你	WHO	必须	使固定	这	天空	.

但无论如何，修复天空的重任还是落在你肩上。

[wɒt] [fɔːm] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ɪz][ə; eɪ][kəm'pjuːtə(r)] ?

What	form	of	wonder	is	a	computer	?
什么	形式	的	想知道	是	一个	电脑	?

计算机属于哪种奇迹?

" [deɪv] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mænz] [ˌmɒnə'meɪniə] .

"	Dave	shook	his	head	at	the	old	man's	monomania	.
"	戴夫	摇晃	他的	头	在	这	老的	男人的	单恋	.

戴夫对老人的偏执摇了摇头。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [tuːl] .

"	Just	a	tool	.
"	只是	一个	工具	.

“只是一种工具。”

[ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [help] . "

It's	a	little	hard	to	explain	,	and	it	couldn't	help	.	"
它是	一个	小的	难的	到	解释	,	和	它	不能	帮助	.	"

这有点难以解释，而且也无济于事。

" ['hjuːmə(r)][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ðen] .

"	Humor	my	curiosity	,	then	.
"	幽默	我的	好奇心	,	然后	.

“那就满足我的好奇心吧。”

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ][kəm'pjuːtə(r)] , [deɪv] ['hænsən] ?
What is a computer , Dave Hanson ?
什么 是 一个 电脑 , 戴夫 汉森 ?

戴夫·汉森，什么是电脑?

" - [hænd] ['restɪd] [ɒn] ['hænsənz] [ɑːm] ['pliːdɪŋli] , [ænd; ənd]
" Nema's hand rested on Hanson's arm pleadingly , and
" - 手 休息 在 汉森的 手臂 恳求地 , 和

内玛的手恳求地搭在汉森的胳膊上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[hiː; hi] [ʃrʌg] .
he shrugged .
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

[hiː; hi] [grəup] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [freɪzd] [ɪn][ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,
He groped about for some answer that could be phrased in their language ,
他 摸索 关于 为了 一些 回答 那 可以 是 措辞 在 他们的 语言 ,

他努力寻找可以用他们语言表达的答案，

['letɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['flɪkə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ˌɪlek'trɒnɪk] ['gædʒɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] -
letting his mind flicker from the modern electronic gadgets back to the old -
出租 他的 头脑 闪烁 从 这 现代的 电子的 小工具 后退 到 这 老的 -
[taɪm] [taɪd] [prɪdɪktɚ] .
time tide predicter .
时间 潮 预测器 .

他的思绪在现代电子产品和古老的潮汐预报器之间来回游移。

" [æn; ən] ['ænəlɒg] [kəm'pjuːtə(r)][ɪz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] . . . [ðæt] [sets] [ʌp] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌmæθə'mætɪkli]
" An analogue computer is a machine that . . . that sets up conditions mathematically
" 一个 类似物 电脑 是 一个 机器 那 . . . 那 套 向上 状况 数学上
['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn][sʌm; səm] ['prɒbləm] [ænd; ənd] [ðen] [lets] [ɔːl][ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz]
similar to the conditions in some problem and then lets all the operations
相似的 到 这 状况 在 一些 问题 和 然后 让我们 全部 这 运营
[prə'siːd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [ə; eɪ] [grɑːf] — [ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] — [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['riːəl] [kən'dɪʃ(ə)nz]
proceed while it draws a graph — a prediction — of how the real conditions
继续 尽管 它 平局 一个 图形 — 一个 预言 — 的 如何 这 真实的 状况
[wʊd] [tɜːn] [aʊt] .
would turn out .
会 转动 出去 .

“模拟计算机是一种机器，它……设置与某个问题中的条件在数学上相似的条件，然后让所有操作进行，同时绘制一个图表——一个预测——来表示实际条件将如何发展。

[ɪf] [ðə; ði] [taɪdz] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hev(ə)nli] ['bɒdi] ,
If the tides change with the position of some heavenly body ,
如果 这 潮汐 改变 和 这 位置 的 一些 天上 身体 ,

如果潮汐随着某个天体的位置而变化，

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [bɪld] [kæmz] [ðæt] [hæv; həv] [ʃeɪps] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːnz] ['ɔːbɪt] ,
then we can build cams that have shapes like the effect of the moon's orbit ,
然后 我们 能 建造 摄像头 那 有 形状 喜欢 这 影响 的 这 月亮的 轨道 ,

这样我们就可以制造出形状类似于月球轨道运动效果的摄像头了。

[ænd; ənd][gɪə(r)][ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['ɔːdə(r)] .
and gear them together in the right order .
和 齿轮 他们 一起 在 这 正确的 命令 .

并按正确的顺序将它们组装起来。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['fæktəz] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][kæm][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['fæktə(r)] ,

If	there	are	many	factors	,	we	have	a	cam	for	each	factor	,
如果	那里	是	许多	因素	,	我们	有	一个	摄像头	为了	每个	因素	,

如果影响因素很多，我们会为每个因素配备一个摄像头。

[ʃeɪpt] [laɪk] [ðə; ði][ˌpɪəriˈɒdɪk] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðæt] ['fæktə(r)] .

shaped	like	the	periodic	rise	and	fall	of	that	factor	.
形状	喜欢	这	周期性	上升	和	落下	的	那	因素	.

形状类似于该因素的周期性上升和下降。

['ðer] [ɔːl] [gɪəd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['fæktəz] ['ɒpəreɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['relətɪv] [reɪt] .

They're	all	geared	to	let	the	various	factors	operate	at	the	proper	relative	rate	.
它们是	全部	齿轮	到	让	这	各种各样的	因素	操作	在	这	恰当的	相对的	速度	.

它们都是为了让各种因素以适当的相对速度发挥作用。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] , [wiː; wi][kæn; kən] [rʌn] [ɒf] [ə; eɪ] [grɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪdz] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz]

With	such	a	machine	,	we	can	run	off	a	graph	of	the	tides	for	years
和	这样的	一个	机器	,	我们	能	跑步	离开	一个	图形	的	这	潮汐	为了	年

[əˈhed] .

ahead	.
前方	.

有了这样一台机器，我们就可以运行未来几年的潮汐图。

[əʊ] , [hel] — [ɪts] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

Oh	,	hell	—	it's	a	lot	more	complicated	than	that	,
哦	,	地狱	—	它是	一个	很多	更多的	复杂的	比	那	,

哦，糟糕——事情远比这复杂得多。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ðə; ði]['beɪsɪk][fækts][ænd; ənd] [drɔːz] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] .

but	it	takes	the	basic	facts	and	draws	a	picture	of	the	results	.
但	它	需要	这	基本的	事实	和	平局	一个	图片	的	这	结果	.

但它以基本事实为基础，描绘出结果的图景。

[wiː; wi][juːz] [ɪˌlekˈtrɒnɪk] [wʌnz] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] . "

We	use	electronic	ones	now	,	but	the	results	are	the	same	.	"
我们	使用	电子的	一个	现在	,	但	这	结果	是	这	相同的	.	"

我们现在用的是电子式的，但结果是一样的。

" [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] , " ['sæθər] - [sed] .

"	I	understand	,	"	Sather	Karf	said	.
"	我	理解	,	"	萨瑟	-	说	.

“我明白了，”萨瑟·卡夫说道。

[deɪv] ['daʊtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð]

Dave	doubted	it	,	but	he	was	happy	to	be	saved	from	struggling	with
戴夫	怀疑	它	,	但	他	曾是	快乐的	到	是	已保存	从	挣扎	和

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['diːteɪld] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

a	more	detailed	explanation	.
一个	更多的	详细的	解释	.

戴夫对此表示怀疑，但他很高兴不必费力去理解更详细的解释。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði][əʊld][mæn][dɪd] [ˌʌndəˈstænd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

And	maybe	the	old	man	did	understand	some	of	it	.
和	或许	这	老的	男人	做过	理解	一些	的	它	.

或许这位老人确实理解其中的一些内容。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [fuːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌbdʒɪkt] , ['sɜːt(ə)nli] .

He	was	no	fool	in	his	own	subject	,	certainly	.
他	曾是	不	傻子	在	他的	自己的	主题	,	当然	.

他对自己所研究的领域绝非愚钝之辈。

['sæθər] - ['pɔndə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [nˈɒdɪd] [wɪð] [əˈpærənt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]

Sather	Karf	pondered	for	a	moment	,	and	then	nodded	with	apparent	satisfaction
萨瑟	-	沉思	为了	一个	片刻	,	和	然后	点头	和	明显	满意

.

:

.

萨瑟·卡夫沉思片刻，然后满意地点了点头。

" [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ədˈvɑːnst] [ɪn] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] .

"	Your	world	was	more	advanced	in	understanding	than	I	had	thought	.
"	你的	世界	曾是	更多的	先进的	在	理解	比	我	有	想法	.

“你们的世界比我想象的要先进得多。”

[ðɪs] [kəmˈpjuːtə(r)][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] ['ɪnstrəmənt] , [əuˈbei] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [wel] .

This	computer	is	a	fine	scientific	instrument	,	obeying	natural	law	well	.
这	电脑	是	一个	美好的	科学	乐器	,	服从	自然的	法律	出色地	.

这台计算机是一款优秀的科学仪器，它很好地遵循了自然规律。

[wiː; wi][hæv; həv] [əˈplaɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['meθədz] , [ðəʊ] [les] [ɪˈlæbərətli] .

We	have	applied	the	same	methods	,	though	less	elaborately	.
我们	有	应用	这	相同的	方法	,	尽管	较少的	精心	.

我们采用了相同的方法，只是没有那么精细。

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪsɪk]['mædʒɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ˌsɪməˈlærəti][ɪz][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truː] ['saɪəns] .

But	the	basic	magical	principle	of	similarity	is	the	foundation	of	true	science	.
但	这	基本的	神奇	原则	的	相似	是	这	基础	的	真的	科学	.

但相似性这一基本神奇原理是真正科学的基础。

" [deɪv] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['prəʊtest] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] , ['fraʊnɪŋ] .

"	Dave	started	to	protest	,	and	then	stopped	,	frowning	.
"	戴夫	开始	到	反对	,	和	然后	停止	,	皱眉	.

戴夫开始抗议，然后又停了下来，皱起了眉头。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [sed] [wɒz; wəz] [truː] .

In	a	way	,	what	the	other	had	said	was	true	.
在	一个	方式	,	什么	这	其他	有	说	曾是	真的	.

从某种意义上说，对方说的也对。

['meɪbi]

Maybe
或许

或许

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][rɪˈleɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] ['saɪəns] [ænd; ənd]['mædʒɪk] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ;

there	was	some	relation	between	science	and	magic	,	after	all	;
那里	曾是	一些	关系	之间	科学	和	魔法	,	后	全部	;

科学与魔法之间终究存在某种联系；

[ðeə(r)] [mait] ['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [graʊnd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːld] [hiː; hi]

there	might	even	be	a	meeting	ground	between	the	laws	of	the	two	worlds	he
那里	可能	甚至	是	一个	会议	地面	之间	这	法律	的	这	二	世界	他

[njuː] .

knew	.
知道	.

他所知的两个世界的法则之间或许存在交汇点。

[kəm'pjuːtəz] [set] [ʌp] ['sɪmələ(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wʊd] [ə'plai] [tuː; tə]

Computers	**set**	**up**	**similar**	**conditions**	**,**	**with**	**the**	**idea**	**that**	**the**	**results**	**would**	**apply**	**to**
计算机	放	向上	相似的	状况	,	和	这	主意	那	这	结果	会	申请	到

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

the	**original**	**.**
这	原来的	.

计算机设置了类似的条件，目的是使结果适用于原始情况。

['mædʒɪk] [juːst] [sʌm; səm] [sɪm'bɒlɪk] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [mə,nɪpjʊ'leɪʃənz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

Magic	**used**	**some**	**symbolic**	**part**	**of**	**a**	**thing**	**in**	**manipulations**	**that**	**were**	**to**
魔法	用过的	一些	象征性的	部分	的	一个	事物	在	操纵	那	是	到

[biː; bi] [ɪ'fektɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

be	**effective**	**for**	**the**	**real**	**thing**	**.**
是	有效的	为了	这	真实的	事物	.

魔术利用事物的某些象征性部分进行操控，以达到对真实事物产生效果的目的。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [ðæt] ['saɪəns] [wɒz; wəz] [prɪ'dɪktɪv] [ænd; ənd]['mædʒɪk][wɒz; wəz]

The	**essential**	**difference**	**was**	**that**	**science**	**was**	**predictive**	**and**	**magic**	**was**
这	基本的	不同之处	曾是	那	科学	曾是	预测	和	魔法	曾是

[ɪ'fektɪv] — [ðəʊ] [ðə; ði][end] [rɪ'zʌlts] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [seɪm] .

effective	**—**	**though**	**the**	**end**	**results**	**were**	**often**	**the**	**same**	**.**
有效的	—	尽管	这	结尾	结果	是	经常	这	相同的	.

本质区别在于，科学具有预测性，而魔法具有效果性——尽管最终结果往往相同。

[ɒn] [deɪvz] [wɜːld] ,

On	**Dave's**	**world**	**,**
在	戴夫的	世界	,

在戴夫的世界里，

[ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] [ruːl] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] — [ænd; ənd]

the	**cardinal**	**rule**	**of**	**logic**	**was**	**that**	**the**	**symbol**	**was**	**not**	**the**	**thing**	**—**	**and**
这	红衣主教	规则	的	逻辑	曾是	那	这	象征	曾是	不是	这	事物	—	和

[wɜːk] [dʌn] [ɒn] ['sɪmbəlz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [trænz'leɪtɪd] [baɪ] [hɑːd] [wɜːk] ['ɪntuː] [ri'æləti] .

work	**done**	**on**	**symbols**	**had**	**to**	**be**	**translated**	**by**	**hard**	**work**	**into**	**reality**	**.**
工作	完毕	在	符号	有	到	是	翻译	经过	难的	工作	进入	现实	.

逻辑学的基本原则是符号本身不是事物本身——对符号所做的研究必须通过艰苦的工作转化为现实。

['meɪbi] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [mɔː(r)]['lɒdʒɪk(ə)l][hɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] ,

Maybe	**things**	**were**	**really**	**more**	**logical**	**here**	**where**	**the**	**symbol**	**was**	**the**	**thing**	**,**
或许	事物	是	真的	更多的	逻辑	这里	在哪里	这	象征	曾是	这	事物	,

也许在这里，事情确实更合乎逻辑，符号本身就是关键所在。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [steps] [ɪn] [bɪ'twiːn] [θɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'zʌlt] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] .

and	**all**	**the**	**steps**	**in**	**between**	**thought**	**and**	**result**	**were**	**saved**	**.**
和	全部	这	步骤	在	之间	想法	和	结果	是	已保存	.

从思考到结果的所有步骤都被保存了下来。

" [səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][æt; ət] [fɔːlt] , " ['sæθər] - [sed] ['faɪnəli] .

"	**So**	**we**	**are**	**all**	**at**	**fault**	**,**	**"**	**Sather**	**Karf**	**said**	**finally**	**.**
"	所以	我们	是	全部	在	过错	,	"	萨瑟	-	说	最后	.

“所以我们都有错，”萨瑟·卡夫最后说道。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['stʌdid] [juː; jʊ][mɔː(r)] ['diːpli] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]

"	**We**	**should**	**have**	**studied**	**you**	**more**	**deeply**	**and**	**you**	**should**	**have**	**been**	**more**
"	我们	应该	有	研究	你	更多的	深	和	你	应该	有	到过	更多的

['ɒnɪst] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

honest	**with**	**us**	**.**
诚实的	和	我们	.

“我们应该更深入地了解你，而你也应该对我们更坦诚。”

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][kəm'pjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd]

Then	we	could	have	obtained	a	computer	for	you	and	you	could
然后	我们	可以	有	获得	一个	电脑	为了	你	和	你	可以

[hæv; həv]['sɪmjuleɪtɪd]['aʊə(r)][skaɪ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)][kəm'pjuːtə(r)][ænd; ənd]

have	simulated	our	sky	as	it	should	be	within	your	computer	and
有	模拟	我们的	天空	作为	它	应该	是	之内	你的	电脑	和

[fɔːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'peəd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

forced	it	to	be	repaired	long	ago	.
强制	它	到	是	已修复	长的	前	.

那样的话，我们就可以给你弄一台电脑，让你在电脑里模拟出我们天空应有的样子，这样它早就被修复了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'grets] [naʊ] .

But	there's	no	time	for	regrets	now	.
但	有	不	时间	为了	遗憾	现在	.

但现在没有时间后悔了。

[wiː; wi] ['kænɒt] [help] [juː; jʊ] , [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [jɔː'self] .

We	cannot	help	you	,	so	you	must	help	yourself	.
我们	不能	帮助	你	,	所以	你	必须	帮助	你自己	.

我们帮不了你，所以你必须自助。

[bɪld] [ə; eɪ][kəm'pjuːtə(r)] , [deɪv] ['hænsən] ! "

Build	a	computer	,	Dave	Hanson	!	"
建造	一个	电脑	,	戴夫	汉森	!	"

戴夫·汉森，组装一台电脑吧!

" [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	It's	impossible	.
"	它是	不可能的	.

“这不可能。”

" ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] [bɜːnd] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Sudden	rage	burned	on	the	old	man's	face	,	and	he	came	to	his	feet	.
"	突然	愤怒	烧伤	在	这	老的	男人的	脸	,	和	他	来了	到	他的	脚	.

“老人脸上突然燃起怒火，他站了起来。”

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [dʒɜːk] [bæk] [ænd; ənd] [snæpt] ['fɔːwəd] .

His	arm	jerked	back	and	snapped	forward	.
他的	手臂	猛地一抖	后退	和	啪啪	向前	.

他的手臂猛地向后一甩，又猛地向前一甩。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[hiː; hi] [gri'meis] [æt; ət][ðə; ði] ['ruːɪnd] [skaɪ] .

He	grimaced	at	the	ruined	sky	.
他	做了个鬼脸	在	这	毁坏	天空	.

他望着残破的天空，露出了痛苦的表情。

" [deɪv] ['hænsən] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['ʃɑːpli] ,

"	Dave	Hanson	,	"	he	cried	sharply	,
"	戴夫	汉森	,	"	他	哭	尖锐地	,

“戴夫·汉森！”他尖声喊道。

" [baɪ][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

"	by	the	unfailing	power	of	your	name	which	is	all	of	you	,
"	经过	这	永不失败	力量	的	你的	姓名	哪个	是	全部	的	你	,

“以你那永不衰竭的圣名之力，也就是你的一切，

[ai][həʊld][juː; jʊ][ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [ɪz][ɪn][maɪ][hænd] —

I	hold	you	in	my	mind	and	your	throat	is	in	my	hand	—
我	抓住	你	在	我的	头脑	和	你的	喉	是	在	我的	手	—

我把你铭记于心，你的喉咙就在我的手中——

" [ðə; ði][əʊld][hændz] [skwiːzd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd]['hænsən] [felt][ə; eɪ][vaɪs][klæmp] [daʊn] [ə'raʊnd]

"	The	old	hands	squeezed	suddenly	,	and	Hanson	felt	a	vise	clamp	down	around
"	这	老的	双手	挤压	突然	,	和	汉森	毛毡	一个	钳住	夹钳	向下	大约

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

“那双苍老的手突然收紧了，汉森感到一只老虎钳紧紧地钳住了他的喉咙。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [friː] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪ'skeɪp] .

He	tried	to	break	free	,	but	there	was	no	escape	.
他	尝试	到	休息	自由的	,	但	那里	曾是	不	逃脱	.

他试图挣脱束缚，但无处可逃。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['mʌmbld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [klɔːd] [æt; ət]

The	old	man	mumbled	,	and	the	vise	was	gone	,	but	something	clawed	at
这	老的	男人	喃喃自语	,	和	这	钳住	曾是	已消失	,	但	某物	爪子	在

老人咕哝了几句，钳子不见了，但有什么东西在抓挠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['hænsənz] ['lɪvə(r)] .

Hanson's	liver	.
汉森的	肝	.

汉森的肝脏。

['sʌmθɪŋ] [els] [rɑːspt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [saɪ'ætɪk] [nɜːv] .

Something	else	rasped	across	his	sciatic	nerve	.
某物	别的	粗糙的	穿过	他的	坐骨神经痛	神经	.

他的坐骨神经又传来一阵刺痛感。

[hɪz; ɪz] ['kɪdniz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rentʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

His	kidneys	seemed	to	be	wrenched	out	of	him	.
他的	肾脏	似乎	到	是	扭动	出去	的	他	.

他的肾脏好像被硬生生地扯了出来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [bɪld] [ə; eɪ][kəm'pjuːtə(r)] , " ['sæθər] - ['ɔːdəd] .

"	You	will	build	a	computer	,	"	Sather	Karf	ordered	.
"	你	将要	建造	一个	电脑	,	"	萨瑟	-	订购	.

“你要组装一台电脑，”萨瑟·卡夫命令道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] ['aʊə(r)] [wɜːld] !

"	And	you	will	save	our	world	!
"	和	你	将要	节省	我们的	世界	!

“你会拯救我们的世界！”

" ['hænsən] ['stægəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]

"	Hanson	staggered	from	the	shock	of	the	pain	,	but	he	was	no	longer
"	汉森	交错	从	这	震惊	的	这	疼痛	,	但	他	曾是	不	更长

[ʌn'juːzd] [tuː; tə] ['ægəni] .

unused	to	agony	.
未使用的	到	痛苦	.

“汉森被剧痛吓得踉跄了一下，但他已经习惯了痛苦。”

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [tuː] ['meni] ['aʊəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

He	had	spent	too	many	hours	under	the	baking	of	the	sun	,
他	有	花费	也	许多	小时	在下面	这	烘烤	的	这	太阳	,

他在烈日下暴晒的时间太长了。

[ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][ðə; ði] - - [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv][æn; ən][ˌoʊvər'siːərz] [wɪp] .

the	agony	of	the	snetha	-	knife	and	the	lash	of	an	overseer's	whip	.
这	痛苦	的	这	-	-	刀	和	这	睫毛	的	一个	监工的	鞭	.

斯内塔刀的痛苦和监工鞭子的抽打。

[ðə; ði]['ægəni][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [stɒpt] , [bʌt; bət] [id] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊəd] .

The	agony	could	not	be	stopped	,	but	he'd	learned	it	could	be	endured	.
这	痛苦	可以	不是	是	停止	,	但	他会	学习	它	可以	是	忍受	.

痛苦无法停止，但他学会了忍受。

[hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk]['bɒdi][kʊd; kəd] [hiːl] [ɪt'self] [ə'genst] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][hɪm] ,

His	fantastic	body	could	heal	itself	against	whatever	they	did	to	him	,
他的	极好的	身体	可以	愈合	本身	反对	任何	他们	做过	到	他	,

他那神奇的身体能够自我修复，抵御他们对他造成的任何伤害。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] ['suːpaɪnli; 'sjuːpaɪnli] .

and	his	mind	refused	to	accept	the	torture	supinely	.
和	他的	头脑	拒绝	到	接受	这	酷刑	仰卧	.

他的意志无法接受这种仰面躺着的酷刑。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tə'wɔːd] ['sæθər] - , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

He	took	a	step	toward	Sather	Karf	,	and	another	.
他	采取	一个	步	朝向	萨瑟	-	,	和	其他	.

他朝萨瑟·卡夫迈了一步，又迈了一步。

[hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['fɔːwəd] .

His	hands	came	up	as	he	moved	forward	.
他的	双手	来了	向上	作为	他	已搬	向前	.

他一边向前走，一边举起了双手。

[bɔːk] [lɑːft] ['sʌd(ə)nli] .

Bork	laughed	suddenly	.
博克	笑了	突然	.

博克突然笑了。

" [let] [ʌp] , ['sæθər] - , [ɔː(r)] [jʊl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Let	up	,	Sather	Karf	,	or	you'll	regret	it	.
"	让	向上	,	萨瑟	-	,	或者	你会	后悔	它	.

“萨瑟·卡夫，放手吧，否则你会后悔的。”

[baɪ][ðə; ði] [lɔːz] , [jʊr; jər] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [ðɪs] [taɪm] .

By	the	laws	,	you're	dealing	with	a	man	this	time	.
经过	这	法律	,	你是	处理	和	一个	男人	这	时间	.

根据法律规定，这次你面对的是个男人。

[let] [ʌp] , [ɔː(r)] [aɪl] [friː] [hɪm][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ['feəli] .

Let	up	,	or	I'll	free	him	to	meet	you	fairly	.
让	向上	,	或者	患病的	自由的	他	到	见面	你	相当	.

放了他，否则我就放了他，让他跟你公平地见面。

" [ðə; ði][əʊld][mænz] [aɪz] [bleiz] ['hɒtli] .

"	The	old	man's	eyes	blazed	hotly	.
"	这	老的	男人的	眼睛	燃烧的	热	.

老人的眼睛里燃起了熊熊怒火。

[ðen] [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] .

Then	he	sighed	and	relaxed	.
然后	他	叹了口气	和	轻松	.

然后他叹了口气，放松下来。

[ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm]['hænsən][æz; əz][ðə; ði]['sæθər]

The	clutching	hands	and	the	pain	were	gone	from	Hanson	as	the	Sather
这	紧握	双手	和	这	疼痛	是	已消失	从	汉森	作为	这	萨瑟

- [slʌmpt] [bæk] ['wɪərəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .

Karf	slumped	back	wearily	to	his	seat	.
-	瘫倒	后退	疲劳	到	他的	座位	.

汉森紧抓不放的双手和疼痛感都消失了，萨瑟·卡夫疲惫地瘫倒在座位上。

" [fɪks] ['aʊə(r)][skaɪ] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] ['wʊdnli] .

"	Fix	our	sky	,	"	the	old	man	said	woodenly	.
"	使固定	我们的	天空	,	"	这	老的	男人	说	木木式地	.

“修好我们的天空，”老人木讷地说。

['hænsən] ['stægəd] [bæk] , ['pæntɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['efəts] .

Hanson	staggered	back	,	panting	from	his	efforts	.
汉森	交错	后退	,	喘息	从	他的	努力	.

汉森踉跄后退，气喘吁吁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

But	he	nodded	.
但	他	点头	.

但他点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [əˈgriːd] .

"	All	right	,	"	he	agreed	.
"	全部	正确的	,	"	他	同意	.

“好吧，”他同意道。

" [laɪk] [bɔːk] , [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə] [faɪt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

"	Like	Bork	,	I	think	a	man	has	to	fight	against	his	fate	,
"	喜欢	博克	,	我	思考	一个	男人	有	到	斗争	反对	他的	命运	,

“就像博克一样，我认为人必须与命运抗争。”

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [hiː; hi][hæz; həz] .

no	matter	how	little	chance	he	has	.
不	事情	如何	小的	机会	他	有	.

无论他的机会多么渺茫。

[aɪl] [duː; də] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] .

I'll	do	what	I	can	.
患病的	做	什么	我	能	.

我会尽我所能。

[aɪl] [bɪld] [ðə; ði] [dæmd] [kəmˈpjuːtə(r)] .

I'll	build	the	damned	computer	.
患病的	建造	这	该死的	电脑	.

我一定要把那台该死的电脑组装起来。

[bʌt; bət] [wen] [aɪm] ['fɪnɪʃt] , [aɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [truː] [neɪm] !

But	when	I'm	finished	,	I'll	wait	for	your	true	name	!
但	什么时候	我是	完成的	,	患病的	等待	为了	你的	真的	姓名	!

但等我做完之后，我会等你告诉我你的真名！

" ['sʌd(ə)nli] ['sæθər] - [lɑːft] .

"	Suddenly	Sather	Karf	laughed	.
"	突然	萨瑟	-	笑了	.

萨瑟·卡夫突然笑了。

" [wel] [sed] , [deɪv] ['hænsən] .

"	Well	said	,	Dave	Hanson	.
"	出色地	说	,	戴夫	汉森	.

说得好，戴夫·汉森。

[jʊl] [hæv; həv][maɪ] [neɪm] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] .
You'll have my name when the time comes .
你会 有 我的 姓名 什么时候 这 时间 来 .

时机成熟时，你会知道我的名字。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [els] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] .
And whatever else you desire .
和 任何 别的 你 欲望 .

还有你想要的其他任何东西。

['ɔːlsəʊ] [wɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] [help] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [naʊ] .
Also what poor help we can give you now .
还 什么 贫穷的 帮助 我们 能 给 你 现在 .

现在我们又能给你提供什么微不足道的帮助呢?

[sɪə] [pɜːθ] , [brɪŋ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪv] ['hænsən] !
Ser Perth , bring food for Dave Hanson !
ser 珀斯 , 带来 食物 为了 戴夫 汉森 !

Ser Perth，请给Dave Hanson带些吃的!

" [sɪə] [pɜːθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
" Ser Perth shook his head sadly .
" ser 珀斯 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

珀斯爵士悲伤地摇了摇头。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] .
" There is none .
" 那里 是 没有任何 .

没有。

[nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .
None at all .
没有任何 在 全部 .

完全没有。

[wiː; wi] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['plænɪts] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] , [bʌt; bət] —
We hoped that the remaining planets would find a favorable conjunction , but —
我们 希望 那 这 其余的 行星 会 寻找 一个 有利 连词 , 但 —

我们原本希望其余行星能够找到有利的合相，但是——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

[deɪv] ['hænsən] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] ['helpər] [wɪð] [mɔː(r)] ['bɪtənəs] .
Dave Hanson studied his helpers with more bitterness .
戴夫 汉森 研究 他的 助手 和 更多的 苦味 .

戴夫·汉森带着更加苦涩的眼神审视着他的助手们。

" [əʊ] , [hel] !
" Oh , hell !
" 哦 , 地狱 !

“哦，该死！”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .
" he said at last .
" 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

[hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
He snapped his fingers .
他 啪啪 他的 手指 .

他打了个响指。

" [ˌæbrəkə'dæbrə] !
" **Abracadabra** !
" 胡言乱语 !

“胡言乱语！

" [hɪz; ɪz] [skɪl] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'pruːvɪŋ] , [sɪns] [hiː; hi][gɒt][ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt]
" **His** **skill** **must** **be** **improving** **,** **since** **he** **got** **exactly** **what** **he** **had** **wished**
" 他的 技能 必须 是 改善 , 自从 他 得到 确切地 什么 他 有 希望
[fɔː(r); fə(r)] .
for **.**
为了 .

“他的技术肯定有所提高，因为他如愿以偿了。”

[ə; eɪ] [fʊl] [saɪd][ɒv; əv] [biːf] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][pɑːm] ,
A **full** **side** **of** **beef** **materialized** **against** **his** **palm** **,**
一个 满的 边 的 牛肉 实体化 反对 他的 棕榈 ,

一整块牛肉凭空出现在他的掌心。

['ɔːlməʊst] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][snæp][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
almost **breaking** **his** **arm** **before** **he** **could** **snap** **it** **out** **of** **the** **way** **.**
几乎 打破 他的 手臂 前 他 可以 折断 它 出去 的 这 方式 .

他差点把胳膊掰断，才来得及把胳膊甩开。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [swɔːm] ['hʌŋgrəli] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
The **others** **swarmed** **hungrily** **toward** **it** **.**
这 其他的 蜂拥而至 饥饿地 朝向 它 .

其他动物如饥似渴地向它涌去。

[æt; ət][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] , ['hænsən] [felt] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
At **their** **expressions** **of** **wonder** **,** **Hanson** **felt** **more** **confidence** **returning** **to** **him** **.**
在 他们的 表达式 的 想知道 , 汉森 毛毡 更多的 信心 返回 到 他 .

看到他们惊奇的表情，汉森感到自信心又回来了。

[hiː; hi] ['kɒnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪtʃuəl] [ə'gen] .
He **concentrated** **and** **went** **through** **the** **little** **ritual** **again** **.**
他 集中 和 去 通过 这 小的 仪式 再次 .

他集中精神，再次完成了那套小小的仪式。

[ðɪs] [taɪm] [ləʊvz] [ɒv; əv] [bred] [reɪnd] [daʊn] — [freʃ] [bred] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][brænd]
This **time** **loaves** **of** **bread** **rained** **down** **—** **fresh** **bread** **,** **and** **even** **of** **the** **brand**
这 时间 面包 的 面包 下雨了 向下 — 新鲜的 面包 , 和 甚至 的 这 品牌
[hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] .
he **had** **wished** **for** **.**
他 有 希望 为了 .

这一次，面包像雨点般落下——新鲜的面包，甚至是他梦寐以求的牌子。

['meɪbi] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [hɪm'self] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['mædʒɪk] [ðæt] [maɪt] [stɪl]
Maybe **he** **was** **becoming** **a** **magician** **himself** **,** **with** **a** **new** **magic** **that** **might** **still**
或许 他 曾是 成为 一个 魔术师 他自己 , 和 一个 新的 魔法 那 可能 仍然
[ə'kʌmplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] .
accomplish **something** **.**
完成 某物 .

也许他自己也正在成为一名魔术师，拥有一种新的魔法，或许还能有所作为。

['sæθər] - [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] .
Sather **Karf** **smiled** **approvingly** **.**
萨瑟 - 微笑 赞许地 .

萨瑟·卡夫赞许地笑了。

" [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['rezənəns] , [aɪ] [siː] .
" **The** **theory** **of** **resonance** **,** **I** **see** **.**
" 这 理论 的 谐振 , 我 看 .

“我明白了，这就是共振理论。”

[ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l]['dʒen(ə)rəli] .

Unreliable	**generally**	**.**
不可靠的	一般来说	.

总体而言不可靠。

[mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən][ɑːt][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['saɪəns] .

More	**of**	**an**	**art**	**than**	**a**	**science**	**.**
更多的	的	一个	艺术	比	一个	科学	.

与其说是科学，不如说是艺术。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃəʊ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

But	**you**	**show**	**promise**	**of**	**remarkable**	**natural**	**ability**	**to**	**apply**	**it**	**.**	**"**
但	你	展示	承诺	的	卓越	自然的	能力	到	申请	它	.	"

但你展现出了非凡的运用天赋。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**You**	**know**	**about**	**it**	**?**
"	你	知道	关于	它	?

你知道这件事吗?

" [deɪv] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd]

"	**Dave**	**had**	**assumed**	**that**	**it**	**was**	**completely**	**outside**	**their**	**experience**	**and**
"	戴夫	有	假定	那	它	曾是	完全地	外部	他们的	经验	和

[prə'siːdʒəz] .

procedures	**.**
程序	.

“戴夫认为这完全超出了他们的经验和程序范围。”

" [wiː; wi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**We**	**knew**	**it**	**.**
"	我们	知道	它	.

我们早就知道了。

[bʌt; bət] [wen] [mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [tek'niːks] [tʊk] ['əʊvə(r)] , [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**when**	**more**	**advanced**	**techniques**	**took**	**over**	**,**	**most**	**of**	**us**	**forgot**	**it**	**.**
但	什么时候	更多的	先进的	技术	采取	超过	,	最多	的	我们	忘了	它	.

但随着更先进的技术出现，我们大多数人都忘记了这一点。

[ðə; ðɪ] ['sɪləblz] ['rezəneɪt] [ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] ['pæt(ə)n] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ]

The	**syllables**	**resonate**	**in**	**a**	**sound**	**pattern**	**with**	**your**	**world**	**,**	**to**	**which**	**you**	**also**
这	音节	谐振	在	一个	声音	图案	和	你的	世界	,	到	哪个	你	还

[stɪl] ['rezəneɪt] .

still	**resonate**	**.**
仍然	谐振	.

这些音节以某种声音模式与你的世界产生共鸣，而你也仍然与这种共鸣。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪð] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld] ,

It	**won't**	**work**	**for**	**you**	**with**	**anything**	**from**	**this**	**world**	**,**
它	惯于	工作	为了	你	和	任何事物	从	这	世界	,

它对你来说对这个世界上的任何东西都没用。

[nɔː(r)] [wɪl] ['eniθɪŋ] [wɜːk] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [jɔːz] .

nor	**will**	**anything**	**work**	**thus**	**for**	**us**	**from**	**yours**	**.**
也不	将要	任何事物	工作	因此	为了	我们	从	你的	.

你们的方法对我们也不适用。

[wiː; wi][hæd; həd] ['dɪfrənt] ['siləblz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][juːz][hɪə(r)] .

We	**had**	**different**	**syllables**	**,**	**of**	**course**	**,**	**for**	**use**	**here**	**.**
我们	有	不同的	音节	,	的	课程	,	为了	使用	这里	.

当然，这里我们使用了不同的音节。

" ['sæθər] - [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Sather Karf considered it .
" 萨瑟 - 经过考虑的 它 .

萨瑟·卡夫考虑过这个问题。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][kən'trəʊl][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pjuːtəz] [ɔː(r)]
" But if you can control it and bring in one of your computers or
" 但 如果 你 能 控制 它 和 带来 在 一 的 你的 计算机 或者
[ðə; ðɪ] [pɑːts] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] —
the parts for one —
这 部分 为了 一 —

“但如果你能控制局面，把你的电脑或者电脑的零件拿进来——”

" [ˌsɪks'tiːn] [traɪz] ['leɪtə(r)] , [deɪv] [wɒz; wəz] [kɜːrs] [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['juːsləs]
" Sixteen tries later , Dave was cursing as he stared at a pile of useless
" 十六 尝试 之后 , 戴夫 曾是 咒骂 作为 他 凝视 在 一个 桩 的 无用
['aɪtəmz] .
items .
项目 .

“尝试了十六次之后，戴夫盯着一堆没用的物品，一边咒骂一边看着。

[ɪd] ['gɒtn] [træn'zɪstəz] [æt; ət][fɜːst] .
He'd gotten transistors at first .
他会 获得 晶体管 在 第一的 .

他一开始弄到的是晶体管。

[ðen] [hiː; hi] [lɒst] [kən'trəʊl] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] ['tenʃ(ə)n] [ɔː(r)] [fə'tiːg] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ]
Then he lost control with too much tension or fatigue and began getting a bunch
然后 他 丢失的 控制 和 也 很多 紧张 或者 疲劳 和 开始 获得 一个 束
[ɒv; əv] [ə'sɔːtɪd] [dʒʌŋk] ,
of assorted junk ,
的 各种各样的 垃圾 ,

然后，他因为过度紧张或疲劳而失去控制，开始收集各种各样的杂物。

[sʌtʃ] [æz; əz][əʊld] - - [ə; eɪ] [tjuːbz] , [ə; eɪ]['trænzɪt] , [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [vɑːz] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstəz] .
such as old 201 - A tubes , a transit , a crystal vase and resistors .
这样的 作为 老的 - - 一个 管子 , 一个 交通 , 一个 水晶 花瓶 和 电阻器 .

例如老式 201-A 型电子管、经纬仪、水晶花瓶和电阻器。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [sɪ'kjʊə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['bætəris] .
But the chief trouble was that he couldn't secure working batteries .
但 这 首席 麻烦 曾是 那 他 不能 安全的 在职的 电池 .

但最大的问题是他找不到能用的电池。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [fjuː] , [bʌt; bət][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ded] .
He had managed a few , but all were dead .
他 有 管理 一个 很少 , 但 全部 是 死的 .

他抓到了一些人，但他们都死了。

" [laɪk] [ðə; ðɪ] [səʊl] , [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['tʃɑːdʒɪz] [wɪl] [nɒt][træns'fɜː(r)] , " ['sæθər] - [ə'griːd] ['sædli] .
" Like the soul , electrical charges will not transfer , " Sather Karf agreed sadly .
" 喜欢 这 灵魂 , 电气 收费 将要 不是 转移 , " 萨瑟 - 同意 令人遗憾的是 .

“就像灵魂一样，电荷也不会转移，”萨瑟·卡夫悲伤地表示赞同。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] .
" I should have told you that .
" 我 应该 有 讲述 你 那 .

我应该早点告诉你的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [hɪə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə]['paʊə(r)] ['eniθɪŋ] ,

"	There	was	no	electricity	here	with	which	to	power	anything	,
"	那里	曾是	不	电	这里	和	哪个	到	力量	任何事物	,

这里没有电力，任何东西都无法使用。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [spelz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [naʊ] .

and	their	spells	could	not	be	made	to	work	now	.
和	他们的	咒语	可以	不是	是	制成	到	工作	现在	.

他们的法术现在无法生效了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ][kəmˈpjuːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][əbˈteɪnəb(ə)l] ,

Even	if	he	could	build	a	computer	out	of	what	was	obtainable	,
甚至	如果	他	可以	建造	一个	电脑	出去	的	什么	曾是	可获得	,

即使他能用现有的材料组装一台电脑，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [weɪ] [tuː; tə]['paʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

there	would	be	no	way	to	power	it	.
那里	会	是	不	方式	到	力量	它	.

根本无法为其供电。

[ˌəʊvəˈhed] , [ðə; ðɪ][skaɪ] ['ʃætəd] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [piːs] [fel] , ['teərɪŋ]

Overhead	,	the	sky	shattered	with	a	roar	,	and	another	piece	fell	,	tearing
开销	,	这	天空	破碎	和	一个	吼	,	和	其他	片	跌倒	,	撕裂

['daʊnwədz] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .

downwards	toward	the	city	.
向下	朝向	这	城市	.

头顶上，天空发出轰鸣声，破碎开来，又一块碎片坠落，撕裂着向下坠向城市。

- [gɑːrm] [stɛərd] ['ʌpwədz] [ɪn]['hɒrə(r)] .

Sersa	Garm	stared	upwards	in	horror	.
-	加姆	凝视	向上	在	恐怖	.

瑟莎·加尔姆惊恐地向上凝视。

" [mɑːz] ! " [hiː; hi] [krəuk] .

"	Mars	!	"	he	croaked	.
"	火星	!	"	他	呱呱叫	.

“火星！”他嘶哑地喊道。

" [mɑːz] [hæz; həz] ['fɔːlən] .

"	Mars	has	fallen	.
"	火星	有	倒下	.

“火星坠落了。”

[naʊ] [kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi][nəʊ][kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n]['evə(r)] !

Now	can	there	be	no	conjunction	ever	!
现在	能	那里	是	不	连词	曾经	!

现在难道永远不能有连词了吗?

" [hiː; hi] ['tɔːtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [rəʊz] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

"	He	tautened	and	his	body	rose	slowly	from	the	ground	.
"	他	绷紧的	和	他的	身体	玫瑰	缓慢地	从	这	地面	.

他绷紧了身体，缓缓地从地上站了起来。

[ə; eɪ] [skriːm] [rɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]['feɪdɪd] [əˈweɪ] [æz; əz][hiː; hi][bɪˈgæn] ['rʌʃɪŋ]

A	scream	ripped	from	his	lips	and	faded	away	as	he	began	rushing
一个	尖叫	撕裂	从	他的	嘴唇	和	褪色	离开	作为	他	开始	匆忙

['ʌpwədz] [wɪð] [ɪnˈkriːsɪŋ] [spiːd] .

upwards	with	increasing	speed	.
向上	和	增加	速度	.

一声尖叫从他口中迸发而出，随即消失，他开始以越来越快的速度向上冲去。

[hiː; hi] [pɑːst] [bʌt; bət][ɒv; əv][ðeə(r)] [saɪt] , [streɪt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [njuː] [həʊl] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

He	passed	but	of	their	sight	,	straight	toward	the	new	hole	in	the	sky	.
他	通过了	但	的	他们的	视线	,	直的	朝向	这	新的	洞	在	这	天空	.

他从他们的视线中消失，径直朝着天空中新出现的洞走去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[ɪn][ðə; ði] [ˈaʊəz] [ðæt] [ˈfɒləʊd] ,

In	the	hours	that	followed	,
在	这	小时	那	随后	,

接下来的几个小时里，

[deɪvz] [veɪg] [plænz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [iːtʃ] [aɪˈdɪə] [ʌnˈwɜːkəbl] .

Dave's	vague	plans	changed	a	dozen	times	as	he	found	each	idea	unworkable	.
戴夫的	模糊的	计划	已更改	一个	打	时代	作为	他	成立	每个	主意	行不通	.

戴夫的计划最初很模糊，但后来因为他发现每个想法都行不通，所以修改了十几次。

[hɪz; ɪz] [ɪˈməʊʃən(ə)l] [ˈbæləns] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ɪˈrætɪk] — [ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

His	emotional	balance	was	also	erratic	—	though	that	was	natural	,
他的	情绪	平衡	曾是	还	不稳定的	—	尽管	那	曾是	自然的	,

他的情绪也不稳定——虽然这是人之常情。

[sɪns] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [kəmˈpliːtli] [bəˈzɜːk] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

since	the	stars	were	completely	berserk	in	what	was	left	of	the	sky	.
自从	这	明星	是	完全地	狂暴	在	什么	曾是	左边	的	这	天空	.

因为残存的夜空中，繁星乱舞，一片混乱。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['flʌktʃueɪt] [bɪ'twiːn] ['bɪtə(r)]['ʃʊənəs; 'ʃɔːnəs][ɒv; əv] [duːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['stjuːpɪdli]

He	seemed	to	fluctuate	between	bitter	sureness	of	doom	and	a	stupidly
他	似乎	到	波动	之间	苦的	确定性	的	厄运	和	一个	愚蠢地

[ˌɒptɪ'mɪstɪk] [bɪ'liːf] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ðæt] [duːm] .

optimistic	belief	that	something	could	be	done	to	avert	that	doom	.
乐观的	信仰	那	某物	可以	是	完毕	到	避免	那	厄运	.

他似乎在对厄运的痛苦笃定和愚蠢的乐观信念之间摇摆不定，认为可以采取一些措施来避免厄运的发生。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [muːd] , [hiː; hi] [went] [ɒn] ['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] ['fjʊəriəsli] .

But	whatever	his	mood	,	he	went	on	working	and	scheming	furiously	.
但	任何	他的	情绪	,	他	去	在	在职的	和	心计	愤怒地	.

但无论心情如何，他都继续疯狂地工作和谋划。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['despərət] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] ['ɒkjupaɪd] [ðæt] [drəʊv] [hɪm] ,

Maybe	it	was	the	desperate	need	to	keep	himself	occupied	that	drove	him	,
或许	它	曾是	这	绝望的	需要	到	保持	他自己	占领	那	驾驶	他	,

或许正是迫切需要让自己忙碌起来才驱使他这么做。

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [əˈraʊnd] [hɪm] .

or	perhaps	it	was	the	pleading	he	saw	in	the	eyes	around	him	.
或者	也许	它	曾是	这	恳求	他	锯	在	这	眼睛	大约	他	.

或许是因为他从周围人的眼神中看到了恳求。

[ɪn][ðə; ði][end] , [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈkɔŋkə] [hɪz; ɪz] ['pesɪmɪzəm] .

In	the	end	,	determination	conquered	his	pessimism	.
在	这	结尾	,	决心	征服	他的	悲观主义	.

最终，坚定的决心战胜了他的悲观情绪。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld]

Somewhere	**in**	**the**	**combination**	**of**	**the**	**science**	**he**	**had**	**learned**	**in**	**his**	**own**	**world**
某处	在	这	组合	的	这	科学	他	有	学习	在	他的	自己的	世界

[ænd; ənd][ðə; ði] [tek'niːk] [ɒv; əv]['mædʒɪk] [ðæt] [ə'plaɪd] [hɪə(r)][ðeə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

and	**the**	**technique**	**of**	**magic**	**that**	**applied**	**here**	**there**	**had**	**to**	**be**	**an**
和	这	技术	的	魔法	那	应用	这里	那里	有	到	是	一个

['ɑːnsə(r)] — [ɔː(r)][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][həʊld] [bæk] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ʌn'tɪl] [æn; ən]['ɑːnsə(r)]

answer	**—**	**or**	**a**	**means**	**to**	**hold**	**back**	**the**	**end**	**of**	**the**	**world**	**until**	**an**	**answer**
回答	—	或者	一个	方法	到	抓住	后退	这	结尾	的	这	世界	直到	一个	回答

[kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

could	**be**	**found**	**.**
可以	是	成立	.

在他自己的世界里学到的科学知识和这里适用的魔法技巧的结合中，一定存在着某种答案——或者说，某种能够阻止世界末日到来，直到找到答案的方法。

[ðə; ði] [bɪgɪst] ['prɒbləm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fæktəz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl]

The	**biggest**	**problem**	**was**	**the**	**number**	**of**	**factors**	**with**	**which**	**he**	**had**	**to**	**deal**
这	最大	问题	曾是	这	数字	的	因素	和	哪个	他	有	到	交易

.

:

.

最大的问题是他需要处理的因素太多了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['sev(ə)n] ['plænɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fɪkst] [stɑːz] .

There	**were**	**seven**	**planets**	**and**	**the**	**sun**	**,**	**and**	**three**	**thousand**	**fixed**	**stars**	**.**
那里	是	七	行星	和	这	太阳	,	和	三	千	固定的	明星	.

宇宙中有七大行星、太阳和三千颗恒星。

[ɔːl] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːdəd] [ɪn][ðeə(r)] ['kɔːsɪz] ,

All	**had**	**to**	**be**	**ordered**	**in**	**their**	**courses**	**,**
全部	有	到	是	订购	在	他们的	课程	,

所有课程都必须按顺序进行。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] .

and	**the**	**sky**	**had**	**to**	**be**	**complete**	**in**	**his**	**calculations**	**.**
和	这	天空	有	到	是	完全的	在	他的	计算	.

在他的计算中，天空必须完整无缺。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] [treɪd] [weə(r)] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][wʌn][mɔː(r)]

He	**had**	**learned**	**his**	**trade**	**where**	**the**	**answer**	**was**	**always**	**to**	**add**	**one**	**more**
他	有	学习	他的	贸易	在哪里	这	回答	曾是	总是	到	添加	一	更多的

['sɜːkɪt] [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] [kəm'pleksəti] .

circuit	**in**	**increasing**	**complexity**	**.**
电路	在	增加	复杂	.

他所学的这门手艺，就是通过不断增加电路的复杂性来解决问题。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['pɒsəb(ə)l][ˌsɪmə'lærəti][kəm'pjuːtə(r)] .

Now	**he**	**had**	**to**	**think**	**of**	**the**	**simplest**	**possible**	**similarity**	**computer**	**.**
现在	他	有	到	思考	的	这	最简单的	可能的	相似	电脑	.

现在他必须想出一个最简单的相似性计算机。

[ɪˌlek'trɒnɪks] [wɒz; wəz] [aʊt] , ['ɒbviəsli] .

Electronics	**was**	**out**	**,**	**obviously**	**.**
电子学	曾是	出去	,	明显地	.

显然，电子产品不在考虑范围内。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ] [set][ɒv; əv][kæmz] , [laɪk] [ðə; ði] [taɪd] [mə'ʃiːn] ,

He	**tried**	**to**	**design**	**a**	**set**	**of**	**cams**	**,**	**like**	**the**	**tide**	**machine**	**,**
他	尝试	到	设计	一个	放	的	摄像头	,	喜欢	这	潮	机器	,

他试图设计一套凸轮装置，就像潮汐发生器那样。

[tuː; tə] [meɪk] ['mʌltɪp(ə)l] ['treɪsɪŋ] [ɒn]['peɪpə(r)]['sɪmələ(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['hɒrəskəʊp] , [bʌt; bət]

to	make	multiple	tracings	on	paper	similar	to	a	continuous	horoscope	,	but
到	制作	多种的	追踪	在	纸	相似的	到	一个	连续的	星座运势	,	但

在纸上绘制多条轨迹，类似于连续的星座运势图，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['faɪnəli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

finally	gave	it	up	.
最后	给予	它	向上	.

最终还是放弃了。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [bɪld] [ðə; ðɪ] [pɑːts] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [taɪm] .

They	couldn't	build	the	parts	,	even	if	there	had	been	time	.
他们	不能	建造	这	部分	,	甚至	如果	那里	有	到过	时间	.

即使有时间，他们也无法制造出这些零件。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz][ə'veɪləb(ə)l] ,

He	had	to	depend	on	what	was	available	,
他	有	到	依赖	在	什么	曾是	可用的	,

他只能依靠现有的资源。

[sɪns] ['mædʒɪk] ['kʊd(ə)nt] [prə'djuːs] ['eni] ['niːdɪd] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)][hæd; həd]

since	magic	couldn't	produce	any	needed	device	and	since	the	people	here	had
自从	魔法	不能	生产	任何	需要	设备	和	自从	这	人们	这里	有

[dɪ'pendɪd] [ɒn]['mædʒɪk] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['nesəsəri] ['skɪlz] .

depended	on	magic	too	long	to	develop	the	other	necessary	skills	.
取决于	在	魔法	也	长的	到	发展	这	其他	必要的	技能	.

因为魔法无法制造任何所需的装置，而且这里的人们依赖魔法太久，以至于没有发展出其他必要的技能。

[wen] ['əʊnli][ðə; ðɪ] [brɔːdɪst] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['mædʒɪk] [rɪ'meɪnd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊpləs] .

When	only	the	broadest	powers	of	magic	remained	,	they	were	hopeless	.
什么时候	仅有的	这	最广泛的	权力	的	魔法	剩余	,	他们	是	绝望	.

当只剩下最强大的魔法力量时，他们就绝望了。

[nems] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['pəʊt(ə)nt] , ['rezənəns] [wɜːkt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['lɪmɪts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]

Names	were	still	potent	,	resonance	worked	within	its	limits	,	and	the	general
姓名	是	仍然	强效	,	谐振	工作	之内	它是	限制	,	和	这	一般的

['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ˌsɪmə'lærəti] [stɪl] [ə'plaɪd] ;

principles	of	similarity	still	applied	;
原则	的	相似	仍然	应用	;

名字仍然有效，共鸣在其局限性内发挥作用，相似性的一般原则仍然适用；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

but	those	were	not	enough	for	them	.
但	那些	是	不是	足够的	为了	他们	.

但这些对他们来说还不够。

[ðeɪ] [dɪ'pendɪd] [tuː] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ðɪ] ['sekənd] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][kən'teɪdʒən] ,

They	depended	too	heavily	on	the	second	great	principle	of	contagion	,
他们	取决于	也	重度	在	这	第二	伟大的	原则	的	传染	,

他们过于依赖传染的第二个重要原则，

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

and	that	seemed	to	be	wrapped	up	with	some	kind	of	association
和	那	似乎	到	是	包装	向上	和	一些	种类	的	协会

[θruː] [ðə; ðɪ] [saɪnz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['plænɪts] .

through	the	signs	and	houses	and	the	courses	of	the	planets	.
通过	这	标志	和	房屋	和	这	课程	的	这	行星	.

而这一切似乎都与星座、宫位以及行星的运行轨迹有着某种关联。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] ['sɜːklz] [ɒv; əv] ['wʌri] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	found	himself	thinking	in	circles	of	worry	and	pulled	himself	back	to	his
他	成立	他自己	思维	在	界	的	担心	和	拉	他自己	后退	到	他的

['prɒbləm] .

problem	.
问题	.

他发现自己陷入了担忧的漩涡中，于是又回到了自己的问题上。

['nɔːməli] , [ə; eɪ][kəm'pjuːtə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌfleksə'bɪləti][ænd; ənd][tuː; tə]['hænd(ə)l] ['veərɪɪŋ]

Normally	,	a	computer	was	designed	for	flexibility	and	to	handle	varying
通常情况下	,	一个	电脑	曾是	设计	为了	灵活性	和	到	处理	变化

[kən'dɪʃ(ə)nz] .

conditions	.
状况	.

通常情况下，计算机的设计都考虑到了灵活性，能够应对各种不同的情况。

[ðɪs] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]['hænd(ə)l]['əʊnli][wʌn] [set][ɒv; əv] ['fæktəz] .

This	one	could	be	designed	to	handle	only	one	set	of	factors	.
这	一	可以	是	设计	到	处理	仅有的	一	放	的	因素	.

这个装置可能只能处理一组特定的因素。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə]['djuːplɪkeɪt][ðə; ði] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɪn][ðeə(r)][skaɪ][ænd; ənd] ['sɪmjuleɪt]

It	had	to	duplicate	the	courses	of	the	objects	in	their	sky	and	simulate
它	有	到	复制	这	课程	的	这	对象	在	他们的	天空	和	模拟

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dəʊm] .

the	general	behavior	of	the	dome	.
这	一般的	行为	的	这	穹顶	.

它必须复制天体在天空中的运行轨迹，并模拟穹顶的总体行为。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['kɔːsɪz] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]

It	was	not	necessary	to	allow	for	all	theoretical	courses	,	but	only	for
它	曾是	不是	必要的	到	允许	为了	全部	理论	课程	,	但	仅有的	为了

[ðə; ði]['nɔːm(ə)l] ['ɔːbits] .

the	normal	orbits	.
这	普通的	轨道	.

不必考虑所有理论课程，只需考虑正常轨道即可。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] — [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ]

And	finally	he	realized	that	he	was	thinking	of	a	model	—	the	one	thing
和	最后	他	已实现	那	他	曾是	思维	的	一个	模型	—	这	一	事物

[wɪtʃ] [ɪz] ['fʌŋkʃənəli] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['ænəlɒg] .

which	is	functionally	the	perfect	analogue	.
哪个	是	功能上	这	完美的	类似物	.

最后他意识到，他想到的是一个模型——一个在功能上完美的类比物。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə]['mædʒɪk] [ə'gen] .

It	brought	him	back	to	magic	again	.
它	带来	他	后退	到	魔法	再次	.

它让他重新燃起了对魔法的热情。

[meɪk] [ə; eɪ] [dɒl] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [stɪk] [pɪnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][daɪz] .

Make	a	doll	like	a	man	and	stick	pins	in	it	—	and	the	man	dies	.
制作	一个	玩具娃娃	喜欢	一个	男人	和	戳	别针	在	它	—	和	这	男人	死亡	.

把玩偶做成男人的样子，然后用针扎它——这个人就会死。

[meɪk] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] ['eni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

Make	a	model	of	the	universe	within	the	sky	,	and	any	changes	in	that	should
制作	一个	模型	的	这	宇宙	之内	这	天空	,	和	任何	变化	在	那	应该

[tʃeɪndʒ] [riˈæləti] .

change	reality	.
改变	现实	.

在天空中构建一个宇宙模型，任何对该模型的改变都应该会改变现实。

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] .

The	symbol	was	the	thing	,	and	a	model	was	obviously	a	symbol	.
这	象征	曾是	这	事物	,	和	一个	模型	曾是	明显地	一个	象征	.

符号本身就是事物，而模型显然是一种符号。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][plæn][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] [wɪð] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [stɑːz] [ɪn][ðeə(r)] ['ɔːbits] ,

He	began	trying	to	plan	a	model	with	three	thousand	stars	in	their	orbits	,
他	开始	尝试	到	计划	一个	模型	和	三	千	明星	在	他们的	轨道	,

他开始尝试设计一个包含三千颗恒星及其轨道的模型，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

trying	to	find	some	simple	way	of	moving	them	.
尝试	到	寻找	一些	简单的	方式	的	移动	他们	.

想找个简单的办法把它们搬走。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɒtʃt] [ɪn] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	others	watched	in	fascination	.
这	其他的	观看	在	魅力	.

其他人看得津津有味。

[ðeɪ] [ə'pærəntli] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['daɪəˌgræm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]

They	apparently	felt	that	the	diagrams	he	was	drawing	were	some	kind	of
他们	显然	毛毡	那	这	图表	他	曾是	绘画	是	一些	种类	的

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [spel] .

scientific	spell	.
科学	拼写	.

他们显然认为他画的图是一种科学咒语。

[sɪə] [pɜːθ] [wɒz; wəz]['kləʊzə(r)][ðæn; ðən]

Ser	Perth	was	closer	than
ser	珀斯	曾是	更近	比

珀斯爵士比

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][mɑːrks][hiː; hi] [meɪd] .

the	others	,	studying	the	marks	he	made	.
这	其他的	,	学习	这	标记	他	制成	.

其他人则仔细观察他留下的痕迹。

[ðə; ði][mæn] ['sʌd(ə)nli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] .

The	man	suddenly	pointed	to	his	computations	.
这	男人	突然	尖	到	他的	计算	.

那人突然指着他的计算结果。

" ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][aɪ][faɪnd][ðə; ði]['fɪgə(r)]['sev(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['fɪgə(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] .

"	Over	and	over	I	find	the	figure	seven	and	the	figure	three	thousand	.
"	超过	和	超过	我	寻找	这	数字	七	和	这	数字	三	千	.

“我反复看到数字七和数字三千。”

[aɪ] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðə; ði]['sev(ə)n] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['plænɪts] .

I	assume	that	the	seven	represents	the	planets	.
我	认为	那	这	七	代表	这	行星	.

我猜想数字七代表行星。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['fɪgə(r)] ? "

But	what	is	the	other	figure	?	"
但	什么	是	这	其他	数字	?	"

但另一个数字是什么呢?

" [ðə; ði] [stɑːz] , " ['hænsən] [təʊld] [hɪm] [ɪm'peɪʃntli] .
" The stars , " Hanson told him impatiently .
" 这 明星 , " 汉森 讲述 他 不耐烦地 .

“星星，”汉森不耐烦地告诉他。

[sɪə] [pɜːθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Ser Perth shook his head .
ser 珀斯 摇晃 他的 头 .

珀斯爵士摇了摇头。

" [ðæt] [ɪz] [rɒŋ] .
" That is wrong .
" 那 是 错误的 .

“那是错误的。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
There were only two thousand seven hundred and eighty - one before the
那里 是 仅有的 二 千 七 百 和 八十 - 一 前 这
[bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)l] . "
beginnings of our trouble . "
开端 的 我们的 麻烦 . "

在我们遭遇不幸之前，只有两千七百八十一年。

" [ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] [juːv] [gɒt] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['ɔːbits] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] ?
" And I suppose you've got the exact orbits of every one ?
" 和 我 认为 你已经 得到 这 精确的 轨道 的 每一个 一 ?

“我想你们应该已经掌握了每个天体的精确轨道吧？”

" ['hænsən] [ɑːskt] .
" Hanson asked .
" 汉森 问 .

汉森问道。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [mʌtʃ] .
He couldn't see that the difference was going to help much .
他 不能 看 那 这 不同之处 曾是 去 到 帮助 很多 .

他看不出这种改变会有多大帮助。

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" Naturally .
" 自然 .

“自然。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [stɑːz] , [wɪtʃ] [miːnz] [ðeɪ] [muːv] [wɪð] [ðə; ði] [skaɪ] .
They are fixed stars , which means they move with the sky .
他们 是 固定的 明星 , 哪个 方法 他们 移动 和 这 天空 .

它们是恒星，这意味着它们会随着天空一起移动。

['ʌðəwaɪz] , [waɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] [fɪkst] [stɑːz] ?
Otherwise , why call them fixed stars ?
否则 , 为什么 称呼 他们 固定的 明星 ?

否则，为什么称它们为恒星呢?

['əʊnli] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plænɪts] [muːv] [θruː] [ðə; ði] [skaɪ] .
Only the sun and the planets move through the sky .
仅有的 这 太阳 和 这 行星 移动 通过 这 天空 .

只有太阳和行星在天空中运动。

[ðə; ði] [stɑːz] [muːv] [wɪð] [ðə; ði] [skaɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['juːnəti] .
The stars move with the sky over the world as a unity .
这 明星 移动 和 这 天空 超过 这 世界 作为 一个 统一 .

群星如同一个整体，随着天空在世界各地移动。

" [deɪv] [grʌnt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [stjuːˈpɪdəti] .

"	Dave	grunted	at	his	own	stupidity	.
"	戴夫	哼哼	在	他的	自己的	愚蠢	.

戴夫对自己愚蠢的行为哼了一声。

[ðæt] [ˈriːəli] [ˈsɪmplɪfaɪd] [θɪŋz] ,

That	really	simplified	things	,
那	真的	简化	事物	,

这确实简化了事情。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ˈəʊnli][wʌn][kənˈtrəʊl][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪtˈself] .

since	it	meant	only	one	control	for	all	of	them	and	the	sky	itself	.
自从	它	意思是	仅有的	一	控制	为了	全部	的	他们	和	这	天空	本身	.

因为这意味着只需一个控制点即可控制它们以及天空本身。

[bʌt; bət] [dɪˈzaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['plænɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [waɪl] [ə; eɪ][lɒt]

But	designing	a	machine	to	handle	the	planets	and	the	sun	,	while	a	lot
但	设计	一个	机器	到	处理	这	行星	和	这	太阳	,	尽管	一个	很多

['sɪmplə] ,

simpler	,
更简单	,

但是，设计一台能够处理行星和太阳的机器，虽然要简单得多，

[wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['kɒmpleks] ['prɒbləm] .

was	still	a	complex	problem	.
曾是	仍然	一个	复杂的	问题	.

这仍然是一个复杂的问题。

[wɪð] [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

With	time	,	it	would	have	been	easy	enough	,	but	there	was	no	time	for
和	时间	,	它	会	有	到过	简单的	足够的	,	但	那里	曾是	不	时间	为了

['traɪəl][ænd; ənd]['erə(r)] .

trial	and	error	.
审判	和	错误	.

假以时日，这本该很容易，但当时没有时间去反复尝试。

[hiː; hi] [rɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd][bɪˈgæn][ə; eɪ] [njuː] [set] .

He	ripped	up	his	plans	and	began	a	new	set	.
他	撕裂	向上	他的	计划	和	开始	一个	新的	放	.

他撕毁了原有的计划，重新制定了一套新的计划。

[id] [niːd] [ə; eɪ] [glɑːs] [sfɪə(r)] [wɪð] [dɑːts][ɒn][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːz] ,

He'd	need	a	glass	sphere	with	dots	on	it	for	the	stars	,
他会	需要	一个	玻璃	领域	和	点	在	它	为了	这	明星	,

他需要一个上面有圆点的玻璃球来代表星星。

[ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['liːvəz] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['plænɪts] [ænd; ənd] [sʌn] .

and	some	kind	of	levers	to	move	the	planets	and	sun	.
和	一些	种类	的	杠杆	到	移动	这	行星	和	太阳	.

以及某种可以移动行星和太阳的杠杆。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['ɒrərɪ] [id] [siːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv]

It	would	be	something	like	the	orreries	he'd	seen	used	for	demonstrations	of
它	会	是	某物	喜欢	这	天体运行仪	他会	已见	用过的	为了	示威游行	的

['plænətri] ['muːvmənt] .

planetary	movement	.
行星	移动	.

它类似于他以前见过的用于演示行星运动的天体运行仪。

[sɪə] [pɜːθ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [sketʃ] .

Ser	Perth	came	over	again	,	staring	down	at	the	sketch	.
ser	珀斯	来了	超过	再次	,	凝视	向下	在	这	草图	.

珀斯爵士又走了过来，低头盯着素描稿。

[hiː; hi] ['draʊnd] [ɪn] [daʊt] .
He drowned in doubt .
他 溺水 在 怀疑 .

他被疑虑淹没了。

" [waɪ] [weɪst] [taɪm] ['drɔːɪŋ] [sʌtʃ] ['endʒɪnz] ?
" Why waste time drawing such engines ?
" 为什么 浪费 时间 绘画 这样的 发动机 ?

为什么要浪费时间绘制这样的发动机呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [haʊ] [ðə; ði] ['ɔːbits] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
If you want a model to determine how the orbits should be ,
如果 你 想 一个 模型 到 决定 如何 这 轨道 应该 是 ,

如果你想要一个模型来确定轨道应该如何，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['ɒrərɪ] ['evə(r)] [bɪlt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][kæmp] .
we have the finest orrery ever built here in the camp .
我们 有 这 最好的 天体运行仪 曾经 建造 这里 在 这 营 .

我们营地里有有史以来建造得最好的星象仪。

[wiː; wi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [muːvd] ,
We brought it with us when we moved ,
我们 带来 它 和 我们 什么时候 我们 已搬 ,

我们搬家的时候把它带走了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [haʊ] [ðə; ði][skaɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'peəd] [ænd; ənd]
since it would be needed to determine how the sky should be repaired and
[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'zɪʃnz]
to bring the time and the positions
自从 它 会 是 需要 到 决定 如何 这 天空 应该 是 已修复 和
到 带来 这 时间 和 这 职位

因为需要确定如何修复天空，并确定时间和位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['ɪntuː] ['kɒŋgruəns] .
into congruence .
进入 全等 .

趋于一致。

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待!

" [hiː; hi] [dæʃt] [ɒf] , ['kɔːlɪŋ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mændreɪk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
" He dashed off , calling two of the mandrakes after him .
" 他 虚线 离开 , 呼叫 二 的 这 曼德拉草 后 他 .

他飞奔而去，身后还叫来两株曼德拉草。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðeɪ] ['stægəd] [bæk] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['bʌlkɪ] [ə'feə(r)][ɪn][ə; eɪ] [prə'tektɪv] ['plæstɪk]
In a few minutes , they staggered back under a bulky affair in a protective plastic
[keɪs] .
case .
在 一个 很少 分钟 , 他们 交错 后退 在下面 一个 笨重 事务 在 一个 保护的 塑料
案件 .

几分钟后，他们踉跄着回到了一个装在塑料保护套里的笨重物体下面。

[sɪə] [pɜːθ] [strɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['ɒrərɪ] [tuː; tə] ['hænsən] .

Ser	**Perth**	**stripped**	**off**	**the**	**case**	**to**	**reveal**	**the**	**orrery**	**to**	**Hanson**	**.**
ser	珀斯	脱衣舞	离开	这	案件	到	揭示	这	天体运行仪	到	汉森	.

珀斯爵士取下盒子，向汉森展示了天体仪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['wɜːkmənʃɪp] .

It	**was**	**a**	**beautiful**	**piece**	**of**	**workmanship**	**.**
它	曾是	一个	美丽的	片	的	做工	.

这是一件做工精美的作品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [θɪn] ['krɪst(ə)l][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][skaɪ] .

There	**was**	**an**	**enormous**	**sphere**	**of**	**thin**	**crystal**	**to**	**represent**	**the**	**sky**	**.**
那里	曾是	一个	巨大的	领域	的	薄的	水晶	到	代表	这	天空	.

那里有一个巨大的薄水晶球，用来代表天空。

['preʃəs] [dʒemz] [ʃəʊd] [ðə; ði] [stɑːz] , [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [dəʊm] .

Precious	**gems**	**showed**	**the**	**stars**	**,**	**affixed**	**to**	**the**	**dome**	**.**
宝贵的	宝石	显示	这	明星	,	已粘贴	到	这	穹顶	.

珍贵的宝石映照出繁星，镶嵌在穹顶之上。

[ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [eɪt] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .

The	**whole**	**was**	**nearly**	**eight**	**feet**	**in**	**diameter**	**.**
这	所有的	曾是	几乎	八	脚	在	直径	.

整个物体的直径接近八英尺。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['krɪst(ə)l] , ['hænsən][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒn] ['dʒuːəld] - ['beərɪŋ]

Inside	**the**	**crystal**	**,**	**Hanson**	**could**	**see**	**a**	**model**	**of**	**the**	**world**	**on**	**jeweled**	**-**	**bearing**
里面	这	水晶	,	汉森	可以	看	一个	模型	的	这	世界	在	珠宝	-	轴承

[sə'pɔːrts] .

supports	**.**
支持	.

在水晶内部，汉森可以看到一个由宝石支撑的支架上展示的世界模型。

[ðə; ði] ['plænɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ɒn] [træks] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	**planets**	**and**	**the**	**sun**	**were**	**set**	**on**	**tracks**	**around**	**the**	**outside**	**,**
这	行星	和	这	太阳	是	放	在	轨道	大约	这	外部	,

行星和太阳被放置在环绕宇宙外围的轨道上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['klɒkwɜːk] [draɪv] ['mekənɪzəm] [ðæt] [muːvd] [ðem; ðəm][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['strændɪd]

with	**a**	**clockwork**	**drive**	**mechanism**	**that**	**moved**	**them**	**by**	**means**	**of**	**stranded**
和	一个	发条装置	驾驶	机制	那	已搬	他们	经过	方法	的	搁浅

['spaɪdəweb] [kɔːdz] .

spiderweb	**cords**	**.**
蜘蛛网	绳索	.

它们通过发条驱动装置，利用蛛网状绳索驱动移动。

['paʊə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [weɪts] , [laɪk] [ðəʊz] [juːst] [ɒn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [klɒk] .

Power	**came**	**from**	**weights**	**,**	**like**	**those**	**used**	**on**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**clock**	**.**
力量	来了	从	重量	,	喜欢	那些	用过的	在	一个	老的	-	造型	钟	.

动力来自重物，就像老式钟表上使用的重物一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ɔːl][hænd] [wɜːk] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]

It	**was**	**obviously**	**all**	**hand**	**work**	**,**	**which**	**must**	**make**	**it**	**a**	**thing**	**of**
它	曾是	明显地	全部	手	工作	,	哪个	必须	制作	它	一个	事物	的

[trə'mendəs] ['vælјuː][hɪə(r)] .

tremendous	**value**	**here**	**.**
巨大的	价值	这里	.

这显然是纯手工制作的，因此在这里它一定具有极高的价值。

" ['sæθər] [fɛrɪθ] [spent] [hɪz; ɪz][laɪf] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ðɪs] , " [sɪə] [pɜːθ] [sed] ['praʊdlɪ] .

"	**Sather**	**Fareth**	**spent**	**his**	**life**	**designing**	**this**	**,**	**"**	**Ser**	**Perth**	**said**	**proudly**	**.**
"	萨瑟	法雷斯	花费	他的	生活	设计	这	,	"	ser	珀斯	说	自豪地	.

“萨瑟·法雷斯毕生都在设计这个，”珀斯爵士自豪地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [wel] [dɪ'zaɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ʃəʊ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]

"	It	is	so	well	designed	that	it	can	show	the	position	of	all	things	for
"	它	是	所以	出色地	设计	那	它	能	展示	这	位置	的	全部	事物	为了

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sentʃəriz] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][ɔː(r)]['fjuːtʃə(r)][baɪ] ['tɜːnɪŋ] [ðiːz] [kræŋks][ɒn][ðə; ði][kən'trəʊl] ,

a	thousand	centuries	in	the	past	or	future	by	turning	these	cranks	on	the	control	,
一个	千	几个世纪	在	这	过去的	或者	未来	经过	转弯	这些	曲柄	在	这	控制	,

“它的设计非常精妙，只需转动控制杆上的这些曲柄，就能显示过去或未来一千年来万物的位置。”

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [həʊld][ðə; ði]['prɒpə(r)]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [frɒm; frəm][ɪts] [əʊn] ['endʒɪn] . "

or	it	will	hold	the	proper	present	positions	for	years	from	its	own	engine	.	"
或者	它	将要	抓住	这	恰当的	展示	职位	为了	年	从	它是自己的		引擎	.	"

或者，它将凭借自身的动力，在未来几年内保持目前的良好状态。

" [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɜːkmənʃɪp] , " ['hænsən][təʊld][hɪm] .

"	It's	beautiful	workmanship	,	"	Hanson	told	him	.
"	它是	美丽的	做工	,	"	汉森	讲述	他	.

“做工真精美，”汉森告诉他。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [best] [dʌn] [ɒn][maɪ] [wɜːld] .

"	As	good	as	the	best	done	on	my	world	.
"	作为	好的	作为	这	最好的	完毕	在	我的	世界	.

“堪比我所在领域最优秀的作品。”

" [sɪə] [pɜːθ] [went] [ə'weɪ] , ['temprərəli] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['hænsən] [stʊd] ['steərɪŋ]

"	Ser	Perth	went	away	,	temporarily	pleased	with	himself	,	and	Hanson	stood	staring
"	ser	珀斯	去	离开	,	暂时地	高兴	和	他自己	,	和	汉森	站立	凝视

[æt; ət][ðə; ði]['mɒd(ə)l] .

at	the	model	.
在	这	模型	.

“珀斯爵士走开了，暂时对自己很满意，汉森站在那里盯着模型看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['dæmɪŋ] [tuː; tə]

It	was	as	good	as	he'd	said	it	was	—	and	completely	damning	to
它	曾是	作为	好的	作为	他会	说	它	曾是	—	和	完全地	令人震惊的	到

[ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [həʊps] .

all	of	his	theories	and	hopes	.
全部	的	他的	理论	和	希望	.

它确实像他所说的那样好——并且彻底否定了他的所有理论和希望。

[nəʊ]['mɒd(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [wʊd] ['iːkwəl][ˌaɪ 'tiː] .

No	model	he	could	make	would	equal	it	.
不	模型	他	可以	制作	会	平等的	它	.

他做的任何模型都无法与之媲美。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [prɪ'saɪs] [ə'nælədʒi][tuː; tə][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

But	in	spite	of	it	and	all	its	precise	analogy	to	the	universe	around	him	,
但	在	尽管如此	的	它	和	全部	它是	精确的	类比	到	这	宇宙	大约	他	,

但尽管如此，尽管它与他周围的宇宙有着如此精确的相似之处，

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['ʃætəd] ['bɪts] !

the	sky	was	still	falling	in	shattered	bits	!
这	天空	曾是	仍然	坠落	在	破碎	比特	!

天空仍在破碎地坠落！

['sæθər] - [ænd; ənd] [bɔːk] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn]['hænsən] .

Sather	Karf	and	Bork	had	come	over	to	join	Hanson	.
萨瑟	-	和	博克	有	来	超过	到	加入	汉森	.

Sather Karf 和 Bork 过来加入了 Hanson 的团队。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] , [bʌt; bət]['hænsən][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

They	waited	expectantly	,	but	Hanson	could	think	of	nothing	to	do	.
他们	等待	满怀期待地	,	但	汉森	可以	思考	的	没有什么	到	做	.

他们满怀期待地等待着，但汉森却想不出该怎么办。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [dʌn] — [ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] .

It	had	already	been	done	—	and	had	failed	.
它	有	已经	到过	完毕	—	和	有	失败的	.

这件事已经做过了——而且失败了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ðə; ði][əʊld][mæn] [drɒpt] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

The	old	man	dropped	a	hand	on	his	shoulder	.
这	老的	男人	掉落	一个	手	在	他的	肩膀	.

老人把手搭在了他的肩膀上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sentʃəriz] [ɒn][ðə; ði] ['sæθər] ,

There	was	the	weight	of	all	his	centuries	on	the	Sather	,
那里	曾是	这	重量	的	全部	他的	几个世纪	在	这	萨瑟	,

萨瑟身上承载着他几个世纪以来的沉重负担。

[jet] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['tʌfnəs] [ʃəʊd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['wɪərinəs] .

yet	a	curious	toughness	showed	through	his	weariness	.
然而	一个	好奇的	韧性	显示	通过	他的	疲劳	.

然而，他的疲惫中却透着一股奇特的坚韧。

" [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒrərɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	is	wrong	with	the	orrery	?	"	he	asked	.
"	什么	是	错误的	和	这	天体运行仪	?	"	他	问	.

“天体运行仪出了什么问题？”他问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天要塌下来了(The Sky Is Falling)
第7/8页

" ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [dæm] [ˌaɪ 'ti:] !
" Nothing — nothing at all , damn it !
" 没有什么 — 没有什么 在 全部 , 该死 它 !

“什么都没有——什么都没有，该死的！”

" ['hænsən][təʊld][hɪm] .
" Hanson told him .
" 汉森 讲述 他 .

汉森告诉他。

" [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][kəm'pju:tə(r)] — [ænd; ənd] [ju:v] [gɒt][ˌaɪ 'ti:] .
" You wanted a computer — and you've got it .
" 你 通缉 一个 电脑 — 和 你已经 得到 它 .

“你想要一台电脑——现在你得到了。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [fi:d] [ɪn]['deɪtə][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['aʊə(r)] , [deɪ] , [mʌnθ] [ænd; ənd][jɪə(r)] , [tɜ:n] [ðə; ði]
You can feed in data as to the hour , day , month and year , turn the
你 能 喂养 在 数据 作为 到 这 小时 , 天 , 月 和 年 , 转动 这
[kræŋks] ,
cranks ,
曲柄 ,

你可以输入小时、日期、月份和年份等数据，然后转动曲柄。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plænɪts] [ðeə(r)] [wɪl] [tɜ:n] [tu:; tə][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði]['ri:əl]
and the planets there will turn to their proper position exactly as the real
和 这 行星 那里 将要 转动 到 他们的 恰当的 位置 确切地 作为 这 真实的
['plænɪts] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] .
planets should run .
行星 应该 跑步 .

那里的行星将按照真实行星应有的运行轨迹，回到它们应有的位置。

[ju:; jʊ][doʊnt] [ni:d] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒf] [grɑ:f] ['peɪpə(r)] .
You don't need to read the results off graph paper .
你 不 需要 到 读 这 结果 离开 图形 纸 .

你不需要从方格纸上读取结果。

[wɒt] [mɔ:(r)][kʊd; kəd] ['eni] ['ænəlɒg] [kəm'pju:tə(r)][du:; də] ?
What more could any analogue computer do ?
什么 更多的 可以 任何 类似物 电脑 做 ?

模拟计算机还能做什么呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['ɪnfluəns] [ðə; ði][skaɪ] . "
But it doesn't influence the sky . "
但 它 不 影响 这 天空 . "

但这不会影响天空。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ment] [tu:; tə] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] , [sə'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" It was never meant to , " the old man said , surprise in his voice .
" 它 曾是 绝不 意思是 到 , " 这 老的 男人 说 , 惊喜 在 他的 嗓音 .

“原本就不是这样的,”老人说道，语气中带着惊讶。

" [sʌtʃ] ['paʊə(r)] —
" Such power —
" 这样的 力量 —

“这样的力量——

" [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] , ['steərɪŋ] [æt; ət] ['hænsən] [waɪl] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ɔː] [spred] ['əʊvə(r)]

"	Then	he	stopped	,	staring	at	Hanson	while	something	almost	like	awe	spread	over
"	然后	他	停止	,	凝视	在	汉森	尽管	某物	几乎	喜欢	敬畏	传播	超过

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

“然后他停了下来，盯着汉森，脸上浮现出一种近乎敬畏的神情。

" [jet] . . . [ðə; ði] ['prɒfəsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒnjumənt] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] !

"	Yet	.	.	.	the	prophecy	and	the	monument	were	right	!
"	然而	.	.	.	这	预言	和	这	纪念碑	是	正确的	!

“然而……预言和纪念碑都是对的！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

You	have	unlocked	the	impossible	!
你	有	已解锁	这	不可能的	!

你解锁了不可能之事！

[jet] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˌsɪmə'lærəti] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['mædʒɪk] , [deɪv]

Yet	you	seem	to	know	nothing	of	the	laws	of	similarity	or	of	magic	,	Dave
然而	你	似乎	到	知道	没有什么	的	这	法律	的	相似	或者	的	魔法	,	戴夫

['hænsən] .

Hanson	.
汉森	.

然而，戴夫·汉森，你似乎对相似性法则或魔法一无所知。

[ɪz] [ðæt] ['krɪst(ə)l] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] , [baɪ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [baɪ] [kən'teɪdʒən] , [ɔː(r)] [baɪ] [truː]

Is	that	crystal	similar	to	the	sky	,	by	association	,	by	contagion	,	or	by	true
是	那	水晶	相似的	到	这	天空	,	经过	协会	,	经过	传染	,	或者	经过	真的

['sɪmbəlɪzəm] ?

symbolism	?
象征意义	?

那块水晶与天空的相似之处，是源于联想、联想效应，还是源于真正的象征意义？

[ə; eɪ] [pɑːt] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] — [ɔː(r)] [səʊ] [meɪ] ['eni] ['dezɪgneɪtɪd] ['sɪmb(ə)l] ,

A	part	may	be	a	symbol	for	the	whole	—	or	so	may	any	designated	symbol	,
一个	部分	可能	是	一个	象征	为了	这	所有的	—	或者	所以	可能	任何	指定的	象征	,

部分可以象征整体——或者任何指定的符号都可以如此。

[wɪtʃ] [meɪ] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

which	may	influence	the	thing	it	is	.
哪个	可能	影响	这	事物	它	是	.

这可能会影响事物本身。

[ɪf] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [heə(r)] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ai] [kæn; kən] ['mɒd(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)]

If	I	have	a	hair	from	your	head	,	I	can	model	you	with	power	over
如果	我	有	一个	头发	从	你的	头	,	我	能	模型	你	和	力量	超过

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

如果我拥有你的一根头发，我就能控制你。

[bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [heə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪg] !

But	not	with	the	hair	of	a	pig	!
但	不是	和	这	头发	的	一个	猪	!

但绝不是用猪毛！

[ðæt] [ɪz] [nəʊ] [truː] ['sɪmb(ə)l] ! "

That	is	no	true	symbol	!	"
那	是	不	真的	象征	!	"

那根本不是真正的象征！

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] ['sʌbstɪtjuːtɪd] ['bɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] ?
" **Suppose** **we** **substituted** **bits** **of** **the** **real** **thing** **for** **these** **representations** **?**
" 认为 我们 替代 比特 的 这 真实的 事物 为了 这些 表现形式 ?

“假设我们用真实事物的某些部分来代替这些表示形式呢？”

" ['hænsən] [ɑːskt] .
" **Hanson** **asked** **.**
" 汉森 问 .

汉森问道。

[bɔːk] [n'ɒdɪd] .
Bork **nodded** **.**
博克 点头 .

博克点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [wɜːk] .
" **It** **might** **work** **.**
" 它 可能 工作 .

“或许可行。”

[aɪv] [hɜːd] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði][skaɪ] [mə'tɪərɪəl] [kʊd; kəd][biː; bi] ['meltɪd] ,
I've **heard** **you** **found** **the** **sky** **material** **could** **be** **melted** **,**
我已经 听到 你 成立 这 天空 材料 可以 是 融化 ,

我听说你发现天空中的物质可以被熔化。

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði][kæmp] .
and **we've** **got** **enough** **of** **that** **where** **it** **struck** **the** **camp** **.**
和 我们已经 得到 足够的 的 那 在哪里 它 击 这 营 .

我们已经受够了这种事，它袭击了营地。

['eni] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [huː] [hæz; həz] ['stʌdid] [ˌelɪ'mentri] ['ælkəmi] [kʊd; kəd] [bləʊ] [ə; eɪ] [gləʊb] [ɒv; əv]
Any **one** **of** **us** **who** **has** **studied** **elementary** **alchemy** **could** **blow** **a** **globe** **of**
任何 一 的 我们 WHO 有 研究 初级 炼金术 可以 吹 一个 地球 的
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [saɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skaɪ] [dəʊm] .
it **to** **the** **right** **size** **for** **the** **sky** **dome** **.**
它 到 这 正确的 尺寸 为了 这 天空 穹顶 .

任何一个学过基础炼金术的人，都能把它吹制成适合穹顶大小的球体。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [stɑːz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [tʃɪp] ['piːsɪz] [ɪ'nʌf] .
And **there** **are** **a** **few** **stars** **from** **which** **we** **can** **chip** **pieces** **enough** **.**
和 那里 是 一个 很少 明星 从 哪个 我们 能 芯片 件 足够的 .

还有一些恒星，我们可以从中获取足够的碎片。

[wiː; wi][kæn; kən] ['pɒlɪʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [sfɪə(r)] [weə(r)]
We **can** **polish** **them** **and** **put** **them** **into** **the** **sphere** **where**
我们 能 抛光 他们 和 放 他们 进入 这 领域 在哪里

我们可以把它们打磨光滑，然后放进球体里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **106** **]**
[页 -]

[第106页]

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] .
they **belong** **.**
他们 属于 .

它们属于彼此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['rɪski] ,
And **it** **will** **be** **risky** **,**
和 它 将要 是 风险 ,

而且这样做会有风险。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪp] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [stʌf] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]

but	we	may	even	be	able	to	shape	a	bit	of	the	sun	stuff	to	represent
但	我们	可能	甚至	是	有能力的	到	形状	一个	少量	的	这	太阳	东西	到	代表

[ðə; ði] [greɪt] [ɔːb] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] . "

the	great	orb	in	the	sky	.	"
这	伟大的	球体	在	这	天空	.	"

但我们甚至可以对太阳物质进行一些塑形，以代表天空中那颗巨大的球体。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plænɪts] ?

"	What	about	the	planets	?
"	什么	关于	这	行星	?

“那么行星呢？”

" ['hænsən] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [dɪ'preʃn] [lɪft] .

"	Hanson	was	beginning	to	feel	the	depression	lift	.
"	汉森	曾是	开始	到	感觉	这	沮丧	举起	.

汉森开始感到抑郁症状有所缓解。

" [juː; jʊ] [maɪt] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [mɑːz] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [nɪə(r)][hɪə(r)] ,

"	You	might	get	a	little	of	Mars	,	since	it	fell	near	here	,
"	你	可能	得到	一个	小的	的	火星	,	自从	它	跌倒	靠近	这里	,

“你可能会沾上一点火星的痕迹，因为它坠落得离这里很近。”

[bʌt; bət] [ðæt] [stɪl] [liːvz] [ðə; ði]['ʌðə(r)][sɪks] . "

but	that	still	leaves	the	other	six	.	"
但	那	仍然	树叶	这	其他	六	.	"

但这样还剩下另外六个。

" [ðæt] [lɒŋ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'tʃiːvz] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , "

"	That	long	associated	with	a	thing	achieves	the	nature	of	the	thing	,	"
"	那	长的	联系	和	一个	事物	实现	这	自然	的	这	事物	,	"

['sæθər] - [ɪn'təun] ,

Sather	Karf	intoned	,
萨瑟	-	吟诵	,

“与事物相处的时间越长，就越能体会到事物的本质，”萨瑟·卡夫低声说道。

[æz; əz] [ɪf] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɪndəgɑːt(ə)n] ['stjuːd(ə)nt] .

as	if	giving	a	lesson	to	a	kindergarten	student	.
作为	如果	给予	一个	课	到	一个	幼儿园	学生	.

就像在给幼儿园小朋友上课一样。

" [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [kʹʌləz] ,

"	With	the	right	colors	,
"	和	这	正确的	颜色	,

“用合适的颜色，

['met(ə)lz][ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv]['dʒuːəlz] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][mɔː(r)] ['siːkrət] ['sɪmbəlz] — [wiː; wi][kæn; kən]

metals	and	bits	of	jewels	—	as	well	as	more	secret	symbols	—	we	can
金属	和	比特	的	珠宝	—	作为	出色地	作为	更多的	秘密	符号	—	我们	能

['sɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['plænɪts] .

simulate	the	planets	.
模拟	这	行星	.

我们可以用金属和珠宝碎片，以及更多秘密符号来模拟行星。

[jet] [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dəʊm] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['ɒrərɪ] — [ðeɪ] [mʌst; məst]

Yet	they	cannot	be	suspended	above	the	dome	,	as	in	this	orrery	—	they	must
然而	他们	不能	是	暂停	多于	这	穹顶	,	作为	在	这	天体运行仪	—	他们	必须

[biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skaɪ] ,

be	within	the	sky	,
是	之内	这	天空	,

然而，它们不能像这个天体仪一样悬挂在穹顶之上——它们必须在天空之中。

[æz; əz][ɪn]['neɪtʃə(r)] . "
as **in** **nature** **.** **"**
作为 在 自然 . "

正如自然界一样。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm]['aɪən][ɪn] [i:tʃ] [ænd; ənd]['ju:zɪŋ][ə; eɪ]['mægnət][ɒn][ðə; ði][kən'trəʊl] [træks]
" **How** **about** **putting** **some** **iron** **in** **each** **and** **using** **a** **magnet** **on** **the** **control** **tracks**
" 如何 关于 推杆 一些 铁 在 每个 和 使用 一个 磁铁 在 这 控制 轨道
[tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] ['plænɪts] ?
to **move** **the** **planets** **?**
到 移动 这 行星 ?

“不如在每个行星上放些铁，然后用磁铁控制轨道来移动行星？”

" ['hænsən] [sə'dʒestid] .
" **Hanson** **suggested** **.**
" 汉森 建议 .

汉森建议道。

" [ɔ:(r)] [dʌz] [kəʊld]['aɪən]['ru:ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌndʒərɪŋ] [hɪə(r)] ?
" **Or** **does** **cold** **iron** **ruin** **your** **conjuring** **here** **?**
" 或者 做 寒冷的 铁 废墟 你的 魔法 这里 ?

“还是说，冷铁会破坏你在这里的魔法？”

" ['sæθər] - [snɔ:t] [ɪn] ['ɒbviəs] [dɪs'gʌst] , [bʌt; bət] [bɔ:k] ['əʊnli] [grɪnd] .
" **Sather** **Karf** **snorted** **in** **obvious** **disgust** **,** **but** **Bork** **only** **grinned** **.**
" 萨瑟 - 哼了一声 在 明显的 厌恶 , 但 博克 仅有的 咧嘴一笑 .

萨瑟·卡夫明显厌恶地哼了一声，但博克只是咧嘴一笑。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:] ?
" **Why** **should** **it** **?**
" 为什么 应该 它 ?

为什么要这样做呢?

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:d] ['pez(ə)nt] [ˌsʊpər'stɪʃən] .
You **must** **have** **heard** **peasant** **superstitions** **.**
你 必须 有 听到 农民 迷信 .

你一定听说过农民的迷信说法。

[stɪl] , [jʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['prɒbləm] [ɪf] [tu:] [træks] [met] , [æz; əz] [ðeɪ] [du:; də] .
Still **,** **you'd** **have** **a** **problem** **if** **two** **tracks** **met** **,** **as** **they** **do** **.**
仍然 , 你会 有 一个 问题 如果 二 轨道 遇见 , 作为 他们 做 .

但是，如果两条轨道像实际发生的那样相遇，就会出现问题。

[ðə; ði] ['mægnɪts] [wʊd] [ðen] [ə'fekt] [bəuθ] ['plænɪts] [ə'laɪk] .
The **magnets** **would** **then** **affect** **both** **planets** **alike** **.**
这 磁铁 会 然后 影响 两个都 行星 同样 .

这样一来，这些磁铁就会对两个行星产生相同的影响。

['betə(r)] [meɪk] [tu:] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['plænɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] — [ænd; ənd] [tu:] [sʌnz] — [ænd; ənd] [pʊt] [wʌn]
Better **make** **two** **identical** **planets** **for** **each** **—** **and** **two** **suns** **—** **and** **put** **one**
更好的 制作 二 完全相同的 行星 为了 每个 — 和 二 太阳 — 和 放 一
[ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [træk] [kən'trəʊlz] .
on **your** **track** **controls** **.**
在 你的 追踪 控制 .

最好为每个星球制作两个相同的行星——以及两颗恒星——并将其中一个放在你的轨道控制器上。

[ðen] [wʌn][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skaɪ] .
Then **one** **must** **follow** **the** **other** **,** **though** **the** **one** **remain** **within** **the** **sky** **.**
然后 一 必须 跟随 这 其他 , 尽管 这 一 保持 之内 这 天空 .

然后，即使一方仍留在天空之中，另一方也必须跟随其后。

" ['hænsən] [n'ɒdɪd] .
" **Hanson** **nodded** **.**
" 汉森 点头 .

汉森点了点头。

[id] [hæv; həv][tu:; tə] [ʃi:ld] [ðə; ði] [kɔ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [stʌf] , [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn]
He'd **have** **to** **shield** **the** **cord** **from** **the** **sun** **stuff** **,** **but** **that** **could** **be** **done**
他会 有 到 盾 这 绳索 从 这 太阳 东西 , 但 那 可以 是 完毕
.
:
.

他得想办法遮挡住电线，避免阳光照射，但这可以做到。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] ['aɪdli] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ri:əl] ['ju:nɪvɜ:s] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [wɪnd] [ʌp] [wɪð] [træks]
He **wondered** **idly** **whether** **the** **real** **universe** **was** **going** **to** **wind** **up** **with** **tracks**
他 想知道 闲散地 无论 这 真实的 宇宙 曾是 去 到 风 向上 和 轨道
[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][skaɪ][ɒn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['dju:plɪkeɪt] ['plænɪts] [ræn] — [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌsɪmə'lærəti] [wʊd]
beyond **the** **sky** **on** **which** **little** **duplicate** **planets** **ran** **—** **just** **how** **much** **similarity** **would**
超过 这 天空 在 哪个 小的 复制 行星 跑 — 只是 如何 很多 相似 会
[ðeə(r)] [bi:; bi] [bɪ'twi:n] ['mɒd(ə)l][ænd; ənd] [ri'æləti] [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
there **be** **between** **model** **and** **reality** **when** **this** **was** **done** **,**
那里 是 之间 模型 和 现实 什么时候 这 曾是 完毕 ,

他漫不经心地想，真实的宇宙最终会不会在天空之外留下轨道，上面布满了无数复制的小行星——当这一切发生时，模型和现实之间究竟会有多少相似之处。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:kt] [æt; ət][ɔ:l] ?
if **it** **worked** **at** **all** **?**
如果 它 工作 在 全部 ?

真的有效吗?

[ˌaɪ 'ti:] ['prɒbəbli] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] ,
It **probably** **didn't** **matter** **,**
它 大概 没有 事情 ,

可能无关紧要。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bi:; bi] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['raizəz][hæd; həd] [rʌn] ['ɪntu:]
and **it** **could** **hardly** **be** **worse** **than** **whatever** **the** **risers** **had** **run** **into**
和 它 可以 几乎 是 更糟 比 任何 这 立管 有 跑步 进入
[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][skaɪ] .
beyond **the** **hole** **in** **the** **present** **sky** **.**
超过 这 洞 在 这 展示 天空 .

而且，这几乎不可能比那些在天空裂缝之外遇到的升空管道所遇到的情况更糟。

[ˌmetə'fɪzɪks] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪð]
Metaphysics **was** **a** **subject** **with**
形而上学 曾是 一个 主题 和

形而上学是一门学科

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **107** **]**
[页 -]

[第107页]

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['wʌznt] [jet] ['fʊli] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [kəʊp] .
which **he** **wasn't** **yet** **fully** **prepared** **to** **cope** **.**
哪个 他 不是 然而 完全 准备 到 应付 .

但他还没有做好充分的准备去应对这种情况。

[ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ɒrərɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [frɒm; frəm]

The	model	of	the	world	inside	the	orrery	must	have	been	made	from
这	模型	的	这	世界	里面	这	天体运行仪	必须	有	到过	制成	从

['ɜːθli] [mə'tɪərɪəlz] [ɔːl'redi] ,

earthly	materials	already	,
尘世的	材料	已经	,

星盘内的世界模型必定是用地球上的材料制成的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌləd] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [lænd][ænd; ənd] [siː] ['eərɪəz] .

and	it	was	colored	to	depict	land	and	sea	areas	.
和	它	曾是	有色	到	描绘	土地	和	海	区域	.

它被涂上颜色，以描绘陆地和海洋区域。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [juːst] .

It	could	probably	be	used	.
它	可以	大概	是	用过的	.

或许可以用。

[æt; ət][ðeə(r)] [ə'griːmənt] , [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [wɪð] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

At	their	agreement	,	he	nodded	with	some	satisfaction	.
在	他们的	协议	,	他	点头	和	一些	满意	.

得到他们的同意后，他满意地点了点头。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [sʌm; səm] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] .

That	should	save	some	time	,	at	least	.
那	应该	节省	一些	时间	,	在	至少	.

这样至少可以节省一些时间。

[hiː; hi] [stɛərd] ['daʊtfəli] [æt; ət][ðə; ði][rɒdz][ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðæt] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] [wɜːld] [ɪn]

He	stared	doubtfully	at	the	rods	and	bearings	that	supported	the	model	world	in
他	凝视	怀疑地	在	这	杆	和	轴承	那	有	这	模型	世界	在

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrərɪ] .

the	center	of	the	orrery	.
这	中心	的	这	天体运行仪	.

他疑惑地盯着支撑着天体仪中心模型世界的杆子和轴承。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] ?

"	What	about	those	things	?
"	什么	关于	那些	事物	?

“那些东西呢？”

[haʊ] [duː; də][wiː; wi][həʊld][ðə; ði] [gləʊb] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ?

How	do	we	hold	the	globe	in	the	center	of	everything	?
如何	做	我们	抓住	这	地球	在	这	中心	的	一切	?

我们如何才能将地球置于一切的中心?

" [bɔːk] [ʃrʌg] .

"	Bork	shrugged	.
"	博克	耸了耸肩	.

博克耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

"	It	seems	simple	enough	.
"	它	似乎	简单的	足够的	.

“看起来很简单。”

[wiːl; wil] ['fæʃ(ə)n] [sə'pɔːrts] [ɒv; əv][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][mə'tɪərɪəl] . "

We'll	fashion	supports	of	more	of	the	sky	material	.	"
出色地	时尚	支持	的	更多的	的	这	天空	材料	.	"

我们将利用更多的天空材料来制造支撑结构。

" [ænd; ənd][hæv; həv]['riːəl] [rɒdz] ['stɪkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][pəulz][ɪn][ðə; ði]['riːəl] ['juːnɪvɜːs] ?

"	And	have	real	rods	sticking	up	from	the	poles	in	the	real	universe	?
"	和	有	真实的	杆	粘性	向上	从	这	杆子	在	这	真实的	宇宙	?

“在真实的宇宙中，真的有从极点伸出的杆子吗？”

" ['hænsən] [ɑːskt] [sɑː'kæstɪkli] .

"	Hanson	asked	sarcastically	.
"	汉森	问	讽刺地	.

“汉森讽刺地问道。”

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [bɔːk] [siːmd] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['hænsənz] [təʊn] .

"	Bork	seemed	surprised	at	Hanson's	tone	.
"	博克	似乎	惊讶	在	汉森的	语气	.

博克似乎对汉森的语气感到惊讶。

" [ðeə(r)] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [sʌtʃ] ['kɒləms] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .

"	There	have	always	been	such	columns	connecting	the	world	and	the	sky	.
"	那里	有	总是	到过	这样的	列	连接	这	世界	和	这	天空	.

“一直以来都有这样的柱子连接着世界和天空。”

[wɒt] [els] [wʊd] [kiːp] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ?

What	else	would	keep	us	from	falling	?
什么	别的	会	保持	我们	从	坠落	?

还有什么能阻止我们坠落?

" ['hænsən] [swɔː(r)] .

"	Hanson	swore	.
"	汉森	发誓	.

汉森咒骂道。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] !

He	might	have	guessed	it	!
他	可能	有	猜对了	它	!

他或许已经猜到了!

[ðə; ði]['əʊnli]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [rɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['elɪfənts] [ænd; ənd]

The	only	wonder	was	that	simple	rods	were	used	instead	of	elephants	and
这	仅有的	想知道	曾是	那	简单的	杆	是	用过的	反而	的	大象	和

['tɜːtlz] .

turtles	.
海龟	.

唯一令人惊讶的是，他们竟然用简单的木棍代替了大象和乌龟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌbli] - [dæmd] [fuːlz] [hæd; həd][let] ['miːniːz] [draɪv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [sleɪvz] [tuː; tə]

And	the	doubly	-	damned	fools	had	let	Menes	drive	millions	of	slaves	to
和	这	双倍	-	该死的	傻瓜	有	让	美尼斯	驾驶	百万	的	奴隶	到

[deθ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] [wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['nætʃ(ə)rəl]

death	to	build	a	pyramid	to	the	sky	when	there	were	already	natural
死亡	到	建造	一个	金字塔	到	这	天空	什么时候	那里	是	已经	自然的

['kɒləms] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [juːst] !

columns	that	could	have	been	used	!
列	那	可以	有	到过	用过的	!

而这些愚蠢至极的人竟然让美尼斯驱使数百万奴隶去建造一座直插云霄的金字塔，而当时明明已经有了可以利用的天然石柱!

" [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] ['əʊnli][wʌn] [step] , " ['sæθər] - [dɪ'saɪdɪd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] .

"	There	remains	only	one	step	,	"	Sather	Karf	decided	after	a	moment	more	.
"	那里	遗迹	仅有的	一	步	,	"	萨瑟	-	决定	后	一个	片刻	更多的	.

“只剩最后一步了，”萨瑟·卡夫又过了一会儿才决定道。

" [tuː; tə] [meɪk] ['sɪmb(ə)l][ænd; ənd] [θɪŋ] ['kɒŋgruənt] ,

"	To	make	symbol	and	thing	congruent	,
"	到	制作	象征	和	事物	全等	,

“使符号与事物相符，

[ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [ɪnv'əʊkt] [wɪð] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd]['siːkrət] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

all	must	be	invoked	with	the	true	and	secret	name	of	the	universe	.
全部	必须	是	调用	和	这	真的	和	秘密	姓名	的	这	宇宙	.

一切都必须用宇宙的真实秘密之名来召唤。

" ['hænsən] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] ['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtetrə'græmətən] [ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz]

"	Hanson	suddenly	remembered	legends	of	the	tetragrammaton	and	the	tales
"	汉森	突然	记得	传说	的	这	四字神名	和	这	故事

[ɒv; əv]['mædʒɪk] [id] [riːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wʌn] ['elɪmənt] ['lækɪŋ] .

of	magic	he'd	read	in	which	there	was	always	one	element	lacking	.
的	魔法	他会	读	在	哪个	那里	曾是	总是	一	元素	缺乏	.

“汉森突然想起了四字神名的传说和他读过的魔法故事，在这些故事里，总是缺少一个元素。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] ['nəʊbədi] [nəʊz] [ðæt] [ɔː(r)] [dɛəz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	I	suppose	nobody	knows	that	or	dares	to	use	it	?
"	和	我	认为	无人	知道	那	或者	敢于	到	使用	它	?

“我想大概没人知道或者敢用它吧？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːt] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][vɑːst] [ɔː'θɒrəti] [ɪn]

"	There	was	hurt	pride	of	the	aged	face	and	the	ring	of	vast	authority	in
"	那里	曾是	伤害	自豪	的	这	老年人	脸	和	这	戒指	的	广阔的	权威	在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	voice	.
他的	嗓音	.

“他那张苍老的脸上带着受伤的自尊，声音里却透着强大的权威。

" [ðen] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [rɒŋ] ,

"	Then	you	suppose	wrong	,
"	然后	你	认为	错误的	,

“那么你的假设是错误的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[deɪv] ['hænsən] !

Dave	Hanson	!
戴夫	汉森	!

戴夫·汉森！

[sɪns] [ðɪs] [wɜːld] [fɜːst] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][djuː'ælәti] , [ə; eɪ] ['sæθər] - [hæz; həz] [nəʊn] [ðæt] ['mɪst(ə)ri] !

Since	this	world	first	came	out	of	Duality	,	a	Sather	Karf	has	known	that	mystery	!
自从	这	世界	第一的	来了	出去	的	二元性	,	一个	萨瑟	-	有	已知	那	神秘	!

自从这个世界从二元性中诞生以来，萨瑟·卡夫就一直知晓这个奥秘！

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [feɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] !

Make	your	device	and	I	shall	not	fail	in	the	invocation	!
制作	你的	设备	和	我	将	不是	失败	在	这	调用	!

准备好你的设备，我就不会在调用时失败！

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ['hænsən] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [wɝːlɒks] [kʊd; kəd] [wɜːk] [wen] [ðeɪ]
" For the first time , Hanson discovered that the warlocks could work when they
为了 这 第一的 时间 , 汉森 发现 那 这 术士 可以 工作 什么时候 他们
[hæd; həd][tuː; tə] ,
had to ,
有 到 ,

“汉森第一次发现，术士们在必要时也能发挥作用。”

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ðeɪ] [dɪs'laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
however much they disliked it .
然而 很多 他们 不喜欢 它 .

然而他们却非常不喜欢它。

[ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] ['speʃəltiz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][suː'pɜːb] [tek'nɪʃnz] .
And at their own specialties , they were superb technicians .
和 在 他们的 自己的 专业 , 他们 是 高超 技术人员 .

在各自的专业领域，他们都是技术精湛的专家。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] ['sæθər] - , [ðə; ði][kæmp] [spræŋ] ['ɪntuː] ['frenzid] [bʌt; bət] ['ɔːdəli] [æk'tɪvəti]
Under the orders of Sather Karf , the camp sprang into frenzied but orderly activity
在下面 这 订单 的 萨瑟 - , 这 营 弹簧 进入 丧心病狂 但 秩序 活动
.
:
.

在萨瑟·卡夫的命令下，营地里顿时陷入了疯狂但有序的忙碌之中。

[ðeɪ] [lɒst] [ə; eɪ] [fjuː] ['mændreɪk] [ɪn] ['praɪɪŋ] [luːs] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [mə'tɪəriəl] ,
They lost a few mandrakes in prying loose some of the sun material ,
他们 丢失的 一个 很少 曼德拉草 在 窥探 松动的 一些 的 这 太阳 材料 ,

在撬开一些太阳物质的过程中，他们损失了一些曼德拉草。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪpt] .
and more in getting a small sphere of it shaped .
和 更多的 在 获得 一个 小的 领域 的 它 形状 .

更重要的是将其塑成一个小球。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [hiːt] [tuː; tə] [melt] [ðə; ði][skaɪ] [stʌf] .
But the remainder gave them the heat to melt the sky stuff .
但 这 余 给予 他们 这 热 到 熔化 这 天空 东西 .

但剩余的部分却为它们提供了融化天空物质所需的热量。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [glɑːs] ['bləʊɪŋ] , ['hænsən] [hæd; həd][tuː; tə] [əd'mɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ekspɜːts] ;
When it came to glass blowing , Hanson had to admit they were experts ;
什么时候 它 来了 到 玻璃 吹 , 汉森 有 到 承认 他们 是 专家 ;

谈到玻璃吹制，汉森不得不承认他们是专家；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [æz; əz][nəʊ] [sə'praɪz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [æl'kemɪkəl] [ˌæpə'reɪtəs]
it should have come as no surprise , after the elaborate alchemical apparatus
它 应该 有 来 作为 不 惊喜 , 后 这 精心制作的 炼金术 设备
[id] [siːn] .
he'd seen .
他会 已见 .

在他见过那些精巧的炼金术装置之后，这应该不足为奇。

[wʌns] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [ʃel] [wɒz; wəz] [krækt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrərɪ] ,
Once the crystal shell was cracked out of the orrery ,
一次 这 水晶 壳 曾是 裂纹 出去 的 这 天体运行仪 ,

当水晶外壳从天体仪中被敲碎后，

[ə; eɪ][fæt] - [feɪst] [sɪə] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tjuːb] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ðɪ]['məʊltən] [skaɪ]

a	fat	-	faced	Ser	came	in	with	a	long	tube	and	began	working	the	molten	sky
一个	胖的	-	面对	ser	来了	在	和	一个	长的	管子	和	开始	在职的	这	熔融的	天空

[mə'tɪəriəl] ,

material	,
材料	,

一个胖脸的瑟尔拿着一根长管子走了进来，开始操作熔融的天空物质。

['getɪŋ] [ðə; ðɪ] [fiːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

getting	the	feel	of	it	.
获得	这	感觉	的	它	.

慢慢体会到感觉了。

[hiː; hi][dɪd] [θɪŋz] ['hænsən] [njuː] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

He	did	things	Hanson	knew	were	nearly	impossible	,
他	做过	事物	汉森	知道	是	几乎	不可能的	,

他做了汉森明知几乎不可能做到的事，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ðɪ][kɑːm] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][æn; ən]['ekspɜːt] .

and	he	did	them	with	the	calm	assurance	of	an	expert	.
和	他	做过	他们	和	这	冷静的	保证	的	一个	专家	.

他以专家般的沉着自信完成了这些工作。

['iːv(ə)n] [wen] [ə'nʌðə(r)] [rɪft][ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['krækliŋ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,

Even	when	another	rift	in	the	sky	appeared	with	a	crackling	of	thunder	,
甚至	什么时候	其他	裂痕	在	这	天空	出现	和	一个	噼啪作响	的	雷	,

即使天空中再次出现裂缝，伴随着雷鸣声，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fɔːltərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] .

there	was	no	faltering	on	his	part	.
那里	曾是	不	摇摇欲坠	在	他的	部分	.

他丝毫没有动摇。

[ðə; ðɪ][skaɪ] [ʃel] [ænd; ənd] [wɜːld] [sə'pɔːrts] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɜːld]

The	sky	shell	and	world	supports	were	blown	into	shape	around	the	world
这	天空	壳	和	世界	支持	是	吹	进入	形状	大约	这	世界

['mɒd(ə)l][ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ]['aʊtə(r)] [træks] [ɪn][wʌn] [kən'tɪnjuəs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

model	inside	the	outer	tracks	in	one	continuous	operation	.
模型	里面	这	外	轨道	在	一	连续的	手术	.

在一次连续作业中，天空外壳和世界支撑结构围绕着外轨道内的世界模型被吹制成型。

[ðə; ðɪ] [sɪə] [ðen] [klɪpt] [ðə; ðɪ] [stʌf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tjuːb] [ænd; ənd] [siːld] [ðə; ðɪ]['taɪni] ['əʊpənɪŋ]

The	Ser	then	clipped	the	stuff	from	his	tube	and	sealed	the	tiny	opening
这	ser	然后	剪辑	这	东西	从	他的	管子	和	密封	这	微小的	开幕

['smuːðli] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [sʌn] [mə'tɪəriəl] [ɒn][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['met(ə)l] [wɒnd] .

smoothly	with	a	bit	of	sun	material	on	the	end	of	a	long	metal	wand	.
顺利	和	一个	少量	的	太阳	材料	在	这	结尾	的	一个	长的	金属	魔杖	.

然后，那位先生剪下管子上的东西，用一根长金属棒末端的一小块防晒材料将小开口平滑地封住。

" ['ɪntrəstɪŋ] [mə'tɪəriəl] , " [hiː; hi] [kˈɒmɛntɪd] ,

"	Interesting	material	,	"	he	commented	,
"	有趣的	材料	,	"	他	评论	,

“很有意思的素材，”他评论道。

[æz; əz] [ɪf] ['əʊnli][ðə; ðɪ] ['teknɪk(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stʌf] [hæd; həd] ['ɒfəd] ['eni] ['prɒbləm] [tuː; tə][hɪm]

as	if	only	the	technical	nature	of	the	stuff	had	offered	any	problem	to	him
作为	如果	仅有的	这	技术的	自然	的	这	东西	有	提供	任何	问题	到	他

.

.
.

仿佛只有材料本身的技术特性才给他带来了问题。

['taɪni] , ['keəfəli] ['pɒlɪʃt] [tʃɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] ,

Tiny	**,**	**carefully**	**polished**	**chips**	**from**	**the**	**stars**	**were**	**ready**	**,**
微小的	,	小心	抛光	芯片	从	这	明星	是	准备好	,

来自星星的细小、精心打磨的碎片已经准备就绪。

[ænd; ənd] [men] [bɪ'gæn] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ['delɪkətli] [ɒn][ðə; ði] [ʃel] .

and	**men**	**began**	**placing**	**them**	**delicately**	**on**	**the**	**shell**	**.**
和	男人	开始	放置	他们	轻柔地	在	这	壳	.

于是人们开始小心翼翼地将它们放在贝壳上。

[ðeɪ] [sæŋk]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['twɪŋklɪŋ] .

They	**sank**	**into**	**it**	**at**	**once**	**and**	**began**	**twinkling**	**.**
他们	沉没	进入	它	在	一次	和	开始	闪烁	.

它们立刻沉入其中，开始闪烁。

[ðə; ði] ['plænɪts] [hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] [bi:n] [prɪ'peəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔ:lsəʊ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃel] ,

The	**planets**	**had**	**also**	**been**	**prepared**	**,**	**and**	**they**	**also**	**went**	**into**	**the**	**shell**	**,**
这	行星	有	还	到过	准备	,	和	他们	还	去	进入	这	壳	,

行星们也已经准备就绪，它们也被放入了外壳中。

[waɪl] [ə; eɪ] [meit] [tu:; tə] [i:tʃ] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]

while	**a**	**mate**	**to**	**each**	**was**	**attached**	**to**	**the**
尽管	一个	伴侣	到	每个	曾是	随附的	到	这

同时，每个配偶都附着在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**109**	**]**
[	页	-	]

[第109页]

['trækɪŋ] ['mekənɪzəm] .

tracking	**mechanism**	**.**
追踪	机制	.

跟踪机制。

[ðə; ði]['taɪni][sʌn] [keɪm] [lɑ:st] .

The	**tiny**	**sun**	**came**	**last**	**.**
这	微小的	太阳	来了	最后的	.

小小的太阳最后出现。

['hænsən] ['fretɪd] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][sɪŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [ʃel] ,

Hanson	**fretted**	**as**	**he**	**saw**	**it**	**sink**	**into**	**the**	**shell**	**,**
汉森	有格纹的	作为	他	锯	它	下沉	进入	这	壳	,

汉森眼看着它沉入贝壳里，忧心忡忡。

[ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [melt] [ðə; ði][skaɪ] [mə'tɪəriəl] .

sure	**it**	**would**	**begin**	**to**	**melt**	**the**	**sky**	**material**	**.**
当然	它	会	开始	到	熔化	这	天空	材料	.

肯定会开始融化天空中的物质。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][nəʊ] [ɪ'fekt] , [haʊ'evə(r)] ;

It	**seemed**	**to**	**have**	**no**	**effect**	**,**	**however**	**;**
它	似乎	到	有	不	影响	,	然而	;

然而，似乎并没有什么效果；

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [melt] [ðə; ði][skaɪ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn]

apparently	**the**	**sun**	**was**	**not**	**supposed**	**to**	**melt**	**the**	**sky**	**when**	**it**	**was**	**in**
显然	这	太阳	曾是	不是	据称	到	熔化	这	天空	什么时候	它	曾是	在

[pleɪs] — [səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sʌn] ['dɪd(ə)nt] [melt] [ðə; ði] [ʃel] .

place	**—**	**so**	**the**	**little**	**sun**	**didn't**	**melt**	**the**	**shell**	**.**
地方	—	所以	这	小的	太阳	没有	熔化	这	壳	.

显然，太阳原本不应该在它所在的位置融化天空——所以小太阳没有融化贝壳。

[wʌns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,

Once	he	was	sure	of	that	,
一次	他	曾是	当然	的	那	,

一旦他确信这一点，

[hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ][tuː; tə] ['ɪnsjuleɪt] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [ðæt] [wʊd] [kən'trəʊl]

he	used	a	scrap	of	the	sky	to	insulate	the	second	little	sun	that	would	control
他	用过的	一个	废料	的	这	天空	到	隔离	这	第二	小的	太阳	那	会	控制

[ðə; ðɪ][fɜːst] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [træk] .

the	first	sympathetically	from	the	track	.
这	第一的	同情地	从	这	追踪	.

他利用天空的一角来隔离第二个小太阳，使其能够与轨道上的太阳产生共鸣，从而控制第一个太阳。

[hiː; hi] [muːvd] [ðə; ðɪ][kən'trəʊl] ['delɪkətli] [baɪ][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] ['fɒləʊd] ['djuːtɪfəli] .

He	moved	the	control	delicately	by	hand	,	and	the	little	sun	followed	dutifully	.
他	已搬	这	控制	轻柔地	经过	手	,	和	这	小的	太阳	随后	尽职尽责地	.

他用手轻轻地拨动控制杆，小小的太阳也乖乖地跟着转动。

[ðə; ðɪ] [weɪts] [ɒn][ðə; ðɪ][kən'trəʊl] ['mekənɪzəm] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pleɪs] , ['hænsən]['nəʊtɪd] .

The	weights	on	the	control	mechanism	were	in	place	,	Hanson	noted	.
这	重量	在	这	控制	机制	是	在	地方	,	汉森	著名的	.

汉森指出，控制机构上的配重已经安装到位。

['sʌmwʌn] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [wuːnd] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] ,

Someone	would	probably	have	to	keep	them	wound	from	now	on	,
某人	会	大概	有	到	保持	他们	伤口	从	现在	在	,

从今以后，可能得有人负责给它们上弦了。

[ən'les] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] ['fuːlpruːf] ['məʊtə(r)] .

unless	they	could	devise	a	foolproof	motor	.
除非	他们	可以	设计	一个	绝对可靠	发动机	.

除非他们能设计出一种万无一失的马达。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .

But	that	was	for	the	future	.
但	那	曾是	为了	这	未来	.

但这都是未来的事了。

[hiː; hi] [bent] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hænd][kræŋks] .

He	bent	to	the	hand	cranks	.
他	弯曲	到	这	手	曲柄	.

他弯腰去摇手摇曲柄。

['sæθər] - [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt] ['setɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

Sather	Karf	was	being	called	to	give	the	exact	settings	for	this	moment	,
萨瑟	-	曾是	存在	称为	到	给	这	精确的	设置	为了	这	片刻	,

萨瑟·卡夫被叫来提供这一刻的确切设置。

[bʌt; bət]['hænsən][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['plænɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

but	Hanson	had	a	rough	idea	of	where	the	planets	should	be	.
但	汉森	有	一个	粗糙的	主意	的	在哪里	这	行星	应该	是	.

但汉森大致知道这些行星应该在哪里。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ][kræŋk] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] ['sæθər] [keɪm] [ʌp] .

He	began	turning	the	crank	,	just	as	the	Sather	came	up	.
他	开始	转弯	这	曲柄	,	只是	作为	这	萨瑟	来了	向上	.

他刚开始转动曲柄，萨瑟就上来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] .

There	was	a	slight	movement	.
那里	曾是	一个	轻微	移动	.

有轻微的动静。

[ðen] [ðə; ði][krænŋk] [stʌk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hwə:] [ɒv; əv] ['slɪpɪŋ] [gɪr] !

Then	the	crank	stuck	,	and	there	was	a	whirring	of	slipping	gears	!
然后	这	曲柄	卡住	,	和	那里	曾是	一个	嗡嗡声	的	滑倒	齿轮	!

然后曲柄卡住了，发出齿轮打滑的嗡嗡声！

[ðə; ði] [fuːlz] [huː] [hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði] ['ɒrərɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['keələs] [ðæt] [ðeid]

The	fools	who	had	moved	the	orrery	must	have	been	so	careless	that	they'd
这	傻瓜	WHO	有	已搬	这	天体运行仪	必须	有	到过	所以	粗心	那	他们会

[sprʌŋ] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] .

sprung	the	mechanism	.
弹簧	这	机制	.

那些移动天体仪的蠢货一定是太粗心了，以至于弄坏了它的机关。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['taɪni]['lɪt(ə)l] ['dʒuːəld] [gɪr] .

He	bent	down	to	study	the	tiny	little	jeweled	gears	.
他	弯曲	向下	到	学习	这	微小的	小的	珠宝	齿轮	.

他弯下腰仔细观察那些精巧的宝石齿轮。

[ə; eɪ] [həʊl] [gɪə(r)] [treɪn] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] !

A	whole	gear	train	was	out	of	place	!
一个	所有的	齿轮	火车	曾是	出去	的	地方	!

整个齿轮系都错位了！

['sæθər] - [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ɪn'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [kraɪd] ['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [laɪk]

Sather	Karf	was	also	inspecting	it	,	and	the	words	he	cried	didn't	sound	like
萨瑟	-	曾是	还	检查	它	,	和	这	字	他	哭	没有	声音	喜欢

[æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] ,

an	invocation	,
一个	调用	,

萨瑟·卡夫也在查看它，他喊出的话语听起来不像是在祈祷。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] .

though	they	were	strange	enough	.
尽管	他们	是	奇怪的	足够的	.

虽然他们确实很奇怪。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] , [stɪl] [kɜːrs] .

He	straightened	,	still	cursing	.
他	拉直	,	仍然	咒骂	.

他直起身子，嘴里还在咒骂。

" [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Fix	it	!	"
"	使固定	它	!	"

“修好它！”

" [aɪl] [traɪ] , " ['hænsən] [ə'griːd] ['daʊtfəli] .

"	I'll	try	,	"	Hanson	agreed	doubtfully	.
"	患病的	尝试	,	"	汉森	同意	怀疑地	.

“我试试，”汉森犹豫地答应道。

" [bʌt; bət] [jʊd] ['betə(r)] [get] [ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ðɪs] .

"	But	you'd	better	get	the	man	who	made	this	.
"	但	你会	更好的	得到	这	男人	WHO	制成	这	.

但你最好找到制作这个东西的人。

[hiːl] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən][aɪ] — "

He'll	know	better	than	I	—	"
地狱	知道	更好的	比	我	—	"

他肯定比我更清楚——”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['krækɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [wen] [ə; eɪ] [piːs] [hɪt][hɪm] .

"	He	was	killed	in	the	first	cracking	of	the	sky	when	a	piece	hit	him	.
"	他	曾是	被杀	在	这	第一的	裂纹	的	这	天空	什么时候	一个	片	打	他	.

“天空第一次裂开时，一块碎片击中了他，他当场身亡。”

[fɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [deɪv] ['hænsən] .

Fix	it	,	Dave	Hanson	.
使固定	它	,	戴夫	汉森	.

戴夫·汉森，把它修好。

[juː; jʊ] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'peəmæn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪsɪz] .

You	claimed	to	be	a	repairman	for	such	devices	.
你	声称	到	是	一个	修理工	为了	这样的	设备	.

你自称是这类设备的维修工。

" ['hænsən] [bent] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [lenz]

"	Hanson	bent	to	study	it	again	,	using	a	diamond	lens
"	汉森	弯曲	到	学习	它	再次	,	使用	一个	钻石	镜片

汉森弯下腰，用钻石透镜再次仔细观察它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wˈɔːlɒks] ['hændɪd] [hɪm] .

one	of	the	warlocks	handed	him	.
一	的	这	术士	递交	他	.

其中一个术士递给了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [dɪ'vaɪs] , ['hævɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

It	was	a	useful	device	,	having	about	a	hundred	times	magnification	without
它	曾是	一个	有用	设备	,	拥有	关于	一个	百	时代	放大	没有

[ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zækt] ['fəʊkəsɪŋ] .

the	need	for	exact	focusing	.
这	需要	为了	精确的	聚焦	.

它是一种很有用的设备，放大倍数约为一百倍，而且无需精确对焦。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] [faɪn] [gɪr] , [ðen] [glɑːns, glæns] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [frʌnt] :

He	stared	at	the	jumble	of	fine	gears	,	then	glanced	out	through	the	open	front	:
他	凝视	在	这	杂乱	的	美好的	齿轮	,	然后	瞥了一眼	出去	通过	这	打开	正面	:

他盯着那堆精密的齿轮，然后透过敞开的前门向外望去：

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][skaɪ] .

of	the	building	toward	the	sky	.
的	这	建筑	朝向	这	天空	.

建筑直指天空。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [les] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʃəʊɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membəd] .

There	was	even	less	of	it	showing	than	he	had	remembered	.
那里	曾是	甚至	较少的	的	它	显示	比	他	有	记得	.

比他记忆中的还要少。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dəʊm] [wɒz; wəz] ['empti] .

Most	of	the	great	dome	was	empty	.
最多	的	这	伟大的	穹顶	曾是	空的	.

大穹顶的大部分都是空的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] . . . ['ʃædəʊz] . . . [ɪn] [ðə; ði] ['empti] [spɒts] .

And	**now**	**there**	**were**	**suggestions**	**of**	**. . .**	**shadows**	**. . .**	**in**	**the**	**empty**	**spots**	**.**
和	现在	那里	是	建议	的	. . .	阴影	. . .	在	这	空的	地点	.

现在，空旷的地方似乎出现了……影子……

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] , ['ʃeɪkən] .

He	**looked**	**away**	**hastily**	**,**	**shaken**	**.**
他	看起来	离开	草草	,	摇晃	.

他惊恐地迅速移开视线。

" [aɪl] [niːd] [sʌm; səm] [faɪn] [tuːlz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I'll**	**need**	**some**	**fine**	**tools**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	患病的	需要	一些	美好的	工具	,	"	他	说	.

“我需要一些精良的工具，”他说。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] ['muːvɪŋ] [ðɪs] , " [sɪə] [pɜːθ] [təʊld] [hɪm] .

"	**They**	**were**	**lost**	**in**	**moving**	**this**	**,**	**"**	**Ser**	**Perth**	**told**	**him**	**.**
"	他们	是	丢失的	在	移动	这	,	"	ser	珀斯	讲述	他	.

“他们在搬运这个东西的时候迷路了，”珀斯爵士告诉他。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] .

"	**This**	**is**	**the**	**best**	**we**	**can**	**do**	**.**
"	这	是	这	最好的	我们	能	做	.

“这是我们能做到的最好结果。”

" [ðə; ði] ['dʒʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [tuːlz] [hæd; həd] ['ɒbviəsli] [biːn] ['sælvɪdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɪts] [ɒn] [ðə; ði] ['træktər] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] .

"	**The**	**jumble**	**of**	**tools**	**had**	**obviously**	**been**	**salvaged**	**from**	**the**	**kits**	**on**	**the**	**tractors**	**in**	**the**	**camp**	**.**
"	这	杂乱	的	工具	有	明显地	到过	打捞	从	这	套件	在	这	拖拉机	在	这	营	.

“这些杂乱的工具显然是从营地拖拉机上的工具箱里拆卸下来的。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['feəli] [smɔːl] [peə(r)] [ɒv; əv] ['plaɪəz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [pɪk] [ænd; ənd] [ə'sɔːtɪd] ['juːsləs] [dʒʌŋk] .

There	**was**	**one**	**fairly**	**small**	**pair**	**of**	**pliers**	**,**	**a**	**small**	**pick**	**and**	**assorted**	**useless**	**junk**	**.**
那里	曾是	一	相当	小的	一对	的	钳	,	一个	小的	挑选	和	各种各样的	无用	垃圾	.

里面有一把比较小的钳子、一个小钩子和一些零零碎碎的无用杂物。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['həʊpləsli] .

He	**shook**	**his**	**head**	**hopelessly**	**.**
他	摇晃	他的	头	绝望地	.

他绝望地摇了摇头。

" [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Fix**	**it**	**!**
"	使固定	它	!

“修好它！”

" ['sæθər] - ['ɔːdəd] [ə'gen] .

"	**Sather**	**Karf**	**ordered**	**again**	**.**
"	萨瑟	-	订购	再次	.

萨瑟·卡夫再次下单。

[ðə; ði] [əʊld] [mænz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [skaɪ] .

The	**old**	**man's**	**eyes**	**were**	**also**	**on**	**the**	**sky**	**.**
这	老的	男人的	眼睛	是	还	在	这	天空	.

老人的目光也投向了天空。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ten] ['mɪnɪts] , [pə'hæps] — [nəʊ][mɔː(r)] .

"	You	have	ten	minutes	,	perhaps	—	no	more	.
"	你	有	十	分钟	,	也许	—	不	更多的	.

“你或许只有十分钟时间——不能再多了。”

" ['hænsənz] ['fɪŋgəz] ['stedi] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] ['bɪts][ɒv; əv]['waɪə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['imprəvaiz]

"	Hanson's	fingers	steadied	as	he	found	bits	of	wire	and	began	improvising
"	汉森的	手指	稳定	作为	他	成立	比特	的	金属丝	和	开始	即兴发挥

[tuːlz] [tuː; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [ðə; ði]['taɪni] [gɪr] .

tools	to	manipulate	the	tiny	gears	.
工具	到	操纵	这	微小的	齿轮	.

“汉森的手指渐渐稳定下来，他找到一些电线碎片，开始临时制作工具来操纵这些微小的齿轮。

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][suː'pɜːb] ['krɑːftsmənʃɪp] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['lɑːstɪd]

The	mechanism	was	a	piece	of	superb	craftsmanship	that	should	have	lasted
这	机制	曾是	一个	片	的	高超	工艺	那	应该	有	持续

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] ,

for	a	million	years	,
为了	一个	百万	年	,

这个机械装置工艺精湛，本应能使用百万年。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ment] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['hevi] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

but	it	had	never	been	meant	to	withstand	the	heavy	shock	of	being
但	它	有	绝不	到过	意思是	到	经受	这	重的	震惊	的	存在

[drɒpt] ,

dropped	,
掉落	,

但它原本就不是用来承受跌落的巨大冲击的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] .

as	it	must	have	been	.
作为	它	必须	有	到过	.

事实必定如此。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [ˌɪn'saɪd] .

And	there	was	very	little	space	inside	.
和	那里	曾是	非常	小的	空间	里面	.

里面的空间非常狭小。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ˌdɪsə'sembld] [ænd; ənd][pʊt] [bæk] [piːs] [baɪ] [piːs] ,

It	should	have	been	disassembled	and	put	back	piece	by	piece	,
它	应该	有	到过	拆卸	和	放	后退	片	经过	片	,

它应该被拆解开来，然后一块一块地重新组装起来。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðæt] .

but	there	was	no	time	for	that	.
但	那里	曾是	不	时间	为了	那	.

但当时没有时间考虑这些。

[ə'nʌðə(r)] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [skaɪ] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [hiːv] .

Another	thunder	of	falling	sky	sounded	,	and	the	ground	heaved	.
其他	雷	的	坠落	天空	听起来	,	和	这	地面	喘息	.

又一声雷鸣传来，大地剧烈震动。

" ['əːθkweiks] !

"	Earthquakes	!
"	地震	!

地震！

" ['sæθər] - ['wɪspəd] .

"	Sather	Karf	whispered	.
"	萨瑟	-	低声说道	.

“萨瑟·卡夫低声说道。”

" [ðə; ði][end][ɪz][nɪə(r)] !
" The end is near !
" 这 结尾 是 靠近 !

“末日将至！”

" [ðen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp] ,
" Then a shout went up ,
" 然后 一个 喊 去 向上 ,

“然后有人喊了起来，

[ænd; ənd]['hænsən] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gɪr] [tuː; tə]['fəʊkəs][ɒn][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][rɑːks]
and Hanson jerked his eyes from the gears to focus on a group of rocs
和 汉森 猛地一抖 他的 眼睛 从 这 齿轮 到 重点 在 一个 团体 的 洛克斯
[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] .
that were landing at the far end of the camp .
那 是 降落 在 这 远的 结尾 的 这 营 .

汉森猛地将目光从齿轮上移开，看向一群正在营地远端降落的巨鸟。

[men][wɜː(r); wə(r)] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [bæks] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [stɒpt] ['rʌnɪŋ] — [men][ɪn]
Men were springing from their backs before they stopped running — men in
男人 是 弹簧 从 他们的 背部 前 他们 停止 跑步 — 男人 在

男人们还没停下奔跑，就从背上跳了下来——男人们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[dʌl] [rəʊbz] [wɪð] [ɪ'læbərət] [mɑːsks]['əʊvə(r)][ðeə(r)]['feɪsɪz] .
dull robes with elaborate masks over their faces .
乏味的 长袍 和 精心制作的 面具 超过 他们的 面孔 .

他们身穿暗淡的长袍，脸上戴着精致的面具。

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [wɒz; wəz][mælɑːk] , ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [eg] , ['brændiʃ] [hɪz; ɪz]
At the front was Malok , leader of the Sons of the Egg , brandishing his
在 这 正面 曾是 马洛克 , 领导者 的 这 儿子们 的 这 蛋 , 挥舞 他的
[naɪf] .
knife .
刀 .

走在最前面的是蛋之子首领马洛克，他挥舞着匕首。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kærid] ['klɪəli] .
His voice carried clearly .
他的 嗓音 携带 清楚地 .

他的声音清晰可闻。

" [ðə; ði] [eg] ['hætʃɪz] !
" The egg hatches !
" 这 蛋 孵化 !

“蛋孵化了！”

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒrərɪ] [ænd; ənd] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
To the orrery and smash it !
到 这 天体运行仪 和 粉碎 它 !

把星盘砸碎！

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] .
That was the shadow in the pool .
那 曾是 这 阴影 在 这 水池 .

那是水池里的影子。

[dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [deɪv] ['hænsən] [kæn; kən] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪk] !

Destroy	**it**	**before**	**Dave**	**Hanson**	**can**	**complete**	**his**	**magic**	**!**
破坏	它	前	戴夫	汉森	能	完全的	他的	魔法	!

在戴夫·汉森完成他的魔法之前摧毁它！

" [ðə; ði] [men] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [jeld] .

"	**The**	**men**	**behind**	**him**	**yelled**	**.**
"	这	男人	在后面	他	大喊	.

他身后的男人们大喊起来。

[ə'raʊnd] ['hænsən] , [ðə; ði] [mə'dʒɪʃ(ə)nz] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ʃɒkt] [fɪə(r)] .

Around	**Hanson**	**,**	**the**	**magicians**	**cried**	**out**	**in**	**shocked**	**fear**	**.**
大约	汉森	,	这	魔术师	哭	出去	在	震惊	害怕	.

汉森周围的魔术师们惊恐地尖叫起来。

[ðen] [əʊld] ['sæθər] - [wɒz; wəz] ['dæʃɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Then	**old**	**Sather**	**Karf**	**was**	**dashing**	**out**	**from**	**under**	**the**	**cover**	**of**	**the**	**building**	**,**
然后	老的	萨瑟	-	曾是	帅气	出去	从	在下面	这	覆盖	的	这	建筑	,

这时，老萨瑟·卡夫从建筑物的掩护下冲了出来。

['brændɪʃ] [ə; eɪ] [pəʊl] [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] - [stʌf] [wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] .

brandishing	**a**	**pole**	**on**	**which**	**a**	**drop**	**of**	**the**	**sun**	**-**	**stuff**	**was**	**glowing**	**.**
挥舞	一个	极	在	哪个	一个	降低	的	这	太阳	-	东西	曾是	发光	.

他挥舞着一根杆子，杆子上有一滴闪闪发光的太阳物质。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [ðæt] [ræŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

His	**voice**	**rose**	**into**	**a**	**command**	**that**	**rang**	**out**	**over**	**the**	**cries**	**of**	**the**	**others**	**.**
他的	嗓音	玫瑰	进入	一个	命令	那	响铃	出去	超过	这	哭泣	的	这	其他的	.

他的声音逐渐高亢，变成了一声命令，盖过了其他人的叫喊声。

[deɪv] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hevi] ['hæmə(r)] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

Dave	**reached**	**for**	**a**	**heavy**	**hammer**	**,**	**meaning**	**to**	**follow**	**.**
戴夫	达到	为了	一个	重的	锤	,	意义	到	跟随	.

戴夫伸手去拿一把重锤，打算跟上去。

[ðə; ði] [əʊld] ['sæθər] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

The	**old**	**Sather**	**seemed**	**to**	**sense**	**it**	**without**	**looking**	**back**	**.**
这	老的	萨瑟	似乎	到	感觉	它	没有	寻找	后退	.

老萨瑟似乎无需回头就能感受到这一点。

" [fɪks] [ðə; ði] ['endʒɪn] , [deɪv] ['hænsən] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	**Fix**	**the**	**engine**	**,**	**Dave**	**Hanson**	**,**	**"**	**he**	**called**	**.**
"	使固定	这	引擎	,	戴夫	汉森	,	"	他	称为	.

“戴夫·汉森，把引擎修好，”他喊道。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sens] .

It	**made**	**sense**	**.**
它	制成	感觉	.

这很有道理。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd] [duː; də] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['treɪnɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] ['mekənɪzəmz] .

The	**others**	**could**	**do**	**the**	**fighting**	**,**	**but**	**only**	**he**	**had**	**training**	**with**	**such**	**mechanisms**	**.**
这	其他的	可以	做	这	斗争	,	但	仅有的	他	有	训练	和	这样的	机制	.

其他人也能战斗，但只有他接受过使用这类武器的训练。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [wˈɔːlɒks] [bɪˈgæn] [ˈræliɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ˈsæθər]

He	turned	back	to	his	work	,	just	as	the	warlocks	began	rallying	behind	Sather
他	转向	后退	到	他的	工作	,	只是	作为	这	术士	开始	集结	在后面	萨瑟

- ,

Karf	,

- ,

他转过身继续工作，这时术士们开始聚集在萨瑟·卡夫周围。

[græbɪŋ] [ʌp] [wɒt] [ˈwepənz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .

grabbing	up	what	weapons	they	could	find	.
抓取	向上	什么	武器	他们	可以	寻找	.

他们抓起能找到的所有武器。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈmædʒɪk][ɪn] [ðɪs] [faɪt] .

There	was	no	magic	in	this	fight	.
那里	曾是	不	魔法	在	这	斗争	.

这场战斗中没有任何魔法。

[stɪks] , [stəʊnz] , [ˈhæməz] [ænd; ənd] [naɪvz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ˈwɜːkəbl] .

Sticks	,	stones	,	hammers	and	knives	were	all	that	remained	workable	.
棍子	,	石头	,	锤子	和	刀具	是	全部	那	剩余	可行的	.

剩下的只有棍棒、石头、锤子和刀子了。

[deɪv] [ˈhænsən] [bent] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [gɪr] , [kɜːrs] .

Dave	Hanson	bent	over	the	gears	,	cursing	.
戴夫	汉森	弯曲	超过	这	齿轮	,	咒骂	.

戴夫·汉森弯下腰，一边咒骂一边摆弄齿轮。

[naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈrʌmb(ə)l][ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [skaɪ] .

Now	there	was	another	rumble	of	thunder	from	the	falling	sky	.
现在	那里	曾是	其他	隆隆	的	雷	从	这	坠落	天空	.

这时，坠落的天空又传来一声隆隆的雷声。

[ðə; ði][hɑːf] - [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈflektɪd] [ˈsʌnlaɪt] [dɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ʃʊk]

The	half	-	light	from	the	reflected	sunlight	dimmed	,	and	the	ground	shook
这	一半	-	光	从	这	反映	阳光	调暗	,	和	这	地面	摇晃

['vaɪələntli] .

violently	.
暴力	.

反射的阳光渐渐暗了下来，地面剧烈震动。

[əˈnʌðə(r)] [set][ɒv; əv] [gɪr] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊzɪŋ] .

Another	set	of	gears	broke	from	the	housing	.
其他	放	的	齿轮	打破	从	这	住房	.

另一组齿轮从壳体中脱落。

['hænsən] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][sʌn] - [stʌf] [ɒn][ðə; ði] [ʃɑːp] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl] [ænd; ənd]

Hanson	caught	up	a	bit	of	sun	-	stuff	on	the	sharp	point	of	the	awl	and
汉森	捕捉	向上	一个	少量	的	太阳	-	东西	在	这	锋利的	观点	的	这	锥子	和

[brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['kləuzə(r)] ,

brought	it	closer	,
带来	它	更近	,

汉森用锥子的尖端沾了一些阳光照射下来的东西，然后把它拿近了一些。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɜːnd] [hɪz; ɪz][hændz] .

until	it	burned	his	hands	.
直到	它	烧伤	他的	双手	.

直到烫伤了他的双手。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪˈnʌf] .

But	he	had	seen	enough	.
但	他	有	已见	足够的	.

但他已经看得够多了。

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [wɒz; wəz] ['ruːɪnd] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] .

The	mechanism	was	ruined	beyond	his	chance	to	repair	it	in	time	.
这	机制	曾是	毁坏	超过	他的	机会	到	维修	它	在	时间	.

那台机器已经损坏到他来不及修理了。

[hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði]['kʌvə(r)] [ʃʌt] [ænd; ənd] [stʌk] [ðə; ði] [sʌn] - [tɪpt] [ɔːl] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [laɪt]

He	slapped	the	cover	shut	and	stuck	the	sun	-	tipped	awl	where	it	would	light
他	被掌掴	这	覆盖	关闭	和	卡住	这	太阳	-	倾斜	锥子	在哪里	它	会	光

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrərɪ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	much	of	the	orrery	as	possible	.
作为	很多	的	这	天体运行仪	作为	可能的	.

他啪地一声盖上盖子，把顶端朝上的锥子插在能尽可能照亮整个天体仪的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ðə; ði] ['skɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] [hæd; həd] [feɪld] .

As	always	,	the	skills	of	his	own	world	had	failed	.
作为	总是	,	这	技能	的	他的	自己的	世界	有	失败的	.

和往常一样，他自己世界里的那些技能都失效了。

[tuː; tə][ðə; ði]['bleɪzɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] — [wen] [ɪn]['mædʒɪk][lænd] , ['mædʒɪk][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] .

To	the	blazes	with	it	,	then	—	when	in	magic	land	,	magic	had	to	do	.
到	这	火焰	和	它	,	然后	—	什么时候	在	魔法	土地	,	魔法	有	到	做	.

那就用魔法把它烧成灰烬吧——在魔法世界里，魔法就是万能的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [sɪə] [pɜːθ] [ɔː(r)] ['sæθər] - , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

He	thought	of	calling	Ser	Perth	or	Sather	Karf	,	but	there	was	no	time	for
他	想法	的	呼叫	ser	珀斯	或者	萨瑟	-	,	但	那里	曾是	不	时间	为了

[ðæt] ,

that	,
那	,

他本想给珀斯爵士或卡夫爵士打电话，但已经来不及了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['despərət] [faɪt]

and	they	could	hardly	have	heard	him	over	the	sounds	of	the	desperate	fight
和	他们	可以	几乎	有	听到	他	超过	这	声音	的	这	绝望的	斗争

['gəʊɪŋ] [ɒn] .

going	on	.
去	在	.

在激烈的战斗声中，他们几乎听不到他的声音。

[hiː; hi] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] ,

He	bent	to	the	floor	,
他	弯曲	到	这	地面	,

他弯下腰，倒在地上。

['sɜːtʃɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [mə'tɪərɪəl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pɪntʃt] [ɒf]

searching	until	he	found	a	ball	of	the	sky	material	that	had	been	pinched	off
搜索	直到	他	成立	一个	球	的	这	天空	材料	那	有	到过	捏	离开

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['əʊpənɪŋ] [wɒz; wəz] [siːld] .

when	the	little	opening	was	sealed	.
什么时候	这	小的	开幕	曾是	密封	.

他四处寻找，直到找到一个从小开口处被捏下来的天空物质球。

['fɜːðə(r)] ['hʌntɪŋ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɪts] [ɒv; əv] [dʌst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑː(r)] ['bɪts] [ænd; ənd] [sʌm; səm]

Further	hunting	gave	him	a	few	bits	of	dust	from	the	star	bits	and	some
更远	打猎	给予	他	一个	很少	比特	的	灰尘	从	这	星星	比特	和	一些

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒʌŋk] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] ['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['plænɪts] .

of	the	junk	that	had	gone	into	shaping	the	planets	.
的	这	垃圾	那	有	已消失	进入	成型	这	行星	.

进一步的搜寻让他获得了一些来自恒星碎片的尘埃，以及一些塑造行星的垃圾。

[hiː; hi] [brʌʃt] [ɪn] [sʌm; səm] [dɜːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn]

He	brushed	in	some	dirt	from	the	ground	that	had	been	touched	by	the	sun
他	刷过	在	一些	污垢	从	这	地面	那	有	到过	感动	经过	这	太阳

[stʌf] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['gləʊɪŋ] ['feɪntli] .

stuff	and	was	still	glowing	faintly	.
东西	和	曾是	仍然	发光	淡淡的	.

他从地上掸去一些被太阳晒过、仍然微微泛着光的泥土。

[hiː; hi] ['wʌznt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪk'stræpəleɪt] [frɒm; frəm] [wɒt] [id] [riːd]

He	wasn't	at	all	sure	of	how	much	he	could	extrapolate	from	what	he'd	read
他	不是	在	全部	当然	的	如何	很多	他	可以	推断	从	什么	他会	读

[ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ɒn] [ə'plaɪd] [sɪ'mæntɪks] ,

in	the	book	on	Applied	Semantics	,
在	这	书	在	应用	语义	,

他完全不确定自己能从那本应用语义学书中读到的内容中推断出多少东西。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [kən'trəʊl] — [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

but	he	knew	he	needed	a	control	—	a	symbol	of	the	symbol	,	in	this	case	.
但	他	知道	他	需要	一个	控制	—	一个	象征	的	这	象征	,	在	这	案件	.

但他知道自己需要一个控制手段——在这种情况下，就是一个象征的象征。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kruːd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [sɜːv] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['ɒrərɪ] .

It	was	crude	,	but	it	might	serve	to	represent	the	orrery	.
它	曾是	原油	,	但	它	可能	服务	到	代表	这	天体运行仪	.

虽然粗糙，但或许可以用来代表天体运行仪。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒrərɪ] ,

He	clutched	it	in	his	hand	and	touched	it	against	the	orrery	,
他	紧握	它	在	他的	手	和	感动	它	反对	这	天体运行仪	,

他把它紧紧握在手里，然后贴在天体仪上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truː] [neɪm] .

trying	to	remember	the	formula	for	the	giving	of	a	true	name	.
尝试	到	记住	这	公式	为了	这	给予	的	一个	真的	姓名	.

努力回忆起赋予真名的公式。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ɪmprəvaɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [gɒt] [θruː] [ə; eɪ] [rʌf] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	to	improvise	,	but	he	got	through	a	rough	version	of	it	,
他	有	到	凑合	,	但	他	得到	通过	一个	粗糙的	版本	的	它	,

他不得不即兴发挥，但还是勉强完成了一个粗略的版本。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] :

until	he	came	to	the	end	:
直到	他	来了	到	这	结尾	:

直到他走到尽头：

" [aɪ] [huː] [kri'eɪtɪd] [juː; jʊ] [neɪm] [juː; jʊ] — " [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd] [hiː; hi] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	I	who	created	you	name	you	—	"	What	the	deuce	did	he	name	it	?
"	我	WHO	创建	你	姓名	你	—	"	什么	这	二	做过	他	姓名	它	?

“我创造了你，并给你取名为——”他到底给它取了什么名字?

" [ai] [neɪm] [juː; jʊ] - [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [kɔːl] [juː; jʊ][baɪ]
" I name you Rumpelstilsken and order you to obey me when I call you by
" 我 姓名 你 - 和 命令 你 到 服从 我 什么时候 我 称呼 你 经过
[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
your name .
你的 姓名 .

“我称你为鲁姆普尔斯蒂尔斯肯，并命令你当我呼唤你的名字时，你必须服从我。”

" [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [blɒb] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] ['taɪtə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
" He clutched the blob of material tighter in his hand ,
" 他 紧握 这 斑点 的 材料 更紧 在 他的 手 ,

他把手中那团布料攥得更紧了。

['mentəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪp] [æn; ən]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ˌwʊdnt] [ˌbæk'faɪə(r)] ,
mentally trying to shape an order that wouldn't backfire ,
精神上 尝试 到 形状 一个 命令 那 不会 反噬 ,

在脑海中努力构建一个不会适得其反的秩序，

[æz; əz] [sʌtʃ] ['ɔːdərs] [siːmd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] ['stɔːriz] [ɒv; əv]['mædʒɪk][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd]
as such orders seemed to in the childhood stories of magic he had learned
作为 这样的 订单 似乎 到 在 这 童年 故事 的 魔法 他 有 学习
.
:
.

就像他小时候听过的魔法故事里描述的那样。

['faɪnəli] [hɪz; ɪz][lɪps] ['wɪspəd] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['ɔːdə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .
Finally his lips whispered the simplest order he could find .
最后 他的 嘴唇 低声说道 这 最简单的 命令 他 可以 寻找 .

最后，他用最简洁的语言低声下了命令。

" - , [rɪ'peə(r)] [jɔː'self] !
" Rumpelstilsken , repair yourself !
" - , 维修 你自己 !

“鲁姆普尔斯蒂尔斯肯，修好你自己！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hwəː] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['mekənɪzəm] , [ænd; ənd]['hænsən] [let]
" There was a whirring and scraping inside the mechanism , and Hanson let
" 那里 曾是 一个 嗡嗡声 和 刮擦 里面 这 机制 , 和 汉森 让
[aʊt] [ə; eɪ] [jel] .
out a yell .
出去 一个 叫喊 .

“机器内部传来嗡嗡声和刮擦声，汉森发出了一声尖叫。”

[hiː; hi] [gɒt] ['əʊnli][ə; eɪ] ['heɪsti] [glɪmps] [ɒv; əv] [gɪr] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɒn][ðeə(r)] [træks]
He got only a hasty glimpse of gears that seemed to be back on their tracks
他 得到 仅有的 一个 仓促 一瞥 的 齿轮 那 似乎 到 是 后退 在 他们的 轨道

他只匆匆瞥了一眼齿轮，那些齿轮似乎已经重新回到轨道上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[bɪ'fɔː(r)] ['sæθər] - [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [kræŋks] [wɪð] ['despərət] [spiːd] .
before Sather Karf was beside him , driving the cranks with desperate speed .
前 萨瑟 - 曾是 旁 他 , 驾驶 这 曲柄 和 绝望的 速度 .

随后萨瑟·卡夫来到他身边，拼命地摇动曲柄。

" [wiː; wi][hæv; həv] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" We have less than a minute !
" 我们 有 较少的 比 一个 分钟 !

“我们只剩不到一分钟了！”

" [ðə; ði][əʊld] [vɔɪs] [gɑːspt] .
" the old voice gasped .
" 这 老的 嗓音 倒吸一口气 .

“老声音喘息着。”

[ðə; ði] [sæðɝz] ['fɪŋgəz] [spʌn] [ɒn][ðə; ði][kən'trəʊlz] .
The Sather's fingers spun on the controls .
这 萨瑟的 手指 旋转 在 这 控制 .

萨瑟的手指在控制面板上飞快地转动着。

[ðen] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] , ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɒrərɪ] [ɪn] ['pɑːsɪz] [tuː] ['ræpɪd][tuː; tə]
Then he straightened , moving his hands toward the orrery in passes too rapid to
然后 他 拉直 , 移动 他的 双手 朝向 这 天体运行仪 在 通过 也 迅速的 到
[biː; bi] [siːn] .
be seen .
是 已见 .

然后他直起身子，双手迅速地向天体仪移动，动作快得让人看不清。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒbviəs] ['rɪtʃuəl] [kə'mændz] [ɪn][ðeə(r)]['seɪkrɪd] ['læŋgwɪdʒ] .
There was a string of obvious ritual commands in their sacred language .
那里 曾是 一个 细绳 的 明显的 仪式 命令 在 他们的 神圣 语言 .

他们的神圣语言中有一系列明显的仪式指令。

[ðen] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ræŋ] [aʊt] ,
Then a single word rang out ,
然后 一个 单身的 单词 响铃 出去 ,

然后，一个词响起：

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [saʊndz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][nəʊ]['hjuːmən]['vəʊk(ə)l] [kɔːrdz] .
a string of sounds that should have come from no human vocal chords .
一个 细绳 的 声音 那 应该 有 来 从 不 人类 声乐 和弦 .

一连串不应该由人类声带发出的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rentʃ] [ænd; ənd] [twɪst] [θruː] ['evri] ['ætəm][ɒv; əv] ['hænsənz] ['bɒdi] .
There was a wrench and twist through every atom of Hanson's body .
那里 曾是 一个 扳手 和 捻 通过 每一个 原子 的 汉森的 身体 .

汉森身体的每一个原子都仿佛被撕裂、扭曲了一般。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [siːmd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] .
The universe seemed to cry out .
这 宇宙 似乎 到 哭 出去 .

宇宙仿佛在呐喊。

['əʊvə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
Over the horizon ,
超过 这 地平线 ,

地平线那边，

[ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːnɪŋ] [dɪsk] [rəʊz] [ænd; ənd] [liːpt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hevənz] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [went] [bæk]
a great burning disc rose and leaped toward the heavens as the sun went back
一个 伟大的 燃烧 光盘 玫瑰 和 跳跃 朝向 这 天 作为 这 太阳 去 后退
[tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
to its place in the sky .
到 它是 地方 在 这 天空 .

一个巨大的燃烧圆盘升起，跃向天空，而太阳则回到了它在天空中的位置。

[ðə; ði][bɪg]['bɪts][ɒv; əv][skaɪ] - [stʌf] [ə'raʊnd] ['ɔːlsəʊ] [dʒɜːk] ['ʌpwədz] ,
The big bits of sky - stuff around also jerked upwards ,
这 大的 比特 的 天空 - 东西 大约 还 猛地一抖 向上 ,

周围巨大的天空物质也向上猛地一晃，

[rɪ'viːlɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ðeɪ] [wɪpt] [ʌp][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [həʊlz] [ðeɪ] [rɪpt]

revealing	themselves	by	the	wind	they	whipped	up	and	by	the	holes	they	ripped
揭示	他们自己	经过	这	风	他们	鞭打	向上	和	经过	这	孔	他们	撕裂

[θruː] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

through	the	roof	of	the	building	.
通过	这	屋顶	的	这	建筑	.

它们掀起的狂风和撕破屋顶的窟窿，都暴露了它们的真面目。

['hænsən] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][skræp][hiː; hi][hæd; həd] ['pɒkɪtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv]

Hanson	clutched	at	the	scrap	he	had	pocketed	,	but	it	showed	no	sign	of
汉森	紧握	在	这	废料	他	有	口袋	,	但	它	显示	不	符号	的

['liːvɪŋ] ,

leaving	,
离开	,

汉森紧紧攥着揣在口袋里的那块碎布，但它丝毫没有要掉出来的迹象。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni][blɒb][ɒv; əv][sʌn] - [stʌf] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl] .

and	the	tiny	blob	of	sun	-	stuff	remained	fixed	to	the	awl	.
和	这	微小的	斑点	的	太阳	-	东西	剩余	固定的	到	这	锥子	.

那一小团太阳物质仍然固定在锥子上。

[θruː] [ðə; ði] ['daɪmənd] [lenz] , ['hænsən][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði]

Through	the	diamond	lens	,	Hanson	could	see	the	model	of	the	world	in	the
通过	这	钻石	镜片	,	汉森	可以	看	这	模型	的	这	世界	在	这

['ɒrərɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

orrery	changing	.
天体运行仪	变化	.

透过钻石透镜，汉森可以看到天体仪中的世界模型在变化。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [klaʊdz] [ə'pærəntli] ['peɪntɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [nəʊ] [klaʊdz] [hæd; həd] [biːn] .

There	were	clouds	apparently	painted	on	it	where	no	clouds	had	been	.
那里	是	云	显然	绘	在	它	在哪里	不	云	有	到过	.

原本没有云的地方，却画上了云朵，看起来就像是画上去的一样。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	there	was	an	indication	of	movement	in	the	green	of	the
和	那里	曾是	一个	指示	的	移动	在	这	绿色的	的	这

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊʃnz] ,

forests	and	the	blue	of	the	oceans	,
森林	和	这	蓝色的	的	这	海洋	,

森林的绿色和海洋的蓝色中都显示出某种动静。

[æz; əz] [ɪf] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] ['læpɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] .

as	if	trees	were	whipping	in	the	wind	and	waves	lapping	the	shores	.
作为	如果	树木	是	鞭打	在	这	风	和	波浪	交叠	这	海岸	.

仿佛树木在风中摇曳，海浪拍打着海岸。

[wen] [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwəd] , [ɔːl] [siːmd] [sə'riːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

When	he	jerked	his	eyes	upward	,	all	seemed	serene	in	the	sky	.
什么时候	他	猛地一抖	他的	眼睛	向上	,	全部	似乎	安详	在	这	天空	.

当他猛地抬头望去时，天空一片宁静祥和。

['sʌnlaɪt] [ʃɒn] ['nɔːməli] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Sunlight	shone	normally	on	the	world	,
阳光	闪耀	通常情况下	在	这	世界	,

阳光照耀着大地，一切如常。

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['gɔːdi] [bluː] [ɒv; əv][skaɪ] ,

and	from	under	the	roof	he	could	see	the	gaudy	blue	of	sky	,
和	从	在下面	这	屋顶	他	可以	看	这	艳丽的	蓝色的	的	天空	,

从屋檐下，他可以看到湛蓝的天空。

[kəm'pliːt] , [wɪð] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['smuːðɪŋ] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] .

complete	,	with	the	cracks	in	it	smoothing	out	as	he	watched	.
完全的	,	和	这	裂缝	在	它	平滑	出去	作为	他	观看	.

完工了，在他注视下，裂缝也逐渐消失了。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [stɒpt] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

The	battle	outside	had	stopped	with	the	rising	of	the	sun	.
这	战斗	外部	有	停止	和	这	上升	的	这	太阳	.

随着太阳升起，外面的战斗也停止了。

[hɑːf] [ðə; ði] [wˈɔːlɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] ['məʊʃnləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf][hæd; həd] ['klʌstəd]

Half	the	warlocks	were	lying	motionless	,	and	the	other	half	had	clustered
一半	这	术士	是	说谎	静止不动	,	和	这	其他	一半	有	聚类

[tə'geðə(r)] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

together	,	close	to	the	building
一起	,	关闭	到	这	建筑

一半的术士一动不动地躺着，另一半则聚集在建筑物附近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[weə(r)] ['hænsən] [ænd; ənd] ['sæθər] - [stʊd] .

where	Hanson	and	Sather	Karf	stood	.
在哪里	汉森	和	萨瑟	-	站立	.

汉森和萨瑟·卡夫站的地方。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [eg] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfəd] [les] , [sɪns] [ðeɪ] ['greɪtli] [aʊt] -

The	Sons	of	the	Egg	seemed	to	have	suffered	less	,	since	they	greatly	out	-
这	儿子们	的	这	蛋	似乎	到	有	遭受	较少的	,	自从	他们	非常	出去	-

['nʌmbəd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

numbered	the	others	,
编号	这	其他的	,

由于数量远超其他种族，蛋之子似乎遭受的损失较小。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒbviəsli] [mɔː(r)] [ʃɒkt] [baɪ][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	they	were	obviously	more	shocked	by	the	rising	of	the	sun	and	the
但	他们	是	明显地	更多的	震惊	经过	这	上升	的	这	太阳	和	这

['hiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

healing	of	the	sky	.
康复	的	这	天空	.

但显然，他们更震惊于太阳的升起和天空的复苏。

[ðen] - [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] ['ʃɑːpli] .

Then	Malok's	voice	rang	out	sharply	.
然后	-	嗓音	响铃	出去	尖锐地	.

这时，马洛克的声音突然响起。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['steɪb(ə)l] [jet] !

"	It	isn't	stable	yet	!
"	它	不是	稳定的	然而	!

“它还不稳定！”

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] !

Destroy	the	machine	!
破坏	这	机器	!

摧毁机器！

[ðə; ði] [eg] [mʌst; məst] [hætʃ] !

The	egg	must	hatch	!
这	蛋	必须	孵化	!

蛋必须孵化！

" [hiː; hi] [liːpt] ['fɔːwəd] , ['brændiʃ] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [waɪl] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [eg] [fel] [ɪn]

"	He	leaped	forward	,	brandishing	his	knife	,	while	the	Sons	of	the	Egg	fell	in
"	他	跳跃	向前	,	挥舞	他的	刀	,	尽管	这	儿子们	的	这	蛋	跌倒	在

[bɪ'haɪnd] [hɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他向前跃去，挥舞着匕首，蛋之子们则跟在他身后。

[ðə; ði] [wɔːlɒks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kləʊz] [ræŋks] ,

The	warlocks	began	to	close	ranks	,
这	术士	开始	到	关闭	排名	,

术士们开始抱团取暖。

['fɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stænd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

falling	back	to	make	a	stand	under	the	jutting	edge	of	the	roof	,
坠落	后退	到	制作	一个	站立	在下面	这	突出	边缘	的	这	屋顶	,

退后到屋檐突出的边缘下站稳脚跟，

[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ɒrərɪ] .

where	they	could	protect	the	orrery	.
在哪里	他们	可以	保护	这	天体运行仪	.

在那里他们可以保护天体仪。

[bɔːk] [ænd; ənd] [sɪə] [pɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['blʌdi] [bʌt; bət] ['həʊpləsli] [dɪ'tɜːmɪnd] .

Bork	and	Ser	Perth	were	among	them	,	bloody	but	hopelessly	determined	.
博克	和	ser	珀斯	是	之中	他们	,	血腥	但	绝望地	决定	.

博克和珀斯爵士也在其中，浑身是血，但决心无可挽回。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət] ['sæθər] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['hænsən] [ðæt] [mælɑːk]

One	look	at	Sather	Karf's	expression	was	enough	to	convince	Hanson	that	Malok
一	看	在	萨瑟	-	表达	曾是	足够的	到	说服	汉森	那	马洛克

[hæd; həd] [kraɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜːk] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .

had	cried	the	truth	and	that	their	work	could	still	be	undone	.
有	哭	这	真相	和	那	他们的	工作	可以	仍然	是	未完成	.

萨瑟·卡夫的表情足以让汉森确信马洛克说的是实话，他们的努力还有挽回的余地。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlɒks] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [stænd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

And	it	was	obvious	that	the	warlocks	could	never	stand	the	charge	of	the
和	它	曾是	明显的	那	这	术士	可以	绝不	站立	这	收费	的	这

[sʌnz] .

Sons	.
儿子们	.

很明显，术士们永远无法抵挡圣子军团的进攻。

[tuː] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [kɪld] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm]

Too	many	of	them	had	already	been	killed	,	and	there	was	no	time
也	许多	的	他们	有	已经	到过	被杀	,	和	那里	曾是	不	时间

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ðem; ðəm] .

for	reviving	them	.
为了	复苏	他们	.

他们当中已经有太多人丧生，没有时间救活他们了。

['sæθər] - [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] ['fɔːwəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , [bʌt; bət] ['hænsən] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə]

Sather	Karf	was	starting	forward	into	the	battle	,	but	Hanson	made	no	move	to
萨瑟	-	曾是	开始	向前	进入	这	战斗	,	但	汉森	制成	不	移动	到

['fɒləʊ] .

follow	.
跟随	.

萨瑟·卡夫开始向前冲锋陷阵，但汉森却没有跟上。

[hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] ['daɪməɳd] [lenz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði]

He	snapped	the	diamond	lens	to	his	eye	and	his	fingers	caught	at	the
他	啪啪	这	钻石	镜片	到	他的	眼睛	和	他的	手指	捕捉	在	这

[drɒp] [ɒv; əv] [sʌn] - [stʌf] [ɒn] [ðə; ði] [ɔːl] .

drop	of	sun	-	stuff	on	the	awl	.
降低	的	太阳	-	东西	在	这	锥子	.

他把钻石镜片扣到眼睛上，手指却碰到了锥子上的一滴太阳物质。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [bɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['stedɪnəs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	to	hold	it	near	the	glowing	bit	for	steadiness	,	and	it
他	有	到	抓住	它	靠近	这	发光	少量	为了	稳定性	,	和	它

[bɪ'gæn] ['sɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

began	searing	his	fingers	.
开始	灼烧	他的	手指	.

他不得不把它靠近发光的部分以保持稳定，结果手指开始被灼伤。

[hiː; hi] [fɔːst] [kən'trəʊl] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [skaɪ]

He	forced	control	on	his	muscles	and	plunged	his	hand	slowly	through	the	sky
他	强制	控制	在	他的	肌肉	和	暴跌	他的	手	缓慢地	通过	这	天空

[sfɪə(r)] ,

sphere	,
领域	,

他强忍着肌肉的紧张，缓缓地将手伸入天空球体之中。

['iːzɪŋ] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [blɒb] ['daʊnwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [spɒt] [ɒn] [ðə; ði] [gləʊb] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

easing	the	glowing	blob	downward	toward	the	spot	on	the	globe	he	had	already
缓解	这	发光	斑点	向下	朝向	这	点	在	这	地球	他	有	已经

[ləʊ'keɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [lenz] .

located	with	the	lens	.
位于	和	这	镜片	.

他轻轻地将发光的斑点向下移向他已经用镜头在地球上找到的位置。

[hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgə(r)] [muːvd] ['daʊnwəd] ['delɪkətli] ,

His	thumb	and	finger	moved	downward	delicately	,
他的	拇指	和	手指	已搬	向下	轻柔地	,

他的拇指和食指轻轻向下移动，

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv] ['præktɪs] [æt; ət] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] ['nɪəli] [ɪn'vɪzəbli] [faɪn] ['waɪərz] [ɒn] ['delɪkət]

with	all	the	skill	of	practice	at	working	with	nearly	invisibly	fine	wires	on	delicate
和	全部	这	技能	的	实践	在	在职的	和	几乎	隐形地	美好的	电线	在	精美的

['ɪnstrʊm(ə)nts] .

instruments	.
仪器	.

凭借在精密仪器上使用几乎肉眼看不见的细线进行操作的熟练技巧。

[ðen] [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

Then	he	jerked	his	eyes	away	from	the	model	and	looked	out	.
然后	他	猛地一抖	他的	眼睛	离开	从	这	模型	和	看起来	出去	.

然后他猛地将目光从模型上移开，看向窗外。

['sʌmθɪŋ] ['gleərɪŋ] [ænd; ənd] [hɒt] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

Something	glaring	and	hot	was	suspended	in	the	air	five	miles	away	.
某物	刺眼	和	热的	曾是	暂停	在	这	空气	五	英里	离开	.

五英里外，空中悬浮着一个耀眼灼热的物体。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['keəfəli] ,

He	moved	his	hand	carefully	,
他	已搬	他的	手	小心	,

他小心翼翼地移动着手，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ˈstedi] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈplænɪt] [træks] .
steadying it on one of the planet tracks .
稳定 它 在 一 的 这 行星 轨道 .

将其稳定在行星轨道上的一条轨道上。

[ðə; ði] [ˈgləʊɪŋ] [ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ˌaʊtˈsaɪd] [muːvd] [əˈnʌðə(r)] [maɪl] [ˈkləʊzə(r)] — [ðen] [əˈnʌðə(r)] .
The glowing fire in the air outside moved another mile closer — then another .
这 发光 火 在 这 空气 外部 已搬 其他 英里 更近 — 然后 其他 .

外面的火焰在空中熊熊燃烧，又向前推进了一英里——然后又推进了一英里。

[ænd; ənd] [naʊ] , [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
And now , around it ,
和 现在 , 大约 它 ,

而现在，围绕着它，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [ˈmɒnstrəs] [ˈfɪŋgətɪp] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [maɪlz]
he could see a monstrous fingertip and something that might have been miles
他 可以 看 一个 滔天 指尖 和 某物 那 可能 有 到过 英里
[ɒv; əv] [ˈθʌmneɪl] .
of thumbnail .
的 缩略图 .

他能看到一个巨大的指尖，以及似乎绵延数英里的指甲盖。

[ðə; ði] [wˈɔːlɒks] [liːpt] [bæk] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] .
The warlocks leaped back under the roof .
这 术士 跳跃 后退 在下面 这 屋顶 .

术士们跳回了屋顶下。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [eg] [skriːmd] [ænd; ənd] [pˈænɪkt] .
The Sons of the Egg screamed and panicked .
这 儿子们 的 这 蛋 尖叫 和 惊慌失措 .

蛋之子们尖叫着，惊慌失措。

[dʒɜːrkɪŋ] [ˈhɒrəbli] , [ðə; ði] [ˈmɒnstrəs] [θɪŋ] [muːvd] [əˈgen] .
Jerking horribly , the monstrous thing moved again .
抽搐 糟糕透了 , 这 滔天 事物 已搬 再次 .

可怕的抽搐了一下，那怪物又动了起来。

[fɔː(r); fə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈhɔvə, ˈhʌ-][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈempti] [kæmp] .
For part of a second , it hovered over the empty camp .
为了 部分 的 一个 第二 , 它 悬停 超过 这 空的 营 .

它悬停在空荡荡的营地上空片刻。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gɒn] .
Then it was gone .
然后 它 曾是 已消失 .

然后它就消失了。

[ˈhænsən] [bɪˈgæn] [ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɒd(ə)l] ,
Hanson began pulling his hand out through the shell of the model ,
汉森 开始 拉 他的 手 出去 通过 这 壳 的 这 模型 ,

汉森开始把手从模型外壳里抽出来，

[ˈwɪmpərɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)][hænd] [klentʃt] [əˈgenst] [ðə; ði] [blɒb] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .
whimpering as his other hand clenched against the blob in his pocket .
呜咽 作为 他的 其他 手 紧握 反对 这 斑点 在 他的 口袋 .

他呜咽着，另一只手紧紧攥着口袋里那团黏糊糊的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [wɒt] ['hɔrə] [wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [kʊd; kəd]

He	had	suddenly	realized	what	horrors	were	possible	to	anyone	who	could
他	有	突然	已实现	什么	恐怖	是	可能的	到	任何人	WHO	可以

[juːz][ðə; ði] ['ɒrərɪ] [naʊ] .

use	the	orrery	now	.
使用	这	天体运行仪	现在	.

他突然意识到，对于任何能够使用星象仪的人来说，将会发生多么可怕的事情。

" - ,

"	Rumpelstilsken	,
"	-	,

“Rumpelstilsken，

[ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə][let][nəʊ][hænd]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][maɪn]['entə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə]

I	command	you	to	let	no	hand	other	than	mine	enter	and	to	respond	to
我	命令	你	到	让	不	手	其他	比	矿	进入	和	到	回应	到

[nəʊ]['ʌðə(r)][kən'trəʊlz] .

no	other	controls	.
不	其他	控制	.

我命令你只允许我的手进入你的身体，并且不回应任何其他控制指令。

" [hiː; hi] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɒfə(r)] [ɪ'nʌf] [prə'tekʃ(ə)n] .

"	He	hoped	it	would	offer	enough	protection	.
"	他	希望	它	会	提供	足够的	保护	.

他希望这能提供足够的保护。

[hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [friː] [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][sʌn] - [bɪt] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [flɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

His	hand	came	free	and	he	threw	the	sun	-	bit	away	with	a	flick	of	his
他的	手	来了	自由的	和	他	扔	这	太阳	-	少量	离开	和	一个	轻弹	的	他的

[rɪst] .

wrist	.
手腕	.

他挣脱了束缚，手腕一抖，把被阳光晒伤的那块东西扔掉了。

[hɪz; ɪz][hænd] [eɪkt] [wɪð] [ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l][tɑːsk][ɒv; əv] ['stedinəs] [hiː; hi][hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː] ,

His	hand	ached	with	the	impossible	task	of	steadiness	he	had	set	it	,
他的	手	疼痛	和	这	不可能的	任务	的	稳定性	他	有	放	它	,

他给自己设定了一个不可能完成的任务——保持稳定，这让他的手感到疼痛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] [bɜːnd] [ænd; ənd] [sməʊkt] .

and	his	finger	and	thumb	burned	and	smoked	.
和	他的	手指	和	拇指	烧伤	和	熏制	.

他的手指和拇指被烧伤并冒烟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wuːnd] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['hiːlɪŋ] .

But	the	wound	was	already	healing	.
但	这	伤口	曾是	已经	康复	.

但伤口已经开始愈合了。

[ɪn][ðə; ði][ɪk'spəʊzd] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] , [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [eg] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːd]

In	the	exposed	section	of	the	camp	,	the	Sons	of	the	Egg	were	charred
在	这	裸露	部分	的	这	营	,	这	儿子们	的	这	蛋	是	烧焦的

[kɔːpsiz] .

corpses	.
尸体	.

在营地暴露的部分，蛋之子们都成了烧焦的尸体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)] ['stɑrtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

There	was	a	fire	starting	on	the	roof	of	the	building	,
那里	曾是	一个	火	开始	在	这	屋顶	的	这	建筑	,

楼顶着火了。

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðæt] .

but	others	had	already	run	out	to	quench	that	.
但	其他的	有	已经	跑步	出去	到	淬火	那	.

但其他人已经跑出去解渴了。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['snʌf(ə)lɪŋ] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ʌndiːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːf] !

It	sounded	like	the	snuffling	progress	of	an	undine	across	the	roof	!
它	听起来	喜欢	这	抽泣	进步	的	一个	水仙女	穿过	这	屋顶	!

听起来像是水妖在屋顶上哼哼唧唧地爬行！

['meɪbi] ['mædʒɪk] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ə'gen] .

Maybe	magic	was	working	again	.
或许	魔法	曾是	在职的	再次	.

或许魔法又一次奏效了。

[bɔːk] [tɜːnd] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [kəm'pænjənz] .

Bork	turned	back	from	the	sight	of	his	former	companions	.
博克	转向	后退	从	这	视线	的	他的	以前的	同伴	.

博克转过身，不愿再见到他以前的同伴。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [sɪk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [grɪn] [æt; ət] ['hænsən] .

His	face	was	sick	,	but	he	managed	to	grin	at	Hanson	.
他的	脸	曾是	生病的	,	但	他	管理	到	咧嘴笑	在	汉森	.

他脸色很不好，但还是设法对汉森咧嘴一笑。

" [deɪv] ['hænsən] , [tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Dave	Hanson	,	to	whom	nothing	is	impossible	,	"	he	said	.
"	戴夫	汉森	,	到	谁	没有什么	是	不可能的	,	"	他	说	.

“对于戴夫·汉森来说，没有什么是不可能的，”他说。

['hænsən] [hæd; həd] [ləʊ'keɪtɪd] ['niːmə] ['faɪnəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

Hanson	had	located	Nema	finally	as	she	approached	.
汉森	有	位于	线虫	最后	作为	她	接近	.

当妮玛走近时，汉森终于找到了她。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [græbd] [bɔːrks] [ɑːm] .

He	caught	her	hand	and	grabbed	Bork's	arm	.
他	捕捉	她	手	和	抓住	博克的	手臂	.

他抓住她的手，又抓住博克的胳膊。

[laɪk] [hɪz; ɪz]

Like	his
喜欢	他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[əʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ri'ækʃn] .

own	,	it	was	trembling	with	fatigue	and	reaction	.
自己的	,	它	曾是	发抖	和	疲劳	和	反应	.

它自身却因疲惫和反应而颤抖。

" [kʌm] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	on	,	"	he	said	.
"	来	在	,	"	他	说	.

“走吧，”他说。

" [lets] [faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['weðə(r)] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]

"	Let's	find	some	place	where	we	can	see	whether	it's	impossible	now	for
"	我们来吧	寻找	一些	地方	在哪里	我们	能	看	无论	它是	不可能的	现在	为了

[juː; jʊ][tuː; tə]['mædʒɪk][ʌp][ə; eɪ] ['diːsnt] [miːl] .

you	to	magic	up	a	decent	meal	.
你	到	魔法	向上	一个	体面的	一顿饭	.

“我们找个地方看看，你现在是不是真的没办法变出一顿像样的饭菜了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [drɪŋk] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][skeə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [sɪlf] .

And	a	drink	strong	enough	to	scare	away	the	sylphs	.
和	一个	喝	强的	足够的	到	吓	离开	这	风精灵	.

还有一种烈到足以吓走精灵的饮料。

" [ðə; ðɪ] [sɪlf] [ðæt] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['wʌznt] [skeəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [skɒtʃ] ,

"	The	sylph	that	found	them	wasn't	scared	by	the	Scotch	,
"	这	精灵	那	成立	他们	不是	害怕的	经过	这	苏格兰威士忌	,

“发现他们的仙女并不害怕苏格兰威士忌。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

but	there	was	enough	for	all	of	them	.
但	那里	曾是	足够的	为了	全部	的	他们	.

但足够他们所有人享用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[eks]

X
X

X

[θriː] [deɪz] [kæn; kən] [wɜːk] ['mædʒɪk] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] ['mædʒɪk] [wɜːks] .

Three	days	can	work	magic	—	in	a	world	where	magic	works	.
三	天	能	工作	魔法	—	在	一个	世界	在哪里	魔法	作品	.

三天时间就能创造奇迹——在一个奇迹真的会发生的世界里。

[ðə; ðɪ] ['plænɪts] [swʌŋ] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [pɑːðz] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][məʊst]

The	planets	swung	along	their	paths	again	and	the	sun	was	in	the	most
这	行星	摇摆	沿着	他们的	路径	再次	和	这	太阳	曾是	在	这	最多

['feɪvərəb(ə)l] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ˌkɒndʒʊ'reɪʃ(ə)n] .

favorable	house	for	conjuration	.
有利	房子	为了	咒语	.

行星再次沿着各自的轨道运行，太阳位于最有利于施法的宫位。

[ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] [wɒz; wəz]['steɪb(ə)l] [ə'gen] .

The	universe	was	stable	again	.
这	宇宙	曾是	稳定的	再次	.

宇宙再次稳定下来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [been] ['kʌndʒə, 'kɔn-] ['heɪstɪli] [tuː; tə]

There	was	food	for	all	,	and	houses	had	been	conjured	hastily	to
那里	曾是	食物	为了	全部	,	和	房屋	有	到过	召唤	草草	到

['ʃeltə(r)] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] .

shelter	the	people	.
庇护所	这	人们	.

食物充足，人们匆忙搭建了房屋来安置他们。

[ðə; ðɪ] [pleɪgz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

The	plagues	were	gone	.
这	瘟疫	是	已消失	.

瘟疫消失了。

[naʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kɒmɜːs] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌmɪŋ] [ə'gen] .

Now	**the**	**strange**	**commerce**	**and**	**industry**	**of**	**this**	**world**	**were**	**humming**	**again**	**.**
现在	这	奇怪的	商业	和	行业	的	这	世界	是	哼唱	再次	.

如今，这个世界上奇特的商业和工业又开始运转起来了。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'vaɪvd] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli]

Those	**who**	**had**	**survived**	**and**	**those**	**who**	**could**	**be**	**revived**	**were**	**busily**
那些	WHO	有	幸存下来	和	那些	WHO	可以	是	复活	是	忙碌地

[ˌriː'bɪldɪŋ] .

rebuilding	**.**
重建	.

那些幸存者和那些能够恢复的人都在忙着重建家园。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Some	**were**	**missing**	**,**	**of**	**course**	**.**
一些	是	丢失的	,	的	课程	.

当然，有些零件缺失了。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] — ['hætʃt] — [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔːl] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn]

Those	**who**	**had**	**risen**	**and**	**—**	**hatched**	**—**	**were**	**beyond**	**recall**	**,**	**but**	**no**	**one**
那些	WHO	有	升起	和	—	孵化	—	是	超过	记起	,	但	不	一

[spəʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

spoke	**of**	**them**	**.**
辐	的	他们	.

那些已经复活并孵化的人已经无法被人记住，但没有人谈论他们。

[ɪf] ['eni] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [eg] [sə'vaɪvd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət][ɪn][ðeə(r)] [dɪ'fiːt] .

If	**any**	**Sons**	**of**	**the**	**Egg**	**survived**	**,**	**they**	**were**	**quiet**	**in**	**their**	**defeat**	**.**
如果	任何	儿子们	的	这	蛋	幸存下来	,	他们	是	安静的	在	他们的	击败	.

如果蛋之子中还有幸存者，他们在战败时也保持沉默。

['hænsən] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] ['djʊərɪŋ][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

Hanson	**had**	**been**	**busy**	**during**	**most**	**of**	**the**	**time**	**.**
汉森	有	到过	忙碌的	期间	最多	的	这	时间	.

汉森大部分时间都很忙。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒrərɪ] ,

It	**had**	**been**	**taken**	**for**	**granted**	**that**	**he**	**would**	**tend**	**to**	**the**	**orrery**	**,**
它	有	到过	已采取	为了	的确	那	他	会	趋向	到	这	天体运行仪	,

人们一直认为他会照看那台天体仪。

['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]['feɪvərəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wen] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['meɪdʒə(r)] [wɜːk]

setting	**it**	**for**	**the**	**most**	**favorable**	**conditions**	**when**	**some**	**special**	**major**	**work**
环境	它	为了	这	最多	有利	状况	什么时候	一些	特别的	主要的	工作

[ɒv; əv]['mædʒɪk] [rɪ'kwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	**magic**	**required**	**it**	**,**
的	魔法	必需的	它	,

当需要进行一些特殊的大型魔法仪式时，将其设置为最有利的条件。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði][kən'trəʊlz][æz; əz] [ðeɪ] ['wɒntɪd]

and	**he**	**had**	**taken**	**the**	**orders**	**and**	**moved**	**the**	**controls**	**as**	**they**	**wanted**
和	他	有	已采取	这	订单	和	已搬	这	控制	作为	他们	通缉

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他接受了命令，并按照他们的要求操控了设备。

[ðə; ði] ['ɒrərɪ] [wɒz; wəz] [haʊzd] ['temprərəli] [ɪn][ðə; ði] [ˌriː'kɒnstɪtjuːtɪd] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪn]

The	orrery	was	housed	temporarily	in	the	reconstituted	hall	of	the	Satheri	in
这	天体运行仪	曾是	房屋	暂时地	在	这	重组	大厅	的	这	-	在

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] .

the	capital	city	.
这	首都	城市	.

星象仪暂时安置在首都重建的萨瑟里大厅内。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

They	were	building	a	new	hall	for	it	,
他们	是	建筑	一个	新的	大厅	为了	它	,

他们正在为此建造一座新大厅。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'strʌktɪd] ['əʊnli][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [mə'tɪərɪəlz] [ænd; ənd][hænd]['leɪbə(r)] ,

to	be	constructed	only	of	natural	materials	and	hand	labor	,
到	是	建造	仅有的	的	自然的	材料	和	手	劳动	,

完全采用天然材料和手工建造，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [lɒŋ] [mʌnθs] [stɪl] .

but	that	was	a	project	that	would	take	long	months	still	.
但	那	曾是	一个	项目	那	会	拿	长的	几个月	仍然	.

但那仍然是一个需要几个月才能完成的项目。

[naʊ] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd]['hænsən][wɒz; wəz] [rɪ'læksɪŋ] [wɪð] [bɔːk]

Now	the	immediate	pressure	was	gone	,	and	Hanson	was	relaxing	with	Bork
现在	这	即时	压力	曾是	已消失	,	和	汉森	曾是	放松	和	博克

[ænd; ənd] ['niːmə] .

and	Nema	.
和	线虫	.

现在眼前的压力消失了，汉森正和博克、内马一起放松。

" [ə'nʌðə(r)] [wiːk] , " [bɔːk] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Another	week	,	"	Bork	was	saying	.
"	其他	星期	,	"	博克	曾是	说	.

“再过一周，”博克说道。

" ['meɪbi] [les] .

"	Maybe	less	.
"	或许	较少的	.

或许更少。

[ænd; ənd] [ðen] [gæŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlɒks] [kæn; kən] [spred] [aʊt] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

And	then	gangs	of	the	warlocks	can	spread	out	to	fix	up	all	the	rest	of
和	然后	帮派	的	这	术士	能	传播	出去	到	使固定	向上	全部	这	休息	的

[ðə; ði] [wɜːld] — [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðeə(r)]

the	world	—	and	to	take	over	control	of	their
这	世界	—	和	到	拿	超过	控制	的	他们的

然后，术士团伙就可以分散开来，修复世界其他地方——并接管他们的控制权。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[sleɪvz] [ə'gen] .

slaves	again	.
奴隶	再次	.

又是奴隶。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪktəri] , [deɪv] ['hænsən] ?

Are	you	happy	with	your	victory	,	Dave	Hanson	?
是	你	快乐的	和	你的	胜利	,	戴夫	汉森	?

戴夫·汉森，你对自己的胜利满意吗?

" ['hænsən] [ʃrʌg] .
" Hanson shrugged .
" 汉森 耸了耸肩 .

汉森耸了耸肩。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn'taɪəli] [ʃʊə(r)] , [naʊ] .
He wasn't entirely sure , now .
他 不是 完全 当然 , 现在 .

他现在也不完全确定了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæθər] [huː] [geɪv] [hɪm] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [njuː]
There was something in the looks of the Sather who gave him orders for new
那里 曾是 某物 在 这 看起来 的 这 萨瑟 WHO 给予 他 订单 为了 新的
['setɪŋz] [ðæt] ['bɒðəd] [hɪm] .
settings that bothered him .
设置 那 烦恼 他 .

萨瑟下令给他制定新的方案，而萨瑟的眼神让他感到不安。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənts] [hiː; hi] [wɒtʃt] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd]
And some of the developments he watched were hardly what he would
和 一些 的 这 发展 他 观看 是 几乎 什么 他 会
[hæv; həv] [prɪ'fɜːd] .
have preferred .
有 首选 .

他所目睹的一些事态发展，远非他所乐见的。

[ðə; ði] [wɔːlɒks] [hæd; həd] [gʊd] ['meməriz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
The warlocks had good memories , it seemed ,
这 术士 有 好的 回忆 , 它 似乎 ,

看来这些术士记忆力都很好。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['mænɪfəʊld] [ə'fensɪz] [ə'genst] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz]
and there had been manifold offenses against them while the world was
和 那里 有 到过 歧管 犯罪 反对 他们 尽管 这 世界 曾是
['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːt] .
falling apart .
坠落 除 .

在世界分崩离析之际，他们遭受了各种各样的侵犯。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] ['niːmə] [tuː; tə] [hɪm] .
He tried to put it out of his mind as he drew Nema to him .
他 尝试 到 放 它 出去 的 他的 头脑 作为 他 画 线虫 到 他 .

他一边努力不去想这件事，一边把尼玛拉到自己身边。

[ʃiː; ʃi] ['snʌgl] [ə'genst] [hɪm] , [əd'maɪərɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
She snuggled against him , admiring him with her eyes .
她 依偎着 反对 他 , 钦佩 他 和 她 眼睛 .

她依偎在他身边，用眼神欣赏着他。

[bʌt; bət][əʊld]['hæbɪts][wɜː(r); wə(r)][hɑːd] [tuː; tə] [breɪk] .
But old habits were hard to break .
但 老的 习惯 是 难的 到 休息 .

但旧习惯很难改掉。

" [doʊnt] , [deɪv] .
" Don't , Dave .
" 不 , 戴夫 .

“别这样，戴夫。”

[aɪm][ə; eɪ] ['redʒɪstəd] [ænd; ənd] ['sɜːtɪfaɪd] —
I'm a registered and certified —
我是 一个 挂号的 和 认证 —

我是一名注册认证的——

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ðen] , ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] [bɔːk] ['tʃʌkl] .
" She stopped then , blushing , and Bork chuckled .
" 她 停止 然后 , 脸红 , 和 博克 轻笑 .

“她停了下来，脸红了，博克轻笑了一声。”

[sɪə] [pɜːθ] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪð] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mændreɪk] .
Ser Perth appeared at the doorway with two of the mandrakes .
ser 珀斯 出现 在 这 门口 和 二 的 这 曼德拉草 .

珀斯爵士带着两株曼德拉草出现在门口。

[hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə] ['hænsən] .
He motioned to Hanson .
他 示意 到 汉森 .

他向汉森示意。

" [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] - [wɒnt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" The council of Satheri want you , " he said .
" 这 理事会 的 - 想 你 , " 他 说 .

“萨瑟里议会需要你，”他说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
His eyes avoided the other , and he seemed uncomfortable .
他的 眼睛 避免 这 其他 , 和 他 似乎 不舒服 .

他的目光避开了对方，显得很不自在。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" [bɔːk] [ɑːskt] .
" Bork asked .
" 博克 问 .

博克问道。

" [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [deɪv] ['hænsənz] [rɪ'wɔːd] , " [sɪə] [pɜːθ] [sed] .
" It's time for Dave Hanson's reward , " Ser Perth said .
" 它是 时间 为了 戴夫 汉森的 报酬 , " ser 珀斯 说 .

“是时候给戴夫·汉森颁奖了，”珀斯爵士说道。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [smuːð] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ə'gen] .
The words were smooth enough , but the eyes turned away again .
这 字 是 光滑的 足够的 , 但 这 眼睛 转向 离开 再次 .

话语间流露出流畅的语气，但眼神再次移开了。

['hænsən] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːwəd] .
Hanson got up and moved forward .
汉森 得到 向上 和 已搬 向前 .

汉森起身向前走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] .
He had been wondering when they would get around to this .
他 有 到过 好奇 什么时候 他们 会 得到 大约 到 这 .

他一直在想他们什么时候才会着手处理这件事。

[bɪ'saɪd] [hɪm] , [bɔːk] [ænd; ənd] ['niːmə] ['ɔːlsəʊ] [rəʊz] .
Beside him , Bork and Nema also rose .
旁 他 , 博克 和 线虫 还 玫瑰 .

在他旁边，博克和内马也站了起来。

" ['nevə(r)] [trʌst] [ə; eɪ] ['sæθər] , " [bɔːk] [sed] ['sɒftli] .
" Never trust a Sather , " Bork said softly .
" 绝不 相信 一个 萨瑟 , " 博克 说 轻轻 .

“永远不要相信萨瑟家族的人，”博克轻声说道。

['niːmə] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['prəʊtest] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

Nema	**started**	**to**	**protest**	**,**	**then**	**changed**	**her**	**mind**	**.**
线虫	开始	到	反对	,	然后	已更改	她	头脑	.

妮玛一开始想要抗议，但后来改变了主意。

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] , [tɔːn] [bɪ'twiːn] [əʊld][ænd; ənd] [njuː] ['lɔɪəltiz] .

She	**frowned**	**,**	**torn**	**between**	**old**	**and**	**new**	**loyalties**	**.**
她	皱眉	,	撕裂	之间	老的	和	新的	忠诚	.

她皱起了眉头，在旧忠诚和新忠诚之间摇摆不定。

" [ðə; ði] ['sʌmənz] [wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [deɪv] ['hænsən] ,

"	**The**	**summons**	**was**	**only**	**for**	**Dave**	**Hanson**	**,**
"	这	传票	曾是	仅有的	为了	戴夫	汉森	,

“传票只针对戴夫·汉森，

" [sɪə] [pɜːθ] [sed] ['stɜːnli] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [druː] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .

"	**Ser**	**Perth**	**said**	**sternly**	**as**	**the**	**three**	**drew**	**up**	**to**	**him**	**.**
"	ser	珀斯	说	严厉地	作为	这	三	画	向上	到	他	.

“珀斯爵士严厉地说道，三人向他走来。”

[bʌt; bət][æz; əz]['hænsən] [tʊk] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] , [ðə; ði] [sɪə] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][bɪ'haɪnd] .

But	**as**	**Hanson**	**took**	**the**	**arms**	**of**	**the**	**other**	**two**	**,**	**the**	**Ser**	**shrugged**	**and**	**fell**	**in**	**behind**	**.**
但	作为	汉森	采取	这	武器	的	这	其他	二	,	这	ser	耸了耸肩	和	跌倒	在	在后面	.

但当汉森挽住另外两人的胳膊时，塞尔耸了耸肩，跟在了后面。

['veri] ['sɒftli] , [tuː] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mændreɪk] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['saʊndɪd] [ɪn]

Very	**softly**	**,**	**too**	**low**	**for**	**the**	**hearing**	**of**	**the**	**mandrakes**	**,**	**his**	**words**	**sounded**	**in**
非常	轻轻	,	也	低的	为了	这	听力	的	这	曼德拉草	,	他的	字	听起来	在

他的话语轻柔得几乎听不见，低到曼德拉草都听不见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**119**	**]**
[	页	-	]

[第119页]

['hænsənz] [ɪə(r)] .

Hanson's	**ear**	**.**
汉森的	耳朵	.

汉森的耳朵。

" [gɑːd] [jɔː'self] , [deɪv] ['hænsən] !

"	**Guard**	**yourself**	**,**	**Dave**	**Hanson**	**!**
"	警卫	你自己	,	戴夫	汉森	!

“戴夫·汉森，小心点！”

" [səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['tretʃəri] , ['hænsən] [θɔːt] .

"	**So**	**there**	**was**	**to**	**be**	**treachery**	**,**	**Hanson**	**thought**	**.**
"	所以	那里	曾是	到	是	背信弃义	,	汉森	想法	.

“所以，肯定会有背叛，”汉森心想。

[hiː; hi] ['wʌznt] [sə'praɪzd] .

He	**wasn't**	**surprised**	**.**
他	不是	惊讶	.

他并不感到意外。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)n] [θriː] [frendz] .

He	**was**	**probably**	**lucky**	**to**	**have**	**even**	**three**	**friends**	**.**
他	曾是	大概	幸运的	到	有	甚至	三	朋友们	.

他能有三个朋友可能都算幸运了。

[ðə; ði] - [wʊd] ['hɑːdli] [fiːl] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mændreɪk] - [mæn] [huː] [hæd; həd]

The	Satheri	would	hardly	feel	very	grateful	to	a	mandrake	-	man	who	had
这	-	会	几乎	感觉	非常	感激的	到	一个	曼德拉草	-	男人	WHO	有

[ə'kʌmplɪʃt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)]['paʊə(r)] ,

accomplished	something	beyond	their	power	,
完成	某物	超过	他们的	力量	,

萨瑟里人很难对一个完成了他们力所不及之事的曼德拉草人心存感激。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

now	that	the	crisis	was	over	.
现在	那	这	危机	曾是	超过	.

危机已经过去了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [haɪ] - ['hændɪd] [bʌntʃ] , [ə'pærəntli] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

They	had	always	been	a	high	-	handed	bunch	,	apparently	,	and	he	had
他们	有	总是	到过	一个	高的	-	递交	束	,	显然	,	和	他	有

[sɜːvd] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

served	his	purpose	.
服务	他的	目的	.

他们显然一直是一群专横跋扈的人，而他已经完成了他的使命。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ] ['njuːtrəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [went] ['fɔːwəd] ['kwaɪətli]

But	he	covered	his	thoughts	in	a	neutral	expression	and	went	forward	quietly
但	他	涵盖	他的	想法	在	一个	中性的	表达	和	去	向前	悄悄

[tə'wɔːd] [ðə; ði][hjuːdʒ]['kaʊns(ə)l] [ruːm] .

toward	the	huge	council	room	.
朝向	这	巨大的	理事会	房间	.

但他掩饰住自己的想法，面无表情地默默地走向了巨大的会议室。

[ðə; ði] ['sev(ə)nti] ['liːdɪŋ] - [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['prez(ə)nt] , [wɪð] ['sæθər] - [prɪ'zaɪdɪŋ] ,

The	seventy	leading	Satheri	were	all	present	,	with	Sather	Karf	presiding	,
这	七十	领导	-	是	全部	展示	,	和	萨瑟	-	主持	,

七十位萨瑟里领袖全部到场，萨瑟·卡夫主持会议。

[wen] ['hænsən] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] .

when	Hanson	was	ushered	into	their	presence	.
什么时候	汉森	曾是	引导	进入	他们的	在场	.

当汉森被带入他们面前时。

[hiː; hi] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , [nɒt] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːtɪd] - ,

He	moved	down	the	aisle	,	not	glancing	at	the	seated	Satheri	,
他	已搬	向下	这	走道	,	不是	瞥了一眼	在	这	坐着	-	,

他沿着过道走去，没有看一眼坐在那里的萨瑟里。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['drɔːɪŋ] ['niːmə] [ænd; ənd] [bɔːk] [wɪð] [hɪm] .

until	he	was	facing	the	old	man	,	drawing	Nema	and	Bork	with	him	.
直到	他	曾是	面向	这	老的	男人	,	绘画	线虫	和	博克	和	他	.

直到他面对着老人，把尼玛和博克也拉了过来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['məːməz] [ɒv; əv]['prəʊtest] , [bʌt; bət]['nəʊbədi] [stɒpt] [hɪm] .

There	were	murmurs	of	protest	,	but	nobody	stopped	him	.
那里	是	低语	的	反对	,	但	无人	停止	他	.

周围响起一片抗议的低语，但没有人阻止他。

[ə'bʌv] [hɪm] , [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['sæθər] - [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

Above	him	,	the	eyes	of	Sather	Karf	were	uncertain	.
多于	他	,	这	眼睛	的	萨瑟	-	是	不确定	.

在他上方，萨瑟·卡夫的眼神有些迷茫。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['frendlinəs] [ænd; ənd] [rɪ'spekt]
For **a** **moment** **,** **there** **seemed** **to** **be** **a** **touch** **of** **friendliness** **and** **respect**
为了 一个 片刻 , 那里 似乎 到 是 一个 触碰 的 友善 和 尊重
[ɪn][ðem; ðəm] ,
in **them** **,**
在 他们 ,

那一瞬间，他们之间似乎流露出一丝友善和尊重。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] ['hænsən] [laɪkt] [fɑː(r)] [les] .
but **there** **was** **something** **else** **that** **Hanson** **liked** **far** **less** **.**
但 那里 曾是 某物 别的 那 汉森 喜欢 远的 较少的 .

但汉森还有另一件事他非常不喜欢。

['eni] [wɔːmθ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['vænɪʃd] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːdz] .
Any **warmth** **that** **was** **there** **vanished** **at** **his** **first** **words** **.**
任何 温暖 那 曾是 那里 消失了 在 他的 第一的 字 .

他开口的第一句话，就让原本还有的那点热情消失殆尽。

" [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] , " ['hænsən] [sed] ['flætli] .
" **It's** **about** **time** **,** **"** **Hanson** **said** **flatly** **.**
" 它是 关于 时间 , " 汉森 说 断然 .

“早就该这样了，”汉森直截了当地说。

" [wen] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [seɪvd] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [friː] [ɪ'nʌf] [wɪð] ['ɒfəz] [ɒv; əv]
" **When** **you** **wanted** **your** **world** **saved** **,** **you** **were** **free** **enough** **with** **offers** **of**
" 什么时候 你 通缉 你的 世界 已保存 , 你 是 自由的 足够的 和 优惠 的
[rɪ'wɔːd] .
reward **.**
报酬 .

“当你想要拯救你的世界时，你可以随意提供奖励。”

[bʌt; bət] [θriː] [deɪz] [hæv; həv] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But **three** **days** **have** **passed** **without** **mention** **of** **it** **.**
但 三 天 有 通过了 没有 提到 的 它 .

但三天过去了，却没有人再提起这件事。

['sæθər] - , [aɪ] [dɪ'mɑːnd] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] [neɪm] !
Sather **Karf** **,** **I** **demand** **your** **secret** **name** **!**
萨瑟 - , 我 要求 你的 秘密 姓名 !

萨瑟·卡夫，我要你的秘密名字！

" [hiː; hi] [hɜːd] ['niːmə] [gɑːsp] , [bʌt; bət] [felt] [bɔːrks] ['fɪŋgəz] [pres] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .
" **He** **heard** **Nema** **gasp** **,** **but** **felt** **Bork's** **fingers** **press** **against** **his** **arm** **reassuringly** **.**
" 他 听到 线虫 喘气 , 但 毛毡 博克的 手指 按 反对 他的 手臂 令人安心 .

他听到内马倒吸了一口气，但感觉到博克的指头安抚地按在他的手臂上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['mʌtə(r)] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ænd; ənd]['æŋgə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] ,
There **was** **a** **rising** **mutter** **of** **shock** **and** **anger** **from** **the** **others** **,**
那里 曾是 一个 上升 低声 的 震惊 和 愤怒 从 这 其他的 ,

其他人中响起一阵震惊和愤怒的低语。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
but **he** **lifted** **his** **voice** **over** **it** **.**
但 他 抬起 他的 嗓音 超过 它 .

但他提高了音量盖过了它。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['siːkrət] [nems] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] .
" **And** **the** **secret** **names** **of** **all** **those** **present** **.**
" 和 这 秘密 姓名 的 全部 那些 展示 .

“以及所有在场者的秘密姓名。”

[ðæt] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪst] [rɪ'wɔ:d] . "
That was also part of the promised reward . "
那 曾是 还 部分 的 这 承诺 报酬 . "

这也是承诺的奖励的一部分。

" [ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ju:z][ðə; ði] [nems] , [deɪv] ['hænsən] ?
" And do you think you could use the names , Dave Hanson ?
" 和 做 你 思考 你 可以 使用 这 姓名 , 戴夫 汉森 ?

“你觉得你能用这些名字吗，戴夫·汉森？”

" ['sæθər] - [ɑ:skt] .
" Sather Karf asked .
" 萨瑟 - 问 .

萨瑟·卡夫问道。

" [ə'genst] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ɔ:l]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm]
" Against the weight of all our knowledge , do you think you could become
['aʊə(r)]['mɑ:stə(r)] [ðæt] ['i:zəli] ?
our master that easily ?
我们的 掌握 那 容易地 ?

“你以为凭借我们掌握的所有知识，就能轻易成为我们的主人吗？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

['hænsən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [daut] .
Hanson had his own doubts .
汉森 有 他的 自己的 疑虑 .

汉森自己也有疑虑。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['kaʊntə(r)] - ['mædʒɪk(ə)l] ['meθədz] [ə'genst] ['nɪəli] [ɔ:l]['mædʒɪk] ,
There were counter - magical methods against nearly all magic ,
那里 是 柜台 - 神奇 方法 反对 几乎 全部 魔法 ,

几乎所有魔法都有相应的反魔法方法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [hæd; həd] [bi:n] ['əʊnli][æn; ən] [ˌelɪ'mentri] [wʌn] .
and the book he had read had been only an elementary one .
和 这 书 他 有 读 有 到过 仅有的 一个 初级 一 .

他读的那本书只是一本入门读物。

[bʌt; bət][hi:; hi] [n'ɒdɪd] .
But he nodded .
但 他 点头 .

但他点了点头。

" [ai] [θɪŋk] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ai][kʊd; kəd][get][maɪ][hændz][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:ts] ,
" I think with your name I could get my hands on your hearts ,
" 我 思考 和 你的 姓名 我 可以 得到 我的 双手 在 你的 心 ,

“我觉得凭借你的名字，我就能俘获你的心。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:st] .
even if you did your worst .
甚至 如果 你 做过 你的 最差 .

即使你已经竭尽全力。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
It doesn't matter .
它 不 事情 .

没关系。

[ai] [kleɪm] [maɪ] [rɪˈwɔːd] . "

I	claim	my	reward	.	"
我	宣称	我的	报酬	.	"

我领取我的奖励。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	And	you	shall	have	it	.
"	和	你	将	有	它	.

“你将会得到它。”

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] ['sæθər] - [ɪz] [gʊd] , " [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [təʊld] [hɪm] .

The	word	of	Sather	Karf	is	good	,	"	the	old	man	told	him	.
这	单词	的	萨瑟	-	是	好的	,	"	这	老的	男人	讲述	他	.

“萨瑟·卡夫的话很可靠，”老人告诉他。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ðəʊz] [nems] .

"	But	there	was	no	mention	of	when	you	would	be	given	those	names	.
"	但	那里	曾是	不	提到	的	什么时候	你	会	是	给定	那些	姓名	.

但是，并没有提到何时会给你这些名字。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [kəm'pjuːtə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [juː; jʊ] [wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [truː] [neɪm] ,

You	said	that	when	the	computer	was	finished	you	would	wait	for	my	true	name	,
你	说	那	什么时候	这	电脑	曾是	完成的	你	会	等待	为了	我的	真的	姓名	,

你说过，等电脑设置完成后，你会等我告诉我真名。

[ænd; ənd] [ai] ['prɒmɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ,

and	I	promised	that	you	should	have	it	when	the	time	came	,
和	我	承诺	那	你	应该	有	它	什么时候	这	时间	来了	,

我承诺过，时机成熟时，你一定会得到它。

[bʌt; bət] [nɒt] [wɒt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] .

but	not	what	the	time	would	be	.
但	不是	什么	这	时间	会	是	.

但不知道具体时间。

[səʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['brəʊkən] [baɪ] [juː; jʊ] , [nɒt] [baɪ] [ˌem ˈiː] .

So	you	will	wait	,	or	the	agreement	shall	be	broken	by	you	,	not	by	me	.
所以	你	将要	等待	,	或者	这	协议	将	是	破碎的	经过	你	,	不是	经过	我	.

所以你得等，否则违约的将是你，而不是我。

[wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [bɪ'jɒnd] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [nems] , [deɪv] ['hænsən] .

When	you	are	dying	or	otherwise	beyond	power	over	us	,	you	shall	have	the	names	,	Dave	Hanson	.
什么时候	你	是	垂死	或者	否则	超过	力量	超过	我们	,	你	将	有	这	姓名	,	戴夫	汉森	.

当你临终或失去对我们控制的能力时，你将拥有这个名字：戴夫·汉森。

[nəʊ] , [hɪə(r)] [ˌem ˈiː] !

No	,	hear	me	!
不	,	听到	我	!

不，听我说！

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] [briːf] ['dʒestʃə(r)] [ænd; ənd] ['hænsən] [felt] [ə; eɪ] ['θɪknəs] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ðæt] [meɪd] [spiːtʃ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	He	lifted	his	hand	in	a	brief	gesture	and	Hanson	felt	a	thickness	over	his	lips	that	made	speech	impossible	.
"	他	抬起	他的	手	在	一个	简短的	手势	和	汉森	毛毡	一个	厚度	超过	他的	嘴唇	那	制成	演讲	不可能的	.

“他抬起手做了个短暂的动作，汉森感到嘴唇上一阵发硬，让他无法说话。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , "

"	We	have	discussed	your	reward	,	and	you	shall	indeed	have	it	,	"
"	我们	有	讨论	你的	报酬	,	和	你	将	的确	有	它	,	"

['sæθər] - [went] [pn] .

Sather	Karf	went	on	.
萨瑟	-	去	在	.

“我们已经讨论过你的奖励，你一定会得到它，”萨瑟·卡夫继续说道。

" [ɪg'zæktli][æz; əz][ai] ['prɒmɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Exactly	as	I	promised	it	to	you	.
"	确切地	作为	我	承诺	它	到	你	.

“正如我向你承诺的那样。”

[ai] [ə'griːd] [tuː; tə][faɪnd] [weɪz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːld] [ɪn'tækt] ,

I	agreed	to	find	ways	to	return	you	to	your	own	world	intact	,
我	同意	到	寻找	方式	到	返回	你	到	你的	自己的	世界	完好无损的	,

我同意想办法让你毫发无损地回到你自己的世界。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] .

and	you	shall	be	returned	.
和	你	将	是	返回	.

你将被遣返。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ðɪ] ['θɪknəs] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'læks] , [ænd; ənd]['hænsən] [tʃəʊkt] [ə; eɪ]

"	For	a	moment	,	the	thickness	seemed	to	relax	,	and	Hanson	choked	a
"	为了	一个	片刻	,	这	厚度	似乎	到	放松	,	和	汉森	窒息	一个

[fjuː] [wɜːdz] [aʊt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

few	words	out	through	it	.
很少	字	出去	通过	它	.

“那一刻，那厚重的喉咙似乎放松了下来，汉森透过喉咙断断续续地说出几个字。”

" [wʌts] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mændreɪk] - [mæn] , ['sæθər] - ?

"	What's	the	world	of	a	mandrake	-	man	,	Sather	Karf	?
"	是什么	这	世界	的	一个	曼德拉草	-	男人	,	萨瑟	-	?

“萨瑟·卡夫，曼德拉草人的世界是什么样的？”

[ə; eɪ] ['mændreɪk] [swɒmp] ? "

A	mandrake	swamp	?	"
一个	曼德拉草	沼泽	?	"

曼德拉草沼泽?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mændreɪk] - [mæn] , [jes] . [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	For	a	mandrake	-	man	,	yes	.	But	not	for	you	.
"	为了	一个	曼德拉草	-	男人	,	是的	.	但	不是	为了	你	.

“对于曼德拉草人来说，是的。但对你来说不是。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld][mænz] [vɔɪs] .

"	There	was	something	like	amusement	in	the	old	man's	voice	.
"	那里	曾是	某物	喜欢	娱乐	在	这	老的	男人的	嗓音	.

“老人的声音里带着一丝戏谑。”

" [ai]['nevə(r)] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mændreɪk] - [mæn] .

"	I	never	said	you	were	a	mandrake	-	man	.
"	我	绝不	说	你	是	一个	曼德拉草	-	男人	.

“我从没说过你是曼德拉草人。”

[ðæt] [wɒz; wəz][təʊld][juː; jʊ][baɪ] [sɪə] [pɜːθ] [huː] [njuː] [nəʊ]['betə(r)] .

That	was	told	you	by	Ser	Perth	who	knew	no	better	.
那	曾是	讲述	你	经过	ser	珀斯	WHO	知道	不	更好的	.

那话是珀斯爵士说的，他当时也不懂事。

[nəʊ] , [deɪv] ['hænsən] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][juː 'es][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

No	,	Dave	Hanson	,	you	were	too	important	to	us	for	that	.
不	,	戴夫	汉森	,	你	是	也	重要的	到	我们	为了	那	.

不，戴夫·汉森，你对我们来说太重要了，我们不能那样做。

['mændreɪk] - [men] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [les] [ðæn; ðən] [truː] [men] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['niːdɪd] [jɔː(r); jə(r)] [best]

Mandrake	-	men	are	always	less	than	true	men	,	and	we	needed	your	best
曼德拉草	-	男人	是	总是	较少的	比	真的	男人	,	和	我们	需要	你的	最好的

.

:
.

曼德拉草人总是不够男子气概，而我们需要你最好的一面。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['kʌndʒə, 'kɔn-]['ætəm][baɪ]['ætəm] , [ˌaɪ 'diː][ænd; ənd][kɑː][ænd; ənd] [səʊl] , [frɒm; frəm]

You	were	conjured	atom	by	atom	,	id	and	ka	and	soul	,	from
你	是	召唤	原子	经过	原子	,	ID	和	卡	和	灵魂	,	从

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] .

your	world	.
你的	世界	.

你是由你的世界，由原子、身份、卡和灵魂一一召唤而来。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [səʊl] [meɪ] [biː; bi]

Even	the	soul	may	be
甚至	这	灵魂	可能	是

甚至灵魂也可能是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[brɔːt] ['əʊvə(r)] [wen] [ɪ'nʌf] ['mɑːstəz] [ɒv; əv]['mædʒɪk] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

brought	over	when	enough	masters	of	magic	work	together	and	you	were
带来	超过	什么时候	足够的	大师	的	魔法	工作	一起	和	你	是

['aʊə(r)] ['greɪtɪst] [ˌkɒndʒʊ'reɪʃ(ə)n] .

our	greatest	conjuration	.
我们的	最	咒语	.

当足够多的魔法大师齐聚一堂时，你就是我们最伟大的魔法师。

['iːv(ə)n] [ðen] , [wiː; wi]['ɔːlməʊst] [feɪld] .

Even	then	,	we	almost	failed	.
甚至	然后	,	我们	几乎	失败的	.

即便如此，我们还是差点失败。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [nəʊ] ['mændreɪk] - [mæn] .

But	you're	no	mandrake	-	man	.
但	你是	不	曼德拉草	-	男人	.

但你可不是曼德拉草爱好者。

" [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] ['hænsənz] [maɪnd] .

"	A	load	of	sickness	seemed	to	leave	Hanson's	mind	.
"	一个	加载	的	疾病	似乎	到	离开	汉森的	头脑	.

“汉森的脑海中似乎涌现出了许多疾病的阴影。”

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self]

He	had	never	fully	realized	how	much	the	shame	of	what	he	thought	himself
他	有	绝不	完全	已实现	如何	很多	这	耻辱	的	什么	他	想法	他自己

[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [wei] [ɒn] [hɪm] .

to	be	had	weighed	on	him	.
到	是	有	称重	在	他	.

他从未真正意识到，自己所认为的那种身份所带来的羞耻感，给他带来了多么沉重的负担。

[ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] [fækts] , [dɪs'mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑ:st] ['wʌrɪs] .

Then	his	mind	adjusted	to	the	new	facts	,	dismissing	his	past	worries	.
然后	他的	头脑	调整	到	这	新的	事实	,	解雇	他的	过去的	担忧	.

然后他的心智适应了新的事实，不再担忧过去的担忧。

" [ai] ['prɒmɪst] [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [fɪl] [jɔ:(r); jə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['laɪftaɪm] [wɪð] ['pleʒəz] , " ['sæθər]

"	I	promised	you	that	we	would	fill	your	entire	lifetime	with	pleasures	,	"	Sather
"	我	承诺	你	那	我们	会	充满	你的	全部的	寿命	和	快乐	,	"	萨瑟

- [went] [ɒn] .

Karf	went	on	.
-	去	在	.

“我向你承诺过，我们会让你的一生充满快乐，”萨瑟·卡夫继续说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ɒv; əv]['dʒu:əlz][tu:; tə] [baɪ] [æn; ən]['empaɪə(r)] .

"	And	you	were	assured	of	jewels	to	buy	an	empire	.
"	和	你	是	保证	的	珠宝	到	买	一个	帝国	.

“而且你还被保证会得到足够的珠宝来购买一个帝国。”

[ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪz] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] .

All	this	the	council	is	prepared	to	give	you	.
全部	这	这	理事会	是	准备	到	给	你	.

市政委员会准备为您提供所有这些。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'wɔ:d] ? "

Are	you	ready	for	your	reward	?	"
是	你	准备好	为了	你的	报酬	?	"

你准备好接受奖励了吗?

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [bɔ:rks] [kraɪ] [brəʊk] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] ['hænsən] [kʊd; kəd] ['ɑ:nsə(r)] .

"	Bork's	cry	broke	out	before	Hanson	could	answer	.
"	博克的	哭	打破	出去	前	汉森	可以	回答	.

“汉森还没来得及回答，博克就喊了起来。”

[ðə; ði][bɪg][mæn][wɒz; wəz] ['raɪðɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɜ:d] ,

The	big	man	was	writhing	before	he	could	finish	the	word	,
这	大的	男人	曾是	扭动	前	他	可以	结束	这	单词	,

那个大个子还没说完话就扭动起来了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɜ:kɪŋ] [ɪn][ˌkɔndʒuə'reɪʃən] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][həʊld] [bæk]

but	his	own	fingers	were	working	in	conjurations	that	seemed	to	hold	back
但	他的	自己的	手指	是	在职的	在	咒语	那	似乎	到	抓住	后退

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [spelz] [ə'genst] [hɪm][tu:; tə][let] [hɪm] [spi:k] .

enough	of	the	spells	against	him	to	let	him	speak	.
足够的	的	这	咒语	反对	他	到	让	他	说话	.

但他自己的手指却在施展咒语，似乎能抵挡住足够多的针对他的魔法，让他能够开口说话。

" [deɪv] ['hænsən] , [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['rɪdʒɪd] [lɔ:z] .

"	Dave	Hanson	,	your	world	was	a	world	of	rigid	laws	.
"	戴夫	汉森	,	你的	世界	曾是	一个	世界	的	死板的	法律	.

“戴夫·汉森，你的世界是一个充满僵化法则的世界。”

[ju:; jʊ][daɪd] [ðeə(r)] .

You	died	there	.
你	死亡	那里	.

你死在那里了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['mædʒɪk] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz]

And	there	would	be	no	magic	to	avoid	the	fact	that	there	you	must	always
和	那里	会	是	不	魔法	到	避免	这	事实	那	那里	你	必须	总是

[biː; bi] [ded] .

be	dead	.
是	死的	.

没有任何魔法可以改变你终究会死去的事实。

" ['hænsənz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['sæθər] - .

"	Hanson's	eyes	riveted	on	the	face	of	Sather	Karf	.
"	汉森的	眼睛	铆接	在	这	脸	的	萨瑟	-	.

汉森的目光紧紧地盯着萨瑟·卡夫的脸。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [nɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	old	man	looked	back	and	finally	nodded	his	head	.
这	老的	男人	看起来	后退	和	最后	点头	他的	头	.

老人回头看了看，最后点了点头。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	That	is	true	,	"	he	admitted	.
"	那	是	真的	,	"	他	承认	.

“没错，”他承认道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kɪndə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [truːθ] .

"	It	would	have	been	kinder	for	you	not	to	know	,	but	it	is	the	truth	.
"	它	会	有	到过	幼儿园	为了	你	不是	到	知道	,	但	它	是	这	真相	.

"

"
"

“如果你不知道这件事或许会更好，但这却是事实。”

" [ænd; ənd] ['dʒuːəlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [æn; ən] ['empaɪə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [kɔːps] , " ['hænsən] [ə'kjuːzd] .

"	And	jewels	enough	to	buy	an	empire	on	a	corpse	,	"	Hanson	accused	.
"	和	珠宝	足够的	到	买	一个	帝国	在	一个	尸体	,	"	汉森	被告	.

“还有足以在尸体上买下一个帝国的珠宝，”汉森指责道。

" [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] ['pleʒəz] — ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [wen] [ðæt] ['laɪftaɪm] [wʊd] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] .

"	A	lifetime	of	pleasures	—	simple	enough	when	that	lifetime	would	be	over	before	it	began	.
"	一个	寿命	的	快乐	—	简单的	足够的	什么时候	那	寿命	会	是	超过	前	它	开始	.

“一生充满快乐——这听起来很简单，因为这样的一生还没开始就已经结束了。”

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['pleʒəz] , ['sæθər] - ?

What	were	the	pleasures	,	Sather	Karf	?
什么	是	这	快乐	,	萨瑟	-	?

萨瑟·卡夫，你从中获得了哪些乐趣?

['hævɪŋ] [juː; jʊ] [rɪ'viːl] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [sent] [bæk] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [aɪ'd] [wʌn] ?

Having	you	reveal	your	name	just	before	I	was	sent	back	and	feeling	I'd	won	?
拥有	你	揭示	你的	姓名	只是	前	我	曾是	发送	后退	和	感觉	ID	韩元	?

就在我被遣返之前，你突然说出你的名字，让我感觉自己赢了?

" [hiː; hi] [gri'meis] .

"	He	grimaced	.
"	他	做了个鬼脸	.

他做了个鬼脸。

" [ai][rɪ'dʒekt][ðə; ði] ['empti] [rɪ'wɔ:dz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['empti] ['prɒmɪsɪz] ! "

"	I	reject	the	empty	rewards	of	your	empty	promises	! "
"	我	拒绝	这	空的	奖励	的	你的	空的	承诺	! "

“我拒绝你们空洞承诺带来的空洞回报！”

" [ai]['ɔ:lsəʊ][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][aʊt] - ['vəʊtɪd] , " ['sæθər] - [sed] ,

"	I	also	rejected	the	interpretation	,	but	I	was	out	-	voted	, "	Sather	Karf	said	,
"	我	还	拒绝	这	解释	,	但	我	曾是	出去	-	投票	, "	萨瑟	-	说	,

“我也反对这种解释，但我的反对票数不够，”萨瑟·卡夫说。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [rɪ'lʌktəns]

and	there	was	a	curious	reluctance
和	那里	曾是	一个	好奇的	不情愿

有一种奇怪的不情愿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

as	he	raised	his	hand	.
作为	他	提高	他的	手	.

他举起了手。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] .

"	But	it	is	too	late	.
"	但	它	是	也	晚的	.

但是已经太晚了。

[deɪv] ['hænsən] [prɪ'peə(r)][tu:; tə] [rɪ'si:v] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'wɔ:d] .

Dave	Hanson	prepare	to	receive	your	reward	.
戴夫	汉森	准备	到	收到	你的	报酬	.

戴夫·汉森，准备领取你的奖励吧。

[baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] —

By	the	power	of	your	name	—
经过	这	力量	的	你的	姓名	—

以你名字的力量——

" ['hænsənz] [hænd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [skwi:zd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][blɒb][ɒv; əv][skaɪ]

"	Hanson's	hand	went	to	his	pocket	and	squeezed	down	on	the	blob	of	sky		
"	汉森的	手	去	到	他的	口袋	和	挤压	向下	在	这	斑点	的	天空		

[mə'tɪəriəl] [ðeə(r)] .

material	there	.
材料	那里	.

汉森的手伸进口袋，用力捏了捏那里的那团天空物质。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪknəs] [wɒz; wəz] [bæk] .

He	opened	his	mouth	,	and	found	that	the	thickness	was	back	.
他	打开	他的	嘴	,	和	成立	那	这	厚度	曾是	后退	.

他张开嘴，发现嘴里的东西又变厚了。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] ,

For	a	split	second	,
为了	一个	分裂	第二	,

仅仅一瞬间，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [skriːmd] [ɪn]['pænɪk][æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [prə'naʊns] [ðə; ði]

his	mind	screamed	in	panic	as	he	realized	he	could	not	even	pronounce	the
他的	头脑	尖叫	在	恐慌	作为	他	已实现	他	可以	不是	甚至	发音	这

['niːdɪd] [wɜːdz] .

needed	words	.
需要	字	.

他意识到自己甚至无法说出需要说的话，顿时惊恐万分。

[ðen] ['kəʊldnəs] ['set(ə)ld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði]

Then	coldness	settled	over	his	thoughts	as	he	drove	them	to	shape	the
然后	寒冷	定居	超过	他的	想法	作为	他	驾驶	他们	到	形状	这

[ˌʌn'vɔɪst] [wɜːdz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

unvoiced	words	in	his	mind	.
未发声的	字	在	他的	头脑	.

然后，一股寒意笼罩了他的思绪，他驱使着思绪在脑海中塑造出那些未说出口的话语。

['nəʊbədi] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] ['mædʒɪk] [ˌinkæn'teiʃən] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [prə'naʊnst] [ə'laʊd] .

Nobody	had	told	him	that	magic	incantations	had	to	be	pronounced	aloud	.
无人	有	讲述	他	那	魔法	咒语	有	到	是	发音	大声	.

没有人告诉他，魔法咒语必须大声念出来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɔː] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi] [njuː] ,

It	seemed	to	be	the	general	law	,	but	for	all	he	knew	,
它	似乎	到	是	这	一般的	法律	,	但	为了	全部	他	知道	,

这似乎是普遍规律，但就他所知，

['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [hɪə(r)] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [lɔː] .

ignorance	of	the	law	here	might	change	the	law	.
无知	的	这	法律	这里	可能	改变	这	法律	.

对当地法律的无知可能会导致法律的改变。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][daɪ] ['traɪɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] .

At	least	he	meant	to	die	trying	,	if	he	failed	.
在	至少	他	意思是	到	死	尝试	,	如果	他	失败的	.

即使失败，至少他也打算死在尝试的路上。

" - , [aɪ] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [set] !

"	Rumpelstilsken	,	I	command	the	sun	to	set	!
"	-	,	我	命令	这	太阳	到	放	!

“鲁姆普尔斯蒂尔斯肯，我命令太阳落山！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天要塌下来了(The Sky Is Falling)
第8/8页

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [ə; eɪ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]
" He seemed to sense a hesitation in his mind , and then the impression
" 他 似乎 到 感觉 一个 犹豫 在 他的 头脑 , 和 然后 这 印象
[ɒv; əv] ['dʒuːəld] [gɪr] ['tɜːnɪŋ] .
of jeweled gears turning .
的 珠宝 齿轮 转弯 .

“他似乎感觉到内心一阵犹豫，然后眼前仿佛出现了镶嵌宝石的齿轮在转动。”

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] [laɪt] ['redən] , [dɪmd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] ,
Outside the window , the light reddened , dimmed , and was gone ,
外部 这 窗户 , 这 光 发红 , 调暗 , 和 曾是 已消失 ,

窗外的光线渐渐变红、变暗，最终消失了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [ruːm] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɪtʃ] [laɪts] .
leaving the big room illuminated by only a few witch lights .
离开 这 大的 房间 照明 经过 仅有的 一个 很少 巫婆 灯 .

大房间里只剩下几盏巫灯照明。

[ðə; ði] [wɜːdz] ['sæθər] - [hæd; həd] [biːn] [ɪn'təʊnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɒp] ,
The words Sather Karf had been intoning came to a sudden stop ,
这 字 萨瑟 - 有 到过 吟唱 来了 到 一个 突然 停止 ,

萨瑟·卡夫一直在吟诵的词句突然停止了。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ænd; ənd]['pænɪk][frɒm; frəm]
even before they could be drowned in the shouts of shock and panic from
甚至 前 他们 可以 是 溺水 在 这 喊叫 的 震惊 和 恐慌 从
[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
the others .
这 其他的 .

甚至在他们被其他人的惊恐和恐慌的喊叫声淹没之前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sentəd] ['kwestʃənɪŋli] [ɒn] ['hænsən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [krɒst]
His eyes centered questioningly on Hanson and the flicker of a smile crossed
他的 眼睛 居中 质疑地 在 汉森 和 这 闪烁 的 一个 微笑 交叉
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

他的目光疑惑地落在汉森身上，脸上闪过一丝微笑。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒrərɪ] ! " [hiː; hi] ['ɔːdəd] .
" To the orrery ! " he ordered .
" 到 这 天体运行仪 ! " 他 订购 .

“去星盘那里！”他命令道。

" [juːz] [ðə; ði]['mænjuəl][kən'trəʊlz] .
" Use the manual controls .
" 使用 这 手动的 控制 .

使用手动控制。

" ['hænsən] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [men] [huː] [left] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz] .
" Hanson waited until he estimated the men who left would be at the controls .
" 汉森 等待 直到 他 估计的 这 男人 WHO 左边 会 是 在 这 控制 .

“汉森等到他估计离开的人会负责操控飞机后才下令离开。”

[ðə; ði][hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði][skaɪ] - [blɒb] [ə'gen] .

The	he	clutched	the	sky	-	blob	again	.
这	他	紧握	这	天空	-	斑点	再次	.

他又一次紧紧抓住了那团天空中的水滴。

[ðə; ði] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜː(r); wə(r)]['klɪərə(r)] [ðɪs] [taɪm] .

The	thoughts	in	his	mind	were	clearer	this	time	.
这	想法	在	他的	头脑	是	更清晰	这	时间	.

这一次，他脑海中的思路更加清晰了。

" - , [let][ðə; ði][sʌn] [raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][west] [ænd; ənd][set][ɪn][ðə; ði] [iːst] !

"	Rumpelstilsken	,	let	the	sun	rise	from	the	west	and	set	in	the	east	!
"	-	,	让	这	太阳	上升	从	这	西方	和	放	在	这	东方	!

“Rumpelstilsken，让太阳从西边升起，从东边落下吧！”

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [wɒt] ['hæpənd] [ðɪs]

"	Some	of	the	Satheri	were	at	the	windows	to	watch	what	happened	this
"	一些	的	这	-	是	在	这	视窗	到	手表	什么	发生	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

“一些萨瑟里人站在窗边，观看这次会发生什么事。”

[ðeə(r)] [ʃaʊts] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

Their	shouts	were	more	frightened	than	before	.
他们的	喊叫	是	更多的	害怕	比	前	.

他们的喊叫声比之前更加惊恐。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] ,

A	minute	later	,	the	others	were	back	,
一个	分钟	之后	,	这	其他的	是	后退	,

一分钟后，其他人也回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['skriːmɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði]['mænjuəl][kən'trəʊlz][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [muːvd] — [kʊd; kəd][nɒt]

screaming	out	the	news	that	the	manual	controls	could	not	be	moved	—	could	not
尖叫	出去	这	消息	那	这	手动的	控制	可以	不是	是	已搬	—	可以	不是

['iːv(ə)n][biː; bi] [tʌtʃt] .

even	be	touched	.
甚至	是	感动	.

大声宣布手动控制装置无法移动——甚至无法触摸。

[ðə; ði] ['ɒrərɪ] [nemd] - [wɒz; wəz] [əu'bei] [ɪts] ['ɔːdərs] ['fʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]

The	orrery	named	Rumpelstilsken	was	obeying	its	orders	fully	,	and	the	universe
这	天体运行仪	命名	-	曾是	服从	它是	订单	完全	,	和	这	宇宙

[wɒz; wəz] [əu'bei] [ɪts]['sɪmb(ə)l] .

was	obeying	its	symbol	.
曾是	服从	它是	象征	.

名为鲁姆普尔斯蒂尔斯肯的天体仪完全服从它的指令，宇宙也服从它的象征。

['sʌmhaʊ] ,

Somehow	,
不知何故	,

不知何故，

[əʊld] ['sæθər] - [brɔːt] ['ɔːdə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [mɒb] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

old	Sather	Karf	brought	order	out	of	the	frightened	mob	that	had	been	the
老的	萨瑟	-	带来	命令	出去	的	这	害怕	暴民	那	有	到过	这

['greɪtɪst] - [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

greatest	Satheri	in	the	world	.
最	-	在	这	世界	.

老萨瑟·卡夫让惊恐的暴民恢复了秩序，而这群暴民曾经是世界上最伟大的萨瑟里人。

" [ɔːl] [raɪt] , [deɪv] ['hænsən] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .

"	All	right	,	Dave	Hanson	,	"	he	said	calmly	.
"	全部	正确的	,	戴夫	汉森	,	"	他	说	平静地	.

“好的，戴夫·汉森，”他平静地说。

" [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][ɪts] [kɔːs] .

"	Return	the	sun	to	its	course	.
"	返回	这	太阳	到	它是	课程	.

让太阳回到它原本的轨道上。

[wiː; wi] [ə'griː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] . "

We	agree	to	your	conditions	.	"
我们	同意	到	你的	状况	.	"

我们同意你们的条件。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːd] [ðem; ðəm] [jet] ! "

"	You	haven't	heard	them	yet	!	"
"	你	还没有	听到	他们	然而	!	"

你还没听过呢！

" [ˌnevəðə'les] , " ['sæθər] - ['ɑːnsə(r)d] ['fɜːmli] , " [wiː; wi] [ə'griː] .

"	Nevertheless	,	"	Sather	Karf	answered	firmly	,	"	we	agree	.
"	尽管如此	,	"	萨瑟	-	回答	牢牢	,	"	我们	同意	.

“然而，”萨瑟·卡夫坚定地回答道，“我们同意。”

[wɒt] [els] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ?

What	else	can	we	do	?
什么	别的	能	我们	做	?

我们还能做些什么?

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rek] [ðə; ði][skaɪ] [ə'gen] ,

If	you	decided	to	wreck	the	sky	again	,
如果	你	决定	到	破坏	这	天空	再次	,

如果你决定再次破坏天空，

['iːv(ə)n][juː; jʊ] [maɪt] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

even	you	might	not	be	able	to	repair	it	a	second	time	.
甚至	你	可能	不是	是	有能力的	到	维修	它	一个	第二	时间	.

即使是你，也可能无法进行第二次维修。

" [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ['laɪtli] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [gɒŋ]

"	He	tapped	his	hands	lightly	together	and	the	sound	of	a	huge	gong
"	他	轻敲	他的	双手	轻轻	一起	和	这	声音	的	一个	巨大的	锣

[riˈvəːbəreit] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

reverberated	in	the	room	.
回响	在	这	房间	.

他轻轻地拍了拍双手，房间里响起了一声巨大的锣声。

" [let] [ðə; ði][hɔːl][biː; bi] [klɪəd] .

"	Let	the	hall	be	cleared	.
"	让	这	大厅	是	已清除	.

“清空大厅。”

[ai] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] ['praɪvət] .

I	will	accept	the	conditions	in	private	.
我	将要	接受	这	状况	在	私人的	.

我会私下接受这些条件。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [əb'dʒekʃnz] .

"	There	were	no	objections	.
"	那里	是	不	反对意见	.

“没有人反对。”

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)]['hænsən] , [bɔːk] [ænd; ənd] ['niːmə] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

A	minute	later	Hanson	,	Bork	and	Nema	were	alone	with	the	old	man	.
一个	分钟	之后	汉森	,	博克	和	线虫	是	独自的	和	这	老的	男人	.

一分钟后，汉森、博克和内马只剩下老人和他们在一起。

['sʌnlaɪt] [stɹ'iːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fliːsi] [klaʊdz] ['ʃəʊɪŋ]

Sunlight	streamed	in	through	the	window	,	and	there	were	fleecy	clouds	showing
阳光	流媒体	在	通过	这	窗户	,	和	那里	是	羊毛	云	显示

[ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

in	the	blue	sky	.
在	这	蓝色的	天空	.

阳光透过窗户洒进来，蓝天上飘着朵朵白云。

" [wel] ? " ['sæθər] - [ɑːskt] .

"	Well	?	"	Sather	Karf	asked	.
"	出色地	?	"	萨瑟	-	问	.

“怎么样？”萨瑟·卡夫问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [siːmd]

There	was	a	trace	of	a	smile	on	his	face	and	a	glow	of	what	seemed
那里	曾是	一个	痕迹	的	一个	微笑	在	他的	脸	和	一个	辉光	的	什么	似乎

[tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] ,

to	be	amusement	in	his	eyes	as	he	listened	,
到	是	娱乐	在	他的	眼睛	作为	他	听着	,

他听着，脸上带着一丝微笑，眼中似乎闪烁着一丝玩味的光芒。

[ðəʊ] ['hænsən][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

though	Hanson	could	see	nothing	amusing	in	the	suggestions	he	was	making	.
尽管	汉森	可以	看	没有什么	有趣	在	这	建议	他	曾是	制作	.

汉森却觉得他提出的建议一点也不好笑。

[fɜːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .

First	,	of	course	,	he	meant	to	stay	here	.
第一的	,	的	课程	,	他	意思是	到	停留	这里	.

当然，他最初是打算留在这里的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] .

There	was	no	other	place	for	him	,	but	he	would	have	chosen	to	stay	in	any	event	.
那里	曾是	不	其他	地方	为了	他	,	但	他	会	有	选定	到	停留	在	任何	事件	.

他别无选择，但他无论如何都会选择留下来。

[hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,

Here	he	had	developed	into	what	he	had	never	even	thought	of	being	,
这里	他	有	发达	进入	什么	他	有	绝不	甚至	想法	的	存在	,

在这里，他变成了他从未想过会成为的那种人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːnɪd] .

and	there	were	still	things	to	be	learned	.
和	那里	是	仍然	事物	到	是	学习	.

还有很多东西需要学习。

[id] [gɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒn] [wɒt] [id] [faʊnd] [ɪn] [wʌn] [ˌelɪ'mentri] [bʊk] .
He'd gone a long way on what he'd found in one elementary book .
他会 已消失 一个 长的 方式 在 什么 他会 成立 在 一 初级 书 .

他从一本基础教科书中学到的东西，让他受益匪浅。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɔːl] [ðeə(r)] ['mædʒɪk(ə)l] [lɔː(r)] [ænd; ənd] [ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['meθədz]
with a chance to study all their magical lore and apply it with the methods
和 一个 机会 到 学习 全部 他们的 神奇 知识 和 申请 它 和 这 方法
[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] ,
he had learned in his own world ,
他 有 学习 在 他的 自己的 世界 ,

他有机会学习他们所有的魔法知识，并将其与他在自己世界里学到的方法结合起来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzɪŋ]
there were amazing
那里 是 惊人的

太棒了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ˌpɔsə'bilitiz] ['əʊpənɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .
possibilities opening up to him .
可能性 开幕 向上 到 他 .

各种可能性正向他敞开。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] , [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] .
For the world , a few changes would be needed .
为了 这 世界 , 一个 很少 变化 会 是 需要 .

世界需要做出一些改变。

['mædʒɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [wɒt] ['mædʒɪk] [dɪd] [best] ;
Magic should be limited to what magic did best ;
魔法 应该 是 有限的 到 什么 魔法 做过 最好的 ;

魔法应该仅限于它最擅长的领域；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['niːdɪd] [tuː; tə] [grəʊ] [ðeə(r)] [əʊn] [fuːd] [ænd; ənd] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
the people needed to grow their own food and care for themselves .
这 人们 需要 到 生长 他们的 自己的 食物 和 关心 为了 他们自己 .

人们需要自己种植粮食，照顾自己。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['niːdɪd] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃ(ə)nz] .
And they needed protection from the magicians .
和 他们 需要 保护 从 这 魔术师 .

他们需要保护，免受魔法师的侵害。

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kəʊd] [ɒv; əv] ['eθɪks] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːkt] [aʊt] ['leɪtə(r)] .
There would have to be a code of ethics to be worked out later .
那里 会 有 到 是 一个 代码 的 伦理 到 是 工作 出去 之后 .

之后需要制定一套道德准则。

" [juːv] [gɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [wɜːk] [θɪŋz] [aʊt] , - ['hænsən] ,
" You've got all the time you need to work things out , Sathator Hanson ,
" 你已经 得到 全部 这 时间 你 需要 到 工作 事物 出去 , - 汉森 ,

“你有充足的时间去解决问题，萨托·汉森。”

" ['sæθər] - [təʊld][hɪm] .
" Sather Karf told him .
" 萨瑟 - 讲述 他 .

萨瑟·卡夫告诉他。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] , ['lɪtərəli] , [səʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .
" It's your world , literally , so take your time .
" 它是 你的 世界 , 字面上地 , 所以 拿 你的 时间 .

“这完全是你的世界，所以慢慢来。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [fɜːst] ?
What do you want first ?
什么 做 你 想 第一的 ?

你首先想要什么?

" ['hænsən] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] - [hænd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
" Hanson considered it , while Nema's hand crept into his .
" 汉森 经过考虑的 它 , 尽管 - 手 悄悄地爬 进入 他的 .

汉森思考着，这时内玛的手悄悄地伸进了他的手里。

[ðen] [hiː; hi] [grɪnd] .
Then he grinned .
然后 他 咧嘴一笑 .

然后他咧嘴一笑。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['grændɔːtə(r)] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['redʒɪstəd]
" I guess I want to get your great granddaughter turned into a registered
" 我 猜测 我 想 到 得到 你的 伟大的 孙女 转向 进入 一个 挂号的
[ænd; ənd] ['sɜːtɪfaɪd] [waɪf] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['hʌnimuːn] ,
and certified wife and take her on a long honeymoon ,
和 认证 妻子 和 拿 她 在 一个 长的 蜜月 ,

“我想让你的曾孙女成为一名正式的已婚妻子，然后带她去度一个漫长的蜜月。”

" [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .
" he decided .
" 他 决定 .

他决定了。

" ['ɑːftə(r)] [wɒt] [juːv] [pʊt] [ˌem 'iː] [θruː] , [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [rest] .
" After what you've put me through , I need a rest .
" 后 什么 你已经 放 我 通过 , 我 需要 一个 休息 .

“经历了你让我经历的一切，我需要休息。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ruːm] .
" He took her arm and started down the aisle of the council room .
" 他 采取 她 手臂 和 开始 向下 这 走道 的 这 理事会 房间 .

他挽着她的胳膊，沿着会议室的过道走去。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [hiː; hi] [hɜːd] [bɔːrks] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] ['sæθər] - .
Behind him , he heard Bork's chuckle and the soft laughter of Sather Karf .
在后面 他 , 他 听到 博克的 轻笑 和 这 柔软的 笑声 的 萨瑟 - .

他听到身后传来博克的轻笑声和萨瑟·卡夫的轻笑声。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['səʊbərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd]
But their faces were sobering by the time he reached the doorway and
但 他们的 面孔 是 令人清醒 经过 这 时间 他 达到 这 门口 和
[lʊkt] [bæk] .
looked back .
看起来 后退 .

但当他走到门口回头看时，他们的表情已经变得严肃起来。

" [ai] [laɪk] [hɪm] , [tuː] , ['grænfɑːðə(r)] , " [bɔːk] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" I like him , too , grandfather , " Bork was saying .
" 我 喜欢 他 , 也 , 祖父 , " 博克 曾是 说 .

“我也喜欢他，爷爷，”博克说道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [jɔː(r); jə(r)] [gruːp] [wɒz; wəz] [raɪt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
" Well , it seems your group was right , after all .
" 出色地 , 它 似乎 你的 团体 曾是 正确的 , 后 全部 .

“看来你们小组的判断最终还是正确的。”

[jɔː(r); jə(r)] ['prɒfəsi] [ɪz] [fʊl'fɪld] .
Your prophecy is fulfilled .
你的 预言 是 已完成 .

你的预言已经应验了。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət] [hiːz] [deɪv]
He may have a little trouble with so many knowing his name , but he's Dave
他 可能 有 一个 小的 麻烦 和 所以 许多 会心 他的 姓名 , 但 他是 戴夫
['hænsən] ,
Hanson ,
汉森 ,

他可能因为太多人知道他的名字而有点困扰，但他的名字是戴夫·汉森。

[tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
to whom nothing is impossible .
到 谁 没有什么 是 不可能的 .

对他来说，没有什么是不可能的。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ɒm'nɪpətəns] .
You should have considered all the implications of omnipotence .
你 应该 有 经过考虑的 全部 这 含义 的 全能 .

你应该考虑到全能性的所有含义。

" ['sæθər] - [n'ɒdɪd] .
" Sather Karf nodded .
" 萨瑟 - 点头 .

萨瑟·卡夫点了点头。

" [pə'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] [gruːp] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [raɪt] , [bɔːk] .
And perhaps your group was also right , Bork .
和 也许 你的 团体 曾是 还 正确的 , 博克 .

博克，或许你们小组的观点也是对的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] - [eg] [hæz; həz] ['hætʃt] .
It seems that the world - egg has hatched .
它 似乎 那 这 世界 - 蛋 有 孵化 .

世界之卵似乎已经孵化了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['sentəd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] .
" His eyes lifted and centered on the doorway .
" 他的 眼睛 抬起 和 居中 在 这 门口 .

他的目光抬起，落在了门口。

['hænsən] ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wɜːdz] ['briːfli] [æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [aʊt]

Hanson	**puzzled**	**over**	**their**	**words**	**briefly**	**as**	**he**	**closed**	**the**	**door**	**and**	**went**	**out**
汉森	困惑	超过	他们的	字	简要地	作为	他	关闭	这	门	和	去	出去

[wɪð] ['niːmə] .

with	**Nema**	**.**
和	线虫	.

汉森一边琢磨着他们的话，一边关上门，和尼玛一起走了出去。

[id] ['prɒbəbli] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

He'd	**probably**	**have**	**to**	**do**	**something**	**about**	**his**	**name**	**,**
他会	大概	有	到	做	某物	关于	他的	姓名	,

他可能得对自己的名字做点什么了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][hɪm] .

but	**the**	**rest**	**of**	**the**	**conversation**	**was**	**a**	**mystery**	**to**	**him**	**.**
但	这	休息	的	这	对话	曾是	一个	神秘	到	他	.

但接下来的谈话内容对他来说却是个谜。

[ðen] [hiː; hi] [dɪs'mɪst]

Then	**he**	**dismissed**
然后	他	解雇

然后他解雇了他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**125**	**]**
[	页	-	]

[第125页]

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

它。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**could**	**always**	**remember**	**it**	**when**	**he**	**had**	**more**	**time**	**to**	**think**	**about**	**it**	**.**
他	可以	总是	记住	它	什么时候	他	有	更多的	时间	到	思考	关于	它	.

当他有更多时间思考时，他总能想起这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [mɪ'lɛniə] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['juːnivəːs] ['leɪtə(r)] [wen] [deɪv] ['hænsən] ['faɪnəli]

It	**was**	**many**	**millenia**	**and**	**several**	**universes**	**later**	**when**	**Dave**	**Hanson**	**finally**
它	曾是	许多	千年	和	一些	宇宙	之后	什么时候	戴夫	汉森	最后

[rɪ'membəd] .

remembered	**.**
记得	.

历经数千年和数个宇宙之后，戴夫·汉森终于想起来了。

[baɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['mɪst(ə)ri] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

By	**then**	**it**	**was**	**no**	**mystery**	**,**	**of**	**course**	**.**
经过	然后	它	曾是	不	神秘	,	的	课程	.

当然，到那时这已经不是什么秘密了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [huː] [deəd] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz] [truː] [neɪm] .

And	**there**	**was**	**no**	**one**	**who**	**dared**	**pronounce**	**his**	**true**	**name**	**.**
和	那里	曾是	不	一	WHO	敢于	发音	他的	真的	姓名	.

没有人敢说出他的真名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**126**	**]**
[	页	-	]

[第126页]

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[eɪs] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['dʌblz]

ACE	SCIENCE	FICTION	DOUBLES
高手	科学	小说	双打

ACE科幻双人组

[tuː] [bʊks] [bæk] - [tuː; tə] - [bæk]

Two	books	back	-	to	-	back
二	图书	后退	-	到	-	后退

两本书连着读

[dʒʌst] 95c each009902

Just	95c	each009902
只是	95c	each009902

每件仅售 95 美分 009902

[ə'genst] [ɑːk'tjuərəs] ['pʌtni]

Against	Arcturus	Putney
反对	大角星	普特尼

对抗大角星普特尼

[taɪm] [θiːvz] Koontz066126

Time	Thieves	Koontz066126
时间	窃贼	Koontz066126

时间窃贼 Koontz066126

['blækˌmænz] ['bɜːd(ə)n] ['ren(ə)ldz]

Blackman's	Burden	Reynolds
黑人的	负担	雷诺兹

布莱克曼的负担 雷诺兹

['bɔːdə(r)] , [stiːd] [nɔː(r)] [bɜːθ] ['ren(ə)ldz]

Border	,	Steed	Nor	Birth	Reynolds
边界	,	骏马	也不	出生	雷诺兹

边界，骏马诺尔伯斯雷诺兹

- [ðə; ði] ['tʃæriːəts] [ɒv; əv]['rɑː] ['bʊlmər]

102939	The	Chariots	of	Ra	Bulmer
-	这	战车	的	拉	布尔默

102939 拉的战车 布尔默

[ɜːθ] [strɪŋz] Rackham114512

Earth	Strings	Rackham114512
地球	字符串	Rackham114512

地球弦乐 Rackham114512

[ɪn][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnət] ['juːnɪvɜːs] ['tʃɑːndlə(r)]

In	the	Alternate	Universe	Chandler
在	这	备用	宇宙	钱德勒

在另一个宇宙的钱德勒

['ɪntuː][ðə; ði] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [taɪm] ['tʃɑːndlə(r)]

Into	the	Coils	of	Time	Chandler
进入	这	线圈	的	时间	钱德勒

进入时间的漩涡 钱德勒

- [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [væns]

775254	Son	of	the	Tree	Vance
-	儿子	的	这	树	万斯

775254 树之子 范斯

[haʊs] [ɒv; əv] - [væns]

House	of	Iszm	Vance
房子	的	-	万斯

伊兹姆·万斯之家

- [ðə; ði] [mæn] [dɪk]

156976	The	Unteleported	Man	Dick
-	这	未传送	男人	迪克

156976 未传送的人迪克

['dɑːktər; draɪv] . [fju'tjʊərəti] [dɪk]

Dr	.	Futurity	Dick
博士	.	未来	迪克

未来迪克博士

- [dɔː(r)] [θruː] [speɪs] ['brædli]

158907	Door	Through	Space	Bradley
-	门	通过	空间	布拉德利

158907 穿过空间的门 布拉德利

['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ɒn][ə; eɪ] [lɒst] [wɜːld] ['tʃɑːndlə(r)]

Rendezvous	on	a	Lost	World	Chandler
会合	在	一个	丢失的	世界	钱德勒

失落世界的邂逅 钱德勒

- ['drægən]['mɑːstə(r)]

166405	Dragon	Master
-	龙	掌握

166405 龙之大师

[faɪv] [gəʊld][bændz] [væns]

Five	Gold	Bands	Vance
五	金子	乐队	万斯

五金带万斯

- [ðə; ði] [hɑːd] [weɪ] [ʌp] ['tʃɑːndlə(r)]

317552	The	Hard	Way	Up	Chandler
-	这	难的	方式	向上	钱德勒

317552 艰难的向上之路 钱德勒

[veɪld] [wɜːld] ['lɔːri]

Veiled	World	Lory
含蓄	世界	洛里

面纱世界传说

- ['haɪwʊd] ['bærit]

337105	Highwood	Barrett
-	海伍德	巴雷特

337105 Highwood Barrett

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ['fæktə(r)] ['beɪliː]

Annihilation	Factor	Bayley
湮灭	因素	贝利

湮灭因子贝利

- [ðə; ði] [in'heritəz] ['tʃɑːndlə(r)]

370627	The	Inheritors	Chandler
-	这	继承人	钱德勒

370627 继承者 钱德勒

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə]['nevə(r)]['tʃɑːndlə(r)]

The	Gateway	to	Never	Chandler
这	网关	到	绝不	钱德勒

通往永不钱德勒的大门

- ['paɪrəts] [ɒv; əv][zæn] ['lenstə(r)]
665257 Pirates of Zan Leinster
- 海盗 的 赞 伦斯特

665257 赞·莱恩斯特海盗

['mju:tənt] ['wepən] ['lenstə(r)]
Mutant Weapon Leinster
突变体 武器 伦斯特

变异武器莱恩斯特

- ['tɛknoʊz]
799759 Technos
- 科技

799759 Technos

[ə; eɪ]['skætə(r)][ɒv; əv] - [tʌb]
A Scatter of Sardust Tubb
一个 分散 的 - 塔布

散落的沙尘塔布

[ə'veɪləb(ə)l][weər'evə(r)] ['peipəbæk] [ɑ:(r); ə(r)][səʊld][ɔ:(r)][ju:z] [ðɪs] ['ku:pɒn] .
Available wherever paperbacks are sold or use this coupon .
可用的 无论 平装本 是 卖 或者 使用 这 优惠券 .

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [əm əm]) [bɒks] - , [taɪmz] [skweə(r)]['steɪʃ(ə)n]
ace books , (Dept . MM) Box 576 , Times Square Station
高手 图书 , (部门 . 毫米) 盒子 - ,《时代周刊》 正方形 车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nju:] [jɔ:k] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10036
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10036

[pli:z] [send] [ˌem 'i:] ['taɪtlz] [tʃekt] [ə'bʌv] .
Please send me titles checked above .
请 发送 我 标题 已检查 多于 .

请将以上列出的书名发送给我。

[ai] [ɪn'kləʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
I enclose $ = = = = = = = = = = =
我 括 $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ di: 'di:] 15¢ ['hændlɪŋ] [fi:] [pə(r)] ['kɒpi] .
Add 15¢ handling fee per copy .
添加 15¢ 处理 费用 每 复制 .

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _ _

[steɪt] _ _ _ _ _ _
State = = = = = =
状态 _ _ _ _ _ _

状态 _____

[zɪp] _ _ _ _ _ _ _
Zip = = = = = = =
拉链 _ _ _ _ _ _ _

邮政编码_____

[pliːz] [əˈlaʊ] [fɔːr] [wiːks] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈlɪvəri] .
Please **allow** **4** **weeks** **for** **delivery** **.**
请 允许 4 周 为了 送货 .

请预留4周的送货时间。

- - - - 14C
11 **-** **72** **-** **14C**
- - - - 14C

11-72-14C

[ðə; ði] [wɜːrldz] [best]
The **World's** **Best**
这 世界的 最好的

世界最佳

[əˈwɔːd] - [ˈwɪnɪŋ] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n]
Award **-** **Winning** **Science** **Fiction**
奖 - 获胜 科学 小说

屡获殊荣的科幻小说

[ˈkɒmz] [frɒm; frəm] [eɪs]
Comes **from** **Ace**
来 从 高手

来自 Ace

- [ˌɑːməˈgedn] - [ə; eɪ] . [diː] . [ˈnoʊlən] 75c061770
029363 **Armageddon** **2419** **A** **.** **D** **.** **Nowlan** **75c061770**
- 世界末日 - 一个 . D . 诺兰 75c061770

029363 世界末日 公元 2419 年 诺兰 75c061770

[ðə; ði][bɪg] [ʃəʊ] [laʊmɝ] 75c067017
The **Big** **Show** **Laumer** **75c067017**
这 大的 展示 劳默 75c067017

大秀劳默 75c067017

[ðə; ði] [blæk] [stɑː(r)] [ˈpɑːsɪz] [ˈkæmb(ə)l] 75c
The **Black** **Star** **Passes** **Campbell** **75c**
这 黑色的 星星 通过 坎贝尔 75c

黑星超越坎贝尔 75c

- [ˌɪntəˈplænɪtri] [ˈhʌntə(r)] [bɑːnz] 95c
371005 **Interplanetary** **Hunter** **Barnes** **95c**
- 星际 猎人 巴恩斯 95c

371005 星际猎人巴恩斯 95c

- [ˈfɔːlɪŋ] [ˈæstrənɔːts; ˈæstrənɑːts][ˈmɔːlzˌbɜːrg] 75c
516559 **Falling** **Astronauts** **Malzberg** **75c**
- 坠落 宇航员 马尔兹伯格 75c

516559 坠落的宇航员 马尔兹伯格 75c

- [ðə; ði] [mˈaɪtɪəst] [məˈʃiːn] [ˈkæmb(ə)l] 95c
531517 **The** **Mightiest** **Machine** **Campbell** **95c**
- 这 最强大的 机器 坎贝尔 95c

531517 最强大的机器 坎贝尔 95c

- [ðə; ði] ['miʃənəriz] ['kɔmptən] 75c
535708 The Missionaries Compton 75c
- 这 传教士 康普顿 75c

535708 传教士康普顿 75c

- [ðə; ði] ['əʊmɪgə] [pɔɪnt] [zə'braʊski] 75c
623801 The Omega Point Zebrowski 75c
- 这 欧米茄 观点 泽布罗夫斯基 75c

623801 欧米茄点泽布罗夫斯基 75c

- ['ʌðə(r)] [deɪz] , ['ʌðə(r)] [aɪz] [ʃɔ:] 95c
642405 Other Days , Other Eyes Shaw 95c
- 其他 天 , 其他 眼睛 肖 95c

642405 其他日子，其他眼睛 肖 95c

- ['rəʊlə(r)]['kəʊstə(r)] [wɜ:ld] ['bʊlmər] 75c
734384 Roller Coaster World Bulmer 75c
- 滚筒 杯垫 世界 布尔默 75c

734384 过山车世界 布尔默 75c

- [jʊr; jər] [ɔ:l] [ə'ləʊn] ['laɪbər] 95c
951467 You're All Alone Leiber 95c
- 你是 全部 独自的 莱伯 95c

951467 你孤身一人 利伯 95c

[ə'veɪləb(ə)l] [weər'evə(r)] ['peɪpəbæk] [ɑ:(r); ə(r)][səʊld][ɔ:(r)][ju:z] [ðɪs] ['ku:pɒn] .
Available wherever paperbacks are sold or use this coupon .
可用的 无论 平装本 是 卖 或者 使用 这 优惠券 .

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [əm əm]) [bɒks] - , [taɪmz] [skweə(r)]['steɪʃ(ə)n]
ace books , (Dept . MM) Box 576 , Times Square Station
高手 图书 , (部门 . 毫米) 盒子 - , 《时代周刊》 正方形 车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nju:] [jɔ:k] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10036
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10036

[pli:z] [send] [ˌem 'i:] ['taɪtlz] [tʃekt] [ə'bʌv] .
Please send me titles checked above .
请 发送 我 标题 已检查 多于 .

请将以上列出的书名发送给我。

[ai] [ɪn'kləʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
I enclose $ = = = = = = = = = = =
我 括 $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ di: 'di:] 15¢ ['hændlɪŋ] [fi:] [pə(r)] ['kɒpi] .
Add 15¢ handling fee per copy .
添加 15¢ 处理 费用 每 复制 .

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _ _

['sɪti] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
City = = = = = = = = = = = = = = = = =
城市 _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

城市 _____

[steɪt] _ _ _ _ _ _
State = = = = = =
状态 _ _ _ _ _ _

状态 _____

[zɪp] _ _ _ _ _ _ _
Zip = = = = = = =
拉链 _ _ _ _ _ _ _

邮政编码_____

[pliːz] [əˈlaʊ] [fɔːr] [wiːks] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈlɪvəri] .
Please **allow** **4** **weeks** **for** **delivery** **.**
请 允许 4 周 为了 送货 .

请预留4周的送货时间。

- - - - 14C
11 **-** **72** **-** **14C**
- - - - 14C

11-72-14C

['edgə(r)] [raɪs] ['bɜːrəʊz]
EDGAR **RICE** **BURROUGHS**
埃德加 米 伯勒斯

埃德加·赖斯·巴勒斯

[dʒʌst] 75c each033218
Just **75c** **each033218**
只是 75c each033218

每件仅售75美分033218

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrθs] Core046326
At **the** **Earth's** **Core046326**
在 这 地球的 Core046326

地心046326

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] Age056523
Back **to** **the** **Stone** **Age056523**
后退 到 这 石头 Age056523

回到石器时代056523

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [stɑː(r)]
Beyond **the** **Farthest** **Star**
超过 这 最远 星星

超越最遥远的星

- [ɪˈtɜːn(ə)l] ['sævɪdʒɪz]
218024 **Eternal** **Savages**
- 永恒 野蛮人

218024 永恒的野蛮人

- [lænd] [ɒv; əv] ['terə(r)]
469973 **Land** **of** **Terror**
- 土地 的 恐怖

469973 恐怖之地

- [lænd] [ɒv; əv] ['hɪd(ə)n] [men]
470120 **Land** **of** **Hidden** **Men**
- 土地 的 隐 男人

470120 隐秘之地

- [ðə; ði][mæd] [kɪŋ]
514026 The Mad King
- 这 疯狂的 国王

514026 疯王

- ['mɒnstə(r)] [men]
535880 Monster Men
- 怪物 男人

535880 怪物人

- ['aʊtlɔː] [ɒv; əv] [tɔːn]
645101 Outlaw of Torn
- 取缔 的 撕裂

645101 撕裂的亡命之徒

- [pɛluːsədɑːr]
658526 Pellucidar
- 透明胶片

658526 透明带

- ['piːp(ə)l] [ðæt] [taɪm] [fə'gɒt]
659425 People That Time Forgot
- 人们 那 时间 忘了

659425 个被时间遗忘的人

- ['sævɪdʒ] [pɛluːsədɑːr]
751321 Savage Pellucidar
- 野蛮的 透明胶片

751321 野蛮的透明胶体

- - [ɒv; əv][pɛluːsədɑːr]
797928 Tanar of Pellucidar
- - 的 透明胶片

797928 佩卢西达尔的塔纳尔

- [ðə; ði] ['wɪzəd] [ɒv; əv] ['viːnəs]
901918 The Wizard of Venus
- 这 巫师 的 金星

901918 金星巫师

[ə'veɪləb(ə)l] [weər'evə(r)] ['peipəbæk] [ɑː(r); ə(r)][səʊld][ɔː(r)][juːz] [ðɪs] ['kuːpɒn] .
Available wherever paperbacks are sold or use this coupon .
可用的 无论 平装本 是 卖 或者 使用 这 优惠券 .

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [əm əm]) [bɒks] - , [taɪmz] [skweə(r)]['steɪʃ(ə)n]
ace books , (Dept . MM) Box 576 , Times Square Station
高手 图书 , (部门 . 毫米) 盒子 - ,《时代周刊》 正方形 车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10036
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10036

[pliːz] [send] [ˌem 'iː] ['taɪtlz] [tʃekt] [ə'bʌv] .
Please send me titles checked above .
请 发送 我 标题 已检查 多于 .

请将以上列出的书名发送给我。

[ai] [ɪn'kləʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
I enclose $ = = = = = = = = = = =
我 括 $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ diː ˈdiː] 15¢ ['hændlɪŋ] [fiː] [pə(r)] ['kɒpi] .

Add	**15¢**	**handling**	**fee**	**per**	**copy**	**.**
添加	15¢	处理	费用	每	复制	.

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _

- [red] ['plænɪt] 95c
711408 Red Planet 95c
- 红色的 行星 95c

711408 红色星球 95c

- ['rɒkɪt] [ʃɪp] [ˌgælə'leɪəʊ] 95c
733303 Rocket Ship Galileo 95c
- 火箭 船 伽利略 95c

733303 火箭飞船伽利略 95c

- [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [stəʊnz] 95c
734400 The Rolling Stones 95c
- 这 滚动 石头 95c

734400 滚石乐队 95美分

- [speɪs] [kə'det] 95c
777300 Space Cadet 95c
- 空间 学员 95c

777300 太空学员 95c

- [ðə; ði][stɑː(r)] [biːst] 95c
780007 The Star Beast 95c
- 这 星星 兽 95c

780007 星兽 95c

- [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːz] 95c
811257 Time for the Stars 95c
- 时间 为了 这 星星 95c

811257 星空时刻 95c

- ['tʌn(ə)l] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] 95c
826602 Tunnel in the Sky 95c
- 隧道 在 这 天空 95c

826602 天空隧道 95c

- [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['rɒbət] [ə; eɪ] . ['haɪnˌlaɪn] 95c
915025 The Worlds of Robert A . Heinlein 95c
- 这 世界 的 罗伯特 一个 . 海因莱茵 95c

915025 罗伯特·A·海因莱因的世界 95c

[ə'veɪləb(ə)l] [weər'evə(r)] ['peɪpəbæk] [ɑː(r); ə(r)][səʊld][ɔː(r)][juːz] [ðɪs] ['kuːpɒn] .
Available wherever paperbacks are sold or use this coupon .
可用的 无论 平装本 是 卖 或者 使用 这 优惠券 .

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [əm əm]) [bɒks] - , [taɪmz] [skweə(r)]['steɪʃ(ə)n]
ace books , (Dept . MM) Box 576 , Times Square Station
高手 图书 , (部门 . 毫米) 盒子 - ,《时代周刊》 正方形 车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10036
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10036

[pliːz] [send] [ˌem 'iː] ['taɪtlz] [tʃekt] [ə'bʌv] .
Please send me titles checked above .
请 发送 我 标题 已检查 多于 .

请将以上列出的书名发送给我。

[ai] [ɪn'kləʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
I enclose $ = = = = = = = = = = =
我 括 $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ diː 'diː] 15¢ ['hændlɪŋ] [fiː] [pə(r)] ['kɒpi] .

Add	**15¢**	**handling**	**fee**	**per**	**copy**	**.**
添加	15¢	处理	费用	每	复制	.

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _

- [kwest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] 95c
697003 Quest For the Future 95c
- 寻求 为了 这 未来 95c

697003 未来探索 95c

- [ðə; ði] ['sɪlki] 60c
765008 The Silkie 60c
- 这 丝毛鸡 60c

765008 丝毛 60c

- [ðə; ði][wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] - $1 . -
871814 The War Against the Rulls $1 . 25878553
- 这 战争 反对 这 - $1 . -

871814 反抗统治者的战争 1.25878553 美元

[ðə; ði] ['wepən] [ʃɒps] [ɒv; əv] ['ɪʃər] 60c
The Weapon Shops of Isher 60c
这 武器 商店 的 洗衣机 60c

伊舍尔的武器商店 60c

[dʒɒn] BRUNNER033001
JOHN BRUNNER033001
约翰 BRUNNER033001

约翰·布鲁纳033001

[ðə; ði] [ət'læntɪk] [ə,bɒmɪ'neɪʃ(ə)n] 60c
The Atlantic Abomination 60c
这 大西洋 厌恶 60c

大西洋的憎恶 60c

- [drɑːmətɝːdʒɪz] [ɒv; əv][jæn] 75c
166686 Dramaturges of Yan 75c
- 剧作家 的 严 75c

166686 严氏剧作家 75c

- ['dʒægɪd] ['ɔːbɪt] $1 . -
381210 Jagged Orbit $1 . 25
- 锯齿状 轨道 $1 . -

381210 锯齿轨道 1.25 美元

- ['miːtɪŋ] [æt; ət] [ɪn'fɪnəti] 60c
524009 Meeting at Infinity 60c
- 会议 在 无穷大 60c

524009 在 Infinity 60c 举行会议

- [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] -
812701 Times Without Number 60
- 《时代周刊》 没有 数字 -

812701 次，无编号 60

- ['trævələ] [ɪn] [blæk] 75c
822106 Traveler in Black 75c
- 游客 在 黑色的 75c

822106 黑色旅行者 75c

[ə'veɪləb(ə)l][weər'evə(r)] ['peipəbæk] [ɑː(r); ə(r)][səʊld][ɔː(r)][juːz] [ðɪs] ['kuːpɒn] .
Available wherever paperbacks are sold or use this coupon .
可用的 无论 平装本 是 卖 或者 使用 这 优惠券 .

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [əm əm]) [bɒks] - , [taɪmz] [skweə(r)]['steɪʃ(ə)n]
ace books , (Dept . MM) Box 576 , Times Square Station
高手 图书 , (部门 . 毫米) 盒子 - , 《时代周刊》 正方形 车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10036
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10036

[pliːz] [send] [ˌem ˈiː] [ˈtaɪtlz] [tʃekt] [əˈbʌv] .
Please send me titles checked above .
请 发送 我 标题 已检查 多于 .

请将以上列出的书名发送给我。

[ai] [ɪnˈkləʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
I enclose $ = = = = = = = = = = =
我 括 $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ diː ˈdiː] 15¢ [ˈhændlɪŋ] [fiː] [pə(r)] [ˈkɒpi] .
Add 15¢ handling fee per copy .
添加 15¢ 处理 费用 每 复制 .

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

-	[djuːn]	$1	.	-
172619	**Dune**	**$1**	**.**	**25**
-	沙丘	$1	.	-

172619 沙丘 $1.25

-	[griːn]	[breɪn]	60c
302612	**Green**	**Brain**	**60c**
-	绿色的	脑	60c

302612 绿色大脑 60c

-	[ðə; ði]	[wɜːld]	[ɒv; əv]	[fræŋk]	['hɜːbət]	95c
909267	**The**	**Worlds**	**of**	**Frank**	**Herbert**	**95c**
-	这	世界	的	坦率	赫伯特	95c

909267 弗兰克·赫伯特的世界 95c

['ɜːrsələ]
Ursula
乌苏拉

乌苏拉

[lɛg'ɪn]
Leguin
勒古因

勒奎恩

-	['sɪti]	[ɒv; əv]	[ɪ'luːʒ(ə)n]	60c
107011	**City**	**of**	**Illusion**	**60c**
-	城市	的	错觉	60c

107011 幻影之城 60c

-	[left]	[hænd]	[ɒv; əv]	['dɑːknəs]	95c
478008	**Left**	**Hand**	**of**	**Darkness**	**95c**
-	左边	手	的	黑暗	95c

478008 黑暗左手 95c

-	-	[wɜːld]	75c
732917	**Rocannon's**	**World**	**75c**
-	-	世界	75c

732917 罗卡农的世界 75c

['sæmjʊəl][ɑː(r)] .
Samuel **R** **.**
塞缪尔 拉 .

塞缪尔·R.

[də'leɪni]
Delany
德拉尼

德拉尼

-	['beɪbl]	-	60c047225
045914	**Babel**	**17**	**60c047225**
-	巴别塔	-	60c047225

045914 巴别塔 17 60c047225

['bæləd] [ɒv; əv] ['biːtə] [ˌtuː'tuː] 60c
Ballad **of** **Beta** **2** **60c**
民谣 的 Beta 2 60c

Beta 2 60c 的叙事曲

-	['aɪnstaɪn]	[ˌɪntə'sekʃn]	75c
196816	**Einstein**	**Intersection**	**75c**
-	爱因斯坦	路口	75c

196816 爱因斯坦交集 75c

- [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊəz] $1 . -
226415 Fall of the Towers $1 . 25
- 落下 的 这 塔楼 $1 . -

226415 塔楼倒塌 1.25 美元

- ['dʒuːəlz][ɒv; əv] - 75c
390211 Jewels of Aptor 75c
- 珠宝 的 - 75c

390211 阿普托珠宝 75c

[ə'veɪləb(ə)l] [weər'evə(r)] ['peipəbæk] [æn; ən][səʊld][ɔː(r)][juːz] [ðɪs] ['kuːpɒn] .
Available wherever paperbacks an sold or use this coupon .
可用的 无论 平装本 一个 卖 或者 使用 这 优惠券 .

凡是出售平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [əm əm]) [bɒks] - , [taɪmz] [skweə(r)]['steɪʃ(ə)n]
ace books , (Dept . MM) Box 576 , Times Square Station
高手 图书 , (部门 . 毫米) 盒子 - , 《时代周刊》 正方形 车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nju:] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10036
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10036

[pliːz] [send] [ˌem 'iː] ['taɪtlz] [tʃekt] [ə'bʌv] .
Please send me titles checked above .
请 发送 我 标题 已检查 多于 .

请将以上列出的书名发送给我。

[ai] [ɪn'kləʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
I enclose $ = = = = = = = = = = =
我 括 $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ diː 'diː] 15¢ ['hændlɪŋ] [fiː] [pə(r)] ['kɒpi] .
Add 15¢ handling fee per copy .
添加 15¢ 处理 费用 每 复制 .

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _ _

[pliːz] [əˈlaʊ] [fɔːr] [wiːks] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈlɪvəri] .
Please **allow** **4** **weeks** **for** **delivery** **.**
请 允许 4 周 为了 送货 .

请预留4周的送货时间。

- - - - 14C
11 **-** **72** **-** **14C**
- - - - 14C

11-72-14C

[greɪt] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n]
Great **Science** **Fiction**
伟大的 科学 小说

伟大的科幻小说

[kəˈlekʃn]
Collections
收藏

收藏

- [ðə; ði] [best] [frɒm; frəm] [ˈfæntəsi] [ænd; ənd] [ˌes ˈef] 16th [ˈsɪəriːz] 95c054569
054551 **The** **Best** **from** **Fantasy** **and** **SF** **16th** **Series** **95c054569**
- 这 最好的 从 幻想 和 旧金山 16th 系列 95c054569

054551 奇幻与科幻精选集 第16辑 95c054569

[ðə; ði] [best] [frɒm; frəm] [ˈfæntəsi] [ænd; ənd] [ˌes ˈef] 17th [ˈsɪəriːz] 95c054577
The **Best** **from** **Fantasy** **and** **SF** **17th** **Series** **95c054577**
这 最好的 从 幻想 和 旧金山 17th 系列 95c054577

奇幻与科幻精选集 第17辑 95c054577

[ðə; ði] [best] [frɒm; frəm] [ˈfæntəsi] [ænd; ənd] [ˌes ˈef] 18th [ˈsɪəriːz] 75c
The **Best** **from** **Fantasy** **and** **SF** **18th** **Series** **75c**
这 最好的 从 幻想 和 旧金山 18th 系列 75c

奇幻与科幻精选集 第18辑 75美分

- [ˈɪŋglənd] [swɪŋz] [ˌes ˈef] $1 . -
206706 **England** **Swings** **SF** **$1** **.** **25**
- 英格兰 秋千 旧金山 $1 . -

206706 英格兰摇摆 SF 1.25 美元

- [ðə; ði] [ˈsekənd] " [ɪf] " [ˈriːdə(r)] 95c
363317 **The** **Second** **"** **If** **"** **Reader** **95c**
- 这 第二 " 如果 " 读者 95c

363317 第二本“如果”读本 95c

- [njuː] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈfæntəsi] 75c
572701 **New** **Worlds** **of** **Fantasy** **75c**
- 新的 世界 的 幻想 75c

572701 新奇幻世界 75c

- [njuː] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈfæntəsi] [ˌtuːˈtuː] 75c
572719 **New** **Worlds** **of** **Fantasy** **2** **75c**
- 新的 世界 的 幻想 2 75c

572719 新奇幻世界 2 75c

- [njuː] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈfæntəsi] [θriː] 75c
572727 **New** **Worlds** **of** **Fantasy** **3** **75c**
- 新的 世界 的 幻想 3 75c

572727 新奇幻世界 3 75c

- [ɒn] [ˈaʊə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] 75c806992
629402 **On** **Our** **Way** **to** **the** **Future** **75c806992**
- 在 我们的 方式 到 这 未来 75c806992

629402 通往未来之路 75c806992

[ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [ɪn'fɪnəti] 75c

This	Side	of	Infinity	75c
这	边	的	无穷大	75c

无限的另一面 75美分

- ['juːnɪvɜːs] [wʌn] 75c

846006	Universe	1	75c
-	宇宙	1	75c

846006 宇宙 1 75c

- ['juːnɪvɜːs] [ˌtuː'tuː] 95c

846014	Universe	2	95c
-	宇宙	2	95c

846014 宇宙 2 95c

- [wɜːrldz] [best] 1st ['sɪəriːz] 95c

913533	World's	Best	1st	Series	95c
-	世界的	最好的	1st	系列	95c

913533 世界最佳第一系列 95c

- [wɜːrldz] [best] 2nd ['sɪəriːz] 95c

913541	World's	Best	2nd	Series	95c
-	世界的	最好的	2nd	系列	95c

913541 世界最佳第二系列 95c

- [wɜːrldz] [best] 3rd ['sɪəriːz] 95c

913558	World's	Best	3rd	Series	95c
-	世界的	最好的	3rd	系列	95c

913558 世界最佳第三系列 95c

- [wɜːrldz] [best] 4th ['sɪəriːz] 95c

913566	World's	Best	4th	Series	95c
-	世界的	最好的	4th	系列	95c

913566 世界最佳第四系列 95c

- [wɜːrldz] [best] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] - 95c

913525	World's	Best	Science	Fiction	1969	95c
-	世界的	最好的	科学	小说	-	95c

913525 世界最佳科幻小说 1969 95c

- [wɜːrldz] [best] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] - 95c

913574	World's	Best	Science	Fiction	1970	95c
-	世界的	最好的	科学	小说	-	95c

913574 世界最佳科幻小说 1970 95美分

- [wɜːrldz] [best] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] - 95c

913582	World's	Best	Science	Fiction	1971	95c
-	世界的	最好的	科学	小说	-	95c

913582 世界最佳科幻小说 1971 95c

- [best] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] - 95c

913590	Best	Science	Fiction	for	1972	95c
-	最好的	科学	小说	为了	-	95c

913590 1972年最佳科幻小说 95美分

[ə'veɪləb(ə)l] [weər'evə(r)] ['peipəbæk] [ɑː(r); ə(r)] [səʊld] [ɔː(r)] [juːz] [ðɪs] ['kuːpɒn] .

Available	wherever	paperbacks	are	sold	or	use	this	coupon	.
可用的	无论	平装本	是	卖	或者	使用	这	优惠券	.

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [əm əm]) [bɒks] - , [taɪmz] [skweə(r)] ['steɪʃ(ə)n]

ace	books	,	(	Dept	.	MM	)	Box	576	,	Times	Square	Station
高手	图书	,	(	部门	.	毫米	)	盒子	-	,	《时代周刊》	正方形	车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nju:] [jɔ:k] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10036
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10036

[pli:z] [send] [ˌem 'i:] ['taɪtlz] [tʃekt] [ə'bʌv] .
Please send me titles checked above .
请 发送 我 标题 已检查 多于 .

请将以上列出的书名发送给我。

[ai] [ɪn'kləʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
I enclose $ = = = = = = = = = = =
我 括 $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ di: 'di:] 15¢ ['hændlɪŋ] [fi:] [pə(r)] ['kɒpi] .
Add 15¢ handling fee per copy .
添加 15¢ 处理 费用 每 复制 .

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

[dʒʌst] 75c

Just	75c
只是	75c

只需75美分

[iːtʃ]

Each
每个

每个

-	['peri]	[roʊdən]	#	-
659813	Perry	Rhodan	#	12
-	佩里	罗丹	#	-

659813 佩里·罗丹#12

['reb(ə)lz; rɪ'belz][ɒv; əv] - [dɑːrltən]

Rebels	of	Tuglan	Darlton
反叛者	的	-	达尔顿

图格兰·达尔顿的叛军

-	['peri]	[roʊdən]	#	-
659821	Perry	Rhodan	#	13
-	佩里	罗丹	#	-

659821 佩里·罗丹#13

[ðə; ðiː] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ˌʌn'nəʊn] [dɑːrltən]

The	Immortal	Unknown	Darlton
这	不朽	未知	达尔顿

不朽的未知达尔顿

-	['peri]	[roʊdən]	#	-
659839	Perry	Rhodan	#	14
-	佩里	罗丹	#	-

659839 佩里·罗丹#14

['viːnəs] [ɪn]['deɪndʒə(r)] [mɑːr]

Venus	in	Danger	Mahr
金星	在	危险	玛尔

危险的金星 马尔

-	['peri]	[roʊdən]	#	-
659847	Perry	Rhodan	#	15
-	佩里	罗丹	#	-

659847 佩里·罗丹 #15

[ɪ'skeɪp] [tuː; tə] ['viːnəs] [mɑːr]

Escape	To	Venus	Mahr
逃脱	到	金星	玛尔

逃往金星马尔

-	['peri]	[roʊdən]	#	-
659862	Perry	Rhodan	#	16
-	佩里	罗丹	#	-

659862 佩里·罗丹#16

['siːkrət] ['bæriə(r)][eks] -

Secret	Barrier	X	Shols
秘密	障碍	X	-

秘密屏障 X 肖尔斯

-	['peri]	[roʊdən]	#	-
659870	Perry	Rhodan	#	17
-	佩里	罗丹	#	-

659870 佩里·罗丹#17

[ðə; ði] ['viːnəs] [træp] [mɑːr]
The Venus Trap Mahr
这 金星 陷阱 玛尔

维纳斯陷阱 马尔

- ['peri] [roʊdən] # -
659888 Perry Rhodan # 18
- 佩里 罗丹 # -

659888 佩里·罗丹 #18

['menəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːtənt]['mɑːstə(r)] [mɑːr]
Menace of the Mutant Master Mahr
威胁 的 这 突变体 掌握 玛尔

变异大师马尔的威胁

- ['peri] [roʊdən] # -
659904 Perry Rhodan # 19
- 佩里 罗丹 # -

659904 佩里·罗丹 #19

[m'juːtənts]['vɜːrsəs] . [m'juːtənts] [dɑːrltən]
Mutants vs . Mutants Darlton
突变体 对比 . 突变体 达尔顿

变种人对战变种人 达尔顿

[ə'veɪləb(ə)l] [weər'evə(r)] ['peipəbæk] [ɑː(r); ə(r)][səʊld][ɔː(r)][juːz] [ðɪs] ['kuːpɒn] .
Available wherever paperbacks are sold or use this coupon .
可用的 无论 平装本 是 卖 或者 使用 这 优惠券 .

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [əm əm]) [bɒks] - , [taɪmz] [skweə(r)]['steɪʃ(ə)n]
ace books , (Dept . MM) Box 576 , Times Square Station
高手 图书 , (部门 . 毫米) 盒子 - , 《时代周刊》 正方形 车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10036
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10036

[pliːz] [send] [ˌem 'iː] ['taɪtlz] [tʃekt] [ə'bʌv] .
Please send me titles checked above .
请 发送 我 标题 已检查 多于 .

请将以上列出的书名发送给我。

[ai] [ɪn'kləʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
I enclose $ = = = = = = = = = = =
我 括 $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ diː 'diː] 15¢ ['hændlɪŋ] [fiː] [pə(r)] ['kɒpi] .
Add 15¢ handling fee per copy .
添加 15¢ 处理 费用 每 复制 .

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _ _

['sɪti] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
City = = = = = = = = = = = = = = = = =
城市 _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

城市 _____

[steɪt] _ _ _ _ _ _
State = = = = = =
状态 _ _ _ _ _ _

状态 _____

[zɪp] _ _ _ _ _ _ _
Zip = = = = = = =
拉链 _ _ _ _ _ _ _

邮政编码_____

[pliːz] [əˈlaʊ] [fɔːr] [wiːks] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈlɪvəri] .
Please **allow** **4** **weeks** **for** **delivery** **.**
请 允许 4 周 为了 送货 .

请预留4周的送货时间。

\- - - - 14C
11 **-** **72** **-** **14C**
\- - - - 14C

11-72-14C

[doʊnt] [mɪs] [ðiːz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv]
Don't **miss** **these** **exciting** **adventures** **of**
不 错过 这些 激动人心 冒险 的

千万不要错过这些激动人心的冒险!

['peri] [roʊdən]
PERRY **RHODAN**
佩里 罗丹

佩里·罗丹

[dʒʌst] 75c
Just **75c**
只是 75c

只需75美分

[iːtʃ]
Each
每个

每个

659938Perry [roʊdən] # [wʌn]
659938Perry **Rhodan** **#** **1**
659938Perry 罗丹 # 1

659938佩里·罗丹 #1

['entəpraɪz] ['stɑːdʌst] [ʃɪr] & [ɜːnstɪŋ]
Enterprise **Stardust** **Scheer** **&** **Ernsting**
企业 星尘 谢尔 & 恩斯廷

企业星尘谢尔和恩斯汀

\- ['peri] [roʊdən] # [ˌtuːˈtuː]
659946 **Perry** **Rhodan** **#** **2**
\- 佩里 罗丹 # 2

659946 佩里·罗丹#2

[ðə; ði] ['reɪdiənt] [dəʊm] [ʃɪr] & [ɜːnstɪŋ]
The **Radiant** **Dome** **Scheer** **&** **Ernsting**
这 辐射状 穹顶 谢尔 & 恩斯廷

Scheer & Ernsting 的 Radiant Dome

-	['peri]	[roʊdən]	#	[θri:]
659953	**Perry**	**Rhodan**	**#**	**3**
-	佩里	罗丹	#	3

659953 佩里·罗丹#3

[gə'læktɪk]	[ə'lɑ:m]	[mɑ:r]	&	-
Galactic	**Alarm**	**Mahr**	**&**	**Shols**
银河	警报	玛尔	&	-

银河警报 Mahr & Shols

-	['peri]	[roʊdən]	#	[fɔ:r]
659961	**Perry**	**Rhodan**	**#**	**4**
-	佩里	罗丹	#	4

659961 佩里·罗丹 #4

[ɪn'veɪʒ(ə)n]	[frɒm; frəm]	[speɪs]	[ɜ:nstɪŋ]	&	[mɑ:r]
Invasion	**from**	**Space**	**Ernsting**	**&**	**Mahr**
入侵	从	空间	恩斯廷	&	玛尔

来自太空的入侵 恩斯廷和马尔

-	['peri]	[roʊdən]	#	[faɪv]
659979	**Perry**	**Rhodan**	**#**	**5**
-	佩里	罗丹	#	5

659979 佩里·罗丹 #5

[ðə; ði]	['veɪgə]	['sektə(r)]	[ʃɪr]	&	[mɑ:r]
The	**Vega**	**Sector**	**Scheer**	**&**	**Mahr**
这	维加	行业	谢尔	&	玛尔

维加扇区 Scheer & Mahr

-	['peri]	[roʊdən]	#	[sɪks]
659987	**Perry**	**Rhodan**	**#**	**6**
-	佩里	罗丹	#	6

659987 佩里·罗丹#6

['si:krət]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	[vɔ:lt]	[dɑ:rltən]
Secret	**of**	**the**	**Time**	**Vault**	**Darlton**
秘密	的	这	时间	金库	达尔顿

时间宝库的秘密 达尔顿

-	['peri]	[roʊdən]	#	['sɛvən]
659995	**Perry**	**Rhodan**	**#**	**7**
-	佩里	罗丹	#	7

659995 佩里·罗丹 #7

['fɔ:trəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sɪks]	[mu:nz]	[ʃɪr]
Fortress	**of**	**the**	**Six**	**Moons**	**Scheer**
堡垒	的	这	六	月亮	谢尔

六月要塞

-	['peri]	[roʊdən]	#	[eit]
660001	**Perry**	**Rhodan**	**#**	**8**
-	佩里	罗丹	#	8

660001 佩里·罗丹 #8

[ðə; ði]	[gə'læktɪk]	['rɪd(ə)l]	[dɑ:rltən]
The	**Galactic**	**Riddle**	**Darlton**
这	银河	谜语	达尔顿

银河谜题达尔顿

-	['peri]	[roʊdən]	#	[naɪn]
659789	**Perry**	**Rhodan**	**#**	**9**
-	佩里	罗丹	#	9

659789 佩里·罗丹#9

[kwest] [θruː] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [dɑːrltən]
Quest through Space and Time Darlton
寻求 通过 空间 和 时间 达尔顿

穿越时空的探索之旅 达尔顿

- ['peri] [roʊdən] # -
660027 Perry Rhodan # 10
- 佩里 罗丹 # -

660027 佩里·罗丹#10

[ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][goʊl] [mɑːr]
The Ghosts of Gol Mahr
这 鬼魂 的 戈尔 玛尔

戈尔·马赫的幽灵

- ['peri] [roʊdən] # -
659805 Perry Rhodan # 11
- 佩里 罗丹 # -

659805 佩里·罗丹 #11

['plænɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] [mɑːr]
Planet of the Dying Sun Mahr
行星 的 这 垂死 太阳 玛尔

垂死太阳的星球 马尔

[ə'veɪləb(ə)l] [weər'evə(r)] ['peipəbæk] [ɑː(r); ə(r)][səʊld][ɔː(r)][juːz] [ðɪs] ['kuːpɒn] .
Available wherever paperbacks are sold or use this coupon .
可用的 无论 平装本 是 卖 或者 使用 这 优惠券 .

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [əm əm]) [bɒks] - , [taɪmz] [skweə(r)]['steɪʃ(ə)n]
ace books , (Dept . MM) Box 576 , Times Square Station
高手 图书 , (部门 . 毫米) 盒子 - , 《时代周刊》 正方形 车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10036
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10036

[pliːz] [send] [ˌem 'iː] ['taɪtlz] [tʃekt] [ə'bʌv] .
Please send me titles checked above .
请 发送 我 标题 已检查 多于 .

请将以上列出的书名发送给我。

[ai] [ɪn'kləʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
I enclose $ = = = = = = = = = = =
我 括 $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ diː 'diː] 15¢ ['hændlɪŋ] [fiː] [pə(r)] ['kɒpi] .
Add 15¢ handling fee per copy .
添加 15¢ 处理 费用 每 复制 .

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _ _

['sɪti] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
City = = = = = = = = = = = = = = = = = =
城市 _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

城市 _____

[steɪt] _ _ _ _ _ _
State = = = = = =
状态 _ _ _ _ _ _

状态 _____

[zɪp] _ _ _ _ _ _ _
Zip = = = = = = =
拉链 _ _ _ _ _ _ _

邮政编码_____

[pliːz]	[əˈlaʊ]	[fɔːr]	[wiːks]	[fɔː(r); fə(r)]	[dɪˈlɪvəri]	.
Please	**allow**	**4**	**weeks**	**for**	**delivery**	**.**
请	允许	4	周	为了	送货	.

请预留4周的送货时间。

-	-	-	-	14C
11	**-**	**72**	**-**	**14C**
-	-	-	-	14C

11-72-14C

['ændrei]	['nɔːrtən]
ANDRE	**NORTON**
安德烈	诺顿

安德烈·诺顿

-	[kwest]	-	75c
696823	**Quest**	**Crosstime**	**75c**
-	寻求	-	75c

696823 Quest Crosstime 75c

-	[sɑːˈgæsəʊ]	[ɒv; əv]	[speɪs]	75c
749812	**Sargasso**	**of**	**Space**	**75c**
-	萨加索	的	空间	75c

749812 太空萨加索 75c

-	[siː]	[siːdʒ]	75c
756957	**Sea**	**Siege**	**75c**
-	海	围城	75c

756957 海战 75c

-	['siːkrət]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɒst]	[reɪs]	75c
758318	**Secret**	**of**	**the**	**Lost**	**Race**	**75c**
-	秘密	的	这	丢失的	种族	75c

758318 失落种族的秘密 75c

-	['ʃædəʊ]	[hɔːk]	75c
759910	**Shadow**	**Hawk**	**75c**
-	阴影	鹰	75c

759910 暗影鹰 75c

-	[ðə; ði]	[suː]	['speɪsmæn]	60c
768010	**The**	**Sioux**	**Spaceman**	**60c**
-	这	苏族	太空人	60c

768010 苏族太空人 60c

-	['sɔːsərəs]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[wɜːld]	75c
775510	**Sorceress**	**of**	**Witch**	**World**	**75c**
-	巫婆	的	巫婆	世界	75c

775510 女巫世界 75c

-	[stɑː(r)]	[bɔːn]	75c			
780114	**Star**	**Born**	**75c**			
-	星星	出生	75c			

780114 星之子 75c

-	[stɑː(r)]	[geɪt]	60c			
780718	**Star**	**Gate**	**60c**			
-	星星	门	60c			

780718 星门 60c

-	[stɑː(r)]['hʌntə(r)]	&	['vuːduː]	['plænɪt]	60c		
781914	**Star**	**Hunter**	**&**	**Voodoo**	**Planet**	**60c**	
-	星星	猎人	&	巫毒教	行星	60c	

781914 星际猎人与巫毒星球 60c

-	[ðə; ði]	[stɑːz]	[ɑː(r); ə(r)]	['aʊəz]	75c	
784314	**The**	**Stars**	**Are**	**Ours**	**75c**	
-	这	星星	是	我们的	75c	

784314 群星属于我们 75美分

-	[stɔːm]	['əʊvə(r)]	['wɔːlɒk]	60c	
787416	**Storm**	**over**	**Warlock**	**60c**	
-	风暴	超过	术士	60c	

787416 风暴笼罩术士 60c

-	[θriː]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[wɪtʃ]	[wɜːld]	75c	
808014	**Three**	**Against**	**the**	**Witch**	**World**	**75c**	
-	三	反对	这	巫婆	世界	75c	

808014 三人对抗女巫世界 75c

-	[ðə; ði]	[taɪm]	['treɪdəz]	60c		
812511	**The**	**Time**	**Traders**	**60c**		
-	这	时间	交易员	60c		

812511 时间交易者 60美分

-	[ʌn'tʃɑːtəd]	[stɑːz]	75c	
840009	**Unchartered**	**Stars**	**75c**	
-	未知的	星星	75c	

840009 未知之星 75c

-	['wɔːlɒk]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[wɪtʃ]	[wɜːld]	60c		
873190	**Warlock**	**of**	**the**	**Witch**	**World**	**60c**	
-	术士	的	这	巫婆	世界	60c	

873190 巫师世界 60c

-	[web]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[wɪtʃ]	[wɜːld]	75c		
878710	**Web**	**of**	**the**	**Witch**	**World**	**75c**	
-	网站	的	这	巫婆	世界	75c	

878710 女巫世界之网 75c

-	[wɪtʃ]	[wɜːld]	60c	
897017	**Witch**	**World**	**60c**	
-	巫婆	世界	60c	

897017 女巫世界 60c

-	[ðə; ði][eks]	['fæktə(r)]	75c		
925511	**The**	**X**	**Factor**	**75c**	
-	这	X	因素	75c	

925511 X Factor 75c

-	[jɪə(r)]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['juːnɪkɔːn]	60c		
942516	**Year**	**of**	**the**	**Unicorn**	**60c**	
-	年	的	这	独角兽	60c	

942516 独角兽年 60美分

- [ðə; ði]['zɪərəʊ] [stəʊn] 75c

959619	The	Zero	Stone	75c
-	这	零	石头	75c

959619 零石 75c

[ə'veɪləb(ə)l] [weər'evə(r)] ['peɪpəbæk] [ɑː(r); ə(r)][səʊld][ɔː(r)][juːz] [ðɪs] ['kuːpɒn] .

Available	wherever	paperbacks	are	sold	or	use	this	coupon	.
可用的	无论	平装本	是	卖	或者	使用	这	优惠券	.

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [əm əm]) [bɒks] - , [taɪmz] [skweə(r)]['steɪʃ(ə)n]

ace	books	,	(	Dept	.	MM	)	Box	576	,	Times	Square	Station
高手	图书	,	(	部门	.	毫米	)	盒子	-	,	《时代周刊》	正方形	车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -

New	York	,	N	.	Y	.	10036
新的	约克	,	N	.	是	.	-

纽约州纽约市，邮编10036

[pliːz] [send] [ˌem 'iː] ['taɪtlz] [tʃekt] [ə'bʌv] .

Please	send	me	titles	checked	above	.
请	发送	我	标题	已检查	多于	.

请将以上列出的书名发送给我。

[aɪ] [ɪn'kləʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

I	enclose	$	= = = = = = = = = = =
我	括	$	_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ diː 'diː] 15¢ ['hændlɪŋ] [fiː] [pə(r)] ['kɒpi] .

Add	15¢	handling	fee	per	copy	.
添加	15¢	处理	费用	每	复制	.

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

- - - - 14C
11 - 72 - 14C
- - - - 14C

11-72-14C

['ændrei] ['nɔːrtən]
ANDRE NORTON
安德烈 诺顿

安德烈·诺顿

- [biːst] ['mɑːstə(r)] 75c092668
051615 Beast Master 75c092668
- 兽 掌握 75c092668

051615 驯兽师 75c092668

['kætsaɪ] 75c
Catseye 75c
猫眼石 75c

猫眼石 75c

- [ðə; ði] ['krɒsrəʊdz] [ɒv; əv] [taɪm] 60c
123117 The Crossroads of Time 60c
- 这 十字路口 的 时间 60c

123117 时间的十字路口 60c

- [dɑːk] ['paɪpə(r)] 60c
137950 Dark Piper 60c
- 黑暗的 派珀 60c

137950 暗色风笛 60c

- ['deɪbreɪk] , - [ə; eɪ] . [diː] . 75c
139923 Daybreak , 2250 A . D . 75c
- 拂晓 , - 一个 . D . 75c

139923 破晓，公元2250年 75c

- [dɪ'faɪənt] ['eɪdʒənts] 75c
142323 Defiant Agents 75c
- 桀骜不驯 代理人 75c

142323 反抗特工 75c

- [dred] [kəm'pænjən] 75c
166694 Dread Companion 75c
- 恐惧 伴侣 75c

166694 恐惧伴侣 75c

- ['eksaɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] 95c
223651 Exiles of the Stars 95c
- 流亡者 的 这 星星 95c

223651 群星流放者 95c

- [gə'læktɪk] ['derəlɪkt] 75c
272260 Galactic Derelict 75c
- 银河 废弃的 75c

272260 银河系废弃飞船 75c

- [haɪ] ['sɔːsəri] 75c
337014 High Sorcery 75c
- 高的 巫术 75c

337014 高等魔法 75c

- ['hjuːɔn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːn] 60c
354217 Huon of the Horn 60c
- 休恩 的 这 喇叭 60c

354217 号角的胡昂 60c

- [aɪs] [kraʊn] 75c
358408 Ice Crown 75c
- 冰 王冠 75c

358408 冰冠 75c

- ['dʒʌdʒmənt] [ɒn] ['dʒeɪnəs] 75c
415513 Judgment on Janus 75c
- 判断 在 雅努斯 75c

415513 雅努斯案判决 75c

- [kiː] [aʊt] [ɒv; əv] [taɪm] 75c
436725 Key Out of Time 75c
- 钥匙 出去 的 时间 75c

436725 钥匙超时 75c

- [ðə; ði] [lɑːst] ['plænɪt] 60c
471615 The Last Planet 60c
- 这 最后的 行星 60c

471615 最后的星球 60c

- [lɔːd] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] 75c
492363 Lord of Thunder 75c
- 主 的 雷 75c

492363 雷霆之王 75c

- [muːn] [ɒv; əv] [θriː] [rɪŋz] 75c
541011 Moon of Three Rings 75c
- 月亮 的 三 戒指 75c

541011 三环之月 75c

- [naɪt] [ɒv; əv] [mɑːsks] 60c
577510 Night of Masks 60c
- 夜晚 的 面具 60c

577510 面具之夜 60c

- [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [taɪm] [sɜːtʃ] 60c
634105 Operation Time Search 60c
- 手术 时间 搜索 60c

634105 操作时间搜索 60c

- [ɔː'diːl] [ɪn] ['ʌðəˌweə] 60c
638213 Ordeal In Otherwhere 60c
- 考验 在 其他地方 60c

638213 异乡的磨难 60c

- [pleɪg] [ʃɪp] 60c
668319 Plague Ship 60c
- 瘟疫 船 60c

668319 瘟疫船 60c

- ['pəʊstmɑːkt] [ðə; ði] [stɑːz] 75c
675553 Postmarked the Stars 75c
- 邮戳日期 这 星星 75c

675553 邮戳星光 75c

[ə'veɪləb(ə)l] [weər'evə(r)] ['peipəbæk] [ɑː(r); ə(r)] [səʊld] [ɔː(r)] [juːz] [ðɪs] ['kuːpɒn] .
Available wherever paperbacks are sold or use this coupon .
可用的 无论 平装本 是 卖 或者 使用 这 优惠券 .

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [əm əm]) [bɒks] - , [taɪmz] [skweə(r)] ['steɪʃ(ə)n]
ace books , (Dept . MM) Box 576 , Times Square Station
高手 图书 , (部门 . 毫米) 盒子 - , 《时代周刊》 正方形 车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nju:] [jɔ:k] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10036
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10036

[pli:z] [send] [ˌem 'i:] ['taɪtlz] [tʃekt] [ə'bʌv] .
Please send me titles checked above .
请 发送 我 标题 已检查 多于 .

请将以上列出的书名发送给我。

[ai] [ɪn'kləʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
I enclose $ = = = = = = = = = = =
我 括 $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ di: 'di:] 15¢ ['hændlɪŋ] [fi:] [pə(r)] ['kɒpi] .
Add 15¢ handling fee per copy .
添加 15¢ 处理 费用 每 复制 .

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

听书破万卷
开口如有神